

РОДОСЛОВНАЯ
ТУРКМЕН

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

А. Н. КОНОНОВ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА - ЛЕНИНГРАД

1 9 5 8

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР

член-корреспондент АН СССР

С. Е. МАЛОВ

АНДРЕЙ НИКОЛАЕВИЧ КОНОНОВ

РОДОСЛОВНАЯ ТУРКМЕН

*

Утверждено к печати Институтом востоковедения Академии наук СССР

*

Художник С. Н. Тарасов

Технический редактор А. В. Смирнова

Корректоры: О. Б. Билинкис, Л. М. Романова и Н. Д. Соколова

*Текст арабским шрифтом набирали: В. В. Дмитриева, А. П. Караневская, М. Ф. Печинкина,
В. П. Столитенко под руководством М. Ф. Печинкиной*

*

Сдано в набор 14/І 1957 г. Подписано к печати 21/І 1958 г. РИСО АН СССР № 79—79В.
Формат бумаги 70×108¹/₁₆. Бум. л. 9. Печ. л. 18=24.66 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 20.41. Изд. № 552.

Тип. зак. № 12. М-09035. Тираж 2200.

Цена 14 р. 25 к.

Ленинградское отделение Издательства АН СССР, Ленинград, В-164, Менделеевская лин., д. 1

1-я типография Издательства АН СССР, Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12



СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Введение	7
Об авторе (стр. 7). Сочинения Абу-л-Гази (20). О рукописях, использованных при подготовке сводного текста (25). О переводе (29). О примечаниях (31). Об указателях (31). О транскрипции (31). Благодарность (32).	
РОДОСЛОВНАЯ ТУРКМЕН	
Перевод	35
[Введение] (стр. 35). Об Адаме (37). О появлении на свет Огуз-хана (40). О царствовании Огуз-хана (42). О походе Огуз-хана на Туран и Хиндустан (45). О походе Огуз-хана на Иран, Сирию и Египет (46). О возвращении Огуз-хана в свой юрт и о тое (48). О царствовании Кўн-хана, старшего сына Огуз-хана (49). Об именах сыновей и внуков Огуз-хана (50). О распределении Кўн-ханом мест между своими младшими братьями и сыновьями (51). О значении двенадцати <i>йузликов</i> и двадцати четырех <i>аймаков</i> (52). О значении имен внуков Огуз-хана, об их тамгах и онгонах (<i>куш</i>) (53). О заветах огузского иля (54). О царствовании Кайы-хана, старшего сына Кўн-хана (55). О царствовании Диб-Бакуй-хана (55). О юртах Огузова иля и о том, сколько лет и как он там жил и почему ему дали имя туркмены (55). О царствовании Инал-Йавы-хана (57). О царствовании Эрки, младшего брата Дуйлы-Кайы, и о появлении на свет его сына Тумана (58). О рождении у Тумана сына, о наречении его именем Йавлы и о прозвании его после достижения совершеннолетия Канлы-Йавлы (59). О царствовании Тумана (60). О царствовании Канлы-Йавлы (60). О царствовании Мур-Йавы (61). О царствовании Кара-хана, сына Мур-Йавы (61). О царствовании Богра-хана (62). О царствовании Кузы-Тегина, сына Богра-хана (64). О царствовании Арслан-хана, сына Кузы-Тегина (64). О старшем сыне Богра-хана, Иль-Тегине, и о царствовании сына его Османа (65). О царствовании Эсли-хана, сына Иль-Тегина (65). О царствовании Шейбан-хана, сына Эсли (65). О царствовании Буран-хана, сына Шейбана (66). О царствовании Али-хана (66). О том, как огузский иль стал враждовать с Али-ханом, о том, как убили Шахмелика, о том, как пошла смута, и о том, как огузский иль рассеялся на все четыре стороны (67). О царствовании Тогрул-хана, сына Тогурмыша (68). [О царствовании Арслана, младшего сына Тогурмыша] (69). [О царствовании Асыл-заде] (69). Арслана сделали ханом (69). Кукем-Бакуя сделали государем (69). О царствовании Серенк-хана, сына Арслана (69). [О Сельджук-бае] (69). О предках, младших братьях и потомках Салор-Огўрджик-алпа (70). Об илях, ставших туркменами и присоединившихся к туркменам (74). О девушках, которые были беками в огузском иле (78)	
Примечания	79
Указатели	106
	1*

Указатель имен (стр. 106). Указатель географических названий (109). Указатель племенных названий (110). Указатель терминов и непереуведенных слов (111).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

Вступление	115
Фонетика (§§ 1—10). Гласные (§§ 2—5). Согласные (§ 7). Сингармонизм (§§ 8—9). Закон гармонии гласных (§ 8). Закон гармонии согласных (§§ 9—10)	118
Морфология (§§ 11—121). Имена (§§ 11—45). Образование имен от имен (§§ 11—20). Образование имен от глаголов (§§ 21—28). Словосложение (§ 29). Род (§ 30). Число (§§ 31—32). Категория сказуемости (§§ 33—36). Категория принадлежности (§ 37). Категория склонения (§§ 38—45). Основной падеж (§ 38). Винительный падеж (§ 39). Дательный падеж (§§ 40—41). Местный падеж (§ 42). Исходный падеж (§ 43). Родительный падеж (§ 44). Склонение имен с аффиксами принадлежности (§ 45). Имя числительное (§ 45). Местоимение (§§ 47—53). Личные местоимения (§ 48). Указательные местоимения (§ 49). Возвратные местоимения (§ 50). Вопросительные местоимения (§ 51). Определительные местоимения (§ 52). Неопределенные местоимения (§ 53). Глагол (§§ 54—93). Словообразование глагола (§§ 54—68). Первообразные (коренные) основы (§ 55). Производные глагольные основы (§§ 56—62). Сложные глаголы (§§ 63—68). Повелительное наклонение (§§ 69—71). Изъявительное наклонение (§§ 72—84). Настоящее-будущее время (§ 72). Настоящее-будущее II время (§ 73). Прошедшее-категорическое время (§ 74). Прошедшее время на -ған (§ 75). Прошедшее время на -(ы)б (§§ 76—77). Определенный имперфект (§§ 78—79). Неопределенный имперфект (§ 80). Предпрошедшее время (§ 81). Давнопрошедшее время (§ 82). Будущее время (§ 83). Будущее-категорическое время (§ 84). Модальные формы (§ 85). Условное наклонение (§§ 85—87). Настоящее время (вневременная форма) (§ 86). Прошедшее время (§ 87). Частные случаи условного наклонения (§§ 88—89). Желательное наклонение (§§ 90—92). Желательное наклонение I (§ 90). Желательное наклонение II (форма на -ғај) (§§ 91—92). Долженствовательная модальность (§ 93). Послелогн (§§ 94—118). Послелогн-частицы (§§ 95—107): <i>biplän</i> (§ 96); <i>учун</i> (§ 97); <i>täk/däk, дај/däј</i> (§ 98); <i>сары</i> (§ 99); <i>соң</i> (§ 100); <i>öziä</i> (§ 101); <i>башка</i> (§ 102); <i>бурун</i> (§ 103); <i>ihäri</i> (§ 104); <i>bäri, нары</i> (§§ 105—106); <i>ömi, ötüb</i> (§ 107). Послелогн-имена (§§ 108—118): <i>алд</i> (§ 108); <i>кат, каш</i> (§ 109); <i>хизмат</i> (§ 110); <i>кät</i> (§ 111); <i>ич</i> (§ 112); <i>ара</i> (§ 113); <i>уст</i> (§ 114); <i>кәјин</i> (§ 115); <i>орта</i> (§ 116); <i>јан</i> (§ 117); <i>јјэ</i> (§ 118). Наречие (§ 119). Союз (§ 120). Междометие (§ 121)	124
Синтаксис (§ 122—147). Изафеты (§§ 122—123). Тюркский изафет (§ 122). Персидский и арабский изафет (§ 123). Определение (§ 124). Простое предложение (§§ 125—132). Развернутые члены простого предложения (§§ 126—132). Синтаксические функции формы на -ған (§ 126). Синтаксические функции формы на -(а)р/-(у)р (§ 127). Форма на -маслык/-mäclik (§ 128). Синтаксические функции деепричастия на -а/-ј (§ 129). Деепричастие на -(ы)б (§ 130). Деепричастие на -ғалы/-gäli (§ 131).	

Деепричастие на <i>-гунча/-гунчä</i> (§ 132). Сложное предложение (§§ 133—146). Сложносочиненное предложение без союза (§ 134). Сложно- сочиненное предложение с союзом (§ 135). Сложноподчинен- ное предложение без союза (§§ 136—139). Сложноподчиненное предложение с союзом (§§ 140—146). Прямая речь (§ 147)	160
Указатели	177
Литература	181
Список сокращений	191
Условные знаки	192

РОДОСЛОВНАЯ ТУРКМЕН

Сводный текст	л. — 1
Указатели	9ф — л1
Указатель имен (л1). Указатель географических названий (лл). Указатель племенных названий (9л)	





ВВЕДЕНИЕ

Об авторе.¹ Жизнь и деятельность Абу-л-Гази, хана хивинского, воина и историка, известна из его автобиографии, входящей составной частью в его второе сочинение „Родословное древо тюрков“ ~ „Родословная тюрков“. Абу-л-Гази не успел закончить свое второе сочинение и поручил завершить этот труд своему сыну Ануша-Мухаммед-хану (царствовал с 1663 по 1687 г).² Из списка сочинения Абу-л-Гази „Книга родословного древа тюрков и монголов“, принадлежащего Институту востоковедения АН УзССР (инв. № 851), стало известно, что Ануша-Мухаммед-хан перепоручил закончить труд своего отца некоему Махмуду бен-Мулла Мухаммед Заман Ургенчи.³

Некоторые биографические сведения об Абу-л-Гази, сообщаемые Мунисом и Агехи, заимствованы, по-видимому, из „Родословной тюрков“.⁴

¹ Задача преднамеренно ограничивается изложением биографии Абу-л-Гази, так как дать общую историческую характеристику положения в Хорезме в XVII в., представить социальный анализ узбекско-туркменских отношений в это время, нарисовать картину внутренней жизни туркменских племен, изложить историю наиболее крупных из этих племен, показать роль Ирана в событиях описываемого периода и многое другое, чрезвычайно важное для уяснения исторической обстановки в Хорезме и Туркменистане, по состоянию источников — не представляется возможным.

Общий обзор истории туркмен дан в известных работах В. В. Бартольда, А. Ю. Якубовского и других советских историков, а также в первом опыте академической истории туркмен и Туркменистана — в коллективном труде „История Туркменской ССР“ (т. I, кн. 1 и 2. Ашхабад, 1957; т. II, Ашхабад, 1955, макет); см. еще: А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки из истории туркменского народа и Туркменистана в VIII—XIX вв.

² Год смерти Ануша-Мухаммед-хана, сына и преемника Абу-л-Гази, точно установить не удастся: 1686 или 1687. В МИТТ (т. II, стр. 330) указано, что он царствовал с 1663 по 1689 г., последняя дата, т. е. 1689 г., не верна (см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 150, 156—157; Ст. Лэн-Пуль. Мусульманские династии, стр. 235). В книге А. Каррыева, В. Г. Мошковой, А. Н. Насонова, А. Ю. Якубовского „Очерки...“ (стр. 233) указано 1663—1687 гг; в „Истории народов Узбекистана“ (т. II, стр. 103) время царствования Ануша-хана — 1663—1686 гг.

³ См.: Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. I, № 167. Ср.: Карим Юсупов. Абулгази и Хивинское ханство в первой половине XVII в., стр. 16. Рукопись кандидатской диссертации, хранящаяся в Гос. библиотеке СССР имени В. И. Ленина.

⁴ См.: МИТТ, т. II, стр. 326—330.

Жизнеописанию Абу-л-Гази посвящены в различных энциклопедиях следующие статьи: О. И. С[енковский]. Энциклопедический словарь, изд. Плюшара, т. I, СПб., 1885, стр. 49—50. Статьи без подписи, см.: Русский энциклопедический словарь, издаваемый профессором СПб. университета И. Н. Березиным. Отд. I, т. I, СПб., 1873, стр. 33; Энциклопедический словарь, изд. Брокгауза и Эфрона, т. I, СПб., 1890, стр. 57; Энциклопедический словарь, изд. бр. Гранат, т. I, 7-е изд., стр. 79; БСЭ, т. I, 1-е изд., стр. 100; т. II, 2-е изд., стр. 43; Ş, Sami. Kamuş al-'âlâm, т. I, стр. 745 (арабским алфавитом); A. Z. V. Togan. İslâm Ansiklopedisi, İstanbul, 1945, № 29, стр. 79—80; № 30, стр. 81—83; В. Spuler. Encyclopaedia of Islâm, vol. I, № 2, N. Ed., 1954, стр. 120—121.

Следует отметить, что „Родословная туркмен“ упоминается только в двух последних статьях.

Для полноты библиографических сведений следует указать еще на статью А. Абражеева „Родословное древо тюрков и его автор“ (журн. „Звезда Востока“, Ташкент, 1946, № 12, стр. 68—76).

Биографические сведения об Абу-л-Гази приводятся также в упомянутой диссертации К. Юсупова и в статье А. Ю. Якубовского (см: Очерки по истории туркменского народа и Туркменистана в VIII—XIX вв., стр. 216—233).

Абу-л-Гази, потомок Чингиз-хана, сын Араб-Мухаммед-хана, происходит из рода Шейбана,⁵ из поколения узбеков. Будущий хивинский хан и историк родился в стольном городе своего отца — в Ургенче, в пятницу, 12 августа 1603 г. (= 15 рабия первого, в год зайца, 1012 г. х.⁶).

Титул *гази* 'воитель за веру', включенный в состав имени новорожденного, объясняется двумя причинами: он родился спустя сорок дней после⁷ победы, одержанной его отцом над отрядом уральских казаков, напавших и разграбивших Ургенч, а также потому, что его мать Михрибану-ханым (которую он потерял в шестилетнем возрасте) происходила из семьи, носившей этот титул.⁸

⁵ „Из рода Шибана“ (Саблуков, стр. 111), О Шыбан ~ Шайбан ~ Шейбан см.: W. Barthold. 12 Vorlesungen, стр. 165. Абу-л-Гази вел свой род от Шейбана, сына Джучи, внука Чингиз-хана; мать Абу-л-Гази тоже была из рода Чингизидов; о Шибане ~ Шейбана см. еще: Саблуков, стр. 156—167; Ст. Лен-Пуль. Мусульманские династии, стр. 198.

⁶ Во всех работах, до появления „Очерка“ Н. И. Веселовского, указывался 1014 г. х = 1605 г. н. э. Н. И. Веселовский (Очерк, стр. 129, прим. 1) исправил эту неточность, указав, что „год зайца не приходится на 1014 г., он продолжался с 7-го шевваля 1011 до 19-го шевваля 1012, т. е. с 10-го марта 1603 до 9-го марта 1604 г.“.

⁷ Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 129.

⁸ Саблуков, стр. III, 261—262.

У Араб-Мухаммеда, провозглашенного ханом в 1602 г., было семь сыновей: Исфендиар, Хабаш, Ильбарс, Абу-л-Гази, Шериф-Мухаммед, Хорезмшах и Авган.⁹

До шестнадцати лет Абу-л-Гази жил в Ургенче, в доме своего отца, который, женив Абу-л-Гази, передал ему в „удельное владение“ половину Ургенча; другая половина была отдана его брату Хабашу. Сам Араб-Мухаммед-хан переселился в Хиву, так как к этому времени Аму-Дарья, изменив течение, ушла от Ургенча, в силу чего он потерял свое бывшее значение.

В начале XVII в. Хивинское ханство было объято жестокой феодальной борьбой, в которую были вовлечены широкие слои населения Хивинского ханства — узбеки и туркмены; эта междоусобица продолжалась вплоть до воцарения в Хиве Абу-л-Гази (1645 г.). Старшие братья Абу-л-Гази и он сам принимали самое непосредственное участие в этой борьбе.

Четыре сына Араб-Мухаммед-хана, разделившись попарно по признаку принадлежности к одной матери, — Исфендиар и Абу-л-Гази происходили от одной матери, чингизидки, Хабаш и Ильбарс были рождены другой женой Араб-Мухаммед-хана, найманкой,¹⁰ — вступили в открытую борьбу. Одной из причин враждебных отношений между Араб-Мухаммед-ханом, Исфендиар-султаном и Абу-л-Гази-султаном с одной стороны и Хабаш-султаном и Ильбарс-султаном с другой стороны явились грабительские набеги, которые совершались последними на Иран и Бухару против воли отца, стремившегося поддерживать мирные отношения с этими государствами.¹¹

Хабаш и Ильбарс, поддержанные главарями найманов и уйгуров, двух сильных узбекских родов, и сумевшие различными средствами привлечь на свою сторону значительную часть народа, вступили в открытую войну с отцом и братьями.¹²

Впервые Хабаш и Ильбарс, подстрекаемые молодыми узбеками, „упоёнными вином властолюбия“, возмутились против Араб-Мухаммед-хана, когда первому из них было шестнадцать, а второму четырнадцать лет; произошло это в Хиве в 1616 г., когда Араб-Мухаммед-хан выехал в Ургенч.

Араб-Мухаммед-хан, напуганный тем, что под началом его мятежных сыновей находятся якобы значительные силы, вынужден был отдать

⁹ Desmairons, texte, 276—277; trad., 298; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 132, сн. 1. Г. С. Саблуков (стр. IV) указывает: „У Абуль-Гази было пять братьев“, что неверно.

¹⁰ А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 216.

¹¹ А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 216.

¹² А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 217.

им во владение город Вазир. Хабаш и Ильбарс в течение пяти лет не преступали воли отца. На шестой год Ильбарс под предлогом совершения набега на Абиверд выступил из Вазира и, выждав у колодца Сагча, во время отсутствия Араб-Мухаммед-хана вступил в Хиву. Захватив казну, которую его отец собирал в течение тридцати лет, разграбив имущество беков, служивших Араб-Мухаммед-хану, Ильбарс вернулся в свою ставку.

Исфендиар, сидевший в Хазараспе, Хабаш, Абу-л-гази и Шериф-Мухаммед, находившиеся в Ургенче, узнав о действиях Ильбарса, решили выступить на помощь отцу. Но аксакалы отсоветовали делать это на том основании, что Ильбарс, видя безвыходность своего положения, может решиться на отчаянный шаг — на умерщвление своего отца. Но теперь положение изменилось: Ильбарс ушел, и жизнь хана была вне опасности. Исфендиар и вместе с ним Араб-Мухаммед-хан с своими войсками соединились с другими, названными выше султанами — царевичами и выступили против Ильбарса, который, не будучи в состоянии принять бой, бежал.

Абу-л-Гази советовал своему отцу избавиться от Ильбарса и Хабаша: „Прикажите убить Хабаш-султана, убить Ильбарс-султана...“.¹³ Араб-Мухаммед-хан не внял советам Абу-л-Гази. Один из нукеров Исфендиар-султана, случайно узнавший об этом совете Абу-л-Гази, рассказал о нем Хабашу; с этого времени Хабаш сделался непримиримым врагом Абу-л-Гази.

Араб-Мухаммед-хан возвратился в Хиву, а Исфендиар-султан отправился в Хазарасп. Хабаш, сообщив Ильбарсу об отъезде отца и старшего брата, звал его возвратиться в Вазир возможно скорее. Абу-л-Гази, зная, что его тайна открыта, не мог оставаться среди своих врагов и отправился к своему отцу, который пожаловал ему вилайет Кят.

Через пять месяцев Араб-Мухаммед-хан, раскаявшись в том, что не внял советам Абу-л-Гази, приказал Исфендиару и Абу-л-Гази явиться к нему со своими войсками. Шериф-Мухаммед-султан, проживавший со своей матерью в Ургенче, незадолго перед этим прибыл в Хиву для свидания с отцом, и Араб-Мухаммед-хан оставил его при себе.

Араб-Мухаммед-хан, Исфендиар и Абу-л-Гази с одной стороны, Ильбарс и Хабаш — с другой сразились возле колодца Ташлы-Йармыш.¹⁴ Первые потерпели полное поражение: Араб-Мухаммед-хан попал в плен к Ильбарсу и Хабашу, который приказал выколоть отцу глаза¹⁵ и отправить под надзор в Хиву. Абу-л-Гази бежал в Кят, а оттуда в Бухару.

Исфендиар-султан, Шериф-Мухаммед-султан и Хорезмшах-султан заперлись в цитадели Хазараспа. Хабаш-султан после сорокадневной

¹³ Desmaisons, texte, 282; trad., 303.

¹⁴ Tachtj-Yarmich (Desmaisons, trad., 307; ср. texte, 282).

¹⁵ См.: Сборник кн. Хилкова, стр. 406, 441.

осады примирился со своими братьями: Исфендиару он разрешил отправиться на поклонение в Мекку, Шериф-Мухаммеду отдал Кят, двенадцатилетнего Хорезмшаха и десятилетнего Авгана отправили к отцу, в Хиву. Шериф-Мухаммед, спустя четыре месяца, бежал к Абу-л-Гази в Бухару, Исфендиар же вместо Мекки отправился в Иран, к шаху Аббасу I (1587—1628). Все эти события произошли в 1030 г. х. (= 1621 г. н. э.), в год курицы.

Хабаш-султан сидел в Ургенче и Вазире, Ильбарс-султан — в Хиве и Хазараспе. Араб-Мухаммед-хан с тремя женами и двумя младшими сыновьями был заключен в крепости Кум.¹⁶

Через год Ильбарс-султан, не дав знать своему старшему брату и союзнику Хабаш-султану, перевел в Хиву отца и бывших при нем двух своих младших братьев, где при Ильбарсе находились два малолетних сына Исфендиара. Ильбарс приказал умертвить своего отца, своего брата Хорезмшаха-султана и двух сыновей Исфендиара, а малолетнего своего брата Авган-султана отослал к Хабаш-султану с тем, чтобы старший велел умертвить младшего.¹⁷ Хабаш-султан, считая его ни в чем не повинным и не желая его оставлять при себе, решил отправить его с московским послом И. Д. Хохловым в Россию. 12 декабря 1622 г. Авган-султан прибыл в Москву и был принят ко двору московского царя Михаила Федоровича.¹⁸ Авган прожил в России 26 лет¹⁹ и скончался в 1648 г.; похоронен он в г. Касимове.²⁰

Шах Аббас I, желая иметь дружественного соседа, внушал Исфендиару мысль отобрать силой то, что принадлежит ему по праву, пойдя войною против своих мятежных братьев. Исфендиар с отрядом в триста человек, который собрал для него шах, осенью 1622 г. прибыл в Дурун; оттуда он направился к Балханским горам, где к нему присоединилось семьдесят человек из племен теке и сарык и десять человек из племени йомут.²¹ С этим войском Исфендиар пошел на Хабаш-султана, обитавшего „на южной стороне реки Аму“, против крепости Тук.²² Исфендиар ночью напал на ставку Хабаш-султана, разграбил

¹⁶ В 6—7 км к востоку от Вазира (см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 130, прим. 2).

¹⁷ См.: Сборник кн. Хилкова, стр. 419.

¹⁸ См.: Сборник кн. Хилкова, стр. 389, 418—419.

¹⁹ По словам Абу-л-Гази (*Destmaisons*, texte, 288; trad., 309) — тридцать лет.

²⁰ В. В. Вельяминов-Зернов. Исследование о касимовских царях и царевичах, ч. III, стр. 278 и сл.; см. еще: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 131—132.

²¹ Но другое место текста дает возможность „заключить, что туркмены пришли к нему из Балхана (в Дурун) сами“ (В. В. Бартольд. Очерк, стр. 54); указывается также, что общее число присоединившихся составляло 100 человек (см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 54).

²² Эта крепость, по-видимому, находилась недалеко от современного Нукуса (см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 54).

ее, но самого Хабаш-султана захватить не удалось: он был в отъезде. Узнав о выступлении своего старшего брата, Хабаш-султан бежал к Ильбарсу, вместе с которым они выступили против Исфендиар-султана. В первой же битве с объединенными силами своих братьев Исфендиар был разбит и отступил в Мангышлак, где, собрав три тысячи туркмен, вновь пошел на Ургенч. Многие узбеки, недовольные Хабашом и Ильбарсом, перешли на сторону Исфендиара; Хабаш и Ильбарс на этот раз были разбиты. Ильбарс был пленен и умерщвлен. Хабаш бежал к каракалпакам, жившим на берегах Сыр-Дарьи, но, не считая себя здесь в безопасности, перешел к мангытам, обитавшим на реке Эмба. Мангыты отослали Хабаш-султана к Исфендиару, который приказал убить его. После Хабаша и Ильбарса детей не осталось.

Абу-л-Гази и брат его Шериф-Мухаммед, нашедшие приют у Имам-Кули, хана бухарского, узнав о том, что Исфендиар победил своих мятежных братьев, не замедлили прибыть в Ургенч. Исфендиара провозгласили ханом Хорезма; это случилось в 1033 г. х. (= 1623 г. н. э.), в год свиньи.²³ Исфендиар сидел в Хиве, а также в Хазараспе и Кяте; Абу-л-Гази он дал Ургенч, а Шериф-Мухаммеду — Вазир.

Исфендиар-хан с первых же дней своего царствования повел себя решительно по отношению к двум главным в тех местах узбекским родам — уйгурам и найманам, которые были его старыми врагами.²⁴ Хабаш и Ильбарс, в свое время восставшие против отца, опирались именно на эти узбекские роды; эти же узбекские роды восстали против Исфендиара после победы последнего над Хабашом при крепости Тук. Исфендиар во всех своих действиях опирался на туркмен. В 1621 г., бежав от Хабаша и Ильбарса, он нашел убежище у туркмен;²⁵ по возвращении из Ирана к его дружине присоединились туркмены; после неудачного сражения с Ильбарсом и Хабашом он идет на Мангышлак и возвращается оттуда с трехтысячным отрядом туркмен, во главе которого был Мухаммед-Хусейн-бек. Овладев Хорезмом и став ханом, Исфендиар не отпускает от себя туркмен, в чем прибывшие в год мыши (1624 г. н. э.) с визитом к Исфендиар-хану его братья Абу-л-Гази и Шериф-Мухаммед усмотрели доказательство нового злоумышления против узбеков. Происходившая зимой 1624—1625 гг. война между Ургенчем и Хивой, по мнению Абу-л-Гази, была войной между узбеками и туркменами.²⁶ Исфендиар на всем протяжении своей деятельности опирался на туркмен, а потому теперь, когда он стал ханом, его решительные действия против узбеков вполне объяснимы. Абу-л-Гази и Шериф-Мухаммед во всех

²³ У Г. С. Саблукова (стр. 261): 1037 г. х. = 1627 г. н. э., на стр. 267: 1033 г. х. = 1623 г. н. э.

²⁴ См.: История Муниса-Агехи. МИТТ, т. II, стр. 326.

²⁵ См.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 53.

²⁶ См.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 55.

этих действиях усматривали явную для себя опасность и туркменской ориентации брата пытались противопоставить узбеков. Все попытки братьев нанести сколько-нибудь чувствительный удар Исфендиархану кончались неудачей, в частности это объясняется тем, что мангышлакские и балханские туркмены постоянно присылали ему подкрепления.

После поражения, нанесенного Исфендиарханом узбекам (около 1627 г.), шедшим из Бухары на соединение с узбеками, поселившимися в дельте Аму-Дарьи, Абу-л-Гази, потерявший в связи с этим свою последнюю опору, бежал к казахам, где был принят Ишим-ханом. Затем Абу-л-Гази в течение двух лет жил у ташкентского хана Турсуна, от которого он перешел в Бухару к Имам-Кули-хану, где нашел убежище и Шериф-Мухаммед.

Спустя некоторое время, хивинские туркмены, в среде которых не было, видимо, полного единства, прислали к Абу-л-Гази человека, через которого было сказано: „Пусть Абу-л-Гази-султан [к нам] идет; пусть не ходит по чужому юрту“.²⁷ Не совсем радушный прием, оказанный Имам-Кули-ханом, причиной чего была дружба Абу-л-Гази с покойным Турсун-ханом, заставил Абу-л-Гази принять приглашение хивинских туркмен.

Перед прибытием Абу-л-Гази в Хиву Исфендиар-хан из-за разногласий с частью туркмен переселился в Хазарасп. Насколько беспомощен был в это время Абу-л-Гази, показывает тот факт, что в Хиву он прибыл в сопровождении только пяти-шести человек.²⁸ Спустя два месяца Шериф-Мухаммед перешел в Хазарасп, где присоединился к Исфендиархану. Теперь против Абу-л-Гази солидарно выступают два его брата — старший и младший.

После упорной борьбы, в которой Абу-л-Гази опирался на хивинских туркмен, теперь поддерживающих своего бывшего врага, Исфендиархан вынужден был признать Абу-л-Гази в качестве владетеля Хивы; наступило примирение.²⁹

В результате так называемого „Хорасанского мятежа“³⁰ у Исфендиар-хана сильно испортились отношения с Ираном. Всю вину за этот мятеж — нападение и захват Нисы и Дуруна — Исфендиар-хан свалил на Абу-л-Гази и с помощью вероломства и интриг сумел отправить его в качестве заложника к шаху Ирана, которому он представился в Хамадане, в месяце джумада II, 1039 г. х. (= январь—февраль 1630 г. н. э.).

²⁷ Desmaisons, texte, 307; trad., 329.

²⁸ Desmaisons, texte 307; trad., 330.

²⁹ А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 221.

³⁰ О нем см.: А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 221—223.

Абу-л-Гази был поселен в Исфагане, в крепости Табарек,³¹ в которой он прожил почти десять лет.

По словам Абу-л-Гази,³² ему удалось бежать из Ирана на одиннадцатом году (по лунному счету, т. е. в 1049 г. х., который продолжался с 6 января по 26 декабря 1639 г. н. э.). Следовательно, побег произошел, вероятно, летом 1639 г., а к „своему народу“, обитавшему в Ургенче, он прибыл только в 1641 г., в год змеи, проведя одну зиму около Мехина, у В. В. Бартольда (Очерк, стр. 57) — Мейхене, среди племени эрсари, два года на Балхане среди текинцев и „один год у калмыцкого падишаха, — очевидно, Хо-Орлока“.³³

Казалось бы, после этих расчетов следовало бы ожидать, что к „своему народу“ он прибыл в 1642 г.: „Я прибыл в наш юрт к нашему илю в 1052 г. х., в год змеи“;³⁴ но как замечает Н. И. Веселовский: „Год змеи приходится на 1050 и 1051 годы“.³⁵ Другим подтверждением того, что он прибыл в свой юрт в 1051 г. х. (=1641 г. н. э.) служит его же указание: „Спустя шесть месяцев [после прибытия в юрт], в начале года лошади умер Исфендиар-хан“.³⁶ Год лошади в этом цикле начался в декабре 1641 г.³⁷ В „Родословной туркмен“ по поводу прибытия говорится: „Перенеся много невзгод и дожив до тридцати девяти лет, в тысяча пятьдесят первом году,³⁸ в год змеи, в Хорезмской стране мы воссели на престоле нашего отца...“ (см. перевод, стр 35). По Мунису и Агехи, Абу-л-Гази вернулся в свой юрт в 1052 г. х.³⁹

Дата прибытия Абу-л-Гази в свой юрт (середина 1641 г.) подтверждается датой смерти его старшего брата. Отъезд из Исфагана со значительной долей вероятности может быть датирован серединой 1639 г. Следовательно, можно предположить, что Абу-л-Гази на Балхане у текинцев и на Мангышлаке у калмыков провел не три астрономических года, а два (считая два года = два лета) года и в середине 1641 г. явился в свой юрт. По предположению Н. Н. Пальмова,⁴⁰ „год, про-

³¹ А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 323.

³² Desmairons, texte, 309; trad., 332.

³³ В. В. Бартольд. Очерк, стр. 57; А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 227.

³⁴ Desmairons, texte, 316; trad., 338.

³⁵ Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 134, прим. 4.

³⁶ Desmairons, texte, 316; trad., 338.

³⁷ Ср.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 134, прим. 5.

³⁸ В переводе А. Туманского (Абуль-Гази-Бахадур-хан. Родословная туркмен. Перевод А. Туманского, Асхабад, 1897) по ошибке указан 1061 г. (стр. 2), что повело к недоразумению, жертвой которого стал Н. Ф. Катанов, автор рецензии на эту работу А. Туманского (см.: СПб. Ведомости, 9/21 января 1898, стр. 4).

³⁹ МИТТ, т. II, стр. 327.

⁴⁰ Н. Н. Пальмов. Абулгази в калмыцких кочевьях. Рукопись. ИВ АН СССР, Архив востоковедов, № 63.

веденный Абу-л-Гази у калмыков, определяется периодом времени с декабря 1640 г. по декабрь 1641 года“ (стр. 14). В таком случае прибытие в „свой юрт“ опять-таки приходится на 1642 г., что противоречит показаниям самого Абу-л-Гази.

Направился Абу-л-Гази, конечно, не в самый город Ургенч, который был заброшен и захирел, а к тем узбекам, которые еще в 1627 г. в числе до 3000 шатров собрались в Арале, т. е. в дельте Аму-Дарьи, с которыми он всегда поддерживал добрые отношения и которые так и не признали власти Исфендиар-хана.⁴¹ Мунис и Агехи прямо говорят: „...аральские узбеки, доставив калмыцкому хану большое количество подарков, увезли к себе Абулгази“.⁴²

После этого Абу-л-Гази вступает в открытую борьбу с туркменской знатью и Исфендиаром.

Спустя год после смерти Исфендиар-хана, т. е. в 1053 г. х.⁴³ (=1643 г. н. э.), аральские узбеки провозгласили Абу-л-Гази ханом, а хивинским ханом из-за противодействия туркменской знати, поддерживавшей в свое время Исфендиар-хана, он смог стать лишь спустя два года, т. е. в 1645 г.⁴⁴ За два года до этого, в конце года барса, умер Шериф-Мухаммед-султан.

После Исфендиар-хана осталось два сына: Йушан-султан и Ашраф-султан. В 1642 г. умер хан бухарский — Имам-Кули-хан; его место занял его младший брат Надир-Мухаммед-хан (1642—1645 гг.).⁴⁵ Абу-л-Гази потребовал у туркмен выдачи сыновей покойного Исфендиар-хана и подчинения их владений ему, т. е. признания за ним права наследовать брату. Но туркмены, отослав Ашраф-султана к бухарскому хану Надир-Мухаммеду, которому они предпочли подчиниться и имя которого поминали в хутбе, ответили отказом.

Абу-л-Гази предпринял два похода на Хиву, но успеха не имел. После этого Надир-Мухаммед-хан послал своих правителей (*хаким*) в Хиву и Хазарасп.⁴⁶ Подчинение этих областей власти бухарского хана, который в знак принятия туркмен под свою высокую руку прислал к ним своего внука Касим-султана, сына своего старшего сына Хосроу-султана, было чисто формальным актом; туркмены сохранили в своих руках управление и сбор налогов.⁴⁷

⁴¹ В. В. Бартольд. Очерк, стр. 56, 57. Что это именно так, подтверждается самим Абу-л-Гази (*Desmaisons, texte, 317*), который говорит, что набеги он совершал на Хиву из Арала.

⁴² МИТТ, т. II, стр. 327.

⁴³ *Desmaisons, texte, 316; trad., 338: 1054 г., год овцы, что неверно* (см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 135, прим. 1).

⁴⁴ E. de Zambaur. *Manuel de Généalogie*, стр. 274: 1053 = 1643.

⁴⁵ См.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 135, прим. 2.

⁴⁶ *Desmaisons, texte, 316; trad., 339.*

⁴⁷ *Desmaisons, texte, 317; trad., 340; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 135; В. В. Бартольд. Очерк, стр. 57.*

Сына, дочь и жену Исфендиар-хана по приказу Надир-Мухаммед-хана перевели в Карши и там убили. Абу-л-Гази, узнав, что в Хиву прибыл Касим-султан (а произошло это спустя пять месяцев после второго набега Абу-л-Гази на Хиву), выступил в поход на Хиву и в сражении под Хивой рассеял выступившее против него войско, но Хиву не взял.

Абу-л-Гази, доведя „Родословное древо тюрок“ до этого события, заболел и вскоре умер. По поручению Ануша-Мухаммед-хана сочинение было закончено Махмудом, сыном ургенчского муллы (см. стр. 7).

Вскоре после сражения под Хивой Надир-Мухаммед-хан был низложен; бухарским ханом „подняли“⁴⁸ его старшего сына Абд-ул-Азиза. Люди бухарского хана, жившие в Хиве, бежали из города, а Абу-л-Гази, выступив из Арала, занял Хиву; это событие произошло в начале года курицы, в 1055 г. х. (= 1645 г. н. э.).⁴⁹ С этого времени (1645 г.) Абу-л-Гази стал полноправным ханом Хивы.

Важнейшим и неотложным делом для Абу-л-Гази, буквально вопросом жизни и смерти, были туркмены, державшие в своих руках, по существу, всю полноту власти, ведавшие управлением провинций и сбором налогов с них. Для привлечения туркмен на свою сторону Абу-л-Гази употреблял и хитрость и силу. Прежде всего он объявил, что туркмены, бежавшие из его владений, могут смело возвратиться обратно: „За то, что они отстали от меня, я не буду мстить им кровью“.⁵⁰ Туркмены, лишенные поддержки бухарского хана и откочевавшие в песчаные степи „по ту сторону Хазараспа“, вынуждены были принять „милостивое“ предложение Абу-л-Гази и устами посланных к Абу-л-Гази аксакалов заявили, что у них нет другого властелина, кроме него, и идти им больше некуда. Абу-л-Гази, в знак своей милости, пригласил всех туркмен во главе с аксакалами пожаловать к нему на пир, который он в их честь устроит в Хазараспе. Во время пира узбеки, по приказу Абу-л-Гази, напали на пирующих и убили от одной до двух тысяч туркмен. Жилища и имущество туркмен подверглись разграблению, семьи их были взяты в плен; хан „с победою и торжеством вернулся в Хиву“.⁵¹

Абу-л-Гази, считая туркмен своим главным врагом, предпринял ряд походов против них. Зимой 1646 г. он совершил успешный поход против туркмен, бежавших еще до его вступления в Хиву и обитавших теперь

⁴⁸ См. примечание 115.

⁴⁹ Desmaisons, texte, 320; trad., 343: 1054 г. х., но год курицы приходится на 1055 г. х. (см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 136, прим. 1). Абу-л-Гази, отправляя в 1646 г. своего посла Шейх-бабу в Москву, ко двору Алексея Михайловича, писал: „... а мы також учинилися царем на государстве отца нашего тому еще год“, т. е. в 1645 г. (цитирую по К. Юсупову, ук. соч., стр. 111).

⁵⁰ Саблуков, стр. 288.

⁵¹ Desmaisons, texte, 321; trad., 344—345.

на Теджене.⁵² Через два года, т. е. в 1648 г., Абу-л-Гази снова идет на туркмен, собравшихся в районе Бами-Беурма, среди которых были и остатки туркмен, разбитых на Теджене.⁵³ В 1651 г. он разбил туркмен — байрач, обитавших на берегах Атрека и Гюргена. Эти туркмены не принимали никакого участия в борьбе за Хиву, но Байрач-хан, по имени которого и называется это племя, не подчинился Абу-л-Гази и бунтовал против него, чем и объясняется этот поход Абу-л-Гази.⁵⁴ В 1653 г. был предпринят удачный поход против туркмен племени имрели (=эймюр), которые были разбиты при местечке Фудж. Во время возвращения из этого похода, у колодца Динар, что южнее Узбоя,⁵⁵ Абу-л-Гази встретил туркмен-сарыков, которые также подверглись разграблению. И после этого Абу-л-Гази неоднократно предпринимал походы против туркмен; „если бы мы стали подробно их описывать, — замечает автор, завершивший труд Абу-л-Гази, — то наш рассказ получился бы [слишком] длинным, потому мы его сократили“.⁵⁶

Во всех этих походах против туркмен, как, впрочем, и во всех других случаях, преследовались две цели: усмирение, подчинение своей власти непокорных и грабеж, который являлся в это время (так как страна была доведена до нищеты) едва ли не основным видом дохода хана и его воинов; грабеж, доставлявший оружие, скот, продовольствие, рабов и рабынь, тем самым лишал врагов их „военного потенциала“. Абу-л-Гази, как дальновидный политик, знал, что единственно реальной угрозой для Хорезма может быть, особенно пока у него руки связаны войнами с туркменами, в первую очередь Иран; а потому уже в 1648 г. им было отправлено посольство к шаху с целью „обезопасить себя со стороны Ирана“.⁵⁷

Вторая, правда, меньшая опасность — калмыки; в 1649 и 1653 гг. калмыки совершили два больших набега на Хорезм.

В год коровы (1649 г. н. э.) калмыки уруга Кушут во главе с Кульдаленг Дорджи-тайши⁵⁸ совершили набег на область Кят; на обратном пути они были настигнуты Абу-л-Гази в местечке Йугурук-баш и разбиты наголову.

В год змеи (1653 г. н. э.) калмыки уруга Тургаут во главе с Марген-тайши, Окчутебе и Тугулом совершили набег на окрестности

⁵² Desmairons, texte, 221; trad., 345.

⁵³ Desmairons, texte, 322; trad., 345—346.

⁵⁴ Desmairons, texte, 324; trad., 347.

⁵⁵ Ср.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 59.

⁵⁶ Desmairons, texte, 325. Перевод этого отрывка, как уже заметил В. В. Бартольд (Очерк, стр. 59), у Демезона отсутствует; см. по переводу Г. С. Саблукова, стр. 292.

⁵⁷ В. В. Бартольд. Очерк, стр. 59.

⁵⁸ Так у Г. С. Саблукова (стр. 290); Desmairons, trad., 346: Doudji-Taichi, Kouldalang.

Хазараспа, затем пошли на Седур и Даруган. Абу-л-Гази, получив известие о нападении калмыков, устроил погоню за ними; часть калмыков была перебита, часть во главе с Окчутебе и Тугулом сдалась на милость победителя, обещая не делать ничего худого Абу-л-Газиеву юрту. Так был заключен мир с калмыками.

„Итак, подчинив власти своего престола всех туркмен, [хан] несколько лет жил в удовольствии и покое“.⁵⁹ Но в год овцы (1066 г. х. = 1655 г. н. э.) Абу-л-Гази вновь выступает в поход, на этот раз на владения бухарского хана, единственного из своих близких соседей представляющего потенциальную опасность для Хорезма. Абу-л-Гази умело использовал следующий, вовремя представившийся случай: Субхан-Кули, „хан Балха“,⁶⁰ обратился к Абу-л-Гази за помощью против своего брата, бухарского хана Абд-ул-Азиза, возымевшего намерение убить Субхан-Кули и завладеть Балхом.⁶¹ Субхан-Кули был женат на дочери Шериф-Мухаммед-султана, младшего брата Абу-л-Гази; кроме того, хивинский хан по семейным преданиям знал о нападении в конце XVI в. на Хорезм бухарского хана Абдуллы и о жестокостях, которые он совершил по отношению к его родственникам.⁶² Повод для открытия враждебных действий был налицо: надо помочь родственнику и отомстить за родственников. Как сказано, в год овцы Абу-л-Гази вторгся во владения бухарского хана, разорил Суйунч-Бала, Кара-Куль и еще тридцать-сорок селений вокруг Бухары и с богатой добычей возвратился в Хиву. В этом же году Абу-л-Гази, повторив поход на Кара-Куль, еще раз разграбил его.

В следующем году, году обезьяны (1067 г. х. = 1656 г. н. э.), Абу-л-Гази опустошил Чарджуй, а в начале года курицы (1068 г. х. = 1657 г. н. э.)⁶³ пошел на Яйчи и, дойдя до Наразима и Кара-Куля, захватил много добычи и отправился в обратный путь. В том же году Абу-л-Гази предпринял поход на Кармине, разграбив его, захватил много добра и пленных. На обратном пути на него неожиданно напал Абд-ул-Азиз, хан бухарский; Абу-л-Гази оказался в критическом положении, но благодаря смелости и находчивости своего сына Ануша-Мухаммед-султана, разбил бухарское войско и благополучно вернулся в Хиву. По возвращении в Хиву Абу-л-Гази устроил великий той, всенародно признал заслуги своего сына и дал ему знамя, вверил войско и пожаловал Хазарасп.⁶⁴

⁵⁹ Desmairons, texte, 327; trad., 351; Саблуков, стр. 294.

⁶⁰ Desmairons, texte, 327; trad., 351.

⁶¹ Desmairons, texte, 328; trad., 351.

⁶² Desmairons, texte, 328; trad., 351.

⁶³ Так у Н. И. Веселовского (Очерк, стр. 137); Демезон (Desmairons, texte, 329; trad., 352) указывает 1065 = 1654—1655 г., что неверно.

⁶⁴ Desmairons, texte, 333; trad., 356; Саблуков, стр. 299.

В год собаки (1069 г. х. = 1658—1659 г. н. э.) Абу-л-Гази опустошил Варданзи.

В год барса (1072 г. х.⁶⁵ = 1661—1662 г. н. э.) Абу-л-Гази предпринял поход на Бухару; опустошив окрестности, он десять дней стоял у одних из ее ворот — Намазгах, но в город не вошел, якобы потому, что город был без защитников: Абд-ул-Азиз был в Самарканде и в городе оставались только несколько таджиков и женщины; чтобы не говорили „Абу-л-Гази взял Бухару из рук нескольких женщин“,⁶⁶ он ушел в Хиву с богатой добычей и множеством пленников. Позднее Абу-л-Гази отправил посла и заключил мир с Абд-ул-Азизом.

Затем, в 1663 г., Абу-л-Гази, посадив на свое место сына своего Ануша-Мухаммеда и удалившись на покой, „заялся делами покаяния и благочестия“,⁶⁷ а в 1074 г., в год зайца, в месяце рамазане (= март 1664 г. н. э.) умер.

Такова, в главных чертах, жизнь и деятельность хивинского хана Абу-л-Гази. Честолюбие и властолюбие, проявившиеся весьма рано (вспомним хотя бы его совет отцу убить Хабаша и Ильбарса, продиктованный желанием убрать со своей дороги соперников, его отношение к Исфендиару и многое другое) руководили Абу-л-Гази всю его жизнь. Нельзя не признать, что как хан, следовательно как государственный деятель, он прекрасно отдавал себе отчет, с кем и с чем он имеет дело и правильно оценивал обстановку, в которой ему приходилось действовать.

Вначале он опирался исключительно на аральских узбеков, употребляя все усилия на то, чтобы подорвать власть туркмен, забравших в свои руки правление и сбор налогов. Уничтожение власти туркмен проводится Абу-л-Гази по строго обдуманному плану. Но позднее приведенные в повиновение, лишенные власти и разоренные туркмены без особой нужды не только не подавляются, но рассматриваются как добрые подданные. Его умение, с которым он обеспечил дружественный нейтралитет Ирана в его войне с туркменами, калмыками и Бухарой, достойно быть отмеченным.

Абу-л-Гази не без оснований писал, что он одарен тремя родами знаний:

знанием законов и уложений военного искусства, т. е. как подготовить поход, что делать в походе, как построиться против врага, что делать, когда выступаешь с многочисленным войском, и что делать, когда идешь с малочисленным войском, как вести переговоры с друзьями и врагами;

⁶⁵ Так у Демезона (*Desmaisons*, trad., 356); у Н. И. Веселовского (Очерк, стр. 137) 1073 г. х.

⁶⁶ *Desmaisons*, texte, 334; trad., 356—357; Саблуков, стр. 300.

⁶⁷ Саблуков, стр. 300.

умением сочинять поэтические произведения всех родов: месневи, касыды, газели, мукатт'аа и руба'и; знанием языков арабского, персидского и тюркского;⁶⁸

знанием во всех подробностях имен, жизни и царствований падишахов Арабистана, Ирана, Турана и Монголистана за время от Адама до сего дня.⁶⁹

Сочинения Абу-л-Гази. Абу-л-Гази известен как автор двух весьма важных исторических сочинений: *Шаджәрә-и тәракімә*⁷⁰ 'Родословная туркмен' и *Шаджәрә-и тјүрк* 'Родословная тюрков'.

„Родословная туркмен“, законченная в 1071 г. х. (= 1660—1661 г. н. э.), писалась в то время, когда автор сочинения Абу-л-Гази имел досуг, когда основные походы были уже закончены. Именно в 1070—1071 г. х. (= 1659—1661) мог Абу-л-Гази писать эту историю, именно в это время он имел досуг для такого „богоугодного“ дела (см. перевод, стр. 36), как написание „Родословной туркмен“, так как его предпоследний поход (на Варданзи) приходится на 1069 г. х. (= 1658—1659), а последний (на Бухару) попадает на 1072 г. х. (= 1661—1662).

Написана „Родословная туркмен“, по словам Абу-л-Гази, „по просьбе туркменских мулл, шейхов и беков“ (см. перевод, стр. 36), которые считали, что распространенные в народе *Огуз-наме* полны „ошибок и друг с другом не сходятся“. Нужно было дать официальную редакцию предания о происхождении туркмен, их развития и размещения. Каждое племя знало, и в ряде случаев сохраняет до наших дней, свои родословные, но сводной родословной различных туркменских племен не было. Но уже тогда, во времена Абу-л-Гази, т. е. в середине XVII в., в политических целях самого Абу-л-Гази нужно было кодифицировать разрозненные противоречивые родословные отдельных племен.

„Родословная туркмен“, с которой ученый мир знаком по переводу А. Г. Туманского (см. ниже), имеет весьма существенное значение для изучения многих важных вопросов истории туркмен.

В. В. Бартольд (1869—1930), использовавший „Родословную туркмен“ в работе „Очерк истории туркменского народа“, отметил, что это — „специальное историческое сочинение о туркменах, какого ни об

⁶⁸ В другом месте (Desmairons, texte, 35—37) Абу-л-Гази пишет, что он „по некоторым обстоятельствам“ отправился к калмыкам, прожив у них один год, хорошо изучил монгольский язык, их обычаи и специальные выражения (*ыстылах*).

⁶⁹ Desmairons, texte, 2—3; trad., 2—3.

⁷⁰ *Тәракімә* — арабское множ.-ломанное — число от слова *тјүркмән*. На Кавказе *тәракімә* имело не столько этнографическое, сколько бытовое значение; „так называют беднейшие и наименее культурные элементы кочевого населения“ (В. В. Бартольд. Очерк, стр. 42. См. еще: W. Barthold. 12 Vorlesungen, стр. 191; Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 347). — В районе Карса обитает племя (уруг), называемое *Карараһ* или *Terekeme* (см.: A. C a f e r o ğ l u. Do ğ u illerimiz a ğ ızlarından toplamalar, стр. XIV—XVI).

одном из других турецких (= тюркских, — А. К.) народов нет“ (стр. 36). Здесь же В. В. Бартольд заметил, что этим трудом приходится пользоваться с большой осторожностью, так как он написан, главным образом, на основании устных рассказов.

Редакция двухтомного труда „Материалы по истории туркмен и Туркмении“ в предисловии ко второму тому пишет: „Независимо от своего полуполюгендарного характера, сочинение это весьма важно для выяснения ряда вопросов происхождения и ранней истории туркмен“.⁷¹

Г. И. Карпов (1890—1947),⁷² внесший значительный вклад в изучение истории туркмен и Туркмении, тоже считал, что „Родословная туркмен“ дает ценные сведения для изучения истории туркменских племен.⁷³

„Несмотря на... хронологическую путаницу и анахронизмы, — замечает С. П. Толстов, — «Родословная туркмен», при критическом расчленении на ее составные компоненты и соответствующем их историческом анализе, может стать документом чрезвычайной важности не только для поздней, но и для ранней истории туркмен“.⁷⁴

А. Ю. Якубовский (1886—1953), крупный знаток истории туркмен, утверждал, что „единственным источником, который до некоторой степени обрисовывает этот процесс (т. е. процесс сложения новых племенных организаций и объединения туркмен, — А. К.), являются работы Абульгази «Шеджере-и турк» и «Шеджере-и таракимэ», особенно последняя“.⁷⁵

Абу-л-Гази, как это выясняется из второго его сочинения — „Родословная тюрк“, был хорошо начитан в исторической литературе; эту начитанность он, вероятно, приобрел за время своего почти десятилетнего (1630—1639 гг.) пребывания в Исфагане, где, безусловно, имел все возможности познакомиться с историческими трудами. В „Родословной тюрк“ Абу-л-Гази ссылается на *جامع التواريخ* Рашид-ад-дина,⁷⁶ на *ظفر نامه* Шереф-ад-дина Али Йезди⁷⁷ и говорит, что в его распоряжении было восемнадцать сочинений, излагающих историю Чингизидов, царствовавших в Иране и Туране.⁷⁸

Вероятно, если не со всеми этими источниками, то, во всяком случае, с большинством из них Абу-л-Гази познакомился, как сказано выше,

⁷¹ МИТТ, т. II, стр. 32.

⁷² Некрологи: Группа товарищей. Ашхабадская газета „Туркменская искра“, 1947, 2 апреля, № 66/6587; М. Косвен и С. Толстов, СЭ, 1947, № 3, стр. 161—165, список трудов, стр. 163—165.

⁷³ Г. И. Карпов. Этнографическая работа в Туркмении, стр. 239.

⁷⁴ С. П. Толстов. Города гузов, стр. 91.

⁷⁵ А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 163.

⁷⁶ Desmaisons, texte, 35, 36; trad., 34, 35, 36.

⁷⁷ Desmaisons, texte, 12; trad., 12.

⁷⁸ Desmaisons, texte, 2, 36; trad., 2, 35.

в Исфагане, и, следовательно, во время написания „Родословной туркмен“ они могли быть им использованы.

Несомненно и другое обстоятельство, которое особенно чувствуется в „Родословной туркмен“, — Абу-л-Гази прекрасно знал народные предания, родословные племен, широко распространенные среди туркмен, а также эпические сказания, из которых в первую очередь следует отметить очевидное влияние эпических сказаний, связанных с именем легендарного патриарха огузов „деда Коркута“.

Замечу кстати, что „Родословная туркмен“ должна быть обязательно привлечена при изучении „Книги Коркута“ как известный среднеазиатский вариант, значительно отличающийся в обрисовке личности самого Коркута от варианта закавказского.

Эти легенды, предания, конечно, и для Рашид-ад-дина были основным источником при изложении им истории Огуза и ряда других разделов его известного труда; из этого можно, казалось бы, сделать и такой вывод, что Абу-л-Гази мог бы без посредства Рашид-ад-дина внести их в свое сочинение. Однако сличение соответствующих мест (главным образом сказаний об Огузе и тюркских племенах) труда Рашид-ад-дина с таковыми труда Абу-л-Гази позволяет говорить о зависимости второго от первого,

Туркмены, как, впрочем, и другие кочевые народы, например монголы, долго сохранявшие прежнее родовое устройство, донесли свои родословные вплоть до наших дней.⁷⁹

Туркменские эпические сказания, связывающие происхождение туркмен с легендарным Огузом, — они, к сожалению, еще почти не изучены, — сложились в своих основных линиях очень давно, во всяком случае задолго до принятия туркменами ислама.⁸⁰ Эти предания, в которых народная память, наряду с чисто фантастическими представлениями, сохранила и много того, что когда-то реально существовало, должны быть подвергнуты тщательному и всестороннему анализу, так как они являются часто единственными источниками по истории туркменских племен.

В отношении достоверности фактов „Родословная туркмен“, равно как и „Родословная тюрков“,⁸¹ может быть разделена на три части: сведения библейского характера (сказание об Адаме);

сведения, основанные на огузско-туркменском эпосе, в основе которого лежит сказание об Огузе и его потомках;

сведения, дошедшие в легендарной форме, но имеющие реальную подоснову: сведения о происхождении, разделении и размещении огузских племен (в частности, сказание о салорах), сведения о тамгах, онгонах,

⁷⁹ Ср.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 46. См. еще: Материалы по районированию Средней Азии, кн. 2, ч. 2, Хорезм, стр. 102—103.

⁸⁰ А. Н. Самойлович, Очерки, стр. 167.

⁸¹ См.: Саблуков, стр. VII.

местничестве на пирах, сказание о смуте в огузовом иле, сказания об илях, присоединившихся к туркменам, рассказ о девушках, которые были беками в огузском иле, и т. п.

Особо следует отметить сведения, дающие представление о социально-экономических отношениях, бытовавших среди туркмен; к ним относятся в первую очередь интересные и важные данные этого порядка, содержащиеся в повествованиях об илеэски, о хыз(д)ыр-или и, особенно, об илях теведжи и кара-ойли.

„Родословная туркмен“ является не только важным историческим источником, но и значительным литературным памятником, в котором мастерски излагаются многие народные предания, легенды, народные этимологии этнонимов, пословицы и поговорки.

„Родословная тюрюк“ — второе сочинение Абу-л-Гази, перевод которого впервые был издан в 1726 г., — давно получила всеобщее признание.

„Родословная тюрюк“ была введена в научный обиход пленным шведским офицером Таббертом (впоследствии получившим дворянство и фамилию фон Страленберг) или доктором Мессершмидтом вместе с Таббертом-Страленбергом; в начале XVIII в. в Сибири, вероятно в Тобольске, она была переведена на русский, по другим данным — на немецкий язык, и в таком виде это сочинение Абу-л-Гази попало в Европу.⁸² В 1726 г. в Лейдене был издан французский перевод, а в 1780 г. „Родословная тюрюк“ появилась в немецком переводе; затем французский перевод послужил оригиналом для русского перевода, исполненного В. Третьяковским и напечатанного в 1770 г., и для английского, изданного в 1780 г.

Георг-Якоб Кер (1692—1740), крупный знаток ближневосточных языков, находясь с 1732 г. на службе в Коллегии иностранных дел и несколько позднее в Академии наук в С.-Петербурге, перевел на немецкий язык „Родословную тюрюк“; перевод остался в рукописи и хранится в Ленинградском отделении Института востоковедения Академии наук СССР.⁸³ Здесь же хранится рукопись еще одного немецкого перевода „Родословной тюрюк“.⁸⁴

⁸² Об истории находки рукописи, перевода, первых изданий его и разъяснения всех событий, связанных с путешествием „Родословной тюрюк“ из Сибири в Западную Европу, см.: A. Strindberg. Notice sur le manuscrit de la première traduction de la chronique d' Abulghasi-Behadar.

⁸³ См.: В. Дорн. Das Asiatische Museum der Kais. Akademie der Wissenschaften zu St.-Petersburg, стр. 121, № 61; Н. П. Журавлев и А. М. Мугинов. Краткий обзор архивных материалов, хранящихся в Секторе восточных рукописей ИВ АН СССР, стр. 41, № 29. В Главном Архивном управлении (Москва) в Отделе древних фондов хранится архив Г. Кера, в котором имеется копия списка „Родословной тюрюк“, собственноручно снятая Кером в 1733 г. со списка, находившегося в Академической библиотеке. Этими сведениями я обязан любезности Э. Н. Наджипа.

⁸⁴ См.: В. Дорн, ук. соч., стр. 121, № 63; см. еще предисловие Х. Д. Френа к казанскому изданию (1825 г.) „Родословной тюрюк“, стр. III.

Обозрение этих переводов сделано Х. Д. Френом (1782—1851)⁸⁵ в предисловии к первому изданию рукописи „Родословной тюрков“.⁸⁶

Б. А. Дорн (1805—1881) в докладе, прочитанном на годовичном акте Академии наук 29 декабря 1839 г., заявил, что драгоман Министерства иностранных дел Я. О. Ярцов (1792—1861) перевел с казанского издания на русский язык „Родословную тюрков“; однако перевод остался ненапечатанным.⁸⁷ С текста, изданного в Казани в 1825 г., известный переводчик Корана Г. С. Саблуков (1804—1880) сделал перевод „Родословной тюрков“, опубликованный в двух изданиях: в Библиотеке восточных историков, издававшейся И. Н. Березиным (т. III, 1854; не полностью), и отдельным изданием в Казани в 1906 г.

Турецкий филолог Ахмед Вефик-паша (1823—1891) изданный в Казани текст перевел на турецкий язык; этот перевод печатался в стамбульской газете „*Tasvir-i âfkâr*“, начиная с 131-го номера газеты (февраль 1864 г.), но не был закончен. Позднее перевод А. Вефик-паши был напечатан (не полностью) отдельным изданием под заголовком: „*Şâdjâr-î âvşâl-î tûrkijâ*“; А. Вефик-паша слово اوشال = *uşal* (в казанском издании) прочитал *âvşâl*.⁸⁸

Критическое издание текста „Родословной тюрков“ и перевод на французский язык осуществил Петр Иванович Демезон.⁸⁹

С текста, изданного Демезоном, в Казани был сделан перевод на казанско-татарский язык; переводчик Абдулла Аллам Файзхан-оглы.⁹⁰ Изданный Демезоном текст „Родословной тюрков“ был переведен на турецкий язык в Стамбуле д-ром Риза Нуром.⁹¹

⁸⁵ Затем повторено в „Энциклопедическом лексиконе“ (изд. Плюшара, т. I, стр. 49—50)“ и Г. С. Саблуковым (стр. IX и сл.); см. еще: В. В. Бартольд. История изучения Востока в Европе и России, стр. 206—207, 216.

⁸⁶ *Abulghasi Bahadür Chani. Historia Mongolorum et Tatarorum nunc primum tatarice edita auctoritate et munificentia J. C. N. de Romanzoff.*

⁸⁷ В. Dorn Über die hohe Wichtigkeit und die namhaften Fortschritte der asiatischen Studien in Russland, стр. 88, прим. 43.

⁸⁸ *Islâm Ansiklopedisi*, № 30, стр. 82.

⁸⁹ *Histoire des Mogols et des Tatares par Aboul-Ghâsi Béhâdour Khan publiée, traduite et annotée par le Baron Desmaisons, t. I, Texte. St.-Pétersbourg, 1871; t. II, Traduction. St.-Pétersbourg, 1874.* — П. И. Демезон (1807—1873) — крупный знаток тюркских языков; в 1834—1835 г. под видом муллы посетил Бухару; с 1843 по 1872 г. — директор Учебного отделения восточных языков при Азиатском департаменте Министерства иностранных дел. Издание „Истории“ Абу-л-Гази после смерти П. И. Демезона было закончено печатанием под наблюдением П. И. Лерха (1827—1884). О П. И. Демезоне см.: Н. И. Веселовский. История имп. Русского Археологического общества за первое пятидесятилетие его существования. 1846—1896. СПб., 1900, стр. 23—26; С. А. Венгеров. Источники словаря русских писателей, т. II, СПб., 1910, стр. 221; Большая энциклопедия, т. 8, СПб., 1903, стр. 308; В. В. Бартольд. История изучения Востока, стр. 255.

⁹⁰ *Islâm Ansiklopedisi*, № 30, стр. 82.

⁹¹ *تورک شجره‌سی (شجره ترک) مؤلفی شیوه خانى ابو الغازی بهادر خان چاغاتای شیوه‌سندن تورکیه تورکی شیوه‌سنه نقل‌ایدن دو قوتور رضا نور استانبول ۱۹۲۰.*

О рукописях, использованных при подготовке сводного текста. При подготовке сводного критического текста сочинения Абу-л-Гази *Шаджарә-и тйракимә* 'Родословная туркмен' в моем распоряжении было семь списков.

Пришлось, несмотря на все предпринимавшиеся попытки разыскать большее количество списков, ограничиться этими семью, хотя теперь нам известно, что в научном обиходе их могло бы быть значительно больше.

22 ноября 1907 г. в заседании Восточного отделения Русского Археологического общества А. Н. Самойлович прочитал доклад „Поездка в Туркестан в 1906—1907 гг.“, в котором сообщил о том, что он нашел рукопись *Шаджарә-и тйракимә* Абу-л-Гази „со многими вставками в прозе и стихах, между прочим про Коркуда и Көр-оглы“, и о том, что в Ашхабадской публичной библиотеке хранится еще два списка „Родословной“.⁹²

В 1908 г. А. Н. Самойлович опубликовал в ЗВОРАО (т. XVIII, стр. 0161—0163) небольшой отрывок текста и перевод из „Родословной туркмен“; этот текст воспроизведен по пяти спискам. В другой своей работе А. Н. Самойлович использовал для воспроизведения стихотворения в честь Салор-Казана шестой из известных ему списков „Родословной“.⁹³

Из работы турецкого филолога О. Ш. Гёкъяйя⁹⁴ узнаем о существовании еще одного списка. Этот список цитируется в ряде мест названного труда, и, в частности, на стр. XXIII—XXVII приводится большой отрывок, содержащий сказания об Инал-Йавы-хане, о царствовании Эрки, о рождении Тумана.

Журнал „Туркменоведение“ (1926, № 9, стр. 75) сообщает, что специальной научной экспедиции удалось найти в Чарджуйском и Керкинском районах ряд рукописей, среди которых было также четыре списка „Родословной туркмен“.

Большое значение для разъяснения многих вопросов, связанных с изучением „Родословной туркмен“, будет иметь собрание, изучение и издание туркменских *седжре*, до сих пор сохраняющихся в народной памяти.

В моем распоряжении находились следующие семь списков:

1. Рукопись, принадлежавшая б. Туркестанской публичной библиотеке (ныне Государственная публичная библиотека УзССР имени А. Навои) и находящаяся теперь, как и все ташкентское собрание рукописей, в Институте востоковедения Академии наук УзССР, — описана в I томе каталога „Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской

⁹² ЗВОРАО, т. XVIII, 1908, стр. XIX.

⁹³ А. Н. Самойлович. Один из списков „Родословного древа туркменского“ Абульгази-хана, стр. 39—42.

⁹⁴ Orhan Şaik Gökyaу. Dede Korkut, стр. XXIII.

СССР" (Ташкент, 1952), составленного под редакцией и при участии проф. А. А. Семенова (порядк. № 171, инв. № 1522/V).

Впервые эта рукопись была описана в каталоге Е. Каль.⁹⁵

Выставленную в конце рукописи дату 1071 г. х. (= 1661 г. н. э.) Е. Каль принял за дату переписки списка, в то время как, по мнению А. А. Семенова, упомянутая дата „относится к самому произведению, а не к рукописи... на это указывает характерная для XVIII и начала XIX в. русская бумага, на которой написан список“.⁹⁶ „Родословная туркмен“ находится в составе сборника на лл. 65а—106а; размер 15 × 20 см.

Бумага, на которой написан этот список, безусловно европейского происхождения, на что указывают характерные водяные знаки; я склоняюсь в определении даты списка к мнению А. А. Семенова.

Этот список по сравнению с другими, о которых речь пойдет ниже, является наиболее полным и сохранным, восходящим к надежному прототипу. Поэтому при составлении сводного критического текста он был положен в основу, другие шесть списков служили целям уточнения, разъяснения и корректирования этого основного списка.

С этого списка в начале текущего столетия была снята копия, хранящаяся теперь в ЛО ИВ АН СССР (шифр Д-109). Условное обозначение: Т(ашкентский).

2. Второй список принадлежал А. Г. Туманскому и после его смерти (1920 г.) поступил в Азиатский музей, ныне хранится в ЛО ИВ АН СССР (шифр А-895).

С этого списка была сделана ротокопия, которую Академия наук СССР преподнесла в дар Турецкому лингвистическому обществу (*Türk Dil Kurumu*); последнее издало эту ротокопию в Стамбуле в 1937 г.⁹⁷ Список А. Г. Туманского подробно описан А. Н. Самойловичем,⁹⁸ что позволяет ограничиться приведением только основных данных этого списка.

Рукопись написана на синей бумаге весьма посредственным среднеазиатским насталиком. „Формат рукописи 18 × 11¹/₂ см. Туманский пронумеровал только те листы (1—55), на которых находится текст «Родословия». Перед л. 1 имеется еще 8 листов желто-белой бумаги и 2 синих листа, сплошь покрытых текстом разных стихотворений, преимущественно Навои.

⁹⁵ Е. Каль. Персидские, арабские и тюркские рукописи Туркестанской публичной библиотеки, стр. 52—54, № 80с. Рецензию на этот каталог написал В. Р. Розен (см: ЗВОРАО, т. V, стр. 122—124).

⁹⁶ Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. I, № 171.

⁹⁷ Şeseşei Terakime. Yazan: Ebülğazi Bahadır. İkinci Türk Tarih Kurultayı üyelerine Türk Dil Kurumu'nun armağanı. Sovyet İlimler Akademisinin Türk Dil Kurumu'na gönderdiği fotokopidir.

⁹⁸ А. Н. Самойлович. Один из списков „Родословного древа туркменского“ Абульгази-хана, стр. 39—42.

„В конце рукописи также имеется 2 желто-белых листа со стихами. Из перечисленных дополнительных листов надлежит выделить лл. V—VI, на коих находим стихотворение «Огуз-намэ» Ахсан-шейха и Дана-ата...“.⁹⁹

На л. 3а приведено отличное от других списков наименование труда: *مشجره ترکیه* вместо *مشجره تراجمه*. Текст этого списка очень близок к спискам *T* и *A* (см. ниже). Сколько-нибудь существенных отступлений или дополнений этот список не содержит.

Дата списка: месяц — раджаб, день — воскресенье, 1237 г. х. = март—апрель 1822 г. н. э., переписчик *ملا قربان كلدی اوراز محمد اصلی* Мулла Курбан Гельди, сын Ораз Мухаммеда, из племени Кайы-хан, рода Чарык.

Условное обозначение: Л(енинградский).

3. Второй список, хранящийся в Институте востоковедения Академии наук УзССР под инв. № 1807, кратко описан в каталоге под ред. А. А. Семенова.¹⁰⁰

Список переписан на слегка желтоватой европейской бумаге довольно сносным и разборчивым среднеазиатским насталиком; в начале довольно значительный пропуск — выпущена вся вступительная часть. Список сколько-нибудь значительных орфографических особенностей не имеет, за исключением, пожалуй, одного слова — *آلب*, которое регулярно пишется в форме *علب*; список по содержанию весьма близок к первым двум.

Этот список является копией со списка, переписанного в Хорезме, в селении *اویغور زیلی*, в 1314 г. х., в год курицы, в месяце зу-л-хиджа (= май 1897 г. н. э.). Наш список переписан в Хиве 25 октября 1925 г.; переписчик *محمد شریف خواجه* Мухаммед Шериф-ходжа Джан-оглы из племени Узбек, родом из Иман-кала.

Лл. 16—43а; размер 19 × 19 см. Современный картонный переплет.

Условное обозначение: *T*₁.

4. Третий список, принадлежащий Институту востоковедения Академии наук УзССР (инв. № 5973),¹⁰¹ переписан на плотной белой бумаге плоским среднеазиатским насталиком, жидкой черной тушью; лл. 16, 2аb утрачены и заменены двумя листами из ученической тетради в одну линейку. Текст на утраченных листках восстановлен по четвертому ташкентскому списку (см. ниже), хранящемуся в том же Институте под инв. № 1223.

На последнем листе (л. 48б) черными, уже выцветшими чернилами сделана следующая пометка: „Инв. 764/900. Рукопись Огусь (!) намэ

⁹⁹ А. Н. Самойлович, ук. соч., стр. 39.

¹⁰⁰ Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. I, № 174.

¹⁰¹ Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. I, № 172.

на тюрском (!) языке". Эта пометка не оставляет сомнения в том, что это один из двух списков, хранившихся в б. Ашхабадской публичной библиотеке и упоминавшийся А. Н. Самойловичем в ЗВОРАО (т. XVIII, 1908, стр. 0161, прим. 4).

Указанная на л. 48а дата 1214 г. х. (= 1799—1800 г. н. э.) относится, несомненно, к той рукописи, с которой сделана настоящая копия, что, в частности, подтверждается наличием на бумаге фабричного клейма: „№ 6, Первушина сыновей в Вятке“. Список следует датировать концом XIX в., так как цифру 900, показанную в знаменателе старого ашхабадского шифра (764/900) следует принять за дату (1900 г.) поступления рукописи в Ашхабадскую публичную библиотеку, что подтверждается способом шифровки других рукописей этой библиотеки.

Имя переписчика не указано; лл. 48; размер 17 × 21.5 см.

Условное обозначение: T_2 .

5. Четвертый ташкентский список, хранящийся в фондах Института востоковедения АН УзССР (под инв. № 1223),¹⁰² отличается от предыдущего списка рядом значительных пропусков и некоторыми, порой значительными, отклонениями текстуального и словарного характера.

Список переписан в Бухаре в месяце раджабе 1341 г. х. (= февраль—март 1923 г.) на желтоватой среднеазиатской бумаге черной тушью довольно сносным среднеазиатским насталиком; переписчик *میرزا امان ایسن خذاری* Мирза Аман Исан Хузари; лл. 58; размер 18.5 × 22.5 см.

Условное обозначение: T_3 .

6. Одним из самых надежных списков, весьма близко примыкающим к нашему основному списку (T), является список, хранящийся в Рукописном фонде Института языка и литературы Академии наук Туркменской ССР под инв. № 546.

Список переписан на среднеазиатской бумаге хорошей черной тушью четким, довольно красивым среднеазиатским насталиком. Указание на дату, место переписки и имя переписчика отсутствует, так как сочинение Абу-л-Гази входило в состав какого-то сборника, из которого оно было вырвано. По внешнему виду, почерку и бумаге этот список может быть датирован началом XIX в.

Размер 15 × 25 см; на странице 13 строк; лл. 16—45а, на лл. 48а—49б — отрывок из какого-то персидского прозаического произведения.

Условное обозначение: A (ашхабадский).

7. Второй ашхабадский список, хранящийся в Рукописном фонде Института языка и литературы Академии наук Туркменской ССР под инв. № 555 и приобретенный, как явствует из надписи на первой странице красными чернилами на русском и туркменском языках, у Гургенли Ахундова 6 сентября 1931 г., тоже восходит к какому-то хорошему списку.

¹⁰² Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. I, № 173.

Список переписан сносным среднеазиатским насталиком, черными, уже довольно выцветшими чернилами на ученической тетради в клеточку (стр. 78); стр. 16—33 написаны на гладкобелой бумаге.

Дата переписки: 1347 г. х. (= 1928—1929 г. н. э.); имя переписчика не указано.

Этот список, близко примыкающий к *T* и *A*, в разночтениях не фиксируется, так как он привлекался лишь для корректирования показаний других списков.

Условное обозначение: *A*₁.

Семь списков, которыми я имел возможность оперировать при подготовке сводного текста, делятся на две группы, качественно значительно отличающихся друг от друга. Первая группа — списки *T*, *L*, *T*₁, *A*, вторая — *T*₂, *T*₃, *A*₁.

Первая группа, подразделяющаяся в свою очередь на подгруппы *T* и *L*, *T*₁, *A*, имевшая, видимо, если не один оригинал, то, во всяком случае, какую-то единую традицию, восходящую, по-видимому, к оригиналу, — положена в основу сводного текста. Собственно основой, на которую наносились показания других списков, в первую очередь списков *L*, *T*₁, *A*, явился список *T*. Все отклонения текстуального характера по этим трем спискам фиксируются в разночтениях.

Вторая группа — списки *T*₂, *T*₃, *A*₁ — привлекается главным образом в качестве вспомогательного материала, позволяющего уточнять те места, которые недостаточно освещаются списками первой группы, а потому далеко не все отклонения, встречающиеся в списках второй группы, фиксируются в разночтениях. Регистрация всех без исключения разночтений, особенно графического характера, которые дает вторая группа списков, привела бы к тому, что в ряде случаев пришлось бы дать почти параллельное изложение текста.

В *T*₂ встречается регулярно повторяющееся явление: конечный *элиф* аффиксов сопровождается буквой *ха-и räsmijä*, например: *آطداه ammah* 'на лошади', *عراقده Bprakmah* 'в Ираке' и т. п.

О переводе. „Родословная туркмен“ была введена в научный обиход Александром Григорьевичем Туманским (1851—1920):¹⁰³ „Абуль-Гази-Бохадур-Хан. Родословная туркмен. Перевод А. Туманского, Асхабад, 1897“.¹⁰⁴ В названной книге отсутствует предисловие, а поэтому только по косвенным данным можно установить, с какой рукописи был сделан этот перевод. А. Г. Туманский в одной из своих рецензий [ЗВОРАО, т. IX, (1895/96), стр. 302], передавая рассказ Абу-л-Гази

¹⁰³ Некролог, написанный И. Кр[ачковским], см.: журн. „Восток“, кн. 1, 1922, стр. 112; см. еще: И. Ю. Крачковский. Очерки истории русской арабистики. М.—Л., 1950, стр. 192; БСЭ, 2-е изд., т. 43, стр. 388.

¹⁰⁴ Рецензия Н. Ф. Катанова: С.-Петербургские ведомости, 9/21 января 1898, стр. 4.

о *языках*, указывает при этом, что текст приводится „по рукописи Туркестанской публичной библиотеки (каталог Е. Каля, № 80)¹⁰⁵ и варианты по другой, позднейшей, имеющейся у нас.“ Позднее А. Г. Туманский передал А. Н. Самойловичу копию с Ташкентской рукописи и оригинал второго списка, который описал А. Н. Самойлович.¹⁰⁶ Эти указания и изучение перевода не оставляют сомнения в том, что А. Г. Туманский сделал свой перевод с рукописи Ташкентской публичной библиотеки, которая корректировалась вторым упомянутым списком; оба эти списка теперь хранятся в Ленинградском отделении ИВ АН СССР (см. стр. 26). Рукопись перевода А. Г. Туманского (перевод окончен „21 мая 1893. Асхабад“) и материалы для примечаний хранятся в Архиве востоковедов ЛО ИВ АН СССР (разряд II, оп. № 4, № 20).

Перевод А. Г. Туманского, исполненный в то время, когда научная разработка истории туркмен, как и большинства тюркских народов, находилась на сравнительно низком уровне, заслуживает высокой оценки.

А. Г. Туманский не перевел два-три места, а также два стихотворения,¹⁰⁷ которые с трудом и не полностью восстанавливаются даже по семи спискам, бывшим в нашем распоряжении. При внимательном сличении с текстом, подготовленным по семи спискам, в переводе А. Г. Туманского обнаруживается до сотни, в большинстве случаев мелких погрешностей и неточностей. Теперь, когда появилась возможность оперировать семью списками и некоторым другим подручным материалом, перевод может быть сделан точнее; транскрипция многих собственных имен в ряде случаев теперь представляется в ином виде.

В своем переводе я стараюсь возможно точнее прочитать и передать на русский язык текст Абу-л-Гази; причем перевод мой не дословный, но и не претендует на то, чтобы называться художественным: мой перевод, в меру моего понимания текста, отражает язык и стиль автора, который в начале своего сочинения заявил, что будет писать простым тюркским языком, понятным каждому. Я, конечно, принял во внимание перевод А. Г. Туманского, а также нередко обращался к переводам Г. С. Саблукова и П. И. Демезона.¹⁰⁸

Наибольшее затруднение, как, впрочем, и всегда при переводе исторических текстов, представляют терминология, транскрибирование собственных имен и некоторые реалии быта туркмен времен Абу-л-Гази.

¹⁰⁵ Е. К а л ь. Персидские, арабские и тюркские рукописи Туркестанской публичной библиотеки.

¹⁰⁶ А. Н. С а м о й л о в и ч. Один из списков „Родословного древа туркменского“ Абульгази-хана, стр. 39—42.

¹⁰⁷ См. перевод А. Туманского, стр. 63, 64. — Черновые наброски перевода этих стихотворений хранятся в архиве А. Г. Туманского.

¹⁰⁸ Первые главы обоих сочинений Абу-л-Гази, т. е. „Сказание об Адаме“ (по переводу Г. С. Саблукова, стр. 5—10), почти полностью совпадают.

Родо-племенная терминология у туркмен, равно как и у других тюркских народов, отличается крайней неопределенностью, и наш автор, как это отметил В. В. Бартольд по другому случаю,¹⁰⁹ употребляет различные термины в одном значении и в один и тот же термин нередко вкладывает различные понятия. В силу сказанного политическая, социальная и техническая терминология, как правило, сохраняется без перевода или приводится рядом с русским эквивалентом, что дает возможность читателю самому представить ясно все вопросы, связанные с использованием того или иного термина. Большинство терминов разъясняется в примечаниях.

Везде, где это особо не оговорено, слову *государь* в нашем переводе в подлиннике соответствует слово *пад(i)шаһ*; слову *царствовать* — слова *пад(i)шаһлык кылмак* или *хан болмак*.

Слово *зікр* 'упоминание', встречающееся в оглавлении почти всех разделов „Родословной“, передано в переводе предлогами „о“, „об“, так как оно в подобной позиции приобрело служебное значение, функционально соответствующее послелогу.

О примечаниях. Отсутствие библиографических справочников и других пособий ставит со всей решительностью вопрос о необходимости снабдить текст некоторым количеством примечаний. Не считая себя достаточно подготовленным для комментирования такого сложного исторического текста, каким является „Родословная туркмен“, я, тем не менее, не могу вовсе отказаться от пояснения отдельных мест текста. Мои примечания носят преимущественно справочный характер. Я старался, по возможности, снабдить примечаниями все места, которые, по моему разумению, в этом нуждались; но выбор объектов для разъяснения неизбежно носит сугубо субъективный характер. Во всяком случае, я считал необходимым разъяснить имена личные, географические названия и большую часть терминов и некоторых реалий; насколько это удалось — судить не мне.

Об указателях. Перевод снабжен указателями личных имен, географических, племенных названий, терминов и непереуведенных слов. Указатели приложены также к сводному тексту и к грамматическому очерку.

О транскрипции. Текст транскрибируется, где это особо не оговорено, применительно к узбекскому произношению. В этой работе принята русская академическая транскрипция, известная под названием „радловской“, с единственной заменой знака *и* на *дж*.

¹⁰⁹ В. В. Бартольд. Очерк, стр. 29—30.

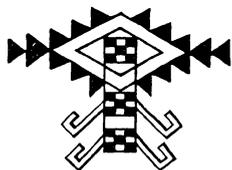
Во время многолетней работы над этой книгой я пользовался советами С. Е. Малова (1880—1957), М. С. Михайлова, А. П. Поцелуевского (1896—1948), В. А. Ромодина, А. А. Семенова, А. Т. Тагирджанова, А. М. Щербака, А. Ю. Якубовского (1886—1953), которым приношу мою сердечную благодарность.

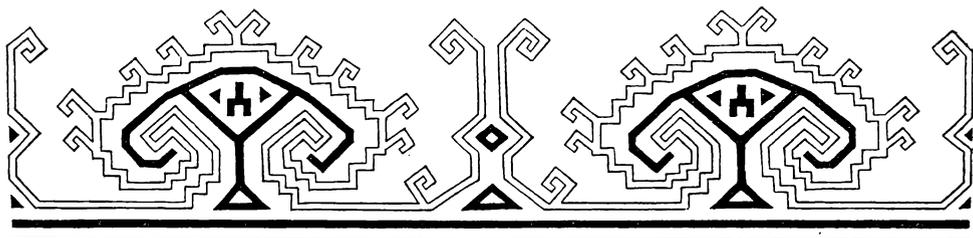


РОДОСЛОВНАЯ
ТУРКМЕН



П Е Р Е В О Д
П Р И М Е Ч А Н И Я
У К А З А Т Е Л И





П Е Р Е В О Д

[Введение]

Во имя Аллаха милостивого, милосердного!

Благодарение и восхваление тому владыке, которому нет ни начала, ^{1*} ни конца и царству которого нет заката; [тому], у которого нет ни отца, ни матери, [тому], у которого нет ни жены, ни сына, ни дочери, ни советника; нет [другого] такого, одевающего пищей и водой, который всем — от нищего до падишаха, от муравья | до слона, от сома до ⁵ феникса — дает по их положению, ни на один день не уменьшая доли каждого из них.

Если бы все растущие на земле деревья превратились в *каламы*, моря — в чернила, а все чада адамовы — в писцов и принялись бы в течение ста тысяч и ста тысяч лет описывать качества [Аллаха], то | написанное было бы меньше капли в сравнении с морем, меньше ¹⁰ песчинки в сравнении с горой. А чем же будет сказанное мною?!

Благословение и благодарение без числа тому пророку, который лучше всех пророков, другу божьему и посланцу его ко всем чадам адамовым. И да будет милосердие божие, много-премного, над его сподвижниками и потомством!

Теперь, после этого, речь поведет Абу-л-Гази-|хан, ¹⁵ потомок Чингиза,¹ родом из Ургенча, сын Араб-Мухаммед-хана.

Перенеся много невзгод и дожив до тридцати девяти лет, в тысяча пятьдесят первом** году, в год змеи, в Хорезмской² стране мы воссели на престоле нашего отца³ и занялись делами юрта.⁴

В то время туркмены жили на Мангышлаке,⁵ на Балхане⁶ и на берегах Теджена.⁷ Те из них, которые обитали в Хорезме, | прослышав о нашем прибытии, бежали и отправились в те названные три юрта. Затем все они пришли в Хорезм, — одни из них по кочевьям, другие

* Цифры на полях соответствуют номерам строк оригинального текста. Прямой штрих (|) отмечает начало каждых пяти строк.

** По переводу А. Туманского (стр. 2): „шестьдесят первым“.

по [караванным] путям, — а в [тех] трех юртах не осталось ни одной семьи (*bir öjli*).⁸ Хорошие из них стали нукерами,⁹ плохие¹⁰ — райятами.

Много лет спустя после этого туркменские муллы, шейхи и беки
25 прослышали, что я хорошо знаю историю; | и вот однажды все они
пришли [ко мне] и сказали: „У нас [в народе] есть много [разных спи-
сков] сказания об Огузе (*Обуз-намä*), но нет [ни одного] хорошего:
все они [полны] ошибок и друг с другом не сходятся; каждый из них в
своем роде.“ И когда они высказали просьбу: „Было бы хорошо, если
бы была одна правильная, достойная доверия история“, я уважил их
просьбу. И вот почему.

30 За семнадцать* лет до того, как была сочинена эта книга, | все
туркмены враждовали с нами. По этой причине мы много раз совер-
шали на них набег. Однажды в Хорасане на берегу реки, называемой
Беурма,¹¹ находящейся в Дуруне,¹² они построили войско и сразились
с нами.¹³ Бог нам даровал [победу]. От начала и до конца [враждебных
действий] по нашей вине погибло около двадцати тысяч человек, хоро-
ших и плохих. Среди них и виновные | были и невинные были.

Пророк сказал: „Сказал пророк, да будет мир над ним, радость
в сердце правоверного лучше, чем служение *сакалайнов*“. ¹⁴ Смысл [этого]
таков: если кто-либо порадует сердце мусульманина, то награда ему
будет выше той награды, которая полагается за служение богу всем
40 чадам адамовым и джинам. Итак, | сердца скольких тысяч людей воз-
радуются, когда в том, что я скажу, узнают то, чего они не знали!
Уповаю на бога всевышнего, что, — если то побоище и будет сочтено
[мне] за грех, — то награда за это [благое дело — сочинение книги]
превысит его. И еще, если кто-нибудь когда-нибудь, прочитав эту
книгу, узнает то, что он [прежде] не знал, пусть прочитает по нашей
душе *фатиху*.¹⁵ А теперь обратимся к сочинению книги.

45 Этой книге | мы дали название *Родословная туркмен*. Да будет
известно всем, что те, кто слагали до нас историю тюрок, чтобы по-
казать народу свой талант и искусство, примешивали арабские слова,
а также добавляли персидские слова, а тюркскую речь превращали
в рифмованную прозу. Мы не делали ничего подобного, ибо тот, кто
50 будет читать или слушать [чтение] этой книги, | конечно, будет тюрок,
а с тюрком надо говорить по-тюркски, чтобы каждому было понятно.
А если нашу речь не понимают, то какая [от нее] польза?! Если же
среди них [т. е. тюрок] и окажется один или двое грамотных [и] ра-
зумеющих и если они постигнут [смысл сказанного], то кому из мно-
жества неразумеющих они сумеют растолковать?! Следовательно, надо
55 говорить так, чтобы все, хорошие и плохие, | понимали, чтобы до их
сердец доходило.

* По переводу А. Туманского (стр. 3): „десять“.

Теперь мы поведем речь со [всеми] подробностями, [начиная] с Адама и до сего времени, т. е. до тысяча семьдесят первого* года, о том, что мы знаем о туркменах и об илях,¹⁶ которые присоединялись к туркменам и которые впоследствии носили имя туркмен. Тому, чего мы не знаем, — как помочь?!

Об Адаме, да будет мир над ним!

Всевышний бог сказал ангелам: | „Сотворив человека из праха и дав 60 [ему] душу, я поставлю [его] своим заместником на земле“. Когда он [так] сказал, ангелы возразили: „Горную природу невозможно удержать вместе с дольней, а потому они [люди] возмутятся против тебя, и твои создания умрут“. Всевышний бог сказал: „Вы не знаете того, что я знаю. Идите и сотворите из праха образ человека“. | По повелению бога, 65 Азраил, мир ему, приказал [ангелам] собрать со всей земной поверхности разного рода землю, превратить землю в глину, сотворить образ человека и положить [его] между Меккой Великой и Таифом.

Несколько лет спустя всевышний бог дал ему душу, и он тысячу лет жил на этом свете. Слово адам — арабское, арабы кожу называют *адам*.¹⁷ Поверхность каждого предмета они обозначают тем же словом. | Ангелы сотворили образ человека, беря прах не из недр зем- 70 ли, а с поверхности ее, а потому [его] и назвали Адам. Сказания о том, как он отправился в рай, как вышел оттуда и как ходил по земле, [хорошо] известны в народе, а потому мы [об этом ничего] не сказали.

Когда Адам собрался умирать, он сказал своему сыну по имени Шейс: „После меня ты | садись на мое место и будь главой моих потомков“. 75 Дав [ему] много добрых советов, он отправился из этого мира в тот мир.

После этого Джебраил, мир ему, доставил Шейсу от всевышнего бога книгу, и Шейс стал пророком и государем. Оказывая справедливость илю и прожив в этом мире девятьсот двенадцать лет, он отправился в райский чертог. Значение [слова] Шейс — страх божий. | В свой 80 смертный час Шейс, посадив на свое место сына своего Ануша, отправился [к богу].

Ануш также следовал закону (*шари'ат*) своего отца и деда, и, подобно своему отцу, прожив на этой стоянке девятьсот двенадцать лет, отправился на ту стоянку. Значение [слова] Ануш — верный.

Ануш, умирая, посадил на свое место сына своего Кинана и дал ему много добрых советов и | наставлений. Восемьсот сорок лет он шел 85 дорогой своего отца; [затем], посадив на свое место сына своего Михлаила, отправился к богу.

* По переводу А. Туманского (стр. 4): „До тысяча шестьдесят первого“; ср. стр. 19 его же перевода, где приводится 1071 г. х., что и верно. 1071 г. х. соответствует не 1659—1660 г. н. э., как указывает Туманский (стр. 19), а 1660—1661 г. н. э.

Во времена Михлаила чада адамовы размножились и не умещались в [той] стране, где жили. По этой причине Михлаил отправился в страну Бабиль (Вавилон), основал [там] город и назвал его Сус. Он построил
90 дома и устроил селения. | До него не было ни городов, ни селений, ни домов.

[Люди] жили [среди] горных кустарников и в лесах. Он приказал народу: „Распространяйтесь по лицу земли!“. Все чада адамовы, по повелению Михлаила, пошли и там, где находили подходящее место, устраивали селения.

Михлаил, прожив в названном городе девятьсот двадцать лет и посадив на свое место сына своего Берда, отправился в страну, где нет воздыханий.

95 Берд, | прожив в этом юрте девятьсот шестьдесят лет и поставив [на царство] в своем юрте сына своего Ехноха (Еноха), отправился в юрт, в котором ни кочуют, ни останавливаются на стоянки.

Имя его сына было Ехнох, а прозвище — Идрис. Всевышний бог сделал его пророком. Восемьдесят два* года он пророчествовал и призывал народ на правильный путь. Затем, по воле божьей, пришел Азраил
100 и, возложив на крылья Идриса, мир ему, отнес его в рай. | С того дня и до сего времени он пребывает в раю.

После ухода Идриса в рай его сын Матушалех сел на место своего отца и творил справедливость и правосудие. Счет [годам] его жизни не известен. И он отбыл туда же, куда отправился его отец.

Затем Леймек, сын Матушалеха, сел на место своего отца и много лет творил справедливость и правосудие. И он отправился по пути, по
105 которому ушел его отец. | [Продолжительность] его жизни также не известна.

Потом сын его, пророк Нух (Ной), воссел на место своего отца. Когда он достиг двухсот пятидесяти лет, всевышний бог наделил [его] пророческим даром. Семьсот лет он призывал народ на правильный путь. Восемьдесят мужчин и женщин уверовали.

[Нух] разгневался на то, что в течение семисот лет в [правую] веру
110 обратилось только восемьдесят человек, и проклял народ. | Пришел Джебраил и сказал: „Всевышний бог внял твоей молитве и намерен в такое-то время потопить народ; ты [же] строй корабль“. И показал [Нуху], как построить корабль.

Из земли выступила вода, с неба полился дождь. Все живое, бывшее на земле, потонуло. Пророк Нух, со своими тремя сыновьями и восьмьюдесятью человеками, обращенными в [праведную] веру, сел на
115 корабль. Спустя несколько месяцев земля, | по велению всевышнего бога, впитала в себя воду. Вблизи города, называемого Мосул, корабль пристал к горе по имени Джуди.¹⁸

* По переводу А. Туманского (стр. 7): „в продолжение двухсот лет“.

Все люди, которые высадились с корабля, заболели. Пророк Нух, его три сына и его три невестки выздоровели, все же другие люди умерли. После этого пророк Нух каждого из своих трех сыновей послал в разные земли. Сына своего по имени Хам | он послал в землю Хин-¹²⁰ дустанскую, сына своего по имени Сам послал в страну Иранскую, сына своего по имени Яфес (Яфет) послал в сторону северного полюса. И сказал он всем им троем: „Из чад адамовых, кроме вас троих, никого не осталось. Теперь вы трое селитесь в [этих] трех юртах, а когда у вас станет много сыновей, детей, — превратите эти земли в [свой] юрт | и живите [там]“.¹²⁵

О Яфесе некоторые говорят, что он был пророком, а некоторые говорят, что он не был пророком. Яфес, по воле своего отца, покинул гору Джуди и отправился к берегам Итиля¹⁹ и Яика.²⁰ Он прожил там двести пятьдесят лет, потом скончался.

У него было восемь сыновей; потомство от них было весьма многочисленное. Имена [его] сыновей | следующие: Тюрк,²¹ Хазар, Саклаб,¹³⁰ Рус, Минг, Чин, Кемери, Тарых.²² Яфес, умирая, посадил на свое место своего старшего сына Тюрка, а другим сыновьям своим сказал: „Тюрка считайте своим государем, из повиновения ему не выходите!“.

Тюрку дали прозвище „Детище Яфеса“. Это был человек весьма благонравный и мудрый. После [смерти] своего отца | он ходил по раз-¹³⁵ ным местам и высматривал [удобные для поселения места], а потом, облюбовав одно место, поселился там. В настоящее время эта местность называется Иссык-куль.²³ [Тюрк] ввел [в обиход] кибитку (*харгâh öj*). Некоторые обычаи, которые бытуют среди тюрков, пошли от него. У Тюрка было четыре сына: первый — Тутек, второй — Джебель, третий — Берседжар, четвертый — Эмлак.²⁴ Когда Тюрк собрался умирать, он вместо себя сделал государем Тутека, а [сам] отправился в дальний поход.

Тутек был мудрым, могущественным | [и] добрым государем. Он уста-¹⁴⁰ новил многие обычаи, [бытующие] среди тюрков. Он был современником первого иранского (*аджъм*) падишаха Кеюмерса.²⁵ Однажды он отправился на охоту и убил дикую козу. Приготовив кебаб, он принялся есть. Кусок мяса упал из его рук на землю. И когда, подняв его, он стал есть, оно ему очень пришлось по вкусу: [это] потому, что земля там была покрыта солью. Он ввел [обычай] класть соль в пищу; | этот¹⁴⁵ обычай солить [пищу] пошел от него. Прожив двести сорок лет и посадив на свое место сына своего Амулджа-хана,²⁶ он отправился в страну, называемую „пойдешь — не вернешься“. И Амулджа-хан царствовал много лет; съев свою еду и прожив свои годы, он отправился вслед за своим отцом. Умирая, он посадил на свое место сына своего Бакуй-Диб-хана.

| Значение [слова] Диб — место трона, значение [слова] Бакуй — ста-¹⁵⁰ рейшина иля (*ил улубу*).²⁷ Он тоже царствовал много лет, радуясь, когда видел веселие друзей и плач врагов. Затем, умирая, он посадил на свой престол сына своего Кюк-хана и скончался.

Он [Кök-хан] тоже царствовал много лет и не сходил с пути своего
155 отца. | Став немощным, он посадил на свое место сына своего Алынджа-хана и отправился в дальний поход.

Он [Алынджа-хан] тоже царствовал много лет. Страны (*vilâjatлар*) и народы (*il улуслар*), [которые ему достались] от предков, умножились в числе. У него были сыновья-близнецы: имя одного из них — Татар, имя другого — Могол.²⁸ Когда их отец стал стар, он разделил свой юрт пополам и, отдав [его] двум своим сыновьям, скончался. После смерти
160 Алынджа-хана | Татар и Могол царствовали, каждый в своем месте.

У Могол-хана было четыре сына: имя старшего — Кара-хан, второй — Гүр-хан, третий — Кыр-хан, четвертый — Ур-хан. Могол-хан, передав свой юрт своему старшему сыну Кара-хану, отправился в страну, куда пойдут все. Кара-хан летовал в горах Ур-таг и Көр-таг; их теперь называют Улуг-таг и Кичик-таг.²⁹ Когда наступала зима, он зимовал
165 в устье реки Сыр, | в Кара-кумах и в Бурсуке.³⁰

О появлении на свет Огуз-хана³¹

У Кара-хана от старшей жены родился сын, краше месяца и солнца. Три ночи и три дня он не сосал [грудь] своей матери. Каждую ночь этот мальчик являлся во сне своей матери и говорил: „О матушка, стань мусульманкой! А если не станешь, если [даже] я умру, [пускай] умру, но не буду сосать твою грудь“.

170 | Родная мать не могла погубить свое дитя и уверовала в единство бога. И после этого тот мальчик стал сосать ее грудь. Его мать утаила, никому не сказала о сне, который видела, и о том, что стала мусульманкой. Это потому, что тюркский народ от Яфеса вплоть до времени Алынджа-хана был правоверным.³² А после того как Алынджа-хан сделался государем, у народа стало много добра и скота; он опьянел от богатства и | забыл бога; все стали неверными. Во времена Кара-хана неверие стало столь сильным, что сын, услышав о том, что его отец стал мусульманином, убивал [его]. И отец, услышав, что сын его стал мусульманином, убивал [его].

В те времена у моголов был такой обычай: пока ребенок не достигнет года, ему имени не давали.

180 Когда мальчику минул год, Кара-хан созвал иль | и устроил великий той.³³ В день той Кара-хан велел принести ребенка к пирующим и, обратившись к своим бекам, сказал: „Этому сыну нашему исполнился год, какое же имя вы дадите ему?“. Но прежде чем беки дали ответ, ребенок сказал: „Мое имя — Огуз“. Стих (*bäjм*):

Этот годовалый ребенок там сразу
Обрел дар речи и сказал: „Знайте, ясно!
Мое имя Огуз — знаменитый царь!
Верно [это], знайте | все [вы], мужи доблести!“.

Стар и млад, пришедшие на пир, все были поражены словами ребенка и сказали: „Этот ребенок сам назвал свое имя; найдется ли имя лучше этого?!“. Ему дали имя Огуз; и еще сказали: „Никогда и никто не слыхивал и не видывал, чтобы годовалое дитя такие речи говорило“. Принялись гадать, и вышло ему: | жизнь долгая, великое благополучие, 190 обширные границы, [далеко] раскинувшиеся края [его юрта]. Когда Огуз научился говорить, он непрестанно твердил: „Аллах, Аллах!“. Всякий, кто это слышал, говорил: „Он — дитя; не владея речью, не понимает, что говорит“. Это потому, что „Аллах“ — слово арабское, а ни один отец из моголов | не слыхивал арабского языка. Всевышний бог еще во чре- 195 ве матери сделал Огуза своим любимцем (*vāli*), а потому и вложил в его сердце и уста свое имя.

Когда Огуз стал джигитом, Кара-хан дал [ему в жены] дочь своего младшего брата Гүр-хана. Когда никого не было, Огуз сказал девушке: „Есть тот, кто сотворил мир, тебя и меня. Имя его — Аллах. Знай, что он существует, знай, что он — един и | не поступай иначе, как по его 200 повелению“. Девушка не согласилась с этим. Он тотчас [ее] оставил и стал спать отдельно от девушки. Ночью он спал отдельно, а днем не разговаривал [с нею]. Спустя некоторое время, Кара-хану сказали: „Ваш сын не любит свою жену и из-за неприязни к ней с того самого дня, когда взял [ее в жены], не спит вместе [с нею]“. Кара-хан, выслушав эти речи, | дал [Огузу в жены] дочь своего [другого] младшего 205 брата Кыр-хана. И ей [Огуз] сказал: „Прими [праведную] веру“. И эта девушка не согласилась, и с нею [Огуз] вместе не спал.

Спустя несколько лет после этого случая Огуз-хан отправился на охоту.³⁴ Возвращаясь, он увидел, что несколько женщин на берегу реки стирают белье. Среди них была дочь Ур-хана, [третьего] младшего брата его отца. Опасаясь, что его тайна будет открыта, | он послал 210 к девушке человека, чтобы тот поговорил с нею. Затем [Огуз] отвел девушку в сторону и, когда она дала клятву [сохранить тайну], сказал: „Мой отец дал [мне в жены] двух девушек; причина того, что я не люблю их, в том, что я мусульманин, а они — неверные. И сколько раз я ни говорил им: «Станьте мусульманками», они не соглашались. Если бы ты стала мусульманкой, я взял бы тебя [в жены]“. Когда он так сказал, девушка ответила: „На каком пути ты находишься, на том пути и я буду находиться“. | Затем Огуз-хан сказал [об этом] своему отцу. 215 Отец его устроил великий той и отдал дочь Ур-хана [в жены] Огузу. Эта девушка стала мусульманкой, и Огуз очень любил ее.

После этого прошло много лет. Однажды Огуз отправился на охоту в отдаленное место. Кара-хан, созвав всех своих жен и невесток, устроил угощение. И когда они сидели и вели беседу, [Кара-хан] спросил у своей жены: „Какая причина тому, что Огуз любит последнюю взятую им | жену и совсем не ходит к двум ранее взятым женам?“. Жена 220 его ответила: „Я не знаю. Невестки лучше знают“. Когда хан спросил

у невесток, старшая невестка сказала: „Ваш сын — мусульманин и говорил нам обeim: «Станьте мусульманками», а мы не согласились. Ваша младшая невестка стала мусульманкой, вот почему ваш сын ее [так] 225 сильно любит“. | Выслушав эти слова, Кара-хан созвал своих беков; стали держать совет. И порешили так: „Захватить Огуза на охоте и убить“. Кара-хан послал человека к илю и [приказал] сказать: „Пусть скорее придут, я отправляюсь на охоту“.

Младшая жена Огуз-хана, услышав эти речи, отправила к Огуз-хану человека, рассказав все о совете, который состоялся у Кара-хана. 230 | Огуз-хан, услышав эти слова, тоже послал людей к илю сказать: „Отец мой, собрав войско, идет, чтобы убить меня. Те, которые за меня, идите ко мне, те, которые за моего отца, — ступайте к моему отцу“.

Большая часть иля пошла к Кара-хану, меньшая часть пошла к Огуз- 235 хану. У младших братьев Кара-хана было много детей; | никому и в голову не приходило, что они отложатся от Кара-хана. Все они пришли к Огуз-хану. Огуз-хан дал им имя *уйгуры*.³⁵ Уйгур — тюркское слово, значение его всем известно; оно значит: прилепившийся (*јапышбур*). [Так] говорят: „Молоко свернулось“ (*сјт ујуды*);³⁶ когда оно было [свежим] молоком, [частицы] были отделены одна от другой, но после того как молоко прокисло, [частицы] соединились (*јапыша турур*). 240 | А еще говорят [так]: „Я последовал примеру имама“ (*имамба ујудым*),³⁷ [а это значит]: сидеть, когда имам сидит, стоять, когда [имам] стоит. А разве [это не значит] прилепившийся (*јапышкан*)? Когда они [дети младших братьев Кара-хана] пришли и крепко обеими руками ухватились (прилепились) за полы [одежды] Огуз-хана, хан назвал их *уйгурами*, что значит: прилепившиеся. Оба, Кара-хан и Огуз-хан, построив вой- 245 ска, сразились. Всевышний бог сделал победителем Огуз-хана. | Кара-хан бежал. Во время битвы в голову Кара-хана попала стрела, кто ее пустил — не известно. Кара-хан умер от этой раны. Огуз-хан воссел на престоле своего отца.³⁸

О царствовании Огуз-хана

Огуз-хан призвал весь иль стать мусульманами. Тех, кто стали мусульманами, он осыпал милостями, тех, кто не стал, — преследовал; их 250 самих убивал, | [а] детей их обращал в рабов.

В те времена, кроме илей, связанных с Кара-ханом, было [еще] много других илей. Каждый большой иль имел своего особого государя; малые или присоединялись к ним. Или Кара-хана, принявшие ислам, присоединились к Огуз-хану. Огуз-хан каждый год воевал с илями, обитавшими в могольском юрте, и [всегда] выходил победителем. В конце 255 концов | он подчинил себе всех их. Те, которые спаслись бегством, отправились к татарскому хану и укрылись [у него]. Татарский народ в те времена обитал вблизи Джурджута.³⁹ Джурджут — большая страна

(*jurm*); в ней много городов и селений; находится она к северу от Хатая. Индийцы и таджики ее называют Чин-Мачин.⁴⁰

Огуз-хан пошел и напал на татар. Татарский хан с многочисленным войском выступил [против него]; они сразились. | Огуз-хан внезапно ²⁶⁰ напал и разбил его [татарского хана] войско. В руки Огуз-ханова войска попало много добычи; для [ее] погрузки не хватило вьючного скота. Был [там] один хороший искусный человек; поразмыслив, он построил арбу.⁴¹ Глядя на него, все построили арбы и, погрузив [на них] добычу, возвратились [домой]. Арбу называли *канк*.⁴² До этого не было ни ее самой [т. е. арбы], ни ее названия; ее называли канк потому, что во время движения | она производит звук канк. Человека, построившего ²⁶⁵ ее, прозвали *Канклы*. Весь иль Канклы — потомки того человека.

Огуз-хан в продолжение семидесяти двух лет воевал с моголами и татарами, [хотя] они одной с ним кости. На семьдесят третьем году он подчинил их всех себе и обратил в ислам. А потом пошел и взял Хатай, и Джурджут взял, и еще Тангут взял. | Таджики Тангут назы- ²⁷⁰ вают Тибетом. Затем пошел и взял Кара-Хатай. Это тоже большая страна, лица у ее жителей, как у индийцев, — черные. Она находится на берегу моря-океана, между Хиндустаном и Хатаем. Зимой она находится к востоку от Тангута, а летом к югу [от него].⁴³

По ту сторону Хатая, на берегу моря в неприступных горах | было ²⁷⁵ много илей. Государя их звали Ит-Барак-хан.⁴⁴ [Огуз-хан] пошел на него войною. Они сразились; Ит-Барак-хан вышел победителем. Огуз-хан бежал. По эту сторону от места, где произошла битва, протекали две большие реки. [Огуз-хан], пробыв несколько дней между этими двумя реками, собрал остатки своего разбежавшегося войска.

У великих государей [тех времен] был обычай: | выступая в даль- ²⁸⁰ ний поход, брать с собою жен; некоторые из нукеров также брали [жен].⁴⁵ Один из беков Огуз-хана выступил [в поход], взяв [с собой] жену. Сам он погиб в битве; жена его спаслась и нагнала хана между [теми] двумя реками. Она была беременна; у нее начались родовые схватки; день был холодный, а жилья, в котором можно было бы укрыться, не оказалось; | она родила ребенка в гнилом [дуплистом] дереве. ²⁸⁵

Когда дали знать об этом хану, хан сказал: „Его отец погиб на моих глазах; у него нет заступника“, — и усыновил его; он дал ему имя Кыпчак. На древнем тюркском языке дуплистое дерево называли *кыпчак*; так как тот ребенок родился в дупле, ему дали имя Кыпчак. В настоящее время дуплистое дерево называют *чыпчак*. | Простой народ, по ²⁹⁰ причине неправильности языка, „каф“ произносит, [как] „чим“; так „кыпчак“ произносят „чыпчак“. ⁴⁶

Хан вырастил этого ребенка на своих руках. После того как он стал джигитом, Урусы, Олаки, Маджары и Башкурды⁴⁷ возмутились [против Огуз-хана]. Дав Кыпчаку много илей и нукеров, [хан] послал [его] в те края, на берега Тина⁴⁸ и Итиля. Триста | лет царствовал ²⁹⁵

Кыпчак в тех местах. Все кыпчаки — его потомки. Со времен Огуз-хана и вплоть до времен Чингиз-хана на Тине, Итиле и Яике, на берегах этих трех рек, других илей, кроме кыпчакского, не было. Они жили в тех местах в течение четырех тысяч лет. Поэтому те места и называют *Дешт-и кыпчак* — Кыпчакская степь.⁴⁹

300 | Когда Чингиз-хан пошел [войною]⁵⁰ на Иран и Туран,⁵¹ государем этих стран был Султан Мухаммед-хорезмшах.⁵² Столицей его был Ургенч. Не будучи в состоянии сразиться с Чингиз-ханом, он бежал и направился в Мазандеран. Чингиз-хан, захватив Бухару, Самарканд и Ташкент, послал на Ирак, Гилян, Мазандеран, Азербайджан и Гюрджистан
305 (Грузия)⁵³ | тридцать тысяч человек во главе с двумя своими беками по имени Джебе-нойон⁵⁴ и Субэтай-бахадур.⁵⁵ Своего младшего сына Тули-хана он послал на Хорасан с пятьюдесятью тысячами человек. Своего старшего сына Джучи-хана, своего второго сына Чагатай-хана, своего третьего сына Угедей-хана, всех троих с восьмьюдесятью тысячами человек он послал на Ургенч, потому что он был столицей Султана Мухаммеда-хорезмшаха и местом, где жили нукеры и [хранилась]
310 казна.⁵⁶ | [В то время] в Ургенче хорезмшаха не было. *Султаны*⁵⁷ (сыновья хорезмшаха), укрывшись в городе, из-за мирских благ и ради своей веры, восемь месяцев сражались [с моголами]. На девятый месяц сыновья Чингиз-хана взяли город и предали жителей поголовному избиению.

Чагатай и Угедей повернули и направились к своему отцу в Термез, а Джучи с приданными ему нукерами из Ургенча пошел в Дешт-и кып-
315 чак. Кыпчакский народ собрался, и произошла битва. | Джучи-хан победил и перебил⁵⁸ [всех] попавших [ему] в руки кыпчаков; те из них, которые спаслись, ушли к иштякам.⁵⁸ Большая часть иштяков теперь является потомками тех кыпчаков. Кыпчаки, обитавшие между Итилем и Тином, рассеялись на [все] четыре стороны. Большинство из них ушло в юрт Черкесов и Туманов.

Джучи-хан, взяв в плен [всю] кыпчакскую молодежь, поселился
320 в кыпчакском юрте. | Из могольской [страны] он переселил сюда свою семью (*о́ж*) и все или, которые дал [ему] отец. Из каждого *уруга*⁵⁹ узбеков были переселенцы в кыпчакский юрт.

Затем Джучи-хан умер; [его] юрт достался его сыну Саин-хану.⁶⁰ Двадцать четыре человека из потомков Джучи-хана царствовали в этом юрте. В его [Саин-хана] время этот юрт называли Саин-хановым юртом.

325 | Потом этот юрт достался Мангытам.⁶¹ Первым из них был Идукибий,⁶² из рода Ак-Мангыт, сын Кутлы-Кайалы. После этого [юрт этот] называли Мангытовым юртом.

В 1040 году (= 1630 — 1631 г. н. э.) с северной стороны,⁶³ из иля калмыков,⁶⁴ прибыло десять тысяч кибиток (*о́жлик*) — имя их государя *Орлök* — и поселились в юрте мангытов. В настоящее время, в 1071 году

(= 1660 — 1661 г. н. э.), в год мыши, | этот юрт называется Калмыкским ³³⁰ юртом.⁶⁵

Подлинно, этот мир похож на караван-сарай, [а] чада адамовы похожи на караван: одни кочуют, другие останавливаются на стоянку.⁶⁶

Огуз-хан, спустя семнадцать лет после того как он был побежден Ит-Барак-ханом, снова предпринял поход и сразился с Ит-Барак-ханом; победив, он убил Ит-Барак-хана и захватил его юрт. Он не тронул тех, кто стали мусульманами; тех, кто не уверовали в бога, | он ³³⁵ убивал, а детей их обращал в рабов. [Затем Огуз-хан] возвратился в свой дом.

О походе Огуз-хана на Туран⁶⁷ и Хиндустан

Огуз-хан, собрав воинов всех могольских и татарских илей, пошел на Талаш и Сайрам. Государи Ташкента, Самарканда и Бухары, не будучи в состоянии сражаться, построив войско [в открытом поле], заперлись в больших городах и в сильных крепостях. Огуз-хан сам занялся осадой Сайрама и Ташкента, | своих сыновей послал на Туркес- ³⁴⁰ тан и Андижан. За шесть месяцев они взяли Туркестан и Андижан и вернулись к отцу. Огуз-хан, назначив во все названные вилайеты правителей — *даруга*,⁶⁸ пошел на Самарканд. Взяв Самарканд и назначив даругу, он пошел на Бухару. Взяв Бухару и назначив даругу, пошел на Балх. Взяв Балх и назначив даругу, двинулся на вилайет Гур.⁶⁹ Была зима, дни стояли очень холодные, в горах Гура | выпало много снега, и вой- ³⁴⁵ нам трудно было передвигаться. Хан приказал: „Пусть никто не отстанет от меня“, пошел и взял Гур.

Подул [теплый] ветер, настала весна. [Огуз-хан] произвел поверку войска и не досчитался нескольких человек; [хан] спросил о них, но никто [ничего] не знал. Спустя несколько дней эти люди пришли к хану. Когда хан спросил у них о том, что случилось, они рассказали: „Мы, несколько человек, шли позади войска. | Однажды ночью в горах выпал ³⁵⁰ глубокий снег, а потому мы не могли идти и остановились там. Все наши лошади и верблюды пали. Когда же настала весна, мы пришли [сюда] пешком“. Хан приказал: „Пусть этих людей называют *карлыками*.“⁷⁰ Весь карлыкский иль — потомки этих людей.

После этого он завоевал Кабул и Газнин;⁷¹ затем пошел на Кашмир. В ту пору государем Кашмира | был Йагма. В Кашмире много не- ³⁵⁵ приступных гор и больших рек; полагаясь на это, Йагма не [пожелал] подчиниться Огуз-хану. Бились целый год; с обеих сторон погибло много людей. В конце концов Огуз-хан взял Кашмир, Йагму убил, а войско его предал поголовному истреблению. Пробыв там некоторое время, он пустился [в обратный путь]; через Бадахшан он пришел в Самарканд, [а] оттуда направился в Моголистан и прибыл к себе домой.

360 О походе Огуз-хана на Иран, | Сирию и Египет

[Огуз-хан] пробыл в своем юрте один год. На второй год приказал он кликнуть клич [своему] илю: „Я иду [войною] на Иран, пусть [мой иль] готовится [к походу] на несколько лет“. На второй год он выступил в поход и пришел к городу Талаш. Чтобы подбирать усталых, голодных, заблудившихся и отставших, позади войска хана были
365 [поставлены] люди. Эти люди | привели к хану одного семейного человека, который отстал от войска. Хан спросил того человека: „Почему ты отстал?“. Он ответил: „Из-за недостатка пищи, я шел позади войска, жена моя была беременна и родила. Из-за голода у матери не хватало молока для ребенка; [но] я все шел. На берегу реки я увидел, что шакал поймал фазана. Когда я ударил шакала палкой, он бросил
370 фазана и убежал. | Я поднял его, зажарил и кормил [им] жену. Ваши люди, которые были поставлены позади [войска], встретили меня и привели [сюда]“. Хан, дав бедняку лошадь, съестные припасы и скот, сказал: „За этим войском ты не ходи!“. И назвал [его]: *кал ач*.⁷² Весь иль Калач — потомки того человека. Теперь [их] называют халадж. Их много в Мавераннахре,⁷³ [здесь] они соединились с илем Аймак. В Хорасане и Ираке⁷⁴ их тоже много, [там] они присоединились к Чагатайскому илю.

375 | Среди калачей, обитавших в стране, называемой Гур и принадлежавшей Балху, был силач и молодец по имени Мухаммед, по прозвищу Бахтияр. [В ту пору] в Хиндустане, в городе Де(х)ли был падишах-мусульманин по имени Кутб-ад-дин.⁷⁵ Мухаммед пошел [к нему] и стал у него нукером. Через несколько лет он сделался большим беком.

Хиндустан состоит из многих отдельных стран (*юрт*). [Там] была одна страна по имени Бехар; находилась она вблизи Кашмира. Кутб-ад-
380 дин, поставив во главе отряда (*илбар*) Мухаммеда Бахтияра, | послал [его] туда. Мухаммед Бахтияр завоевал страну Бехар.

К востоку от Бехара была еще одна страна; название ее главного города — Лекмир. Был в ней девяностолетний падишах, он был падишахом страны, [которая досталась ему] от предков. [Мухаммед Бахтияр] пошел и завоевал эту страну. Казна, которую [падишах] собирал много лет, попала в его руки.

К северу от Лекмира был большой город под названием Лектуни.
385 [Мухаммед Бахтияр] пошел | и завоевал его. Он сел [на престол], приказал читать хутбу от своего имени и чеканить монеты со своим именем, а город Лектуни сделал [своей] столицей. Десять тысяч человек из иля калачей присоединились к нему. Он сидел там много лет.

Расстояние между Лектуни и Тибетом всадник проезжает с одной ночевкой (*бир жатыб*); однако там есть высокие горы [и такие] дороги, по которым может проехать один всадник, два всадника рядом: проехать
390 не могут. Мухаммед Бахтияр | с десятью тысячами всадников и с трид-

цатью тысячами пеших воинов прошел этой дорогой и напал на Тибет, но спустя несколько дней умер. Весь калачский народ собрался и сделал государем человека по имени Ширан.

После его смерти государем сделали Мердана. Мердан был проворный джигит и меткий стрелок, но ума у него не было вовсе; [он был глуп] до такой степени, что однажды во время приема (*көрүнүштө олтурғанда*), взглянув на своих беков, сказал: | „Тебе я отдаю Исфаган 395 и еще кое-что, а тебе отдаю Казвин“. И перебрав так, одно за другим, названия [всех] известных городов Хорасана, Ирака и Рума, он разделил [их] между своими нукерами, [при этом] он не сказал: „Я отдам [их] вам, если бог [мне] даст“. Скажи он так, не было бы изъяна. А он, говоря: „[Эти] вилайеты — мои, я отдаю [их] вам“, [хотел] возвеличить себя.

Однажды пришел человек, который искал заступничества, и, пав ниц, сказал: „Я купец; сегодня ночью | у меня украли столько-то тысяч 400 тенге“. ⁷⁶ [Мердан] спросил у него: „Ты сын какой страны?“. „Я — исфаганец“, ответил купец. [Мердан] сказал ему: „За твои деньги я даю тебе должность даруги Исфагана“. И сказал писцам (*диван*): „Пишите приказ“. Писцы записали должность даруги Исфагана на имя купца, приложили печать и дали [ярлык] ему в руки. Купец от страха не мог вымолвить слова; он взял *ярлык*⁷⁷ и возложил [его] себе на голову. | Люди, которые присутствовали на приеме, тоже ничего не могли сказать 105 от страха. Был [у Мердана] один мудрый бек; он сказал: „Государь мой, вы дали этому [человеку] должность даруги Исфагана. Если этот человек отправится отсюда в Исфаган один, то вашему имени придется плохо. Дайте этому человеку всего в достаточной мере так, чтобы были у него и дружина, и нукеры, тогда пусть едет“. Этому злосчастному [Мердану] такие слова весьма пришлись по душе. Он подарил [беку] сто тысяч тенге. | А еще от него зло было то, что он начал 410 убивать без вины хороших людей калачского народа. [Тогда] хорошие люди иля собрались, держали совет и убили Мердана. На престол Лектуни посадили человека по имени Эвез. Он умер через двенадцать лет.

Затем этот юрт ушел из рук калачей и достался другим; после этого калачи стали нукерами. Господство калачей — от начала и до конца — продолжалось пятьдесят | четыре года. Теперь закончим рас- 415 сказ наш о калачах; достаточно того, что мы уже рассказали.

Огуз-хан, пройдя через Талаш, прибыл в Самарканд и Бухару, [а затем], перейдя реку Аму, направился в Хорасан. В то время в Иране не было настоящего государя; Кеюмерс умер, а Хушенка⁷⁸ еще не провозгласили падишахом. Подобное время арабы называют *мулук-ат-тава'иф*,⁷⁹ а смысл этого [выражения] таков: в каждом иле свой правитель (*төрө*). | Тюрки подобное время называют „во главе дома — чер- 420 ный хан“ (*өж башыга кара хан*), а это значит: в каждом доме простой человек ханом становится, в каждом доме свой хан. В ту пору Иран и был таким.

[Огуз-хан] взял Хорасан, а затем завоевал Ирак Персидский, Ирак Арабский, Азербайджан, Армению, Сирию и [другие страны] вплоть до Египта. Некоторые из названных стран он завоевал, некоторые из них покорил и присоединил [их] к себе.

425 Огуз-хан во время прибывания в Сирии | тайно вручил одному из своих нукеров золотой лук и три стрелы и сказал: „Лук зарой в землю в степи [там], где восходит солнце, в [том] месте, куда не ступала нога человека, [но] один конец его вытащи [из земли], а стрелы отнеси в [ту] сторону, где заходит солнце, и спрячь их так, как спрятал лук“. Этот человек исполнил приказание и вернулся.

Спустя год после этого события [Огуз-хан], призвав трех своих
430 старших сыновей [по имени] Кўн, Ай, Йулдуз, | сказал: „Я пришел в чужую страну, дел у меня много, и руки у меня не доходят заниматься охотой. А слышал я, что в некоей степи, в стороне, где восходит солнце, обильная охота. Ступайте туда с вашими нукерами поохотитесь и возвращайтесь [домой!]“. Затем, призвав трех своих младших сыновей [по имени] Кёк, Таг, Тенгиз, он сказал им то же, что сказал их старшим братьям, но отправил [их] в сторону, где заходит солнце.

Через несколько дней трое старших сыновей доставили хану золотой
435 лук и | обильную охотничью добычу, а трое младших сыновей доставили три золотых стрелы и обильную охотничью [добычу]. К мясу, добытому на охоте, [Огуз-хан] прибавил еще много мяса и другой еды и созвал народ [на той]. Сочтя за [доброе] предзнаменование то, что лук и стрелы были найдены, он возвратил [их] им [своим сыновьям].

Три старших сына, сломав лук, разделили [его] между собой, а три младших сына взяли каждый по стреле.

440 Пробыв много лет в завоеванных вилайетах, | уничтожив врагов, благодетельствовав друзей, [Огуз-хан] назначил правителей-*хакимов*⁸⁰ во все завоеванные страны, от Сайрама до Египта, [а сам] пустился [в обратный путь] и пришел в свой юрт.

О возвращении Огуз-хана в свой юрт и о том

„Я вместе с детьми моими и народом моим здрав и невредим пришел [в свой юрт]“, — сказал [Огуз-хан] и велел приготовить все необходимое для великого тоя, и еще приказал построить большую палатку (*харгāh*), все деревянные части которой были покрыты золотом и украшены руби-
445 нами, яхонтами, | изумрудами, бирюзой и жемчугом. Для восхваления той кибитки (*öj*) были сложены эти стихи:

Воздвиг из золота кибитку тот властелин,
Кибитка эта затмила небесный свод.⁸¹

[Огуз-хан] велел зарезать десять тысяч баранов и девятьсот лошадей.

Он приказал сделать из юфти девяносто девять *хаузов*,⁸² девять из
450 них велел наполнить *аракой*,⁸³ а девяносто — *кумысом*.⁸⁴ | Созвал всех

своих нукеров. Своим шести сыновьям преподал много добрых советов, а бекам, сделав внушение, пожаловал страны (*журт*), города (*шаһар*), или и подарки. Для его восхваления были сложены эти стихи:

На том тое Огуз [всем] удовольствие доставил:
Наградил (этих) своих шестерых сыновей, [ибо]
Они проявили [много] мужества
И вместе с отцом много мудрости.
Отцу они были соратниками:
В дни битв | все они были [с ним].

455

Затем он одарил всех своих нукеров по их заслугам в сражениях, набегах и делах — городами, пограничной службой (*сәрхадлар*), селениями (*кәнд*) и подарками. А своим сыновьям сказал: „Вы, трое старших, [которые] нашли и принесли золотой лук и, сломав, разделили его между собой, будете называться *Бузук*. Потомство, которое будет у вас, пусть | до самого судного дня также называется бузук. Трое 460 младших сыновей, которые принесли три стрелы, и те, кто произойдет от них, от сего дня и до скончания мира пусть называются *Учук*.⁸⁵ Лук и стрелы, которые вы нашли и принесли, были не от людей, а были от бога. Люди, которые жили прежде нас, лук считали государем, а стрелы — послом.⁸⁶ Это потому, что в какую сторону лук направит стрелу, стрела | туда и полетит.

465

„Теперь, после моей смерти, на мой трон пусть сядет Күн-хан. А после него народ пусть сделает государем того, кто окажется [наиболее] способным из потомства бузуков; пусть до окончания мира государями будут лучшие из бузуков. Прочие из них пусть садятся направо, а учуки — налево. Пусть они садятся на левую сторону кибитки и | пусть до скончания мира довольствуются положением нукеров.“ 470

[Огуз-хан] царствовал сто шестнадцать лет, [а затем] отправился [туда, где] милосердие божие.

О царствовании Күн-хана, старшего сына Огуз-хана

У старейшины и аксакала племени (*джамā'ат*), которому Огуз-хан дал имя уйгуры, был сын по имени Эркиль-ходжа.⁸⁷ Пока Огуз-хан сидел на троне своего отца, | у него везиром до самой смерти был 475 этот [Эркиль-ходжа]. Это был человек умный, сведущий и многознающий. И Күн-хан сделал его [своим] везиром и до самой своей смерти поступал по его словам. Эркиль-ходжа обрел долгую жизнь.

В один из дней, когда хан был один, [Эркиль-ходжа] сказал ему: „Твой отец в течение ста шестнадцати лет в летнюю жару не сидел в тени, а в зимние холода не садился в кибитку. | Он мечом завоевал 480 много стран и, оставив их вам, шестерым, ушел. Если вы шестеро и те, которые произойдут от вас, все будете единомышленны, то долгие

годы и многие дни эти страны не уйдут из ваших рук. Но если вы не будете единодушны, то и завоеванные вами страны (*олджа журт*) уйдут [от вас], и ваши родовые юрты (*бајыры журт*) уйдут, и добро
485 и жизнь ваша уйдут“. Кўн-хан | сказал: „Вы давали советы моему отцу, теперь вы мне вместо отца, вы — мой отец, и я буду делать то, что вы одобрите“. Эркиль-ходжа сказал: „От Огуз-хана осталось много стран, городов, илей, добра живого и неживого. У каждого из вас, шестерых сыновей, по четыре сына, всего двадцать четыре царевича
490 (*падишаһзада*), | кроме вас шестерых; я [вот] чего боюсь: вы из-за мирских благ утратите единодушие“.

Кўн-хан внял словам Эркиль-ходжи и устроил великий курултай. Когда весь народ, хорошие и плохие, [все] собрались, он роздал оставшиеся после Огуз-хана вилайеты, или, все добро неживое и живое тем названным тридцати царевичам, [давая] старшим большую долю, младшим —
495 — меньшую. Эти двадцать четыре сына были от законных жен; кроме них, было много еще сыновей от наложниц (*кома*). И им, по их положению, дали кое-что.

Затем он велел поставить золотую кибитку, которую приказал сделать [еще] Огуз-хан. По правую сторону приказал поставить шесть белых палаток (*ўргә*) и по левую сторону шесть белых палаток. И еще,
500 по правую сторону велел установить | шест в сорок кулачей,⁸⁸ на вершине которого приказал укрепить золотую курицу.⁸⁹ И еще, по левую сторону велел установить шест в сорок кулачей, на вершине которого приказал укрепить серебряную курицу. По приказу хана, мчась на конях, бузуки со своими нукерами стреляли в золотую курицу, [а] учуки со своими нукерами стреляли в серебряную курицу. Тех, кто попал в курицу, он щедро одарил.⁸⁹ Кўн-хан, поступая так, как делал его отец, велел
505 зарезать девятьсот лошадей и девять тысяч баранов; девять | хаузов из юфти приказал наполнить аракой, а в девяносто хаузов из юфти⁹⁰ велел налить кумысу. Они пировали сорок дней и [сорок] ночей.

Об именах сыновей и внуков Огуз-хана

Пусть они пьют и едят теперь, а мы поведем речь об именах потомков, происходящих из рода (*әтәк*) Огуз-хана. О них мы уже говорили,
510 хоть это и так, | мы [все же] считаем нужным сказать в одном месте о его детях, о его внуках, обо всех их вместе.⁹¹

Имя старшего сына Огуз-хана — Кўн-хан; имя того, кто младше [Кўн-хана], — Ай-хан; имя того, кто младше [Ай-хана], — Йулдуз-хан; имя того, кто младше [Йулдуз-хана], — Көк-хан; имя того, кто младше [Көк-хана], — Таг-хан; имя того, кто младше [Таг-хана], — Тенгиз-хан. У каждого из этих шести было по четыре сына от законных жен.

515 | Имя старшего сына Кўн-хана — Кайы, второй [сын] — Байат,⁹² третий — Алка-ойли, четвертый — Кара-ойли.⁹³

Имя старшего сына Ай-хана — Йазыр,⁹⁴ второй сын — Йасыр,⁹⁵ третий — Дудурга, четвертый — Дукер.

Имя старшего сына Йулдуз-хана — Авшар, второй [сын] — Кызык, третий — Бекдели, четвертый — | Каркын. 520

Имя старшего сына Көк-хана — Байындыр,⁹⁶ второй [сын] — Бечене,⁹⁷ третий — Чавулдур,⁹⁸ четвертый — Чепни.

Имя старшего сына Таг-хана — Салор,⁹⁹ второй [сын] — Имир,¹⁰⁰ третий — Ала-йонтлы, четвертый — Урегир.

Имя старшего сына Тенгиз-хана — Игдир,¹⁰¹ второй [сын] — Бүкдүз, третий — Ава, четвертый — Кынык.

| [Теперь] назовем имена сыновей, родившихся у этих шести сыновей 525
Огуз-хана от наложниц.¹⁰² Однако какой из них от [какого] из сыновей [Огуз-хана] — не известно. [Вот их имена]: Кене, Күне, Турбатлы, Гирейли, Султанлы, Оклы, Көкли, Сучлы, Хорасанлы, Йуртчы, Джамчи, Турумчи, Кумы, Соркы, — его [потомков] теперь называют соркы, — Курджык, Сурадзык, Караджык, Казыкурт, | Кыргыз, Тикин, Лала, Мурда- 530
шуй, Сайыр.

Теперь назовем несколько илей, которым Огуз-хан дал имя, но которые не происходят из его рода (*näsl*); однако они были на том тое и по этой причине их имена записаны в книге. Имена их следующие: Канклы, Кыпчак, Карлык, Калач.¹⁰³

О распределении Күн-ханом | мест между своими 535 младшими братьями и сыновьями

Теперь расскажем о тех, кто сидел в двенадцати палатках (*յրգä*), кто какую часть (*յլյիш*) [барана] получил, кто резал эту часть на куски и кто оставался у палаток держать лошадей.¹⁰⁴

В золотой палатке на почетном месте (*tör*) воссел Күн-хан. Лучшие люди иля с общего согласия, взяв баранью голову, спину, заднюю | фи- 540
лейную часть и бок и положив их на спинные кости и ребра барана, поднесли Күн-хану и сказали: „Пусть эти части [барана] будут того, кто станет ханом“. У внутренних дверей палатки сидел Эркиль-ходжа. Перед ним положили переднюю часть и сказали: „Пусть эта часть будет того, кто станет везиром“.

По правую руку в первой палатке посадили Кайы, старшего сына Күн-хана; | [ему] дали правую голень задней ноги, Байат резал ее; 545
Соркы держал лошадей; теперь его [потомков] называют соркы.

Во второй палатке посадили Алка-öйли; [ему] дали голень правой передней ноги; Кара-öйли резал ее; Лала держал лошадей.

В третьей палатке посадили Йазыра, старшего сына Ай-хана; [ему] дали правый бок; Йасыр | резал его; Кумы держал лошадей. 550

В четвертой палатке посадили Дудургу; [ему] дали правый окорок; Дукер резал его; Мурдашуй держал лошадей.

В пятой палатке посадили Авшара, старшего сына Йулдуз-хана; [ему] дали правое бедро; Кызык резал его; Турумчи держал лошадей.
 555 В шестой палатке посадили Бекдели; | [ему] дали правую лопатку; Каркын резал ее; Караджык держал лошадей.

По левую сторону в первой палатке посадили Байындыра, старшего сына Кёк-хана; [ему] дали левое бедро; Бечене резал его; Казыкурт держал лошадей.

Во второй палатке посадили Чавулдура; [ему] дали левый бок; Чепни резал его; Канклы держал лошадей.

560 В третьей | палатке посадили Салора, старшего сына Таг-хана; [ему] дали голень задней левой ноги; Имир резал ее; Калач держал лошадей.

В четвертой палатке посадили Ала-йонтлы; [ему] дали левый окорок; Урегир резал его; Тикин держал лошадей.

В пятой палатке посадили Игдира, старшего сына Тенгиз-хана; [ему] 565 дали голень передней левой ноги; Бүкдүз | резал ее; Карлык держал лошадей.

В шестой палатке посадили Ава; [ему] дали левую лопатку; Кынык резал ее; Кыпчак держал лошадей.

О значении двенадцати *йузликов* и двадцати четырех *аймаков*

О, внимающие старцы и разумеющие юноши, обратите сердца ваши к этим словам, внимайте им, вникните в эти слова!

570 | Минувших дней *бахши*¹⁰⁵ и знатные люди из туркмен, проводившие жизнь в битвах, рассказывают следующее.

У Огуз-хана было двадцать четыре внука, которые родились у его шести сыновей от законных жен. Күн-хан посадил их по двое в отдельные палатки; они составили двенадцать *бёлүков*.¹⁰⁶ Потомство, народившееся от этих двенадцати [бёлүков], назвали *йузлик*.¹⁰⁷ Это потому, 575 что лицевая (*јүз*) часть всякой вещи | лучше ее оборотной стороны, и, следовательно, йузлики это те, кто обращается к лицу (*јүз*) иля и народа (*халк*).¹⁰⁸

И тех, кому Огуз-хан нарек имена, равно как и внуков, рожденных от наложниц, тоже было двадцать четыре человека. Имена всех их, одно за одним, мы уже назвали выше. Все они заняли места у кибиток (*ој*); двенадцать из них держали лошадей и двенадцать сидели у дверей.

580 | Родившихся от этих двадцати четырех назвали *аймак*,¹⁰⁹ корень [этого слова] есть *омак*.¹¹⁰ Обычно все простолюдины (*кара улус*) не могут произнести слово полностью, а произносят [только] половину его. Даже в настоящее время, когда человек спрашивает человека, он спрашивает так: „Ты из омака какого иля?“. Омак — слово монгольское. В настоящее время калмыки тоже говорят омак. Значение [слова] 585 омак — *уруг*. | Вот, что значат у туркмен двенадцать йузликов и двадцать четыре аймака.

О значении имен внуков Огуз-хана, об их тамгах
и онгонах (*куш*)

Все мудрые старцы из туркмен, которые знают историю, так рассказывают о значении имен двадцати четырех внуков Огуз-хана, сидевших в двенадцати палатках (*ўргә*), и о том, какие у них тамги,¹¹¹ и о названии птиц, ставших у них онгонами.¹¹²

Значение [имени] *Кайы*¹¹³ — | крепкий, знак его тамги — , онгон 590
его — кречет. Значение *Байат* — богатый, знак его тамги — , онгон
его — сова. Значение *Алка-ойли* — соответствующий, знак его тамги — ,
онгон его — мышелов. Значение *Кара-ойли* — где бы ни остановился,
[всюду] в палатке живет, знак его тамги вроде нагайки — , онгон
его — коршун [?]. | Значение *Йазыр* — старший в иле, знак его 595
тамги — , онгон его — копчик. Значение *Йасыр* — все, что ни ока-
жется перед ним, он опрокидывает, знак его тамги — , онгон его —
перепелятник. Значение *Дудурга* — тот, кто умеет завоевывать страны
и удерживать их за собой, знак его тамги — , онгон его — красный
ястреб. Значение *Дукер* — круг, знак его тамги | — , онгон его — 600
коршун. Значение *Авшар* — проворный в работе, знак его тамги — ,
онгон его — белый сокол [самец]. Значение *Кызык* — герой, знак его
тамги — , онгон его — сарыч. Значение *Бекдели* — его речь уважа-
ема, знак его тамги — , онгон его — ворон [?]. Значение *Каркын* —
хлебосольный, знак его тамги — // , | онгон его — беркут [?]. Значе- 605
ние *Байындыр* — обладающий мирскими благами, знак его тамги — ,
онгон его — белый сокол. Значение *Бечене* — делающий, знак его
тамги — , онгон его — пестрый сокол. *Чавулдур* — честный, знак его
тамги — , онгон его — хумай [?]. Значение *Чепни* — богатырь,
знак его тамги — , онгон его — хумай.¹¹⁴ Значение *Салор* — вооружен-
ный саблей, | знак его тамги — , онгон его — беркут. Значение 610
Имир — богатейший, знак его тамги — , онгон его — [?]. Значение
Ала-йонтлы — имеющий пегую лошадь, знак его тамги вроде колы-
бели — , онгон его — копчик [?]. Значение *Урегир* — добродетельный,
знак его тамги — , онгон его — ястреб. | Значение *Илдир* — великий, 615
знак его тамги — , онгон его — ястреб. Значение *Бүкдүз* — услуж-

ливый, знак его тамги — , онгон его — балобан. Значение *Ава* — высокостепенный, знак его тамги — , онгон его — белый сокол.
620 Значение *Кынык* — почтенный, знак его тамги — , | онгон его — ястреб [самец].

О заветах огузского иля

Весь народ с ханом во главе сказал: „Если вы зарежете одного барана, или десять, или сто, или сколько бы то ни было, мясо его делите так, как сказано выше. И пусть каждый берет и ест [его] со своими сыновьями и нукерами“. И еще сказали: „Если кто-либо окажется виновен [в преступлении], — находится ли этот человек близко
625 | или далеко от местопребывания государя, будет ли совершивший преступление человек из государева уруга или из какого другого уруга, если от хана придет человек, чтобы наказать его, пусть никто — ни брат хана, ни сын хана, ни беки его — не оказывает ему покровительства. А если кто-нибудь будет защищать его и окажет покровительство под тем предлогом, что, дескать, он упросил меня, — кто бы ни был покровителем, — надлежит: человека, оказавшего покровительство, при-
630 вести к государеву порогу и ударом меча по спине | рассечь его надвое, дабы могущие видеть — видели, а могущие слышать — слышали“.

И еще вот что: „Государем пусть делают человека из потомков Огуза, из сынов бузуков. Двух человек [на ханство] пусть не поднимают,¹¹⁵ ибо если хан один — иль благоденствует, а если [их] два — иль погибает. Мудрецы, жившие прежде [нас], говаривали: „В одни ножны
635 два меча не входят, два мужа не могут брать одну жену, | в одном юрте двум правителям (*төрә*) не место“.¹¹⁶

[Этот] завет (*'аһднамә*) написали на большом листе бумаги. И все, во главе с Кўн-ханом, его младшие братья, сыновья, беки, лучшие из старцев и лучшие из джигитов на [этом] листе написали свои имена и поклялись: „Пока мы живы, мы не отступим от этих слов. Если потом-
640 ство от нас будет благородным, | пусть оно внимает этому завету и поступает [согласно ему] до скончания мира. А если они [потомки наши] окажутся людьми неблагородными и скажут: «Давайте разрушим юрт», то не поступайте [так]!“. Подписав свои имена, приложив печать, положили грамоту (*'аһднамә*) в казну Кўн-хана.

Когда умер Огуз-хан, Кўн-хану было семьдесят лет и еще семьдесят * лет он царствовал, сидя на месте своего отца и творя справед-
645 ливость и правосудие; а потом он отправился [туда, где] | милосердие божие.

* По переводу А. Туманского (стр. 36): „восемьдесят“.

О царствовании Кайы-хана, старшего сына Күн-хана

После смерти Күн-хана все внуки Огуз-хана и лучшие люди иля собрались и подняли ханом Кайы. Он, подобно своему отцу, оказывал милосердие илю; процарствовав двадцать три года, он отошел [туда, где] милосердие божие.

О царствовании Диб-Бакуй-хана

| У Кайы-хана было много сыновей. Одному из его сыновей их 650 дед [Күн-хан] дал имя Диб-Бакуй. И все, большие и малые, единодушно подняли Диб-Бакуя ханом. В один из дней Диб-Бакуй-хан спросил у народа: „Есть ли теперь еще кто-нибудь из людей, которые видели Огуз-хана?“. Ему ответили: „Есть один [такой] человек; он из салорского иля, зовут его Олаш“. Хан | послал [за ним], а когда Олаша 655 привели, обстоятельно расспросил [его] о том, какими делами занимался Огуз-хан, когда сидел в [своем] юрте, как оказывал благодеяния друзьям, как милостиво поступал с врагами.

Олаш рассказал [все], что знал. После этого [хан] щедро одарил Олаша и отпустил [его] домой.

У Диб-Бакуй-хана старшими беками (*улуб бәкләр*) были: | Алан и 660 Арлан из иля Йазыр, Чекес, Башы-бек и Бийгу-бек из иля Дукер, Кабиль-ходжа из иля Байындыр.

Однажды во время охоты хан упал с лошади и сломал ногу в бедре; от этого он и умер.

У него был сын по имени Кузы-Йавы;¹¹⁷ его и подняли государем. Процарствовав тридцать лет, он отправился в тот мир. Когда Кузы-Йавы был ханом, | у него беками совета (*каңайш бәкләри*) были: Керун- 665 джек из иля Имир, Табак (Батак) из иля Салор. А еще из салоров везирами в трех поколениях были: сын Энкеша Откан и его сын Кул-Сары. Он [Диб-Бакуй] царствовал сто двадцать лет, а затем скончался.

О юртах Огузова иля и о том, сколько лети как он там жил и почему ему дали имя туркмены

От Огуз-хана | до Кузы-Йавы-хана [все] так и есть, как мы рас- 670 сказали. Теперь, если будет угодно богу, мы расскажем об Инал-хане.¹¹⁸ Со времен Инал-хана и до времени, когда мы сочиняем эту книгу, [все, что] мы рассказали — все достоверно и нет никаких погрешностей. Но сколько лет прошло между Кузы-Йавы-ханом и Инал-ханом, — мы не можем определить. А если это так, то следует говорить [об этом] мало, | если же скажем много, может статья, будет ложь; [может быть] про- 675 шло четыре тысячи лет. Кроме того, мы знаем, что Огуз-хан жил во времена Кеюмерса, а у Инал-Йавы-хана везиром был Коркут-ата,¹¹⁹ из

народа Кайы.¹²⁰ Потомки Аббаса, младшего брата матери нашего про-
680 рока, царствовали в городе Багдаде пятьсот лет. | Коркут жил в их
время. Между Кеюмерсом и потомками Аббаса прошло пять тысяч
лет. Кузы-Йавы-хан — пятый потомок Огуз-хана. Теперь считайте
сами: сколько лет прошло между Кузы-Йавы-ханом и Иналом, ханом
Коркут-ата.

685 В настоящее время | мы не знаем в подробностях и поименно, кто
был, а кто не был за эти упомянутые четыре тысячи лет.

Если мы [этого] так [т. е. подробно] не знаем, то общая картина
нам известна. Об этом и расскажем.

На восток юрты огузского иля простирались до Иссык-Куля и Алма-
лыка,¹²¹ на юг — до Сайрама¹²² и гор Казыкурт-таг¹²³ и Караджык-таг,
на север — до гор Улуг-таг и Кичик-таг, в которых медь добывают,¹²⁴
на запад — до города Йангикент,¹²⁵ что при устье реки Сыр, и до Ка-
690 ра-кумов. В этих названных | местах они жили четыре-пять тысяч лет
и из того уруга, который разрастался, поднимали государей.

Так, когда поднимали государем кого-нибудь из кайы, уруг Кайы
и уруг Байат и еще пять-шесть малочисленных уругов присоединялись
к нему. А также, когда поднимали государем кого-нибудь из салоров,
уруг Салор и уруг Имир и еще несколько малочисленных уругов при-
695 соединялись к нему. Так, | когда поднимали государем кого-нибудь из
йазыров, уруг Йазыр и еще несколько малочисленных уругов присо-
единялись к нему. Отсюда сделайте заключение: государя поднимали из
многочисленного уруга, малочисленные уруги присоединялись к нему;
иногда [их] собиралось шесть-семь, а иногда [их] собиралось три-четыре.
А бывало, что [все] они враждовали друг с другом, совершали набеги
друг на друга, захватывали [друг друга] в плен. Излишних пленников
продавали купцам из Мавераннахра.

700 | В те времена в Ираке, Хорасане и Мавераннахре государи, си-
пахи и райяты — все были *таты*,¹²⁶ кроме татов, никого не было.

‡ Себуктегин, отец султана Махмуда Газневи, был из народа Кайы;
туркмены взяли его в плен и продали купцам.¹²⁷

705 Уруг Бечене, подняв из самих себя правителя (*төрй*), | стал враждо-
вать с салорским илем; они постоянно совершали набеги друг на друга.
В течение пяти-шести поколений между этими двумя илями была вра-
жда. Иль Бечене одолел салорский иль, а потому салорский иль прозвал
народ Бечене — Ит-Бечене.* У иля Бечене был государь по имени Той-
мадук. Он пришел с войском, напал на салорский иль и, захватив
в плен Джаджаклы, мать Салор-Казан-алпа,¹²⁸ ушел. Спустя три года
710 он (Салор-Казан-алп), послал своего *кетхуду*¹²⁹ Энкеша | с богатым
выкупом, и тот сумел вернуть Джаджаклы [домой].

* См. примечание 44.

Из этих слов следует, что когда захватчики обосновались в их [туркменском] юрте, то те из илей, которые подвергались нападениям и которым [удавалось] спастись от врагов, бежали в Мавераннахр.¹³⁰ Так, постепенно большинство туркмен оказалось в [этом] вилайете, [и лишь] немногие из них остались [на прежнем месте].

В те времена было много илей, обитавших по ту сторону от туркмен. О некоторых из них я расскажу.

| Ближе всех [других] илей к туркменам жили хатаи, канклы и най-⁷¹⁵маны. Эти или стали нападать на оставшихся туркмен. [Туркмены] покинули все эти юрты — Иссык-Куль, Алмалык, Сайрам, горы Улуг-таг и Кичик-таг — и пришли к устью реки Сыр. Государя своего они посадили в Йангикенте,¹³¹ а сами летовали и зимовали по обеим сторонам Сыра. Жили они [там], пока не прошло десять поколений.

| Туркмен, попавших в Мавераннахр, таджики сначала называли ⁷²⁰тюрками. Через пять-шесть поколений под влиянием климата (*järrä suvba tartdy*) подбородки у них постепенно стали короткими, глаза — большими, лица — маленькими, носы — крупными. Из илей, пришедших в туркменский юрт и поселившихся [там], в Мавераннахре стали появляться пленники (*äcip*) и купцы. Таджики увидели [их] и назвали тюрками, а прежним тюркам дали имя *türkmanend*, | что значит: похожий на ⁷²⁵тюрка. Простой народ (*кара халк*) не мог выговорить тюркманенд и говорил *туркмен*.¹³²

О царствовании Инал-Йавы-хана

Собрался весь огузский иль во главе с Коркут-ата — сыном Караходжи [из иля] Кайы, с Энкеш-ходжой [из иля] Салор и Авашбан-ходжой и подняли государем Инала-Йавы,¹³³ из народа Кайы. Везиром у него был Коркут-ата. И что бы ни сказал Коркут-ата, Инал-Йавы ⁷³⁰не отступал от его слов. Много необыкновенных дел свершил Коркут-ата. Он прожил двести девяносто пять* лет и был везиром при трех государях.

Инал-Йавы царствовал семь лет. У него было два сына: старшего звали Ал, младшего — Дуйлы-Кайы. Инал-Йавы-хан, собравшись умирать, посадил на свое место Дуйлы-Кайы, [а сам] отправился к [богу].

Дуйлы-Кайы тоже следовал советам Коркут-ата. | Кроме Коркута, ⁷³⁵у него было два *инак-бека*,¹³⁴ один — из иля Байындыр по имени Бекдез, другой — из [иля] Игдир по имени Дунке. Дуйлы-Кайы царствовал много лет. Детей у него не было. Он съел свою пищу, провел свои годы и, прожив долгую жизнь, скончался.

* По переводу А. Туманского (стр. 40): „девяносто пять“.

О царствовании Эрки, младшего брата Дуйлы-Кайы, и о появлении на свет его сына Тумана

740 | У Дуйлы-Кайы был близкий родственник по имени Эрки.¹³⁵ Он устроил поминки [по Дуйлы-Кайы]. Весь огузский иль собрался на поминки; все беки во главе с Коркут-ата спросили: „Нет ли беременных среди жен хана?“. Одна мамка (*даја хатун*) выступила [вперед] и сказала: „Одна из жен хана беременна, и у нас есть надежда, что она —
745 скоро разрешится.“ Спустя несколько дней, | когда раздавали пищу за упокой [души] хана, появились люди и сказали: „У хана родился сын“, и потребовали *сййүнчи*¹³⁶ — подарок за радостную весть. Все беки во главе с Эрки дали сййүнчи. Эрки созвал народ на пир, каждый принес подарок, соответствующий его великодушию, зарезали четыреста лошадей и четыре тысячи баранов. [Эрки] приказал выставить три хауза из юфти:¹³⁷ один из них велел наполнить аракой, другой — кумысом, третий — *каты-*
750 *ком*.¹³⁸ Целый месяц, день и ночь, | на [том] тое все, хорошие и плохие, предавались веселию. Старики забыли свой возраст, бедняки забыли свою бедность, богачи забыли о смерти.

Огузский иль сказал Коркуту: „Дай этому мальчику хорошее имя“. Коркут-ата сказал: „Пусть его имя будет Туман-хан“.¹³⁹ Народ сказал:
755 „Дай имя лучше этого“. Коркут-ата ответил: | „Нет имени лучше этого. В тот день, когда умер Дуйлы-Кайы-хан, наш юрт охватил туман и наступил мрак. Этот мальчик родился во [время] тумана, и потому я дал ему имя Туман. И, во-вторых, от [всего] сердца я желаю ему счастливой судьбы, и потому даю [ему] имя Туман, ибо туман долго не держится, он скоро проходит. Туманный день станет солнечным, после
760 тумана не может не быть ясного дня. | Туман, который не долго держится, я уподобил юности этого мальчика, [а] солнце, [появившееся] позднее, я уподобил счастливой и долгой жизни этого мальчика, когда он, став взрослым, воссядет на троне своего отца“. Услышав эти [слова], весь народ кликами „Хвала, хвала [тебе]“ [выразил] Коркуту [свое одобрение], возрадовался и сотворил долгую молитву за Тумана.

И ещё весь народ, во главе с Коркутом, сказал Эрки: „Ты устроил
765 той на целый месяц, | а пища у тебя не иссякла. Кумыса и *айрана* у тебя в хаузах было больше, чем воды в озере. Теперь, с сего дня, тебя будем звать Коль-Эрки-хан.¹⁴⁰ Туман — твой собственный сын. Садись на место твоего старшего брата Дуйлы-Кайы и правь ханством, а когда Туман станет джигитом, ты сам прекрасно знаешь, что ты дол-
770 жен ему дать“, и сделали Коль-Эрки ханом. | Он жил с народом в ладу.

Туман стал джигитом. Люди, которые служили еще Дуйлы-Кайы-хану, обратились к Туману с [такими] словами: „Царство тебе досталось в наследство от твоего отца. С согласия всего народа оно временно было поручено Коль-Эрки с тем условием, что, когда ты станешь совершеннолетним, оно должно быть передано тебе“.

Туман приказал через одного человека передать эти слова Коль-Эрки. | Коль-Эрки, услышав эти слова, передал [их] Коркуту наедине ⁷⁷⁵ и, по его совету, созвав лучших людей иля, устроил великий той. Коль-Эрки-хан посадил Коркута на почетное место (*mör*) в кибитке и, преклонив колено, поднес [ему] чашу с кумысом. После того как Коркут выпил кумыс и все поели, Коль-Эрки сказал: „О иль и народ, вы все знаете, что царство по праву принадлежит Туману. | До сего времени ⁷⁸⁰ Туман был молод, а потому я правил делами. Теперь Туман стал зрелым джигитом, и я передаю ему престол его отца“.

Весь народ сказал Коркуту: „Судьба хана и всего огузского иля в твоих руках, поступай так, как найдешь нужным“. Коркут, услышав эти слова, послал человека привести Тумана и, усадив его на середину кибитки, | сказал: „Отец твой умер, ты остался малолетним. Коль-Эрки ⁷⁸⁵ был тебе отцом и старшим братом. С [твоего] появления на свет и до сего времени он, приложив много усилий, вырастил тебя хорошим [человеком]. И венец, и престол, и иль, и весь юрт — твои. Мы просим тебя: „Потерпи несколько дней, [вечная] разлука с твоим старшим братом — близка“. Когда он сказал [так], Туман ответил: „Ты — лучший из всего огузского иля, везир моего отца | и мой дед, я согласен с твоими словами“. ⁷⁹⁰

У Коль-Эрки была дочь, очень красивая и послушная во всем своему отцу и своей матери. Коркут, сговорившись с Коль-Эрки и Туманом, устроил той, [который продолжался] семь дней и ночей; отдали девушку [в жены] Туману, дав за ней домашнюю утварь и пожитки, подобающие [ее] царскому достоинству.

В те времена у иля Авшар | был хан по имени Айне; он сватал эту ⁷⁹⁵ девушку за своего сына. Коль-Эрки согласился и должен был отдать [ее]. Айне-хан, прослышав, что девушку отдали Туману, собрал войско и пошел [войною] на Коль-Эрки. ¹⁴¹ Коль-Эрки с большим войском выступил навстречу; произошла битва. [Коль-Эрки] одолел Айне, убил сына Айне и разбил авшарское войско. Прогнав Айне, он пошел на его юрт, захватил юрт и оставался там шесть месяцев. Айне | бежал и прибыл ⁸⁰⁰ к другому илю. Коль-Эрки, дав клятву, послал сказать Айне: „Это зло сделал не ты, а твой сын; он получил свое возмездие. Теперь мы с тобою братья. Приди и будь хозяином своего юрта, а я возвращаюсь [домой]“. Посланец пошел и передал все эти слова. Айне, поверив, пришел и свиделся с Коль-Эрки. Коль-Эрки, передав [ему] его юрт, пустился [в обратный путь] и пришел в свой собственный юрт.

| О рождении у Тумана сына, о наречении его именем ⁸⁰⁵

Йавлы и о прозвании его после достижения
совершеннолетия Канлы-Йавлы

У Тумана, от дочери Коль-Эрки, родился сын. Ему дали имя Йавлы. Это был [человек] благородный и мужественный. Он стал взрослым. Однажды, забавляясь с джигитами на берегу реки, он подрался с одним

джигитом. И со словами „Я убью его“ принялся искать что-нибудь
810 [подходящее]; поблизости ничего, | кроме *кызгана*,¹⁴² не нашел; схватил
его за конец и, вырвав [с корнем], ударил им того джигита по шее,
сломал ему шею; тот умер.

Коль-Эрки-хан, Туман, Коркут и все беки были в сборе. Когда
им рассказали о том, что сделал Йавлы, старые и молодые, хорошие и
плохие, видевшие и слышавшие, [все] были удивлены и поражены. Туман
815 сказал: „До сего времени [этого молодца | мы звали Йавлы, а теперь
его следует называть *Канлы*-(кровавый)-Йавлы“. И после этого все его
называли Канлы-Йавлы.

Однажды Коль-Эрки-хан сидел в палатке, там же находился и
Туман. В дверь вошел Канлы-Йавлы, сел посередине и, глядя на Коль-
Эрки, сказал: „О дедушка! Престол, на котором ты сидишь, принадле-
820 жит моему деду Дуйлы-Кайы. | До сего времени ты не отдавал [его]
под тем предлогом, что мой отец Туман молод, а почему теперь не
отдаешь?“. Коль-Эрки-хан долго сидел, понурился. Немного спустя
он поднял голову и сказал: „Я ожидал от тебя, что [ты] скажешь эти
слова раньше, именно в тот день, когда ты [кызганом] с колючками сло-
мал шею [тому] человеку. Ты правильно говоришь. Ладно! Хорошо!
825 Теперь [царство] | надлежит передать твоему отцу“.

О царствовании Тумана

Коль-Эрки, услышав от своего внука эти слова, послал привести
весь огузский иль во главе с Коркутом и, устроив великий той, поднял
Тумана ханом и посадил его на престол. Коль-Эрки стоя сказал Туман-
хану: „Когда умер твой отец, я сел на этот престол, чтобы править
830 илем. | [С тех пор] прошло тридцать пять лет. Я надеюсь, что ты, [как]
и я, станешь спрашивать [о делах] хороших и плохих [людей] иля и что,
царствуя, ты пойдешь по тому же пути, по которому шел и я“. Туман
ответил: „Вы хорошо сказали. Если моя судьба такова, я буду следо-
вать вашим советам“.

835 По окончании разговора [о делах] юрта, Коль-Эрки-хан, | взглянув
в лицо Канлы-Йавлы, сказал: „О сын моей дочери! Я слышал, говорят:
«Не ожидай дружбы от тех, кто рожден дочерьми». Ты не обрати
в ложь слова ранее живших [людей]“.

Когда Туман-хан процарствовал четыре месяца, весь народ во главе
с Коркутом сказали Туману: „Возблагодари бога! У тебя есть такой
хороший сын, как Канлы-Йавлы. Прилично передать ему власть госу-
840 даря, а сам ты | будешь пировать, веселиться“. Туман согласился и,
передав своему сыну власть государя, со смиренным сердцем предался
служению богу.

О царствовании Канлы-Йавлы

Это был замечательный богатырь, удалец и герой. Со всеми стра-
нами (*юрт*), что по четырем сторонам, он затеял вражду, захватил и

подчинил [их] себе. В его время волк не мог причинить зла ягненку, | барс — козлу, беркут — зайцу, ястреб — куропатке. Он благоустраивал ⁸⁴⁵ [свой] иль, сокрушал врагов; он превзошел [всех] государей своего времени. Он скончался, процарствовав девяносто лет.

О царствовании Мур-Йавы

У Канлы-Йавлы было два сына; старшего звали Мур-Йавы, младшего — Кара-Алп-Арслан. Умирая, [Канлы-Йавлы] | разделил свой юрт на две ⁸⁵⁰ части. Туркестан и Йангикент отдал Мур-Йавы, Талаш и Сайрам отдал Кара-Алп-Арслану. Спустя несколько лет, Кара-Алп стал враждовать со своим старшим братом Мур-Йавы. Лучшие люди иля вмешались и долго уговаривали их помириться, [но] Кара-Алп-Арслан не согласился. И, наконец, каждый из них выставил войско, и они сразились под Сайрамом. Победил Мур-Йавы. | Кара-Алп-Арслан погиб в сражении; [Мур- ⁸⁵⁵ Йавы], разгромив все его иль и пробыв там один год, пустился [в обратный путь] и пришел к себе домой.

У Кара-Алп-Арслана был малолетний сын; его и жену [Кара-Алпа] Мур-Йавы взял с собой. С тех пор прошло несколько лет. Однажды Мур-Йавы сидел [один, к нему] пришел сын Кара-Алп-Арслана. [Мур-Йавы], посмотрев ему в лицо, сказал: „Если бы твой отец по [своему] невежеству не стал враждовать со мной, | ты не рос бы вот так, сиро- ⁸⁶⁰ той. Жаль, [но] что поделаешь!“ Он долго плакал, [затем] сказал: „Пусть твое имя будет Алп-Тугач“. ¹⁴³ Призвав лучших людей, оставшихся после его отца, поручил им Алп-Тугача и, отдав ему юрт его отца, отослал [его], а народу дал приказ: | „Людей, приведенных в плен ⁸⁶⁵ из иля Кара-Алп-Арслана, пусть отошлют обратно“. Алп-Тугач пошел и воссел [на престол] в юрте своего отца; все те, кто ушел на [все] четыре стороны, собрались к нему. Мур-Йавы-хан, процарствовав семьдесят пять лет, отправился в тот мир.

О царствовании Кара-хана, сына Мур-Йавы

У Мур-Йавы не было детей от законных жен. | Во время набега на ⁸⁷⁰ иль некоего Урджа-хана он захватил в плен женщину; продержав ее несколько дней [у себя], он отослал ее. Женщина эта, возвратившись в свой юрт, сказала: „Я беременна от Мур-Йавы-хана“. Через несколько месяцев она родила сына. Ему дали имя Кара. Он вырос у своих дядей (по матери). Став джигитом, он бежал и явился к Мур-Йавы-хану. Мур-Йавы усыновил его. Когда умер Мур-Йавы, весь | народ собрался и под- ⁸⁷⁵ нял его ханом. Он жил в ладу с илем; пробыв ханом сорок лет, он скончался.

О царствовании Богра-хана

У Кара-хана был сын по имени Богра.¹⁴⁴ После смерти Кара-хана весь народ поднял Богра государем. Богра-хан превзошел всех своих
880 предков. Придя с многочисленным войском, | он завоевал Бухару и Самарканд. [Однако], по причине того, что его братья возмутились в его юрте, он не мог оставаться [в чужих краях] и вернулся. После этого он пошел и завоевал страну Хорезм и много лет царствовал там.

Однажды, ведя войско на север,¹⁴⁵ хан сказал: „Нам захотелось кушанья из пшеничной муки“. [Но], чтобы приготовить лапшу (*ўрă*) и
885 другие кушанья, | не оказалось [ни] повара, [ни] кухонных принадлежностей. Хан велел принести муки и приготовить тесто; нарезав его собственными руками, он положил [его] в котел. Нукеры, которые присутствовали [при этом], последовали примеру хана. Когда [хан] сварил и съел [кушанье], он сказал: „Пусть это кушанье называется бограхановским“. Эту пищу готовят и по сей день и в народе [её] называют *богра*.¹⁴⁶

890 У хана было три сына: старшего звали | Иль-Тегин, второго — Кузы-Тегин, третьего — Бик-Тегин. *Тегин* на древнетюркском языке означает — прекраснотерпимый.¹⁴⁷

Когда хан состарился, он передал царство Кузы-Тегину, а сам удалился на покой. У него была законная жена по имени Бабер, очень умная, благочестивая, богобоязненная, добродетельная и примерная [женщина]. Она была матерью трех сыновей. Когда она скончалась,
895 лась, | Богра-хан был в великом трауре: [в течение года он ни с кем не разговаривал и не выходил из дома. Однажды Кузы-Тегин сказал своему отцу: „До каких пор вы будете соблюдать траур и предаваться скорби. Поезжайте на охоту, может быть ваше сердце успокоится“. И каждый день он брал своего отца куда-нибудь на охоту или на прогулку. Через несколько дней страсть и желание возникли в сердце хана; в такое время [Кузы-Тегин] сказал: „Беки говорят, что хану
900 приличествует | стать мужем“. Хан ответил: „Откуда взять такую жену, которая заменила бы твою мать?“. Кузы-Тегин сказал: „Если не будет такой, как моя мать, то будет еще лучше“. И сколько хан ни говорил: „Я не стану мужем“, однако Кузы-Тегин не дал ему настоять на своем.

В авшарском иле у человека по имени Эгрэндже была красавица дочь, носившая [в своем] юрте имя Кёркели-Йахшы. Ее выдали за
905 хана. | Вот что запало в сердце этой злосчастной девушки: „Кузы-Тегин любит меня, а потому он нарочно выдал меня за своего отца, чтобы самому тайно со мною наслаждаться. А если [это] не так, то зачем же он такую девицу-красавицу, как я, выдал за старика?!“. Однажды Кузы-Тегин пришел повидать своего отца. Хан спал, жена сидела [одна].
910 | Она подошла к Кузы-Тегину и, глядя ему лицо и глаза и лаская [его], стала обращаться [с ним] так, как обращаются жены, когда они развле-

каются со [своими] мужьями. Кузы-Тегин в сердце своем сказал: „Она заменила мне мать и [потому так] ласково обращается со мною“. И еще несколько дней спустя, встретившись наедине, она сказала Кузы-Тегину: „Разве ты ничего не знаешь, что со мною происходит? | Я люблю⁹¹⁵ тебя! Ночью нет мне сна, днем нет мне покоя. Если тебе нет дела до меня, то зачем ты выдал меня за старика?!“. Кузы-Тегин сказал: „Ты мне мать. Если с сего дня ты не оставишь эти твои поступки, я разорву тебя на части и по кускам зарюю в землю“.

Женщина рассказала о случившемся своим родственницам; | посовето-⁹²⁰ вавшись, они сказали: „Прежде чем Кузы-Тегин успеет рассказать обо всем хану и народу, надо сказать [тебе самой], а иначе тебе смерть“. Все они в [полном] единодушии послали одну женщину; та женщина пошла и, выкрыв из кибитки Кузы-Тегина его сапоги, пришла [в них] в кибитку Богра-хана, а затем вернулась и положила сапоги на место.

В ту | ночь хан не было дома: он уехал на охоту. После полуночи⁹²⁵ выпало немного снега. На заре ханша начала кричать. Когда рассвело, народ услышал, что из палатки доносится голос плачущей женщины. Когда все, мужчины и женщины, собрались и подошли к дверям палатки, они увидели ханшу с расцарапанным лицом, всю | в крови. Она гово-⁹³⁰ рила: „Этой ночью, на заре, когда я спала, кто-то вошел и обнял меня. Я взглянула: Кузы-Тегин-хан. Он сказал: «Не кричи! — Это я. Я люблю тебя. Я выдал тебя за своего отца затем, чтобы днем ты принадлежала моему отцу, а ночью — мне. А иначе что делал бы мой отец с [такой] женщиной!». Я продолжала кричать: | «Где это видно, чтобы так обхо-⁹³⁵ дились со своей матерью!». Услышав от меня эти слова, он убежал“.

Спавшие рядом женщины подтвердили эти слова, а ханша сказала: „Лучшего доказательства и быть не может! На земле — снег, посмотрите на его следы“. Осмотрели следы: они идут из кибитки Кузы-Тегина к [ханской] палатке, затем возвращаются и снова идут к кибитке Кузы-Тегина. | Кузы-Тегин подошел к следу, поставил [в него] ногу:⁹⁴⁰ они [нога и след] совпали.

Богра-хан возвратился с охоты; рассказали и ему. Все беки во главе с ханом, призвав Кузы-Тегина, сказали: „Что это? Что ты ночью на- творил?!“. Кузы-Тегин рассказал, что он видел и слышал от этой женщины, и еще сказал: „От стыда я не мог рассказать [о поступке мачехи]; во-вторых, эту женщину | я добыл и выдал за своего отца.⁹⁴⁵ Я сказал, чтобы она не срамилась среди народа. Она первая стала приставать ко мне“.

Народ разделился на две части: половина поверила словам ханши, половина поверила словам Кузы-Тегина. Наконец, все решили привести к хану женщин, которые спали рядом с ханшей, и расспросить их. Они [ничего] не сказали. Когда же их начали пытаться, они во всех подробностях, от начала до конца, рассказали | о совете, который они дер-⁹⁵⁰

жали, о речах, которые говорила женщина из [иля] авшаров, и о краже сапог.

Богра-хан сказал Кузы-Тегину: „Я не хотел брать эту женщину [в жены], полагая, что будет разврат! Ты не дал мне поступить по моему желанию, а теперь ты сам прекрасно знаешь, как надлежит тебе поступить с ней“. Когда он [так] сказал, Кузы-Тегин приказал привести пять диких кобылиц и привязать к их хвостам [женщину] за шею, обе ⁹⁵⁵ ноги и | обе руки, за каждую в отдельности. [Затем] концом копья стали колоть задние ноги кобылиц: они долго кружились и разорвали женщину на пять частей, и каждая [из кобылиц] увлекла [свою] часть в свой загон.

Богра-хан царствовал много лет и, прожив девяносто лет, умер.

О царствовании Кузы-Тегина, сына Богра-хана

⁹⁶⁰ Кузы-Тегин, воссев на престол своего отца, приводил в уныние своих врагов и радовал своих друзей; илю оказывал справедливость. Бедным и неимущим делал добро и раздавал подаяния. Он пробыл ханом сорок лет; достигнув семидесяти пяти лет и посадив на свое место своего сына Арслана, скончался.

О царствовании Арслан-хана, сына Кузы-Тегина

⁹⁶⁵ Арслан, воссев на престол своего отца, | сделался великим ханом. Спустя много лет [с ним] стал враждовать иль Сораджык. Арслан выступил [с войском], разбил сораджыкский иль, а оставшихся [в живых] подчинил себе. Там он захватил в плен и привез с собою годовалого ребенка; он дал ему имя Сувар, и сам воспитал его. Это был умный и благородный человек, искусный стрелок, мудрый и талантливый человек, знающий, куда и какой дорогой следует идти. Он стал ⁹⁷⁰ инаком у хана. | Все приближенные хана (*äşik халкы*) из зависти плохо относились к нему. Они не знали, как оклеветать Суvara перед ханом. Однажды при народе хан что-то говорил на ухо Сувару, и его борода коснулась лица хана. После того как Сувар ушел, хан, взглянув на своих беков, сказал: „Суvara-воспитанника поцеловать можно!“. Беки ⁹⁷⁵ сказали: „О том, что он совершил, | мы скажем наедине“. Оставшись наедине, они сказали: „Тогда-то такому-то вашему имуществу он нанес ущерб, такую-то вашу тайну разгласил народу. Вы взяли его из [среды] врагов, [вот] он и тянет к своему корню. Мы должны рассказать о некоторых из содеянных им злодеяниях. Худшим из всех его дел является то, что он состоит в [преступной] связи с вашей женой“.

⁹⁸⁰ Арслан-хан сказал: „Я послал Суvara в Йангикент по делам. По возвращении я передаю [его] вам; вы сами прекрасно знаете, как вам убить [его]“. И еще сказал: „В таком-то месте очень много, говорят, диких козлов; я и сам думал поехать, да со вчерашнего дня все тело

у меня болит. Вы же отправляйтесь во главе народа и устройте охоту: бедные и неимущие добудут [себе] припасы на зиму“. Беки | собрали 985 народ и отправились на охоту.

Хан, сговорившись с ханшей, слег больным. Спустя несколько дней, когда он стал [якобы] совсем плох, оставшиеся дома беки послали за ушедшими на охоту беками и за Суваром: пусть поспешат повидаться — „Хан — плох“. В тот день, когда беки должны были прибыть с охоты, хан умер. Когда они прибыли, то увидели, что хан умер.

Беки устроили совет; забрали все неживое | и живое имущество, 990 принадлежавшее хану. В то время вернулся и Сувар. Они сказали Сувару: „Ты с ханшей знаешь, когда выносить останки хана, в каком месте предать [их земле], ты [знаешь] все обряды поминовения, так ты и делай. И так как при его жизни вы оба занимались всеми делами, то и [теперь], когда он умер, вы же и займитесь [всем этим]“. Так сказали, к покойнику не пошли, оставили [его] и | ушли. Сувар, [стоя] у ног 995 хана, обрезал себе бороду, взял камень и принялся бить себя по голове и груди, и всего себя изранил. Он говорил, стона: „Не было меня, когда ты умирал, я не мог подать [тебе] кружки воды, я и не прислуживал [тебе]. Теперь я здесь, чтобы предать тебя земле. После этого без тебя не жить мне на этом свете. Я сам себя | убью и лягу у ног твоих“. 1000 Он [так] говорил и плакал. Вдруг хан поднялся со своего места, обнял Сувару, поцеловал его в лицо и сказал: „Я притворился мертвым, чтобы узнать правду о тебе и о беках, которые дурно отзываются о тебе!“ 148

Услышав, что хан жив, пришел весь народ. Беков, которые захватили добро хана и которые | бросили [все] и ушли, [даже] не взглянув 1005 на покойника, схватили, ослепили и отрубили им руки.

Арслан-хан, процарствовав семьдесят лет, скончался.

О старшем сыне Богра-хана, Иль-Тегине, и
о царствовании сына его Османа

Сын Арслан-хана был мал. У его старшего дяди со стороны отца был сын по имени Осман. Его сделали ханом. Процарствовав пятнадцать лет, | он скончался. 1010

О царствовании Эсли-хана, сына Иль-Тегина

У Османа был младший брат по имени Эсли. Его сделали ханом. Пробыв ханом три года, он отправился вслед за своим отцом.

О царствовании Шейбан-хана, сына Эсли

У Эсли был сын по имени Шейбан. Его сделали ханом. И он, следуя по пути своих отцов, с хорошими | был хорош, с плохими — 1015 плох. Пробыв на престоле своего отца двадцать лет, он откочевал в места кочевий своих предков.

О царствовании Буран-хана, сына Шейбана

У Шейбана был сын по имени Буран. Его сделали ханом. Буран 1020 тоже хорошо правил илем, | не пренебрегая обычаями и уложениями огузского иля. После восемнадцатилетнего царствования он скончался.

О царствовании Али-хана

В те времена огузский иль обитал по обеим сторонам реки Сыр, близ ее устья. Пришли моголы; они часто совершали набеги [на иль]. Большая часть [иля] откочевала, не будучи в состоянии противостоять им, и ушла в Ургенч. Оставшиеся подняли ханом некоего Али.

1025 У Али был малолетний | сын по имени Кылыч-Арслан, ему дали прозвище Шахмелик.¹⁴⁹ Был [там] столетний человек, [родом] из иля Букдез, прозываемый Кузыджы-бек. В те времена юрт огузского иля [был расположен] у устья реки Сыр, между Ургенчем и рекой Сыр, по обе стороны Аму-Дарьи, а в песках — между Ургенчем и Мервом¹⁵⁰ вплоть до устья реки Мургаб.¹⁵¹ Сам Али-хан сидел в Йангикенте, 1030 а | Шахмелика поручил Кузыджы-беку; он сказал своему сыну: „От слов Кузыджы не отступай!“. Кузыджы же [хан] сказал: „Возьми Шахмелика и иди к огузскому илю, пусть он там растет, пусть привыкает к этому народу, а народ к нему. В одной части иля я буду сидеть, а в другой части будь ты с моим сыном“. С этими словами он отправил [их].

1035 Шахмелик прибыл к илю. Народ поднял его государем. | Спусти несколько лет Шахмелик стал джигитом. Однако он оказался злого нрава и засматривался, если у кого-нибудь оказывалась красивая дочь или жена, [располагающая] посмотреть [на нее]. Кузыджы много раз увещевал его; он не слушался. Иль прозвал Шахмелика *Бедагяр* — несправедливый. Мало-помалу он начал творить насилия над дочерьми и женами лучших людей иля. Тогда огузский иль собрался и решил 1040 убить [его]. Прослышав об этом, | он бежал к своему отцу. Кузыджы-бек отправился вслед за ним, но прибыл к Али-хану раньше Шахмелика и обстоятельно рассказал о том, что случилось. Затем прибыл Шахмелик. Али-хан [приказал] схватить Шахмелика, высечь [его] нагайкой, связать ему руки и бросить [в тюрьму]. Услышав об этом, Кузыджы пошел и спросил хана: „Ты приказал связать его, что ты хочешь сделать [с ним]?“. Хан сказал: „Я хочу отослать его в огузский иль, чтобы 1045 сердца их были довольны мною!“. | Кузыджы сказал: „Если ты пошлешь Шахмелика, они убьют [его] и, возгордившись, станут враждовать с тобой; ты лишишься и сына своего, и иля своего“. Али-хан сказал: „Ты приехал [сюда] уже повидавав, что происходит в иле, ты [все] прекрасно знаешь, скажи то, что им придется по душе“. Кузыджы сказал: „Порешим на том, что я отправлюсь вперед и от твоего имени принесу 1050 (скажу) извинение илю. [И еще] скажу: «Али-хан | побил своего сына»,

[скажу], что ты связал его по рукам и ногам и отправил его к народу, сказав, что народ сам отлично знает, что с ним делать. «Я прибыл вперед», — скажу я, — «чтобы рассказать об этом, а он вскоре, вслед за мной прибедет». Все свое войско ты отдай сыну твоему и пошли его вслед за мной. Пока я буду их отвлекать словами, Шахмелик прибудет; пусть он схватит и убьет хороших из них, чтобы плохие сами покорились». Али-хан, | одоблив это, решил сделать [так].

1055

О том, как огузский иль стал враждовать с Али-ханом, о том, как убили Шахмелика, о том, как пошла смута, и о том, как огузский иль рассеялся на все четыре стороны

Теперь надлежит рассказать, что делал [огузский] иль после того, как Шахмелик бежал. В те времена великим беком иля, обитавшего в Ургенче, на Мургабе и Теджене, был некто по прозванию Кыркут из иля Кайы. | В иле был юродивый, [его] звали Миран-Кахен. Кыркут-¹⁰⁶⁰бек велел позвать [его] и сказал: „Шахмелик и Кузыджы-бек разгневались на нас и бежали к Али-хану. Как пойдут дела у хана с илем?“. Миран-Кахен целый час сидел молча, а потом сказал: „Скоро в огузском иле будет война. Красная кровь потечет черной рекою. Али-хан скоро | умрет. На его месте государем станет другой человек“.

1065

Об этом речь кончена; теперь поведем речь о другом. Был один человек по имени Тогурмыш. Отца его звали Керандже-ходжа, [родом] из иля Кайы; он был беден, как человек, который [только еще] устраивает дом.

За много лет до этих событий однажды ночью Тогурмыш спал и видел сон, что из его груди растут три дерева, [вот они] стали высокими, ветви простерлись [во все стороны] и покрылись листьями. Поутру | встав, он пошел и рассказал этот сон Миран-Кахену. Тот ска-¹⁰⁷⁰зал: „Никому не рассказывай о сне, который ты видел, это — хороший сон“.

У Тогурмыша было три сына; за каждого из сыновей в жертву богу он зарезал по барану, сварил [мясо] и роздал народу. Его старшего сына звали Токат, среднего — Тогрул, а младшего — Арслан. Они были в кровном родстве с Кыркут-беком. Все трое | были меткие стрелки и ¹⁰⁷⁵удальцы. Кыркут-бек сделал Тогрула *онбеги*,¹⁵² а [потому] его и звали Тогрул-онбеги.

Теперь расскажем о Шахмелике. Кузыджы-бек сказал Али-хану: „Посылай Шахмелика вслед за мной“ и, отправившись из Йангикента, прибыл к илю, обитавшему в Ургенче. В те времена народ [этого иля] повиновался Тогрулу.¹⁵³ Тогрул сказал Кузыдджы: „Говори правду, а не то | на старости лет ты умрешь в муках, лишившись рассудка“. Со ¹⁰⁸⁰страху он сказал правду. Кузыдджы связали. Послали человека скакать к илю; собралось шестнадцать тысяч человек. Они отправились к дороге,

по которой должен был прийти Шахмелик. Кыркут-бек с восемью тысячами стоял по одну сторону дороги, Тогрул-бек с восемью тысячами
 1085 стоял по другую сторону дороги; далеко [вперед] | выдвинули караул — сторожевой отряд. В один [прекрасный] день караул прибыл и донес: „Идут“. [Воины], сев на коней, заняли обе стороны дороги. Войска у Шахмелика было двадцать тысяч. Дав пройти половине его [войска], они с обеих сторон пустили коней, и произошла великая битва. Тогрул победил. Шахмелика полонили и убили; и беков его перебили. Алихан умер вскоре, после того как услышал эту весть.

1090 В огузском иле [все] стали друг с другом | кровно враждовать.¹⁵⁴ Случилось то, что называется „в [каждом] доме — черный хан“.* [Все] нападали друг на друга, убивали друг друга. И вот много илей во главе с Кылк-беком, Казан-беком, Караман-беком ушло в Мангышлак. Среди них были [люди] из всех илей, однако больше всего было из [илей] Имир, Дукер, Игдир, Чавулдур, Каркын, Салор и Агар. [Часть]
 1095 во главе с сыновьями Алыджак-бека | ушла в горы Хисар. Несколько илей, [а именно]: Оклы, Кокли, Агар и Султанлы ушли в Балханские горы. Йазырский иль ушел в Хорасан и много лет жил в окрестностях Дуруна; по этой причине Дурун называют Йазыровым юртом. Некоторая часть йазырского иля поселилась в горах вблизи Дуруна, где занялась земледелием. В настоящее время их называют *карадашлы*.¹⁵⁵
 1100 И еще | десять тысяч кибиток из салорского иля во главе с Дингли-беком ушло в Хорасан. Они жили там много лет. Откочевав оттуда, они отправились в Ирак¹⁵⁶ и Фарс; там они поселились и остались [жить]. Султан Меликшах, отец султана Санджар-Мази,¹⁵⁷ из уруга Кынык, пошел и завоевал Ирак и Фарс. Когда он, сделав Исфаган своей столицей, пребывал [в ней], несколько человек из потомков (*насл*)
 1105 самого Дингли-бека, [который] происходил из салорского иля, | и из потомков тех племен (*джам'ат*), которые раньше пришли [сюда], явились к султану и стали [у него] нукерами. Они сказали: „Мы — из салорского народа огузова иля. Наши деды пришли из Туркестана“, и [тем самым] дали знать о родстве [с султаном]. Некоторая часть из этих салоров возвратилась из Ирака в Мангышлак. О том, как они возвра-
 1110 тились, если будет угодно богу, я еще расскажу. | Люди, жившие прежде, говаривали: „Найдутся ли пути [-дороги], по которым огузы не кочевали и не хаживали бы, найдутся ли юрты, в которых они не ставили своих кибиток и не живали бы!“.

О царствовании Тогрул-хана, сына Тогурмыша

Те из огузова иля, которые после разгрома Шахмелика не ушли, обосновались при устье реки Сыр и на реке Аму и подняли ханом Тог-
 1115 рула, сына Тогурмыша. | Прощарствовав двадцать лет, он скончался.

* См. стр. 47.

[О царствовании Арслана, младшего сына Тогурмыша]

После него [Тогрула] ханом сделали Арслана,¹⁵⁸ младшего сына Тогурмыша. Он царствовал десять лет. Когда он отправился вслед за ушедшими, ханом сделали его сына Асыл-заде.

[О царствовании Асыл-заде]

Он двадцать лет жил, [распивая] мирское вино. А когда перестал пить и открыл глаза, то увидел, что | лежит рядом со своими предками. ¹¹²⁰ У него был сын; он дал этому мальчику имя деда, назвав его Арсланом.

Арслана сделали ханом

И он, просидев на месте своего отца десять лет, скончался. После него осталось двое малолетних сыновей: старшего звали Кукем-Бакуй, младшего — Серенк.

Кукем-Бакуя сделали государем

Он был очень молод и не различал добра и зла. | В то время у огуз-¹¹²⁵ского иля был враг по имени Карашыт. Прослышав, что Арслан-хан умер, что после него остались малолетние сыновья и что из-за их неумения править в огузском иле идут раздоры, он пошел [на них] войною. Он пришел и напал на стан (*орда*)¹⁵⁹ Арслан-хана и на кибитки беков. Посадив Кукем-Бакуя на лошадь, они бежали.

| В то время Серенк был в колыбели; враг захватил его в плен и ¹¹³⁰увез с собой. С тех пор прошло много лет. Серенк, став джигитом, послал сказать своему старшему брату Кукем-Бакую: „Я не могу бежать, пусть придет мой старший брат и попытается выручить меня!“.

Услышав это, Кукем-Бакуй собрал войско всего огузского иля, пошел и напал на Карашыта. Забрав своего младшего брата Серенка, здоров и невредим он вернулся к себе домой. | Кукем-Бакуй, процарство- ¹¹³⁵вав двадцать лет, скончался.

О царствовании Серенк-хана, сына Арслана

После смерти Кукем-Бакуя государем сделали его младшего брата Серенка. Процарствовав десять лет, он отправился вслед за своим отцом.

[О Сельджук-бае]

После этого много илей во главе с Сельджук-баем,¹⁶⁰ [происходящим] из царствующего уруга Кынык огузского иля, кочуя, | пришли к го- ¹¹⁴⁰роду Ходженту, что на берегу Сыра; там они обитали много лет, [а потом] отправились в вилайет Нур;¹⁶¹ пробыв там сто лет, откочевали и направились к Ургенчу. Не имея возможности осесть в Ургенче, они откочевали и направились в Хорасан и расселились от Мерва до Балхан. В те времена Хорасан был в руках внуков султана Махмуда

1145 Газневи. | [Это] было в то время, о котором говаривали: „Наполнилась чаша их державы и перелилась через край“.

Сельджуки взяли город Мерв-и Шахиджан¹⁶² и сделали государем Тогрул-бека. Алп-Арслан, султан Меликшах и Санджар-Мази, [[все] они из этого племени (*джам'ат*).

Нет нужды нам передавать повествования об этих государях, [ибо] наши предшественники, чтобы поведать о происхождении этих государей, сочинили столько книг, | что им счет знает точно [один] всевышний бог. Сельджуки, заявляя: „Мы туркмены, мы [ваши] братья“, не принесли пользы ни илю, ни народу. До того как стали государями, они говорили: „Мы — из туркменского уруга Кынык“. А после того как стали государями, говорили: „Сын Афрасиаба бежал от Кейхосрова¹⁶³ и прибыл к туркменскому уругу Кынык, там он вырос и [навсегда] 1155 остался. Мы его потомки, | мы из рода (*нәсл*) Афрасиаба“. Считая своих предков, они в тридцать пятом поколении * доводят [их] до Афрасиаба.¹⁶⁴

После Кукем-Бакуя и Серенка огузский иль уже не мог самостоятельно поднимать и сажать [на престол] государей. Те из огузского иля, которые обосновались на Мангышлаке и Балхане, подчинялись тому, кто был государем в Ургенче. Те, кто обитали в Хорасане, подчинялись тому, кто был государем в Хорасане. Те, кто жили | в Мавераннахре и других юртах, были в таком же положении.

О предках, младших братьях и потомках Салор-Öгүрджик-алпа

Когда [произошел] разгром Шахмелика, иль салоров во главе с Дингли-беком отправился в Ирак; после того как они прожили там много лет, в их среде появился благородный джигит по имени Öгүрджик.

1165 Люди из туркмен, сведущие в истории, доводят | Öгүрджик-алпа в шестнадцатом поколении до Огуз-хана. А считают они так: отец Öгүрджик-алпа — Кара-Гази-бек, его отец Карадж, его отец Бенам-Гази, его отец Бурыджы-Гази, его отец Кылал-Гази, его отец Инал-Гази, его отец Сулейман-Гази, его отец Хайдар-Гази, его отец Öткүзли Урус, 1170 | его отец Казан-алп, его отец Энкеш, его отец Эндер, его отец Ата, его отец Тимур, его отец Салор, его отец Таг-хан, его отец Огуз-хан.

Эти слова есть чистейшая ошибка, так как со времен Огуз-хана до сего времени прошло пять тысяч лет. Со времен Öгүрджика до сего времени 1175 прошло пятьсот, шестьсот лет. | Между Огузом и Öгүрджиком — четыре тысячи четыреста лет. Шестнадцать поколений проходят за четыреста, самое большое, за четыреста пятьдесят лет. Так, где же имена предков Öгүрджика, которые жили в течение четырех тысяч лет? То, что записанные выше шестнадцать человек являются потомками Огуза, — верно; то, что они являются предками Öгүрджика, — тоже верно. Однако

* По переводу А. Туманского (стр. 61): „через пять поколений“.

в запись вносили [только] того человека, который в иле | приобретал ¹¹⁸⁰ известность, неизвестных людей не записывали. [Один] бог знает имена [тех] пятнадцати-двадцати людей, которые остались незаписанными между каждым из тех людей, которые оказались записанными. Вот поэтому-то я и говорю, что между Огузом и Öгүрджигом прошло четыре тысячи четыреста лет.

Если в каждое тысячелетие, по-видимому, проходит сорок поколений, [значит] | должно было пройти двести поколений. А как быть с теми, ¹¹⁸⁵ кто ошибается?! [Один бог] может не дать забыть коловращения и [состояния] дел этой небесной сферы; при нем [при его помощи] это — легко. Ошибочность этих слов заключается еще и в том, что Салор-Казана через шесть поколений на седьмом они доводят до Огуз-хана. А теперь, читающие и внимающие этим словам, поразмыслите хорошенько: Огуз-хан | жил за четыре тысячи лет до нашего пророка, ¹¹⁹⁰ а Казан-алп триста лет спустя после нашего пророка. На старости лет он отправился в Мекку и, став хаджи, вернулся. Итак, каким же образом в шестом поколении Салор-Казан может дойти до Огуз-хана?! И еще, Салор-Казан жил в одно время с Коркут-ата [из иля] Кайы. Вот *тап-тым*, ¹⁶⁵ в котором Коркут-ата восхваляет Салор-Казан-алпа:

| Они перекачивали камни, [лежавшие] в ущелье через горы ¹¹⁹⁵
Казыкурт;

Пойдя навстречу, Салор-Казан схватил [их].

Его увидели Ит-бечене и лишились рассудка от [страха].

Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?!

Положил он в один котел мясо сорока одной лошади,

Взял он тот котел в левую руку;

Правой рукой оделял он [мясом] иль.

Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?! ¹⁶⁶

С синего неба спустился живой змий,

Стал пожирать каждого, [кого] увидит.

| Салор-Казан, не давая пощады, отрубил ему голову,

Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?!

С тридцатью-сорока тысячами воинов Казан выступил

[в поход];

Разбил он или Ит-бечене и вернулся [домой].

[Лишь] некоторые из них спаслись, испросив пощады.

Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?!

Райятам из тюрок и туркмен, арабов [и] персов,

[Все] мусульманам Казан оказывал покровительство;

Во многих случаях побивал он неверных.

Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?!

1205

| У него переняли [военное] искусство все великие,
Некоторым [из них] он дал место по правую и
по левую руку;
Нам он выделил [самое] достойное место из всего иля.
Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?!

Странник Коркут, знай, теперь ты скоро умрешь;
Сотвори молитву за счастье Казана!
Караван ушел, ты сильно запоздал, отправляйся в путь!
Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?!

Теперь поведем повествование об Öгүрджике. В то время в Ираке
1210 был кочевой | народ — байындырский иль. Öгүрджик-алп послушался по-
веления байындырского бека. Байындырский бек озлобился против
Öгүрджика. У Öгүрджика не было силы сражаться с байындырами.
Со своим илем в тысячу кибиток он бежал из Ирака и пришел в Ше-
маху; девятьсот кибиток было салорских, сто кибиток — каркынских.
1215 | Он хотел поселиться там, [но], боясь байындыров, пошел в Крым.
Откочевав оттуда, он перешел реку Итиль и пришел к реке Яик. В те
времена в местностях, называемых Ала-Кенк и Кара-Каш, обитал народ
Канклы. Хана [этого народа] звали Кök-Тонлы. Прибыв к нему, [Öгүр-
джик] прожил [там] несколько лет. В конце концов, поссорившись и
1220 с ним, он бежал [от него]. Кök-Тонлы | настиг его и захватил у него
семьсот кибиток. [Öгүрджик] с тремястами кибиток бежал и пошел
в Мангышлак; три года он пробыл в местности, называемой Карахан.
Кök-Тонлы не знал, куда ушел Öгүрджик. Спустя три года, прослышав
[об Öгүрджике], он выступил в поход. Öгүрджик, прослышав, что
он выступил в поход, вместе со своим илем спасся бегством и пошел
к Балханским горам.

1225 | Вот *тартым*, который пропел тогда Öгүрджик:

Бежав от хана канклов, я отправился к югу,
Пройдя поля и степи, обошел я с востока [то] место,
Я приказал выступить в путь тем, кто знает поля и земли;
Я сделал удобной дорогой две обвеваемые ветрами
и покрытые снегом вершины (?)

Мехами, мехами устал я... поля.

Ты обратив к противнику, я подтянул мои силы;
На своей пегой лошади проехал я по горной дороге.
Я основал юрт от Кабаклы до Алета (Алта),

1230

| Когда, подняв шум, вслед за мною подошли враги;
С головой, [полной] забот, я приказал тугому луку
взяться за дело.

За кровь и гной — победа! На стрелы я пролил кровь,

На острый булат, [который], если ударит, — разит,
я приказал привязать знамя.
Обнажив свой меч, я нагibalся, — и выкапывал колодец.
Прозимовав в долине, пролетовав в степи, я перевалил
цепи гор.

Когда он натянул свой лук, я прибыл к черной горе (?).
Какая бы кучка людей не устраивала той, я присут-
ствовал там.

Так как они принесли златоглазого зайца (?).
Я [в качестве] всех различных тамг дам ножку гуся (?).

| У Кара-Гази-бека было четыре сына: первый — *Огүрджик-алп*, вто- 1235
рой — *Суварджик*, третий — *Дудык*, четвертый — *Кабаджык*. О потом-
ках этих четырех, о каждом в отдельности, если будет угодно богу,
мы [еще] расскажем.

У *Огүрджика* было шесть сыновей; каждые двое из них были близ-
нецами: они трижды, друг за другом рождались двойнями. Имена их
таковы: *Берди* и *Бука* — одна двойня, *Авсар* и | *Кусар* — одна двойня, 1240
Йаджы и *Дингли* — одна двойня.

У *Берди* было двое сыновей: одного звали *Кулмы*, другого — *Кул-
хаджи*. Потомки *Кулмы* — или *Йомут* и *Калтак*.

И у *Йомута* ¹⁶⁷ было двое сыновей: одного звали *Озли-Тимур*, дру-
гого — *Кутлу-Тимур*. А у *Озли-Тимура* было три сына; имена их сле-
дующие: | *Иса*, *Муса* и *Бахрамшах*. И у *Кутлу-Тимура* было три сына; 1245
имена их следующие: *Джуны*, *Ширан* и *Куджык*.

У *Арсари-бая*, ¹⁶⁸ сына *Кул-хаджи*, было три сына: *Инал-Гази*, *Зей-
нал-Гази* и *Мустафа-Гази*. У *Инал-Гази* было двое сыновей: одного из
них звали *Тура*, другого — *Сокман*. *Лайна* и *Джаршанкы* — | потомки этих 1250
двух [сыновей *Инал-Гази*]. Потомки *Зейнал-Гази* — *Кара* и *Бакаул*. По-
томки *Мустафа-Гази* — *Улуг-түлпә* ¹⁶⁹ и *Гүнеш*. Потомки *Бука* — *Ички-
салоры* — внутренние салоры. ¹⁷⁰

А еще в одном сочинении (*намә*) так сказано. В салорском иле был
человек по имени *Энкеш*. Жену его звали *Джаджаклы*. Имя их сына
было *Казан-Салор*, | прозываемый также *Казан-алпом*. 1255

В то время у иля *Бечене* был государь по имени *Тоймадук*. Он
пришел, напал на жилище *Энкеша*, взял в плен *Джаджаклы* и увез
[с собой]. Спустя три года *Энкеш*, отдав за [нее много] добра, сумел
вернуть ее. Через шесть месяцев после возвращения *Джаджаклы* домой
она родила младенца — мальчика. „Откуда ты взяла этого мальчика?“ —
сказал | *Казан-алп* своей матери, ударил [ее] палкой и поранил ей го- 1260
лову. *Джаджаклы* сказала: „Пришел враг; когда стемнело, ты убежал,
поблднев [от страха]; сев на верблюда, я хотела было ехать вслед за
тобой. Приложив все усилия, ит-бечене по моим следам настиг [меня],
схватил за голову моего верблюда. Внутри его [ит-бечене] закипело,

сам он покраснел, сел на меня, позабавился, отнял у меня волю; от
 1265 него я понесла этого мальчика“. | Так как этот мальчик происходил из
 иля Ит-бечене ему дали имя Ирек. Среди тюрок существует такой обы-
 чай: собакам дают имя Ирек [или] Серек.

У Ирека был сын по имени Арыклы. Говорят, что ички-салоры по-
 томки Арыклы. Нас в те времена не было; правду и неправду [только]
 1270 бог толком | знает. Если [это] неправда, грех за это [пусть падет] на
 шею тех, кто рассказывал [об этом] раньше нас.

Потомки Авсара — Таракима-салоры. Потомки Дингли — народ Джабы.
 Потомки Йаджы в настоящее время живут на берегу реки Аму, близ
 Кара-Куля; еще и теперь их называют йайджы. Мы рассказали о по-
 1275 томстве пяти сыновей Öгүрджика. | Однако потомство, оставшееся от
 его сына по имени Кусар, неведомо.

Теперь расскажем о потомках младших братьев Öгүрджика. У Су-
 варджика был сын по имени Хуршид. Иль Олам-ургенчи — потомки
 Хуршида. Уруг Азлар¹⁷¹ — потомки Дудька. Иль Сакар — потомки
 Кабаджыка. [Вот] мы и сказали о потомстве младших братьев Öгүр-
 джика и о потомстве сыновей их.

1280 | Теперь скажем о других илях. Или Агар и Аймакы [происходят
 от] уйгура Эркиль-ходжи, который был везиром у Күн-хана, сына Огуз-
 хана; они его потомки.

Происхождение народа иля Йемир таково. На Мангышлаке
 один ички-салор убил другого ички-салора, и, бежав, появился среди
 1285 салорского иля, обитавшего в Дуруне. | И даже взял у них девушку
 [в жены] и обосновался [там], как на родине. Народ всего иля Йемир —
 потомки того человека.

Буркас. В салорском иле был [человек], прозывавшийся Тимур-
 Тоглы-хан; и был еще один человек по имени Исик (бедняк)-Исмаил,
 [родом] из салоров. Он ехал откуда-то; видит, кибитка (öj) Тимур-
 1290 Тоглы-хана перекочевывает. | Он не торопясь спешился. Когда кочевье
 прошло, он, думая, что [на месте кибитки], возможно, что-нибудь оста-
 лось, пошел [к месту, где стояло] жилище (jurt) и увидел, что [на том
 месте, где был] очаг, лежит младенец — мальчик. У этого человека
 мужского потомства не было, он усыновил [мальчика] и оставил у себя.
 Он дал ему имя Буркас. Весь буркацкий иль — его потомки.

1295 Теке и Сарык. | В салорском иле был человек [по имени] Той-
 Тутмаз. Или Теке и Сарык — его потомки. Конец.

Об илях, ставших туркменами и присоединившихся
 к туркменам

Эски. В те времена Ургенч, Балхан и Мангышлак принадлежали
 справедливому Джаныбек-хану,¹⁷² сыну Узбек-хана. Джаныбек-хан по-
 1300 слал к туркменам уйгура, | по имени Санкы-Син, с тем, чтобы он взы-
 скивал с тех, кто провинился и совершил преступление. Он прибыл

в иль и прожил [там] целый год. И всюду, где оказывались преступники и провинившиеся, — взыскивал. У него было много нукеров и рабов. Был у него раб по имени Айаз;¹⁷³ по годам службы он был в пять [раз] старше всех [других] рабов. Провинившиеся туркмены, которые говорили: „[Все равно] | я лишусь и головы своей, и добра ¹³⁰⁵ своего“, все собрались и, подарив Айазу множество подарков, сказали: „Если ты убьешь своего бека, то скот, который взимается с каждого иля, и то число воинов, которое надлежит выставить с [каждого] дома, — все отдадим тебе. А когда Джаныбек-хан пошлет кого-нибудь и станет требовать тебя, — мы [всем] народом будем | за тебя сражаться и вое- ¹³¹⁰ вать; мы поддержим тебя, не выдадим“.

Айаз, соблазвившись обилием добра и [поддавшись] на их сладкие речи, однажды ночью убил беспечно спавшего Санклы-Сина. Айазу из добра его хозяина не досталось даже и козленка. Тот, кто был ближе к добру, тот его и | забрал. Нукеры Санклы-Сина возвратились к Джа- ¹³¹⁵ ныбек-хану. Айаз из-за страха [за жизнь] не мог уйти и остался среди туркмен, обитавших в горах Балхана. В том же году Джаныбек-хан в городе Сарае, что на берегу реки Итиль, отошел [туда, где] милосердие божие. Весь народ Эски — потомки того Айаза.

Хыз (д)ыр-или (*Хыз/др ili*). | На Балхане был [человек] из салор- ¹³²⁰ ского иля по имени Арсари-бай. Это был человек, обретший долгую жизнь, богач и ревнитель мусульманства. Подтверждением этих наших слов является следующее. В те времена в Ургенче был один муж праведной жизни (*'aziz*) по имени Шереф. Он восседал на престоле шейхства и был также муллой. Арсари-бай отправился, | подарил названному шейху ¹³²⁵ сорок верблюдов, принес покаяние и обратился [к нему] с просьбой: „Мы тюрки, [и нам] очень трудно читать арабские книги, постигать их смысл и поступать [по ним]. Если вы сообразовали бы перевести на тюркский язык арабские [вероучительные] вопросы, вы стали бы участником награды за [это] доброе дело“. И шейх | Шереф-ходжа перевел ¹³³⁰ все религиозные вопросы и составил книгу под названием „Му'ин ал-мүрид“ — „Пособник мюридам“ — и вручил ее Арсари-баю. С того времени и по сей день все туркмены руководствуются правилами этой книги.¹⁷⁴

В те времена падишах Ирана отдал Хорасан некоему человеку по имени Кома-бек. По прибытии в Хорасан он услышал, что на Балхане, | у Арсари-бая есть красавица дочь по имени Мама́. Он послал человека ¹³³⁵ и наказал посватать [ее]: „Я дам много добра [за твою дочь]“. Бай не отдал [дочь]. Кома-бек, узнав, что он не отдает [дочь], выступил с большим войском в поход и на Балхане, у колодца Дукер, убил Арсари-бая, иль его разгромил, а Мама-бике взял [в плен]. Вернувшись [домой], он женился на ней и много | лет держал ее [при себе]. От Мама-бике детей ¹³⁴⁰ не было. По этой причине он послал человека к сыновьям Арсари-бая сказать, чтобы они взяли свою сестру. Они послали Култак-Караджа-Мергена. Кома-бек, щедро одарив Мама-бике, передал ее Караджа-Мер-

1345 гему. Он дал [ей] также женатого раба. У того раба было четыре | сына и две дочери. Его старшего сына звали Хыз(д)ыр, второго — Али, третьего — Игбек, четвертого — Кашга. Мама-бике, состарившись, отдала все свое имущество на богоугодные дела. Данные ей Кома-беком раб и его жена
1350 умерли, а четырех их сыновей и двух | дочерей она отпустила на волю. Все четверо обзавелись домами и стали обладателями многочисленного добра; каждый из них жил в своем месте. Хыз(д)ыр-чора¹⁷⁵ в местности, именуемой Куртыш,¹⁷⁶ что на берегу реки Аму, занялся земледелием, а также скотоводством и стал большим богачом.

В те времена узбеков называли моголами. Четыре могола пришли и, поступив в батраки (*jätim*) к Хыз(д)ыр-чора, присматривали за его
1355 скотом. | Затем пришли шесть салоров и поступили в батраки. Все они разбогатели. Со всех сторон и окрестностей приходили голодные, истощенные, разоренные и ограбленные, — присоединялись к ним и селились [здесь]; [так] образовался многочисленный иль.

Верхним пределом их юрта был Тон-Кыры, а основанием — Кары-Кечит.¹⁷⁷ И всякому, кто их спрашивал: „Что вы за народ?“, они отвечали: | „Мы люди Хыз(д)ыр-бая“. Мало-помалу народ их стали называть
1360 хыз(д)ыр-или. В хыз(д)ыр-или был один уруг; его называют Кутлар; они потомки Хыз(д)ыр-чора.¹⁷⁸

Теперь скажем об Али, младшем брате Хыз(д)ыра. Али-чора, как и его
1365 старший брат, обосновался на берегу реки Аму, зажил [там] и | разбогател. Бедные и обнищавшие из узбеков и туркмен селились около него. Всех их называли Али-или (*'Ali ili*).¹⁷⁹ В Али-или есть один уруг, называемый Моголчыклар; они потомки Али-чора. Их юрт расположен по обе стороны реки Аму; верхним его пределом является Кары-Кечит, а основанием — Актам.¹⁸⁰

1370 Третий его [Хыз(д)ыра] младший брат | Игбек после отпуска на волю не расстался с сыновьями Арсари-бая и не ушел в другое место. Его потомков называют Куллар. Они тоже разделились на два *бӧлӱк* — отделения; одних назвали Куллар, а других — Чагатай-Куллар. А смысл прозвания Чагатай вот каков: когда Хорасан был в руках потомков
1375 Тимура, народ Улуг-тӱпӧ обитал на Балхане и на берегу | реки Аму. С южной стороны реки Аму на серой лошади приехал человек и закричал: „Переправьте меня [на ту сторону]“. Улуг-тӱпинцы послали барку (*кiмӧ*)¹⁸¹ и, переправив [его], спросили: „Ты кто будешь и откуда едешь?“.
1380 Тот джигит сказал: „Я из Чагатайского [иля], из уруга, | называемого Арлат. Однажды в Хорасане, в вилайете, называемом Дурун, вместе с несколькими джигитами мы сидели и пили вино. Среди нас был один знатный человек. Он подрался со мною. Я его ударил ножом. Он тотчас же умер. Была ночь; | прежде чем его родственники узнали о том,
1385 что он умер, я бежал и добрался до вашего народа“. И много лет он кочевал среди Улуг-тӱпӧ. Никто не давал ему дочери [в жены]. Нако-

нец, один из сыновей Игбек-чора выдал за него дочь. [Детей], родившихся у них, и называют Чагатай-Куллар.

Четвертый [из них] Кашга-чора; он тоже обосновался на берегу реки Аму, | близ *Адъи-тениза*¹⁸² и зажил [там]. Его потомков¹³⁹⁰ называют Кара-ойли. Подобно своим старшим братьям, он разбогател, [но] к нему никто не пришел, не присоединился, потому что земля, на которой он сидел, была плохая; места, пригодного для посевов, не было, и травы, на которой можно было бы пасти скот, тоже было мало.

Иль Теvedжи. Первым из потомков Саин-хана, который сделался мусульманином, | был Узбек-хан, да будет милосердие [божие] над ним!¹³⁹⁵ Он скончался в городе Сарае, что на берегу реки Итиль. Его сын Джаныбек-хан воссел на троне своего отца. Туркмены, обитавшие в Ургенче и от Каргалы-Илик до самого Астрабада, были подвластны Джаныбек-хану. Хану сказали, что Балханские горы — очень хорошее место для разведения верблюдов. По этой причине хан велел | тридцати семьям¹⁴⁰⁰ погонщиков верблюдов (*сәрбән*) откочевать в Балханские горы. Среди них были [люди] из всех уругов. Всем известно, что на службе у государей бывают [люди] из всех племен (*тәифә*); так было и у них. Один из людей Джаныбек-хана, прибыв к балханским туркменам, взял [то количество] скота, которое брали [с них] каждый год и, передав много верблюдов тем названным тридцати погонщикам верблюдов (*тәвәджи*), | ушел. Они обитали на Балхане вплоть до самой смерти Джаныбек-хана.¹⁴⁰⁵ Их прозвали *Теvedжи*. Джаныбек-хан тоже отправился [туда, где] милосердие божие, а сын его Бердибек стал ханом.

И в его время теvedжи смотрели за ханскими верблюдами. После смерти Бердибек-хана¹⁸³ среди узбеков | пошли раздоры. Балханские¹⁴¹⁰ туркмены, прослышав об этом, совершили набег на теvedжи и захватили ханских верблюдов. После этого теvedжи, решив, по причине голода, заняться рыбной ловлей, пошли и поселились возле кара-ойли, потомков Кашга-чора. Спустя несколько лет теvedжи стали многочисленным народом. Верхним пределом их юрта был Актам, а основанием — | Огурча.^{184 1415} Кара-ойли в течение многих поколений жили среди теvedжи. Среди них появился благородный джигит по имени Халиль. В те времена кара-ойли обеднели. По этой причине все они, во главе с Халилем, отправились к онбеги и к знатным людям народа Арсари¹⁸⁵ и сказали: „Мы были вашими слугами. Мы очень изголодались | и отождали. Наша просьба¹⁴²⁰ к вам следующая: Если вы отдадите нам птиц и годные для [орошения] посевов источники Больших Балханов и Малых Балханов, то все, что вы потребуете, мы будем ежегодно давать вам“. Лучшие люди из арсари собрались, посидели и сказали: „На Больших Балханах, которые путем покупки (*саткун албан*) приобрел наш прадед (*улуб ата*) Арсари-бай, | есть шесть источников проточной воды (*акар чәшмә*), десять гнезд¹⁴²⁵ соколов (*лачын*) и восемнадцать гнезд балобанов (*ит албу*),¹⁸⁶ а на Малых Балханах — четыре гнезда соколов и шесть гнезд балобанов.

Сколько ни будет получено зерна (*ашлык*) с [помощью этих] источников (*чаймә*), половину его отдавайте нам. А еще давайте две тысячи [вьюков] камыша для постройки загонов для скота (*аран*). Каждый год доставляйте десять больших соколов, четыре сокола-самца, восемнадцать
1430 | больших балобанов и шесть сарычей (*сарыча*)“.¹⁸⁷

Кара-ойли Халиль согласился и еще сказал: „У нас нет того, чем можно ловить и бить птиц, и съестных припасов у нас нет“. Он беги и лучшие люди, собрав с иля [все необходимое] и приказав плести веревки, дали сто *кулачей*¹⁸⁸ веревки [для силков], козу с шестью козля-
1435 | тами, два бурдюка кислого молока | и одного осла.

В течение многих лет они доставляли то, о чем говорилось выше. В настоящее время их называют Таг-сакары; это потому, что они потомки Кашга-чора. Кашга и Сакары имеют один и тот же смысл.

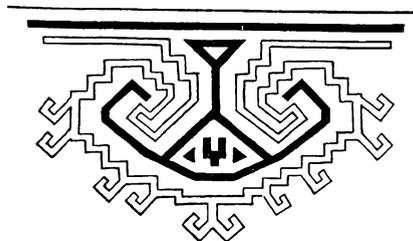
О девушках, которые были беками в огузском иле
1440 | Знатные люди и бахши из туркмен, сведущие в истории, | рассказывают: семь девушек, подчинив себе весь огузский иль, много лет были беками.¹⁸⁹ Первая из них — Алтун-Гөзеки, дочь Сундун-бая и жена
1445 | Салор-Казан-алпа; она была высокого роста. Вторая — | Барчын-Салор,¹⁹⁰ дочь Кармыш-бая и жена Мамыш-бека. Могила ее находится на берегу реки Сыр и пользуется известностью в народе. Узбеки ее называют Голубое жилище — *Көк-кесене (кашане)* — Барчын; [это] — великолепный *гумбез*, убранный изразцами.¹⁹¹ Третья — Шабаты, дочь Кайы-бая и жена
1450 | Чавулдура Бала-алпа. Четвертая — | Күнин-Көркли, дочь Конды-бая и жена Биякан-алпа. Пятая — тоже Күнин-Көркли, дочь Йумак-бая и жена Каркына Конак-алпа. Шестая — Керче-Булады, дочь Алп-Арслана и жена Кестан-Кара-алпа. Седьмая — Кугадлы, дочь Кынык-бая и жена Кымача, сына Дудал-бая.

1455 | В тысяча | семьдесят первом* году в Хорезмской стране написано.

Конец. Книга написана

Пророк, да будет мир над ним, сказал: „Перо — слава на этом свете, а почет — на том свете“.

* По переводу А. Туманского (стр. 74): „В тысяча семидесятом году“, что неверно; ср. стр. 19, по его же переводу, где сказано: „Теперь, т. е. в 1071 г.“ „См. еще стр. 36.





П Р И М Е Ч А Н И Я

¹ Абу-л-Гази вел свой род от Шейбана, сына Джучи, внука Чингиз-хана.

² О слове „Хорезм“ см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. IV—V; W. Barthold. Khwarizm. EI, II, стлб. 976; С. П. Толстов. Древний Хорезм; он же. По следам древнехорезмийской цивилизации.

³ В 1051 г. х. (=1641 г. н. э.) Абу-л-Гази еще не „воссел на престоле своего отца“, а, будучи приглашен аральскими узбеками, прибыл в Арал, где он был провозглашен ханом только в 1053 г. х. (=1643 г. н. э.), а ханом хивинским он стал только в 1055 г. х. (=1645 г. н. э.). См. „Введение“, стр. 15.

⁴ Термин *юрт* в значении ‘место для кочевков’ в Средней Азии и Иране широко используется начиная с XIII в. (см.: МИТТ, т. I, стр. 463, прим. 2). В данном случае он употреблен в значении ‘страна’. Литературу о слове *юрт* см.: И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 247, прим. 119. — Слово *юрт* (*юрт*), по всей вероятности, восходит к глаголу *юр-у* ~ *юр-у* ~ *йёр-й* ~ *йёр-й* ‘ходить’, ‘идти’; таким образом, *юр-у+т* > *юрт* могло первоначально значить ‘хождение’, ‘кочевание’ ‘место для кочевания’.

⁵ *Мангышлак* — гористый полуостров на восточном берегу Каспийского моря (см.: W. Barthold. Mangishlak. EI, т. III, стр. 258—259). — А. Вамбери (Путешествие по Средней Азии, стр. 160) производит *Мангышлак* < *минг* + *кышлак* ‘тысяча зимних стоянок’. По мнению Г. Мусабаева, это название происходит из словосочетания *маң+кышлак* ‘баранья зимовка’ (см.: Г. Мусабаев. Семантика слова „Мангыстау“, стр. 37—38).

⁶ *Балхан* (у Абу-л-Гази *ابوالخان*) — горы и район на восточном берегу Каспийского моря, на юго-востоке от Краснодарского залива; горы делятся на Большой Балхан и Малый Балхан (см.: Л. С. Берг. История исследования Туркмении, стр. 97). По мнению Вамбери, слово „Балхан восходит к старотюркскому *балак*- hoch, gross. . .“ (H. Vámbéry. Die geographische Nomenklatur Zentralasien, стр. 265; см. еще: W. Barthold. Balkhan. EI, т. I, стр. 637; Э. М. Мурзаев. Средняя Азия, стр. 46; Э. М. Мурзаев. Этюды по топонимике Средней и Центральной Азии, стр. 184—185).

⁷ Исторические сведения о *Теджене* см.: В. В. Бартольд. К истории орошения Туркестана, стр. 45—46.

⁸ Слово *اچە* ‘кибитка’, ‘юрта’, ‘дом’ следовало бы транскрибировать в виде *äv*; в современном узбекском произношении это слово звучит *uj* ~ *oj*, туркмены его произносят *öj*, что в арабском графике писалось в виде *أوي*. *öjli* (*ايولى*) ‘хозяин’, ‘отец семейства’, ‘семейный’, ‘женатый’; ‘одно семейство’, составляющее дом, кибитку, тягло’ (Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 163). — Е. Д. Поливанов (К этимологии слова *uj*, *өj* ‘дом’, ‘юрта’, стр. 86) на основании звукового совпадения *äv* || *uj* ~ *öj* || *үй* ‘дом’ с китайским **in* (— ныне *i*) ‘город’ считает возможным предположить, что это слово заимствовано у китайцев. — Историческая фонетика тюркских языков подсказывает другой возможный путь происхождения этого слова: *oj* ~ *öj*; *uj* ~ *үй* < **об* ~ **ов* > *äb/p/* ~ *äv* ‘дом’; ср.: *суб* ~ *сув* ~ *суб* ~ *су(j)* ~ *су* ‘вода’. Корень **об* ~ **ов* следует

сопоставить с таковым в слове *оба* 'юрта', 'семья', 'кочевье' (В. В. Радлов. Словарь, т. I, столб. 1157), которое в свою очередь, возможно, связано со словом *обак* (см. примечание 110). — Этнографическое описание туркменской кибитки см.: П. Иванов. *өј* — кибитка. Туркменоведение, 1930, № 8—9, стр. 47—50.

⁹ *Нукер* (< монг. *nökör* || *nökür* 'друг'); у монголов этим термином обозначался „свободный воин, обязавшийся служить своему вождю“ (Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 87); у тюркских народов этим термином обозначался 'дружинник', 'военный слуга'; см.: МИТТ, т. II, 325, прим. 3; И. П. Петрушевский. Очерки по истории феодальных отношений в Азербайджане и Армении в XVI—начале XIX вв., стр. 113; J. Németh. Wanderung des mongolischen Wortes *nökür* 'Genosse', стр. 1—23.

¹⁰ 'Хороший' (*жахшы*), 'плохой' (*jaman*) обычно употребляются в смысле 'знатный' и 'незнатный'. Ср. аналогичное употребление монгольского *sayin* (мн. ч. *sayid*) 'лучший', 'вельможа' (Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 139) и *tagu(mi)* 'плохой', 'худой человек' (там же, стр. 168).

¹¹ Сражение произошло в районе Бами-Беурме, в местности к юго-востоку от современного Кызыл-Арвата (см.: А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 232—233).

¹² Городище *Дурун* находится приблизительно на полпути между Ашхабадом и Кызыл-Арватом, в 5—6 км к востоку от ж.-д. станции Бахарден. Исторические сведения о Дуруне изложены в обстоятельной статье Б. А. Литвинского, В. Г. Мошковой „Изучение Така-Языра, Дуруна“ (Труды ЮТАКЭ, т. I, стр. 276—325). См. еще: Б. А. Литвинский. Отчет о работе археологической группы V отряда ЮТАКЭ в 1947 г. (Труды ЮТАКЭ, т. II, стр. 253—314); В. Г. Мошкова. Отчет о работе этнографической группы V отряда ЮТАКЭ 1947 г. в Бахарденском районе ТССР. (Труды ЮТАКЭ, т. II, стр. 315—343).

¹³ По словам Муниса-Агехи, это сражение произошло в 1059 г. х. (= 1649 г. н. э.); В. В. Бартольд (Очерк, стр. 58) и Н. И. Веселовский (Очерк, стр. 136) указывают 1648 г.; Демезон (*Desmaisons*, trad., 345) — 1647 г. — Описание сражения см.: МИТТ, т. II, стр. 329; *Desmaisons*, texte, 322—323; trad., 345 — 346.

¹⁴ „*Сакалайн* — двойственное число от арабского слова *сакаль*, означающее в этом числе людей и джинов (духи) в совокупности. Ср.: Коран, X, 31. Перев. Саблукова, стр. 459“ (примечание А. Г. Туманского, стр. 3).

¹⁵ Первая сура Корана.

¹⁶ Термин *иль*, который известен также в форме *эль*, Абу-л-Гази употребляет чаще в значении 'племя', 'племенной союз', реже — 'народ'. Этот термин в тексте приводится в форме *ایل* (ال); исходя из современного туркменского произношения, я транскрибирую его как *il* (иль), по-узбекски его следовало бы читать как *äl* (эль). Об этом термине см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 65—75; И. Н. Березин. Внутреннее устройство улуса Джучиева; В. В. Бартольд. Образование империи Чингиз-хана, стр. 105; П. М. Мелиоранский. Об орхонских и енисейских памятниках, стр. 271 и сл.; он же. Памятник в честь Кюль-Тегина, стр. 82. Из новых работ на эту тему укажем: С. В. Киселев. Древнехакасский „эль“, стр. 31—34.

¹⁷ В тексте (строка 69) *ادم* < арабск. *أدم* 'кожа'; *أديم* мн. *أدم* 'кожа'; *أديم الغبراء*

или *أديم الارض* 'кора', 'поверхность, верхний слой земли'; 'почва' (Х. К. Баранов. Арабско-русский словарь. М.—Л., 1941, т. I, стр. 6). — В свете значения приведенного словосочетания становится понятной народная этимология слова *адам*.

¹⁸ *Джуди* — гора в северной Аравии. „Уже впоследствии мусульмане перенесли название «Джуди» на гору в бассейне Тигра, к которой христианское, может быть еще вавилонское, предание приурочивало легенду о потопе, значительно позже, не ранее X века, перенесенную на гору Масис в Армении, получившую от европейцев

библейское название Апарат“ (В. В. Бартольд. О пророке Мухаммеде, стр. 253); см. еще: Djüdi. EI, т. I, 1091—1092; ср.: И. Н. Березин. Шейбаниада, прим. 6.

¹⁹ *Итиль* ~ *Адилъ* ~ *Эдилъ* ~ *Этиль* ~ *Атыл* = Волга. См.: В. Мункаси. Über die Namen der Flüsse Don, Wolga und Ob. Körosi Csoma Archivum, стр. 301—305; V. Minorsky. Hudud al-'Alam, стр. 321—322; А. П. Ковалевский. Книга Ахмеда ибн-Фадлана, стр. 164, прим. 34; L. Rašonyi. Selçuk adının menşesine dair. Belleten T. T. K, № 10, стр. 384.

²⁰ Река *Яик* (< тюрк. *jaıyk* 'разлившийся'; Даикс — древних греков) при Екатерине II была переименована в р. *Урал* „со специальной целью предания забвению в памяти народной восстания яицких казаков под предводительством Пугачева (как было прямо сказано в тогдашнем указе)...“ (В. П. Семенов-Тянь-Шанский. О транскрипции и синонимике географических названий. Известия Всесоюзного Географического общества, 1940, № 6, стр. 816).

²¹ Сводку мнений о происхождении и значении слова *түрк* см.: А. Н. Кононов. Опыт анализа термина *түрк* (СЭ, 1949, № 1, стр. 40—47). — Из последних по времени попыток толкования состава этого этнонима сошлемся на статью французского тюрколога Луи Базена (Louis Bazin. Notes sur les mots „oğuz“ et „türk“. Oriens, vol. 6, 1953, № 2, стр. 315—322), который возводит слово *türk* к глагольному прилагательному *türük* < *törük* 'qui s'est formé, développé < *töre* || *türe* 'naître', 'déve-lopper'. Путь сопоставления терминов и слов, основанный на звуковом сходстве без учета других факторов не может считаться приемлемым. — Английский тюрколог Дж. Клосон (Sir Gerard Clauson) исходной формой слова *түрк* считает *түркү*, а не *түркүт* < *түркүн*; см. возражения Хасана Эрена в *Türk Dili*, № 21, 1953, стр. 592—595; ср. еще: Peter A. Woodberg. Three notes on the Tu'chüeh Turks. Аннотацию этой работы см.: Hasan Eren. Türkolojiye ait araştırmalar (*Türk Dili*, № 18, 1953, стр. 340—341). — О Прицак выводит слово *Türk* из *Tür+* *kü+* *t*, где *k* есть аффикс собирательности, который им усматривается и в этнониме *Türgiś* < *Tür+* *gi+* *+* *ś* (О. Pritsak. Stammesnamen und Titulaturen der altaischen Völker, стр. 76). — Слово *түркүт* (ср. монгольское *törgüd* 'родственники по матери или родственники жены'; ед. число *törgün* — Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 48) является формой множественного числа от основы *түркүн*; ср. *mäin*, мн. ч. *mäim*. Само же слово *түркүн*, как показано в нашей статье, состоит из двух элементов — *түр* + аффикс множественности—собирательности *-күн*, который, с известной долей вероятия, восходит к древнетюркскому слову *күн* 'народ' (С. Е. Малов. Памятники, стр. 397); 'род', 'фамилия' (С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков, стр. 108). Таким образом, слово *түркүн* могло осознаваться как „народ *төр* ~ *түр*'я“. Ср. также: *аркабун* 'Familie', 'Verwandte' (W. Radloff. Alttürkische Inschriften der Mongolei, стр. 161), где *-бун* — аффикс множественности, собирательности; *арка* 'поколение'; см. прим. 63.

²² О различных формах арабских начертаний имен сыновей Яфеса и их чтениях, а также о легендах, связанных с ними, и другие сведения о них см.: Н. G. Raverty. On the Turks, Tatars and Mughals, стр. 74—78.

²³ По мнению В. В. Бартольда, это легендарное известие о Иссык-Куле — местопребывании мифического Тюрка — можно рассматривать как известное напоминание о пребывании огузов в Семиречье (В. В. Бартольд. Очерк истории Семиречья стр. 20—21). — В „Своде историй и рассказов“ (مجموع التواريخ و القصص) неизвестного автора, датированном 1126 г. н. э., изложена „древнейшая редакция предания, по которому родиной Тюрка, сына Яфета, была местность около Иссык-Куля“ (В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 28; текст, т. I, стр. 19).

²⁴ О различных формах арабских начертаний имен сыновей Тюрка и их чтениях см.: Н. G. Raverty. On the Turks, Tatars and Mughals, стр. 78.

²⁵ Легендарный царь Ирана.

²⁶ По Рашид-ад-дину (т. I, кн. 1, стр. 76): *Абулджа-хан*.

²⁷ По Рашид-ад-дину (т. I, кн. 1, стр. 76, 81): *Диб-Якуй*, т. е. под первой буквой в арабском начертании поставлено две точки: *ياقوى — ياقوى*. О значении слов, составляющих имя Бакуй-Диб ~ Диб-Якуй, см. еще: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 81; И. Н. Березин. Шейбаниада, стр. XIX, примечания, стр. 7—8; Саблуков, стр. 9; Н. G. Raverty. On the Turks, Tatars and Mughals, стр. 79.

²⁸ Слова *مغول* и *مغولستان* я транскрибирую 'могол', 'Моголистан', хотя по фонетическим соображениям, пожалуй, лучше было бы 'могул', 'Могулистан'; в специальной литературе встречаются оба варианта. Так, например, В. В. Радлов (К вопросу об уйгурах) на стр. 47 пишет „могол“, на стр. 54, 59, 60 — „могол“; В. В. Бартольд в „Истории турецко-монгольских народов“ (стр. 17 и др.) употребляет „могол“, „Моголистан“, а в „Очерках истории Семиречья“ (стр. 65 и др.) — „Могулистан“. „Название монгол или «могол» (так в Средней Азии всегда произносилось слово «монгол» и так до сих пор называют себя авганские монголы) дольше всего удержалось в Средней Азии, где преобладание в государстве, после некоторых колебаний, осталось за потомками второго сына Чингиз-хана, Чагатая. После распада чагатайского государства на две части, западную и восточную, название «Чагатай» осталось за западной частью, где преобладал турецкий элемент... За кочевым населением восточной части осталось название могол, за страной — название Моголистан... Названия «могол» или «Моголистан» продолжали употребляться и тогда, когда в этой стране уже не было следов монгольского языка и исчезли только после падения монгольской династии в конце XVII века“ (В. В. Бартольд. История тур.-монг. народов, стр. 17—18). — О происхождении этнонима монгол см.: Д. Банзаров. О происхождении имени „монгол“. Собрание сочинений, стр. 167—174; В. Васильев. История и древности восточной части Средней Азии от X до XIII века, стр. 159 и сл.

²⁹ Отожествление *Ур-тага* и *Кёр-тага* с *Улуг-тагом* и *Кичик-тагом* неосновательно, так как первые существуют в Центральном Казахстане независимо от горных массивов *Улуг-тага* и *Кичик-тага* (по казахскому произношению: *Улу-тау*, *Киши-тау* (см.: К. Маргулан. О характере и исторической обусловленности казахского эпоса, стр. 78). — Ср.: „Булджа-хан (Абулджа-хан) был кочевник; его летовка была в Ортаке и Казтаке, которые представляют собою чрезвычайно большие и высокие горы“ (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 80). Ортак и Казтак являются фонетическими вариантами названия тех же гор Ур-таг и Кёр-таг; ср.: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 86, где приводится — Кортак. Горы Ортак и Казтак, по мнению А. А. Семенова (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 80, прим. 1), „возможно, относятся к современной горной цепи Кара-тау, тянущейся вдоль правого берега р. Сыр-Дарьи, начинаясь от Таласского Ала-Тау“. — По мнению В. А. Ромодина, Казтак можно предположительно отождествить с горами (и перевалом!) Кастек между Чуйской долиной и г. Алма-Ата; ср. далее (прим. 30): Какьян = Кеген(?), а Каркорум = Каркара(?).

³⁰ Ср.: „Зимнее стойбище Булджа-хана (Абулджа) было также в этих пределах (т. е. у гор Ортак и Казтак, — А. К.), в местностях, называемых Бурсун, Какьян и Каркорум, называют [его и] Каракорум. Поблизости этих мест находятся города Талас и Кары-Сайрам“ (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 80—81).

³¹ Легенда об Огуз-хане известна в двух версиях: версия мусульманская и версия уйгурская. Легенда об Огуз-хане была широко распространена среди тюрок; устные предания о родоначальнике огузов попали в письменные источники: Диван Махмуда Кашгарского, Сборник летописей Рашид-ад-дина, Родословные Абу-л-Гази. Абу-л-Гази при изложении сказания об Огузе и его сыновьях и потомках следует Рашид-ад-дину (см.: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 81 и сл.; И. Н. Березин, Рашид-Эддин, стр. 13 и сл.). — Изданию, переводу и исследованию легенды об Огуз-хане посвящены работы: W. Radloff. Das Kutadku — Bilik des Jusuf

Chass-Hadschib aus Balasagun, стр. X—XIII; Bruchstück einer uigurischen Legende des Ogus Kagan, стр. XIV—XXIV (русский перевод см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 21—28); Aus Rasidaddin's Ta'rich-i Chazani. Die Legende des Oğuz-Chan (русский перевод см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 29—43); Riza Nour. Oughouz-namé. Eporée turque. Transcription en lettres phonétiques, notes, traduction française, texte en turc de Turquie, fax-similié; Paul Pelliot. Sur la légende d'Uğuz-khan en écriture ouigoure, стр. 247—358; Riza Nour. Réponse à l'article de M. Paul Pelliot sur l'Oughouz namé; W. Bang und G. R. Rachmati. Die Legende von Oghuz-Kaghan; Sonderausgabe aus den SPAW. Phil.-hist. Klasse, Bd. XXV, 1932, стр. 1—44, (Эта работа переведена на турецкий язык: Oğuz Kağan destanı. Istanbul, 1936). А. М. Щербак. Сказание об Огузе. (К истории узбекского языка). Русский перевод сказания об Огуз-хане, приведенного Абу-л-Гази в „Родословной тюрк“, сделан В. В. Радловым (К вопросу об уйгурах, стр. 43—53). См. еще: МИТТ, т. I, стр. 493, прим. 2. — Особо следует отметить, что „Повествования азиатских историков о подвигах Огуз-хана даже в порядке времени сходятся с китайскою историею“ (Н. Я. Бичурин. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена, т. I, стр. 226; см. еще стр. 222—225). — По вопросу о составе слова *огуз* высказано несколько мнений. П. Пеллио, вслед за И. Н. Березниным (см.: Рашид-Эддин, стр. 5 и сл.), транскрибирует это слово в форме *убуз* и сопоставляет его со словом *убуз* 'молозиво' (Paul Pelliot, ук. соч., стр. 257). В. Банг (ук. соч.) считает необходимым сохранить чтение *огуз*. Л. Лигети (L. Ligeti. Die Herkunft des Volksnamens Kirgis, стр. 382) предлагает следующее интересное разъяснение состава этого слова: *огуз* < *об(к)* 'стрела' + *-уз* — аффикс множественного числа. Эту точку зрения разделяет и Ю. Немет. Против этого предположения выдвигалось то возражение, „что в языке орхонских надписей согласные между гласными не озвончаются, что, следовательно, *оу* и *из* дало бы *оуиз*, а не *оуиз*“ (Библиография Востока, вып. 5—6, 1934, стр. 94). И. Маркварт (J. Marquart. Über das Volkstum der Komänen, стр. 37) слово *огуз* возводит к *ок* + *уз* 'Pfeilmänner, уз 'Mann'; но как уже было замечено, слово *уз* не имеет значения 'человек', оно значит 'мастер', 'специалист'. Будберг термин *огуз* возводит к алтайскому слову **biğur* ~ **hiğur* ~ *uğur* 'рог'. Подавляющее большинство писавших о слове *огуз* видят в нем этническом тотемного происхождения (*окуз* 'бык'). А. Н. Бернштам (К семантике термина *оул* 'сын'. Язык и мышление, т. IX) считает, что *огуз* и *оул* не два, „а один термин в двух его исторических формах“ (стр. 95). Сам термин *огуз* возводится к слову *окуз* 'бык' (стр. 99). См. еще: А. Н. Бернштам. Очерк истории гуннов. Приложение III: „К происхождению легенды об Огуз-Кагане, стр. 224—235; он же. Происхождение тюрк (ПИДО, 1935, № 5—6). Эту же точку зрения на происхождение термина *огуз* (< *окуз* 'бык') разделяет и Д. Синор (D. Sinor. Oğuz Kağan destanı üzerinde bazı mülâhazalar) и Л. Базэн (L. Bazin. Notes sur les mots „oğuz“ et „türk“. Oriens, vol. 6, 1953, № 2, стр. 315—318). Указанные выше предположения Немета и Будберга приведены в изложении Д. Синора (стр. 4). С. П. Толстов в статье „Огузы, печенеги, море Даукара“ (СЭ, 1950, № 4, стр. 49—54) этническое имя *огуз* возводит к имени массагетского племени *аугассиев* ~ *аугалов*. Сопоставляя слово *огуз* со словом *окуз*, *окуз* — (омоним) 'река', 'бык', С. П. Толстов приходит к выводу, что „в основе имени аугассиев (*-огуз'ов*, — А. К.) надо видеть массагетское слово со значением 'река', может быть 'море', герс. 'речные', может быть 'приморское“ (стр. 50). — Приняв предположение С. П. Толстова, пришлось бы пересмотреть все основанные на исторических фактах представления о происхождении и составе огузов. — По мнению Г. Рамстедта (Этимология имени ойрат), термин *огуз* является тюркским вариантом этнонима *ојрад* 'ойрот'. — Предположение Л. Лигети (см. выше) мне представляется наиболее убедительным и обоснованным с историко-

филологической точки зрения. Исходной основой собирательного этнического имени *огуз* является *оу* (*ок*) 'род', 'племя' (а не 'стрела', как у Лигети), которое, в свою очередь, находится в прямой связи со старотюркским словом *оги* 'мать'; к этой же основе восходят слова *огул* 'потомство', 'сын' и *огуш* 'сородич'. Слово со значением 'стрела' звучало и звучит *ок*; возражение о том, что слово *ок* в сочетании с аффиксом *-уз* должно было бы дать *окуз*, а не *огуз*, не может быть принято во внимание, так как слово *ок* 'стрела' могло сохранять глухой согласный, как например в современном турецком языке: *ок-у* 'его стрела', но слово *ок* (*оу*) 'племя' < *оги* 'мать' давало озвончение; ср.: *ук* 'род' (В. В. Радлов. Опыт словаря, т. I, табл. 1605; V. Thomsen. Turcica, стр. 4—17). О. Прицак на основании чувашского *ухэ* слово *ок* 'стрела', 'племя' возводит к **оку*. (O. Pritsak. Stammesnamen und Titulaturen der Altaischen Völker, § 16). Слово *оу* (*ок*) 'род', 'племя' получило оформление аффиксом множественного числа *-(у)з*, который находится и в составе этнического термина *кырбыз* (см.: Д. Банзаров. Об ойротах и уйгурах, стр. 184). Позднее к этому же мнению о составе этнонима *кырбыз* пришел и Л. Лигети (L. Ligeti. Die Herkunft des Volksnamens kirgis; подробнее см.: С. М. Абрамзон. К семантике киргизских этнонимов, стр. 123—132). Известно также, что монгольский аффикс множественного числа *-д* нередко встречается в составе монгольских родо-племенных названий. Ср. еще: этноним *татар* < *тата* + *р*, где *р* — старомонгольский формант множественного числа (J. Marquart. Über das Volkstum der Komänen, стр. 96). — Таким образом, слово *огуз* первоначально могло значить просто 'племена', 'объединение племен', которое впоследствии превратилось в этническое имя с собирательным значением, получившим в известных случаях определение как необходимый детерминатив: *токуз огуз* 'девять [разных] племен', *уч огуз* 'три [разных] племена'. Легенда об Огуз-кагане, известная по рукописи (около 1300 г.) Национальной библиотеки в Париже, сложилась, по всей вероятности, в ту пору, когда уже было забыто истинное значение этого слова-термина (*огуз* 'племена'). Племенной термин-этноним превращается в собственное имя легендарного предка, родоначальника племена; этому имени подыскивается подходящее по звучанию и приписываемое значению слово, которое указывает на необычность происхождения носителей этого термина — племенной аристократии, т. е. произошла персонификация этнонима.

³² В тексте: *مسلمان*. По Ибн ал-Асиру, ислам был принят „многочисленным турецким (т. е. тюркским, — А. К.) народом (до 200 000 шатров) в 950 г.“ (В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана, стр. 73).

³³ О *тоге* и его значении у Чагатаидов см.: *Voyages d'Ibn-Bathoutah, texte et trad. par Defremery et Sanguinetti*, т. III, стр. 40; В. В. Бартольд. Очерк истории Семиречья, стр. 50, прим. 5.

³⁴ Охота у монгольских и тюркских народов имела первостепенное военно-хозяйственное значение. Военное в том смысле, что являлась своеобразными менёврами, военным учением — тренировкой; хозяйственное в том смысле, что служила одним из основных источников продовольствования. — Правила охоты были точно установлены в Ясе Чингиз-хана; у Сельджукидов тоже был охотничий кодекс „Книга охоты“ — *Шикър-намэ*; см.: В. В. Бартольд. Туркестан, II, стр. 415; В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 54—55; Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, см. по указателю, стр. 221, „Облавная охота“; см. еще: Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Л.—М., 1941, из „Истории завоевателя мира“ Джувейни, стр. 20—21; из „Книги побед“ Низам-ад-дина Шами, стр. 113; из „Книги побед“ Шефер-ад-дина Иезди, стр. 161.

³⁵ Этимология слова *уйгур*, равно как и объяснения самоназваний всех других народов и племен, о которых здесь пойдет речь, были широко распространены в народе в виде сказов-легенд, откуда они попали в письменные источники. Эти народные этимологии создались уже в те времена, когда истинное значение каждого такого имени было забыто, а так как тюркские народы, равно как и другие, сохра-

няющие родо-племенную организацию, удерживали в коллективной памяти рода-племени свою, как правило фантастическую, родословную, то совершенно естественно, что объяснение самоназвания являлось главной составной частью такой родословной. В выяснении этимологии слова *уйгур* принимали участие Ю. Клапрот, В. Шотт, Я. И. Шмидт, А. Казембек, Г. Вамбери, В. В. Радлов (подробнее о различных точках зрения и их критике см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 2 и сл.; Г. Е. Грумм-Гржимайло. Западная Монголия и Урянхайский край, т. II, стр. 285—290). См. еще: Д. Банзаров. Об ойротах и уйгурах (в кн.: И. Н. Березин. Шейбанада, Приложение V; Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 180—186). Первая письменно зафиксированная народная этимология термина *уйгур*, связанная с именем Александра Македонского, приведена у Махмуда Кашгарского (МК, т. I, стр. 101—103). Об этимологии этнонима *уйгур* и происхождении народа *уйгур* см. еще: E. Bretschneider. Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources, vol. I, стр. 236—263.

³⁶ В. В. Радлов (К вопросу об уйгурах, стр. 3) — *уюнды*.

³⁷ По В. В. Радлову (К вопросу об уйгурах, стр. 6), Абу-л-Гази допустил ошибку: он „соединил вместе 2 глагольных корня: *уй* (примеривать, следовать) с *ую* (*уюн*) (свертываться; о молоке)...“. У Саблукова (стр. 15) — *уйюдим*. Ср.: Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 162—163.

³⁸ Предание о том, что Огуз в ранней молодости принял ислам и что это послужило поводом к вражде, а затем и к войне между ним и его отцом, Кара-ханом, долго сохранялось среди тюркских племен (см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 2).

³⁹ Л. Будагов (Ср. словарь, т. I, стр. 44) приводит это слово с пометой „киргизское“ = казахское), со значением ‘Китай’. В. В. Радлов (К вопросу об уйгурах, стр. 26), приводя это слово в форме Чюрчит, замечает: „... находится где-то по ту сторону реки Едиль“. См. еще: Desmaisons, trad., 17.; Quatremère. Histoire des Mongoles, стр. ХСII, прим. 162; стр. ХСIII, прим. 168. Этот термин находится в связи с названием народа (джурджани), захватившего в XII в. весь северный Китай и основавшего северо-китайскую империю Цзинь. — По рукописи Л (см. текст, строка 256) под этим названием имеется в виду не страна, а народ: *чурчит халкы*.

⁴⁰ А. Г. Туманский (Родословная туркмен, стр. 15) снабжает это слово следующим примечанием: „В персидской рукописи Института восточных языков № 273, описанной бароном В. Р. Розеном, в Collections Scientifiques, III и столь доказательно приписанной им перу Рашид-эд-дина, мы найдем разъяснения терминологии этих стран. Приведем в переводе из текстов, напечатанных В. В. [Розеном] в упомянутом издании то, что относится к этому вопросу. «Среди страны их (китайцев) была большая и значительная провинция, которая в большинстве случаев служила резиденцией их государей. Эту провинцию на их языке называют: *Джан-Той-Той-Хан-Жу-Хун-Нуй*. Монголы ее называют *Хаукурт*, а индусы — *Чин*, у нас же известна под именем *Хатай*. Благодаря отдаленности (ее) и отсутствию изучения и исследования, стали воображать, что страна *Чин* и *Хатай* не одно и то же. Ясное дело, что обе страны одно и то же, (но) названия различны. Есть другая провинция, на юго-восток от упомянутой провинции, которую они (китайцы) называют *Мензи*; монголы называют *Бикмас* (у Рашид-Эддина — *Нанкияс*, стр. 31), а индусы — *Меха-чин*, т. е. большой *Чин*, прочие же, не понимая смысла (слова) *Меха*, говорят *Мачин* и страну *Чин* по сходству (названия) с *Мачин* считают одной страной» (р. 101). Относительно страны, лежащей к северу от Хатая, там сказано, что «к северу от Хатая живут кочевники, подобно туркменам в этой стране. На языке Хатай эти племена называются *Душден*, монголы их называют „*Кара-Хатай*“. Мы точно так же (их называем). Кочевья их прилегают к Хатайской пустыне... Есть другое племя, тоже кочевое, живущее рядом с упомянутым племенем

цем. Жители Хатая называют их „Нухи“, монголы и другие называют их „Джурдже“» (р. 102)“. См. еще: W. Barthold. 12 Vorlesungen, стр. 97—98; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 47, прим. 3.

⁴¹ Из „Сокровенного сказания“, а также по сообщениям ПIANO Карпини и Рубрука, известно, что монголы довольно рано знали повозки двух родов (см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 41—42).

⁴² См. J. Marquart. Über das Volkstum der Komänen, стр. 163—172; В. В. Бартольд. Новый труд о половцах, стр. 153. В Анатолии до сих пор сохраняется арба (двухколесная) на высоких сплошных деревянных колесах, носящая название *канлы* (см.: В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 128; см. еще: С. Е. Малов. Памятники, стр. 411: *qaḡly* 'экипаж').

⁴³ Демезон (Desmaisons, trad., 18) полагает, что текст в этом месте испорчен; Саблуков (стр. 17) это место переводит так: „Между Индостаном и Китаем, по берегу Океана, на зимнем востоке или на юго-востоке летнем от Тангута...“.

⁴⁴ Ит-Барак, по Рашид-ад-дину (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 84; И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 222; см. еще: МИТТ, т. I, стр. 498), — название одного из враждебных Огуз-хану племен. — Арабское начертание имени *بَرَاق* по-русски транскрибируется по-разному: *Борак* (В. Д. Смирнов. Крымское ханство под верховенством Османской Порты до начала XVIII века, стр. 174, 178; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 94 и сл.; т. III, стр. 69 и сл.); *Бурак*, узбекский царевич, внук Урус-хана, с которым воевал Тимур (В. В. Бартольд. Улугбек и его время, стр. 75 и сл.). — То обстоятельство, что *Ит-Барак* у Абу-л-Гази не племя, а государь, можно объяснить так: наряду с легендой о царе Бараке ему были известны также и исторические личности, носившие это имя. Он знал о Чагатаиде Бараке (у В. В. Бартольда, ук. соч., стр. 8 — Борак), вторгшемся в 1269—1270 гг. на территорию южного Туркменистана (см.: Д. И. Карлы. „Сборник летописей“ Рашид-ад-дина о южном Туркменистане, т. III (XIII—XIV вв.), стр. 137), о котором пишет в „Родословной тюрок“ (Desmaisons, texte, 150; trad., 158—159); в „Родословной тюрок“ упоминается также Барак, сын Куйурчика (Desmaisons, texte, 178; trad., 188), или Койрыджака (см.: А. Н. Курат. Topkapı sarayı Müzesi arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan hanlarına ait yarlık ve bitikler, стр. 30—33). — Слово *ит* 'собака' в составе имени собственного не является признаком уничижительности; это слово в качестве тотема входило во многие родовые названия туркмен (см.: С. П. Толстов. Пережитки тотемизма и дуальной организации у туркмен (стр. 5—6, 8, 12). Ср. еще название народа *Ит-Бечене*; Абу-л-Гази, как это явствует из контекста, в котором приводится это название (стр. 56), вкладывает в эпитет *ит* в составе этого словосочетания презрительно-уничижительный смысл. — О комплексе развалин III—IV вв. н. э. *Барак-Там*, с которым связана легенда о царе Бараке, см.: С. П. Толстов. По следам древнехорезмийской цивилизации, стр. 21. См. еще: Abdülkadir İnan. Barak efsanesi, стр. 45—46.

⁴⁵ Жены и семьи в походах монголов и тюрков — обычное явление (см.: С. А. Козин. Сокровенное сказание, т. I, стр. 187, 189; Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 55—56). Ср. еще: „Чагатаи в государстве Тимура брали в поход с собой и жен, и детей, и стада (Клавихо, стр. 220)“ (В. В. Бартольд. Улугбек и его время, стр. 24).

⁴⁶ Об этимологии имени *кыпчак* см.: J. Marquart. Über das Volkstum der Komänen, стр. 158—163; В. А. Гордлевский. Что такое „босый волк“?, стр. 321, прим. 38. И. Н. Березин (ЖМНП, 1853, ч. 79, стр. 257) без всяких оснований полагал, что „настоящий корень для слова кыпчак должно искать в турецком кыпмак — мигать“. О несколько ином объяснении причин, по которым Огуз-хан нарек имена кыпчакам, карлыкам, калачам, канглы, бузукам и учукам см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 25—26. См. еще: V. Minorsky. Hudūd al-'Ālam,

стр. 315—17. Наиболее полную сводку предположений о составе термина *кыпчак* см.: A. Zajączkowski. Związki językowe Polowiecko-Słowiańskie, стр. 5—18.

⁴⁷ Некоторые данные о этих народах см.: И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 217.

⁴⁸ Река Тин = река Дон (В. В. Радлов. Опыт словаря, т. II, стлб. 1360); см. еще прим. 19.

⁴⁹ Так называлась значительная степная полоса, простиравшаяся от верховьев Сыр-Дарьи и почти до устья Дуная. В разное время разные отрезки этой обширной территории обозначались этим термином (Н. И. Веселовский. Очерк). См. еще указания на литературу: И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 217; J. Marquart. Über das Volkstum der Komänen, стр. 111, 134, 158—163; В. В. Бартольд. Новый труд о половцах, стр. 142, 148. Термин *Дешт-и кыпчак*, как установил В. В. Бартольд (ук. соч., стр. 148), встречается уже в начале XI в., а не в XIII в., как на этом настаивает Маркварт (ук. соч., стр. 111, 158).

⁵⁰ Об этом походе см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 434 и сл.; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 71—72.

⁵¹ В XIV в. этот термин был равнозначен Туркестану и Мавераннахру, что видно из того, что Тимур в 1391 г. в известной Карсакапайской надписи называет себя „султаном Турана“ (А. Ю. Якубовский, устное сообщение). Подробному обследованию имени Туран посвящена статья Е. Оберхуммера (Eugen Oberhümmer, Der Name Turan, стр. 193—208). См. еще: V. Minorsky. Tūrān, стр. 924—930.

⁵² Со времен глубокой древности и до монгольского времени титул *хорезмшах* применялся к правителям Хорезма. Даже тюрок Алтунташ, которого Махмуд назначил правителем Хорезма, носил этот титул (см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 294, 295 и др.). Ибн-ал-Асир, Абу-л-Феда и другие арабские историки называют хорезмшахами всех правителей этой страны (см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 60, 61).

⁵³ *Джебе-нойон* и *Субэтай-бахадур* были отряжены Чингиз-ханом для преследования хорезмшаха Мухаммеда (Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 72). История отношений Мухаммеда-хорезмшаха и Чингиз-хана подробно изложена В. В. Бартольдом (Туркестан, т. II, стр. 425 и сл.; особенно стр. 431—450); см. еще: J. Marquart. Über das Volkstum der Komänen, стр. 120—133.

⁵⁴ О термине *нойон* см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 74, 104, 105.

⁵⁵ Двое из четырех самых верных и преданных соратников Чингиз-хана (см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 91; С. А. Козин, Сокровенное сказание, стр. 151 и сл., 174): Имя второго полководца Чингиз-хана нередко транскрибируется в русских работах в форме Субэдей (см., например: Б. Д. Греков, А. Ю. Якубовский. Золотая Орда и ее падение, стр. 29, 42 и др., см. указатель).

⁵⁶ Об этом походе см.: МИТТ, т. I, стр. 504—506.

⁵⁷ Слово *султан* со времен узбеков (XV в.) в Средней Азии стало означать ‘царевич, потомок Чингиз-хана’ (В. В. Бартольд. К истории орошения Туркестана, стр. 19, прим. 1; он же. История культурной жизни, стр. 96; он же. Церемониал при дворе узбекских ханов в XVII в., стр. 304).

⁵⁸ *Иштяки*, т. е. остяки, так именовали башкир некоторые тюркские народы (см.: Н. А. Аристов. Заметки, стр. 132).

⁵⁹ *Уруф* — у монгольских народов (*urux ~ urug*) — имеет значение ‘потомок, отпрыск данного рода’ (см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 59), у тюркских народов — ‘род’.

⁶⁰ *Саин-хан* (‘славный хан’) — прозвище знаменитого Бату (=Батые); (см.: В. В. Вельяминов-Зернов. Исследование о касимовских царях и царевичах, ч. I, стр. 228; В. В. Бартольд. Очерк, стр. 48).

⁶¹ Термину *мангыт* восточных хроник в русских летописях соответствует термин *нагай* ~ *ногай*. „И приидоша нагаи, преже реченныя Мангыты...“ (История о Казанском царстве, стр. 8). — *Мангыты* — монгольского происхождения (см.: И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 189 и сл.; Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, см. по указателю, стр. 209). Известно, что в XVI в. мангыты-ногаи кочевали по нижнему течению Яика, позднее они обитали в степной части Крыма, на северном Кавказе и в Средней Азии. Узбеки и казахи ногаями называют волжских татар. Мангытами теперь называется одно из узбекских племен (см.: В. В. Бартольд. История тур.-монг. народов, стр. 18; он же. Очерк, стр. 68; W. Barthold. Mangit, стр. 259—260. П. П. Иванов. Очерк истории каракалпаков, стр. 25, прим. 3; стр. 26, прим. 1).

⁶² О термине *бий* у узбеков и некоторых других тюркских народов см. сб. „Материалы по истории каракалпаков“, стр. 53.

⁶³ В тексте *آرقا طرفندین* (строка 327). А. Г. Туманский переводит это словосочетание „из тыльной стороны“, снабжая свой перевод следующим примечанием: „«Арка-Тераф» выражение, употребляемое в Средней Азии у тюркских народов, для обозначения той страны, из которой тот или другой народ полагает себя вышедшим. Туркмены этой страной считают берега Сыр-Дарьи“ (стр. 19, сноски). К сожалению, Туманский не сообщает источника, из которого почерпнуты эти сведения. На стр. 48 то же словосочетание Туманский переводит словом „восток“. — Слово *арка* в тюркских словарях известно, как правило, в двух основных значениях: 1. 'спина', 'зад', 'тыльная сторона'; 2. 'поколение', 'колено', 'род'. Кроме этих значений, известных большинству тюркских языков, в некоторых из них встречается еще одно: обозначение страны света — 'запад' или 'север': *арка жаны* [тел(еутское)] 'страна, куда обращена спина, запад' (В. В. Радлов. Словарь, т. I, стлб. 285); *аркә (аркән)* 'тыл', 'зад'...; 'запад', 'западный' (Э. К. Пекарский. Словарь якутского языка. Вып. I. СПб., 1907, стлб. 142); ср. географическую символику слов, обозначающих направление, в памятнике в честь Кюль-Тегина: *iljärü* 'вперед'; 'на восток'; *birjärü* 'направо'; 'на юг'; *курьбару* 'назад'; 'на запад'; *жырбару* 'налево'; 'на север' (см.: С. Е. Малов. Памятники, стр. 27; словарь). Следовательно, телеутское и якутское 'зад — запад' совпадает по общей идее с древнетюркским; ср. казахское: *он тустик* 'юг'; *сол тустик* 'север' (История Казахской ССР, т. I, Алма-Ата, 1957, стр. 191); ср. арабское: *šimāl* 'левая сторона', 'север'; *jamīn* 'правая сторона', 'юг'. — С другой стороны, в современном каракалпакском языке слово *аркәа*||*архәа* имеет значения: 1. 'спина'; 2. 'север' (Н. А. Баскаков. Каракалпакский язык, I, М., 1951, стр. 321, 322; см. еще: Русско-каракалпакский словарь. Сост. Н. А. Баскаков, С. Б. Бекназаров и У. Н. Кожуров. М., 1947; под словом „север“). Хюсейин Кязым Кадри, автор четырехтомного „Тюркского словаря“, при слове *арка* (с пометой „чагатайское“) дает следующие значения: 'спина'; 'сторона, противоположная кыбле', 'север'; 'поколение' и др. (Hüseyn Kâzım Kadri. Türk Lügati. İstanbul, т. I, 1927, стр. 61). Слово *арка* в значении 'север' дважды встречается в анонимном персидском сочинении „Родословие тюрков“ (Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, II, М.—Л., 1941, стр. 206, 207); ср. еще тувинское *соңу* 'северный'; *соңуар*: 1. 'назад', 2. 'на север'; *соң* 'конец', 'зад' (Тувинско-русский словарь. Под ред. А. А. Пальмбах. М., 1955, стр. 365, 366). В ногайском языке „север“ — *сырт яқ* (Русско-ногайский словарь. Под ред. Н. А. Баскакова. М., 1956, стр. 562). У туркмен, судя по расспросным данным, слово *арка* известно в значении 'север'. Корень слова *арка* — *ар* сохраняется в монгольском языке: 1. 'спина', 'зад'; 2. северная сторона (горы) (А. Р. Рыничин. Краткий монгольско-русский словарь. М., 1947, стр. 20). — Показания каракалпакского, „чагатайского“, ногайского, тувинского и туркменского языков, контекст (известно, что Хо-Öрлök, начав свое движение из Джунгарии в 1628 г., в 1630—32 гг. достиг Волги) и примечание Туманского (см. выше): Сыр-Дарья, особенно ее устье, в отношении территории расселения туркмен действительно находится на севере — позволяют словосочетание *арка тарафы* переводить как „северная сторона“.

⁶⁴ *Калмык* или *калмак* — так тюрки называли западных монголов, состоящих из киреев (караитов) и найманов (см.: Н. А. Аристов. Заметки, стр. 33). — У восточных авторов термин *калмык* ~ *калмак* употребляется „в несколько более обширном значении, чем термин «ойрат»“ (В. В. Бартольд. История тур.-монг. народов, стр. 21; он же. Очерк истории Семиречья, раздел „Калмыки“, стр. 82—88).

⁶⁵ В конце XVI в. туркмены под напором ногайцев были вынуждены уйти с Мангышлака; в 30-х годах XVII столетия туркмены, вернувшиеся на Мангышлак, как и оставшиеся там, были оттеснены калмыками, которые в 1632 г. под водительством Хо-Öрлөка, вытеснив ногайцев, разместились в низовьях Волги (см.: Н. Н. Пальмов. Этюды по истории приволжских калмыков, ч. I, XVII, 6, стр. 5—8; В. В. Бартольд. Очерк, стр. 57).

⁶⁶ Сравнение „мир — каравансарай“ имеет широкое распространение в мусульманской моралистической литературе (см.: Е. Э. Бертельс. Хибитал хакаи Ахмада Югнаки, стр. 43).

⁶⁷ Здесь *Туран* употреблен, как это иногда делалось, в качестве синонима слова Туркестан (см.: В. В. Григорьев. Караханиды в Мавераннахре, стр. 21). О первоначальном значении географического термина Туркестан см.: В. В. Бартольд. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона, т. XXXIV, стр. 203. — См. прим. 51.

⁶⁸ *Даруга* — слово монгольское, восходящее, по мнению И. Н. Березина (Шейбаниада, стр. 70, 71; он же. Очерк внутреннего устройства Улуса Джучиева, стр. 70—71), к глаголу *даруху* 'давить'; этот термин сопоставляется им с термином *баскак* (< *басмак* 'давить'). У монголов это слово употреблялось чаще в форме *дарухачи* (о функциях *дарухачи* см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 432). — Термин *даруга* (равно как и другие исторические термины) в разное время и у разных народов имел далеко не одинаковое значение; чаще всего под этим термином разумелись правители — наместники города или области (см. указания на литературу предмета: В. В. Вельяминов-Зернов. Исследование о касимовских царях и царевичах, ч. I, стр. 29; В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 49, прим. 1; Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 140; А. Ю. Якубовский. История народов Узбекистана, т. I, стр. 327; V. Minor sky. Tahirat al-Mulük. Commentary, §§ 54, 77; см. еще по Индексу, стр. 213).

⁶⁹ *Гур* — средневековое название горной области в верховьях рр. Герируда и Гильменда, расположенной между Гератом и Бамианом, позднее вошедшей в состав Афганистана (см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 326; он же. Худūd ал-'Алем, стр. 4—5; он же. Историко-географический обзор Ирана. По указателю под словом „Гур“; см. еще: МИТТ, т. I, стр. 78, прим. 3).

⁷⁰ О *карлыках* ~ *карлуках* см.: J. Marquart. Über das Volkstum der Komanen, стр. 142, 164—166; V. Minor sky. Hudūd al-'Ālam, стр. 286—97.

⁷¹ *Газнин* = *Газна*, город в Афганистане; см.: V. Minor sky. Hudūd al-'Ālam, стр. 346—348.

⁷² Все этимологии термина *калач* исходит из двухэлементного состава этого слова: *кал* + *ач*, но по-разному толкуются; по Махмуду Кашгарскому: „Подождите, останьтесь и продлите свое пребывание“, по уйгурской рукописи: „Останься, открой“, по Рашид-ад-дину: „Останься голодным“ (см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 8). Отрывок из словаря Махмуда Кашгарского, где дается объяснение слова *калач*, приведен в МИТТ, т. I, стр. 312—313. См. еще: V. Minor sky. Hudūd al-'Ālam, стр. 286, 346—348, а также по Индексу, стр. 495.

⁷³ *Мавераннахр* (по-арабски: „То, что за рекою“, т. е. за Аму-Дарьей = Трансоксания) — культурная область в бассейне Аму-Дарьи и Сыр-Дарьи (см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 65—181).

⁷⁴ В области халифата различались три ветви огузов или туркмен: сельджукские, балханские и иракские (см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 24). По Ибн-ал-Асиру, термин „иракские огузы“ (= туркмены) возник в начале XI в. (там же, стр. 25).

⁷⁵ Речь, вероятно, идет о *Кутб-ад-дине*, основателе мусульманской династии в Индии, правившем с 602 по 607 г. х. (= 1205—1206—1210—1211 г. н. э.). Кутб-ад-дин, ближайший помощник и сподвижник гурида Му'ыз-ад-дина, завоевавшего Индию в конце XII в. н. э., был назначен наместником Дели. После смерти Му'ыз-ад-дина (1206) Кутб-ад-дин становится полновластным правителем Дели; с этого времени тюркские элементы занимают господствующее положение в стране; начинается энергичная исламизация страны (см.: И. И. Умняков. „История“ Фахрэддина Мубаракшаха, стр. 108—115).

⁷⁶ X. М. Френ (*De origine vocabuli rossici denigi*, стр. 30, 33), В. В. Григорьев (Ярлыки Тохтамыша и Сеадет-Герая, стр. 7) производили слово *тенге* от *тамга*, на что И. Н. Березин (Шейбаниада, стр. 17) заметил, что „это два различные слова, существующие с давней поры в тюркских диалектах и перешедшие в персидский и другие языки“. В. В. Радлов (О языке куманов, стр. 6) возводит *тенге* к слову *тенгерек* 'круг', а Г. С. Саблуков (Монеты Золотой Орды, стр. 519—520) замечает: „Именем *денг* (татарским письмом دنگ *данг*) означалась вообще монета. . . В языке татаро-тюркском *данг*, в персидском *тенге*, есть слово звукоподражательное, означающее звон металла *тен* или *тиннь*. . .“ — Слово *tāngā* состоит из двух элементов: *tān* + *ā*, где *-ā* — словообразовательный аффикс (A. Zajączkowski. Sufiksy imienne i czasownikowe w języku zachodniokaraimskim, стр. 68—70), а первый элемент, т. е. *tān*, сопоставляется со словом *tin* ~ *tijiŋ* ~ *tyjyn* ~ *tijin*, которое в ряде тюркских языков (татарский, казахский, киргизский, узбекский и др.), отражая процесс функционирования пушины в качестве денег, имеет два значения: 'белка' и 'копейка' (см.: А. Н. Самойлович. Богатый и бедный в тюркских языках, стр. 37, прим. 2; Б. А. Серебрянников. К проблеме связи явлений языка с историей обществ, стр. 45; М. Ряснен. Материалы по исторической фонетике тюркских языков. Русский перевод, стр. 25, прим., стр. 173; ср.: П. Я. Черных. Очерк русской исторической лексикологии, стр. 128—131).

⁷⁷ *Ярлык* — патент на занятие определенной должности или на получение определенной чина, звания (см.: А. А. Семенов. Бухарский трактат о чинах и званиях и об обязанностях носителей их в средневековой Бухаре, стр. 142). О происхождении этого термина см: В. В. Радлов. Ярлыки Тохтамыша и Темир-Кутлуга, стр. 16.

⁷⁸ Легендарный царь Ирана.

⁷⁹ Этот арабским термином обозначались владельцы мелких княжеств, появившихся в Испании в самом начале XI в., в связи с распадом Кордовского халифата (см.: EI, т. I, стр. 355—356). Этот термин довольно широко вошел в восточную („мусульманскую“) историческую литературу, в которой он употребляется в названном выше значении: мелкий князек.

⁸⁰ *Хаким* — правитель города или области, объединявший административные и судебные функции (см.: В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 144).

⁸¹ Ср.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 52—53.

⁸² В тексте (строка 449) стоит арабское слово *حوض* *ховуз-хавуз-хауз* 'бассейн', 'резервуар', 'водоем' (см.: Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 552).

⁸³ *arak* (< ар. عرق 'пот', 'испарение') 'арак', 'водка'; это слово, известное в тюркских языках также в формах *аракы*, *ракы*, *ара(ы)бы* (якутск.), вошло в ряд языков Востока и Запада; см.: Б. Я. Владимирцов. Арабские слова в монгольском, стр. 75—76; см. еще: G. J. Ramstedt. Studies in Korean Etymology, стр. 13.

⁸⁴ А. Г. Туманский все это переводит стихами, я считаю это рифмованной прозой.

⁸⁵ До настоящего времени нет общепринятого начертания терминов *бузук*, *учук*, что в первую очередь объясняется отсутствием сколько-нибудь удовлетворительной этимологии этих терминов. Эти термины встречаются в начертаниях: *бузук*, *буз-ук*,

бозок, боз-ок, бузук, буз-ок; учук, уч-ук, учок, уч-ок. Очевидно, что *бузук* и *учук* состоят из двух элементов: *буз + -ук, уч + -ук*, причем элемент *ук* восходит к слову *ок (оф)* 'род' (см.: V. Thomson. *Turcica*, стр. 4 и сл.). — В составе термина *учук ~ учок* элемент *уч* может значить: 1) 'три' (числит.; с потерей палатализации < *йч*), 2) 'граница'; то, что числительные входят в состав самоназвания тюркских и монгольских племен, — широко известно. Слово *уч ~ удж* в значении 'граница' входит в состав терминов *удж ил* 'пограничный иль' (МК, т. I, стр. 44), *удж бәги* 'пограничный бек'; если были „пограничные или“, „пограничные беки“, то могли быть и „пограничные племена“ — *удж + ок > учук*. Но, поскольку звонкий согласный *дж* в слове *удж* не мог бы оглушиться, находясь между двумя гласными, то, вероятно, ближе к истине первая этимология: *учук ~ учок* 'три племени'; ср. *уч огуз < йч огуз* 'три [разных] племени'; *огуз < оф* 'племя' + аффикс мн. ч. *-уз*. См. прим. 31. Что касается термина *бузук < буз + ок*, то первая часть для меня неясна (может быть „серый“?); решить этот вопрос с бесспорной точностью можно только после детального изучения истории племени, что вряд ли возможно, так как „деление всех огузов на племена бузук и учук существовало в домонгольский период...“ (В. В. Бартольд. Очерк, стр. 30) и сведения о них крайне скудны.

⁸⁶ Как известно из „Сокровенного сказания“, среди учрежденных Чингиз-ханом „придворных“ должностей были также четыре „дальних и ближних стрелы“; по мнению В. В. Бартольда (Туркестан, т. II, стр. 411), это были люди, исполнявшие обязанности ханских посланцев.

⁸⁷ Имя везира Огуз-хана и Күн-хана, которое И. Н. Березиным (Рашид-ад-Дин, стр. 23) читается *Иит Иркыл-ходжа* в новом переводе (Рашид-ад-дин, т. I, кн. I, стр. 86) — *Эрйанни-Кент Иркыл-ходжа*, я читаю *Эркиль*, видя в первой части слово *эр* 'муж'; ср. с именем, которое встретится ниже: *Эрки(н)* (см.: Th. Houtsma. *Die Ghuzenstämmе*, стр. 229).

⁸⁸ *Кулач* — мера двух рук, вытянутых в длину; сажень маховая (Л. Будагов. Ср. словарь, т. II, стр. 89).

⁸⁹ В тексте — слово *تَقْوِق*, которое Демезон (*Desmaisons*, *texte*, 26; *trad.*, 26) переводит *une boule* 'шар'; А. Г. Туманский (стр. 29) вслед за Демезоном — 'шишка', 'шар'. В „Словаре“ Л. Будагова (т. I, стр. 366) и в переводе Г. С. Саблукова (Родословное древо тюрков, стр. 24) — 'значок'. В „Словаре“ В. В. Радлова (т. II, стр. 68. 789) — *такук (تَقْوِق)* 'курица'; в качестве иллюстрации, поясняющей это значение, приводится цитата из „Родословной тюрков“ Абу-л-Гази, где описывается тот же, что и в „Родословной туркмен“, эпизод — устройство столбов для стрельбы в цель.

У МК (т. II, стр. 229; турецкое издание: т. II, стр. 286, т. III, стр. 114) *تَقْقُ* — с пометой: „слово туркменское“ — значение 'курица'. Целью для меткого выстрела, кроме куриц (и, вероятно, охотничьей птицы), служили также тыквы, укрепленные на высоких столбах; назывались они *алтын кабак* 'золотой шар' (букв. 'золотая тыква'); сбивший шар щедро одаривался (см.: А. Вамбери. Очерки Средней Азии, стр. 93—94). Вот, видимо, почему в переводе П. И. Демезона оказался „шар“. — О специальной литературе по этому вопросу см.: В. В. Вельяминов-Зернов. Исследование о касимовских царях и царевичах, ч. II, стр. 299—300; см. еще: Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 81.

⁹⁰ В тексте (504—5) стоит слово *خوض* — *ховуз ~ хавуз ~ хауз*; см. прим. 82.

⁹¹ Наименование потомков Огуз-хана, т. е. племенные деления огузов, известно по двум источникам: по Махмуду Кашгарскому (т. I, стр. 56 и сл.; в русском переводе список названий приведен у В. В. Бартольда; Очерк, стр. 27—28; полный перевод этого отрывка приведен в МИТТ, т. I, стр. 309) и по Рашид-ад-дину (Рашид-ад-дин, т. I, кн. I, стр. 76 и сл.; И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 25 и сл.). М. Кашгарский приводит названия только 22 племен (из 24, по Рашид-ад-дину), так как два племени к его времени уже выделились и составили

народ *халадж* (калач). — Анализ перечня огузских племен по М. Кашгарскому и Рашид-ад-дину приводится у В. В. Бартольда (Очерк, стр. 27 и сл.). Сравнение родо-племенных названий — по М. Кашгарскому, Рашид-ад-дину, Фахр-ад-дину Мубарекшаху и Абу-л-Гази — проведено Г. И. Карповым в статье „Туркмены-огузы“ (стр. 3—9). Краткий обзор материалов, относящихся к родословной туркмен — по Абу-л-Гази, Борнсу, Вамбери — приведен тем же ученым в статье „Родословная туркмен“ (Туркменоведение, 1928, № 12, стр. 27—32; 1929, № 1, стр. 56—70). Во второй статье приведены данные о численном составе (по состоянию на 1926—1927 гг.) племен: йомуты, теке, сарыки, салоры, гоклены, чаудоры, эрсари. О численности и распределении указанных племен по районам см. еще: Г. И. Карпов. Туркмения и туркмены, стр. 39—40; Г. Е. Марков. К вопросу о формировании туркменского населения Хорезмского оазиса, стр. 51—52. — Сравнительная таблица родового состава огузов (по Махмуду Кашгарскому, Рашид-ад-дину, Абу-л-Гази и по материалам Г. И. Карпова о современных родовых названиях туркмен) приведена в главе XIII „Племенной состав туркменского народа в раннее средневековье“ (автор А. Ю. Якубовский) в книге: А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 129—136. Предания о расселении, происхождении и родовом делении туркмен записаны Вамбери (см.: Очерки Средней Азии, стр. 281—282; он же. Путешествие по Средней Азии, стр. 160; см. еще: Н. V á m b é r y. Das Türkenvolk, стр. 382—415). Некоторые данные о родо-племенном делении у туркмен восточного берега Каспийского моря см.: М. Н. Галкин. Этнографические и исторические материалы по Средней Азии и Оренбургскому краю, стр. 5 и сл. Краткая родословная текинцев и сарыков приведена у Ф. А. Михайлова (Туземцы Закаспийской области и их жизнь, стр. 33). См. еще: Th. Houtsma. Die Ghuzenstämme, стр. 219—233. — Весьма важно сопоставить родо-племенные деления огузов с таковыми у монголов: ср. монг. *baγa'ud* и огузское *байат* (см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 63).

⁹² Слово *байат*, которое некоторыми рассматривается как форма множественного числа, от слова *байан* 'богатый', по Махмуду Кашгарскому (МК, т. III, стр. 126), на языке племени аргу значило 'бог' и, вероятно, как тотем служило названием племени (см.: А. Н. Самойлович. Богатый и бедный в тюркских языках, стр. 31—32; Th. Houtsma. Die Ghuzenstämme, стр. 222). Предание о племени *байат* (его история и происхождение), записанное в наши дни, приводится в статье Г. И. Карпова „Историко-этнографические материалы по Туркмении и Ирану“ (стр. 85 и сл.).

⁹³ У М. Кашгарского — *Алка-бёлук* и *Кара-бёлук*, у Рашид-ад-дина (т. I, кн. 1, стр. 76) — *Алкыр-аули* и *Кара-уйли*.

⁹⁴ *Йазыры* — единственное из туркменских племен, которое уже в XII—XIII вв. было весьма многочисленным и приурочивалось к определенной территории (см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 36; Б. А. Литвинский, В. Г. Мошкова. Изучение Така-Языра, Дуруна, стр. 276—325; А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 125—127; см. еще прим. 12).

⁹⁵ Березин (Рашид-Эддин) — Яирлы; Рашид-ад-дин (т. I, кн. 1, стр. 76) — Баярлы; по хронике Языджи-оглу Али (В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 53) — *Япурулу*. См. еще: Th. Houtsma. Die Guzenstämme, стр. 223. Среди современных туркмен известно племя *йасыр* ~ *йасир*.

⁹⁶ Существует предположение, что этноним *байындыр*, как и *байат*, находится в связи со словами *бай*, *байан* (И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 225; см. еще: А. Н. Самойлович. Богатый и бедный в тюркских языках, стр. 32). О *байындырах* в Малой Азии см.: В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 50, 53; F. Sümer. Bayındır, Peçenek ve Yüreğir'ler, стр. 317 и сл.).

⁹⁷ Общепринятого чтения этого слова нет. Оригинальное начертание этого слова *بخند* не препятствует предложенной в моем переводе транскрипции. — Интересный анализ этого имени приводит Золтан Гомбоч (Zoltan Gombocz) в статье: Über den

Volksnamen *besenyö* (стр. 209—215); см. еще: V. Minorsky. *Hudūd al-'Ālam*, стр. 312—15; K. H. Menges. *Etymological notes on some räčänäg names*, стр. 256—280; Z. Raşonyi. *Selgük adının menşeiine dair*, стр. 380; O. Pritsak. *Stammesnamen und Titulaturen der altaischen Völker*, стр. 52, 79; W. Bang. *Über den Volksnamen besenyö*, стр. 436; В. А. Гордлевский. Что такое „босый волк?“, стр. 231. — С. П. Толстов (Огузы, печенеги, море Даукара, стр. 51—52) название „печенеги“ выводит из этнического имени „апасиаки“ (пасианы).

⁹⁸ Чтение *чавулдур* — вместо широко распространенного в научной литературе *джавулдур*, *джаулдор* — основывается на живом современном произношении *чаудор* ~ *чавдор* (см.: Г. И. Карпов. *Туркмены-огузы*, стр. 7).

⁹⁹ Это название в русской литературе чаще встречается в форме *салор*, *салыр*, реже — *салур*, *салар*; в настоящее время представители этого племени называют себя *салыр*. Список родовых названий этого племени и данные об его истории, записанные от современных салыров, приведены в статье Г. И. Карпова и П. Б. Арбекова: *Салыры (Салоры)*. Схема родового деления салыров, обитающих в Серахском районе, записанная в 1929 г., приведена в работе Е. Штейнберга: *Очерки истории Туркмении*, стр. 10—11.

¹⁰⁰ Это слово, пишущееся иногда в форме *имр* (см., например: Н. Vámbégy. *Das Türkenvolk*, 391), вошло в состав названия современного племени *имрели* ~ *емрели* (*имр* ~ *емр* > *имир* + *ел-и*), ранее известного под названием *эймюр* (см.: В. В. Бартольд. *Очерк*, стр. 50). *Урегир* — имя четвертого сына Таг-хана — транскрибируется также в форме *Уракир*, *Уркир*, *Уркиз*, *Уркез*, *Юрегир* (Yüreğir, см.: F. Sühmer. *Bayındır, Peçenek be Yüreğir*, стр. 329 и сл.).

¹⁰¹ Не входит ли в состав этого названия слово *иг* (+ *дир*), которым обозначались чистые туркмены, рожденные от законного брака туркмена и туркменки? См. следующее примечание.

¹⁰² Дети, рожденные от туркмен, делились на три категории: 1) рожденные от законного брака туркмена и туркменки и называемые *иг* 'стержень', 'основа'; 2) рожденные от сожительств с нетуркменкой или наложницей и называемые *кул* ~ *бул* 'раб'; 3) незаконнорожденные. Это деление, как и принадлежность к одной из этих трех категорий, в жизни туркмена играло весьма важную роль (см.: А. Ломакин. *Обычное право туркмен (адат)*, стр. 33; Н. Н. Йомудский *Караш-хан оглы*. Из народного предания туркмен. О родословной туркмен-йомудов, стр. 318—321). О слове *иг* и связи его с именем *Ии-беке* см.: В. В. Бартольд. *История культурной жизни Туркестана*, стр. 44.

¹⁰³ Ср.: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 76.

¹⁰⁴ О местничестве на пиру и жертвенном куске мяса см.: В. А. Гордлевский. *Государство Сельджукидов*, стр. 52—53; литература вопроса, стр. 52, прим. 5. Части мяса, назначенные каждому племени, по Рашид-ад-дину (см.: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 87—90; см. еще: МИТТ, т. I, стр. 500—501) отличаются от таковых по Абу-л-Гази.

¹⁰⁵ Слово *бахши*, заимствованное, как полагает большинство исследователей, из санскритского языка (*bhikshu*), или, чего придерживается меньшая часть, из китайского языка (*pák-si*), появилось, как полагают некоторые ученые, у закаспийских туркмен не раньше XIII в. (см.: А. Н. Самойлович. *Очерки*, стр. 145). Это слово, первоначально применявшееся к уйгурским писцам и к буддийским отшельникам, у монголов получило значение 'писец', 'чиновник' (см.: В. В. Бартольд. *Туркестан*, т. II, стр. 52, 417). У туркмен термин *бахши* встречается в двух значениях: 'профессиональный певец — музыкант', 'живая книга' (А. Н. Самойлович. *Очерки*, стр. 131, 145) и 'начальник', 'старшина', 'глава племени' (МИТТ, т. II, стр. 578, прим. 1; здесь указана основная литература предмета).

¹⁰⁶ *бөлүк* — отделение племени (Л. Будагов. *Ср. словарь*, т. I, стр. 292) и единица административного деления.

¹⁰⁷ Слово *jūz* (*jūzlik*) у ряда тюркских народов (например, казахов, узбеков) обозначает 'орда' (см.: В. В. Вельяминов-Зернов. Исследование о касимовских царях и царевичах, ч. II, стр. 382—383); некоторые соображения о значении слова *jūz* как наименования союза племен см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 128, прим. 1. Этот термин имеет прямую связь не со значением 'лицо', как полагает Абу-л-Гази, а со значением 'сто'; в этой связи следует вспомнить, что у башкиров 'племя' называлось словом *min* 'тысяча' (см.: L. Ligeti. Die Herkunft des Volksnamens Kirgis, стр. 378) и что слово *тюмень* ~ *туман* значило '10 000 воинов' и 'административное деление' (МИТТ, т. I, стр. 509, прим. 1). Ср. еще: *hezare* < перс. 'тысяча' (см.: МИТТ, т. II, стр. 43, прим. 2).

¹⁰⁸ Под термином *халк* некоторые исторические источники понимают чаще всего 'племя', с дальнейшим подразделением которого является *та'ифе* 'колено' и *тире* 'род' (см.: А. Вамбери. Путешествие по Средней Азии, стр. 150; В. Г. Мошкова. Племенные „голи“ в туркменских коврах, стр. 158). Абу-л-Гази употребляет этот термин преимущественно в значении 'народ', 'население'. (ср.: МИТТ, т. II, стр. 342, 393 и по указателю).

¹⁰⁹ Слово *аймак*, монг. *аймаг*, 'собрание, соединение близких видов чего-либо' встречается в двух значениях: 1) а) у средневековых монголов под этим термином понимался союз, объединение родственных семей, „подплемя или, вернее, фратрия“ (Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 136, 137); б) у тюркских народов это слово чаще в форме *уймак* ~ *оймак* встречается в несколько ином значении: „По турецкому словарю Вефик-паши... улус делится на или, иль — на уймаки, уймак — на бойи, бой — на уруки (роды)“ (В. В. Бартольд. Церемониал при дворе узбекских ханов в XVII веке, стр. 302). 2) Термином *аймак* обозначаются также кочевые племена смешанного происхождения (МИТТ, т. II, стр. 43, прим. 2; стр. 125, прим. 1).

¹¹⁰ В тюркских языках это слово встречается в формах: *омаз*, *омак*, *умақ*, *обақ*, *оба*; в монгольском языке: *умук* (И. Н. Березин. Шейбаниада, стр. 59), *обог*, *обох* 'род', 'своеобразный союз кровных родственников' (Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 46). Абу-л-Гази равномерно ставит знак равенства между *аймак* и *омак*; *аймак* значительно большее этническое подразделение, чем *омак*. По мнению Л. Будагова (Ср. словарь, т. I, стр. 162), слово *اويماق*, *اويماق* 'сборище', 'небольшое племя (قبيلة)', 'колено', 'род' происходят от корня *اويومق* 'сообразоваться', 'подражать', 'походить', 'последовать (примеру)', 'пристать', 'присоединиться'.

¹¹¹ Слово *тамга* в современном туркменском языке употребляется в формах *тамга* и *тагма* (см.: Х. Байлиев и Е. Каррыев. Туркмено-русский словарь, 1940, стр. 274; см. еще: Г. И. Карпов. Родовые тамги у туркмен, стр. 43—49. В основе слова *тамга*, по мнению А. Дж. Эмре, лежит глагол *там-* 'раскалять', 'жечь', 'зажигать' (А. С. Емге. Türk Dilbilgisi, стр. 174). Тамги и их изображения приведены у Махмуда Кашгарского (т. I, стр. 56) и у Рашид-ад-дина (т. I, кн. 1, стр. 87—91; И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 25 и сл.); они значительно отличаются друг от друга. Изображения тамг племен теке, салыр, сарык, нохур, гоклен и йомуд приведены в упомянутой выше статье Г. И. Карпова. Там же указана основная литература предмета. См. еще: Г. И. Карпов. Тамга (Родовые знаки у туркмен, стр. 29—35). Тамги северокавказских ногайцев, часть из которых по внешнему виду весьма сходна с туркменскими, приведены в книге Н. А. Баскакова „Ногайский язык и его диалекты“ (стр. 132—140). Литературу предмета см.: Н. А. Аристов. Заметки, стр. 12, прим. 1; А. Н. Бернштам. Соц.-эконом. строй, стр. 14, прим. 7; А. К. Али-Заде. Термин „тамга“, стр. 51—63; G. Vernadsky. Note on the origine of the word „tamga“.

¹¹² В тексте — *куш* 'птица'. Рашид-ад-дин (т. I, кн. 1, стр. 87; И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 24) дает, как, впрочем, всегда, фантастическое толкование термина *онгон*. И. Н. Березин (ук. соч., стр. 224) сопоставляет слово *онгон* с тюркским

словом *اوغان* 'бог' (см. еще: И. Н. Березин. Шейбаниада, стр. 80). Весьма полное представление об институте онгонов дает работа Д. К. Зеленина „Культе онгонов в Сибири“; см. еще: Abdülkadir [Inan]. *Ongon ve Tös kelimeleri hakkında*, 277—285; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 87, прим. 1.

¹¹³ Имена (их значения), тамги, онгоны и жертвенные части мяса, приведенные у Рашид-ад-дина, теперь известны в трех русских переводах: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 87—91; И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 25—29; МИТТ, т. I, стр. 500—501. Попытка этимологизировать имена 24 сыновей Огуз-хана была предпринята И. Н. Березиным (Рашид-Эддин, стр. 224—226).

¹¹⁴ *Хумай* — мифическая птица (Л. Будагов. Ср. словарь, т. II, стр. 315).

¹¹⁵ Выражение 'поднять ханом' (*хан кўтармак*) имело реальное значение ('поднять'). У тюркских народов (у некоторых из них до XX в.), как и у монголов, провозглашение ханом совершалось по старинному обычаю, который состоял в следующем: избираемого сажали на белую кошму, трижды приподнимали ее за концы, провозглашая: „хан! хан! хан!“ (см.: В. В. Вельяминов-Зернов. Исследование о касимовских царях и царевичах, ч. II, стр. 403—409; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 141, 329; В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана, стр. 106—107; А. Вамбери. Путешествие по Средней Азии, стр. 191; С. А. Козин. Сокровенное сказание, перевод, § 269; текст, § 269). — У тюрков VI—VIII вв. „при возведении государя на престол, ближайшие важные сановники сажают его на войлок и по солнцу обносят десять раз. При каждом разе чиновники делают поклонение пред ним. По окончании поклонения сажают его на верховую лошадь, туго стягивают ему горло шелковой тканью, потом, ослабив ткань, немедленно спрашивают: сколько лет он может быть ханом?“ (Н. Я. Бичурин. Собрание сведений о народах, обитавших в Ср. Азии в древние времена, т. I, стр. 229). — С. П. Толстов (Древний Хорезм, стр. 319) объясняет обряд стягивания горла нового кагана шелковой тканью как пережиток ритуального убийства кагана. — Не следует ли рассматривать обряд стягивания шелковой тканью горла вновь избираемого кагана как предупреждение ему о том, что он может быть удушен, если не угодит избравшим его бекам?

¹¹⁶ У монголов и китайцев широко была распространена поговорка: „На небе нет двух солнц; у народа нет двух владык“ (Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 143, прим. 7; см. еще: С. А. Козин. Сокровенное сказание, стр. 142).

¹¹⁷ *Йавы*, вероятно, прозвище или звание, может быть, его можно сблизить с титулом *йабгу*? (*йабгу* > *йаву* > *йавы*). Не исключено и другое предположение, что *йавы* < *йабы* (< *йабгу*) есть название одного из огузских родов, которое могло быть связано с указанным выше титулом (см.: Т. А. Жданко. Очерки исторической этнографии каракалпаков, стр. 104—107).

¹¹⁸ Киргизы своих правителей именovali словом *инал*, которое, по мнению И. Н. Березина, восходит к глаголу *инан-мак* 'верить' (Рашид-Эддин, стр. 270); „государя там (в стране киргизов, — А. К.) называли Урус-инал“ (И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 130—131); ср. еще: „Киргизы своего правителя называли Иналь; это слово у них то же, что у монголов (каан) и таджиков падшах“ (Саблуков, стр. 39); см. еще: Houtsma. *Ein türk.-arab. Glossar*, стр. 29. По Махмуду Кашгарскому (МК, т. I, стр. 110; по переводу В. Аталая, т. I, стр. 122), словом *инал* (ئانال) назывались молодые люди, мать которых по происхождению принадлежала к царскому роду (*хатун*), а отец к простым людям. По Абу-Абдаллаху ал-Хорезми, „*йинал-тегин* — это наследник *джаббуи* (так назывались цари гузов и карлуков, — А. К.), и у каждого предводителя тюрков — царя или дехкана — есть *йинал*, то есть наследник“ (МИТТ, т. I, стр. 219); см. еще: А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 65—66. Этот термин в форме *йинал* входит в состав имени Ибрахим-йинала, сводного брата Тогрул-бека. Одна из групп туркмен называлась *йиналиан* (см.: МИТТ, т. I, стр. 246, прим. 1).

В нашем тексте это слово употреблено как имя собственное — личное; см. еще *Инал-йавы* (перевод, стр. 57); пример такого употребления слова *инал* находим в „Сокровенном сказании“ (С. А. Козин, стр. 174) и у Ибн-Фадлана; см.: [А. П. Ковалевский]. Путешествие Ибн-Фадлана на Волгу, стр. 62, 65; МИТТ, т. I, стр. 161, 163.

¹¹⁹ Наиболее полные сведения о *Коркуте* и его „книге“ приведены в работе О. Ш. Гёкъяйя: *Orhan Şaik Gökyay. Dede Korkut. İstanbul, 1938.* См. еще: А х а л л ы. Салырбабаның эсеринде Горкут Ата (Сведения о Коркуд-Ата в сочинении Салыр баба), стр. 3—7. Полный русский перевод „Деде Коркут“, исполненный акад. В. В. Бартольдом, издан в 1950 г. в Баку. См. еще: *Ettore Rossi. II „Kitab-i Dede Qorgut.“* Новый список „Книги“, открытый Э. Росси (1894—1955) в библиотеке Ватикана, содержит только 6 песен. См. еще: *Kırzioğlu M. Fahrettin. Dede-Korkut Oğuznâme-leri. I. İstanbul, 1952.*

¹²⁰ В настоящее время в Туркмении *кайы* известны под названием гокланов, и обитают они теперь главной своей массой на реках Чандыре и Сумбаре (притоки Атрека) и частично по среднему течению р. Гюрген; см.: Г. И. Карпов. Туркмены, стр. 37.

¹²¹ „Алмалык — город в Семиречье в долине р. Или. Впервые упоминается как столица района Кульджи, впоследствии был главным городом Чагатаевых владений. В XVI в. находился уже в развалинах. В. В. Бартольд отождествляет его с урочищем Алимту, в районе Кульджи, где находится гробница Кутлуг-Тимура. А. Н. Бернштам отождествляет его . . . с Алимту около г. Алма-Ата, см. его статью: Памятники старины алмаатинской области. Изв. АН КазССР, серия археологическая, вып. I, 1948, стр. 79—91“ (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 182, прим. 1).

¹²² „Сайрам (ныне Сарьям) — в мусульманское средневековье большой город, теперь большое селение в 12 км от города Чимкента, на реке того же имени; лежал на историческом пути в Китай и к ставкам тюркских ханов у Алтая; см.: П. П. Иванов. Сайрам. Сб. Туркестанского восточного института, Ташкент, 1923, стр. 45—56“ (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 73, прим. 1).

¹²³ „Известная в Средней Азии гряда *Казыкурт*, которая начинаясь в верховьях Бадама, идет на запад, пересекает бывшую почтовую дорогу из Ташкента в Чимкент, близ бывшей ст. Бекляр-бек. . . и теряется в виде увалов далеко в степи“ (В. И. Массальский. Россия. Полное географ. описание нашего отечества. . . , т. XIX, Туркестанский край, стр. 52).

¹²⁴ См. примечание 29. В настоящее время в этих горах находятся известные Карсакапайские медные рудники.

¹²⁵ Уже в X в. в нижнем течении Сыр-Дарьи возникают города — торговые колонии, основанные мусульманами, выходцами из Мавераннахра. Главным из них был город, называвшийся по-арабски *ал-Карьят ал-Хадиса*, по-персидски *Дих-и нау* и, позднее, по-тюркски *Йанги-кент*, что одинаково значило 'Новое селение'. — Йангикент находился на левом берегу Сыр-Дарьи на расстоянии 6—7 км от берега и двух дней пути от Аральского моря, в настоящее время он определяется развалинами Джанкент, лежащими в 23 км от г. Казалинска, см.: В. В. Бартольд. К истории орошения, стр. 149—150, 153; он же. Туркестан, т. II, стр. 179; он же. Очерк, стр. 15; А. Ю. Якубовский. Развалины Ургенча, стр. 7; МИТТ, т. I, стр. 150, прим. 9; С. П. Голстов. Города гузов, стр. 57—71.

¹²⁶ Туркмены термин *тат* употребляли как этнографическое название для обозначения нетюрков, в первую очередь иранцев; татами они называли также оседлое население вообще и хивинцев, хорезмийских узбеков в частности. В государстве Караханидов мусульман-иранцев и язычников-уйгуров одинаково именовали татами (см.: В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана, стр. 24; он же. 12 Vorlesungen, стр. 91—92). В памятнике в честь Кюль-Тегина этим термином названы согдийцы (устное сообщение С. Г. Кляшторного); ср.: А. Бернштам.

Соц.-эк. строй, стр. 125; С. Е. Малов. Памятники, стр. 427. О термине *там* в значении 'оседлый данник' см.: С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 258, прим. 5; стр. 265. Сводная работа о термине *там*: V. Minor sky. *Tāt*, стр. 733—736.

¹²⁷ *Себүктегин* (ум. в 997 г. н. э.) — вначале *гулям* (раб-воин), впоследствии основатель могущественной династии Газневидов: см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 273—274; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 44; А. Ю. Якубовский. Махмуд Газневи, стр. 74 и сл.; МИТТ, т. I, см. по указателю; Б. Н. Заходер. Сиасет-наме, стр. 327, примечания 190, 192. Имя *Себүктегин* состоит из двух элементов: первый — *себүк* [*< sävük ~ säbük* 'любимый' (В. В. Радлов. Опыт словаря, т. IV, стлб. 506)]; слово *сабук*, *сэбок* в таджикском и персидском языках имеет значение 'легкий', 'быстрый'; по мнению В. В. Бартольда (Туркестан, т. II, стр. 273, прим. 3), этимологически наиболее вероятное чтение этого имени будет: *Сю-бек-тегин*; ср. древнетюркское *сү* 'войско'. Известно, что слово *тегин* ~ *тигин* было еще в VII в. титулом, который носили только родственники тюркских ханов (см.: Н. А. Аристов. Заметки, стр. 159). По Махмуду Кашгарскому (МК, т. I, стр. 346—347; по переводу Б. Аталая, т. I, стр. 413—414), „*тегин*, *тигин*—основное значение 'раб'. Впоследствии это слово стало именем детей царской фамилии. . . Это слово потомки Афрасиаба употребляли для самоунижения („раб ваш“) в разговоре со старшими, затем оно закрепилось за ними самими“. Ср. слово *таксир* 'господин', 'милостивый государь' < ар. *تقصير* 'недостаток'. Тикином-Тигином звали одного из внуков Огуз-хана, родившегося от наложницы (перевод, стр. 51). — Абу-л-Гази (см.: перевод, стр. 62), замечает: „Тегин на древнетюркском языке означает — прекраснеликий“ (*јахиы суратлы*, см.: текст, строка 891). Ср.: P. de Courteille. Dict. türk-oriental, стр. 217: *تكين* 'beau de forme'; E. Blochet. Le nom des tures dans l'Avesta, стр. 306: *tegin*, „joli“. См. еще: G. Schlegel. *Tägin et Töre*. T'oung Pao, VII, стр. 158—161; С. П. Толстов. К истории древнетюркской социальной терминологии, стр. 78. По мнению Вл. Котвича (W. Kotwicz. Contributions à l'histoire de l'Asie Centrale), старотюркский титул *tägin*, изменив форму и значение, живет теперь в слове *yigit* ~ *žigit*, которое является формой множественного числа на -t от основы *tägin* (см. стр. 189—190). По Рамстедту (G. J. Ramstedt. Studies in Korean Etymology, стр. 261), *тегин* < китайско-корейского *tek-in* 'virtue + man'.

¹²⁸ Сказание о разграблении дома Салор-Казана (см. еще: Деде Коркут. Перевод академика В. В. Бартольда, гл. II, „Песнь о том, как был разграблен дом Салор-Казана“, стр. 27—41) „отражает исторические воспоминания о продолжительных и кровавых войнах между огузами и печенегами (бедже) во второй половине IX в., о которых свидетельствуют на Западе Константин Багрянородный, а на Востоке Ал-Мас'уди, Истахри, Марвази и другие источники“ (В. М. Жирмунский. Следы огузов в низовьях Сыр-Дарьи, стр. 94; здесь же указания на основную библиографию вопроса). — О слове *алп*. — Систематизированный материал и библиографическая справка, необходимые для толкования слова *алп*, приведены С. Е. Маловым в статье „Тюркизмы в языке «Слова о полку Игореве»“ в связи с толкованием слова *олбер* (стр. 130—133). — Для выяснения этимологии термина *алп* мне представляется целесообразным привлечь слово *алба(н)*, восходящее к монголо-тюркскому корню *ал* 'брать', 'взять'. Слово *алба(н)* по-монгольски означает 'служба', 'повинность', производное от него *албату* значит „обязанный службой — повинностью, подданный“ (Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 159; см. еще стр. 176). В. В. Радлов (Опыт словаря, т. I, стр. 433) при слове *албан* дает значения: 'подать'; 'обязательная, коронная служба'. Термин *алп* (*ал + б-ан*) был перенесен на того, кто был обязан службой, т. е. на воина феодальной дружины, позднее в легенде, сказке превратившегося в героя-богатыря.—Г. Рамстедт считает, что корейский послелог**alph* (*ap — arhā' arhe* 'in the fore, before, for') одного корня с тюрк. *alp* 'герой', монг. *albagut* 'знать',

тюрк. *alpaŭt* с тем же значением (G. J. Ramstedt. *Studies in Korean Etymology*, стр. 12; он же. Грамматика корейского языка. Русский перевод, стр. 187). См. еще: Н. Vámbéry. *Etymologisches Wörterbuch der turko-tatarischen Sprachen*. Leipzig, 1878, § 11.

¹²⁹ *Кетхуда* (< иранск. *кэд* 'дом' + *худа* 'хозяин') — термин, распространенный у ряда ираноязычных народов, у туркмен получил значение 'родовой старшина' (В. В. Бартольд. *История культурной жизни Туркестана*, стр. 171; см. еще: стр. 37, прим. 1). Историю и этимологию этого термина см.: там же, стр. 37; см. еще: МИТТ, т. I, стр. 230, прим. 5.

¹³⁰ А. Г. Туманский (стр. 39) в сноске: „=Мерв“.

¹³¹ Город Йангикент в X—XI вв. был „зимней резиденцией царя гузов“ (С. П. Толстов. Города гузов, стр. 56). См. еще примечание 125.

¹³² Самая ранняя версия этой этимологии приведена в „Словаре“ Махмуда Кашгарского (т. III, стр. 304 и сл.; русский перевод этого отрывка см.: МИТТ, т. I, стр. 312—313), где наречение имени *туркмен* приписывается Александру Македонскому. Эта же этимология (но без упоминания Александра Македонского) приведена и Рашид-ад-дином (т. I, кн. 1, стр. 85; см.: И. Н. Березин. *Рашид-Эддин*, стр. 21). Другая старая этимология (историк Нешри, ум. в 1520 г.) объясняет термин *türkman* через персидское *türk imān* 'верующий тюрк'; см.: O. Pritsak. *Der Untergang des Reiches des Öguzischen Yabġu*, стр. 397. По словам Бируни и Марвази, туркменами называли огузов (гузов), принявших ислам; см.: А. Ю. Якубовский. Вопросы этногенеза туркмен в VIII—X вв., стр. 51—52; W. Kotwicz. *Contributions à l'histoire de l'Asie Centrale*, стр. 181. Кроме приведенных этимологий, существует еще ряд других: „... тюркмены, жившие в Персии, на вопрос персов о происхождении говорили «тюрк-мен», что значит — «я тюрк», отчего это прозвание и осталось за ними“ (Ф. А. Михайлов. *Туземцы Закаспийской области и их жизнь*, стр. 25). Есть предположение, что название *туркмен* возникло из двух слов *турк-и-комани* > *тюркоман* > *тюркман*; см.: А. Вамбери. *Путешествие по Средней Азии*, стр. 385; см. еще: И. Н. Березин. *Шейбаниада*. Приложение, стр. 4. Старинное предание самоназвание туркмен возводит к имени собственному *Туркмен*, которое носил родоначальник туркменского народа (см.: Бодде. *Очерки туркменской земли*, стр. 67). По словам А. Борнса (*Путешествие в Бухару*, ч. III, стр. 347), сами туркмены его уверяли, что слово „*туркаме* значит странник“. С другой стороны, Борнс (стр. 348) допускает, что „турки и команы, народ смешанный, равно может служить корнем производства (имени *туркмен*, — А. К.), хотя слишком отдаленным“. „Это слово состоит из собственного имени *Тюрк* и суффикса *-мен*, соответствующего английскому суффиксу *ship, dom*; оно применяется к целой расе и значит, что номады называют себя турками по преимуществу“ (А. Вамбери. *Путешествие по Средней Азии*, стр. 149, прим.; см. еще: Н. Vámbéry. *Das Türkenvolk*, стр. 384—385). Независимо от Вамбери эту же точку зрения на этимологию слова *туркмен* высказал Н. А. Аристов (*Заметки*, стр. 6); в последнее время эта этимология находит поддержку в работах Л. Лигети (см.: *Die Herkunft des Volksnamens Kirgis*, стр. 383), В. Минорского (*Hudūd al-'Ālam*, стр. 311), Ж. Дени (*J. Deny. Les langues du Monde*, стр. 332), О. Прицака (O. Pritsak. *Der Untergang des Reiches des Öguzischen Yabġu*, стр. 397). — „Старая традиция, — замечает В. Котвич (W. Kotwicz. *Contributions à l'histoire de l'Asie Centrale*, стр. 181), — объясняет окончание *-mān* (в слове *türkman*, — А. К.) как производное от иранского корня *manand* 'подобный'. Наименование *türkman* появляется в китайских источниках, а равно и в мусульманских, начиная с того момента, когда западные тюрки вошли в контакт с иранцами, в начале в Туркестане, затем в Персии. Можно также предположить, что иранцы перевели на свой язык слово *ās ~ iš*... (которое в известной мере синонимично слову *manand*, — А. К.)... Туркмены в настоящее время могли бы быть прямыми потомками древних тюргешей“. По мнению А. А. Рослякова, „слово «тюрк-

мен» можно вернее всего объяснить как «тюркман», где «ман» является вариантом аффикса суффикса «мат» — «племя, люди» (А. А. Росляков. К вопросу об этногенезе туркмен, стр. 16). См. еще: С. П. Толстов. Пережитки тотемизма и дуальной организации у туркмен, стр. 19. — Впервые название туркмен встречается у географа Макдиси (вторая половина X в. н. э.). По Макдиси, что подтверждает и Махмуд Кашгарский, под термином *туркмены* разумелись огузы и карлуки (В. В. Бартольд. Очерк, стр. 5, 6). Затем название *туркмен* закрепилось за одним из самых мощных племенных объединений — за огузами; при переселении на Запад слово *туркмен* постепенно заменило старый термин *огуз* (см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 6, 7; W. Barthold. 12 Vorlesungen, стр. 191; H. Vámbéry. Das Türkenvolk, стр. 385—86). Следует обратить внимание на то, что термин *туркмены*, по Рашид-ад-дину (т. I, кн. 1, стр. 85; И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 21) и Абу-л-Гази, появляется после прихода тюрков (огузов) в Мавераннахр. — Новые соображения о происхождении туркмен и их отношении к огузам приведены А. А. Росляковым в статье «Туркмены и огузы» (стр. 73—105).

¹³³ Имя *Инал-Йавы*, вероятно, представляет собою сочетание двух титулов. См. примечания 117, 118.

¹³⁴ У монголов термином *инак* называли приближенных нукеров (см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 93). По-монгольски слово *инак* значит 'близкий друг' (Б. Я. Владимирцов, ук. соч., стр. 93), 'доверенный', 'любимец', (И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 224, прим. 20; см. еще стр. 62, 163. Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 143); по А. Вамбери (Путешествие по Средней Азии, стр. 165, прим. 1), 'буквальный смысл слова (*инак*, — А. К.): 'младший брат'. — В Хиве этот термин, соответствующий бухарскому *аталык* (см.: В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана, стр. 102), на протяжении столетий менял свое содержание: глава племени ~ тайный советник хана ~ наследник престола ~ главный начальник провинции или города. В Хиве, во всяком случае в XVIII в., звание 'инак' было наследственным (Н. Муравьев. Путешествие в Туркмению и Хиву, ч. II, стр. 36—37). Временами инаки узурпировали власть; так, например, в 1755 г. в Хиве произошел переворот, в результате которого 'вся власть в ханстве перешла в руки инаков' (Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 234). Мухаммед Эмин-инак (ум. в 1791 г.) в течение 20 лет управлял Хивой (см.: П. П. Иванов. Очерк истории каракалпаков, стр. 73, прим. 4; А. А. Семенов. Бухарский трактат о чинах и званиях и об обязанностях носителей их в средневековой Бухаре, стр. 148; Quatremère. Histoire des Mongoles, стр. L, прим. 84). Об инаках в Хиве см.: Материалы по истории каракалпаков, стр. 92, прил. 1; Заметки майора Бланкеннагеля о поездке из Оренбурга в Хиву, изд. В. В. Григорьевым. СПб., 1858, стр. 28, 29; В. В. Вельяминов-Зернов. Монеты бухарские и хивинские, стр. 436; Н. Муравьев. Путешествие в Туркмению и Хиву, ч. II, стр. 36—42; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 143, 330; МИТТ, т. II, по указателю; Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 212; В. В. Радлов. Опыт словаря, т. I, столб. 1439—1440.

¹³⁵ *Эрки* < *эр* + *ки*. См. примечания 87, 140.

¹³⁶ См.: И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 232.

¹³⁷ В тексте (748) стоит слово *حوض* — *ховуз* ~ *хавуз* ~ *хауз*, см. прим. 82.

¹³⁸ *Катык* 'густое кислое молоко', 'простокваша' (Л. Будагов. Ср. словарь, т. II, стр. 5).

¹³⁹ Рассказ о наречении имени *Туману* в тех же самых выражениях приводится в «Книге Коркута» (см.: О. Ş. Göküyaу. Dede Korkut, стр. XIX). *Туман* ~ *Думан* — довольно распространенное мужское имя (см.: Houtsma. Ein türk.-arab. Glossar, стр. 29).

¹⁴⁰ *Коль-Эрки* (< *Эркин*) — прозвище и титул, превращенное в имя собственное, встречается в различных формах: *Голь-Эрки(н)* ~ *Ирки(н)* ~ *Коль-Эрки* и т. п. Ср.: «Токуз-уйгур тоже избрали из своего племени царем одного человека и прозвали

его Кель-Еркин. . . После этого другие уйгуры были у них царями. Он-уйгуры называли каждого из них Ель-Ельтир, Токуз-уйгуры — Кель-Еркин“ (В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 54—55). В словаре Махмуда Кашгарского (МК, т. I, стр. 99) под словом اِرْكِن *irkin* читаем: *irkin suw* ‘скопившаяся вода’, так называют всё собравшееся, собранное. Аристократию („набольших“) карлуков (اَكَابُ قَرْلُقْ) называют كُول اِرْكِن *köl irkin*, что значит: ‘ума у него скопилось, как [воды] в озере’; ср.: *irkin* ‘правитель’ (С. Е. Малов. Памятники, стр. 381); *Гол-Эркин*, по толкованию Дорджи Банзарова (Об ойротах и уйгурах, см. в кн.: И. Н. Березин. Шейбанада. Приложение, V, стр. 29; Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 186), который считает это „чисто монгольским именем“, значит: ‘начальник гола (реки), главный на реках’. И. Н. Березин пишет *Кул-Иркин* и, считая его чисто тюркским сочетанием, переводит почти так же: „распорядитель озера или реки“ (И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 269). — Абу-л-Гази прозвище Эрки-хана тоже ставит в связь со словом „озеро“ (*köl*): „. . . кумыса и айрана (=кислое молоко, разведенное водой и служащее прохладительным питьем, — А. К.). . . у тебя было больше, чем воды в озере“. — А. Г. Туманский (перевод, стр. 42) — „люль = роза“. — Все эти сопоставления основаны на народном осмыслении давно забытого слова и ничего объяснить не могут. — В. В. Бартольд (12 Vorlesungen, стр. 90), подробно анализируя слово *kül*, указывает, что Гардизи приводит титул *Kül-Tekin* в форме *Kür-Tekin*; *Kül* ~ *Kür* объясняется чередованием *l* : *r*. Это слово в форме *Kür-er* известно Махмуду Кашгарскому в значении: ein fester, standhafter, tapferer Mann. Это значение, конечно, как нельзя больше подходит как для высокого титула, так и для имени собственного. — Элемент *kül* ~ *kür* В. В. Бартольд усматривает также в составе титула *Gurhan* (ук. соч., стр. 123); см. еще: К. Н. Menges. Der Titel كورخان *der Qara-Qytau*, стр. 85—89. — Во второй части этого титула мною усматривается корень *эр(är)* ‘муж’ + *кин* — аффикс собирательности, множественности; о нем см.: A. Gaba in. Alttürkische Grammatik, § 169. Слово *ärkin*, по-видимому, входит в состав огузского титула *кударкин* ~ *кудеркин* ‘заместитель ябгу’, см.: [А. П. Ковалевский]. Путешествие Ибн-Фадлана на Волгу, стр. 64. — В. Котвич (Contributions à l'histoire de l'Asie Centrale) слову *kül* в составе термина *kül-tägin* придает значение ‘зола’. „Зола играла в семейном культе огнепоклонников то же значение, что и сам огонь, а потому совершенно естественно слово «зола» оказалось в составе термина *Kül-tägin*“ (стр. 187). „Следовательно, — замечает В. Котвич, — термин *Kül-tägin* значит не le glorieux prince, как полагали до сих пор, а хранитель (как младший из сыновей) золы очага в семье кагана“ (стр. 188). „Слово *ärkin*, — продолжает В. Котвич (стр. 188), — в современном киргизском языке значит ‘свободный’, ‘свободно’, ‘воль’, ‘вдосталь’. В монгольском языке *ärkin* значит *superieur, respectable*. Это слово, видимо, происходит от тюркского корня *ärk*, монг. *erke* ‘la volonté(libre)’, ‘la liberté’, ‘le droit’, ‘la force’. Лица, носившие некогда титул *ärkin*, обладали, видимо, теми же привилегиями, которыми обладали носители титула *tarqan, durxan*“ (стр. 189). — См. еще: L. Rašon yi. Sur quelques catégories des noms de personnes en Turc, стр. 336—337. — Приведенная выше этимология В. В. Бартольда наиболее основательна с исторической и филологической точек зрения.

¹⁴¹ Совершенно такая же ситуация в народном романе „Бамси-Бейрек и Бану-Чечек“; см.: А. Н. Самойлович. Очерки, стр. 152; см. еще: „Деде Коркут“. Перевод В. В. Бартольда (Баку, 1950) — „Песнь о Бамси-Бейреке, сыне Бай-Буры“ (стр. 42—67).

¹⁴² *кызган* (*Lucium turcomanicum*) — колючий кустарник, растущий в долине Аму-Дарьи и Мургаба; высота его достигает 2 м, диаметр до 3 см. (Этой справкой я обязан любезности проф. М. П. Петрова, действительного члена АН Туркменской ССР). По рукописи, цитируемой в книге О. Ш. Гёкъяйя (О. Ş. Gökyaу. Dede Korkut,

стр. XXVI), это место переводится так: „он увидел: кол стоит; схватил его за конец и выдернул“.

¹⁴³ *Тугач* < *тугачи* (?) 'знаменосец'.

¹⁴⁴ *Бобра*, как, впрочем, и подавляющее большинство других имен, имеет реальное значение 'двугорбый верблюд (жеребец)'. Сочетание *Богра-хан* употреблялось как титул, например у Караханидов (см.: В. В. Бартольд. Очерк истории Семиречья, стр. 25). *Богра-хан* — титул государей у тюрок ягма; см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. I, стр. 20. Первый караханидский хан назывался Богра-хан; о нем см.: А. Ю. Якубовский. История народов Узбекистана, т. I, стр. 274 и сл.

¹⁴⁵ См. примечание 63.

¹⁴⁶ В. В. Радлов (Опыт словаря, т. IV, стлб. 1807) приводит это слово в форме *бубра* с пометой — чагатайское: 'вермишель', 'макароны'; см. еще: Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 261.

¹⁴⁷ См. примечание 127.

¹⁴⁸ Интересно отметить, что прием, примененный ханом, имеет историческую параллель: „Клавихо уверяет, будто Тимур при жизни дважды распространял известие о своей смерти, чтобы узнать, кто восстанет против его наследников“ (В. В. Бартольд. Улугбек и его время, стр. 33).

¹⁴⁹ Это имя носили многие исторические лица. По некоторым данным, Шахмелика, сына Али, можно сопоставить с владельцем Дженда Шахмеликом ибн-Али; см.: А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 93 и особенно стр. 100, сн. 3; см. еще: МИТТ, т. I, по указателю; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 51, 53; С. П. Толстов. Города гузов, стр. 92—93.

¹⁵⁰ О разных формах этого имени, встречающихся в древних источниках, см.: В. А. Жуковский. Развалины старого Мерва, стр. 3—4.

¹⁵¹ *Муриаб* ~ *Мариаб* — Мергская (Мервская) река; см.: В. А. Жуковский. Развалины старого Мерва, стр. 68, прим. 1; В. В. Бартольд. К истории орошения Туркестана, стр. 47 и сл.

¹⁵² *Онбег* (< он 'десять' + бек) „собственно значит десятник и употребляется в значении «начальник» только у туркмен“ (В. В. Бартольд. Очерк, стр. 49, прим. 4).

¹⁵³ Речь идет, вероятно, о внуке Сельджука Тогрул-беке, главе Сельджукского государства (1038—1063), который в начале XI в. враждовал с Шахмеликом, правителем Дженда; см.: А. Ю. Якубовский. История народов Узбекистана, т. I, стр. 283 и сл.; А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 91—111.

¹⁵⁴ Как и многие другие народы, тюрки знали обычай родовой кровной мести, свидетельством чего в „Родословной“ является выражение: „они стали *öçli-kanлы*“, т. е. у них была месть и кровь.

¹⁵⁵ Необходимо отметить, что Абу-л-Гази, рассказывая о *карадашлы*, под этим новым названием имеет в виду лишь ту часть *йазыров*, которая стала заниматься земледелием. Предполагают, что *карадашлы* были только одним из подразделений племени *йазыр* (см.: Б. А. Литвинский, В. Г. Мошкова. Изучение Така-Языра, Дуруна, стр. 292). См. еще примечание 94.

¹⁵⁶ См. примечание 74.

¹⁵⁷ После гибели Меликшаха, правившего с 1072 по 1102 г., среди сельджуков начались волнения, которые прекратились только с воцарением Санджар-Мази, сельджукского султана, царствовавшего с 1118 по 1157 г. (В. В. Бартольд. Очерк, стр. 34 и сл.; МИТТ, т. II, по указателю; А. Ю. Якубовский. История народов Узбекистана, т. I, стр. 295—96 и сл.; А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 117 и сл.

¹⁵⁸ Речь, вероятно, идет об Алп-Арслане (1063—1072 гг.); см.: А. Ю. Якубовский. История народов Узбекистана, т. I, стр. 292—294.

¹⁵⁹ *Орда* ~ *орду* 'ставка хана' (см.: Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 124; подробнее см.: Б. Я. Владимиров. Общ. строй монголов, стр. 45; указания на литературу, стр. 45, прим. 7; Словарь Махмуда Кашгарского, по переводу Б. Аталая, т. I, стр. 124).

¹⁶⁰ Сельджук-бай — основатель сельджукской династии. К списку литературы (В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 22, прим. 1) об этимологии имени *Сельджук* добавляю этимологию О. И. Сенковского (Собрание сочинений, т. VII, стр. 60): *салджык* ~ *сальджук* 'лодочка'; Сельджук в молодости якобы был перевозчиком на реке Аму-Дарья (см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 50). Ср.: А. А. Семенов. К вопросу о происхождении слова „сельджук“, стр. 17—18. — Заманчиво сопоставить это имя с названием монгольского рода *Салджиут* (см.: Б. Я. Владимиров. Общ. строй монголов, стр. 47). Это слово состоит из основы *салджи* (входившей составной частью в имя Букату-Салджи, среднего сына Алан-Гоа, легендарного родоначальника *салджиутов*; см.: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 178) + показатель монгольского множественного числа *-ут*, которому в тюркских языках соответствует аффикс *-к* (< күн ?): *салджи + ут* = *салджи + к* 'потомки Салджи'. Таким образом, элемент личного имени (*салджи*) превращается в форме множ. ч. (*салджик*) в этноним, а последний — в личное имя, которое, в свою очередь, превращается в племенное название (*салджик-и* 'сельджукиды').

¹⁶¹ Город *Нур*, расположенный на правом берегу Зеравшана, в округе Бухары, так называемый Нур Бухарский или Нур-ата, см.: МИТТ, т. I, стр. 225. Нуром именуется также один из западных „бёлюков“ Мазандерана, см.: там же, т. II, стр. 214, прим. 1. Сельджуки, из-за ссоры с Шахмеликом — правителем Дженда (см. прим. 149), вынуждены были откочевать к Нуру (Нур-ата), где Саманиды предоставили им кочевья; см.: А. Ю. Якубовский. История народов Узбекистана, т. I, стр. 284. — Современные „нуратинские туркмены“, вероятно, потомки этих Сельджуков, см.: В. Г. Мошкова. Некоторые общие элементы в родо-племенном составе узбеков, каракалпаков и туркмен, стр. 143.

¹⁶² Арабские географы Мерв называли *Мерв аш-Шахиджан* (в нашем тексте иранская форма этого названия — *Мерв-и Шахиджан*) в отличие от Мерв ар-Руда (Мерверуд, Мерруд, Маруд, Мерв Верхний), небольшого города в верховьях Мургаба (см.: А. Ю. Якубовский. Merw al-Shahidjan, стр. 159—161).

¹⁶³ *Кейхосров* — легендарный царь Ирана, враждовавший с легендарным царем Турана — *Афрасиабом* (МИТТ, т. I, стр. 398, прим. 1).

¹⁶⁴ *Афрасиаб*, по иранским преданиям, задолго до Сасанидов был царем Турана, в силу чего его имя связывалось с тюрками. Тюрки, сменившие в Мавераннахре в конце X в. династию Саманидов, для арабов и иранцев были потомками Афрасиаба. В. В. Григорьев (Караханиды в Мавераннахре, стр. 20) считает, что вся эта история с претензиями тюркских правителей Мавераннахра на происхождение от рода Афрасиаба присочинена впоследствии. „Дом Афрасиаба“, по мусульманским источникам, или „Караханиды“, как эта тюркская династия называется в русской и мировой науке после выхода в свет труда В. В. Григорьева „Караханиды в Мавераннахре“, господствовал в Мавераннахре, см.: В. В. Бартольд. К истории Мерва, стр. 21; он же. Очерк, стр. 32. По народному преданию Афрасиаб считается основателем Бухары, см.: А. Вамбери. Путешествие по Средней Азии, стр. 186. По Махмуду Кашгарскому (т. I, стр. 44—45; т. III, стр. 272; перевод Б. Аталая, см. по индексу, стр. 829, 855), Афрасиаб среди тюрков был известен под именем *Тонга алл ар*, что значит 'муж — сильный как барс'.

¹⁶⁵ *тартым* — отсутствующее в известных тюркских словарях слово, дважды встречается в издаваемом тексте. По контексту и на основании его этимологии (*тартым* — отглагольное имя от *тарт-мак* 'тянуть', 'взвешивать'), это слово, по всей вероятности, является каким-то поэтическим или музыкальным термином: хвалебная песня, ода, музыкальная мелодия (?).

¹⁶⁶ Это (второе) четверостишие переведено в работе А. Н. Самойловича „Очерки по истории туркменской литературы“ (стр. 151). Оригинальный текст всего этого стихотворения опубликован в статье того же автора „Один из списков «Родословного древа туркменского» Абуль-Гази-хана“ (ДАН-В, 1927, стр. 41—42).

¹⁶⁷ О родовых делениях у йомудов см.: Н. Муравьев. Путешествие в Туркмению и Хиву, ч. I, стр. 40—42; К. Бодее. Очерки туркменской земли, стр. 97; Н. Н. Йомудский Караш-хан-оглы. Из народного предания туркмен. О родословной туркмен-йомудов, стр. 313—327; Г. И. Карпов. Йомуды, стр. 69—70. Этноним *йомут*, по Вамбери (H. V á m b é r y. Das Türkenvolk, стр. 391—402; H. V á m b é r y. Die geographische Nomenklatur Zentralasien, стр. 268), значит ‘народ’ и происходит от слова *йом* ~ *йум* ‘Menge’ + монгольский аффикс множественного числа *-үт*. Как заметил В. В. Бартольд (Очерк, стр. 43, прим. 4), принятое у русских произношение и начертание *йомуд* у восточных авторов не встречается.

¹⁶⁸ По-видимому, родоначальник племени *эрсари* ~ *арсари*; см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 43. Некоторые исследователи отождествляют *эрсари* ~ *арсари* с *сарыками*; см.: Г. И. Карпов. Туркмены (Туркменоведение, 1927, № 4, стр. 37).

¹⁶⁹ *tūpā* — в позднее средневековье и в новое время у узбеков имело значение: 1) родо-племенная группа, большая, чем род, но меньшая, чем племя; 2) территория, занятая подразделением племени; ср.: МИТТ, т. II, стр. 323.

¹⁷⁰ Современные текинцы, сарыки, эрсари и йомуды в XVI—XVII вв. входили в состав обширного племенного объединения „внешних салоров“, во главе которого стояло племя салоров; „внутренние“ салоры обитали на берегах Каспийского моря, к ним причислялись также „хорасанские“ туркмены; „внешние“ салоры обитали на восток от моря до реки Аму-Дарья; см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 43 сл.; А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 181 и сл. Борьба между „внешними“ и „внутренними“ салорами нашла свое отражение в „Книге Коркута“ (см.: Деде Коркут, гл. XII, „Песнь о том, как внешние огузы восстали против внутренних огузов и как умер Бейрек“, стр. 149—155).

¹⁷¹ По рукописи *Л—Даразлар*, по *T₂—Дараз*.

¹⁷² Золотоордынский хан Джаныбек правил с 1342 по 1357 г.; см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 44; Б. Д. Греков, А. Ю. Якубовский. Золотая Орда и ее падение, стр. 263 и сл.

¹⁷³ *Айаз* — так звали любимого раба Махмуда Газневи. По Махмуду Кашгарскому (перевод Б. Аталя, т. I, стр. 123), *ayas* 1. ‘чистое (безоблачное) небо’...; 2. ‘имя, которое дают рабам [видимо, гулямам], потому что лица у них прекрасны’. — Личность Айаза давно стала достоянием легенд: „Образ храброго и мудрого раба — богатыря Аяза — один из древнейших образов среднеазиатского тюркского фольклора“ (С. П. Толстов. По следам древнехорезмийской цивилизации, стр. 22). С его именем легенда связывает „живописнейший памятник Древнего Хорезма, крепость первых веков нашей эры — Аяз-кала“ (там же, стр. 22; см. еще стр. 157—159. Он же, Древний Хорезм, стр. 102—111). Здесь Абу-л-Гази, как и в ряде других случаев, опираясь лишь на известные ему легенды и предания старины, грешит в отношении исторических фактов.

¹⁷⁴ Перевод этого отрывка см.: А. Самойлович. По поводу издания Н. П. Остроумова „Светоч Ислама“, стр. 0163. О названном здесь произведении и его авторе см.: А. Н. Самойлович. Очерки, стр. 138. — О мавзолее над мнимой могилой шейха Шерефа см.: А. Ю. Якубовский. Развалины Ургенча, стр. 39 и сл.

¹⁷⁵ *чора* (چورا ~ چوره) ‘serviteur’, ‘domestique’, ‘les confidentes’ (J. Zenker. Dictionnaire turc-arabe-persan. Leipzig, 1866, стр. 372); ‘приближенные’, ‘фавориты’ (Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 494); ‘serviteur’, ‘page’ (Pavet de Courteille. Dictionnaire turk-oriental. Paris, 1870, стр. 294); ‘работник’ (В. Радлов. Опыт словаря, т. II, столб. 2019). — Ар. خُزْرُ по-тюркски читается *хызыр* || *хыдыр*.

- 176 *Куртыш* ~ *Гердиш*; см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 45.
- 177 В тексте *تون قبرى* (1358) — *Тон* (~ *Тун*)-кыры и *قبرى كيجيت* (1358—1359) — *Кары-Кечит*. В. Г. Мошкова (Очерки из истории туркменского народа и Туркменистана в VIII—XIX вв.), со ссылкой на „Родословную туркмен“ в переводе А. Туманского, пределы юрта хызыров определяет так: „Хызыр-земледельцы в продолжение многих лет проживали в местности от Тан-Кыр вниз до Кара-Кечит“ (стр. 183); см. еще стр. 182, где сказано: „Переправа Кара-Кечит — известна и сейчас на Узбое“. У В. В. Бартольда (Очерк, стр. 45) — *Кары-кичит*.
- 178 С. П. Толстов полагает, что хызырский иль — потомки племен, переселившихся в X в. в Хиву с Волги (СЭ, 1946, № 2, стр. 93).
- 179 См.: Г. И. Карпов. К истории туркмен али-эли (ала-эль), стр. 145—149. Генеалогическая структура племени Али-или приведена в статье С. П. Толстова: *Пережитки тотемизма и дуальной организации у туркмен*, стр. 11.
- 180 Проток *Актам* впадает в Балханский залив Каспийского моря.
- 181 *Кимä* — большая плоскодонная барка-каюк на Аму-Дарье.
- 182 „Вероятно, Аральское море?“ (примечание А. Г. Туманского: *Родословная туркмен*, стр. 71). — Туркмены, киргизы и каракалпаки Аральское море называли *дениз* ~ *тениз* 'море' (Л. Берг. Аральское море, стр. 111); *аджы* 'горький'.
- 183 *Бердибек-хан* был убит в 1359 г. (1361 г. ?); см.: Б. Д. Греков, А. Ю. Якубовский. Золотая Орда и ее падение, стр. 271.
- 184 *Огурча* ~ *Огрыча* ~ *Агрыча* — урочище, упоминаемое в источниках XV и XVI вв., находящееся „у впадения южного рукава Аму-Дарьи — Аджайба — в Каспий“ (А. Марущенко. Существенные поправки, стр. 13—14). Впервые это название встречается у Захир-ад-дина под 1392 годом; см.: В. В. Бартольд. Сведения об Аральском море, стр. 72—93; он же. К истории орошения, стр. 90, 92; Л. С. Берг. История исследования Туркмении, стр. 90.
- 185 *Арсари* ~ *эрсари*.
- 186 *Балобан*, *балабан* — „птица семейства соколиных отряда хищных птиц; длина тела до 60 см, размах крыльев до 130 см. . . Балобанов дрессируют для охоты за средними и крупными птицами, за зайцами и даже за джейранами. Используется охотниками в Туркмении, Киргизии, Казахстане и ряде стран зарубежной Азии, а также в Африке“ (БСЭ, 2-е изд., т. II, стр. 452); см. еще: А. К. Рустамов. О соколиной охоте в Кара-Кумах, стр. 56—61. Эта птица упоминается и в онгонах.
- 187 *Сарычи*, или канюки (*Buteo*), род птиц из семейства ястребиных. Средней величины хищники, близкие к орлам. (См. БСЭ, 1-е изд., т. 38, стр. 127).
- 188 См. примечание 88.
- 189 Женщины у тюркских народов в доисламское время, а в отдельных случаях и позднее, занимали весьма высокое положение в обществе: стояли во главе племен и государств, принимали участие в битвах, пиррах и т. п. Так Ибн-Батута (В. Тизенгаузен. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, стр. 288) писал: „В этом крае (на Волге, — А. К.) я увидел чудеса по части великого почета, в каком у них женщины. Они пользуются большим уважением, чем мужчины“. См. еще описание торжественного выезда султана (там же, стр. 298); „ . . . в Приаралье, к северу от Хорезма, византийские послы в XI в. застали тюркские племена, управляемые женщиной“ (С. П. Толстов. Основные итоги и очередные задачи изучения истории и археологии Кара-Калпакии и каракалпаков, стр. 13). См. еще: В. В. Григорьев. О достоверности ярлыков, данных ханами Золотой Орды русскому духовенству, стр. 65—73; В. В. Бартольд. Первоначальный ислам и женщина, стр. 237; А. Ю. Якубовский. Черты общественной и культурной жизни эпохи Алишера Навои, стр. 19; В. В. Бартольд. Улугбек и его время, стр. 27, 70—71; В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 58; С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 325—331. — Мифическая мать мифического Огуза носила имя-титул *Ай-каган*. — У монголов вдовы каанов и правителей нередко становились регентшами и правитель-

ницами; см.: Б. Я. Владимирцов. *Общ. строй монголов*, стр. 55; С. А. Козин. *Сокровенное сказание*, стр. 175.

¹⁹⁰ *Барчын-Салор* — жена Алпамыша. *Мамыш* — вариант имени *Алпамыш*; см.: В. М. Жирмунский, Х. Т. Зарифов. *Узбекский народный героический эпос*, стр. 61, 70, 74—75, 98. Ср.: О. Ş. Gökcuay. *Dede Korkut*, стр. LXXI—LXXII.

¹⁹¹ С легендарной могилой Барчын-Салор отождествляют архитектурный памятник *Кок-кесене*, находившийся в окрестностях Сыгнака (в 5 км от ж.-д. ст. Тюмень-арык), исследованный В. А. Каллауром и А. Ю. Якубовским и являющийся, по мнению А. Ю. Якубовского, некрополем белоордынских ханов из рода Шейбана, см.: Б. Д. Греков, А. Ю. Якубовский. *Золотая Орда и ее падение*, стр. 309—310; В. М. Жирмунский. *Следы огузов в низовьях Сыр-Дарьи*, стр. 93—102.





У К А З А Т Е Л И

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН *

- Аббас 675, 680
Абу-л-Гази, сын Араб-Мухаммед-хана 10
Ава, сын Тенгиз-хана 520, 565, 615
Авашбан-ходжа 725
Авсар, сын Ӧгүрджик-алпа 1235, 1270
Авшар, сын Йулдуз-хана 515, 550, 600
Адам 55, 70
Азраил, архангел 65, 95
Айаз, раб 1300—1315
Айне, авшарский хан 795, 800
Ай-хан, сын Огуз-хана 425, 510, 515
Ал, сын Инал-Йавы-хана 730
Ала-йонтлы, сын Таг-хана 520, 560, 610
Алан, старший бек Диб-Бакуй-хана 660
Али-хан 1020, 1025, 1040—1060, 1075, 1085
Али-чора, сын раба 1345, 1360, 1365
Алка-бйли, сын Күн-хана 515, 545, 590
Алп-Арслан 1145
Алп-Арслан, отец Керче-Булады 1450
Али-Тугач, сын Кара-Алп-Арслана 860, 865
Алгун-Гөзеки, дочь Сундун-бая, жена Салор-Казан-алпа 1440
Алыджак-бек 1090
Алынджа-хан, сын Көк-хана, внук Диб-Бакуй-хана 155, 170
Амуджа-хан, сын Тутека, внук Тюрка 145
Ануш, сын Шейса, внук Адама 80
Араб-Мухаммед-хан 15
Арлан, старший бек Диб-Бакуй-хана 660
Арсари-бай, салор 1320, 1330—1340, 1370, 1420
Арсари-бай, сын Кул-хаджи 1245
Арслан-хан, сын Асыл-заде 1120, 1125
Арслан-хан, сын Кузы-Тегин-хана 960, 965, 975, 1005
Арслан-хан, сын Тогурмыша 1070, 1115
Арыклы, сын Ирека 1265
Асыл-заде-хан 1115
Ата 1170
Афрасиаб 1150, 1155
Бабер, жена Богра-хана 890
Байат, сын Күн-хана 515, 545, 590
Байындыр, сын Көк-хана 520, 555 605
Бакаул 1255
Бакуй-Диб-хан 145
Барчын-Салор, дочь Кармыш-бая, жена Мамыш-бека 1445
Бахрамшах 1245
Башы-бек, старший бек Диб-Бакуй-хана 660
Бедадгар, прозвище Шахмелика 1035
Бекдез, инак-бек Дуйлы-Кайы-хана 735
Бекдели, сын Йулдуз-хана 515, 550, 600
Бенам-Гази 1165
Берд, сын Михлаила 90
Берди, сын Ӧгүрджик-алпа 1235, 1240
Бердибек-хан, сын Джаныбек-хана 1405
Берседжар, сын Тюрка, внук Яфеса 135
Бечене, сын Көк-хана 520, 555, 605
Бийгу-бек, старший бек Диб-Бакуй-хана 660
Бик-Тегин, сын Богра-хана 890
Биякан-алп 1450
Богра-хан, сын Кара-хана 875, 895, 920, 940, 950, 955, 1005
Бука, сын Ӧгүрджик-алпа 1235, 1250
Буран-хан, сын Шейбан-хана 1015
Буркас, приемный сын Исик-Исмаила, 1290
Бурдыжы-Гази 1165
Бүкдүз, сын Тенгиз-хана 520, 560, 615
Гирейли 525
Гур-хан, сын Могол-хана 160, 195
Гүнеш 1250
Джаджаклы, мать Салор-Казан-алпа 705, 710
Джаджаклы, жена Энкеша 1250—1260
Джамчи 525
Джаныбек-хан, сын Узбек-хана 1295, 1305, 1315, 1395—1405

* Цифры соответствуют обозначению строк на полях перевода и текста.

- Джаршанкы 1245
 Жебе-нойон 305
 Жебраил, архангел 110
 Джекель, сын Тюрка, внук Яфеса 135
 Джуны 1245
 Джучи-хан, сын Чингиз-хана 305—320
 Диб-Бакуй-хан, сын Кайы-хана 645—655
 Дингли-бек, глава салорского иля 1100, 1160
 Дингли, сын Өгүрджик-алпа 1240, 1270
 Дудал-бай 1450
 Дудурга, сын Ай-хана 515, 550, 595
 Дудык, брат Өгүрджик-алпа 1235, 1275
 Дуйлы-Кайы-хан, сын Инал-Йавы-хана 730—740, 755, 765, 770, 815
 Дукер, сын Ай-хана 515, 550, 595
 Дунке, инак-бек Дуйлы-Кайы-хана 735
 Ехнох (Енох), по прозвищу Идрис, сын Берда 95
 Зейнал-Гази, сын Арсари-бая 1245, 1250
 Игбек-чора, сын раба 1345, 1370, 1385
 Игдир, сын Тенгиз-хана 520, 560, 615
 Идрис, прозвище Ехноха, сына Берда 95, 100
 Идуки-бий, сын Кутлы-Кыйалы, предводитель мангытов 325
 Иль-Тегин, сын Богра-хана 890, 1005, 1010
 Имир, сын Таг-хана 520, 560, 610
 Инал-Гази 1165
 Инал-Гази, сын Арсари-бая 1245
 Инал-Йавы-хан 675, 725, 730
 Инал-хан 670, 680
 Ирек, сын Джаджаклы 1265
 Ирек, Серек, собачьи клички 1265
 Иса 1245
 Исик-Исмаил 1285
 Ит-Барак-хан 275, 330
 Йавлы см. Канлы-Йавлы-хан
 Йагма, государь Кашмира 355
 Йазыр, сын Ай-хана 515, 545, 595
 Йайджы, сын Өгүрджик-алпа 1240, 1270
 Йасыр, сын Ай-хана 515, 545, 595
 Йомут 1240
 Йулдуз-хан, сын Огуз-хана 425, 510, 515, 550
 Йумак-бай 1450
 Йуртчы 525
 Кабакджык, брат Өгүрджик-алпа 1235, 1275
 Кабиль-ходжа, старший бек Диб-Бакуй-хана 660
 Казан-алп 1070
 Казан-бек 1090
 Казан-Салор || Казан-алп 1190—1205, 1255, 1260
 Казыкурт 525, 555
 Кайы, сын Күн-хана 515, 540, 590, 645
 Кайы-бай 1445
 Калач 370, 560
 Калтак 1240
 Канклы 265, 525, 555
 Канлы-Йавлы-хан, сын Туман-хана 805, 810, 815, 835—845
 Кара, потомок Зейнал-Гази 1250
 Кара-алп, см. Кара-Алп-Арслан
 Кара-Алп-Арслан, сын Канлы-Йавлы-хана 845—855, 865
 Кара-Гази-бек, отец Өгүрджик-алпа 1165, 1235
 Карадж, отец Кара-Гази-бека 1165
 Караджик 525, 555
 Караман-бек 1090
 Кара-ойли, сын Күн-хана, 515, 545, 590
 Кара-хан, сын Могол-хана 160, 175, 195, 200, 215, 225—235, 245, 250
 Кара-хан, сын Мур-Йавы-хана 865, 870, 875
 Кара-ходжа 725
 Карашыт, враг огузского иля 1125, 1130
 Каркын, сын Йулдуз-хана 57, 520, 555, 600
 Каркын-Конак-алп 1450
 Карлык 350, 565
 Кармыш-бай 1445
 Кашга-чора, сын раба 1345, 1385, 1410, 1435
 Кейхосров, легендарный царь Ирана 1150
 Кемери, сын Яфеса 130
 Кене 525
 Керандже-ходжа, отец Тогурмыша 1065
 Керунджек, бек совета у Кузы-Йавы-хана 665
 Керче-Булады, дочь Алп-Арслана 1450
 Кестан-Кара-алп 1450
 Кеюмерс, легендарный царь Ирана 140, 415, 675, 680
 Киан, сын Ануша 80
 Кома-бек, правитель Хорасана 1330—1345
 Конды-бай 1450
 Коркут см. Коркут-ата
 Коркут-ата 675, 680, 725—740, 750, 760, 775, 780, 810, 825, 835, 1190, 1205
 Көкли 525
 Көк-хан, сын Диб-Бакуй-хана 150
 Көк-хан, сын Огуз-хана 430, 510, 520, 555
 Көк-Тонлы, хан Канклов 1215, 1220
 Коль-Эрки-хан, младший брат Дуйлы-Кайы-хана 735—745, 760—775, 785—830
 Көркели-Йахшы, жена Богра-хана 900

- Кугадлы, дочь Кынык-бая, жена Кымача 1450
 Куджык 1245
 Кузиджы-бек, человек из иля Букдез 1025—1045, 1060, 1075, 1080
 Кузы-Йавы-хан, сын Диб-Бакуй-хана 660, 670, 680
 Кузы-Тегин-хан, сын Богра-хана 890—920, 930—960
 Кукем-Бакуй, сын Арслан-хана 1120—1135, 1155
 Куамы 1240
 Кул-Сары, сын Откана 665
 Кул-хаджи 1240, 1245
 Кумы 525, 550
 Курджык 525
 Кусар, сын Өгүрджик-алпа 1240, 1275
 Кутак-Караджа-Мерген 1340
 Кутб-ад-дин, падишах 375
 Кутли-Кыналы 325
 Кутлу-Тимур, сын Йомута 1240, 1245
 Күне 525
 Күнин-Көркли, дочь Йумамак-бая, жена Каркына Конак-алпа 1450
 Күнин-Көркли, дочь Конды-бая, жена Биякан-алпа 1450
 Күн-хан, сын Огуз-хана 425, 465, 470—480, 490, 500—515, 530—540, 570, 635—645, 1280
 Кызык, сын Йулдуз-хана 515, 550, 600
 Кылал-Газы 1165
 Кылк-бек 1090
 Кылыч-Арслан, по прозвищу Шахмелик, сын Али-хана, см. Шахмелик
 Кымыч, сын Дудал-бая 1450
 Кынык-бай 1450
 Кыпчак 285—295, 565
 Кыргыз 530
 Кыркут-бек, из иля Кайы 1055, 1060, 1070—1080
 Кыр-хан, сын Могол-хана 160, 205
 Лайна 1245
 Лала 530, 545
 Леймек, отец Нуха 100
 Мамб-бике, дочь Арсари-бая 1335 — 1345
 Мамыш-бек 1445
 Матушалех, сын Ехноха 100
 Махмуд Газневи 1140
 Меликшах, султан, отец султана Санджар-Мази 1100, 1145
 Мердан, государь Калачей 390, 400—410
 Минг, сын Яфеса 130
 Миран-Кахен, юродивый 1060, 1070
 Михлаил, сын Кинана 85, 90
 Могол, сын Алынджа-хана 155, 160
 Мурдашуй 530, 550
 Мур-Йавы см. Мур-Йавы-хан
 Мур-Йавы-хан, сын Канлы-Йавлы-хана 845—855, 865, 870
 Муса 1245
 Мустафа-Гази, сын Арсари-бая 1245, 1250
 Мухаммед, по прозвищу Бахтияр 375—385
 Нух (Ной), пророк 105—115
 Огуз-хан, сын Кара-хана 165, 180—195, 205—215, 225—265, 275—295, 330—345, 355, 360, 415, 420, 425, 435—445, 470, 485—495, 505, 510, 525, 530, 570, 575, 585, 640, 650, 655, 670—680, 1160, 1170—1190, 1280
 Оклы 525
 Олаш, человек из салорского иля 650, 655
 Осман-хан, сын Иль-Тегин-хана 1005, 1010
 Откан, сын Энкеша 665
 Өгүрджик см. Салор-Өгүрджик-алп
 Өзли-Тимур, сын Йомута 1240
 Өрлök, государь камыков 325
 Өткүзли-Урус 1165
 Рус, сын Яфеса 130
 Саян-хан 320, 1390
 Сайыр 530
 Саклаб, сын Яфеса 130
 Салор 1170
 Салор, сын Таг-хана 520, 560, 605
 Салор-Казан-алп 705, 1185—1195, 1200
 Салор-Өгүрджик-алп 1160—1180, 1205, 1210, 1220, 1225, 1235, 1270, 1275
 Сам, сын Нуха 120
 Санджар-Мази, султан 1100, 1145
 Санклай-Син, уйгур 1300—1315
 Себүктегин, отец Махмуда Газневи 700
 Сельджук-бай 1135
 Серенк-хан, сын Арслан-хана 1120, 1130, 1135, 1155
 Сокман 1245
 Соркы || Сорхы 525, 545
 Субеэтай-бахадур 305
 Сувар, инак Арслан-хана 965—1000
 Суварджик, брат Өгүрджик-алпа 1235, 1275
 Сулейман-Гази 1165
 Султанлы 525
 Султан-Мухаммед-хорезмшах 300, 305
 Сундун-бай 1440
 Сураджик 525
 Сучлы 525

- Табак** (Батак), бек совета у Кузы-Йавы-хана 665
Таг-хан, сын Огуз-хана 430, 510, 520, 560, 1170
Тарых, сын Яфеса 130
Татар, сын Алынджа-хана 155, 160
Тенгиз-хан, сын Огуз-хана 430, 510, 520, 560
Тикин 530, 560
Тимур, сын Салора 1170
Тимур (Тимурленг) 1370
Тимур-Тоглы-хан 1285
Тогрул-бек, правитель Мерв-(аш)-Шахиджана 1145
Тогрул-онбеги, позднее хан, сын Тогурмыша 1070—1085, 1110
Тогурмыш, сын Керандже-ходжи, отец Тогрул-хана 1065, 1070
Тоймадук, государь иля Бечене 705, 1255
Той-Тутмаз 1295
Токат, сын Тогурмыша 1070
Тули-хан, сын Чингиз-хана 305
Туман см. Туман-хан
Туман-хан, сын Дуйлы-Кайы-хана 750—795, 805—840
Тура 1245
Турбатлы 525
Турумчи 525, 550
Тутек, сын Тюрка, внук Яфеса 135
Тюрк, сын Яфеса 130, 135
Угедей-хан, сын Чингиз-хана 305, 310
Узбек-хан 1295, 1395
Улуг-түпә 1250
Урджа-хан 870
Урегир, сын Таг-хана 520, 560, 610
Ур-хан, сын Могол-хана 160, 205, 215
Хазар, сын Яфеса 130
Хайдар-Гази 1165
Халиль, из народа Кара-бйли 1415, 1430
Хам, сын Нуха 115
Хорасанлы 525
Хуршид, сын Севарджика, младшего брата Огүрджик-алпа 1275
Хушенк, легендарный царь Ирана 415
Хыз(д)ыр-бай см. Хыз(д)ыр-чора
Хыз(д)ыр-чора, сын раба 1345, 1350, 1360
Чавулдур, сын Көк-хана 520, 555, 605
Чавулдур Бала-алп 1445
Чагатай-хан, сын Чингиз-хана 305, 310
Чекес, старший бек Диб-Бакуй-хана 660
Чепни, сын Көк-хана 520, 555, 605
Чин, сын Яфеса 130
Чингиз-хан 15, 295, 300, 310
Шабаты, дочь Кайы-бая, жена Чавулдура Бала-алпа 1445
Шахмелик 1025—1060, 1075—1085, 1110, 1160
Шейбан-хан, сын Эсли-хана 1010
Шейс, сын Адама 70—80
Шереф (-ходжа), шейх 1320, 1330
Ширан, государь калачей 390
Ширан, сын Кутлу-Тимура 1245
Эвез 410
Эгрэндже, человек из авшарского иля 900
Эмлак, сын Тюрка, внук Яфеса 135
Эндер 1170
Энкеш 1170
Энкеш, отец Откана 665
Энкеш, кетхуда Салор-Казан-алпа 710
Энкеш, человек из салорского иля 1250, 1255
Энкеш-ходжа 725
Эрки, младший брат Дуйлы-Кайы-хана, см. Коль-Эрки-хан
Эркиль-ходжа 470, 475, 485, 490, 540, 1280
Эсли-хан, сын Иль-Тегина 1010
Яфес (Яфет), сын Нуха 120—130, 170

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Аджи-тенгиз** 1390
Азербайджан 420
Актам 1365, 1410
Ала-Кенк 1215
Алет (Алт) 1225
Алмалык 685, 715
Аму см. Аму-Дарья
Аму-Дарья 415, 1025, 1110, 1270, 1350, 1360, 1365, 1375, 1390
Андижан 340
Армения 420
Астрабад 1395
Бабиль (Вавилон) 85
Багдад 675
Бадахшан 355
Балх 340, 375
Балхан, горы, район 15, 1095, 1140, 1155, 1220, 1295, 1315, 1320, 1330, 1335, 1370, 1395, 1400, 1405
Беурма 30
Бехар 375, 380
Большие Балханы 1420

- Бурсук 165
 Бухара 300, 335, 340, 415, 880
Газнин 350
 Гилан 300
 Гур 340, 345, 375
 Гюрджистан (Грузия) 300
 Де(х)ли, город 375
 Дешт-и кыпчак 295, 310
 Джуди, гора 115, 125
 Джурджут, страна 255, 265
 Дукер, колодец на Балхане 1335
 Дурун 30, 1095, 1280, 1380
Египет 360, 420, 440
Ирак 300, 375, 395, 700, 1100, 1105, 1160, 1205, 1210
 Ирак Арабский 420
 Ирак Персидский 420
 Иран 120, 300, 355, 360, 420, 1330
 Иссык-Куль 135, 685, 715
 Исфаган 395, 400, 405, 1100
 Итиль (Волга) 125, 290, 295, 315, 1215, 1315, 1395
Йазыров юрт 1095
Йангикент 685, 715, 850, 980, 1025, 1075
Кабаклы 1225
 Кабул 350
 Казвин 395
 Казыкурт-таг 685, 1195
 Калмыцкий юрт 330
 Караджик-таг 685
 Кара-Каш 1215
 Кара-Куль 1270
 Кара-кумы 165, 685
 Карахан 1220
 Кара-Хатай 270
 Каргалы-Илик 1395
 Кары-Кечит 1355, 1365
 Кашмир 350, 355, 375
 Кичик-таг 160, 685, 715
 Кӧр-таг 160
 Крым 1215
 Куртыш 1350
Лекмир 380
 Лектуни, город 380, 385
Мавераннахр 370, 695, 700, 710, 720, 1160
 Мазандеран 300
 Малые Балханы 1420, 1425
 Мангытов юрт 325
 Мангышлак 15, 1090, 1105, 1155, 1220, 1295
 Мекка 65, 1190
 Мерв 1025
 Мерв-и Шахиджан 1145
 Моголистан 355
 Мосул 115
 Мургаб 1025, 1055
Нур 1140
Огурча 1415
Рум 395
Саин-ханов юрт 320
 Сайрам 335, 440, 685, 715, 850
 Самарканд 300, 335, 340, 355, 415, 880
 Сарай, город 1315, 1395
 Сирия 360, 420
 Сус, город 85
 Сыр см. Сыр-Дарья
 Сыр-Дарья 160, 685, 715, 1020, 1025, 1110, 1140, 1445
Таиф 65
 Талаш 335, 360, 415, 850
 Тангут 265, 270
 Ташкент 300, 335
 Теджен 15, 1055
 Термез 310
 Тибет 270, 385, 390
 Тин (Дон) 290, 295, 315
 Тон-Кыры 1355
 Туран 300, 335
 Туркестан 340, 850, 1105
Улуг-таг 160, 685, 715
 Ургенч 15, 300—310, 1020, 1025, 1055, 1075, 1140, 1155, 1295, 1320, 1395
 Ур-таг 160, 685
Фарс 1100
Хатай 255, 265, 270
 Хиндустан 120, 270, 325, 375
 Хисар, горы 1095
 Ходжент 1140
 Хорасан 30, 305, 375, 395, 415, 420, 700, 1095, 1100, 1140, 1155, 1330, 1370, 1380
 Хорезм 15, 20, 880, 1455
Чин-Мачин 255
Шемаха 1210
Яик (Урал) 125, 295, 1215

УКАЗАТЕЛЬ ПЛЕМЕННЫХ НАЗВАНИЙ

- Авшар**, иль 790, 900, 950
Агар, иль 1090, 1095, 1280
Азлар, уруг 1275
Аймак, иль 370
Аймаклы, иль 1280
Ак-мангыт 325

- Али-или 1365
 Арабы 1200
 Арлат, уруг чагатайского иля 1380
 Арсари, народ 1415, 1420
 Байат, иль, уруг 690
 Байындыр, иль 660, 735, 1210, 1215
 Башкурды 290
 Бечене, иль, уруг 705, 1255
 Бузук, иль 455, 465, 500, 625
 Букдез, иль 1025
 Буркас, иль 1285, 1290
 Джабы, народ, потомки Дингли 1270
 Дукер, иль 660, 1090
 Игдир, иль 735, 1090
 Имир, иль, уруг 665, 690, 1090
 Индийцы 255, 270
 Ит-бечене, иль 705, 1195, 1200, 1260, 1265
 Ички-салоры 1250, 1280
 Иштяки 315
 Йаджы 1270
 Йазыр, иль, уруг 660, 695, 1095
 Йемир, иль 1280, 1285
 Йомут, иль 1240
 Кайы, иль 675, 690, 700, 725, 1060, 1065, 1190
 Калач, иль 370, 375, 390, 410, 415, 530
 Калмык(и) 325, 580
 Калтак, иль 1240
 Канклы, иль 265, 530, 715, 1215
 Карадашлы 1095
 Кара-бйли, потомки Кашга-чора 1390, 1410, 1415
 Каркын, иль 1090
 Карлык(и) 350, 530
 Кёкли, иль 1095
 Куллар, потомки Игбек-чора 1370
 Кутлар, уруг 1360
 Кынык, иль, уруг 1100, 1135, 1150
 Кыпчаки 295, 310, 315, 530
 Маджары 290
 Мангыты 325
 Моголчыклар, уруг Али-или 1365
 Моголы 265, 310, 1020, 1350
 Найманы 715
 Огузский иль 620, 665, 685, 725, 750, 785, 825, 1020—1035, 1055, 1060, 1090, 1105, 1110, 1125—1135, 1155, 1440
 Олаки 290
 Олам-ургенчли, иль, потомки Хуршида 1275
 Персы 1200
 Сакар, иль 1275, 1435
 Салор, иль, уруг 650, 665, 690, 705, 725, 1090, 1100, 1105, 1160, 1250, 1285, 1295, 1320, 1355
 Сарык 1290, 1295
 Сельджуки 1145, 1150
 Сораджык, иль 965
 Султанлы, иль 1095
 Таг-Сакары, потомки Кашга-чора 1435
 Таджики 255, 720
 Тарақима-салоры 1270
 Татары 255, 265
 Тат(ы) 700
 Теведжи, иль 1390
 Теке 1290, 1295
 Туманы 315
 Туркмены 15, 20, 30, 45, 55, 570, 585, 665, 700, 710—725, 1150, 1295, 1300, 1315, 1330, 1365, 1395, 1400, 1410, 1435
 Тюрки 50, 420, 720, 725, 1200, 1325
 Узбеки 320, 1350, 1365, 1405, 1445
 Уйгуры 235, 240, 470, 1295
 Улуг-түпә 1250, 1370, 1375, 1385
 Уруссы 290
 Учук, иль 460, 465, 500
 Халадж (Калач) 370
 Хатаи 715
 Хыз(д)ыр-или, 1315, 1360
 Чавалдур, иль 1090
 Чагатай-Куллар, потомки Игбек-чора 1370, 1385
 Чагатайский иль 370, 1375
 Черкесы 315
 Эски, иль, народ 1295, 1315

УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ И НЕПЕРЕВЕДЕННЫХ СЛОВ *

- Аймак 565
 Айран 765
 Арака 445
 Арба 260
 Бахши 570
 Богра 885
 Бёлүк 570
 Везир — высшее административное лицо 475
 Вилайет — страна 340
 Гумбез — мавзолей с куполом 1445
 Даруга 340

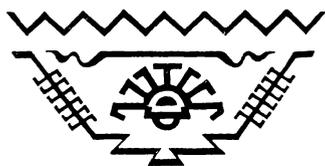
* Ссылки даются на номера строк, на которых впервые встречается данное слово.

- Джин(ы)** — злой дух 35
Диван 400
Иль 55
Инак-бек 735
Йўзлик 565
Калам — тростниковое перо 5
Караул 1085
Катык 745
Кетхуда 710
Кибитка 20
Кулач — мера длины 500
Кумыс 445
Курултай — совет из представителей пле-
 мени 490
Мулўк-ат-тава'иф 415
Нукер 20
Омак 580
Онбеги 1075
Онгон 585
Райят 20
Сакалайн 35
- Сяпахи** 700
Султан(ы) 310
Сўйўнчи 745
Тамга 585
Тартым 1190
Тат(ы) 700
Тегин 890
Тенге 400
Той 180
Тюркманенд 720
Уруг 320
Фатиха — I сура Корана 40
Хаджи — мусульманин, совершивший па-
 ломничество в Мекку, 1190
Хаким — правитель 440
Хауз 445
Хорезмшах 300
Хутба 385
Юрт 15
Ярлык 400



ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

И УКАЗАТЕЛИ К НЕМУ





ВСТУПЛЕНИЕ

„Родословная туркмен“, в полном соответствии с целями и намерениями автора, написана на простом „тюркском“ языке, ибо „тот, кто будет читать или слушать [чтение] этой книги, конечно, будет тюрк, а с тюрком надо говорить по-тюркски... надо говорить так, чтобы все, хорошие и плохие, понимали, чтобы до их сердец доходило“ (Перевод, стр. 36).

И в „Родословной тюрк“, как это неоднократно отмечалось, Абу-л-Гази последовательно проводит высказанный выше взгляд на язык исторического сочинения: „Эту историю я изложил на тюркском языке (*türk milî biplän*) ради того, чтобы уразумели [ее] все: и хорошие и плохие. А по-тюркски я говорил так, что [и] пятилетний ребенок поймет; чтобы было понятно, я не прибавил ни одного слова из чагатайско-тюркского (*çagataj türkicindin*), персидского и арабского языков“.¹

Абу-л-Гази своим замечанием о том, что он „не прибавил ни одного слова из чагатайско-тюркского, персидского и арабского языков“, подчеркивает отличие языка своих сочинений от других исторических и литературных произведений, написанных на *чагатайском* языке. Под *чагатайским* языком понимается классическая литературная форма староузбекского языка, изобиловавшего лексическими и, реже, синтаксическими заимствованиями из арабского, персидского и таджикского языков.

„Родословная туркмен“, равно как и „Родословная тюрк“ написаны на простом языке, вероятно, приближающемся по своему грамматическому строю и словарному составу к среднему разговорному языку того времени. Простота синтаксических конструкций подкрепляется простотой лексической: арабские и иранские словарные заимствования занимают весьма незначительное место; язык, которым написаны оба сочинения Абу-л-Гази, настолько прост, что автор имел все основания рассчитывать на то, что если не в аудитории, состоящей из пятилетних детей, то, во всяком случае, в собрании хивинских горожан эти исторические сочинения, пожалуй, слушали бы как понятный и весьма занимательный рассказ.

Письменно-литературный язык отличается от народно-разговорного языка известной литературной обработанностью. Литературный язык

¹ С а б л у к о в, стр. 33; Desmaisons, texte, 37; trad., 36.

не должен противопоставляться народно-разговорному языку, так как „Деление языка на литературный и народный, — писал М. Горький, — значит только то, что мы имеем, так сказать, «сырой» язык и обработанный мастерами“.²

Язык сочинений Абу-л-Гази является образцом узбекского народного разговорного языка, мастерски литературно обработанного их автором.

Язык сочинений Абу-л-Гази может быть определен как поздняя разновидность чагатайского языка, в котором сохраняется морфологический строй классического чагатайского языка при значительном изменении состава словаря за счет ограниченного использования арабизмов и иранизмов, т. е. за счет использования лексики, близкой, видимо, по своему составу к словарю народно-разговорного языка.

Широкое использование в классическом чагатайском языке арабской и иранской лексики в значительной степени предопределяло и особенности его синтаксического строя. Для классического чагатайского языка характерны сложные синтаксические построения, в которых искусно, а порой (например, у Навои) виртуозно используются особенности тюркского, таджикско-персидского и, в меньшей мере, арабского синтаксического строя.

Синтаксический строй сочинений Абу-л-Гази отражает ясность и четкость безыскусственной речи занимательного повествования, рассчитанного на широкое понимание.

Этот простой письменно-литературный язык сочинений Абу-л-Гази мог легко выработаться именно в Хиве, где старая хорезмская литературная традиция в начале XVI в., т. е. со времени установления власти узбеков, получила солидную государственную поддержку, так как именно здесь, в Хиве, в качестве языка официального делопроизводства и исторической литературы прочно утвердился так называемый *среднеазиатский тюркский язык*, в то время как в Бухарском ханстве в этих же областях применялся преимущественно персидский язык, а в Кокандском ханстве писали нередко по-тюркски, но предпочтение отдавали все-таки персидскому языку.³

Этот тюркский язык, который до времени написания „Родословной туркмен“ имел уже значительную историю, был не только языком официального делопроизводства и официальной историографии, но употреблялся и в „беллетристической“ литературе.⁴

В силу этого изучение языка „Родословной туркмен“ приобретает особое значение для истории узбекского языка, а потому совершенно очевидна необходимость введения в научный обиход сводного критического текста „Родословной туркмен“. Дальнейшее углубленное изу-

² М. Горький. О литературе. М., 1937, стр. 220.

³ См.: В. В. Бартольд. Современное состояние и ближайшие задачи изучения истории турецких народностей, стр. 3.

⁴ См.: А. Н. Самойлович. Очерки, стр. 146 сл.

чение текстов обоих сочинений Абу-л-Гази будет иметь важное значение как для истории узбекского литературного языка, так и для исторической диалектологии узбекского языка.

При детальном ознакомлении с языком издаваемого сочинения Абу-л-Гази, при приведении в систему языкового материала этого сочинения приятно поражает простота и легкость языка, в сравнении с которым даже язык „Записок“ Бабура кажется тяжелым и мало понятным. Эта простота — лексическая, морфологическая, синтаксическая, — приятная в тексте, т. е. в живой ткани сочинения, в грамматическом очерке дает для глаза специалиста совершенно обратный эффект: все просто до примитивности, все знакомо до мельчайших деталей, нет ни „загадочных“, ни старых, ни редких форм. И если я не ограничился тоже простым, часто используемым приемом краткого перечисления отдельных форм, а решил, несмотря на сказанное выше, дать по возможности полное изложение грамматического материала „Родословной туркмен“, то потому, что только полное описание текста даст ясное представление о его грамматике, и потому, что, как сказано выше, этот текст имеет большое значение для истории узбекского языка. Изучению языка сочинений Абу-л-Гази посвящена только одна статья А. Инана.⁵

Известные работы Г. Вамбери и М. Хартмана,⁶ дающие, особенно первая, весьма тусклое освещение фактов „чагатайской“ грамматики, далеко не полны и не содержат вовсе такого важного раздела грамматики, как синтаксис.

Кроме того, грамматический очерк, составленный по тексту, ценен тем, что он строго документален, так как основывается исключительно на определенном, точно датированном документе, каковым является в данном случае текст „Родословной туркмен“.

Составление полной грамматики староузбекского языка — дело будущего. Этой интересной работе неизбежно должны предшествовать грамматические очерки отдельных произведений, которые послужат надежным фундаментом для полного и всестороннего описания исторического развития грамматического строя узбекского языка.

В этом разделе работы я предполагаю рассмотреть фонетику, морфологию и синтаксис издаваемого сочинения. Фиксируются и объясняются только грамматические явления, встречающиеся в „Родословной туркмен“; поэтому настоящий грамматический очерк ни в коем случае не претендует заменить собою еще не написанную грамматику староузбекского языка.

⁵ A. Inan. Ebülğazi Bahadır Han ve Türkçesi.

⁶ H. V á m b é r y. Čagataische Sprachstudien, enthaltend grammatikalischen Umriss, Chrestomathie und Wörterbuch der čagataischen Sprache. Leipzig, 1867; M. H a r t m a n n. Čaghataisches. Die Grammatik Ussi lisānī turkī des Mehemmed Sadiq. Heidelberg, 1902.



ФОНЕТИКА

§ 1. Описание фонетики изучаемого текста может быть, по понятным причинам, сделано лишь в связи с описанием орфографических приемов, применяемых в нашем тексте. Следует иметь в виду, что недостаточно четко установленные вообще и непоследовательно применяемые орфографические правила свойственны всем тюркским памятникам; в издаваемом тексте пестрота и разноречивость орфографических приемов доведены до крайности. В свое время акад. К. Г. Залеман, характеризуя орфографические приемы, применяемые в тюркских текстах, наметил два главных орфографических типа: уйгурский и арабский; под первым он понимал свойственное уйгурским текстам стремление обозначать возможно полнее и точнее гласный состав слова и точно выделять границы основы слова от его аффиксов. Под арабским приемом имелась в виду, наоборот, манера, стремящаяся к полному отказу от изображения гласных и слитному начертанию основ с аффиксами. Первый, т. е. уйгурский прием, характерен для среднеазиатских текстов, второй, т. е. арабский, главным образом — для малоазиатских сочинений.⁷

Текст „Родословной туркмен“, несмотря на свою явную беспорядочность и смешение обоих названных приемов, все-таки выявляет свою принадлежность к среднеазиатской традиции.

При чтении иллюстративного материала, освещающего грамматику нашего текста, следует иметь в виду, что по изложенным выше обстоятельствам приходится наряду с транскрипцией широко пользоваться и транслитерацией.

Приведенное в „Морфологии“ начертание различных аффиксов точно отражает их эквивалент, данный в тексте арабской графикой.

При транскрибировании текста я пользуюсь русской академической так называемой радловской транскрипцией, с заменой буквы *ц* через *дж*.

ГЛАСНЫЕ

§ 2. Состав гласных, по понятным причинам, может быть установлен (весьма приблизительно) только в связи с алфавитом и орфографическими приемами.

⁷ См.: А. Н. Самойлович. Абду-с-Саттар казы, стр. 011.

Для передачи гласных, как обычно, используются буквы a و y و i .

§ 3. a передает:

гласный a : انغا (42)⁸ 'ему'; انلار (212) 'они'; اراسندا (278) 'между ним(и)'; پادشاهغا (4) 'до падишаха'.

В начальной позиции гласный a , как правило, передается через \hat{a} : آتقوجى (393) 'стрелок'; آخرغاچا (33) 'до конца'; آشنى (3) 'пищу'; آتامكا (232) 'моему отцу'; آزلىق (261, 366) 'малость'; آغزىغه (143) 'в его рот'; آولاماققا (430) 'чтобы охотиться'.

гласный \ddot{a} : بىزكا (30) 'нам'; كونلاردا (141) 'на днях'; كورايىلماس (970) 'не может видеть'.

В начальной позиции открытое \ddot{a} , передаваемое через a , встречается только в заимствованных словах: اكر (6) 'если'; اسير (703) 'пленник'; انكش (727) 'Энкеш' (имя собств.).

В первом слоге, начинающемся согласным, звук \ddot{a} часто буквенно не выражается: بىرور (6) 'даст'; بىزكا (30) 'нам'.

§ 4. o و \ddot{o} , y , \ddot{y} ; но насколько четко проводилось различие парных гласных $o-\ddot{o}$, $y-\ddot{y}$ нашим автором — условность графики не позволяет с полной ясностью ответить на этот вопрос.

Единственным критерием в этом случае могло бы быть только строгое различие „твердых“, „мягких“ согласных:

غ—ق—ك, ص—س, ط—ت

Это разграничение по линии „твердости“ и „мягкости“ согласных до известной степени проявляется лишь в отношении ق—غ; в аффиксах (особенно дат. п.) это строгое чередование нередко нарушается.

Приведу несколько примеров, позволяющих провести разграничение между передними и задними губными гласными:

قولونكد — كونكوم دىن; в первом примере начальный согласный ق предполагает задний губной гласный, т. е. o или y , и, следовательно, это слово могло бы читаться: *колуңда* 'в твоей руке' или *кулуңда* 'у твоего раба'. Только контекст помогает решить этот вопрос. Во втором примере начальный согласный ك предполагает передние губные гласные $\ddot{o}-\ddot{y}$: *кõң(ÿ)лõмдін* 'от моего сердца'. Ср. еще: كوردوم (931) 'я (у)видел'; اولكونجه 'когда умер'; او قوغوجى (49) 'читатель'; اوغول (488) 'сын'.

Наличие в составе слова названных согласных и семантика слова позволяют усмотреть различие между $y-\ddot{y}$: خاتونوم (367) 'моя жена'; اوغونك (839) 'твой сын'; قولوم (430) 'моя рука'; بولورمو (187) 'бывает ли?'; اوروغىندىن (321) 'из его уруга'; اوستومكا (1263) 'на меня'; تورلوك (27) 'различный'; اىردوك (1382) 'мы были'; اولوك (261) 'мертвый'.

Сочетание $o+a$ служит для передачи губных гласных в начальной позиции, причем различие $o-\ddot{o}$, $y-\ddot{y}$ опирается на те же, указанные выше, основания:

⁸ Цифры в скобках обозначают строку текста.

اولوك (487) 'мертвый'; اولولونك (839) 'твой сын'; اوزوم (982) 'я сам'; اورنومغه (60, 75) 'на мое место'; اولوقونجى (49) 'читатель'; اولتورونك (125) 'садитесь'.

§ 5. *ى* в середине и на конце слова передает *ы, i*, но различает ли язык нашего текста эту пару звуков, сказать сколько-нибудь обоснованно не представляется возможным:

(38) كونكىنى 'его жена'; (2) خاتونى 'его сердце' (вин. п.); (433) اوجوسينى 'всех их троих'.

ى в первом слогe после согласного передает гласный *э* (закрытое *ä*), на что указывает следующее обстоятельство: *ä* в первом слогe после согласного буквенно не выражается: بر 'дай'; بز 'мы'.

Примеры *ى = э*:

نى *нэ* 'что'; (328) كىليب *келиб* 'придя'; (167) كىچە *кечä* 'ночь'; (351) تىوهلاريمىز *твëälärimiz* 'наши верблюды'; (181) بىكلارика *бвклäpikä* 'его бекам'; (28) تىب *твб* 'говоря'.

В дальнейших примерах для упрощения всюду пишем *ä*.

Сочетание *ى + ä*, по-видимому, служило для передачи очень открытого *ä* или *i*:

ايران (121) *äpän ~ ipän* 'Иран'; ايكى (128) *äkki ~ ikki* 'два'; ايت (143) *ät* 'мясо'; ايجىكا (180) *ičigä* 'во внутрь'; ايلكا (179) *ilgä ~ älgä* 'к июлю'.

ى в сочетании с гласными в анлауте:

يريندا (101) 'на его месте'; يتنى (107) 'семь'; يساغىل (111) '(по)строй'; ينكى (718) 'новый'. يباردى (119) 'послал'; ياقاسيغه (127) 'на его берег'.

§ 6. *ä* в конце слов, в зависимости от состава гласных слова, передает *а, ä*; встречается только в аффиксах и в заимствованных словах: بهشتغه (71) 'в рай'; ср.: بهشتكا (99, 100); خاتونومغه (370) 'моей жене'; اولانلاريغه (12) 'его детям'; تنكريغه (39) 'богу'; ابوىغه (359) 'к его дому'; اوغوزنامه (26) 'Огуз-наме'; نبيوه (577) 'внук'.

СОГЛАСНЫЕ

§ 7. *ب* передает звонкий *б* и глухой *п*; причем в последнем случае иногда употребляется буква *پ*:

بارورلار (712) *барурлар* 'они придут'; بولورمو (187) *болурму?* 'бывает ли?'; بىغамبرغه (11) *пайгамбарға* 'пророку'; چابتنى (249) *чапты* 'он совершил нападение'; совершенно очевидно, что в последнем случае *ب* должно читаться как *پ*.

پ = п в начале слов не встречается: تورپاق (59 и всюду) *торпак* 'земля'.

ت передает глухой согласный *т*: تورلوك (27) *түрлүк* 'разный'; تاغ (9) *тағ* 'гора'; تاشى (9) *таш* 'камень'; توقوز (16) *токуз* 'девять'; تىب (28 и всюду) *твб, тäб* (в дальнейшем транскрибируем *täb*) 'говоря'; последняя форма, как и другие производные от этого глагола, иногда встречается с начальным звонким *د*: دىب (125) *дäб*; دىماك (80, 151)

дәмәк 'говорить'.⁹ Интересно отметить также оглушение звонкого *d* после плавного *p*⁹ (единичные примеры): اولتوردى < (150) اولتورتى 'он сидел'.

Как можно установить из употребления согласного, язык нашей рукописи характеризуется „глухим“ началом слов. Преимущественное употребление в начале слов глухого согласного *m* дает достаточные основания для установления того факта, что и буква *k* в начале слов читалась как переднеязычный нёбный глухой согласный *k*: كىليب (328) следует читать *kälib*, а не *gälib*.

ح = *x* встречается только в словах, заимствованных из арабского языка.

خ = *x*, кроме обычного употребления: خان, خاتون и т. п., заменяет ق: اوخشار (330) *охшар* 'похожий'; توخسان (449, 505, 731, 958) *тохсан* 'девяносто'. Эта замена, так же как и пары ديب ~ تيب, свидетельствует об „огузской“ языковой принадлежности переписчика.

چ передает *дж* и *ч*: اوچونجى (519) *үчүнчи* 'третий'; اوچ (20) *үч* 'три'; كوچ (21) *көч* 'жена'; قاچب (20) *качыб* 'убежав'; اوچون (29) *учун* 'для'; جبرائيل (94) 'Джебраил'.

چ встречается крайне редко и заменяется через ج.

د = *d* в начале слов почти не встречается (см. ت), за исключением слов заимствованных: دنياليك (490) 'мирские блага'.

В аффиксах местного и исходного падежей, в аффиксах прошедшего-категорического времени *d* графически, как правило, сохраняется: يوزيندا (6) *jüzinda* 'на его лице'; مملكتيندا (17) *мамлакатында* 'в его стране'; اولاديندين (14) *авладындын* 'от его потомков'; آتاسيندين (134) *атасындын* 'от его отца'; تيدوك (44) *тәдүк* 'мы сказали'; قويدوق (45) *којдук* 'мы поставили'; كوردوم (931) *көрдүм* 'я (у)видел'.

Послелог „уподобления“ تك, как правило, встречается в приведенном начертании, т. е. с начальным *m*: آتاسى تك (82) *атасы тәк* 'как его отец'; но в отдельных случаях (в определенных фонетических условиях — после гласных): قىلغودك: دك (27).

س ز ر употребляются в обычных значениях; в начале тюркских слов встречаются редко.

س = *s* обычно употребляется с задними гласными; в отдельных случаях заменяется через س: سونى (3 и всюду) 'воду'.

ط = *t*: تاغ (9) 'гора'; تاش (9) 'камень'; توقوز (16) 'девять'.

ع встречается только в арабских словах; характерная замена ع через غ в нашем тексте не встречается.

غ (g) ى (j) و (w) ھ (h) ل (l) ك (k) ق (q) ڭ (ŋ) встречаются в обычном употреблении.

⁹ Явление, свойственное древним тюркским памятникам; см., например, памятник в честь Кюль-Тегина (С. Е. Малов. Памятники, стр. 45—46).

СИНГАРМОНИЗМ

Закон гармонии гласных

§ 8. Арабская графика, как известно, лишает нас возможности точно ответить на такие важные для уяснения действия закона гармонии гласных вопросы, как различие $y-i$, $o-ö$, $u-ü$. Пожалуй, единственным критерием, помогающим до известной степени выяснить этот вопрос, являются некоторые парные согласные.

Наша рукопись далеко не всегда, особенно в аффиксах (в первую очередь в афф. дат. п.), различает $ق ك$, $ا ط$ и $ص$ в тюркских словах нашей рукописи почти не встречаются. Это обстоятельство чрезвычайно затрудняет возможность определения степени действия закона гармонии гласных. Если трудно установить действие палатальной аттракции (нёбного притяжения), так как начертание (буква $ى$) не дает возможности определить с полной ясностью, различаются ли звуки $y-i$, $a-ä$, например: $بيكلار يكا$ (181) 'к его бекам'; $ايوى غه$ (359) 'в его дом'; $ايتماك$ (50) || $ايتماق$ (54) 'сказать', то закон лабиальной аттракции (губное притяжение) несомненно действовал, особенно в закрытых слогах, что довольно последовательно проводится в графике: $اولوك$ (261) 'мертвый'; $بولورمو$ (187) 'бывает ли?'; $قورتولوب$ (282) 'освободив'; $خاتونوم$ (367) 'моя жена'; $اوغول$ (488) 'сын'; $اوغولوم$ (1033) 'мой сын'; $اوغلونك$ (801) 'твой сын'; $كوروم$ (931) 'я видел'; $يوق تورور$ (4) 'нет'; с другой стороны, наряду с $اورنومغه$ (60, 75) 'на мое место' встречается $اورنيندا$ (80) 'на его месте'; $كونكلومدين$ (757) 'от моего сердца'; $كونكلونى$ (38) 'его сердце' (вин. п.). Вероятно, в первых примерах губное притяжение поддерживается не только губным гласным первого слога, но также и губным согласным $м$. Ср. еще: $اوروغيندين$ (321) 'от его уруга'; $سوزيندين$ (133) 'от его слова'.

В открытых слогах губное притяжение не действует: $خاتونى$ (2) 'его жена' (ср.: $خاتونوم$); $اوغلى$ (14) 'его сын' (ср.: $اوغولوم$); $اوستيكا$ (344) 'на него' (ср.: $اوستومكا$ 1263); $يورتنى نينك$ (2) 'его юрта'; $يورتونكا$ (802) 'в его юрт'.

Все аффиксы имеют твердо установленную графическую форму вне зависимости от законов сингармонизма: род. п. $نينك$, дат. п. $غه غا$ — $ك$; последний аффикс употребляется в нашей рукописи произвольно, как правило, вне зависимости от основы: $ايوى غه$ (359) 'в его дом'; $آتاسيغه$ (232) 'его отцу'; $شهر يغه$ (362) || $شهر يكا$ (94) 'в его город'; $بهشت كا$ (99, 100) || $بهشت غه$ (71) 'в рай'; $مانغا$ (211) || $منغا$ (906) || $منكا$ (232) 'мне'; $مونغا$ (181, 406) || $مونكا$ (226) 'этому'.

Вин. п.: $نى$; $ين$ (при аффиксе принадлежности 3-го лица); местн. п.: $دا$; исх. п.: $دين$. Аффикс вопроса имеет форму $بولورمو:مو$ (187) 'бывает ли?'; $بارمو$ (633) 'есть ли?'. О других аффиксах см. в соответствующих разделах „Морфологии“.

Закон гармонии согласных

§ 9. Уподобление согласных по „глухости“ и „звонкости“ находит, как правило, довольно последовательное выражение в графике; так, все аффиксы с начальными звонкими *д*, *б* после глухих согласных основы меняют их на глухие согласные *т*, *к*:

اورشتى (1383) 'они сражались'; *تیبکتى* (447) 'он коснулся'; *یااتتوق* (350) 'мы лежали'; *قاجتى* (245, 277, 369, 1040) 'он убежал'; *باقتى* (1036) 'он посмотрел'; *جابتى* (249, 259, 1023, 1090) 'он совершил набег'; *ياستى* (260, 315, 788) 'он победил'; *سنجتیم* (1383) 'я пронзил'; *کنکاشتى لار* (989) 'они держали совет'.

Сочетание конечного глухого согласного *т* основы с начальным согласным одинакового качества приводит к полному уподоблению и графически сочетание $t + t > t$: *کینتى* (1062, 1117, 1138) 'он ушел'; *ایندوق* 'мы сказали'; *اینتوق* (1279) 'они велели бить [его] нагайками'.

После глухого *к* следует глухой одинакового качества, при графически возможном звонком *б*: *تورپاققا* (426) 'в землю', но: *آغزیغه* 'в его рот'; *آولاماققا* (430) 'чтобы охотиться'; *یورتقا* (1291) 'в юрт'; *آشقا* (144) 'в пищу'; *دشت قىچاققا* (314) 'в Дешт-и кыпчак'; *وقتقا* (1173) 'до времени'; ср.: *آخرعاجا* (33) 'до конца'; *آتقوجى* (393) 'стрелок'; ср.: *اوقوغوجى* (49) 'читатель'; *نوتقان* (575); *آرتقان* (699); *چايقانلار* (710); *اینتقون* (433); *اوروشقان* (277); ср.: *قىلغان* (39).

§ 10. Единственный пример на полное уподобление: *چقانلارى* (72) 'то, что они вышли'.

Немало случаев, когда уподобление по глухости графически не фиксируется: *خلقغه* (48, 91) 'народу'; *ایتغان* (51) 'он сказал'.

С другой стороны, графика как таковая оказывает влияние на выбор варианта того или иного аффикса: *کتابغه* (44) 'в книгу', где выбор звонкого варианта аффикса дательного падежа *غه* (не *قا*) поддерживается звонким *б*.

Встречаются единичные случаи такого начертания, как: *ایدغانم* (10) вместо *ایتقانم*; ср.: *ایتقاندىن* (29). Форму *ایدغانم*, т. е. озвончение $t > d$, может быть, надо объяснить следующим за ним звонким согласным *б*; ср. еще: *ایمدى* (171) 'не сосал'.





МОРФОЛОГИЯ

ИМЕНА

Образование имен от имен

§ 11. Образование имен от имен происходит с помощью ограниченного числа аффиксов; вообще при изучении морфологии сочинения Абу-л-Гази бросается в глаза весьма незначительное число имен, образованных от имен. Рассмотрим встречающиеся аффиксы:

§ 12. *-лык/-лик/-лык/-лык*; с помощью этого аффикса образуются:

1) Имена существительные с отвлеченным значением: *устадылык* (48) 'мастерство'; *бирлик* (170) 'единство'; *кафи́рлик* (175) 'неверие'; *дүйн'жалык* (490) 'мирские блага'; *та́риклик* (993) 'жизнь'.

2) Имена существительные отвлеченные, выражающие положение или состояние, отношение или обязанность: *дарузалык* (402) 'должность даруги'; *мүслиманлык* (248) 'мусульманство'; *падшаһлык* (156) 'падшахство'. Подобные имена нередко входят в состав сложного глагола: *падшаһлык кылды* (156) 'царствовал'.

3) Имена существительные, обозначающие отношение к определенному географическому пункту: *исфаханлык* (401) 'исфаганец'.

4) Имена прилагательные со значением обладания чем-либо: *адаблик* (134) 'благовоспитанный'; *ханлык* (1408) 'ханский', 'принадлежащий хану': *Тавәджиләр ханлык тавәни бакыб* (1408) 'Теведжи смотрели за ханскими верблюдами'; *атлык* (389) 'имеющий коня', 'всадник'; *атлык* 'имеющий имя', 'по имени': *Бир улуз шаһар бар әрди Ләктүни атлык* (384) '[Там] был большой город, по имени Лектуни'. *Алинің бір јаш облы бар әрди Кылыч Арслан атлык* (1025) 'У Али был годовалый сын по имени Кылыч-Арслан'.

В этом значении афф. *-лык* соответствует афф. *-лы*. Имена с афф. *-лык*, равно как и имена с афф. *-лы*, используются также в обстоятельном значении; в издаваемом тексте в этой функции часто используется слово *башлык*: *Хан башлык барча халк ајтдылар* (621) 'Весь народ во главе с ханом сказал'. *Коркут ата башлык барча бәкләр сордылар* (741—742) 'Все беки во главе с Коркут-ата спросили'.

Säldжүк бая башлык көб ил... (1139) 'Много илей во главе с Сельджук-баем...'

5) В ограниченном числе случаев афф. *-лык* встречается в составе сложных аффиксов: *-мазык/-мәслик: сәвмәслик* (203) 'неприятель'; *көрәбилмәслик* (970) 'ненависть', 'дурное отношение';

-маклык/-мәклик: әмәл кылмаклык (1326) 'приведение в действие'.

§ 13. *-лы/-ли*; этот аффикс в нашем тексте в части своих функций дублирует афф. *-лык*:

Tütäk акыллы ва давлатлы жахшы падшаһ әрди (139—140) 'Тутек был умным, могущественным и добрым государем'. *Bäһar атлы бир журт...* (378—379) 'Страна по имени Бехар...'. *Кумызлы аякны сонды* (777—778) 'Он поднес [ему] чашу с кумысом'.

§ 14. *-сыз/-сіз*; этот продуктивный во всех тюркских языках аффикс представлен лишь несколькими примерами: *сәнсіз* (999) 'без тебя'; *малсызык: Жарлылар малсызлығын унутды* (751) 'Бедняки забыли свою нищету'.

§ 15. *-чы (-джы)/-чи (джи)* — аффикс, образующий имя деятеля; он представлен всего в двух-трех примерах: *әлчи* (803) 'посланец'; *тәвәджи* 'погонщик верблюдов'.

§ 16. *-даш/-таш* — представлен единственным примером: *карынташ* (802) 'родственник'.

§ 17. *-кы/-гы/-ки/-ги* образует имена прилагательные от:

1) существительных: *бурункы || бурунғы* (220) 'прежний'; *соңкы | соңғы* (219) 'последний';

2) имен существительных в местном падеже (прилагательные = локативные): *Jär jüzindäki джанлының барчасы барк болды* (112—113) 'Все живые [существа], бывшие на земле, утонули'. *Өз заманындакы падшаһлардын өзүб...* (846—847) 'Превзойдя [всех] государей своего времени...'. *Ургәнч бірлән Мәрвнің арасындакы кум...* (1028) 'Пески, находящиеся между Ургенчем и Мервом...'. *Сол јандағы аввалкі үргәдә...* (556) 'В первой палатке, находившейся налево...'

§ 18. *-ғына* образует имена с ослабленным качеством: *азғына* (759) 'немного'.

§ 19. *-рак* образует имена сравнительно-уменьшительные: *жакынак* (715) '(по)ближе'; *жаманрак* (978) '(по)хуже'; *жахшырак* (754) '(по)лучше'; *азрак* (10) '(по)меньше'.

Сравнительная степень прилагательных (при непосредственном сопоставлении) образуется синтаксическим путем (через употребление исходного падежа): *Мундын жахшы ат болмас* (755) 'Лучше этого имени не бывает'.

Синтаксический способ образования сравнительной степени может сочетаться с морфологическим: *Мундын жахшырак гәвах болмас* (937) 'Доказательства лучше этого не может быть'. *Мундын жахшырак ат койбыл* (754) 'Нареки имя получше этого!'

§ 20. В составе слов (единичные случаи) встречаются некоторые таджикско-персидские словообразовательные суффиксы, например: *-(i)стан*: *хиндустан* (271) 'Индия'; *-гар*: *савдагар* (399) 'купец'; префикс *бе-*: *беиънаһ* (410) 'невинный'.

Образование имен от глаголов

Этот разряд имен образуется с помощью следующих аффиксов (§§ 21—28).

§ 21. *-ык/-ик/-ук/-үк* образует имена существительные и имена прилагательные; причем имена прилагательные, образованные от переходных глаголов, имеют значение, близкое к русскому причестию пассивного характера, от непереходных глаголов — активного характера: *бозук* (1409) 'сломанный'; *бөлүк* (378) 'отдел', 'часть'.

Афф. *-к* входит в состав „имени места“: *туэлак* (144) 'место, обильное солью'.

§ 22. *-м/-ым/-ім/-ум/-үм* образует имена, обозначающие чаще результат действия или меру: *ярым* (946, 947) 'половина'; *тограм* (143) 'кусочек'; *өлүм* (751) 'смерть'.

§ 23. *-(i)н*: *акін* (1352) 'посев'.

§ 24. *-вул*: *каравул* (1085) 'дозорный отряд'.

§ 25. *-(y)нч*: *коркунч* (405) 'страх'.

§ 26. *-ш/-ыш/-иш/-уш/-үш*: *көрүнүш* (394) 'аудиенция'; [*тобуш* (426) 'восход (солнца)']; *батыш* (427) 'заход (солнца)'.

§ 27. *-мак/-мак*: *Ашка туз салмакны ол чыкарды* (144—145) 'Класть соль в пищу он ввел'. *Ол падшаһларның хикајатларыны бізнің ајтмабымыз хаджат әрмәс* (1147—1148) 'Нет нужды нам передавать повествования об этих государях'.

§ 28. *-бучы/-күчи* / *-бучы/-гүчи*: *биткүчи* (8) 'пишущий', 'писец'; *бу кітабны окубучы ва тынлабучы* (49—50) 'читатели и слушатели этой книги, || читающие и слушающие эту книгу'; *әј аңлабучы жігітләр* (368) 'о, понимающие юноши!'; *ашны ва сувны андак үләш турбучы јок туруп* (3—4) 'Нет [такого] одевающего пищей и водой'.

Словосложение

§ 29. Словосложение как тип словообразования представлен крайне ограниченным числом примеров: *кәчә күндүз* (793) 'сутки'; *ата ана* (791) 'родители'.

Род

§ 30. Категория грамматического рода в языках тюркской семьи отсутствует. Различие биологического порядка реализуется тремя способами:

1) Лексическим: *кыз* 'девица'; *облан* 'юноша'; *ата* 'отец'; *ана* 'мать'; *är* (107) 'муж'; *хатун* (107) 'жена', 'женщина'.

2) Морфологическим: этот способ представлен в тюркских языках лишь в социальной титулатуре. В нашем тексте представлены два основных аффикса (ограниченной продуктивности), с помощью которых образуется женский род от некоторых имен:

-ä: *биä* 'жена бека': *Мама биä* (1339);

б) -ым: *ханым*: *Ханым жүзін жырттыб...* (929) 'Ханша, расцарапав себе лицо...'

3) Синтаксическим: этот способ обозначает принадлежность к женскому полу с помощью специальных лексем, к числу которых относятся слова *хатун* и *ärкäk*: *бир даја хатун кәлиб ајтды* (743) 'Одна мамка пришла и сказала'.

Число

§ 31. Множественное число формально выражается через присоединение афф.-лар/-läp только в тех случаях, когда предполагается, что данная совокупность предметов может быть расчленена на индивидуальных представителей; в противном случае сохраняется формально единственное число:

Андын иләрі шаһар ва кәнд ва өј jok әрди (90) 'До этого не было городов, селений и домов'. *Mihlail заманында адам фарзанды көб болды* (87) 'Во времена Михлаила потомков Адама стало много'; *түрк ичіндә* (140) 'среди тюрков'.

Но когда имеется в виду членимое множество (т. е. совокупность предметов), состоящее из индивидуальных представителей, то формальное выражение множественного числа становится необходимым: *Кара ханның иңиләрінің көб обланлары бар әрди* (234) 'У младших братьев Кара-хана было много сыновей'. *Кәндләр салдылар* (93) 'Они строили селения'. *Јахшылары* (22) *ва јаманлары...* (23) 'Хорошие из них... и плохие из них...'. Ср.: *Барчасы Хорәзмға кәлдиләр* (22) 'Все они пришли в Хорезм'. *Ол авның әтләринә көб әтләр ва түплүк ашларны кошуб...* (436—437) 'К мясу (мн. ч. = к различному) мясу, к мясу различных животных), добытому на охоте, прибавив много [другого, различных сортов] мяса и других различных кушаний...'. *Барча адам фарзандлар* (91—92) 'Все адамовы потомки' (ср. выше: *адам фарзанды көб болды*).

Имена с предшествующими им числительными неопределенными (*көб*, *бирнәчә* и т. п.), в зависимости от изложенных выше положений, могут принимать или не принимать афф.-лар: *көб јыллар* (23, 104, 147, 151, 154, 156) 'много лет'; *бир нәчә зәифалар* (208) 'несколько женщин'; *бир нәчә јыллар* (207) 'несколько лет'; ср.: *бир нәчә јыл* (377).

Имена с предшествующими им числительными афф.-лар не принимают: он *іккі жыл* (78) 'двенадцать лет'.

Некоторые разряды имен по своему лексическому значению не принимают афф.-лар; к ним, в первую очередь, относятся парные части тела: *пәрнің үстіда којуб...* (99) 'возложив на крылья...'

§ 32. Кроме продуктивного аффикса множественного числа -лар, в некоторых образованиях сохранились архаичные аффиксы множественного числа; к ним относятся:

1) Афф.-з: *іккіз* (157, 1238) 'близнецы'; *облуң* — *облуңуз* (203) 'ваш сын'; *біз* 'мы'; *сіз* 'вы'.

2) афф.-к/-к: *болдык* (18) 'мы были, стали' и т. п.

Категория сказуемости

§ 33. Для того чтобы именная или глагольная формы могли выступить в составе предложения в функции сказуемого, они должны быть оформлены соответствующей связкой, т. е. особым элементом, в котором выражение предиката неотделимо от выражения субъекта. Таким образом, сказуемое состоит из двух частей — присвязочной части и связки, которые образуют единое сочетание с единым смысловым содержанием.

Связки различаются по выражаемому ими времени или наклонению (в одном случае — условное наклонение).

§ 34. Связка вневременная оформляет сказуемое, не содержащее указания на процесс и устанавливающее только состояние лица или предмета вне связи с каким-либо определенным отрезком времени.

В качестве вневременной связки используются аффиксы сказуемости, восходящие в первых двух лицах к личным местоимениям, а в третьем — к глаголу *тур-* 'стоять', причем глагол *тур-* в форме *турур-* входит в состав аффиксов сказуемости:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. <i>турурман</i> 'я есмь'	1. <i>турурмыз</i>
2. <i>турурсан</i>	2. <i>турурбыз</i>
3. <i>турур</i>	3. <i>турурсыз</i>
	3. <i>турурлар</i>

} 'мы есмы'

Мән санға 'ашык турурман (914—915) 'Я влюблена в тебя'. *Сән маңиң анам турурсан* (917) 'Ты — моя мать'. *Атасы ва анасы јок (турур)* (2) 'Нет у него ни отца, ни матери'. *Біз түрк халкы турурбыз* (1326) 'Мы тюркский народ'. *Біз обуз ілі салор халкындын турурмыз* (1106) 'Мы из салорского народа огузского иля'.

Эта форма вневременной связки представляет значительный интерес для изучения образования спрягаемых форм тюркского глагола. В современных языках тюркской семьи именное спряжение отличается от глагольного тем, что первое состоит из двух элементов (имя + аффикс сказуемости: *türk+män*), а второе¹⁰ — из трех элементов (основа глагола + показатель времени + аффикс сказуемости = личные показатели): *jaz-a-man* 'я пишу'.

Конструкции типа '*aшык турурман*' выявляют, что в историческом плане спряжение имен и глаголов полностью совпадало, так как форма '*aшык турурман* < '*aшык+турур+ман* принципиально не отличается от формы: *jaz-a-man*, т. е. имеет в своем составе те же элементы, из которых состоит *Verba finita*.

С другой стороны, как позднейшее явление встречается „простое“ употребление личных местоимений, выполняющих функции связки: *Андын нә järнiң фарзанды сан тәб сорды, савдагар исфаһанлыкман тәдi* (400—401) 'У него спросили: „Ты сын какой страны?“ Купец сказал: „Я исфаганец“.

Отрицательная форма именного сказуемого образуется с помощью слова *әмәс ~ әрмәс*: *Бу жаманлыкны кылған сән әмәс әрдiң облун әрдi* (801) 'Это зло не ты сделал, [а] сын твой'.

§ 35. Глагол *әр-* служит для образования ряда служебных глагольных форм:

1) связка прошедшего-категорического времени:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. <i>әрдiм</i> 'я был'	1. <i>әрдiк</i> 'мы были'
2. <i>ардiң</i>	2. <i>әрдiңiз</i>
3. <i>әрдi</i>	3. <i>әрдilär</i>

2) связка условного наклонения *әрсә* (§§ 142, 146);

3) модальная связка *әрмиш* (§ 85);

4) модальная связка *әркән* (§ 85).

§ 36. Вспомогательный глагол *бол-*, восходящий, со значительной долей вероятия, к указательному местоимению *бол ~ бул*, наряду со значением 'делаться', 'становиться' восполняет недостающие формы гл. *әр-*.

Баһар болғандын соң (351) 'После того, как настала весна'. *Анба нөкәр болды* (377) 'Он стал у него нукером'. *Улуб хатуныдын бір облы болды* (166) 'От старшей жены у него был (собственно: стал, сделался) ребенок'. *Аның-иккіз облы болды* (157) 'У него были сыновья-близнецы'. *Әјана мүслиман болғыл* (168) 'О, мать! Стань мусульманкой'.

¹⁰ Не принимая во внимание формы повелительного наклонения.

Категория принадлежности

§ 37. Категория принадлежности морфологически реализуется двумя способами.

1) С помощью аффиксов принадлежности:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. -(ы, і)м/-(у, ү)м	1. -(ы, і)мыз/-(у, ү)муз
2. -(ы, і)ң/-(у, ү)ң	2. -(ы, і)ңыз/-(у, ү)ңуз
3. -(с)ы/-(с)і	3. -лары/-ләрі

Имени с аффиксом принадлежности на правах определения может предшествовать соответствующее личное местоимение в родительном падеже.

2) С помощью формы родительного падежа в сочетании с афф.-кі: *Таң ва тахт ва іл барча јурт сәниңкі туруп* (787) 'Венец, и престол, и иль, весь юрт — твой'.

Примеры на употребление аффиксов принадлежности:

Мәниң атым Обузтуруп (182—183) 'Мое имя — Огуз'. ...*ajtды һич мәниң халимдин хабарың барму?* (913) '...она сказала: „Разве ты ничего не знаешь о моем положении?“'. *Кәчәләр ујкум ва күндүзләр карарым јок; мәниң халимба карамас болсаң...* (915—916) 'Ночью сна мне нет, днем покоя мне нет; если ты не обратишь внимания на мое положение...'. *Обланларым халкым бірлән асан ва јаман барыб кәлдим* (442—443) 'Вместе с сыновьями моими и народом моим я вернулся здоров и невредим'. *Абзыңыз бір болса...бу јуртлар колуңыздын чыкмас* (482—483) 'Если вы будете единокорны (досл.: 'единоустны')... эти юрты не уйдут из ваших рук'. *Барчасы јигирми төрт падшаһзадә болуб...* 'Всех их стало двадцать четыре царевича...'. *Јахшылары нөкәр ва јаманлары рајјат болдылар* (22—23) 'Хорошие из них стали нукерами, а плохие из них стали райятами'.

Категория склонения

§ 38. Основной падеж,¹¹ по существу, противопоставляется всем остальным, совмещая в себе функции прямого и косвенного падежей. Основной падеж функционирует в предложении как подлежащее, присвязочная часть сказуемого, прямое дополнение, определение в конструкции изафета, обстоятельство времени, косвенное дополнение, заменяя дательный падеж (в направительной функции) при объектах, выраженных именами собственными (см. § 40).

¹¹ В тюркологической литературе известен также под наименованием: неопределенный падеж (калька с Casus indefinitus) или безаффиксальный падеж.

§ 39. Винительный падеж. Аффикс винительного падежа встречается в двух видах: *-ны/-ні* и *-н* (после имен с аффиксом принадлежности 3-го лица).

Единственной функцией винительного падежа является оформление прямого дополнения. Прямое дополнение (которое, как известно, передается также формой основного падежа) оформляется винительным падежом в тех случаях, когда объект выделяется из данной совокупности однородных предметов или когда объект отделен от сказуемого другими второстепенными членами предложения:

Köçlärin va kälänlärin çakıryb... (218) 'Позвав своих жен и невесток...'. *Арсары бајны шәһид кылыб іліні чапыб Мама бікәні алыб...* (1338—1339) 'Убив Арсары-бая, совершив набег на иль, захватив Мама-бике...'. *Алтун өјні тәктүрді* (497—498) 'Он приказал воздвигнуть золотую кибитку'. *Нә кылуруңны сән јахшы білірсән* (953) 'Ты сам прекрасно знаешь, что тебе [следует] делать'. *Ашка туз салмакны ол чыкарды* (144—145) 'Он ввел [обычай] класть соль в пищу'.

Винительный падеж при глаголах движения выражает также конкретно-местное значение: *Кара хан Ур табы ва Көр табыны јайлар әрді* (163) 'Кара-хан летовал в [горах] Ур-таг и Көр-таг'. *Бурсукны кышлар әрді* (165) 'Зимовал он в Бурсуке'.

Следует отметить употребление винительного падежа при гл. *tä/-dä-* 'сказать', 'называть', 'именовать', который в значении 'называть', 'именовать' управляет также дательным падежом:

Ол јәрләрни Дәшт-и кыпчак дәпләр (269) 'Те места называют Дешт-и кыпчак'. *Нинди ва таджик аны Чин Мачин дәпләр* (258) 'Индийцы и таджики ее [эту страну] называют Чин-Мачин'.

Ср.: *Дәрунбә јазыр јурты дәпләр* (1097—1098) 'Дерун называют Языровым юртом'. *Хан анларба ујбур мәди* (242—243) 'Хан назвал их уйгурами'. *Анларба тәвәдјиләр мәдиләр* (1404—1405) 'Их назвали „теведжи“'.

§ 40. Дательный падеж — *ба/-ка/-гә/-кә* — является по своей основной функции косвенным дополнением, передающим направленность действия, а также цель, уподобление и другие значения, вытекающие из основного значения (направленность действия):

Бір күн Оғуз јырак јәргә авба кәтти (217) 'Однажды Огуз отправился в отдаленное место на охоту'. *Ав авламакка колум јәтешмәј туруп* (430) 'До охоты (досл.: 'чтобы охотиться') руки мои не доходят'. *Күн совук әрді кірмәккә өј јок* (284) 'День был холодный; жилища, в котором можно укрыться, не было'. *Balı бу дүнја бір раба тба охшар адам фарзандлар кәрванба охшарлар* (330—331) 'Подлинно, этот мир похож на караван-сарай, а чада адамовы похожи на караван'.

Дательный падеж в зависимости от специальных слов: *ахвалиға ләјик* (6) 'по его положению'.

При глаголах движения, объектом которых являются имена собственные — географические, дательный падеж, как правило, заменяется основным падежом: *Ырак ва Фарс бардылар* (1101—1102) 'Они отправились в Ирак и Фарс'. *Мазандеран кәтди* (302) 'Он пошел в Мазандеран'. *Ургәнч бардылар* (1024) 'Они отправились в Ургенч'.

Ср.: *Дәшт-и кыпчакка барды* (314) 'Он отправился в Дешт-и кыпчак'. *Бухараба барды... Балх барды* (343) 'Он отправился в Бухару... в Балх отправился'. В списке *Г* форма дательного падежа от личных местоимений пишется, как правило, в форме: *منغا || سىنغا || انغا*, что, вероятно, является отражением разговорной нормы, а формы *منكا || سىنكا*, встречающиеся в других списках, отражают литературную норму.

После притяжательных аффиксов дательный падеж встречается в двух формах: *-а/-ә || -га/-гә; -ка/-кә* (после 1-го и 2-го лица), *-на/-нә || -га/-гә* (после 3-го лица).

§ 41. Афф. *-бача*. Дательный падеж в сочетании с афф. *-ча* < *чау* 'время' с предшествующим ему исходным падежом и частицей *та* (из иранских языков) выражает предел распространения действия во времени и пространстве:

Огуз ханның заманындын та Чингиз хан заманыбача... (296—297) 'Со времени Огуз-хана и до времени Чингиз-хана...'. *Гадаждын та падишаһбача ва кумырскадын та пилбача ва чыжындын та семурубача...* (4—5) 'От нищего до падишаха, от муравья до слона, от сома до феникса...'. *Ол вактдын та бу кунбача...* (1332) 'С того времени и по сей день...'

Без исходного падежа афф. *-бача* выражает промежуток времени, в течение которого совершается действие:

Бир жылбача киши биран сөзләшмәди (895) 'В течение года ни с кем не разговаривал'. *Төрт миң жылбача ол ја́рләрдә олтурдылар* (298—299) 'В течение четырех тысяч лет они там жили'. *Бәш алты аркабача бу икки илнің арасында дүшманлык бар әрди* (705—706) 'В течение пяти-шести поколений между этими двумя илями была вражда'.

§ 42. Местный падеж: афф. *-да/-дә; -та/-тә*; следует отметить употребление местного падежа (наряду с дат. п.) при глаголах, выражающих статические и динамические процессы (например: *отур-мак* 'сидеть', 'сесть'; *кој-мак* 'ставить', 'положить'):

Орта ја́рдә олтурды 'Он сел на середине'. *Атамыз тахтында олтуруб...* (17) 'Сев || сидя на престол(е) нашего отца...'. *Атасы орнында олтурды* (101) 'Он сел || сидел на место (на месте) своего отца'. *Пәрнің үстидә којуб...* (99). 'Возложив на крылья...'. *Аһнамәни Күн ханның хазинасында кождылар* (642) 'Договор положили в казне Күн-хана'. *Күн ханның алдында кождылар* (540—541) 'Они положили [мясо] перед Күн-ханом'. *Анушны орнында*

олтуртуб... (80) 'Посадив Ануша на свое место (на своем месте)...'.
Бір жүргәдә олтуртды (573) 'Он посадил в отдельной кибитке'.
Өз орнында олтуртыб... (146—147) 'Посадив на своем месте...'

Местный падеж при глаголе движения: *Өз нөкәрләриңиз бірілән анда барыб...* (431—432) 'Отправившись туда вместе с вашими нукерами...'

§ 43. Исходный падеж — афф. *-дын/-дін; -тын/-тін* — выражает:

1) Исходный пункт, направленность от объекта: *Гадаждын та падишаһгача, кумырскадын та пілгача ва чыжындын та сімурбзгача...* (4—5) 'От нищего до падишаха, от муравья до слона, от сома до феникса...'

2) Идею удаления, отделения: *һам облундын ва һам иліңдін ажрылурсан тәдi* (1046) 'Он сказал: „Ты лишишься и сына твоего, и иля твоего“'.

3) Причину: *Күнлігімнің азлыкындын...* (366) 'Из-за недостатка у меня пропитания...'. *Көрәбилмәслиңдін* (970) 'Из зависти'. *Савдагар коркканындын сөз ајтабилмәј...* (404) 'Купец от страха (досл.: 'от того, что он испугался'), не будучи в состоянии сказать [хоть одно] слово...'. *Кара хан ол јарадын өлдi* (246) 'Кара-хан от той раны умер'.

Причинные отношения могут быть переданы (при перенесении логического акцента на причинность) с помощью слова *сабаб* 'причина': *Ачлык сабабындын анасының сүті обланға јәтішмәдi* (367—368) 'По причине голода у его матери для сына не хватало молока'.

4) Предмет, по которому, через который, при посредстве которого совершается действие: *Ушол јолдын барыб...* (390) 'Пройдя той дорогой...'. *Ол такы аталары жүргән јолдын жүрүб...* (1014) 'И он, идя по пути, пройденному его предками...'. *Канлы јавлы әшикдін кіріб...* (817) 'Канлы Яавлы, пройдя через дверь...'. *Туман бу сөзнi Көл Әркиә бір кишидін ајтурды* (774—775) 'Туман велел передать эти слова Коль-Әрки через одного человека'. *Атасы кәјндин кәтти* (148—149) 'Он пошел вслед за своим отцом'. *Ләшкәрнің соңындын кәләтурур әрдiм* (367) 'Я шел позади войска'.

5) Пункт приложения действия: *јүзіндін өлдi* (1001) 'Он поцеловал его в лицо'. *Аның учындын тутуб...* (810) 'Схватив его за конец...'

6) Выделимость и разделительность: *Әр ва хатундын сәксән киши* (107—108) 'Семьдесят человек (из) мужчин и женщин'. *Іг бәк чораның обланларындын бірисі* (1387) 'Один из сыновей Игбекчоры'.

7) Сравнение по качеству и количеству: *Көрәгi ај күндін артук* (166—167) 'Он [был] краше месяца и солнца'.

8) Частичный объект: *һәр түрлік торпакдын алыб...* (65) 'Взяв разного рода землю...'

9) Материал: *торпакдын кіші жасаб...* (59—60) 'Сотворив человека из праха...'

10) Объект при глаголах с особой семантикой: *Мәндін разы болсун* (1044) 'Пусть будет доволен мною'.

§ 44. Родительный падеж — афф. *-нын/-нің* — выражает принадлежность, отношение, разделительность:

Аның һиң аввалі ва ахыры јок (1) 'Нет у него ни начала, ни конца'. *Ілнің көбі Кара ханға барды, азракы Огуз хан катыға бардылар* (233) 'Большая часть иля пошла к Кара-хану, часть поменьше — пошла к Огуз-хану'. *Барча пәјбамбарларның јахшысы* (11) 'Лучший из всех пророков'.

Родительный падеж в присвяточной части передает принадлежность: *...бу олтурған тахтың улуз атам Дујлы Кајының турур* (819) '...этот трон, на котором ты сидишь, принадлежит моему деду Дујлы-Кайы'.

В отдельных случаях встречается форма род. п. на *-ны/-ні*: *Аны кәңәш бәкләрі* (665) 'Его советники-беки'.

§ 45. Склонение имен с аффиксами принадлежности представляет интерес только в части склонения имен с аффиксами принадлежности 3-го лица, так как остальные формы склоняются по общему правилу.

Имена с аффиксами принадлежности 3-го лица встречаются в двух видах, например: *атасыда ~ атасында*, т. е. с *н* или без него.

Имя числительное

§ 46. В нашем тексте встречаются следующие разряды имени числительного: числительные количественные, порядковые, собирательные, дробные, неопределенные.

Числительные количественные. При рассмотрении этого разряда числительных обращают на себя внимание начертания *يیکرمة* и *يیکرمة* '20', также *توخسان* и *توقسان* '90'.

Числительные порядковые образуются с помощью двух видов аффикса, употребляющихся параллельно:

1) *(ы)нчы/-(і)нчі*; 2) *-ланчы/-ләнчі*. Для слова „первый“ часто употребляется арабское *аввал*:

Авал Түтәк, іккінчі Джәкәл, үчүнчі Бәрсәдјар, төртүнчі Әмлак (137—138) 'Первый [сын Тюрка] — Тутек, второй — Джекель, третий — Берседжар, четвертый — Әмлак'; *ортанчы* (1073) 'средний'; *бәшләнчі* (681) 'пятый'; *јәтләнчі* (1183) 'седьмой'; *токузланчы* (311) 'девятый'.

Числительные собирательные, т. е. субстантивированные числительные количественные, образуются с помощью суффикса *-у/-ү*, реже: *-ы/-і* + аффикс принадлежности:

Бу үч ісіні сәксән миң кіші бірлән Ургәнчкә жыбарды (308—309) 'Он послал всех их троих с 80 тысячами человек на Ургенч'. *Төр-түсі һәм өҗлі ва көб маллы кәдхудалар болуб...* (1350—1351) 'И все четверо, обзаведясь домами и став очень богатыми хозяевами...'.
 В других списках, например T_1 , встречаются числительные собирательные, образованные с помощью афф. -ав (-aw): *үчәвиңиз* (123) 'все вы троє'.

Числительные количественные, субстантивируясь (через присоединение аффиксов принадлежности), передают идею собирательности: *Ік кісі біртәк болды* (940—941) 'Оба как один оказались'.

Числительные дробные представлены словами: *јары, јарым, јарты* (581) 'половина': *Јарыны өтә бәрғәндә...* (1087) 'Дав половине [войска] пройти...'. *Түн јармындын соң...* (925—926) 'После полуночи...'.
 Числительные неопределенные представлены словами: *көб* 'много'; *аз* 'мало'; *бірнәчә* (67) 'несколько' и др.

Числительные разделительные представлены лишь сочетанием: *бір бір* (58) 'по одному'; 'обстоятельно', 'подробно'.

МЕСТОИМЕНИЕ

§ 47. Эта часть речи в нашем тексте представлена следующими разрядами: 1) личные местоимения; 2) указательные местоимения; 3) возвратные местоимения; 4) вопросительные местоимения; 5) определительные местоимения; 6) неопределенные местоимения.

Личные местоимения

§ 48. *мән* (212) 'я', *сән* (74) 'ты', *ол* (18) 'тот' || 'он', *біз* (33) 'мы', *сіз* (122) 'вы', *анлар* (31), реже: *олар* 'те' || 'они'.

Местоимение *сіз* при обращении ко многим известным лицам нередко принимает аффикс множественного числа: *сізләр* (63) 'Вы'.

Склонение личных местоимений

Вин. п.	<i>мәни</i> (231) <i>бізні</i> (198)	<i>сәни</i> (198) <i>сізні</i> <i>сізләрни</i>	<i>аны</i> (200) <i>анларны</i> (212)
Дат. п.	<i>манға</i> (211) <i>мәнә</i> (232) <i>бізә</i> (33)	<i>санға</i> (772) <i>сәнә</i> (62) <i>сізә</i> <i>сізләргә</i> (397)	<i>анға</i> (42) <i>анка</i> (68) <i>анларға</i> (242)
Местн. п.	<i>мәндә</i> <i>біздә</i>	<i>сәндә</i> <i>сиздә</i>	<i>анда</i> (128) <i>анларда</i>

Исх. п.	<i>мәндін</i> (74)	<i>сізләрдә</i>	<i>андын</i> (72)
	<i>біздің</i> (45)	<i>сәндін</i> (787)	<i>анлардын</i>
		<i>сіздің</i>	
		<i>сізләрдін</i> (459)	
Род. п.	<i>'манің</i> (74)	<i>сәнің</i> (110)	<i>аның</i> (34)
	<i>бізнің</i> (32)	<i>сізнің</i> (407)	<i>анларның</i> (52)
		<i>сізләрниң</i> (458)	<i>оларның</i> (51)

Формы, при которых нет указания на номер строки, восстановлены по аналогии.

Указательные местоимения

§ 49. Этот разряд местоимений представлен следующими словами: *бу* (40) 'этот', *шол* (201) 'тот', *ол* (18) 'тот', *ушол* (183) 'тот же, тот самый', *ошбу* (622) 'сей'.

Склонение указательных местоимений

Вин. п.	<i>муны</i> (285)
Дат. п.	<i>мунға</i> (181) ¹²
Местн. п.	<i>мунда</i>
Исх. п.	<i>мундын</i> (188)
Род. п.	<i>муның</i> (41)
	<i>мунларның</i> (48)

Указательное местоимение *бу* в косвенных падежах, под влиянием согласного *-н-*, имеет основу *мун-* < *бун-* < *бул + -ның*, где *ның* — аффикс родительного падежа.

Лишь в качестве исключения встречаются формы с сохранением начального *б*: *буны* (762), мн. ч. *мунлар*: *Атлары мунлар туруп...* (130) 'Имена их такие...'

Возвратные местоимения

§ 50. Этот разряд местоимений обслуживается словом *öz* 'внутренность', 'сердцевина' в сочетании с аффиксом принадлежности:

Öz ümni özüm öltürürmән (999—1000) 'Я себя сам убью'. *Сајрам ва Ташкәндні өзі алды* (339) 'Сайрам и Ташкент он сам взял'.

Öz в позиции перед именем, снабженным аффиксом принадлежности, усиливает значение этого последнего: *Öz урнумға* (60) 'На мое собственное место'. *Öz јәріндә олтуртуб...* (94) 'Посадив на свое место...'

Öz с аффиксом принадлежности 3-го лица (*өзі*) в позиции определяемого с предшествующим определением в родительном падеже:

¹² *مونغا* ср. *مونكا* 226.

Бу обланнның өзі атыны айтатуруп (186) 'Этот мальчик сам назвал свое имя'.

Вопросительные местоимения

§ 51. Этот разряд местоимений представлен следующими словами: *нә* (نی) 'что', *кім* 'кто', *ка* < *кај* 'какой', 'который': *Мунба ка ат којарсыз?* (181—182) 'Какое имя вы ему дадите?'.

Редко встречаются производные от местоимений *кім*, *нә(мә)*: *кімәрсә* (627), *нәмәрсә* (729), *нә учун* (365).

Местоимение *кајсы* (< *кај* + *сы*), субстантивируясь, принимает второй аффикс принадлежности 3-го лица: *Біз мунларның һич кајсысыны кылмадук* (48—49) 'Мы ничего такого не делали'.

Кім широко используется в значении относительного местоимения (§ 140).

Определительные местоимения

§ 52. Этот разряд местоимений представлен следующими словами: *һәр* (124) 'каждый', 'всякий'.

Һәр в сочетании с вопросительными местоимениями образует особые разряды определительных местоимений: *һәркім* (192), *һәр нәмәрсә* (729).

барча 'все', *ба'зы* (из арабск.) 'некоторый': *Барча ишләріндін јаманрак бу кім...* (978—979) 'Худшее из всех его дел это [то], что...'

Барча в сочетании с аффиксами принадлежности получает собирательное значение: *барчасы* 'все они' и т. п.

Ба'зы һәркім, *һәрбір* и другие в сочетании с аффиксами принадлежности, субстантивируясь, получают разделительное значение: *ба'зысы* 'некоторые из них'; *һәркіміңіз* 'каждый из нас'.

Барча, *ба'зы* и некоторые другие местоимения функционируют в качестве определения и в качестве определяемого; в последнем случае они соединяются со своим определением посредством конструкции изафета: *Атларымыз ва тәвәләріміз барчасы өлді* (351) 'Все наши лошади и верблюды пали'.

Неопределенные местоимения

§ 53. Этот разряд местоимений представлен следующими словами: *һич* (188) 'ничто' (в самостоятельном употреблении), 'никакой' (как определение при существительном), 'совсем не...', 'совершенно не...' (при отрицательной форме сказуемого).

Һич сочетается с другими словами, сообщая им различные оттенки значения, присущие местоимению *һич*:

һич бір 'ни один', 'никакой'; *һичкім*, *һич кімәрсә* (627) 'никто'; *һич нәмәрсә* 'ничто' и т. п.

Kimärsä 'некто', 'кто-то', 'кто-нибудь' (при положительной форме сказуемого), 'никто' (при отрицательной форме сказуемого).

О прономинализации. Имя существительное *kiši* 'человек' в определенном контексте получает „местоименную“ семантику и употребляется в значении неопределенного местоимения со значением 'кто-то', 'некто', 'кто-нибудь' (при положительной форме сказуемого), 'никто' (при отрицательной форме сказуемого): *Bir kiši gūnahkar болса...* (624) 'Если кто-нибудь провинится...'. *Üçüñizdin özgä kiši kalмады* (123) 'Кроме вас троих, никого не осталось'. *Bir jylбача kiši birläñ sözläшmädi* (895) 'В течение целого года ни с кем не разговаривал'.

Значение слова *kiši* нередко усиливается местоимением *hiç*: *Muñың катыға hiç kiši kälib кошулмады* (1391—1392) 'Никто к нему не пришел, не присоединился'.

Имя сущ. *тараф* 'сторона' с неопределенным членом *bir* в соответствующем контексте приобретает значение неопределенного местоимения (или наречия):

Атасыны һәр bir күн bir тарафкә авға вә сәјирә алыб чыкды (897—898) 'Каждый день он брал своего отца куда-нибудь на охоту или на прогулку'.

ГЛАГОЛ

Словообразование глагола

§ 54. Словообразование глагольных основ, равно как и других частей речи, происходит двумя путями: морфологическим (аффиксация) и синтаксическим (словосложение).

Глагольные основы, образованные морфологическим путем, делятся на первообразные (коренные) и производные.

§ 55. Первообразные (коренные) основы—основы, имеющие нулевой морфологический показатель; они не поддаются разложению на более простые элементы и признаются совпадающими с корнем.

Первообразные (коренные) основы представлены двумя типами.

I тип — основа имеет значение имени и глагола: *käñиш* 'совет' (3), 'советуйся' (226); *кары* 'старый', 'стареть' (1191).

II тип — основа имеет только глагольное значение: *käl-* 'приходи', *ал-* 'бери' и т. п.

§ 56. Производные глагольные основы в зависимости от характера исходных основ делятся на 1) производные отыменные глагольные основы, 2) производные отглагольные глагольные основы (второобразные основы — залогии).

§ 57. Производные отыменные глагольные основы образуются с помощью специальных аффиксов, присоединяемых к именам (существительным и прилагательным).

В нашем тексте встречаются следующие аффиксы, образующие глагольные основы от имен:

-*ла/lä*: *баш* 'голова' — *баш-ла-* (911) 'начинать', 'начинаться'; *ав* 'охота' — *ав-ла-* (430) 'охотиться'.

-*р/ар/är*: *көк* 'зеленый' — *көг-ар-* (7) 'зеленеть, расти (о деревьях)'.

-*а/ä*: *яш* 'возраст' — *яш-а-* (148) 'жить'; *аш* 'пища' — *аш-а-* (148) 'есть'.

§ 58. Залог и — производные глагольные основы, которые образуются от глагольных же основ с помощью особых аффиксов (§§ 59—62).

§ 59. -*ш/-ыш/-иш* сообщает основе:

1) Взаимно-возвратное значение (взаимодействие субъекта и объекта): *Бір жыл уруштылар* (356) 'Целый год воевали'. *Ва такы бірі бірі бірлән жабы болуб чапышурлар әрді* (698) 'И вот, став друг с другом врагами, они совершали нападения друг на друга'.

2) Совместное (взаимно-невозвратное) значение — действие совместное, но не возвращающееся на деятелей: *Олтурбан järкә с ы бышмадылар* (87—88) 'Они не уместились на [тех] местах, на которых жили'. *Бір жылбача киши бирлән сөзләшмәди* (895) 'Целый год ни с кем не разговаривал'.

§ 60. -*дыр/-дур...*; -*тур...*; -*н*; -*буз...*; -*кәз...*; -*ур*; с помощью этих аффиксов образуется понудительный залог:

-*дыр/-дур*: *Кәндләр кылдурды* (89) 'Он велел строить селения'.

-*тур/-түр* (после глухих согласных и иногда после *л, л*): *Алтун өјні тик түрді* (497—498) 'Он приказал воздвигнуть золотую кибитку'. *Обуз хан Ит Барак ханға бастурбандын соң...* (331) 'Огуз-хан, после того как поддался Ит-Барак-хану...'. *Барчасыны өз абына бактуруб* (268) 'Подчинив их всех себе...'

-*тур* после *л, л*: *Байталны кәлтүрүб...* (954) 'Приказав привести кобылиц...'. *Өзүмни өзүм өлтүрүмән* (999) 'Я сам себя убью'; ср.: *Достларыны күлдүрүб...* (961) 'Радуя (веселя) своих друзей...'

-*т* после многосложных гласных основ и согласных основ, оканчивающихся на -*р*: *Хутбәни өз атыға окутуб ва сиккәни өз атыға соктуруб...* (386) 'Приказав читать хутбу от своего имени и бить монету со своим именем...'. *Туманны бу обланнның јашлыгына охшатыбман* (760) 'Туман я уподобил юности этого мальчика'. *Дүшманларыны јыблатыб...* (960) 'Заставив плакать своих врагов...'

-*буз*: *Адамның суратыны јасаб јатбуздылар* (66—67) 'Они приказали сделать образ человека'.

-*кәз*: *Мәни өткәзіңизләр* (1377) 'Перевезите меня [на тот берег]'.

-*ур* (после односложных основ, оканчивающихся на -*ш, -ч*): *Хан отуз өјлі сарбанны көчүрүб...* (1400) 'Хан приказал тридцати семейным погонщикам верблюдов, откочевав...'

В двойне понудительные формы (-*тур*+*-т*): *Хан ун кәлт-т үрт ді* (885) 'Хан приказал принести муки'. *Бір үрәдә ол турт ды* (573) 'Он приказал посадить [его] в отдельной палатке'. *Орнында ол турды б...* (131) 'Приказав посадить на своем месте...'

Понудительный залог от гл. *көр-* 'видеть' образуется с помощью афф. *-сат*: *Кимәни һәңһәк һасарын көрсәт ді* (111—112) 'Он показал, как ему построить судно'.

§ 61. *-н/-ын/-ин* сообщает основе пассивно-возвратное значение: *Көксіндин үч дарахт көгәриб... бутакланды ва һапракланды* (1068—1069) 'Из его груди выросли три дерева... они простерли ветви [во все стороны] и покрылись листьями'. *Обуз ханһа бакынмады* (356) 'Он не подчинился Огуз-хану'.

§ 62. *-л/-л/-ул/үл* сообщает основе 1. пассивно-возвратное значение: *Мунын катыһа һич кеші кәлиб кош улмады* (1391—1392) 'Никто к нему не пришел, не присоединился'. *Аз уруһлар анһа кош улур әрді* (694) 'Малочисленные уруги присоединялись к нему'. *Аһты һан һәһларның ичиндә...* (689) 'Среди мест, о которых уже было сказано...'. 2. пассивное: *Китаһ бимилді* (1456) 'Книга написана'.

§ 63. Сложные глаголы по роду своих компонентов, по их значению, по характеру связи компонентов между собою делятся на:

- 1) глаголы аналитического типа,
- 2) глаголы синтетического типа.

§ 64. Глаголы аналитического типа состоят из имени (реже группы имен) + вспомогательный глагол. Отношения компонентов этого сложного сочетания первоначально могли мыслиться как отношения дополнения и сказуемого, впоследствии слившиеся в единое слово с цельным лексическим содержанием.

В качестве вспомогательных глаголов в нашем тексте употребляются глаголы *кыл-* 'делать' и *бол-* 'делаться', 'становиться'.

кыл-: *кәһһш кыл-* (411) 'устроить совет'; *һарк кыл-* (111) '(по) (у)топить'; *каһул кыл-* (29) 'принимать'; *падһалык кыл-* (156) 'царствовать'; *ду'а-и бад кыл-* (109) 'проклинать'.

Очень редко (кажется, только в одном случае) синонимом гл. *кыл-* выступает гл. *әт-*: *Дһәһм әтәһилмәһмиз* (674) 'Мы не можем решить'.

бол-: *мәһһм бол-* (48) 'стать известным'; *һаста бол-* (155) 'занемочь'; *мәһһул бол-* (18) 'быть занятым'.

Глагол *бол-* с именами существительными (прежде всего с арабскими масдарами) образует глаголы с среднестрадательным или пассивно-возвратным значениями: *Дһанһының барһасы һарк болды* (113) 'Все живые [существа] утонули'.

Глагол *кыл-* в сочетании с теми же именами образует глаголы активного значения: *Халһны суһһа һарк кылур болды* (111) 'Он решил потопить народ в воде („в воду“)'.

Как видно из последнего примера, гл. *бол-*, сочетаясь с основой будущего времени (§ 106), осложняет ее лексическое значение оттенками, присущими начинательному¹³ подвиду совершенного вида:

Sijasat kылур болдылар арса... (949) 'Когда их начали пытаться...'

Адам öläp болды äрсä ... (73) 'Когда Адам собрался умирать...'

кыл- нередко употребляется в самостоятельном значении: *hiç kaj-sысыны кылмадук* (49) 'Мы ничего такого не делали'. *Kändläp кылдурды* (69) 'Он велел строить селения'.

К числу вспомогательных глаголов (лучше: окказионально-вспомогательных) следует отнести некоторые глаголы, которые лишь окказионально, т. е. в определенных условиях, сливаются с именем-дополнением в единое целое; к таким сочетаниям относятся: *ат кой-* (45) 'нарекать имя', 'давать имя', 'именовать'; *савун сал-* (179) 'звать, сзывать на пир'; *джаваб бәр-* (182) 'отвечать', 'давать ответ' и др.

§ 65. Глаголы синтетического типа состоят из двух (реже трех) элементов: особый разряд отглагольных имен („деепричастия“) + окказионально-вспомогательный глагол: первый компонент (одно или два деепричастия), являясь носителем основного значения, выражает действие или состояние, второй компонент модифицирует значение первого, осложняя его оттенками мгновенности, динамичности, длительности, повторяемости, многократности, а также обозначением направленности действия (к говорящему или от говорящего), целеустремленности действия (для субъекта или для объекта), способа, образа совершения действия, возможности или невозможности совершения действия.

Первый компонент выступает в форме деепричастия на *-а* или *-(ы)б*.

§ 66. Глаголы, сочетающиеся с деепричастием на *-а*:

1) *башла-* 'начинать' обозначает начало действия: *Шундак кыла башлады* (911) 'Он начал так делать'. *Хатун кычкыра башлады* (926) 'Женщина начала кричать'. *Бегүнаһ öltürä башлады* (410) 'Он начал убивать невинных'. *Савдагар Мавәраннаһрkä кälä башлады* (723) 'Купцы стали приходить в Мавераннахр'.

2) *бәр-* 'давать' выражает спокойное течение действия, легкость совершения действия; реже — действие, предназначенное для другого лица (см. § 67, 1), причем действие, выраженное деепричастием, приобретает характер длительного процесса: *Мән кычкыра бәрдим* (934) 'Я продолжала кричать [рассказывает ханша]... *жарыны öтäбäргән да...* (1087) '...дав половине [войска] пройти...'. *Özläpiga kajta бәрди* (438) 'Он возвратил им [лук и стрелы]'.

3) *бил-* 'знать', 'мочь' выражает возможность или невозможность (при отрицательной форме) совершения действия, выраженного деепричастием: *Мән кача билmäжән* (1132) 'Я не могу бежать'. *Анасы*

¹³ См.: М. С. Михайлов. Перифрастические формы и категория вида в турецком глаголе, стр. 66 и сл.

облына кыја билмәди (170) 'Родная мать не могла погубить своего сына'.

4) *ал-* 'брат' выражает возможность совершения действия; в нашем тексте встречается очень редко: *Джаджаклы кайта алды* (710) 'Он смог возвратить [из плена] Джаджаклы'.

5) *кәл-* 'приходить' выражает внезапность действия: *Хан јәріндін копа кәлди* (1001) 'Хан неожиданно поднялся со своего места' (ср. § 67, 3).

6) *көр-* 'видеть' выражает попытку совершения действия: *Акам кәлиб мәни ала көрсүн* (1132) 'Пусть мой старший брат придет, да попытается выручить меня!'.

§ 67. Глаголы, сочетающиеся с деепричастием на-(ы)б:

1) *бәр-* 'давать' обозначает действие, направленное от субъекта, или действие, предназначенное для другого лица: *Кызыны алыб бәрди* (198) 'Он отдал [замуж] свою дочь'. *Аны ханба алыб бәрди* (904) 'Он выдал ее за хана'.

2) *кәт-* 'уходить' выражает действие, направленное в противоположную от говорящего сторону: *Көчүб кәтди* (1016) 'Он откочевал'. *Мәндін бу сөзні ишткәндін соң качыб чыкыб кәтди* (935—936) 'После того как он услышал от меня эти слова, он убежал, исчез'.

3) *кәл-* 'приходить' выражает действие, направленное в сторону говорящего: *Шәјскә китаб алыб кәлди* (77) 'Он принес Шейсу книгу'. *Кайтыб кәлә*¹⁴ *әрди* (207) 'Он возвращался'.

4) *јат-* 'лежать' выражает известную длительность, растянутость действия: *Адамның суратыны јасаб јатбуздылар* (66—67) 'Они приказали сделать образ человека'.

5) *олтур-* 'сидеть', 'садиться' обозначает (за)медленное течение действия: *Јыблаб олтуруб әрди* (1000) 'Он плакал'. *Кара өјлilәр катыба барыб олтурдылар* (1412—1413) 'Они побрели к кара-өйлийцам'.

Глагол *тур-* 'стоять' в сочетании с названными выше формами деепричастий входит в состав времен изъявительного наклонения (см. §§ 73, 77—79).

§ 68. Среди глаголов синтетического типа в нашем тексте встречаются глаголы, состоящие из трех элементов: деепр. на -(ы)б + деепр. на-а + вспом. глагол.

В этом случае вспомогательный глагол уточняет различные видоые оттенки, которые сообщает основному глаголу второй элемент:

Урушкан јәринің бәри јүзіндә акыб бара турбан иккі улуз сув бар әрди (277—278) '[Там] были две большие реки, протекавшие по эту сторону от места, где происходила битва'.

¹⁴ В списках *Л, Т₁* — *кәләр*.

Mäni atasыба... алыб бәрә турур... (906) 'Меня за своего отца выдает...?'

Хан бір күн ав авлаб жүрү турбанда атдын жыкылыб... (661—662) 'Однажды хан, во время охоты упав с лошади...?'

Повелительное наклонение

§ 69. Формы типа *болајын, болалың*, нередко включаемые в парадигму повелительного наклонения (1-е лицо ед. и мн. ч.), в соответствии с их значением, отнесены нами в состав желательного наклонения (см. § 90).

§ 70. Единственное число:

2-е лицо представлено тремя формами:

1) Форма обычного приказа имеет нулевой показатель наклонения и совпадает с основой глагола: *Урнында олтуруб ханлык кыл* (767—768) 'Садись (сев) на его место, правь ханством!'. *Кәл такы журтуңда әә бол* (802) 'Ступай и будь хозяином в своей стране!'

2) Вежливая форма образуется с помощью афф. *-(ы)ң/-(і)ң/-(у)ң/-(ү)ң*: *Өзіңіз хисаб кылың* (582) 'Считайте сами!'. *Үч журтда туруң* (123) 'Живите в [этих] трех странах!'. *Авга чыкың* (896) 'Поезжайте на охоту!'. *Јарыны бізгә бәрің* (1428) 'Половину [урожая] отдавайте нам!'. *Бу сөзгә тўш үңүз* (568—569) 'Вникайте в эти слова!'. *Аның сөзіндін чыкмаң* (133) 'От слов его не отступайте!'

3) Форма категорического императива образуется с помощью афф. *-был/-гил*: *Бір нәчә күн сабр кылбыл!* (788) 'Потерпи несколько дней!'. *Тушуңны һич кішигә ајтмабыл!* (1070—1071) 'Сон свой никому не рассказывай!'. *Аны барбилгил ва бір билгил аның бујурбанындын өзгә ішнә кылмабыл* (199—200) 'Знай, что он существует, знай, что он един, и не поступай иначе, как по его повелению!'

3-е лицо образуется с помощью афф. *-сун/-сүн*:

Муның аты Туман хан болсун тәдә (754) '„Имя его пусть будет Туман-хан“, — сказал он'. *Бузукның бір јахшысы падшаһ болсун* (467) 'Лучший из бузуков пусть будет государем'. *Күн хан тахтымда ол турсун* (465) 'Пусть на моем престоле сядет Күн-хан'.

Множественное число:

2-е лицо представлено аффиксами:

1) *-(ы)ңлар/-(і)ңләр*: *Барыңлар* (63) 'ступайте!'; *јасаңлар* (64) 'сделайте!'; *билиңләр* (184) 'знайте!'

2) *-(ы)ңыз(лар)/-(і)ңіз(ләр)*: *Mäni öткәзіңізләр* (1377) 'Переправьте меня [на ту сторону]'

3-е лицо образуется с помощью афф. *-сунлар/-сүнләр*: *Tәз кәлсүнләр* (227) 'Пусть скорее придут!'. *Бузук нәсліндін һәркім кабил болса халк аны падшаһ кылсунлар* (466—467) 'Тот, кто из поколения бузуков окажется способным, пусть народ его делает государем'.

§ 71. Таблица аффиксов повелительного наклонения:

Лицо	Ед. ч.	Лицо	Мн. ч.
1	—	1	—
2	1) Совпадает с основной формой глагола. 2) $-(y)ñ/-(i)ñ$ 3) $-буыл/-гил$	2	1) $-(y)ñлар/-(i)ñлар $ 2) $-(y)нызлар/-(i)ңизлар$
3	$-сун/-сўн$	3	$-сунлар/-сўнлар$

Изьывительное наклонение

§ 72. Настоящее-будущее время образуется через присоединение к основе глагола афф.- a/\ddot{a} (при согласных основах), $-j$ (при гласных основах)+вневременная связка, § 34.

Значение настоящего-будущего времени слагается из двух основных моментов:

1) действие, не ограниченное пределами определенного времени, т. е. действие, осуществляющееся вне временных условий, происходящее регулярно, обычно;

2) действие, которое в силу общности регулярности может иметь проекцию в ближайшее будущее:

Хатуны айтды мән билмәймән (221) 'Его жена сказала: „Я не знаю“'. *Мән кача билмәймән* (1132) 'Я не смогу убежать'. *Тәз кәлсүнләр авба чыкаман* (227—228) 'Пусть скорее придут, я отправляюсь на охоту'. *Нәчә жыл өткәнини джәзм әтә билмә јмиз* (674) 'Мы не можем решить, сколько лет прошло [с тех пор]'.
Иногда в качестве приметы настоящего-будущего времени выступает афф.- $(y)r$:¹⁵

Биз... Афрасијабның нәсліндін болурмыз (1154—1155) 'Мы... происходим из рода Афрасиаба'. *Чағатајның Арлат тәкән урубындын болурман... тәди* (1379—1380) '„Я происхожу из чагатайского уруга (называемого) Арлат“ сказал он'. *Мундын јахшы ат болурму* (187) 'Бывает ли имя лучше этого?'.
Отрицательная форма: *Мундын јахшы ат болмас* (754—755) 'Имени лучше этого не бывает'.

§ 73. Настоящее-будущее II время. Разновидностью настоящего-будущего времени является форма, условно нами названная настоящим-будущим II временем, которая состоит из основы наст.-буд. вр. (деесп. на $-a$) + *турур* +вневременная связка.

¹⁵ Ср.: [Н.И.] Ильминский. Материалы для джагатайского спряжения из Бабер-наме, стр. 4. См. еще: А. Н. Кононов. Грамматика узбекского языка, §§ 349, 350.

По значению наст.-буд. II вр. отличается от наст.-буд. вр. тем, что в наст.-буд. II вр. момент предположительного будущего выступает несколько отчетливее:

Дәйтүрүрман та оларның көңлі мәндін разы болсун (1044) 'Я скажу [так], чтобы сердца их были довольны мною'. *Көңүлләрі хош бол атурур* (40—41) 'Сердца их возрадуются'. *Абу-л-Җазі хан айт атурур* (15) 'Речь поведет Абу-л-Җазі-хан'. *Атасының тахтыны тапшуратурурман* (781) 'Престол его отца я передам [ему]'. *Кызыл кан кара сув тәк ака турур* (1064) 'Красная кровь черной рекою потеет'. *Али хан тәз өлә турур* (1065) 'Али-хан скоро умрет'. *Аның орныга бір кіші падшаһ бол атурур* (1065) 'На его место другой человек государем будет'.

Нередко наст.-буд. II вр. употребляется и для выражения обычно происходящего регулярно повторяющегося действия:

Аны көб сәвә турур (224) 'Он очень любит ее'. *Ав авламакка колум јәт іш мәј турур* (430) 'Руки у меня до охоты не доходят'. *Имам олтурса олтуратурур, турса туратурур* (240) 'Если имам сидит и они сидят, если [имам] стоит и они стоят'. *Облуңыз көчіні сәв мәј турур*... *бір јәрдә јат мај турур* (203—204) 'Ваш сын не любит свою жену... не спит [с ней] в одном месте'. *Аны улуз таб ва кічк таб дәј турурлар* (164) 'Их называют Улуг-таг и Кичик-таг'.

§ 74. Прошедшее-категорическое время (примета: -ды+м...) выражает достоверное прошедшее действие, однократное или многократное (в зависимости от контекста):

Авға кәт ді (217) 'Он отправился на охоту'. *Јәрдін сув чык ды, асандын јамбур јаб ды* (112) 'Из земли выступила вода, с неба пошел дождь'. *Бір јыл урыштылар* (356) 'Они сражались целый год'. *Біз анларны көб чапдук* (31) 'Мы много [раз] совершали набеги на них'. *Бір јылбача кіші бірлән сөзләш мәді* (895) 'В течение года ни с кем не разговаривал'. *Біз мунларның һич кајысысыны кылмадук* (48—49) 'Мы ничего такого не делали'.

§ 75. Прошедшее время на -бан+әрүр служит для указания на сравнительно давний факт и обозначает перфективное действие; в нашем тексте это время встречается крайне редко: *Моголның һич атасы араб тилині ішиткән әрмәс* (194—195) 'Ни один отец из моголов не слышивал арабского языка'.

Прошедшее время на -бан+турур обозначает перфективное действие с продолжающимся результатом (прошедшее-настоящее время):

Улуз аталарымыз түркістандын кәлгән турур (1107) 'Наши деды пришли [сюда] из Туркестана'. *Падшаһлык атаңдын санба мјрас калбан турур* (771—772) 'Царство тебе в наследство от отца твоего осталось'.

§ 76. Прошедшее время на *-(ы)б*+вневременная связка передает действие, совершившееся в прошлом, которое в плоскости настоящего времени воспринимается как результат или следствие:

Качыб... кәлібмән тәді (1385) 'Я убежал... и прибыл [к вам]', — сказал он'. *Җат җуртба кәлібмән* (430) 'Я пришел в чужую страну (и сейчас нахожусь в ней)'. *Кәчә сән кылыбсан* (942—943) 'Ночью [что] ты натворил?'. *Колын чажакын баглабсан* (1050) 'Ты связал ему руки и ноги'.

§ 77. Прошедшее время на *-(ы)б* в соединении с афф. *-турур*+вневременная связка приобретает значение твердо установленного факта, имевшего место в прошлом; причем, в отличие от прошедшего-категорического времени, эта форма передает действие, совершившееся в прошлом, но выявляемое в настоящем как результат или следствие:

Мур җавы хандын хамилә болубтурурман тәді (871—872) 'Она сказала: „Я беременна от Мур-Йавы-хана“'. *Көб ач ва арук болубтурурмыз* (1419—1420) 'Мы очень изголодались и отощали'. *Көрдиләр хан өлүбтурур* (988—989) 'Они увидели, [что] хан [уже] умер'. *Обуз заманындын та бу вакткача бәш миң жыл өтүбтурур* (1173) 'Со времен Огуза и до сей поры прошло пять тысяч лет'. *Обуз бирлән Öгүрджикниң арасында төрт миң төрт жүз жыл кәчибтурур* (1183—1184) 'Между Огузом и Öгүрджиком прошло четыре тысячи четыреста лет'. *Ол падшаһларның насбларын бәҗан кылмак учун чәндән китаб аҗтыбтурурлараның хисабыны худа-и та'али җахшы билүр* (1149—1150) 'Чтобы поведать о происхождении тех государей, они сочинили столько книг, [что] счет им точно знает [только] всевышний бог'. *Аны битибтурур ва җәҗр-и машһур кишиләрни битмаҗтурурлар* (1180) 'Его [того, кто был известен чем-либо] записывали, а неизвестных не записывали'. *Сорубтурурлар ким болурсан ва кәҗдын кәләтурурсан тәб* (1378—1379) 'Они спросили: „Ты кто будешь и откуда едешь?“'.

§ 78. Определенный имперфект, образующийся сочетанием основы наст.-буд. II вр. со связкой прош.-кат. вр. (§ 35), передает действие, совершившееся или совершавшееся в определенный момент в прошлом:

Мән ишнә кылатурур әрди (780) 'Я [тогда] ведал делами'. *Ол вакта халк Тогрулның аҗыза караҗтурур әрди* (1078—1079) 'В те времена народ подчинялся (досл.: 'смотрел в рот') Тогрулу'. *Ләшкәрниң соңындын кәләтурур әрди* (366—367) 'Я шел [тогда] позади войска'. *Бирнәчә киши ләшкәрниң соңындын кәләтурур әрди* (349) 'Мы, несколько человек, шли позади войска'. *Бир күн сувның җакасында җигитләр бирлән оҗнаҗтурур әрди* (808) 'Однажды он играл вместе с [другими] джигитами на берегу реки'. *Кәҗүмәрс өлүб әрди һүҗәнкни һәнүз падшаһ күтәрмәҗтурур әрди*

(418—419) 'Кеюмерс [недавно] умер, а Хушенка еще не провозгласили падишахом'.

§ 79. Вторая разновидность определенного имперфекта состоит из деепр. на *-(ы)б*, которое сочетается с тем же деепричастием от глаголов *тур-* 'стоять' или *олтур-* 'сидеть' (*туруб*, *олтуруб*) + связка прош.-кат. вр.

Эта разновидность определенного имперфекта передает действие, совершившееся в определенный момент в прошлом и осложненное оттенками длительности, многократности, протяженности:

Кабаб кылыб хатунумба бәриб туруб әрдім (370) 'Изжарив [фазана], я давал [его] моей жене'. *Бір нәчә күндін соң ханның өлүк ашыны бәриб олтуруб әрділәр* (744—745) 'Спустя несколько дней раздавали пищу за упокой [души] хана'. *Жыблаб олтуруб әрді хан јәріндін копакәлді* (1000—1001) '[Когда] он плакал, хан неожиданно поднялся со своего места'. *Тәвәни бакыб олтуруб әрділәр* (1408—1409) 'Они присматривали за верблюдами'.

§ 80. Неопределенный имперфект образуется от основы глагола + *-(а)р/-(ә)р*; *-(у)р/-(ү)р* + связка прош.-кат. вр.

Аффикс *-(а)р* в нашем тексте служит главным образом для выражения будущего времени; афф. *-а/-ј(<ар)* служит для образования настоящего-будущего времени.

Сочетание основы глагола + *-(а)р + әрді* (*-м, -ң...*) передает действие, совершавшееся в прошлом обычно, регулярно; в условном периоде это время получает сослагательное значение (§ 87):

Обуз аны көб сәвәр әрді (216) 'Огуз ее очень любил'. *Нәр жылда... урушур әрді такы ғалиб кәлјүр әрді* (254) 'Каждый год... он воевал и [всегда] выходил победителем'. *Аз уруғлар анға кошулур әрді* (694) 'Малочисленные уруги [обычно] присоединялись к нему [к многочисленному уругу]'. *Ол јуртны Саин хан јурты дәрләр әрді* (324) 'Тот юрт называли Саин-хановым юртом'.

Јахшы ва јаманны билмәс әрді (1124—1125) 'Он не различал добра и зла'. *Сөзләшмәс әрді* (202) 'Он [с нею обычно] не разговаривал'. *Моғолның расми андағ әрді кім та облан бір јашыға јәтмәкјүнчә анға ат којмаслар әрді* (177—179) 'У моголов был такой обычай: пока ребенку не исполнится год, ему имени не давали'.

Сочетание наст.-буд. вр. с формами прош.-кат. вр. от гл. *әр-* встречается в нашем тексте, кажется, только один раз: *Тәвәгә миніб кәјніңдін бара әрдім* (1261—1262) 'Сев на верблюда, я хотела было ехать вслед за тобой'.

§ 81. Предпрошедшее время состоит из сочетания деепр. на *-(ы)б* со связкой прош.-кат. вр.

Это время выражает действие, совершившееся в недавнем прошлом:

Бурның табларыңа кар көб тўшўб әрди (344—345) 'В горах Гура [недавно, только что] выпало много снега'. *Хан ол кішідін сорды кім нә учун кәјін калыб әрдің таб* (365—366) 'Хан спросил у того человека: „Почему ты отстал?“'. *Кәјүмәрс өлүб әрди...* (418) 'Кеюмерс [недавно] умер...'. *Барча тўркмәнләр бизгә јағы болуб әрділәр* (30) 'Все туркмены стали нам врагами'.

Нередко это время употребляется [просто для указания на прошедший факт, который по времени предшествовал другому, или для указания на давний факт, т. е. в этом случае предпрошедшее время по значению близко примыкает к давнопрошедшему времени:

Нәр іккісі бір іккіз болуб әрди (1237—1238) 'Каждые двое из них были близнецами'. *Бір кўн Мур јавы ол туруб әрди* (853) 'Однажды Мур-Йавы сидел [один]'.

§ 82. Давнопрошедшее время образуется путем сочетания основы прошедшего времени на *-бан* (§ 75) со связкой прош.-кат. вр.:

Бу јігірмі төрт оғул адәмі хатунлардын болбан әрди (495) 'Эти двадцать четыре сына были от законных жен'. Ср.: *Атамға кәңәш бәрә турбан әрдіңіз* (485) 'Вы [еще] моему отцу давали советы'.

§ 83. Будущее время образуется путем присоединения к основе глагола афф.-*(а)р/-(у)р* + вневременная связка.

В нашем тексте в качестве „соединительного“ гласного безразлично выступают широкие *-а/ә* и узкие *-у/ү*.¹⁶

-(а)р: Мунға ка ат којарсыз (181—182) 'Какое имя вы ему дадите?'. *Олджа јуртыңыз да кәтәр ва бајыры јуртыңыз да кәтәр* (483—484) 'Если вы не будете единомышленны], и завоеванные ваши страны уйдут [из ваших рук] и родовые ваши страны уйдут'. *Балык авларыз* (1411) 'Мы будем рыбу ловить'.

-ур: імді Инал ханны ај турмыз (671) 'Теперь мы расскажем об Инал-хане'. *Өзүмні өзүм өлтүрүрмән* (999—1000) 'Я сам себя убью'.

Отрицательная форма: *Сөзләрдін кәјтмасбыз* (638—639) 'От [своих] слов мы не отступим'. *Бір кынға іккі кылыч сызмас ва бір хатунны іккі әр алыб олтура білмәс ва бір јуртға, іккі төрә сызмас* (634—635) 'В одни ножны два меча не входят, два мужа одну жену не могут брать и в одном юрте двух правителей [тоже] не бывает (не вмещается)'.

§ 84. Будущее-категорическое время образуется путем присоединения к основе глагола афф.-*бу/кү* + афф. принадлежности + связка *турур*; аффиксы принадлежности обозначают действующее лицо.

Это время выражает действие, которое непременно совершится в будущем.

¹⁶ Ср. образование наст.-буд. вр. в турецком языке; см. еще: [Н. И.] Ильминский. Материалы для джагатайского спряжения из Бабер-наме, стр. 4.

Tänrim bujursa ajtkum turur (1109) 'Если будет угодно моему богу, я непременно скажу'. *Bu kitabni okubuchi va tinläbuchi älbättä tÿrk bol bucus turur* (49—50) 'Читателем и слушателем этой книги конечно будет тюрк'.

Модальные формы

§ 85. Модальные формы времен изъявительного наклонения представлены модальностью на *ärkän* и модальностью на *ärmish*.

1) Модальность на *ärkän* передает ранее совершавшееся действие, о котором говорящему известно не путем личного наблюдения, а косвенным путем или путем умозаключения и т. п.:

...*ichi кош азачны кыпчак дәрләр әркән дүрләр* (287—288) '... дуплистое дерево называли [так рассказывают] „кыпчак“'. ... *Аму сувының жакасында олтурган әркән турурлар* (1374—1375) '... [этот народ], говорят, обитал на берегах реки Аму'.

Форма *ärkän* без связки *турур* передает акцентированное предположение: *Il birlän ханның иши нәчүк болур әркән* (1062) 'Каковы-то будут [теперь] дела у хана с илем?'.

2) Модальность на *ärmish* является грамматическим синонимом модальности на *ärkän*. Параллельное употребление этих форм является еще одним подтверждением смешанного характера так называемых „чагатайских“ текстов: *ärkän* — форма, характерная для кыпчакской группы тюркских языков, *ärmish* — для огузской группы тех же языков:

Тагы ајтды філан јәрдә кіјік көб әрmiş (982) 'И еще сказал: „В таком-то месте, говорят, много диких козлов“'. *Арсары бајның Мама атлы көркәлі јахшы кызы бар әрmiş* (1335) 'У Арсари-бая была, рассказывают, красавица дочь по имени Мамá'.

Условное наклонение

§ 86. Настоящее время (собственно вневременная форма) условного наклонения, состоящее из основы глагола + примета условн. накл. *-sa/-sä* + аффикс принадлежности (3-е лицо не оформляется), синтаксически используется как сказуемое в реальном и предположительном случаях условного периода. Придаточное условное может начинаться таджикско-персидским союзом *agar*:

Агар Шаһмәликіңи јы барсаң өлтүрүрләр (1045) 'Если ты пошлешь Шахмелика, они убьют [его]'. *Барса кәлмәс* (147) 'Если пойдет, [назад] не придет'.

§ 87. Прошедшее время условного наклонения, образующееся путем сочетания вневременной формы условного наклонения со связкой прошедшего-категорического времени, синтаксически используется как сказуемое в ирреальном случае условного периода:

Агар сән мүслиман болсаң әрді сәні алу әрдім (213—214) 'Если бы ты стала мусульманкой, я взял бы тебя [в жены]'. *Агар 'араб мас'алаларны түркі тарджуа кылыб інајат кылсаңыз әрді саваба шәрік болур әрдіңіз тәді* (1328—1329) '„Если бы вы оказали милость, переводя на тюркский язык арабские [вероучительные] вопросы, вы стали бы участником награды за [это] доброе дело“, — сказал он'.

Частные случаи условного наклонения

§ 88. Если придаточное условное предложение имеет в своем составе вопросительные местоимения или наречия *нә, кім, һәр кім, һәр јәрдә* и т. п., то придаточное предложение передает не условие, а обобщающие определительно-обстоятельственные, локативные или временные отношения, семантика которых определяется названными местоимениями или наречиями:

Нәр јәрдә гүнаһкар ва 'ајыблы болса сорајтуруп әрді (1302—1303) '[Всюду], где бы ни оказывались преступные и провинившиеся, он взыскивал'.

Хорасанда һәр кім падишаһ болса анза таб'і болдылар (1159) 'Они подчинялись тому, кто царствовал в Хорасане'.

Кыз сән нә јолда болсаң мән шол јолда болајын [тәді (214) 'Девушка сказала: „На каком пути ты стоишь, на том пути и мне стоять“'.

§ 89. Сочетание основы условного наклонения со словом *кәрәк* выражает предположение: *Нәр миң јылда кырк арка өтсә кәрәк* (1184) 'Каждые тысячу лет, вероятно, проходит сорок поколений'.

О синтаксических функциях слова *әрсә* см. §§ 142, 146.

Желательное наклонение

§ 90. Желательное наклонение I представлено только первыми лицами единственного и множественного числа.

1-е лицо единственного числа образуется через присоединение к основе глагола афф. *-ај/-әј (<-5ај)* + показатель лица *-ын/-ін (<ман)*:

Обуз ілінә јы барајын (1044) 'Пошлю-ка я [его] в огузский иль'. *Сіз нә ішні охшатсаңыз мән аны кылајын тәді* (466) 'То, что вы одобрите, то я и стану делать, сказал он'. *Дарыба нә кылајын таб көб јыблады* (861) 'Он долго плакал: „Увы, что мне делать?!“'. *Аны урајын* (809) 'Я убью его!'.

В качестве исключения встречается форма с показателем 1-го лица *-м*: *Тәңрім бәрсә сізләргә бәрәјім тәмәді* (397) '[При этом] он не говорил: „Я дам вам, если мой бог даст“'. Отрицательная форма: основа

глагола + ман < -мајын < -ма + ја + ын:¹⁷ Хан һәр чәнд кәдхуда болман тәдди... (902) 'И сколько бы хан ни говорил: „Не хочу стать мужем“...'

1-е лицо множественного числа образуется присоединением к основе глагола:

1) Афф. -алың [< а (< -бај) + -лың]: Имді шаһ мәлікни ајталың (1076) 'Теперь расскажем о Шахмелике'. Анларны бәјан кылалың (537) 'Поведаем о них'. Обланларның атларыны ајталың (508—509) 'Скажем об именах сыновей'. Имді Өүрджікниң хикајатын ајталың (1209) 'Теперь поведем рассказ об Өгүрджіке'.

2) Афф. -алы (< -алың): Пниң нә кылғанын ајталы (1058) 'Поведем речь (расскажем-ка) о том, что делал иль'. Јуртны бозалы тәсәләр... (641) 'Если они скажут: „Давайте разрушим юрт“...'. Біз муның кылатурбан ишләрини халватда 'арз кылалы (974—975) 'О делах, которые он сделал, мы хотим сказать наедине'. Біз аның кылған јаманлыкларының кәјсы бірін ајталы (977—978) 'Мы расскажем о некоторых из содеянных им злодеяниях'.

3) Афф. -балы-гәли (< -бај + -лың) присоединяется только к гласным основам, чем и объясняется сохранение начального согласного -б/-г: Бу күндін соң сәни Көл Әрки хан тәгәли (766—767) 'С этого дня мы станем звать тебя Коль Әрки-хан'. Біз сәни тутуб бәр мәгәли тәдділәр (1309—1310) '„Мы тебя не выдадим“, — сказали они'.

§ 91. Желательное наклонение II (форма на -бај) в нашем тексте представлено только настоящим-будущим временем (вневременная форма) этого наклонения (= основа глагола + -бај/-гәј + вневременная связка).

Желательное наклонение II (форма на -бај) служит для выражения просьбы, пожелания, обещания, намерения, предположения:¹⁸

Барбај тәдди (408) '„Пусть идет“, — сказал он'. Бузук обланларындын бір кишини падшаһ кылбајлар, іккі кишини күтәр мәгәјләр (631—632) 'Пусть они делают государем кого-нибудь из потомков бузуков, двух человек [на царство] пусть не поднимают'. Падшаһлыбыны анба бәриб өзүн 'іјш-у-ішрәт машбул болбајсан (839—840) 'Царство ему передай, а сам ты живи в свое удовольствие'. Рухымызба фәтиха окубај тәддүк (43—44) 'Мы сказали: „По нашей душе пусть прочитает фатиху“'.

Условное наклонение + -бај = пожелание, намерение:

Агар біздін болған обланлар халалзадә болсалар... бу 'аһдна мәни окуб 'амал кылбајлар (639—640) 'Если пошедшие от нас

¹⁷ См.: А. Н. Самойлович. Абду-с-Саттар казы, стр. 023. Ср.: М. Hartmann. Čaghataisches, стр. 64.

¹⁸ Подробнее о значении этой формы см.: [Н. И.] Ильминский. Материалы для джагатайского спряжения из Бабер-наме, стр. 10—20.

потомки будут благородными, ... пусть читают этот завет и поступают [по нему]’.

Mäniñ davlatym bolса сізniñ бу насыхатларыңызны кабул кылбајман тәди (833—834) ‘Он сказал: „Если [такова] моя судьба, я буду следовать этим вашим советам“’.

шајад+бај = предположение:

Авба чыкын шајад көңлиңиз ачылбај тәди (896—897) ‘Поезжайте на охоту, может быть, сердце ваше развеселится, сказал он’. *Шајад бір нәмәрсә калбај* (1291) ‘Может быть, что-нибудь осталось’.

§ 92. Желание, стремление сделать что-либо выражаются сочетанием основы желательного наклонения с глаголом $\frac{mä-}{dä-}$ ‘говорить’:

Муны бәндләтиб нә кылај дәјтурурсан тәди (1043) ‘Он сказал: „[Ты] приказал связать его, [а теперь] что ты намерен делать [с ним]?“’. *Хан ајтды оғуз иlinä јыбарајын дәјтурурман* (1043—1044) ‘Хан сказал: „Я хочу отослать [его] в огузский иль“’.

Форма на *-бај* в составе придаточного предложения, вводимого частицей *та* (реже союзом *кім*), служит для выражения сказуемого придаточного предложения цели:

Түркләргә түркана ајтмак (!) кәрәк та оларның барчасы фаһм кылбајлар (50—51) ‘С тюрками следует говорить по-тюркски, чтобы все они понимали’. *Јахшыларыны тутуб өлтүрсүн та јаманлары хүжмкә бојун којбај тәди* (1053—1054) ‘Он сказал: „Пусть он схватит и убьет лучших из них, чтобы худшие из них [сами] склонили (досл.: ‘положили’) шею к повиновению“’. *Аркасына кылыч бірлән чапыб иккі бөлүк кылмак кәрәк та көргәнкә көз ва ишиткәнкә кулак болбај* (529—530) ‘[Провинившегося] надлежит, ударив мечом по спине, рассечь надвое, дабы могущие видеть — видели, могущие слышать — слышали’ (досл.: ‘чтобы было — [это] глазом для тех, кто (у)видит, чтобы было ухом для тех, кто (у)слышит’).

Сөзні мунба којдылар кім Оғузны авда јүргәндә тутуб өлтүргәјлар (226—227) ‘Они на том порешили: захватить Огуза во время охоты и убить его’.

Долженствовательная модальность

§ 93. Выражение долженствования, необходимости совершить действие передается синтаксическим способом: сочетанием имени действия (инфинитива) на *-мак/-мак* со словом *кәрәк* ‘нужно’:

Андак ајтмак кәрәк (54) ‘Так следует сказать’. *Імді атаңба тапшурмак (!) кәрәк* (824—825) ‘Теперь [царство] надлежит передать твоему отцу’. *Імді канлы јавлы тәмак кәрәк тәди* (815) ‘Теперь, сказал он, [его] следует звать Канлы-Йавлы’. *Түркләргә түркана ајтмак (!) кәрәк* (50—51) ‘С тюрками надлежит говорить по-тюркски’.

ПОСЛЕЛОГИ

§ 94. Синтаксические отношения, возникающие в словосочетаниях между именами и между именем и глаголом, выражаются не только с помощью падежных аффиксов, но и с помощью послелогов. Послелог, с одной стороны, уточняет и дополняет значения падежей, с другой — служит для выражения синтаксических отношений, не выраженных падежом или выраженных недостаточно четко и полно. Послелог выражает главным образом следующие синтаксические отношения: инструментальные, пространственные, временные и абстрактно-логические.

Послелог делятся на два разряда: послелог-частицы и послелог-имена.

Послелог-частицы

§ 95. Этот разряд послелогов управляет следующими падежами: основным (при именах), родительным (при местоимениях), дательным, исходным.

Послелог, управляющие основным падежом имен.

§ 96. *Birlän* (< *bir-lä+n* 'совместно', 'заодно') употребляется в нашем тексте в следующих значениях:

1) Комитативное значение, т. е. обозначает сопровождение, совместность, соучастие:

Öz nökärläriñiz birlän anda барыб... (431—432) 'Отправившись туда вместе с вашими нукерами...'. *Могол журтында олтурбан illär birlän урушур әрди* (253—254) 'Он воевал с племенами, обитавшими в могольском юрте'. *Мәнің бірлән жабы болмаса әрди...* (859—860) 'Если бы он не враждовал со мной...'. *Сәнің birlän жабы болурлар* (1046) 'Они станут враждовать с тобой'.

Комитативное, т. е. главное для этого послелога, значение получает дополнительные оттенки, например обстоятельственной характеристики действия: *Барча ittifak birlän Диб Бакужны хан күтәр-дilər* (651—652) 'Все единодушно подняли Диб-Бакуя ханом'. *Дад ва адил birlän ханлык кылды* (644) 'Он царствовал, [творя] милосердие и правосудие'.

Комитативное значение перерастает в значение соединительного союза: *Мәккә-и муаззама birlän Таифнің арасында...* (66) 'Между Меккой Великой и Таифом...'. *Түркістан birlän Андыжан ...* (340) 'Туркестан и Андижан...'.
2) Инструментальное значение: *Азач birlän шабалны урдым әрсә...* (369) 'Когда я ударил шакала палкой...'. *Мән аны бычак birlän санчтым* (1382—1383) 'Я заколол его ножом'. *Бутларына низәнің учи birlän санчдылар* (956) 'Кололи им задние ноги концом копья'.

Инструментальное значение приобретает порой известную степень отвлеченности: *Tägin ma'nasy kadim türk tili birläñ jahшы суратлы tämäк болур* (891) 'Смысл [слова] „тегин“ на древнетюркском языке означает „прекрасноликий“'.

3) Причинное значение, возникающее из инструментального: *Хан жарлыкы бирлан* 'По приказу хана'. *Jaфäs атасының хүкми бирläñ Джуді табыдын кәтиб...* (126—127) 'Яфес, по приказанию своего отца, уйдя из Джудийских гор...'. *Jär худа-і та'alінің әмрі бирläñ сувны öзігә тартды* (114—115) 'Земля, по повелению всевышнего бога, втянула в себя воду'.

4) Пространственное значение: *Бір нәчәсі көч бирләñ ва бір нәчәсі јол бирләñ...* *Хорәзмға кәлділәр* (21—22) 'Некоторые из них по кочевкам, а некоторые из них по дорогам пришли в Хорезм'.

5) При переходных глаголах, „переходность“ которых связана с идеей комитативности, *бирләñ* становится формантом, функционально сближающимся с падежом:

Булбарыдын үч хавз тіктүрді бірисіні 'арак бирләñ ва бірисіні кумыз бирләñ ва бірисіні катык бирләñ толтуртды (748—749) 'Он приказал поставить три хауза из юфти, один [из них] велел наполнить аракой, один (из них) — кумысом, один (из них) — катыком'.

§ 97. *Учун/ичүн* (< *уч* 'конец', 'причина') выражает:

1) Отношение назначения: *Султанлар дун'ја ва діні учун сәкіз әј шаһарға кабалыб урышдылар* (310—311) 'Царевичи, укрывшись в городе, из-за мирских благ и ради своей веры, восемь месяцев сражались [с моголами]'.

2) Целевое отношение: *Хакікатын білмәк учун...* (1002—1003) '... для того, чтобы узнать истину'. *Устадлыкларыны халқға ма'lум кылмак ічун...* (48) '... чтобы показать народу свое искусство'. *Сәні бір јәрда којмак учун турубман* (998) 'Я нахожусь [здесь], чтобы предать тебя земле'.

§ 98. *Тәк/дәк*, реже: *дај/дәј* (< *дәң* 'равный', 'одинаковый') передает:

1) Компаративные отношения: *Атасы тәк* (647) 'Как его отец'. *Анам тәк болмаса...* (901) 'Если не будет такой, как моя мать...'. *Мәнің тәк сахіб-і джәмәл кызны...* (907—908) 'Такую девицу-красавицу, как я...'. *Чә(h)рәсі һинду тәк кара болур* (271) 'Лица у них, как у индийцев, — черные'. *Канлы јавлы дај јахшы облун бар* (838—839) 'У тебя есть такой хороший сын, как Канлы-Йавлы'. *Улуб акаларындај* (1391) 'Как его старшие братья'.

2) Отглагольное имя на -*бу*... в сочетании с послелогом *тәк/дәк* служит для выражения целевых отношений: *Өгүржікнің бајындыр бирләñ урышбу тәк кувваты јок әрді* (1211—1213) 'У Öгүрджика не было столько силы, чтобы сразиться с байындырами'.

§ 99. *Сары* 'сторона' как послелог передает направленность действия:

Самарканд сары жүрді (324) 'Он пошел к || по направлению к Самарканду'. *Иран сары жүрүб турурман* (361) 'Я иду [войною] на Иран'. *Обуз ханның Иран ва Шам ва Мысыр сары жүркәнінің зікрі* (360) 'Сказание о походе Огуз-хана на || в Иран, Сирию и Египет'.

Послелог, управляющие исходным падежом

§ 100. *Соң* 'конец', 'последний' служит для выражения следования одного действия после другого:

Атасындын соң (134) 'После [смерти] своего отца'. *Атасы кары болғандын соң* (158) 'После того как отец его состарился'. *Кара хан бу сөзні ішіткәндің соң* (204) 'После того как Кара-хан услышал эти слова'. *Іккі жүз кырк жыл өмріндін өткәндің соң* (145) 'После того как прошло двести сорок лет его жизни'. *Баһар болғандын соң піјада кәләтурурмыз* (351) 'После того как настала весна, мы пошли пешком'. *Көб әмәкләр көргәндің соң* (15) 'После того как перенес много невзгод'. *Обуз хан Ит Барак ханға бастурғандын он јаті жыл соң...* (331—332) 'Спустя семнадцать лет после того, как Огуз-хан поддался Ит-Барак-хану...'

§ 101. *Өзгә* (< *өз+гә*, ср.: *баш+ка*, *ар+ка*) как послелог обозначает, что предмет, названный в исходном падеже, изолируется, отделяется от других аналогичных предметов:

Үчүңіздің өзгә (123) 'Кроме вас троих'. *Татдың өзгә кіші јок әрді* (701—702) 'Кроме татов, никого не было'. *Кыпчакдың өзгә ил јок әрді* (297—298) 'Кроме кыпчакского, других илей не было'. *Аның бујурғанындың өзгә ішні кылмабыл* (199—200) 'Не поступай иначе, как по его повелению'.

Өзгә в самостоятельном употреблении имеет значение 'другой': *Өзгә обланларыға ајтды кім...* (132) 'Другим своим сыновьям сказал...'

§ 102. *Башка* — синоним послелога *өзгә*, но употребляется в нашем тексте реже его:

Коркутдың башка іккі инак бәгі бар әрді (735) 'Кроме Коркута, [у него] было два инак-бека'. *Ол вақта Кара ханға тааллық илдің башка...* (250) 'В те времена, кроме племени, подвластного Карахану...'

башка в самостоятельном употреблении имеет значение 'другой': *Нәр улуг илнің бір башка падишаһы бар әрді* (251) 'У каждого большого иля был особый государь'.

Послелог *ташкары* встречается только один раз в следующем контексте: *Атасы јолындың ташкары чыкмады* (154—155) 'С пути отца своего он не сходил'.

§ 103. *Бурун* 'нос' как послелог служит для выражения временных отношений (пер'ед, ран'ше, пре'жде):

Мәндін бурун (965) 'Прежде меня'. *Біздин бурун өткән халклар...* (463) 'Народы, жившие раньше нас...'. *Шаһмәлиқдин бурун барды* (1040—1041) 'Он отправился раньше Шахмелика'. *Бу вака'атдын көб жыллар бурун...* (1067—1068) 'За много лет до этого события...'

мас + дын бурун: *Ајтмасдын бурун* (921) 'Прежде чем он скажет'. *Бәкләр джаваб бәрмәсдин бурун оулан ајтды...* (182) 'Прежде чем беки дали ответ, мальчик сказал...'

§ 104. *Пгәри* синоним послелога *бурун*; в нашем тексте встречается довольно редко:

Андын илгәри (263) 'До этого'. *Бу китабны ајткандын он јәти жыл илгәри...* (29—30) 'За семнадцать лет до того, как была составлена эта книга...'

§ 105. *Бәри* (< *бән-гә-ри*)¹⁹ служит для выражения временных отношений, указывающих на начальный момент, с которого началось действие:

Түн күндін бәри (983) 'Со вчерашнего дня'. *Албан күніндін бәри бір јәрдә јатмај турур* (203—204) 'С того дня как он взял [жену], не спит [с ней] в одном месте'.

Бәри в самостоятельном употреблении — 'по эту сторону', 'ближний': *Урушкан јәрінің бәри јүзіндә* (277) 'По эту сторону от места, где произошла битва'.

§ 106. Антонимом *бәри* является слово *нары* < *анары* < *ан-га-ры*,²⁰ которое по значению начального элемента (*ан* < *ол* 'тот'), обозначает направленность действия или начало исчисления исходного момента в противоположном слову *бәри* направлении, т. е. „по ту сторону“:

Хатајның нары јүзіндә (274) 'По ту сторону Хатая'. *Ол вақтда тјркмәндін нары тарафында олтурбан илләр көб әрди* (713—714) 'В те времена было много илей, обитавших по ту сторону от туркмен'. В списке *T*₁ слово *нары* приводится в форме *ары* (اری).

§ 107. Деепричастные формы от глагола *өт-* 'приходить' — *өти* и *өтјб* употребляются в значении послелогов „через“, „спустя“:

Мундын көб жыллар өти... (23) 'Спустя несколько лет после этого...'. *Алты арка өтјб...* (1188—1189) 'Через шесть поколений...'

Послелоги-имена

§ 108. *Алд* (< *ал + д*) 'перед' в самостоятельном употреблении не встречается, как послелог указывает, что действие совершается перед

¹⁹ J. Deny. Grammaire, § 906; Wl. Kotwicz. Les pronoms, стр. 50—51.

²⁰ См.: Л. Будагов. Ср. словарь, т. II, стр. 277; J. Deny. Grammaire, § 906; Wl. Kotwicz. Les pronoms, стр. 18, 46—48, 52.

чем-либо (в местн. п.), направлено к (в дат. п.) или исходит от (в исх. п.) передней части предмета:

Bir öjlik kişini han aldyba alyb käl dilär (364—365) 'Привели к хану (досл.: 'пред хана') одного семейного человека'. *Köb авны хан алдыба kältür dilär* (435) 'Доставили к хану большую охотничью добычу'. *Kün ханның алдында кождылар* (540—541) 'Положили перед Күн-ханом'.

§ 109. *Kat* 'слой', 'ряд' — синоним послелога *алд*, с той лишь разницей, что при *кат* действие совершается безотносительно к плоскости предмета (перёд, бок, зад):

Обуз хан катыба бардылар (233) 'Они отправились к Огуз-хану'. *Атасы катыба качты* (1039—1040) 'Он бежал к своему отцу'. *Мур жавы хан катыба кәлді* (873—874) 'Пришел к Мур-Жавы-хану'. *Хатунының катыба һич бармас* (220) 'Он совсем не ходит к своей жене'.

В других списках (например, T_1 , T_3) вместо *кат* употребляется послелог, образованный от слова *каш* 'бровь'.

§ 110. *Хизмат* 'служба' — синоним послелогов *кат* и *каш*; употребляется для выражения подчеркнутой почтительности:

Атасы хизматыба барды (313) 'Направился к своему отцу'. *Ол кишиләр хан хизматыба кәлдиләр* (348) 'Те люди пришли к хану'.

В этом же значении слово *хизмат* употребляется у Рашид-ад-дина.

§ 111. *Кәт* 'зад':

Ханның läшкәри кәт ин дә кождан кишиләри бар әрди (362—363) 'Были люди, которых хан поставил позади [в арьергарде] своего войска'.

§ 112. *Ич* 'внутри': послелог, образованный от этой основы, обозначает, что действие направлено (в дат. п.) в нутрь предмета или происходит внутри предмета (в местн. п.):

Салор илнің ичинә кәлибтурур (1284) 'Он пришел в салорский иль'. *Обланны ма'рәк ичигә кәлтүрүб...* (180) 'Принеся ребенка к пирующим...'. *Шахмәлик ил ичигә кәлди* (1034) 'Шахмелик прибыл в иль'. *Бир чирик ағач ичин дә оғлан тоғурды* (284—285) 'Она родила мальчика в гнилом дереве'.

Послелог *ичи(н)дә* обозначает также, что действие осуществляется:

1) в течение определенного периода времени: *jәti жүз жылның ичидә* (108) 'В течение семисот лет';

2) действие осуществляется среди однородных предметов: *Tүркләр ичидә* (136) 'Среди тюрок'. *Il ичин дә бир джінли бар әрди* (1060) 'Среди иля [жил] был один юродивый'.

§ 113. *Ара* 'промежуток': послелог, образованный от этой основы, обозначает, что действие осуществляется между двумя или несколькими предметами:

Бу иккі илнің арасында дүшманлык бар әрди (705—706) 'Между этими двумя илями была вражда'. *İtil бірлән Тін сувының ара-*

сында... (317) 'Между реками Итиль и Тин...'. *Ол іккі сувның арасында нәчә кјн туруб...* (278) 'Простояв несколько дней между этими двумя реками...'.
 § 114. *үст* (< *үс + т*, ср.: *ал + д*) 'верх' как послелог в дательном падеже употребляется для выражения направленности действия в сторону, против (во враждебном смысле) предмета:

Чингиз хан Иран ва Туран үстінә кәлгәндә... (300) 'Когда Чингиз-хан пошел [войною] на Иран и Туран...'. *Аның үстінә атланыб барды* (276) 'Он пошел войною на него'. *Кашмир үстигә жүрди* (354) 'Он двинулся на Кашмир'. *Өлүк үстінә кәлмәдиләр* (934) 'Они к покойнику не пошли'.

Послелог *үсти(н)дә* обозначает, что действие совершается на поверхности предмета: *Пәрннң үстидә коjub...* (99) 'Возложив на крылья...'. *Көл Әрки аjak үстіндә туруб...* (828) 'Коль-Әрки, стоя на ногах...'.
Сайрам үстіндә урышдылар (854) 'Они сразились под Сайрамом'.

§ 115. *Кәјин* 'зад':

Атасы кәјиндін кәтди (1012) 'Он пошел вслед за своим отцом'. *Кәткәнләрннң кәјиндін кәтди әрсә...* (1117) 'Когда он пошел вслед за ушедшими...'.
кәјин в значении наречия см. текст (строка 365).

§ 116. *Орта* 'середина':

Өјннң ортасында олтуруб... (784—785) 'Сидя посреди кибитки...'.
 § 117. *јан* 'бок':

Ханым јанында јаткан хатунларны... (948) 'Женщин, спавших рядом с ханшей...'.
 § 118. *јүзіндін* (< *јүз* 'лицо') 'за', 'ради': *илтәмәс јүзіндін 'арз кылды кім...* (1325—1326) 'Он обратился с просьбой...'.
 § 119. В издаваемом тексте встречаются все разряды обстоятельственных наречий:

күнләрдә бір кјн (141) 'однажды'; *һәр качан* (124) 'во всякое время', 'всегда'; *күндүз* 'днем'; *чун* (197) 'когда'.

андак (173), *мундак* (188), *шундак* (422) 'так', 'таким образом'; иногда эти наречия имеют на конце -*з*: *шундаз* (427); *bali* (330) 'подлинно'.
нәчүк (111) 'как', 'каким образом'; *мунчаклык* (416) 'столько'; *мунча мунча* (685) 'так много'.

кәјин (365) 'позади', 'после'.
ат-ба-ат (آبآت) 'поименно'; *түркана* (50) 'по-тюркски'.

Падшаһзадәләрннң улузына улубча ва кічигінә кічкчә бәрді (495—495) 'Старшим из царевичей он дал [часть] побольше, а младшим [часть] поменьше'.

Одним из морфологических признаков наречия является аффикс принадлежности 3-го лица: *Іккі жылы атланды* (362) 'На второй год он выступил в поход'.

Формы *кылыб* (активный оттенок) и *болуб* (пассивный оттенок) в соединении с именами служат для выражения обстоятельственной характеристики действия:

İl jaхшылары іттіфак кылыб... коjub... (538—540) 'Лучшие люди иля единодушно... положив...'. *Өз орнумға халифә кылыб коjатурурман* (60) 'Я поставлю [его] на мое место халифом'.

Караман бәк баш болуб көб il Маңкышлак кәтділәр (1092) 'Много илей во главе с Караман-беком ушло в Мангышлак'.

Удвоенное деепр. на -а от гл. *бар-* 'идти': *бара бара* превратилось в наречие 'постепенно':

Шундак кылыб бара бара түркманниң көби vilajatға түшди (712—713) 'Таким образом, постепенно большая часть туркмен оказалась в [этом] вилайете'. *Бара бара jaхшыларының кызлары ва хатунларыға зор кыла башлады* (1038) 'Постепенно он начал творить насилия над дочерьми и женами лучших людей иля'.

СОЮЗ

§ 120. Союзы сочинительные: *ва, һәм, бірлән* (только для сочинения однородных членов предложения), *каһ... каһ, такы, амма, ваја, да* (483—484).

Союзы подчинительные: *кі, кім* (§ 140), *агар* (§ 86), *та* (§§ 92, 141).

Союзные слова: *тәб* (§§ 142—144), *аның учун* (§ 145), *әрсә* (§ 146).

МЕЖДОМЕТИЕ

§ 121. Междометия призыва: *әј ана* (168) 'о мать!'; *әј баба* (819) 'о отец!'; междометие сожаления; *дарыға* (861) 'увы!'.





СИНТАКСИС

ИЗАФЕТЫ

Тюркский изафет

§ 122. Определительная группа имен существительных, или тюркский изафет, представлена тремя видами:

1) Связь между членами группы закреплена лишь порядком слов: определение предшествует определяемому (прием примыкания):

алтун такук (499) 'золотая курица'; *күмүш такук* (500) 'серебряная курица'.

2) Связь между членами группы выражена аффиксом принадлежности при определяемом (прием управления):

Обуз хан атасы тахтында олтурды (246—247) 'Огуз-хан воссел на престоле своего отца'. *Атамыз тахтында олтуруб...* 'Воссел на престоле нашего отца'. *Кызым облы* (835) 'Сын моей дочери'. *Атларымыз ва таввәләріміз барчасы өлді* (351) 'Все наши лошади и все наши верблюды пали'.

3) Определение принимает форму родительного падежа, определяемое снабжается аффиксом принадлежности (прием согласования):

Моболның расмі (177—178) 'Обычай моголов'. *Обуз ханның кічік хатуны* (228) 'Младшая жена Огуз-хана'. *Атасының інісі Ур ханның кызы мунларның ічіндә олтуруб туруп* (208—209) 'Среди них сидит дочь Ур-хана, младшего брата его отца'. *Атасының журтыны бәріб...* (863) 'Отдав [ему] юрт его отца...'

Пнің карыларының жахшылары ва жіітләрінің жахшылары... (635—636) 'Лучшие из старцев ия и лучшие из молодых его...'

Обращает на себя внимание тот факт, что при определении, снабженном аффиксом принадлежности, широко употребляется второй вид изафета: *атасы тахтында; кызым облы* и др.

Третий вид изафета строго обязателен только при выражении идеи разделительности (см. последний пример).

Определение и определяемое — имена сущ.-собственные; определяемое не оформлено афф. принадлежности 3-го лица (единственный пример): *Барчынның көк кашанә* (1446—1447) '„Голубое жилище“ Барчын'.

Персидский и арабский изафет

§ 123. Персидский изафет представлен несколькими примерами, из которых некоторые по характеру своего употребления являются сложными словами:

Мәккә-і муаззәма (66) 'Мекка-Великая'; *кутб-і шимали* (121) 'северный полюс'; *Дәшт-і кыпчак* (299) 'Кыпчакская степь'; *сахіб-і джәмал* (908) 'красавица' ('обладательница красоты'); *дуа-(і) бад* (109) 'проклятие'; *лафз-і аллах* (194) 'слово „Аллах“'; *худа-і та'али* (41) 'всевышний бог'; *па-і тахт* (307) 'опора трона' > 'столица'; *Шәджәрә-і тәрәкимә* (45) 'Родословная туркмен'.

Арабский изафет (Status Constructus) представлен одним примером: *мулук ат-таваиф* (419) 'владельцы племен'; причем в основном списке (Т) определенный член (ат-) пропущен, тем самым названное словосочетание превращается в персидский изафет: *мулук-і тавәиф*.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

§ 124. Определение выражается именами существительными, прилагательными, числительными, местоимениями, причастиями.

Определение, выраженное этими частями речи, мы называем атрибутивным определением.

Определение, выраженное именем существительным в форме дательного, местного или исходного падежей или в сочетании с послелогом, назовем обстоятельственным определением:

Күн совук әрді кір мәккә өј јок (284) 'День был холодный, жилища, в котором можно укрыться (в которое можно войти), не было'. *Кайы халкынын İнал Јавы* (728) 'Инал-Йавы из народа Кайы'.

Обособленное определение очень часто встречается в предложениях типа: *Дујлы кайының бір јакын карынташы бар әрді Әрки атлы* (740) 'У Дујлы Кайы был близкий родственник по имени Эрки'; см. еще аналогичные примеры на строках: 794—795, 1009, 1011, 1025, 1255—1256.

Ср.: *Кара ханның богра атлы оғлы бар әрді* (877) 'У Кара-хана был сын по имени Богра'.

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 125. Простое предложение состоит:

1) из одного слова, совмещающего в себе субъект и предикат: *исфаганлыкман* (401) 'я исфаганец'; *таді* (401) 'он сказал'.

2) Из двух слов, т. е. из отдельно выраженного подлежащего и сказуемого: *Мур Јавы олтуруб әрді* (858) 'Мур-Йавы сидел'. *Оғлы кәлді* (858) 'Его сын пришел'.

Развернутые члены простого предложения

§ 126. Синтаксические функции формы на *-бан/-гән*: *-кан/-кән*. (От)глагольное имя на *-бан* используется как Verbum finitum (прошедшее время, § 75), Verbum infinitum (причастие; атрибутивная функция), Substantivum verbalium (отглагольное имя существительное; субъектно-объектная функция).

1) Форма на *-бан* в атрибутивной функции. Форма на *-бан*, выступая в атрибутивной функции, является центром оборота, который может (при наличии отдельно выраженного главного и зависимых от формы на *-бан* второстепенных членов) превратиться в развернутый член предложения.

Субъект, или действующее лицо, осуществляющее действие, обозначенное формой на *-бан*, оформляется родительным (притяжательным) падежом, а определяемый формой на *-бан* член главного предложения получает соответствующие аффиксы принадлежности:

Bizniñ ajtban söziñizni bilcälär... (51—52) 'Если бы они знали слово, которое мы сказали...'. Таким образом, притяжательный падеж действующего лица и притяжательный аффикс при определяемом формой на *-бан* члене главного предложения образуют замкнутую синтетическую конструкцию, в которой связь между частями сложного целого осуществляется двумя способами: 1) порядком слов: определение предшествует определяемому; 2) действующее лицо, оформленное как определение в конструкции изафета (род. п.), связывается со своим определяемым с помощью аффикса принадлежности.

В предложениях подобного рода форма на *-бан* является развернутым членом простого предложения.²¹ Ср. еще: *Аның кылбан јаманлыклары* (977—978) 'Содеянные им злодеяния'. *Барчаның баратурбан јуртыға кәтдi* (162—163) 'Он отправился в страну, в которую пойдут все'. *Олтурбан јәри јаман әрдi* (1392) 'Земля, на которой он жил, была плохая'. *Нәчә јыллардын бәри јыбыштурбан хазинәси колунә тјшдi* (383) 'Казна, которую он собирал в течение нескольких лет, попала в его руки'.

Форма на *-бан* от гл. *тур-* (*турбан*) в сочетании с деепр. на *-а* образует особую форму причастия настоящего времени:

Шаһмәликниң кәләтурбан јолына барыб... (1082—1083) 'Выйдя на дорогу, по которой шел Шахмелик...'. *Тарих биләтурбан билikli карылар...* (586—587) 'Мудрые старцы, знающие историю...'. *Урушкан јәриниң бәри јүзиндә акыб баратурбан иккі улуз сув бар*

²¹ Иная точка зрения на характер и природу сложного предложения в тюркских языках наиболее последовательно развивалась в работах покойного проф. А. П. Поцелуевского: Основы синтаксиса туркменского литературного языка; Проблемы стадияльно-сравнительной грамматики тюркских языков, стр. 3—13; К вопросу о зависимых номинативных предложениях в туркменском языке, стр. 11—18.

ärđi (277—278) [Там] были две большие реки, протекающие по эту сторону от места, где произошла битва'.

Замкнутые синтетические конструкции типа: *Бізнің ајтқан сөзімізні білсәләр...* (51—52) или *Барчаның баратурған жұртыға кәтді* (162—163), где форма на *-ған* „замкнута“ в конструкции изафета (*бізнің ајтқан сөзіміз, барчаның баратурған жұрты*) широко представлены как в старых текстах, так и в большинстве живых тюркских языков.

Наряду с этими синтетическими конструкциями в нашем тексте (равно как и в живых тюркских языках) встречается принципиально новое явление, заключающееся в том, что синтетическое построение приведенного выше типа приобретает аналитические формы:

Атасы барған јәркә барды (102) 'Он пошел в [то] место, куда ушел его отец'; синтетическое построение: *атасының барған јәрігә барды*. Ср. еще: *Ол такы аталары јүргән јолдын јүрјб...* 'И он, следуя по пути, пройденному его предками...'. *Атасы бәргән илләрнің барчасын кәлтүрді* (320—321) 'Он переселил все племена, которые дал [ему] отец'.

Аналитически построенное словосочетание типа: *Атасы барған јәркә барды* радикально отличается от синтетически построенного словосочетания типа: *Атасының барған јәрігә барды*; замена синтеза анализом связана с изменением всей структуры подобных словосочетаний.

В синтетическом построении форма на *-ған*, включенная в состав определительной группы, организованной приемом согласования (изафет III: *Атасының ... јәрігә*), является членом (часто развернутым членом) этой определительной группы и составляет с этой группой формальное и смысловое единство.

В аналитическом построении синтаксические отношения между членами словосочетания основаны на примыкании, которое в свою очередь основывается на аморфности членов словосочетания. Предложение: *атасы барған јәркә барды* распадается на две части: *атасы барған* и *јәркә барды*, которые образуют два центра сложного предложения, первый из которых (*барған*) является сказуемым придаточного определительного предложения (при подлежащем *атасы*), второй — (*барды*) сказуемым главного предложения (предложение без подлежащего).

Форма на *-ған* в сочетании с словами, обозначающими „время“, является развернутым обстоятельством времени:

Карыған чакында Мәккәгә барыб... (1191—1192) 'Когда он состарился || состарившись, отправился в Мекку...'. *Инал ханның заманындын біз бу кітабны ајтқан чакында бірбір ајтурмыз* (671—672) 'Со времени Инал-хана и вплоть до той поры, когда слагается эта книга, мы [обо всем] подробно расскажем'. *Олтурған вақтада* (1104) 'Когда он сидел'.

В одном случае в качестве синонима формы на *-бан* в атрибутивной функции использована форма на *-дык*, характерная для огузской группы тюркских языков. Приведенный ниже пример, вероятно, является устойчивым словосочетанием (поговорка), чем и объясняется употребление этой необычной для данного текста формы: *Обуз ілі көчін чәкіб јүрүмәдік јол барму өјін тутуб ол турмадык јурт барму* (1110—1111) 'Найдутся ли пути [-дороги], по которым огузы не кочевали и не хаживали бы, найдутся ли юрты, в которых они не ставили своих кибиток, и не живали бы!'

2) Форма на *-бан* в субъектно-объектной функции является развернутым членом²² предложения, при котором действующее лицо оформляется родительным (притяжательным), реже — основным падежом.

Форма на *-бан* в основном падеже = развернутое подлежащее:

Мәнің ајдбаным нә болбај... (10) 'Чем же будет то, что я сказал'.

Форма на *-бан* в винительном падеже = развернутое прямое дополнение:

Білгәнімізні бір бір ајталың (58) 'Подробно расскажем о том, что мы знаем'. *Кімнің болбанын ва кімнің болмағанын білмәјтурурмыз* (684—685) 'Мы не знаем, кто [из них] был и кто не был'. *Кузы тәгін ол хатундын көргәнін ва ішіткәнін ајтды* (943) 'Кузы-тегин рассказал о том, что он видел и слышал от той женщины'. *Көк Тонлы Öүрджикнің кајда кәткәнін білмәјтурур әрді* (1221—1222) 'Көк-Тонлы не знал, куда ушел Öгүрджик'.

Мүслиман болбаныны кішіга ајтмады (171—172) 'Она никому не сказала о том, что стала мусульманкой'.

И в этом синтаксическом использовании формы на *-бан* наблюдаются отдельные случаи разрушения синтетического построения, так как родительный (притяжательный) падеж действующего лица заменяется основным падежом:

Мән білгәнні сізләр білмәссізләр (63) 'Вы не знаете того, что знаю я'; разрушение синтетических связей в данном примере пошло дальше: вместо формы *білгәнімні* имеем *білгәнні*.

Форма на *-бан* в дательном падеже = развернутое косвенное дополнение:

Билмәгәнімізгә ілач нә (58) 'Тому, чего мы не знаем, — как помочь?!'. *Мәнің бу сөз ајтканым ба билмәгәнләрін біліб көңүлләри хош болатуруп* (40—41) 'Сердца [скольких людей] возрадуются, когда в этих моих словах узнают то, чего они [до этого] не знали'. *Іман*

²² Ср.: А. П. Поцелуевский. К вопросу о зависимых номинальных предложениях в туркменском языке, стр. 12—14; Н. Т. Сауранбаев. Основные средства связи простых предложений, стр. 42—43.

käl tǵurmǵānıǵā adjyǵlanyb... (109) 'Разгневавшись на то, что они не приняли [правую] веру...?'

Форма на *-ған* в местном падеже = развернутое обстоятельство времени:²³

Sözläşib ol turǵanda hatunynдын сорду кім... (218—219) 'Когда они беседовали, он спросил у своей жены...'. *Обуз хан ölgändä Kün хан jätmiş jашар әрді* (643) 'Когда умер Огуз-хан, Күн-хану было семьдесят лет'. *İkкі jüz älli jашыǵа jätкändä...* (106) 'Когда [он] достиг двухсот пятидесяти лет...'. *Ölgäniңдä болмадым* (997) 'Когда ты умирал, меня не было [здесь]'. *Türk öläp болғаньда Tütäknі өз орныǵа паdшаһ кылыб...* (138—139) 'Когда Тюрк собрался умирать, он Тутека вместо себя сделал государем...?'

Män анларны сөзгä jубатыб турǵанда Шаһmälik барыб... (105) 'Когда я буду отвлекать их словами, Шахмелик пойдет...?'

Форма на *-ған* в исходном падеже = развернутое обстоятельство или косвенное дополнение:

Korқканындын растны айтды (1081) 'Из-за (своего) страха он сказал правду'. *Атасы кары болғандын соң...* (158) 'После того, как отец его состарился...'. *Köb ämäklär көргәндін соң jашымыз отуз токузға jätгәндä...* (15—16) 'После того как [мы] перенесли много невзгод, когда нам исполнилось тридцать девять лет...?'. *Кара хан бу сөзні ішіткәндін соң...* (204) 'Кара-хан, после того как услышал эти слова...?'. *Аның бу jурғанындын өзгä ішні кылмаǵыл* (199—200) 'Не поступай иначе, как по его повелению'. *Бу кітабны айтқандын он jәті жыл ілгәрі...* (29—30) 'За семнадцать лет до того, как была составлена эта книга...?'

Форма на *-ған* в родительном падеже = развернутое определение:

Обуз ханның хан болғанының зікрі (247) 'Сказание о царствовании Огуз-хана' || 'Сказание о том, как стал ханом Огуз-хан'. *Анларны сәвмәгәнімнің сабабы бу кім...* (212) 'Причина того, что я не люблю их, такова...?'

§ 127. Синтаксические функции формы на *-(a)p/-(y)p*.

Форма на *-(a)p/-(y)p* используется как *Verbum finitum* (будущее время, § 83), *Verbum infinitum* (причастие; атрибутивная функция), *Substantivum verbalium* (отглагольное имя существительное; субъектно-объектная функция).

1) Форма на *-(a)p/-(y)p* в атрибутивной функции = сказуемое придаточного определительного предложения:

Äkin äкәр jәрі jok әрді мал отлар оты һәм аз әрді (1392—1393) 'Места, пригодного для посевов, у них не было; травы, на кото-

²³ В зависимости от семантики глагола, управляющего формой на *-ған*, местный падеж может выступать в качестве развернутого косвенного дополнения.

рой можно было бы пасти скот, у них тоже мало было'. *Jüz jашар кіші бар әрді* (1026) '[Там] был столетний человек (человек, живущий сто лет)'].

Отрицательная форма (-мас/-мәс):

Көчмәс ва конмас журтба кәтді (96) 'Он отправился в страну, где не кочуют и не становятся на стоянки'. *Дәм урмас шаһригә кәтді* (94) 'Отправился в страну, где нет воздыханий'. *Бір чөлдә кіші ајағы јәтмәс јәрдә торпакка көмүб...* (426) 'Закопав [лук] в землю в пустыне, в месте, куда не ступала нога человека...'].

Во всех приведенных примерах форма на $-(a)p/-(y)p$ является сказуемым придаточного определительного предложения, так как под придаточным предложением следует понимать такую часть сложного целого, которая может существовать самостоятельно как со смысловой, так и с формальной точек зрения.

Придаточное предложение — часть сложного целого, могущего быть выделенным; в любом из приведенных примеров часть сложного целого, которое заканчивается формой на $-(a)p/-(y)p$, имеет возможность самостоятельного существования: *Бір чөлдә кіші ајағы јәтмәс* 'В степи нога человека не ступала'.

Форма на $-(a)p/-(y)p$ в сочетании с словами, обозначающими какой-либо отрезок времени, передает развернутое обстоятельство времени:

Бәкләр авдын кәлүр күйн хан өлді (988) 'В тот день, когда беки вернулись с охоты, хан умер'. *Өләр вақтында облу Бакуј Диб ханны орнында олтуртты* (149—150) 'Умирая (в свой смертный час), он посадил на свое место сына своего Бакуй-Диб-хана'.

2) Форма на $-(a)p/-(y)p$ в субъектно-объектной функции.

Форма на $-(a)p/-(y)p$ с аффиксами принадлежности или без них в винительном падеже = развернутое прямое дополнение; в отличие от формы на *-бан* в той же функции, форма на $-(a)p/-(y)p$ обозначает вневременное действие, а также будущее потенциально возможное действие:

Мәниң тарихни јахшы билүримни ишитибтурурлар (24—25) 'Они прослышали, что я хорошо знаю историю || о моем хорошем знании истории'. *Бизниң кәлүримизни ишитиб...* (20) 'Прослышав о нашем прибытии...'. *Нә кылуруңны сән јахшы билүрсән* (953) 'Ты прекрасно знаешь, что ты должен сделать'. *Анба нә бәрүрүңни өзүң јахшы билүрсән* (768—769) 'Ты сам прекрасно знаешь, что ты должен дать ему'. *Кәмини нәчүк јасарын көрсәтди* (111—112) 'Он показал, как ему построить корабль'. *Нәчүк өлтүрүриңизни сизләр јахшы билүрсизләр* (981) 'О том, как вы [его] убьете, вы [сами] прекрасно знаете'. *Ханның өлүкини качан чыкаруруңны нә јәрдә којаруңны ва 'азаның барча таклифіни ханым бирлән сән билүрсән* (991—992) 'Ты с ханшей знаешь, когда выносить останки хана, в каком месте предать [их земле], ты [знаешь] все обряды поминовения'. *Бәј бармәди;*

бәрмәсін биләндін соң... (1337—1338) 'Бай не отдал [дочь]; после того как он узнал, что [тот] не отдал [дочь]...'.
 3) Форма на *-(a)p/-(y)p* в местном падеже = развернутое обстоятельство места и времени:

Бәһарның афтаб чыкарында такы бір журт бар әрді (380—381) 'К востоку от Бехара тоже была страна'. *Јафәс өләріндә улус оулы Түркни орнында олтурдыб...* (131) 'Яфес, умирая || когда умирал, посадил на свое место своего старшего сына Тюрка...'.
 § 128. Форма на *-маслык/-mäслик* с аффиксом принадлежности в издаваемом тексте встречается только в исходном падеже, передавая развернутое обстоятельство причины:

Сәвмәслигиндін... бір јәрдә јатмајтурур (203—204) 'Из-за (своей) нелюбви к ней, не спит [с ней] в одном месте'. *Аны һәр ким иштісә ајтурлар әрді оулантурур тили кәлмәслигиндін нә ајтурын билмәјтурур дәрләр әрді* (192—193) 'Всякий, кто это слышал, говорил: „Он дитя, из-за того, что не владеет речью, не разумеет, что говорит“'.
 Причинные отношения часто передаются описательно с помощью слова *сабаб* 'причина': *Ачлык сабабындын* (367) 'Из-за голода'. *Өз карындашлары журтында јабы болган сабабдын турабилмәј кәјтыб кәтди* (881—882) 'Из-за того, что его братья возмутились в его юрте, он не мог оставаться [там] и вернулся'. См. еще § 43.

§ 129. Синтаксические функции деепричастия на *-a/-j*. Эта форма входит в состав настоящего-будущего времени изъявительного наклонения (§ 72), а также употребляется для выражения второстепенного действия, являющегося признаком главного действия, = развернутое обстоятельство образа действия.

В этом последнем значении деепричастие на *-a* употребляется в удвоенном виде (от положительных основ) и в одинарном виде (от отрицательных основ), заменяя отрицательную форму деепр. на *-(ы)б*:
Толај толај хатунны бәш пара кылыб... (956—957) '[Лошади], кружась, кружась, разорвали женщину на пять частей...'.
 Отрицательная форма: *Бір са'ат сөзләмәј олтурды* (1063) 'Он сидел, не говоря [ни слова] целый час'. *Үч журтда бір өјли калмај барчасы Хорәзмға кәлділәр* (21—22) 'Все они пришли в Хорезм, а в [тех] трех юртах не осталось ни одной семьи'.

Форма невозможности: *Ургәндә олтурабилмәј көчүб Хорасан бардылар* (1141—1142) 'Не будучи в состоянии жить в Ургенче, они откочевали и пошли в Хорасан'. *Андын соң јүрибилмәј ушол јәрдә јаттык* (350) 'После этого, не будучи в состоянии идти, мы расположились там на ночлег'. *Чингиз хан бирлән урушабилмәј качыб Мазандеран кәтди* (302) 'Не будучи в состоянии сразиться с Чингизханом, он бежал и направился в Мазандеран'.

§ 130. Деепричастие на *-(ы)б* входит в состав прошедших времен (§§ 76—77), а также употребляется для выражения последова-

тельно сменяющихся, реже — параллельно происходящих действий = развернутое обстоятельство образа действия:

Kүнләрдә бір күн авға чыкыб кижик өлтүрүб кәбаб кылыб жәб олтуруб әрди (141—142) 'Однажды он отправился на охоту, убил дикого козла, приготовил кебаб и принялся [его] есть'. *Он бәш жыл падишаһлык кылыб вафат тапды* (1009—1010) 'Процарствовал || когда процарствовал || после того как процарствовал пятнадцать лет, он скончался'. *Хан киши жыбарды Олашны кәлтүртүб... сорду* (654—657) 'Хан послал человека, [и] когда Олаша привели... спросил'. *Кызны көшәгә чарлаб ант бәриб айтды ким...* (210—211) 'Он отвел девушку в уголок, взял [с нее] клятву и сказал...'. *Кырбавулны ташлаб качты* (369) 'Бросив фазана, он убежал'.

Деепр. на *-(ы)б* заменяет любую неконечную глагольную форму:

Обуз илнәң 'Али ханға жағы болуб Шаһмәликни өлтүрүб өй башына кара хан болуб төрт тарафка кәткәниниң зикри (1055—1056) 'Сказание о том, как огузский иль стал враждовать с Алиханом, о том, как убили Шахмелика, о том, как пошла смута, о том, как рассеялся [огузский иль] на все четыре стороны'.

При наличии в предложении двух однородных сказуемых, выражающих отрицательное суждение, первое сказуемое берется в деепричастной форме на *-(ы)б*, образованной от положительной основы, второе — в отрицательной форме:

Муның катыға һич киши кәлиб кошулмады (1391—1392) 'К нему никто не пришел и не присоединился'.

Арсары бај обланларының катындын ажрылыб өзгә жүркә кәтмәди (1370—1371) 'Он не расстался с сыновьями Арсари-бая и не ушел в другое место'.

§ 131. Деепричастие на *-ғалы/-гәли* передает развернутое обстоятельство цели:

Мәни өлтүргәли кәләтурур (230—231) 'Он идет, чтобы убить меня'. *Аш кылғалы бавәрчи... тапылмады* (884—885) 'Не нашлось повара, чтобы приготовить пищу'. *Абулхан тағы тәвә өскәли 'аджайыб жахшы жүр турур* (1398—1399) 'Абульханские горы удивительно хорошее место для выкармливания верблюдов'.

§ 132. Деепричастие на *-бунча/-гүнчә* передает развернутое обстоятельство времени („пока не...“):

Падшаһ болбунча түркмәнниң кынык урузындымыз тәдиләр (1151—1152) 'Пока не стали государями, они говорили: „Мы из туркменского уруга Кынык“. *Он аркалары өткүнчә олтурдылар* (719) 'Они жили [там], пока не прошло десять их поколений'.

Это деепричастие с предшествующей ему частицей *та* выражает предел („до тех пор, пока не...“; „до того, как...“):

Бу күндін та дүн'ја ахыр болбунча... (461) 'С сего дня и вплоть до скончания мира...'. *Та Джаныбәк хан өлгүнчә Абул-*

ханда олтурдылар (1405) 'Они жили на Балханах вплоть до смерти Джаныбек-хана'. *Та оулан бір жашыға жәтмәйүнчә анға ат коймаслар әрді* (178—179) 'До тех пор, пока ребенку не исполнится год, имени ему не нарекали'.

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 133. Сложное предложение делится на сложносочиненное и сложноподчиненное. По способу связи предложения делятся на бессоюзные и союзные.

Сложносочиненное предложение без союза

§ 134. Сложносочиненные предложения бессоюзного типа:

Бір күйн Мур жавы олтуруб әрді Кара Алл Арсланның оулы кәлді (858) 'Однажды Мур-Йавы сидел [один], сын Кара-Алл-Арслана пришел [к нему]'. *Бір хатунны жыбардылар ол хатун барыб Кузы тәгіннің өјіндін әтигін оуураб кәліб...* (922—923) 'Они послали женщину, та женщина пошла и, выкрав из дома Кузы-Тегина сапоги, вернулась...'. *Жәрдін сув чыкды асмандын жамбур жауды* (112) 'Из земли выступила вода, с неба дождь полил'.

Сложносочиненное предложение с союзом

§ 135. Сложносочиненные предложения союзного типа:

Союз *ва*: *Атасы ва анасы јок ва хатуны... јок туруп* (2—3) 'Нет у него ни отца и ни матери и жены... у него нет'. *Джучы хан өлді ва јурт оулы Саин ханға калды* (322) 'Джучы-хан умер, а юрт достался его сыну Саин-хану'.

Союз *такы*: *Көб жыллар дад-уади кылды такы атасы кәт-кән јолға түйшүб кәтди* (104) 'Много лет творил он милость и правосудие, а [затем] вступил на дорогу, по которой ушел его отец'. *Джучы хан басты такы кыпчакның колға түйшкәнін өлтүрділәр* (315) 'Джучы-хан победил, и они убили попавших [в их] руки кыпчаков'.

Союза *амма*: *Бізнің ічіміздә оуыз намә көб туруп амма һич јахшысы јок* (25—26) 'У нас много есть Огуз-наме, но нет ни одного хорошего [списка]'.

Союз *каһ... каһ*: *Аз улуулар анға кошулуб каһ алты жәти туб болурлар әрді каһ үч төрт туб болурлар әрді* (696—698) 'Малочисленные уруги к нему присоединялись: иногда [их] собиралось шесть-семь, а иногда [их] собиралось три-четыре'.

Сложноподчиненное предложение без союза

§ 136. Сложноподчиненное предложение бессоюзного типа во всех деталях своего построения повторяет определительную группу, где зависимость определения от определяемого фиксируется прежде всего

порядком слов: на первом месте стоит подчиненный элемент, на втором — подчиняющий.

Решающим критерием для определения придаточного предложения в тюркских языках является способность сказуемого придаточного предложения к самостоятельному семантико-синтаксическому существованию. Подходя с этим критерием к определению типа предложений, мы устанавливаем, что в определенных условиях (наличие своего подлежащего) формы на *-ган* и на *-(а)р* в атрибутивном использовании являются сказуемыми придаточного определительного предложения; подробнее см. §§ 126, 1; 127, 1. Следовательно, к числу сложноподчиненных предложений бессоюзного типа относятся:

- 1) придаточные определительные предложения, сказуемое которых выражается формами на *-ган/-(а)р* (в определенных условиях);
- 2) придаточные условные предложения (§§ 86—88);
- 3) придаточные дополнительные предложения, сказуемое главного предложения в которых выражено глаголами „говорения“, глаголами „знания“ и др.:

Јафәси ба'азылар пәјбамбар әр ди дә б турурлар ва ба'азылар пәјбамбар әр мә с дә б турурлар (125—126) 'О Яфесе некоторые говорят, [что] он был пророком, а некоторые говорят, [что] не был пророком'. *İчки Салор Арыклының обланлары турур дә б турурлар** (1268) 'Говорят, [что] Ички-салоры есть потомки Арыклы'. *Нә ајтурын билмәј турур дә рлә р әр ди* (193) 'Они говорили, [что] он не понимает, что говорит'.

Аны бар бил ил (661) 'Знай, [что] он существует!'; сложноподчиненное предложение, подобное только что приведенному, строится как простое предложение с двумя дополнениями; одно из них стоит в форме винительного падежа, другое — в основном падеже: *Аны пәјбамбар кылды* 'Он сделал его пророком'. В нашем примере в качестве второго дополнения выступает слово *бар* 'есть', 'имеется'.²⁴

§ 137. Союзная пауза. Одним из средств бессоюзного подчинения является союзная пауза, основным и единственным признаком которой является ряд интонаций, вполне заменяющих соответствующие подчинительные союзы.

Интонация как средство подчинения оказывает влияние на порядок следования подчиненной и подчиняющей частей сложного предложения: главное предложение, с присущей ему высокой интонацией, выдвигается на первое место, придаточное предложение, произносимое с угасающей интонацией, занимает второе место.

Союзная пауза, в зависимости от общего контекста, выражает объяснительные, определительные, изъяснительные, целевые и другие отношения.

²⁴ Подробнее см.: А. Н. Кононов. Грамматика совр. турецкого литературного языка. М.—Л., 1956, § 1040.

Союзная пауза выражает объяснительные отношения:

Оғлы бар әрді Осман атлы (1009) 'У него был сын по имени Осман'.

В предложениях подобного рода, которые довольно часто встречаются в нашем тексте, вторую часть предложения можно, пожалуй, рассматривать как обособившееся определение.

Ак сакалының оғлы бар әрді Әркіл ходжа атлык (473—474) 'У его аксакала был сын по имени Әркийль-ходжа'; см. еще аналогичные примеры — строки 381, 1011, 1066.

Союзная пауза выражает определительные отношения:

İl ічіндә бір джінли бар әрді Міран Каһән дәрләр (1061) 'В иле был юродивый, [которого] звали Миран Кахен'.

Второе предложение в этом примере определяет подлежащее первого главного предложения, т. е. является придаточным определительным предложением, связь которого с главным предложением выражается соответствующей интонацией.

Ср. еще: *Бәһар атлы бір журт болур Кашмир јакында болур* (378—379) '[Там] есть страна под названием Бахар, [которая] находится вблизи Кашмира'.

Союзная пауза выражает изъяснительные отношения:

Käldilär әрсә көрділәр хан öljүb турур (988—989) 'Когда они были, увидели, [что] хан уже умер'. *Közін ачыб көрді улуз аталарының катында јатыб турур* (1119—1120) 'Открыв свои глаза, он увидел, [что] лежит возле своих предков'.

Ханның бір харәми хамилә турур умидиміз бар тәз болҗај (743—744) 'Одна жена хана беременна; у нас есть надежда, [что] она скоро разрешится'.

§ 138. Сложноподчиненное бессоюзное предложение с аффиксом принадлежности 3-го лица в качестве показателя относительной связи:

Аты Мухаммад lакабы Бахтијар бір пahlivan јigit бар әрді (375—376) 'Был [там] силач — молодец по имени Мухаммед, по прозвищу Бахтияр'; *аты Мухаммад* 'имя его — Мухаммед' и *lакабы Бахтијар* 'прозвище его — Бахтияр' являются придаточными определительными предложениями к главному предложению: *бір пahlivan јigit бар әрді*.

Ср. еще: *Кадім түрк тіліндә ісі кош азачны кыпчак дәрләр* (287—288) 'Дерево, дуплистое внутри, на старотюркском языке называют „кыпчак“'.

Придаточное предложение указанного типа может следовать за главным предложением; связь между главным и придаточным предложениями поддерживается с помощью аффикса принадлежности 3-го лица с соответствующей интонацией (союзная пауза):

Джурджыт тәгән бір улуб журт турур шаһарлары ва кәндләрі көб (256—257) '[Это] большая страна, называемая Джурджыт, в ней много городов и селений'.

§ 139. К числу сложноподчиненных предложений относятся также предложения, в которых зависимое предложение введено в состав того предложения, от которого оно зависит:

*Обуз кіші јок да*²⁵ *кызга ајтды* (198) 'Огуз, когда никого не было, сказал девушке'.

Обуз хан јәтмиш іккі јылбача моғол ва татар өз сөңәгі әрді анлар бірлән урышды (266—267) '[Хотя] моголы и татары были его кости, Огуз-хан в течение семидесяти двух лет воевал с ними'.

Сложноподчиненное предложение с союзом

§ 140. Союзы *кі, кім* соединяют главное предложение:

1) с придаточным определительным:

Хан ајтды андак хатун нә јәрдін тапылур кі кәліб анаңның орнын тутсај тәді (900—901) 'Хан сказал: „Откуда найдется такая жена, которая пришла бы и заменила бы твою мать?“'. *Улуб тағ ва Кічик тағ кі міснің кәні болур...* (688) 'Улуг-таг и Кичик-таг, которые являются местом добычи меди...'. *Ол кјүн кі Дујлы кајы хан өлді әрсә...* (755) 'В тот день, когда умер Дуйлы-Кайы-хан...'

Ол әгәә кім аның һич аввалі ва ахыры јок ва журтының завалі јок... (1—2) 'Тому владыке, которому нет ни начала, ни конца, и царству которого нет заката...'. *Түркманнің гүнаһкарләрі кім башымдын ја малымдын ајрылурман тәгәнләрі барчасы бір јәргә јыбылыб...* (1304—1306) 'Провинившиеся туркмены, которые говорили: „[Все равно] я лишусь и головы своей и добра своего“, все собрались в одно местс...'

2) с придаточным дополнительным:

Сувның јакасында көрдүм кі бір шағал бір кырбавулны алды (368—369) 'На берегу реки я увидел, что шакал поймал фазана'.

Көрді кім сувның јакасында бір нәчә за'ифалар кір јуватурур (208) 'Он увидел, что на берегу реки несколько женщин стирают белье'. *Бір кәчә јатыб әрді тјүш көрәр кім көксіндін үч дарахт көгәріб...* (1068—1069) 'Однажды ночью он спал и видел сон, что из его груди выросли три дерева...'. *Халк ішітділәр кім үрәдін јығлабан хатунның авазы чыкатурур* (927—928) 'Народ услышал, что из палатки доносится голос плачущей женщины'. *Аның учун Туман ат којуб турурман кім туман узак турмас* (757—758) 'Потому я дал ему имя Туман, что туман долго не держится'.

§ 141. Частица *та* в сочетании с формой на *-сај* вводит придаточное предложение цели (примеры см. § 92). Союз *агар* см. § 86.

²⁵ По списку А: *јоклыкда*.

§ 142. Союзные слова *täb*, *ärsä*, союзное речение *аның учун*, соединяющие придаточное предложение с главным, являются грамматикализующимися формами самостоятельных слов.

При союзных словах *täb* и *ärsä* придаточное предложение предшествует главному; при союзном речении *аның учун* наблюдается обратный порядок: главное + придаточное.

§ 143. Союзное слово *täb*, которое первоначально, в соответствии с своим значением (это глагол „говорения“, § 136₃) являлось связующим звеном между чужой речью (в ее прямой передаче) и речью передатчика или автора, в дальнейшем стало переосмысляться и, постепенно утрачивая значение знаменательного слова, превратилось (в определенных случаях) в слово служебное.

Процессу грамматикализации слова *täb* способствовало: 1) его постоянное местоположение на грани двух предложений; 2) то, что процесс прямой передачи чужой речи включает (логически и формально) в себе все необходимое для развития сложноподчиненного предложения.

Соединение двух предложений при помощи *täb* носит диффузный характер: выявляется часто только факт подчинения, а характер подчинения зависит от формы сказуемого придаточного предложения.

Слово *täb*, в полном соответствии с своей деепричастной природой, всегда служит для характеристики действия, выражая главным образом изъявительную, причинную или целевую связь, нередко осложненную модальными оттенками („якобы“, „мол“, „дескать“ и т. п.).

Слово *täb* в нашем тексте выступает в следующих функциях.

1) Замыкает чужую речь:

Кара хан бәкләрігә айтды бізнің бу облымыз бір јашыға јәтдi имдi мунға ка ат којарсыз т ä б бәкләр джаваб бәрсмәдiн бурун... (180—182) ‘Кара-хан, обратившись к своим бекам, сказал: „Этому нашему сыну исполнился год, теперь какое имя вы ему дадите?“; и прежде чем успели ответить беки...’. Подробнее о способах передачи прямой речи см. § 147.

2) После формы изъявительного наклонения и именных форм сказуемого слово *täb* передает:

а) причинную связь („так как...“; „потому, что...“; „затем, что...“; „оттого, что...“; „в силу того, что...“; „под тем предлогом, что...“):

Аның учун ол облан абац ісіндә тоғды т ä б атын кыпчак коҗдылар (288—289) ‘Имя ему дали Кыпчак потому, что тот ребенок родился в [дупле] дерева’. В данном случае „причинность“ выражена дважды: *аның учун... т ä б*.

Бу вақтҗача атам Туманны јаштурур т ä б бәрмәдiң (820) ‘До сего времени ты не отдавал [престол] под тем предлогом, что мой отец Туман — молод’.

Слово *тәб* продолжает еще сохранять свойственное глаголу *тә-*управление („говорить о...“ — вин. п.), чем и объясняется форма *Туманны*.

Султан Мухаммед хорәзмшаһның па-и тахты ва нөкәр ва хазинәнің турған дәри турур тәб... бу үчисини сәксән миң киши биһлән Ургәнчкә жыбарды (307—309) ‘Он послал их троих с 80 000 человек на Ургенч потому, что он [Ургенч] был столицей султана Мухаммеда-хорезмшаха и местом, где жили нукеры и [хранилась] казна’.

б) изъяснительную связь („что, чтобы“):

Филан чөлнің авы көб әрмиш тәб ишәтдәм (431) ‘Я слышал, что в такой-то пустыне богатая охота’. *Сыррым ашикара болур тәб коркты* (210) ‘Он испугался, дескать, тайна моя будет обнаружена’. *Анларны Кара хандын арылур тәб һич кимнің көңлиnä кәлмәс әрди* (234—235) ‘Никому и в голову (в сердце) не приходило, что они отложатся от Кара-хана’.

3) После формы повелительного и желательного наклонений передает целевую связь („чтобы...“; „для того, чтобы“):

Киши жыбарды карынташларыны алсун тәб (1342) ‘Он послал человека, чтобы они взяли свою родственницу’. *Ханның ләшкәри кәтінда коҗбан кишиләри бар әрди арыҗан ва ачҗан... алыб кәлсүн тәб* (364) ‘Были у хана люди, которых он поставил позади своего войска, с тем чтобы они подбирали (приводили) уставших и голодных’. Эти два предложения (одно кончается словами *бар әрди*, другое начинается словом *арыҗан* и замыкается формой *тәб*) сливаются в единое сложное целое.

Бир күн Кузы тәгін атамьн көрәјин тәб кәлди (908—909) ‘Однажды Кузы-Тегин пришел, чтобы навестить своего отца’ (‘дескать, навещу моего отца’). *Мән иләри кәлдәм аны аҗтајын тәб ол мәнің соңумдын тәз кәлјр тәгәјин* (1051—1052) ‘Я скажу: „Я прибыл вперед, чтобы рассказать [вам] об этом, а он вскоре после меня прибудет“’.

§ 144. Слово *тәб* как деепричастие является приглагольным определением, а слово *тәгән* как причастие от гл. *тә-* ‘говорить’ является применным определением; оба эти слова входят в состав своеобразного приложения, причем приложение, обособленное от своей второй части посредством *тәб*, *тәгән*, является самостоятельной синтаксической единицей:

*Түркләргә түркманәнд тәб ат коҗдылар*²⁶ (724) ‘Тюркам дали имя „тюркманенд“’. *Кара халк түркманәнд тәб аҗтабилмәди такы түркман мәдиләр* (725—726) ‘Простой народ не мог выговорить „тюркманенд“, а говорил „туркмен“’. *Түрккә Јафәс оҗланы тәб лакаб коҗдылар* (133—134) ‘Тюрку дали прозвище „Детище Яфеса“’. *Бу ки-*

²⁶ *ат* || *лакаб коҗ* рассматривается как единое слово.

табба *Шаджәрә-и тәракімә тәб ат којдук* (44—45) ‘Мы этой книге дали имя „Родословная туркмен“’.

Примеры на употребление в этой функции слова *тәгән*:

Кузыджы бәк тәгән жүз јашар кіші бар әрді (1026) ‘Был столетний человек по имени Кузыджи-бек’. *Бур тәгән шаһарда* (375) ‘В городе под названием Гур’; ср.: *Бәһар атлы бір јурт ...* (378) ‘Страна, называемая Бехар...’.

Кәмі Мосул тәгән шаһрінің такы јакынында Джүді тәгән табдын чыкды (115—116) ‘Поблизости от города, называемого Мосул, корабль пристал к горе, называемой Джуди’, ‘*Али ілінің ічіндә бір уруғ болур моголчыклар тәгән* (1366—1367) ‘В Али-или образовался уруг, называемый Моголчыклар’.

§ 145. Союзное речение *аның учун* выражает причинную связь:

Бу вактҗача Туман јаш әрді аның учун мән ішні кылатурур әрдім (780) ‘До сего времени Туман был молод, а потому я правил делами’. *Бу оғул туманда тоғды аның учун Туман ат којдук* (756—757) ‘Этот мальчик родился во время тумана, а потому мы дали ему имя Туман’. *Бу сөз махз балаттурур аның учун кім ... бәш миң жыл өтјбтурур* (1172—1173) ‘Эти слова есть чистейшая ошибка, потому что ... прошло пять тысяч лет’; в этом примере значение союзного речения *аның учун* подкреплено союзом *кім*. Ср. еще: *Нә ајтурын білмәј турур дәрләр әрді аның учун кім лафз-и аллах араб тили турур* (193—194) ‘Они говорили: „Не понимает, что говорит“ потому, что слово „Аллах“ есть слово арабское’.

Союзное речение *аның учун* в начале предложения, т. е. после разделительной паузы:

Аның учун ајтатурурман кім Оғуз бірлән Öјүрджикнің арасында... (1182—1183) ‘Поэтому я говорю, что между Огузом и Öгүрджиком...’.

§ 146. Союзное слово *әрсә* (*әр-* ‘быть’ + *-сә* — аффикс условного наклонения) служит для выражения временной связи („когда“):

Облан бір јашыға јәтді әрсә Кара хан илгә савун салды (179) ‘Когда мальчику исполнился год, Кара-хан кликнул илю клич’. *Кәлділәр әрсә көрділәр хан өлјбтурур* (988—989) ‘Когда прибыли, увидели, [что] хан уже умер’. *Хан анларның ахвалін сорды әрсә ајтдылар кім...* (348—349) ‘Когда хан спросил о их положении, они сказали, что...’. *Ол вафат табды әрсә Бозра хан улуз аза тутды* (894—895) ‘Когда она скончалась, Бозра-хан предался великому трауру’.

ПРЯМАЯ РЕЧЬ

§ 147. Чужая речь в ее прямой передаче соединяется с авторской речью двумя способами: 1) асиндетически (без союза); 2) с помощью союзного слова *тәб* (§ 143) и союза *кім* (§ 140).

В обоих случаях чужая речь в ее прямой передаче, как правило, ставится после авторской речи.

1) Асиндетическая передача чужой речи строится так: авторская речь, сказуемое которой обязательно передается гл. *ajt-* 'сказать' или другим глаголом „говорения“, затем идет чужая речь, замыкаемая одной из форм гл. *tä-* 'говорить':

Коркут ата айтды мундын јахшы ат болмас тәди (754—755) 'Коркут-ата сказал: „Лучше этого имени не бывает“. *Хан айтды андак хатун нә јәрдин табылур кi кәлиб анаңның орнын тутбај тәди* (900—901) 'Хан сказал: „Откуда найдется такая жена, которая пришла бы и заменила бы твою мать“.

Иногда встречается и такое построение, в котором чужая речь не замкнута: *Облан айтды мәнің атым Обуз — турур* (182—183) 'Мальчик сказал: „Мое имя — Огуз“; такое построение возможно только в тех случаях, когда на этих авторских словах речь прерывается.

Весьма редко встречается такое построение, при котором чужая речь помещается между подлежащим и сказуемым авторской речи: *Кыз сән нә јолда болсаң мән шол јолда болајын тәди* (214) 'Девушка сказала: „На каком пути ты стоишь, на том и я стоять буду“. *Халк ічіндә расва болмасун тәдим* (945) 'Я сказал: „Пусть не будет срама среди народа“.

2) Союзная передача чужой речи с помощью:

а) союзного слова *täb:* *Нә кылајын тәб көб јыблады* (861) 'Он долго плакал: „Что мне делать?“. *Хан хјкм кылды ол джамаатка карлык дәсјнләр тәб* (352) 'Хан повелел: „Пусть этих людей называют „карлык“. *Халкба хјкм кылды јәр јүзигә јајылың тәб* (91) 'Он приказал народу: „Распространяйтесь по лицу земли!“;

б) союзного слова *täb*, замыкающего чужую речь, и союза *кім*, замыкающего авторскую речь, которая предшествует чужой речи: *Соруб-турурлар кім болурсан ва кајдын кәләтурурсан тәб* (1378—1379) 'Они спросили: „Ты кто будешь и откуда едешь?“. *Хан хукм кылды кім һич кім мәндін калмасун тәб барыб Бурны алды* (345—346) 'Хан приказал: „Пусть никто не отстает от меня“, пошел и взял Гур'. *Джабраил кәлді такы айтды кім худа-і та'али сәнің дуаңны кабул кылды ... тәб* (109—110) 'Джебраил пришел и сказал: „Всевышний бог внял твоей молитве“;

в) союза *кім* и спрягаемой формы гл. *tä-*: *Фіріштәләргә айтды кім ... өз орнумба ... којатурурман тәди әрсә...* (60—61) 'Когда он сказал ангелам: „[Его] на мое место ... поставлю...“.





УКАЗАТЕЛИ

В Указателе I приведены в алфавитном порядке все упомянутые в „Грамматическом очерке“ аффиксы, префиксы, послелогои, служебные имена и другие служебные элементы.

В отличие от самостоятельных слов, аффиксам предшествует дефис (-лык), префиксы и основы глаголов обозначаются через дефис, поставленный справа (бе-).

При двух- и четырехвариантных аффиксах приводится только вариант с задним гласным (ы): -лык.

В указателе II приведены буквы и слова, написанные в „Грамматическом очерке“ арабскими буквами.

Ссылки даются на номера параграфов.

I

- | | |
|---------------------------------|--|
| -а 3, 6 | әрдіңіз 35 |
| -а 79. . . | әркән 35, 85 |
| -а (дееспр.) 80, 90, 129 | әрмиш 35, 85 |
| -а 83, 90, 119 | әрсә 35, 142, 146 |
| -ав 46 | әт- 64 |
| агар, 86, 120 | |
| ал- 66 ₄ | б 7 |
| алд 108 | ба 119 |
| -алы (< алың) (желат. накл.) 90 | ба'зы 52 |
| -алың (желат. накл.) 90 | барча 52 |
| -алың(и) (желат. накл.) 90 | башка 102 |
| амма 120, 135 | башла- 66 ₁ |
| анары > нары 106 | бәр- 66 ₂ , 67 ₁ |
| андак(ы) 119 | бе- 20 |
| анлар олар 48 | біз 48 |
| аның учун 142, 145 | біл- 66 ₃ |
| -(а)р- 79, 80, 83, 127 | бірлән 46, 120 |
| ара 113 | бол- 36, 64, 108 |
| ат-ба-ат 119 | болуб 119 |
| | бу 49 |
| ә 3, 6 | бурун 103 |
| -ә афф. ж. р. 30 ₂ | |
| әмәс ~ әрмәс 34 | ва 120, 135 |
| әр- 'быть' 35, 85, 142, 146 | ваја 120 |
| әрді 35 | -вул 24 |
| әрдік 35 | |
| арділәр 35 | ı 7 |
| әрдім 35 | -гар 20 |
| әрдің 35 | -ғ 7, 9 |

- ба* (дат. п.) 40
 -*бай* 90, 91, 93
 -*балы* (< *гај* + *лың*) (желат. накл.) 90₃
 -*балы* (деепр.) 131
 -*бан* 75, 82, 126
 -*бача* 41
 -*бу* 84
 -*бу* + *тәк* (*дәк*) 98₂
 -*буз* 60
 -*бунча* 132
 -*бучы* 28
 -*был* 69₃
 -*бына* 18
- д* 7, 9
 -*да* (местн. п.) 42
да (энклитика) 120
 -*дај*, см. *тәк* (*дәк*)
 -*даш*/*-таш* 16
 -*ды* + *м* 74
 -*дык* 126₁
 -*дын* (исх. п.) 43
 -*дыр* 60
- дж* 7
 -*дзы*, см. -*чы*
- э* 7
 -*э* (афф. мн. ч.) 32
- i* 5, 8
*i*läri 104
 -(*i*)ң 23
 -(*i*)стан 20
*i*ч 112
- j* 7
 -*j*, см. -*a* (деепр.)
јан 117
јары, *јарым*, *јарты* 46
јат- 67₄
јүзіндін (послелог) 118
- к* 7
 -*к* (афф. мн. ч.) 32
каһ . . . *каһ* 120, 135
 -*кәз* 60
кәјін 115, 119
кәл- 66₅, 67₃
кәрәк 89, 93
кәт (послелог) 60
кәт- 67₂
кі 140
кім 51, 93, 120, 147
кімәрсә 51, 53
- кiшi* 53
көр- 66₆
күндүз 119
күндүрдә бир күн 119
- к* 7, 9
 -*к* 32
ка 51
кат 109
каш 109
 -*кы* 17
кыл- 64
кылыб 119
- л* 7
 -*л* 62
 -*ла* 57
 -*ланчы* 46
 -*лар* 31
 -*лары* 37
 -*лы* 12, 4, 13
 -*лык* 12
- м* 7
 -*мак* 27, 94
 -*ман* 34
 -*ман* (< *ма-ја-ын*) 90
 -*маслык* 128
мән 48
мундак(с) 119
мунча 119
мунчаклык 119
 -*мыз* || -*быз* 33
- н* 7
нары 106
нә 51, 88
нәмәрсә 51, 53
нә учун 51
нәчүк 119
 -*н(ы)* (вин. п.) 39
 -*ның* (род. п.) 44
- ң* 7
- о* 4, 8
 ол 48, 49
олтур- 67₅
олтуруб 79
орта 116
ошбу 49
ошол 49
- ө* 4, 8

öз 50
 öziä 102
 öti || ötjб 107
 п 7
 р 7
 -rak 19
 с 7
 -са 86, 146
 -сан 34
 сары 99
 -сат 60
 сән 48
 сиз 48
 сізіләр 48
 соң 100
 -сун 69₃, 70
 -сунлар 70
 -(с)ы 37
 -сыз 14
 -сыз (связка) 34
 т 7, 9
 -т 60
 -та, см. -да (местн. п.)
 та (союз) 120, 132, 141
 та (ким) . . . ға 92, 141
 та . . . бунча 132
 такы 120, 135
 -таш, см. . . . -даш
 тәб 142, 143, 144, 147
 тәгән 144
 тәк (дәк) 7, 98
 тур- 34, 66₅
 -тур, см. -дур
 туруб 79
 -турур 34, 73, 75, 77, 84
 турурлар 34
 -турурман 34
 -турурмыз || -турурбыз 34
 -турурсан 34
 -турурсыз 34

у 4, 8
 -(у)л, см. -л
 -(у)нч 25
 -ур 60
 -(у)р 72, 80, 83
 учун, ичүн 97
 ү 4, 8
 үст 114
 х 7
 хизмат (послелог) 110
 җ 7
 һ 7
 һам 120
 һәр 52
 һәр jәрдә 88
 һәр ким 52, 88
 һәр качан 119
 һич 53
 ч 7
 -чы 15
 шол 49
 шундак(җ) 119

ы 6, 8
 -(ы)б 67, 68, 76, 77, 79, 81, 130
 -(ы)к 21
 -(ы)м 22
 -(ы)м (афф. принадлежности) 37
 -ым (афф. ж. р.) 30₂
 -(ы)мыз 37
 -(ы)н 61
 -(ы)ң (афф. принадлежности) 37
 -(ы)ң (повел. н.) 69₂
 -(ы)ңлар 70
 -(ы)нчы 46
 -(ы)ңыз 37
 -(ы)ңыз(лар) 70
 -(ы)ш 26
 -(ы)ш 59

II

| 2, 3, 4, 5
 ب 7
 ب 7
 ت 4, 7, 8
 ث 7
 ج 7

Ʒ 7
 Ʒ 7
 Ʒ 7
 Ʒ 7
 Ʒ 4, 7, 8
 Ʒ — Ʒ — Ʒ (дат. п.) 8

ف 7
 ق 4, 7, 8
 ك 4, 7
 نك 7
 ل 7
 دا (местн. п.) 8
 دين (исх. п.) 8
 ذ 7
 ر 7
 ز 7
 يس 4, 7, 8

ص 4, 7, 8
 ط 4, 7, 8
 ع 7
 م 7
 ن 7
 نى (ين) (вин. п.) 8
 نينك (род. п.) 8
 و 2, 4, 7
 ه 2, 6, 7
 ى 2, 5, 7, 8





ЛИТЕРАТУРА

- Абражеев А. „Родословное древо тюрков“ и его автор. Журн. „Звезда Востока“, Ташкент, 1946, № 12, стр. 68—76.
- Абрамзон С. М. К семантике киргизских этнонимов. СЭ, 1946, № 3, стр. 123—132. [Абуль-Гази]. Родословное древо тюрков. Сочинение Абул-Гази, хивинского хана. Перевод и предисловие Г. С. Саблукова с послесловием и примечаниями Н. Ф. Катанова, Казань, 1906. (Послесловия и примечания Н. Ф. Катанова не были напечатаны).
- Абуль-Гази-Бохадур-хан. Родословная туркмен. Перевод А. Туманского, Асхабад, 1897.
- Али-Заде А. К. Из истории феодальных отношений в Азербайджане в XIII—XIX вв. Термин „тамга“. Известия АН АзССР, Баку, 1955, № 5.
- Араслы Гамид — см. Бартольд В. В. Деде Коркут.
- Арбеков П. Б. — см. Карпов Г. И. и Арбеков П. Б.
- Аристов Н. А. Заметки об этническом составе тюркских племен и народностей и сведения об их численности. (Отд. отт. из „Живой старины“, 1896, вып. 3 и 4).
- Ахаллы С. Салырбабаның эсеринде Горкут Ата (Сведения о Коркуд-Ата в сочинении Салыр-Баба). Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1950, № 3, стр. 3—7.
- Банзаров Д. Об ойротах и уйгурах (см. в кн.: И. Н. Березин. Шейбаниада. Приложение V).
- Банзаров Доржи. Собрание сочинений. М., 1955.
- Бартольд В. В. Деде Коркут. Перевод академика В. В. Бартольда. Подготовили к печати Гамид Араслы, М. Г. Тахмасиб. Баку, 1950.
- Бартольд В. В. История изучения Востока в Европе и России. Л., 1925.
- Бартольд В. В. Историко-географический обзор Ирана. СПб., 1903.
- Бартольд В. В. История культурной жизни Туркестана. Л., 1927.
- Бартольд В. В. История турецко-монгольских народов. Конспект лекций, читанных студентам Казахского высшего педагогического института в 1926—1927 учебном году. Ташкент, 1928.
- Бартольд В. В. К истории Мерва. ЗВОРАО, т. XIX, 1909, стр. 115—138.
- Бартольд В. В. К истории орошения Туркестана. СПб., 1914.
- Бартольд В. В. Новый труд о половцах. Русский исторический журнал, 1921, кн. 7, стр. 138—156.
- Бартольд В. В. О пророке Мухаммеде. Историк-марксист, 1939, № 5—6, стр. 229—238.
- Бартольд В. В. Образование империи Чингис-хана. ЗВОРАО, т. X, 1897, стр. 105—119.
- Бартольд В. В. Очерк истории Семиречья. Фрунзе, 1943.
- Бартольд В. В. Очерк истории туркменского народа. Сб. „Туркмения“, т. I, Л., 1929, стр. 3—69.
- Бартольд В. В. Первоначальный ислам и женщина. Историк-марксист, 1939, № 5—6, стр. 238—239.

- Бартольд В. В. Сведения об Аральском море и низовьях Аму-Дарьи с древних времен до XVII в. Известия Туркест. отд. Географ. общ., т. V, Ташкент, 1902.
- Бартольд В. В. Современное состояние и ближайшие задачи изучения истории турецких народностей. Доклад на I-м Туркологическом съезде, Баку, 1926.
- Бартольд В. В. Туркестан (история древняя). Энцикл. слов. Брокгауза и Ефрона, т. 34, стр. 203—204.
- Бартольд В. В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. I, II. СПб., 1900.
- Бартольд В. В. Улугбек и его время. Записки Российской Академии Наук, VIII серия, т. III, № 5, Пгр., 1918.
- Бартольд В. В. Худуд ал-'Алем. Рукопись Туманского. С введением и указателем, Л., 1930.
- Бартольд В. В. Церемониал при дворе узбекских ханов в XVII в. Сборник в честь 70-летия Г. Н. Потанина. Записки Русск. географ. общ. по Отд. этнографии, т. XXXIV, СПб., 1909, стр. 293—308.
- Бартольд В. В. — см. Лэн-Пуль, Стэнли.
- [Бартольд В.] Barthold W. Balkhan. EI, т. I, стр. 637.
- [Бартольд В.] Barthold W. Djūdi. EI, т. I, стр. 1091—1092.
- [Бартольд В.] Barthold W. Khwarizm. EI, т. II, стр. 961—965.
- [Бартольд В.] Barthold W. Mangishlak. EI, т. III, стр. 258—259.
- [Бартольд В.] Barthold W. Mangit. EI, т. III, стр. 259—260.
- [Бартольд В.] Barthold W. 12 Vorlesungen über die Geschichte der Türken Mittelasiens. Deutsche Bearbeitung von Th. Menzel, Berlin, 1935.
- Баскаков Н. А. Ногайский язык и его диалекты. М.—Л., 1940.
- Берг Л. [С.]. Аральское море. СПб., 1908.
- Берг Л. С. История исследования Туркмении. Сб. „Туркмения“, т. I, Л., 1929, стр. 74—121.
- Березин И. Н. История монголов, сочинение Рашид-Эддина. Введение. О турецких и монгольских племенах. Персидский текст, с предисловием и примечаниями. СПб., 1861.
- Березин И. Н. Шейбаниада. История монголо-тюрков на джагатайском диалекте. С переводом, примечаниями и приложениями, Казань, 1849. Библиотека восточных историков, издаваемая И. Березиным, т. I.
- Березин И. Н. Очерк внутреннего устройства улуса Джучиева. Труды Вост. отд. Русск. Археол. общ., ч. 8, СПб., 1864.
- Бернштам А. Н. К семантике термина oʻul 'сын'. Язык и мышление, т. IX, 1940, стр. 95—100.
- Бернштам А. Н. Очерк истории гуннов. Л., 1951.
- Бернштам А. Н. Происхождение турок. ПИДО, 1935, № 5—6, стр. 43—54.
- Бернштам А. Н. Социально-экономический строй орхоно-енисейских тюрков VI—VIII вв. М.—Л., 1946.
- Бертельс Е. Э. Хибитал-хакаик Ахмада Югнаки. Труды Среднеазиатск. Гос. унив., кн. I, Гуманитарные науки, Ташкент, 1945, стр. 29—46.
- Бичурин Н. Я. [Иакинф]. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена, тт. I—II. М.—Л., 1950; т. III. М.—Л., 1953.
- Бодэ К. Очерки Туркменской земли и юго-восточного побережья Каспийского моря. Отечественные записки, 1856, кн. 8, стр. 121—194.
- Борнс Александр. Путешествие в Бухару лейтенанта ост-индийской компанейской службы, ч. III. М., 1850.
- Будагов Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. I. СПб., 1869; т. II, СПб., 1871.
- Вамбери А. Очерки Средней Азии. Дополнение к „Путешествию по Средней Азии“. М., 1868.
- Вамбери А. Путешествие по Средней Азии. Описание поездки из Тегерана через Туркменскую степь по восточному берегу Каспийского моря в Хиву, Бухару и

- Самарканд, совершенной в 1863 г. С картой Средней Азии. Перевод с английского, СПб., 1865.
- Васильев В. П. История и древности восточной части Средней Азии от X до XIII века. СПб., 1857.
- Вельяминов-Зернов В. В. Исследование о касимовских царях и царевичах, части I, II, III, IV. СПб., 1863—1867.
- Вельяминов-Зернов В. В. Монеты бухарские и хивинские. Труды Вост. отд. Русск. Археол. общ., ч. 4, СПб., 1839, стр. 329—456.
- Веселовский Н. И. Очерк историко-географических сведений о Хивинском ханстве от древнейших времен до настоящего. СПб., 1877.
- Владимирцов Б. Я. Арабские слова в монгольском. ЭКВ, т. V, стр. 73—82.
- Владимирцов Б. Я. Общественный строй монголов. Монгольский кочевой феодализм. Л., 1934.
- Галкин М. Н. Этнографические и исторические материалы по Средней Азии и Оренбургскому краю. СПб., 1868.
- Гиршфельд [и Галкин]. Военно-статистическое описание Хивинского оазиса. Составлено Ген. штаба кап. Гиршфельдом, переработано нач. Аму-Дарьинского отд. ген.-майором Галкиным, Ташкент, ч. I, 1902; ч. II, 1903.
- Гордлевский В. А. Государство Сельджукидов Малой Азии. М.—Л., 1941.
- Гордлевский В. А. Что такое „босый волк“? Известия АН СССР, ОЛЯ, 1947, № 4, стр. 317—337.
- Греков Б. Д., Якубовский А. Ю. Золотая Орда и ее падение. М.—Л., 1950.
- Григорьев В. В. Заметки майора Бланкеннагеля о поездке из Оренбурга в Хиву. СПб., 1858.
- Григорьев В. В. Караханиды в Мавераннахре по Тарихи Мунедджим-баши в османском тексте. С переводом и примечаниями, СПб., 1874.
- Григорьев В. В. О достоверности ярлыков, данных ханами Золотой Орды русскому духовенству. М., 1842.
- Григорьев В. В. Ярлыки Тохтамыша и Сеадет-Герая в литографированных снимках. Одесса, 1844.
- Грумм-Гржимайло Г. Е. Западная Монголия и Урянхайский край, т. II. Л., 1926.
- Деде Коркут — см. Бартольд В. В. Деде Коркут.
- [Дорн Б.] Dorn V. Das Asiatische Museum der Kais. Akademie der Wissenschaften zu St.-Petersburg. СПб., 1846.
- [Дорн Б.] Dorn B. Über die hohe Wichtigkeit und die namhaften Fortschritte der asiatischen Studien in Russland. Rede gehalten am 29 Dec. 1839. (Recueil des Actes des séances publiques de l'Académie des Sciences de St.-P. СПб., 1840, стр. 55—114).
- Жданко Т. А. Очерки исторической этнографии каракалпаков. М.—Л., 1950.
- Жирмунский В. М. Следы огузов в низовьях Сыр-Дарьи. Тюркологический сборник, I, М.—Л., 1951, стр. 93—102.
- Жирмунский В. М., Зарифов Х. Т. Узбекский народный героический эпос. М., 1947.
- Жуковский В. А. Древности Закаспийского края. Развалины старого Мерва. СПб., 1894.
- Журавлев Н. П. и Мугинов А. М. Краткий обзор архивных материалов, хранящихся в Секторе восточных рукописей ИВ АН СССР. Ученые записки ИВ АН, т. VI, 1953, стр. 34—53.
- Зарифов Х. Т. — см. Жирмунский В. М., Зарифов Х. Т.
- Заходер Б. Н. Сиасет-наме. Книга о правлении вазира XI столетия Низам ал-Мулька. Перевод, введение в изучение памятника и примечания, М.—Л., 1949.

- Зеленин Д. К. Культ онгонов в Сибири. Пережитки тотемизма в идеологии сибирских народов. М.—Л., 1936.
- Иванов П. П. Очерк истории каракалпаков. Материалы по истории каракалпаков. М.—Л., 1935.
- Иванов П. [П.]. *Əj* — кибитка. Туркменоведение, 1930, № 8—9, стр. 47—50.
- Ильминский [Н. И.]. Материалы для джагатайского спряжения из Бабер-намэ. Казань, 1865.
- История народов Узбекистана, т. I. Ташкент, 1950; т. II, Ташкент, 1947.
- История о Казанском царстве. Казанский летописец. Полное собрание русских летописей, т. XIX, СПб., 1903.
- История Туркменской ССР, тт. I и II. Макет, Ашхабад, 1955.
- Йомудский Караш-хан-оглы Н. Н. Из народного предания туркмен. О родословной туркмен-йомудов. Сб. „В. В. Бартольд“, Ташкент, 1927, стр. 303—327.
- Каль Е. Персидские, арабские и тюркские рукописи Туркестанской публичной библиотеки. Ташкент, 1889.
- Карлы Д. И. Сборник летописей Рашид-ад-дина о Южном Туркменистане, т. III, XIII—XIV вв. Ученые записки Туркменского Гос. университета им. А. М. Горького, вып. 3, 1955, стр. 133—142.
- Карпов Г. И. Историко-этнографические материалы по Туркмении и Ирану. Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1945, № 3—4, стр. 55—61.
- Карпов Г. И. Йомуды. Краткий исторический очерк. Туркменоведение, 1931, № 7—9, стр. 69—70.
- Карпов Г. И. К истории туркмен али-эли (ала-эль). СЭ, 1947, № 3, стр. 145—149.
- Карпов Г. И. Родовые тамги у туркмен. Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1945, № 3—4, стр. 43—49.
- Карпов Г. И. Родословная туркмен. Туркменоведение, 1928, № 12, стр. 27—32; 1929, № 1, стр. 56—70.
- Карпов Г. И. Тагма (Родовые знаки у туркмен). Туркменоведение, 1929, № 8—9, стр. 29—35.
- Карпов Г. И. Туркмения и туркмены. Туркменоведение, 1929, № 10—11, стр. 39—40.
- Карпов Г. И. Туркмены. Туркменоведение, 1927, № 4, стр. 37.
- Карпов Г. И. Туркмены-огузы. Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1945, № 1, стр. 3—9.
- Карпов Г. И. Этнографическая работа в Туркмении. СЭ, 1946, № 1, стр. 239—240.
- Карпов Г. И. и Арбеков П. Б. Салыры (Салоры). Туркменоведение, 1930, № 6—7, стр. 25—28.
- Каррыев А., Мошкова В. Г., Насонов А. Н., Якубовский А. Ю. Очерки из истории туркменского народа и Туркменистана в VIII—XIX вв. Под редакцией А. Ю. Якубовского, Ашхабад, 1954.
- Катанов Н. Рецензия на „Абуль-Гази-Бохадур-хан. Родословная туркмен. Перевод А. Туманского“. С.-Петербургские ведомости, 1898, 9/21 января, стр. 4.
- Киселев С. В. Древнехакасский „эль“. Хакасский научно-исслед. институт языка, литературы и истории. Труды, вып. I, Абакан, 1948, стр. 31—34.
- [Ковалевский А. П.]. Путешествие Ибн-Фадлана на Волгу. Л., 1939.
- Ковалевский А. П. Книга Ахмеда ибн-Фадлана о его путешествии на Волгу в 921—922 гг. Харьков, 1956.
- Козин С. А. Сокровенное сказание. Монгольская хроника 1240 г. под названием: Юань Чао Би Ши. Монгольский обиденный изборонок. Введение в изучение памятника, перевод, тексты, глоссарии, т. I, М.—Л., 1941.
- Кононов А. Н. Грамматика узбекского языка. Ташкент, 1948.
- Кононов А. Н. Опыт анализа термина *түрк*. СЭ, 1949, № 1, стр. 40—47.
- Косвен М. и Толстов С. Г. И. Карпов (некролог). СЭ, 1947, № 3, стр. 161—165.

- Кр [ачковский] И. А. Г. Туманский (некролог). Журн. „Восток“, кн. 1, 1922, стр. 122.
- Литвинский Б. А. Отчет о работе археологической группы V отряда ЮТАКЭ в 1947 г. Труды ЮТАКЭ, т. II, Ашхабад, 1953, стр. 253—314.
- Литвинский Б. А., Мошкова В. Г. Изучение Така-Языра, Дуруна. Труды ЮТАКЭ, т. I, Ашхабад, 1949, стр. 276—325.
- Ломакин А. Обычное право туркмен (адат). Асхабад, 1897.
- Лэн-Пуль, Стэнли. Мусульманские династии, хронологические и генеалогические таблицы с историческими сведениями. Перевел с английского с примечаниями и дополнениями В. Бартольд. СПб., 1899.
- Малов С. Е. Енисейская письменность тюрков. М.—Л., 1952.
- Малов С. Е. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.—Л., 1951.
- Малов С. Е. Тюркизмы в языке „Слова о полку Игореве“. Изв. АН СССР, ОЛЯ, т. V, 1946, вып. 2, стр. 129—139.
- Маргулан А. О характере и исторической обусловленности казахского эпоса. Известия Казахск. филиала АН СССР, Серия историческая, вып. 2/27, Алма-Ата, 1946, стр. 78.
- Марков Г. Е. К вопросу о формировании туркменского населения Хорезмского оазиса. СЭ, 1953, № 4, стр. 41—55.
- Марущенко А. [А.] Существенные поправки. Туркменоведение, 1930, № 12.
- Масальский В. И. Россия. Полное географическое описание нашего отечества, т. XIX, Туркестанский край. СПб., 1913.
- Массон М. Е. Городища Нисы в селении Багир и их изучение. Труды ЮТАКЭ, т. I, Ашхабад, 1949, стр. 17—115.
- Материалы по истории каракалпаков. Труды Института востоковедения АН СССР, т. VII, М.—Л., 1935.
- Материалы по истории туркмен и Туркмении, т. I, VII—XV вв., Арабские и персидские источники. Под ред. С. Л. Волина, А. А. Ромаскевича, А. Ю. Якубовского, М.—Л., 1939; т. II, XVI—XIX вв., Иранские, бухарские и хивинские источники. Под ред. акад. В. В. Струве, А. К. Боровкова, А. А. Ромаскевича и П. П. Иванова, М.—Л., 1938.
- Материалы по районированию Средней Азии, ч. 2, Хорезм. Ташкент, 1926.
- Махмуд Кашгарский — см. Kilisli Rifat.
- Мелиоранский П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина. СПб., 1899.
- Михайлов М. С. Перифрастические формы и категория вида в турецком глаголе. М., 1954.
- Михайлов Ф. А. Туземцы закаспийской области и их жизнь. Этнографический очерк. Под ред. А. А. Боголюбова, Асхабад, 1900.
- Мошкова В. Г. Некоторые общие элементы в родоплеменном составе узбеков, каракалпаков и туркмен. Труды Института истории и археологии. Материалы по археологии и этнографии Узбекистана, т. II, Ташкент, 1950, стр. 135—158.
- Мошкова В. Г. Отчет о работе этнографической группы V отряда ЮТАКЭ 1947 г. в Бахарденском районе ТССР. Труды ЮТАКЭ, т. II, Ашхабад, 1953, стр. 335—343.
- Мошкова В. Г. Племенные „голи“ в туркменских коврах. СЭ, 1946, № 1, стр. 145—162.
- Мошкова В. Г. — см. Литвинский Б. А., Мошкова В. Г.
- Мугинов А. М. — см. Журавлев Н. П. и Мугинов А. М.
- Муравьев Н. Путешествие в Туркмению и Хиву в 1819 и 1820 годах гвардейского Генерального штаба капитана Николая Муравьева, посланного в сии страны для переговоров. С картинами, с чертежами и пр. Ч. II, М., 1822.

- Мурзаев Э. М. Средняя Азия. М., 1947.
- Мурзаев Э. М. Этюды по топонимике Средней и Центральной Азии. Вопросы географии, сб. VIII, 1948, стр. 175—186.
- Мусабаев Г. Семантика слова „Мангыстау“. Известия АН КазССР, Серия филологическая, 1946, вып. 4 (29), стр. 37—38 (на казахском языке).
- Пальмов Н. Н. Абульгази в калмыцких кочевьях. Рукопись ИВ АН СССР.
- Пальмов Н. Н. Этюды по истории приволжских калмыков, ч. I, XVII век. Астрахань, 1926.
- Петрушевский И. П. Очерки по истории феодальных отношений в Азербайджане и Армении в XVI—начале XIX вв. Л., 1949.
- Поливанов Е. Д. К этимологии слова уј, еј 'дом', 'юрта'. Труды Лингвистического сектора Узбекского научно-исслед. института культурного строительства, т. I, вып. II, Ташкент, 1934.
- Поцелуевский А. П. К вопросу о зависимых номинальных предложениях в туркменском языке. Ашхабадский Гос. пед. инст., Труды Филолог. факульт., вып. 2, 1947, стр. 11—18.
- Поцелуевский А. П. Основы синтаксиса туркменского литературного языка. Ашхабад, 1943.
- Поцелуевский А. П. Проблемы стадияльно-сравнительной грамматики тюркских языков. Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1946, № 3—4, стр. 3—13.
- Радлов В. В. К вопросу об уйгурах. Из предисловия к изданию Кутадгу-Билик. Приложение к т. XXII, Записки Академии Наук, 1893, № 2.
- Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий, тт. I—IV. СПб., 1893—1911.
- Радлов В. В. О языке куманов. По поводу издания куманского словаря. СПб., 1884.
- Радлов В. В. Ярлыки Тохтамыша и Темир-Кутлуга. ЗВОРАО, т. III, 1889, стр. 1—40.
- [Радлов В.] Radloff W. Alttürkische Inschriften der Mongolei. Neue Folge, СПб., 1897.
- [Радлов В.] Radloff W. Das Kudatku-Bilik des Jusuf Chass-Hadschib aus Balasagun. СПб., 1891.
- [Радлов В.] Radloff W. Uigurische Sprachdenkmäler Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. Л., 1928.
- Рамstedт Г. Грамматика корейского языка. Русский перевод, М., 1951.
- Рамstedт Г. Этимология имени Ойрат. Сборник в честь 70-летия Г. Н. Потанина, Записки Русск. географ. общ. по Отд. этнографии, т. XXXIV, СПб., 1909, стр. 547—558.
- Рашид-ад-дин. Сборник летописей, т. I, книга первая. Перевод с персидского Л. А. Хетагурова, редакция и примечания проф. А. А. Семенова, М.—Л., 1952; т. I, книга вторая. Перевод с персидского О. И. Смирновой, примечания Б. И. Панкратова и О. И. Смирновой, редакция проф. А. А. Семенова, М.—Л., 1952; т. III. Перевод с персидского А. К. Арендса, под редакцией А. А. Ромаскевича, Е. Э. Бертельса и А. Ю. Якубовского, М.—Л., 1946.
- Росляков А. А. К вопросу об этногенезе туркмен. Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1950, № 5, стр. 13—19.
- Росляков А. А. Туркмены и огузы. Ученые записки Туркменск. Гос. унив. им. А. М. Горького, вып. 3, 1955, стр. 73—105.
- Рустамов А. К. О соколиной охоте в Кара-Кумах. Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1950, № 4, стр. 56—61.
- Рясянен М. Материалы по исторической фонетике тюркских языков. Русский перевод, М., 1955.
- Саблуков Г. С. Монеты Золотой Орды. Известия Общ. археол., ист. и этногр. при Казанск. унив., т. XIII, 1896, вып. 6, стр. 519—527.

- Саблуков Г. С. Родословная тюрков. Библиотека восточных историков, издаваемая И. Н. Березиным, т. III, Казань, 1854.
- Саблуков Г. С. — см. Абуль-Гази.
- Самойлович А. Н. Абду-с-Саттар казы. Книга рассказов о битвах текинцев. СПб., 1914.
- Самойлович А. Н. Богатый и бедный в тюркских языках. Изв. АН СССР, Отд. общ. наук, 1936, № 4, стр. 21—66.
- Самойлович А. Н. Один из списков „Родословного древа туркменского“ Абуль-гази-хана. ДАН-В, 1927, стр. 39—42.
- Самойлович А. Н. Очерки по истории туркменской литературы. Туркмения, I, Л., 1929, стр. 127—167.
- Самойлович А. Н. По поводу издания Н. П. Остроумова „Светоч Ислама“ (ЗВОРАО, т. XVIII).
- Сауранбаев Н. Т. Основные средства связи простых предложений. Известия АН КазССР, Серия филологическая, 1946, № 4 (29), стр. 39—44.
- Сборник князя Хилкова, СПб., 1879.
- Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, М.—Л., 1941.
- Семенов А. А. Бухарский трактат о чинах и званиях и об обязанностях носителей их в средневековой Бухаре. СВ, т. V, 1948, стр. 137—152.
- Семенов А. А. К вопросу о происхождении слова „сельджук“. Бюллетень АН УзССР, 1946, № 3, стр. 17—18.
- Семенов-Тянь-Шанский В. П. О транскрипции и синонимике географических названий. Известия Всесоюзн. Географ. общ., т. 72, 1940, вып. 6, стр. 814—818.
- Серебренников Б. А. К проблеме связи явлений языка с историей общества. Вопросы языкознания, 1953, № 1, стр. 34—51.
- Смирнов В. Д. Крымское ханство под верховенством Отоманской Порты до начала XVIII века. СПб., 1887.
- Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. I, под редакцией и при участии А. А. Семенова, Ташкент, 1950.
- Тахмасиб М. Г. — см. Бартольд В. В. Деде Коркут.
- Тизенгаузен В. Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, т. I, Извлечения из сочинений арабских. СПб., 1884.
- Толстов С. П. Города гузов. СЭ, 1947, № 3, стр. 55—102.
- Толстов С. П. Древний Хорезм. М., 1948.
- Толстов С. П. К истории древнетюркской социальной терминологии. ВДИ, 1938, № 1/2, стр. 72—81.
- Толстов С. П. Огузы, печенеги, море Даукара. СЭ, 1950, № 4, стр. 49—51.
- Толстов С. П. Основные итоги и очередные задачи изучения истории и археологии Кара-калпакии и каракалпаков. Бюллетень АН УзССР, 1945, № 9—10, стр. 9—14.
- Толстов С. П. Пережитки тотемизма и дуальной организации у туркмен. ПИДО, 1935, № 9—10, стр. 3—41.
- Толстов С. П. По следам древнехорезмийской цивилизации. М.—Л., 1948.
- Туманский А. Г. О Дуруне и Языре. ЗВОРАО, IX, 1896, стр. 302.
- Туманский А. Г. — см. Абуль-Гази-Бохадур-хан.
- Туркмения, т. I. АН СССР, Комиссия экспедиционных исследований, Л., 1929.
- Умняков И. И. „История“ Фахрэддина Мубаракшаха. ВДИ, 1938, № 1/2, стр. 108—115.
- [Френ] Fraehn. De Origine Vocabuli rossici деньги. Qasani, 1815.
- Хилков Григорий — см. Сборник князя Хилкова.
- Черных П. Я. Очерк русской исторической лексикологии. Древнерусский период. М., 1956.
- Штейнберг Е. Очерки истории Туркмении. М.—Л., 1934.

- Щербак А. М. К истории образования узбекского национального языка. Вопросы языкознания, 1954, № 6, стр. 107—115.
- Щербак А. М. Сказание об Огузе (К истории узбекского языка). Автореферат кандидатской диссертации, Л., 1951. (Стеклография).
- Юсупов Карим. Абулгази и Хивинское ханство в первой половине XVII в. Диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук, М., 1950 (Рукопись, Гос. Библиотека им. В. И. Ленина, ДК $\frac{50-7}{145}$).
- Якубовский А. Ю. Вопросы этногенеза туркмен в VIII—X вв. СЭ, 1947, № 3, стр. 48—54.
- Якубовский А. Ю. Махмуд Газневи. К вопросу о происхождении и характере Газневидского государства. Сб. „Фердовси“, Л., 1934, стр. 51—96.
- Якубовский А. Ю. Развалины Ургенча. ИГАИМК, т. VI, вып. II, Л., 1930.
- Якубовский А. Ю. Черты общественной и культурной жизни эпохи Алишера Навои. Сб. „Алишер Навои“, М.—Л., 1946, стр. 5—30.
- Якубовский А. Ю. — см. История народов Узбекистана, т. I.
- Якубовский А. Ю. — см. История Туркменской ССР, т. I.
- Якубовский А. Ю. — см. Греков Б. Д., Якубовский А. Ю.
- Якубовский А. Ю. — см. Каррыев А., Мошкова В. Г., Насонов А. Н., Якубовский А. Ю.
- [Якубовский А.] Jakoubovsky A. Merw al-Shahidjan. Enzyklopaedie des Islām, Ergänzungsband. Lieferung 3—4, стр. 159—162.
- Abulghasi Bahadür Chani. Historia Mongolorum et Tatarorum nunc primum tatarice edita auctoritate et munificentia J. C. N. de Romanzoff. Gasani, MDCCCXXV.
- Atalay Besim. Divanü Lügat-it-türk tercümesi. Ankara, 1939, т. I; 1940, т. II; 1941, т. III; 1943, Endeks.
- Bang W. Über den Volksnamen besenyo. Turan, VI—VII, 1918.
- Bang W. und Rachmati G. R. Die Legende von Oghuz-Kaghan (Sonderausgabe aus den SPAW. Phil.-hisi. Kl., 1932, XXV, 1—44). Турецкий перевод: Oğuz kağan destanı. Istanbul, 1936.
- Bazin Louis. Notes sur les mots „oğuz“ et „türk“. Oriens, vol. 6, 1953, № 2, стр. 315—322.
- Bloch E. Le nom des turcs dans l'Avesta. JRAS, April, 1915.
- Woodberg. Peter A. Three notes on the T'u-chüeh Turks. Berkeley and Los Angeles, 1951, 11 стр.
- Bretschneider E. Mediaeval Rescherches from Eastern Asiatic Sources, vol. I—II. London, 1910.
- Caferoğlu A. Doğu illerimiz ağızlarından toplamalar. Istanbul, 1943.
- Deny J. Langues turques, langues mongoles et langues toungouzes. „Les langues du Monde“, Nouvelle Édition, Paris, 1952.
- Desmaisons. Histoire des Mogols et des Tatares par Aboul-Ghazi Béhâdour Khan publiée, traduite et annotée par. Le Baron Desmaisons, t. I, Texte. St.-Petersbourg, 1871; t. II, Traduction, St.-Petersbourg, 1874.
- Emre Ahmet Cevat. Türk Dilbilgisi. Istanbul, 1945.
- Gabain A. von. Alttürkische Grammatik. Leipzig, 1941; 2-е изд., 1950.
- Gombocz Zoltan. Über den Volksnamen besenyó. Turan, 1918, № 4, стр. 209—215.
- Gökyay Orhan Şaik. Dede Korkut. Istanbul, 1938.
- Hartmann Martin. Čaghataisches. Die Grammatik Ussi lisānī turkī des Mehemmed Sadiq. Heidelberg, 1902.

- Houtsma Th. Ein türkisch-arabisches Glossar, nach der Leidener Handschrift herausgegeben... Leiden, 1894.
- Houtsma Th. Die Ghuzenstämme. WZKM, Bd. II, 1888, срр. 219—293.
- Inan Abdülkadir. Barak efsanesi. „Belleten“ Türk Tarih Kurumu, 1949, № 49, срр. 45—66.
- Inan Abdülkadir. Ebülgazi Bahadır Han ve Türkçesi. Türk Dili Araştırmaları Yıllığı. Belleten, Ankara, 1957, срр. 29—39.
- [Inan] Abdülkadir. Ongon ve Tös kelimeleri hakkında. Türk Tarih, Arkeologya ve Etnografya Dergisi. Istanbul, 1934, № 2, срр. 277—285.
- İslâm Ansiklopedisi. İslâm âlemi tarih, coğrafya, etnoğrafya ve biğrafya lûgati Millî Eğitim Bakanlığının kararı üzerine İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesinde kurulan bir heyet tarafından Leyden tab'ı esas tutularak telif, tadil, ikmal ve tercüme sureti ile neşredilmiştir. Istanbul, 29 cüz, s. 79—80, 1945; 30 cüz, s. 81—83, 1946.
- Kilisli Rifat. Divanü lûgat-it-Türk, c. I. Istanbul, 1333 r. x. (= 1915 r. н. э.); c. II, Istanbul, 1333 r. x. (= 1915 r. н. э.); c. III, Istanbul, 1335 r. x. (= 1917 r. н. э.).
- Kırzioğlu M. Fahrettin. Dede-Korkut Oğuznâmeleri, I. kitap. Istanbul, 1952.
- Kotwicz Wl. Les pronoms dans les langues altaïques. Kraków, 1936.
- Kotwicz Wl. Contributions à l'histoire de l'Asie Centrale. RO, t. XV, 1948, срр. 159—195.
- Kurat Akdes Nimet. Topkapı Sarayı Müzesi arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan hanlarına ait yarlık ve bitikler. Istanbul, 1940.
- Ligeti L. Die Herkunft des Volksnamens Kirgis. K-CsA, Bd. I, 1925, № 5, срр. 120—131.
- Marquart J. Über das Volkstum der Komanen. В кн.: W. Bang und J. Marquart, Osttürkische Dialektstudien. Berlin, 1914.
- Menges K. H. Etymological notes on some *pāčānāg* names. Byzantion, XVII, 1944—1945, срр. 256—280.
- Menges K. H. Der Titel *کور خان* der Qara Qytaj. Ural-Altäische Jahrbücher, Bd. XXIV, 1952, № 3—4, срр. 85—89.
- Minorsky V. Hudūd al-'Ālam. The Regions of the World. A Persian Geography 372 A. H. 982 A. D. Translated and explained by... With the preface by V. V. Barthold (1930) translated from the Russian. London, 1937.
- Minorsky V. Tadhirat al-Muluk. A Manual of Safavid Administration (circa 1137/1725). Persian texte in facsimile exs (B. M. Or. 9496). Translated and explained by... London, 1943.
- Minorsky V. Tāt. EI, т. IV, срр. 733—736.
- Minorsky V. Tūrān. EI, т. IV, срр. 924—930.
- Munkacsy B. Über die Namen der Flüsse Don, Wolga und Ob. K-CsA, Bd. I, 1924, № 4, срр. 301—305.
- Németh J. Wanderung des mongolischen Wortes *nökür* 'Genosse'. Acta Orientalia, Bd. III, Budapest, 1953, № 1—2, срр. 1—23.
- Oberhummer Eugen. Der Name Turan. Turan, 1918, № 4, срр. 193—208.
- Pelliot Paul. Sur la legende d'Oguz-Khan en ecriture ouigoure. T'oung Pao, v. XXVII, 1930, № 4—5, срр. 247—538.
- Pritsak O. Stammesnamen und Titulaturen der altaïschen Völker. Ural-Altäische Jahrbücher, Bd. XXIV, 1952, № 1—2, срр. 49—104.
- Pritsak O. Der Untergang des Reiches des Oğuzischen Yabğu. Extrait des Mélanges Fuad Köprülü. Istanbul, 1953, срр. 397—410.
- Quatremère. Histoire des Mongoles de la Perse, écrite en Persan par Raschid-Eldin. Paris, MDCCCXXXVI.
- Ramstedt G. J. Studies in Korean Etymology. Helsinki, 1949.

- Raşonyi L. Selçük adının menşesine dair. Belleten TTK, № 10, 1939, стр. 377—384.
- Raşonyi L. Sur quelques catégories de noms de personnes en turc. Acta linguistica, т. III, Budapest, 1953, № 3—4, стр. 323—351.
- Raverty H. G. On the Turks, Tatars and Mughals. Труды Третьего международного съезда ориенталистов в С.-Петербурге, 1876, т. II, СПб. и Лейден, 1879, стр. 71—124.
- Riza Nour. Oughouz-namé. Epopée turque. Transcription en lettres phonétiques, notes, traduction française, texte en turc de Turquie, fax-similé. Alexandrie, 1928.
- Riza Nour. Réponse à l'article de M. Paul Pelliot sur l'Oughouz-namé. Alexandrie, 1931.
- Rossi Ettore. Il „Kitab-i Dede Qorqut“. Racconti epico-cavallereschi dei Turchi Oğuz tradotti e annotati con facsimile del Ms Vat. Turco 102 [Studi e testi, 159]. Citta del Vaticano. Biblioteca Apostolica Vaticana, 1952.
- Schlegel G. Tägin et Töre. T'oung Pao, т. VII, 1896, стр. 158—161.
- Sinor D. Oğuz kağan destanı üzerinde bazı mülahazalar. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi. Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi. с. IV, İstanbul, 1950, № 1—2, стр. 1—14.
- Spuler B. Abu'l-Ghazi Bahādur Khān. Encyclopedia of Islām. New Edition, т. I, № 2, 1954, стр. 120—121.
- Strindberg A. Notice sur le manuscrit de la première traduction de la chronique d'Abulghasi-Behadur. Stockholm, 1889.
- Sümer Faruk. Bayındır, Peçenek ve Yüreğir 'ler. Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi, с. IX, 1953, № 2, 3, 4, стр. 317—344.
- Şecere-i Terakime. Yazan: Ebülğazi Bahadır. İkinci Türk Tarih Kurultayı üyelerine Türk Dil Kurumu'nun armağanı. Sovyet ilimler Akademisinin Türk Dil Kurumu'na gönderdiği fotokopidir. İstanbul, 1937.
- Thomsen V. Turcica. Études concernant l'interprétation des inscriptions turques de la Mongolie et de la Sibérie. Helsingfors, 1916.
- Togan A. Z. V. Ebü'l-Gazi. İslâm Ansiklopedisi, İstanbul, № 29, 1945, стр. 79—80. İstanbul, № 30, 1946, стр. 81—83.
- Vámbéry H. Čagataische Sprachstudien, enthaltend grammatikalischen Umriss, Chrestomathie und Wörterbuch der čagataischen Sprache, Leipzig, 1867.
- Vámbéry H. Das Türkenvolk in seinen ethnologischen und ethnographischen Beziehungen geschildert von... Leipzig, 1885.
- Vámbéry H. Die geographische Nomenklatur Zentralasien. Petersmanns Mitteilungen, Bd. 37, 1891, стр. 263—721.
- Vernadsky G. Note on the origine of the word „tamga“. Journal of the Amer. Orient. Society, 1956, vol. 76. № 3, стр. 188—189.
- Zajączkowski A. Związki językowe Polowiecko-Słowiańskie. Wrocław, 1949.
- Zajączkowski A. Sufiksy imienne i czasownikowe w języku zachodniokaraïmskim. Kraków, 1932.
- Zambaur E. de. Manuel de Généalogie et de Chronologie pour l'histoire de l'Islam. Hanovre, 1927.





СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- В. В. Бартольд. Очерк — Бартольд В. В. Очерк истории туркменского народа.
Березин. Рашид-Эддин — И. Н. Березин. История монголов, сочинение Рашид-
Эддина. СПб., 1861.
- ВДИ — Вестник древней истории.
ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения.
ЗВОРАО — Записки Восточного отделения Русского археологического общества.
ЭКВ — Записки Коллегии Востоковедов.
ИВ АН СССР — Институт востоковедения Академии наук СССР.
ИГАИМК — Известия Государственной Академии истории материальной культуры.
МИТТ — Материалы по истории туркмен и Туркмении, т. I. М.—Л., 1939; т. II, М.—Л., 1938.
МК — Махмуд Кашгарский: *Kilisli Rifat. Divanü Lûgat-it Türk*; В. Atalay. *Divanü Lûgat-it-Türk tercümesi*.
ПИДО — Проблемы истории докапиталистических обществ.
Рашид-ад-дин — Рашид-ад-дин. Сборник летописей, т. I, книга первая. М.—Л., 1952; т. I, книга вторая. М.—Л., 1952; т. III, М.—Л., 1946.
Саблуков — Г. С. Саблуков. Родословное древо тюрков. Казань, 1906.
СВ — Советское востоковедение.
СЭ — Советская этнография.
ЮТАКЭ — Южно-Туркменская археологическая комплексная экспедиция.
Desmaisons, texte, trad. — Histoire des Mogols et des Tatares par Aboul-Ghâzi Bêhâdour Khan, publiée, traduite et annotée par Le Baron Desmaisons. т. I, Texte. St.-Petersbourg, 1871; т. II, Traduction. St.-Petersbourg, 1874.
EI — Encyclopédie de l'Islâm. Dictionnaire géographique, ethnographique des peuples musulmans, vol. I, Leyde—Paris, 1913; vol. II, Leyde—Paris, 1927; vol. III, Leyde—Paris, 1934; vol. IV, Leyden—Paris, 1936.
JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society (Лондон).
K-CsA — Kôroši-Csoma Archivum (Будапешт).
RO — Rocznik Orientalistyczny (Варшава).
SPAW — Sitzungberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften (Берлин).
WZKM — Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes (Вена).





УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ

- | — в переводе обозначает начало каждой пяти строк оригинального текста.
- / — при перечислении аффиксов заменяет запятую.
- || — параллельно употребляющаяся форма, сочетание и т. п.
- ≡ — равняется; полностью соответствует по значению.
- ~ — чередование.
- < — развилось из...; возникло из...
- > — превратилось в...; перешло в...
- () — в круглые скобки заключена транскрипция слов и терминов, дословный перевод и т. п.
- [] — в квадратные скобки заключены слова, добавленные в русском переводе текста.



РОДОСЛОВНАЯ
ТУРКМЕН



СВОДНЫЙ ТЕКСТ
УКАЗАТЕЛИ



О П Е Ч А Т К И

Страница	Строка	Напечатано	Следует
11	143	توغرام	توغرام
15	218	جا قرييب после слова:	آش بردي
20	319	قبجاق نينك	قبجاق نينك
34	577	بيرديلا	ايرديلار
41	705	آرقه غاجا	آرقه غاجا
53	925	ايوق	ايوق
72	Сноска 10	طوتماز	طوتماز
78	1421	لچك	كچك
53	16 сверху	✓	✓
70	25—26	Дингли	Дингли

А. Н. Кононов. Родословная туркмен

530. 547.	لالا
177. 253. 267. 320. 336. 1023. 1353. 1367.	مغول (لار) مغول جیق لار
325. 326. 328.	سنغت
715.	نایمان
258. 271.	هندی
517. 548. 594. 659. 694. 695. 1097. 1098.	بازیر
517. 549. 596.	یاسر
355. 357.	یغما
1242.	یموت
528.	یورتچی



1145. 1150.	سلجوقلار
527. 1096.	سلطانلى
528.	سوچلى
529. 965. 966.	سوراجىق
528. 545.	سورق
140. 1203.	عجم
1366.	على ايلي
1397.	قارغالى ايلك
520. 555. 604. 1093. 1214.	قارقين
352. 353. 534. 565.	قارليق
529. 557.	قازغورت
372. 375. 386. 391. 410. 413. 414. 415.	قال آج (لار)
534. 561.	
265. 266. 533. 559. 715. 1217.	قانغلى (قانغلى)
691. 692. 702. 727. 728. 1059. 1067. 1193.	قايى (اوروغى 'خلقى 'ايلى)
287. 289. 291. 293. 295. 297. 314. 315.	قبجاق (جبجاق)
316. 317. 319. 321. 534. 566.	
516. 547. 593. 1390. 1412. 1415. 1417.	قرا ابولى (لار)
529. 555.	قراجىق
1099.	قراتاشلى
1125. 1134.	قرانشيت
519. 553. 601.	قزىق
1371. 1372.	قل لار (اوروغى)
327. 330. 583.	قلماق (قلماق)
1241.	قلمى
524. 566. 619. 1102. 1138. 1152. 1153.	قمنق
529.	قورچق
528. 550.	قومى
530.	قىرغز
1454.	قىماج
527.	كرايلى
527.	كنه
1362.	كوتلار (اوروغى)
527. 1095.	كوكلى
1251.	كونشز
527.	كونه

701.	تات
256. 259. 267. 337.	تازار (خلقی، ایلی)
258. 270. 720. 724.	تاجک
1436.	تاغ سقری
1271.	تیراکمه سالور
130. 131. 132. 133. 136. 137. 138. 140.	توک (لار)
720. 724. 725. 1203. 1266.	توک خلقی
172. 1326.	توک مانند
724. 725.	توکمان (لار)
18. 23. 30. 56. 57. 569. 584. 586. 669.	
703. 712. 713. 715. 716. 720. 722. 726.	
1150. 1152. 1153. 1164. 1203. 1296. 1297.	
1300. 1304. 1317. 1332. 1365. 1397. 1403.	
1410. 1439.	
530. 563.	تکان
1294. 1295.	تکه
1249.	تورا
527.	تورباتلی
528. 554.	تورمچی
1373.	تیمورلی
1394.	تیوه جی ایلی
1406. 1408. 1411. 1413. 1415.	تیوه جی لار
1272.	جابی خلقی
528.	جامچی
521. 558. 607. 1093.	جاولدور
289. 291.	جیجاق
521. 559. 608.	جینی
374.	جغتای ایلی
1372. 1388.	جغتای قل لار
1246.	جونی
528.	خراسانی
1319. 1361.	خضر ایلی
373.	خلج
518. 550. 597.	دودرغه
518. 551. 599. 660. 1093.	دوکر
1294. 1295.	ساریق
522. 560. 609. 654. 665. 666. 693. 704.	سالور
706. 707. 708. 727. 1093. 1104. 1106. 1108.	
1110. 1162. 1171. 1214. 1253. 1284. 1287.	
1295. 1355.	
529. 546.	سرخی
1278.	سقر

УКАЗАТЕЛЬ ПЛЕМЕННЫХ НАЗВАНИЙ

1418. 1423.	آرساری خلقی
1379.	آرلات (وروغی)
1267. 1268.	آریقلی
1093. 1095. 1280.	آغار
325. 326	آق منغتی
1278.	ازلار
1297. 1319.	اسکی
1277.	الام اورکنجلی ایلی
516. 546. 591.	القه ایولی
522. 562. 612.	اله یونتلی
524. 565. 617.	اوا
461. 468. 502.	اوج اوق
523. 562. 613.	اورکیر
321. 1353. 1365. 1409. 1446.	اوزبک (لار)
519. 553. 600. 794. 798. 903. 950.	اوشار
620. 668. 686. 728. 741. 752. 782.	اوغوز ایلی
789. 826. 1019. 1021. 1026. 1031. 1039.	
1044. 1055. 1063. 1089. 1106. 1110.	
1112. 1125. 1127. 1133. 1138. 1156.	
1157. 1438. 1440.	
527. 1095.	اوقلی
1374. 1377. 1386.	اولغ توبه (خلقی)
1251.	اولغ توبه (ایلی)
236. 237. 243. 472.	اویغور
707. 1196. 1201. 1262. 1265.	ایت بجنه
1252. 1268. 1283.	ایجکی سالور
316.	ایشتنک
523. 564. 614. 736. 1093.	ایکدر
373.	ایماق
522. 561. 610. 665. 694. 1093. 1282. 1286.	ایمر
1280.	ایمقلی
293.	باشقرد
520. 556. 605. 660. 735. 1210. 1211. 1212.	بایندر
1215.	
521. 557. 606. 704. 706. 707. 1255.	بجنه
459. 460. 466. 467. 501. 631.	بیزوق
524. 564. 616. 1025.	بیکدز (بوکدوز)
1286. 1294.	بورقاس (برقاس) ایلی
515. 545. 590. 692.	بیات
519. 554. 602.	بییکدلی

1101. 1103. فارس
1359. 1369. فارى (قبرى) كيجت
 687. 1195. قازغورت تاغى
 687. قراجيق تاغى
 1221. قوا خان
 270. قوا خطاى
 1216. قوا قاش
 1273. قوا قول
 165. 689. قوا قوم
 1215. قوريم
 395. قزوين (قزوين)
 330. قلماق يورنى
353. كابل
 1421. 1426. كجك ابوالخان تاغى
 163. كر تاغى
 304. كرجستان
 1352. كردش
 354. 355. 357. 379. كشمير
 164. 688. 717. كيجيك تاغ (كر تاغى)
 303. كيلان
384. 386. 387. 412. لكتونى
 381. 384. لكيمير
302. 304. مازندران
 18. 1092. 1108. 1157. 1221. 1283. مانقشلاق (مانكقشلاق)
 1298.
 373. 699. 700. 711. 720. 723. 1160. ما، اء النهر
 1029. 1058. مرغاب سوى
 1028. 1142. مپرو
 1146. مپرو شاهجان
 360. 423. 441. مصر
 359. مغولستان
 66. 1191. مكه (معظمه)
 326. 328. منغت يورنى
 115. موصل
1140. نور
120. 271. 336. 376. 378. هندوستان
1097. يازير يورنى
 689. 718. 850. 980. 1029. 1077. يانكى (پنكى) كمت (كيمند)
 127. 297. 1216. يايق سوى

294. 297. 317.	ذمین
116. 127.	جوئی تانی
256. 269.	جورجت
258.	جین ماسچین
1094.	حصار تانی
1140.	خچند
31. 306. 374. 395. 417. 422. 700.	خراسان
1096. 1100. 1142. 1143. 1159. 1333. 1334.	
1373. 1380.	
257. 269. 272. 274. 715.	خطای
16. 19. 22. 882. 1455.	خوارزم
299. 314.	دشت قباچاق
1236. 1278.	دورق (دورق)
32. 1096. 1098. 1284. 1380.	دورون (درون)
1338.	دیگر قونوقی
376.	دهلی
396.	روم
324.	سایین خان یورتی
1318. 1395. 1396.	سرای شهری
303. 338. 342. 358. 416. 880.	سمرقند
89.	سوس
164. 689. 717. 1022. 1027. 1113.	سیمو (سمر) سوی
1140. 1445.	
337. 339. 440. 687. 716. 851. 854.	سیموام
360. 423. 424.	شام
1213.	شماخی
66.	طایف
303. 374. 396. 700. 1101. 1103. 1108. 1162.	عراق
1209. 1213.	
422.	عراق عجم
422.	عراق عرب
353.	غزنین
375.	غور شهری
344. 346.	غور ولایتی

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

127. 294. 297. 317. 1215. 1317. 1395. 1389. 304. 422. 1369. 1414. 1027. 417. 1113. 1139. 1272. 1352. 1364. 1368. 1374. 1375. 1389.	آتل (اتل) سوی آجی ذینکنز آذربایجان آقتام آمو دریاسی آمو سوی
18. 1096. 1142. 1158. 1224. 1298. 1316. 1320. 1334. 1338. 1374. 1398. 1400. 1403. 1405. 1410. 423. 1397. 136. 687. 716. 395. 402. 403. 406. 407. 1103. 687. 716. 1216. 340. 163. 301. 309. 310. 314. 1024. 1027. 1028. 1058. 1077. 1141. 1158. 1298. 1322. 1397. 1415. 1421. 1424. 164. 688. 717. 121. 300. 359. 361. 417. 421. 765. 1333.	ابوالخان (تاغی) ارمن استراباد اسیخ کول اصفهان المالیق اله کنک اندجان اور تاغی اورکنج اوغورجه اولغ ابوالخان تاغی اولغ تاغ (اور تاغی) ایران
88. 303. 338. 343. 416. 880. 358. 679. 343. 375. 165. 31. 378. 380.	بابل بخارا بدخشان بغداد بلخ بوسق بورمه بهار
303. 337. 339. 269. 270. 273. 270. 387. 390. 18. 1058. 339. 340. 850. 1107. 313. 337. 362. 416. 850. 300. 336. 1358.	تاشکند تائقوت تیمت تجن سوی ترکستان قرمز تلاش توران نون قری

1123. 1124. 1129. 1132. 1133. 1135. 1136. 1156.	کوکم باقوی
738. 740. 746. 764. 766. 769. 772. 774. 775. 777. 778. 785. 790. 792. 795. 797. 800. 804. 806. 811. 816. 821. 825. 828. 834. 838. 842. 429. 465. 471. 476. 484. 491. 503. 511. 515. 534. 538. 540. 544. 572. 635. 642. 643. 645. 646. 1281. 527.	کول ایبرکی (خان) کون خان
1450. 1451. 1153. 141. 418. 676. 680.	کونده کونین کورکای کیخسرو کیومرث
530. 547. 1249.	لالا لاینا
103.	لیمک
293. 1335. 1339. 1340. 1343. 1347. 1444.	ماچار ماما بیکه مامش بیک
101. 103. 375. 377. 379. 380. 389. 1060. 1063. 1070. 392. 393. 411. 530. 552. 1248. 1251. 158. 160. 162. 336. 130.	متوشلخ محمد بختیار سوران (میران) کاهن سردان سورده شوی مصطفی غازی مغول (خان) منک
847. 849. 850. 852. 854. 857. 858. 867. 868. 869. 871. 873. 874. 1245.	مور یاوی خان
86. 87. 88. 92. 93.	موسی مهلائیل
105. 113. 117. 119.	نوح
418.	هوشنک
121. 125. 126. 131. 133. 173. 1240. 1272. 1274. 429. 512. 518. 552. 1450.	یافث یایچی یولدوز خان یونماق بای

1091. قوامان بيك
 1250. قرا
 1059. 1060. 1074. 1075. 1083. قرقوت (قيرقوت) بيك
 1170. 1190. قزان آلب
 1254. 1259. قزان سالور (قزان آلب)
 1091. قزان بيك
 376. 379. قطب الدين .
 1241. 1246. قل حاجى
 666. قل سارى
 1168. قلال غازى
 1242. قلنراق
 1025. 1029. 1031. 1034. 1035. 1037. 1040. قليج ارسلان (شاهسلك)
 1041. 1042. 1045. 1053. 1056. 1057. 1061.
 1076. 1082. 1086. 1088. 1112. 1162.
 1333. 1337. 1343. 1348. قما بيك
 1453. قنق باى
 1243. 1245. قوتلى تيمور
 1246. قوجيقت
 677. 680. 682. 727. 729. 730. 734. 735. قورقوت آتا
 741. 752. 753. 754. 763. 764. 775. 777.
 778. 782. 783. 792. 812. 826. 837. 1193.
 1194. 1207.
 890. 892. 896. 901. 903. 905. 908. 910. قوزى تكيين
 912. 913. 917. 920. 923. 938. 939. 940.
 942. 943. 947. 951. 954. 959. 963.
 662. 664. 670. 673. 676. 681. 682.
 1026. 1030. 1031. 1036. 1040. 1043. 1045
 1048. 1061. 1076. 1079. 1081.
 1239. 1275.
 1342. 1343. قوزى ياي خان
 1449. قوزيجى بيك
 161. 205. قوسار (قसार)
 1091. قولتاق قواجه ميركان
 84. قوندى باى
 1067. قيرخان
 1452. قيلمق بيك
 665. قيمان
 1452. كوانجه خواجه
 130. كرجه
 527. كرونچك
 903. كستان قرا آلب
 153. 432. 512. 520. 556. كمارى
 1217. 1219. 1221. كنده
 كوركالى يخشى
 كوك خان
 كوك تونلى

1442. سوندون بای
1448. شاباتای
1012. 1017. شیمان خان
1246. شران
74. 77. 79. 80. شپت
1323. 1329. شیخ شرف خواجه
392. شیوان
1074. 1075. 1078. 1079. 1084. 1087. 1112. طغرل (اونبیکی)
1114. 1115.
1145. طغرل بیک
1066. 1068. 1071. 1111. 1114. طغورمشر
1295. طوی توتماز
678. 680. عباس
1007. 1009. 1011. عثمان خان
14. عرب محمد خان
64. 99. عزرائیل
1346. 1363. 1367. علی (جوره)
1021. 1024. 1029. 1040. 1041. 1047. 1049. علی خان
1054. 1055. 1061. 1064. 1076. 1089.
1094. علیجاق بیک
411. عوض
1245. عیسی
1347. 1389. 1412. 1437. قاشغه (جوره)
1447. قایی بای
515. 544. 589. 645. 649. 1059. 1193. قایی خان
1451. قارقین قوناق آلب
1444. قارمنش بای
805. 806. 807. 812. 815. 816. 817. 835. قانلی یاولی
838. 842. 848.
1236. 1278. قباچیق
661. قبل خواجه
326. قمنلی قیالی
849. 851. 853. 855. 856. 858. 864. قرا آلب ارسلان
1166. قراج
868. 872. 877. 878. قرا خان (سور یاوی сын)
161. 162. 163. 165. 175. 179. 180. 197. 202. قرا خان
204. 217. 225. 227. 229. 233. 234. 235.
243. 245. 246. 250. 252.
727. قرا خواجه
1235. قرا غازی
1166. قرا غازی بیک

660. چکش
1169. حیدر غازی
119. خام
130. خنزر
1345. 1351. 1354. 1360. 1362. 1363. خضر (جوره) بای
1416. 1417. 1431. خلیل
1277. خورشید
1453. دودال بای
736. دونه
733. 734. 736. 738. 740. 755. 767. 771. دویلی قایی (خان)
819. دیب باقوی خان
1240. دینکی
1100. 1104. 1162. دینکی بیگ
130. روس
1247. 1250. زینلغازی
1161. 1163. 1165. 1166. 1174. 1175. 1177. سنالور اوکورجیق آلب
1179. 1183. 1209. 1210. 1211. 1222. 1223. 1225. 1235. 1237. 1274. 1275. 1279. 708. 1187. 1190. 1192. 1193. 1194. 1195. 1196. 1198. 1200. 1201. 1202. 1203. 1204. 1206. 1207. 1208. 1443. سنالور قزان آلب
120. سام
1300. 1312. 1315. سائقلی نسین
530. سابر
322. 324. 1394. ساین خان
702. سیک تکمین
1267. سرك
1123. 1130. 1131. 1134. 1136. 1137. 1156. سرنك
130. سقلاب
1139. سنجوق بای
1102. 1146. سلطان سنجر غازی
301. 307. سلطان محمد خوارزم شاه
702. 1143. سلطان محمود غزنوی
1103. 1146. سلطان منك شاه
1168. سلیمان غازی
967. 971. 972. 973. 980. 987. 990. 991. 995. سوار
1001. سوارجیق
1235. 1276. سوبدای بهادر
305. سوقمان
1249. سوقمان

138. دېسجار
 1250. دېكاول
 736. دېكدز
 1167. بېنام غازى
 1017. 1018. بوران خان
 1167. بورىچى غازى
 876. 877. 878. 879. 888. 895. 923. 941. بوغرا خان
 951. 958. 959. 1007.
 1239. 1252. دوقا
 1245. دېسرام شاه
 1449. دېماكان آلېب
 1407. 1409. دېيردى بېيك خان
 660. دېيغو بېيك
 891. دېيك تېكىن
 158. 160. 255. 337. تانار (خان)
 131. تارخ
 433. 513. 521. 560. 1171. تاغ خان
 665. تېباق (بىناق)
 137. 138. 139. توتك
 1073. توقات
 304. تولى خان
 318. 739. 753. 757. 763. 767. 768. 770. تومان (خان)
 771. 774. 779. 780. 781. 784. 789. 792.
 794. 796. 805. 806. 812. 814. 817. 820.
 825. 827. 829. 832. 837. 840.
 707. 1256. توبمادوق
 1171. نيمور
 1287. 1289. تيمور توغنى خان
 433. 513. 523. 563. تيمىنكر خان
 1249. جارشانقى
 1299. 1309. 1315. 1317. 1396. 1398. 1402. جاني بېيك خان
 1404. 1405. 1406.
 1448. جاولدر بلا آلېب
 76. 109. جېم ائىيل
 709. 710. 1254. 1256. 1258. 1260. جىچاقلى
 304. جېمە نوبان
 318. چىركىس
 308. 312. جىغتاي خان
 138. جىكل
 14. 297. 300. 302. 303. 311. چىنكىز خان
 308. 313. 315. 318. 322. جوجى خان
 130. چىين

524. 565. 617.
 727.
 666.
 1169.
 162. 209. 215.
 869.
 292.
 523. 562. 613.
 328.
 1298. 1395.
 1243. 1244.
 1239. 1271.
 165. 183. 184. 187. 191. 195. 197. 198.
 207. 215. 216. 217. 219. 226. 228. 229.
 230. 233. 236. 241. 243. 244. 246. 247.
 248. 253. 258. 260. 266. 277.
 281. 296. 331. 335. 336. 339. 341. 356.
 357. 359. 416. 424. 442. 452. 471. 472.
 474. 487. 493. 497. 506. 508. 510. 515.
 524. 531. 571. 576. 585. 587. 643. 646.
 653. 655. 669. 676. 681. 1165. 1172. 1173.
 1175. 1178. 1183. 1188. 1189. 1192. 1281.
 309. 312.
 654. 655. 657. 658.
 292.
 1303. 1306. 1310. 1313. 1316. 1319.
 275. 276. 332. 333.
 326.
 см. ارقیبل خواجه
 1266. 1267.
 1010. 1012. 1013.
 1346. 1370. 1387.
 890. 1007. 1010.
 1168.
 726. 728. 729. 731. 733.
 671. 673. 676. 683.
 1247. 1248.
 893.
 1445. 1446.
 660.
 665.
 94.
 1239. 1240.

ا.ا
 اواشبان خواجه
 اوتکان
 اوتکوزلی اورس
 اور خان
 اورجه خان
 اورس
 اورکیر
 اورلوك
 اوزبك خان
 اوزلی تیمور
 اوسار
 اوغوز خان

اوکدی خان
 اولاش
 اولاق
 ایاز
 ایت براق خان
 ایدکی بی
 ایدقیبل خواجه
 ایرک
 ایسلی خان
 ایک بیک (چوره)
 ایل تکین
 اینال غازی
 اینال یای خان
 اینال (یای) خان
 اینلغازی

بابر
 بارجین سالور
 باشی بیک
 بتاق (تباتق)
 برد
 بردی



УКАЗАТЕЛИ

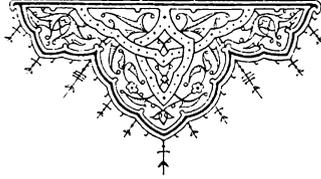
УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

| | |
|--|---------------|
| 1171 * | آقا |
| 55. 58. 66. 68. 69. 71. 73. 92. 122. | آدم |
| 1247. 1320. 1324. 1331. 1335. 1338. 1341. | آرساری بای |
| 1370. 1424. | آل |
| 732. | آلان |
| 660. | آلب ارسلان |
| 1146. 1452. | آلب توغاج |
| 862. 863. 865. | آلتون کوزکی |
| 1442. | آی خان |
| 429. 511. 517. 548. | آینه خان |
| 795. 796. 798. 799. 800. 803. | |
| 14. | ابوالغازی خان |
| 95. 96. 99. 100. | اخنوخ (ادریس) |
| 97. 99. 100. | ادریس |
| 1074. | ارسلان |
| 962. 963. 964. 966. 979. 1006. 1008. 1116. | ارسلان خان |
| 1121. 1126. 1128. 1135. | |
| 473. 477. 486. 491. 542. 1281. | ارقیل خواجه |
| 660. | ارلان |
| 1288. | اسق اسماعیل |
| 1117. | اصل زاده |
| 1153. 1155. 1156. | افراسیاب |
| 903. | اکونجه |
| 155. 159. 173. | النجہ خان |
| 138. | املاق |
| 146. 147. | املجه خان |
| 1170. | اندر |
| 1253. 1256. 1257. | انکش |
| 666. 709. 1170. | انکش |
| 709. | انکش (کدخدا) |
| 727. | انکش خواجه |
| 80. 81. 83. | انوش |

* Ссылки даются на номера строк.

قیماچ نینک هلیی قوغادلی^۱ ایردی ⊗ تاریخ مینک تقی
یتیش بردا خوارزم مملکتندا تحریر تابدی
تمت کتاب بتلدی
قال النبی علیه السلام القلم عز الدنيا و شرف الآخرة^۲

1455



تمت الكتاب الخلاق کتاب آخری الفقیر A^۲ ⊗ قوشاولی T₁^۱
الحقیر ملا قربان کدی اوراز محمد مله اصلی قایی خان نسب چاریق... در تاریخ
تاریخ مینک ده اوچیوز اون تورته T₁ سنه ۱۲۳۷ ماه رجب روز یکشنبه تمام شد
خوارزم مملکتینده اوغور زبلی قریه سینده ترتیب و هم تحریر تابدی شهر ذوالحجه
تاویق بیلینده بتلدی تمت کتاب بعون الملك الوهاب و الله اعلم بالصواب اوشبو
شجره تراکمه نی اصلی نسخه سیدن هیچ ده تغییر و تبدیل سن زیاد نقصان سن ایتوب
کوب وقت احتیاطلار برلان اوتکاریشمه ایلان توغری کوجور نوم: ۱۹۲۵ ینجی ییل
اوکتابر نینک ۲۵ نجی سیده: ۱۳۴۴ نجی ییل ماه ربیع الاول نینک اخیرده: کاتب خوارزم ده
خیوه ده ایمان قلعه لی اوزبک طائفه سیدین محمد شریف خواجه محمد جان اوغلی
اوشبو کتاب خوارزم ده ملابک جان رحمن اوغلی نینک بویره قی برلان یازیلیب اتمام غه
تمت کتاب بعون الملك الوهاب T₂ بیتدی مذکور رحمن اوغلی نینک کتابی تورور
بر بر بیان قیلیب آخر اوستونده اورناشیب... T₃... غلم بالصواب سنه ۴۲۱
واصل بولدی لار قالور ایمدی بو تاریخ تمام بولدی آنچه بیلکانمیزنی ایتدوق بیلماکانغه
علاج یوق تورور هر کورسه کورسه و اشیتسه اندین دعا امید قیلورمیز بار تورور
دعای میزده یاد قیلغایلار آمین و رب العالمین تمت کتاب بعون الملك الوهاب تمام
یافت این نسخه شریفه که مسمی شجره تراکمه در ولایت بخارادا تاریخ شهر رجب
المرجب سنه ۱۳۴۱ مطابق سنه ۱۹۲۳ عیسی وی علی ید فقیر الحقیر میرزا امان ابن
ایسن خذاری بادوره اوقاف اللهم اغفر لی کاتبه دا لوالدینه و الاوستاذیه و لمن نظر فیه
تمت تمت A تم تم تم

سقرىنىڭ مەنىسى بىر تورور¹ اوغوز ايلنه بىكلىق قلغان
 قزلارنىڭ ذكرى * ترلمان نىڭ تارىخ بلاتورغان يىغشى لارى² و
 144۰ بىغشى لارى³ ايتىب تورورلار⁴ يتى قز بارجا اوغوز ايلنى
 اغزىنه باقىدورب⁵ كۆب يىللار⁶ بىكلىك قىلدىلار انلارنىڭ
 بىرىسى آلتون كوزكى⁷ * سوندون باى نىڭ⁸ قزى
 [۸.۴.۱] و سالور قزان آلب نىڭ ھلىى⁹ بوى اوزون بولار¹⁰ ايردى
 ايكىجى قارمىش باى نىڭ قزى و مامىش بىك نىڭ ھلىى⁹
 1445 بارچىن سالور¹¹ ايردى انىڭ قبرى سر سوي نىڭ يقاسىندا
 تورور و خلقغه¹² مشهور تورور اوزبىك انغا بارچىن نىڭ¹³ كوك
 كلشانه دىر¹⁴ كلشىن كارلى بىغشى كىنز تورور اوچونجى قاىى
 باى نىڭ قزى و جاولدر بلا آلب نىڭ ھلىى⁹ شاباتى¹⁵ ايردى
 تورتونجى قوندى باى نىڭ قزى بياكان الب نىڭ ھلىى⁹
 1450 كونىن كوركلى¹⁶ ايردى بىشجى يوماق¹⁷ باى نىڭ قزى قارقىن
 قوناق آلب نىڭ ھلىى⁹ * تقى بر كونىن كوركلى ايردى¹⁸ آلتىجى آلب
 ارسلان نىڭ قزى كىستان قرا آلب نىڭ ھلىى⁹ كىرجه بولادى
 ايردى يتىجى¹⁹ قنق²⁰ باى نىڭ قزى دودال باى نىڭ اوغلى

و ايلكا آغالىق قىلاتورغان + $T_1 T_2$ - 1 A * تمت الكتاب و الله اعلم بالصواب + Λ 1
 انداق + A آنداغ + $T_1 T_2$ تاعرىغ حوان Λ 3 * و ايلكه ارقالىق قىلاتورغان + A
 اولتورب + Λ 6 قراتىب T_3 باقدورب T_2 قتوروب T_1 باقدورب Λ 5 كم + A 4 *
 خاتونى T_1 ھىلى Λ (и всюду) 9 سوندوز باى نىڭ A 8 * كوزلى $T_1 T_2 A$ كورسلى Λ 7
 خلق ايجىندا $\Lambda T_1 T_3 A$ سلوا A صلى Λ سلور $T_3 T_3$ 11 يوزلارى آيدىك 10 ھىلالى T_3
 كوركاى Λ 16 بىشاباتلى $T_3 A$ شاه باتى $T_1 T_2$ 15 دىرلار Λ 14 - بارچىن سلونىڭ T_3 13
 قوناق $T_1 T_3$ 20 يدلانجى T_2 19 - A 18 * يومتق $T_2 A$ يومتق T_1 17

انلاردین خلیل اتلی بر توغشلی یکیت پیدا بولدی اول وقتدا
 قرا ایولی لار یارلی بولوب ایردی لار اول سبب دین خلیل باشلیق
 بارجاسی آرساری خلقی نینک * اون بکی و یخشی لاری نینک¹ الدیغه
 کلیب ایتدی لار کم اوزونکیز خذمتکارلارینکیز ایردوک کوب آج
 1420 و آروق بولوب تورورمیز سزلاردین اوتونیمز اول تورور کم
 اولغ ابوالخان و کچک ابوالخان تاغی نینک قوشلارین و ایکی ایکا تورغان
 چشمه لارین بزکا برسانکیز سز هر نمرسا تیسانکیز هر یلدا
 انی بز سیزکا برالنک تیدیلار آرساری یخشی لاری یغلیب اولتورب
 ایتدی لار کم اولغ آتامیز آرساری بای ساتقون الغان اولغ ابوالخان دا
 1425 آلتی آقر چشمه اون ایوا لاجین و اون سکیز ایوا * یت الغو² و کچک
 [ل. 416] ابوالخان دا تورت ایوا لاجین و آلتی ایوا * ایت الغو³ بار تورور
 چشمه لاردین هم نیجاقلی اشلیق³ حاصل بولسا انینک یارینی
 بزکا برینک و تقی آران تیکماک اوجون ایکی مینک قامیش
 برینک اون اولغ لاجین و تورت جره لاجین و اون سکیز
 1430 اولغ * ایت الغو⁴ و آلتی ساریجه * هر یلدا کلنوروب برینک
 تیدیلار قرا ایولی خلیل قبول قیلدی و تقی ایتدی کم بزینک
 قوشلارینی⁵ الغالی اورغانی میز یوق و آزوقی میز یوق تیدیلار
 * اون بیکی و یخشی لار ایلدین⁶ یغیب ایب⁷ ایشتوروب یوز
 قلاج آرغچی⁸ و آلتی اوغلاقلی ایجکی و ایکی توام جوکالیک
 1435 و بر اشک بردیلار انلار کوب ییل لارغا جا بو ایتلغان نمرسالارنی
 برورلار ایردی⁹. بو وقتدا انلارنی تاغ سقری دیتورورلار انینک
 اوجون قاشغه جوره نینک اوغلانلاری تورور * قاشغه برلان

ایت الکول * 4 دانه T₁ * 3 ایبت الکول * 2 آق سقالی و اولغ لاری نینک * 1

ایرغان T₂ * 8 — ل * 7 اولغ اکسقال لار ایلیدین * 6 — ل * 5

места начинается прерванное повествование.

: اوزبىك خان عليه الرحمه ايردى اول آتل¹ سوي نينك يقاسندا سراي شهريندا وفات تابدى اوغلى جاني بيك خان آتاسى تختندا اولتوردى اوركنج و باشى قارغالى² ايلك و اياغى استرابادقاچا اولتورغان تركمان جاني بيك خانغه تعلق ايردى خانغه ايتدىلار كم ابوالخان تاغى تيوه اوسكالى عجايب يخشى ير تورور تيب بو سببدين خان

140۶: اوتوز ايولى سارياننى³ كوجوروب ابوالخان تاغيغه يباردى انينك ايچندا هر اوروغدين بار ايردى بارجاغه معلوم تورور كم پادشاهلار خدمتيندا هر طائفهدين بولور⁴ انلار هم شونداق ايردىلار جاني بيك خان نينك بيمركشىسى ابوالخان تركمانىغه⁵ كليپ ⊗ هر يلددا الاتورغان ماللارنى آليب كوب * تيوهنى ايتلغان اوتوزلى⁶ تيوهجيغه⁷ تابشوروب

1405: كيتدى⁸ تا⁹ جاني بيك خان اولكونجه¹⁰ ابوالخاندا اولتوردىلار انلارغه تيوهجي لار تيدىلار جاني بيك خان هم حق رحمتىغه باردى¹¹ و اوغلى بيردى بيك خان بولدى

[A. 41a] انينك زمانيدا هم تيوهجي لار خانليق تيودنى باقيب اولتوروب ايردى لار بردى بيك خان اولكاندين سونك اوزبىك نينك¹² ايچى بوزوق

1410: بولدى آنى¹³ ابوالخان تركمانى اشيتب خان نينك¹⁴ تيوه لارنى تلايدىلار¹⁵ تيوهجي لارنى جابدىلار اندين سونك تيوهجي لار آجلىق سببىندىن¹⁶ باليق آلاريز¹⁷ تيب قاشغه جوره نينك اوغلانلارى قرا ايولى لار قاتىغه¹⁸ بارىب اولتوردىلار بر نجه ييلدين سونك تيوهجي لار كوب خلق بولدىلار انلار نينك يورتلارنى نينك يوقارىسى اقتام اياغى

1415: اوغورجه ايردى¹⁹ قرا ايولى لار تيوهجي لار ايچندا كوب آرقه اولتوردىلار

سالور يابنۇ A ساروان T₁T₂ ³ قىرغالى T₃A غىرغالى A قىرغالار T ² اديل T₁ آديل A ¹ خان نينك T₂ * ⁷ اوتوز ايولى A اوتوز ايولى T₁ ⁶ ايلنه A ⁵ بولوب A ⁴ ساربان A قىددىلار مال مقرر + A ¹⁰ — A ⁹ ⊗ قايتار ايردى T₂ ⁸ ساروانىغه تيوه لارنى بولوب T₁ ¹⁶ آلدىلار A ¹⁵ جاني بيك A ¹⁴ — T ¹³ اوزبك A ¹² كيتدى A ¹¹ اولارمىز T₁A اولاب يورورمىز A ¹⁷ قاشىغه T₁ ¹⁸ — A دو строки 1436 ¹⁹

اولادى نىنك قولىندا ايركاندا اولغ توبه خلقى ابولخاندا آمو
 1375 سوي نىنك يقاسىندا اولتورغان ايركان تورورلار آمو¹ سوي نىنك
 قبله طرفىندىن بر كوك اطلى كشى كليپ فرىاد قىليب
 ايتىب تورور منى اونكازىنكىلار² تىب اولغ توبه لار كىمه
 بىبارىب اونكازىب³ سوروب تورورلار * كم⁴ بولورسن و قىدىن⁵
 كلاتورورسن تىب اول يكىت ايتىب تورور جغتاي نىنك آرات
 1380 تىكان اوروغىندىن بولورمن بر كون خراسان نىنك درون⁶ تىكان
 ولايتىندا بر نجه يكىت لار برلان شراب ايجىب اولتوروب
 ايردوك⁷ ايجىمىزدا بر يخشى كشى بار ايردى اول مېنىك
 برلان اورشتى من آنى * بىجاق برلان⁸ سنجتىم اول كشى
 شول زمان اولدى كىچه ايردى اولكانىن قرىنتاش لارى * خىردار
 1385 بولماسدىن⁹ برون قاجىب سىزىنىك خلقنى يتب كليپ من تىدى
 تقى كوب يىللار اولغ توبه ايجىندا يورودى¹⁰ هىچ كشى انكا قز
 برمادى آخر ايك بىك جوره نىنك * اوغلانلارىندىن برىسى انكا قز
 بردى¹¹ اندىن توغغان لارغه¹² جغتاي قل لار تىدىلار¹³ تورونجى
 قاشغه جوره اول تقى آمو سوي نىنك يقاسىندا آجى تىنكزىنىك
 1390 يقىنىندا يورت توتوب اولتوردى لار انىنك اوغلانلارىنه¹⁴
 قرا ابولى لار تىدىلار

[ل. 406] اولغ اقالارىندى دوتلى بولوب مونىنك قاتىغه هىچ كشى¹⁵
 كليپ قوشولمادى انىنك اوچون¹⁶ اولتورغان ىرى ىمان ايردى¹⁷ ايكىن
 ايكار ىرى يوق ايردى مال اوتلار لوتى هم آز ايردى
 تىوهجى ابللى سايىن¹⁸ خان اولادى دىن اول كشى كىم مسلمان بولدى¹⁹

نه يردىن⁴ $T_1 T_3 +$ 3 اوتكارىب 3 \forall سپىكى 4 اوتكارىب 2 $\Lambda T_3 A$ 2 $\Lambda T_3 A$ 1 $T T_1 T_2 A -$
 ايردىم⁷ $T_3 A$ 7 دورون Λ 6 نه يردىن A قىدىن T 5 سن كم سن و قايدىن T_2 5 *
 اوغلى نىنك قىزىنى آنكا Λ 11 * يوردى ΛT_1 10 بىلماسى دىن A 9 * بىجاقلاب Λ 8 *
 كم A 15 اوغلانلارنى A 14 آت بىرديلار $\Lambda +$ 13 توغان لارغه $T T_1$ 12 بىرديلار
 ايردى Λ 19 صاينخان A سوپىن T_1 18 كم $\Lambda - A +$ 17 T - 16

[۸. 3۰] * اولغ باي^۱ بولدى اول وقتدا اوزبكنى مغول ديرلار ايردى
 تورت^۲ مغول كليب خضر جوهرغه يتيم بولوب مال لارين باقدى^۳
 ۱۳۵۵ اندين سونك آلنى سالور كليب يتيم بولدى آنلارنينك بارجاسى
 دولت مند بولديلار اطرافى و جوانب دين آج آرق و جابتورغان^۴
 الدرغان كليب بولارغه قوشولوب اولتورديلار كوب ايل^۵ بولديلار
 انلارنينك يورت لارى نينك^۶ يوقاريسى تون^۷ قرى و^۸ اياغى قرى
 كيچت^۹ ايردى هر كشى انلاردين نى خلق سيز تيب سورسا
 ۱۳۶۰ خضر باي نينك كشى لارى بيز^{۱۰} ديرلار ايردى بارا بارا خلق
 انلارغه خضر ايلي تيديلار خضر ايليندا بر اوروغى بولور
 انغا كوتلار^{۱۱} ديرلار انلار خضر جوهر نينك نسليندين تورورلار ايمدى
 خضر نينك اينيسى على نى اينالينك على جوهر تقى اقاسى تك^{۱۲}
 آمو سوي نينك يقاسيندا يورت توتوب اولتوردى و دولتى
 ۱۳۶۵ بولدى اوزبك و تركمان نينك فقيرى و مسكينى اينيك قتيندا^{۱۳}
 اولتورديلار انلارنينك بارجاسيغه على ايلي تيديلار على ايلي نينك
 ايجيندا بر اوروغى بولور مغول چيقلار تىكان انلار^{۱۴} على جوهر نينك
 نسليندين تورورلار اولار نينك يورتى آمو سوي نينك ايكى
 طرفيندا يوقاريسى قارى كيچت اياغى آقنام اوجونجى اينيسى
 ۱۳۷۰ ايك بيك آزاد بولغاندين سونك ارسارى باي اوغلانلارى نينك^{۱۵}
 قاتيندين ايرليب^{۱۶} اوزكا يركا كيتمادى اينيك اوغلانلار يغه قل لار
 تيديلار انلار هم ايكى * بولك بولديلار^{۱۷}
 [۸. 40a] بريسينه قل لار ديرلار و بريسينه جغتاي قل لار ديرلار
 جغتاي ديماك نينك معنيسى اولتورور كم خراسان تيمورلى نينك

بىقار ايرديدلار T_2 3 — λ 2 اولى كشى باي $T_1 T_2$ اولغ اوغلى باي T 1 так λA ; *
 كيشت T_1 9 — λ 8 تور T_3 توز $\lambda T_1 T_2 A$ 7 يورت لارى T 6 ييل T_2 5 و $T_1 T_2 T_3$ 4
 اقساينك T 12 كورتلار $\lambda T_2 T_3$ 11 كشى لارى بولورمز T_3 كشى لارى مېنز $\lambda T_1 T_2$ 10
 بولاك T_1 بوليم بولورلار λ 17 * — T_2 16 — T 15 — A انلارغه T 14 قاشيندا T_1 13
 بولاك بولورلار $T_2 T_3$ بولورلار ايردى

ایردی اول خراسان^۱ کلکاندین سونک اشدیکم ابوالخان دا
 ۱۳۳۵ ارساری بای نینک^۲ ماما آنلی کورکالی^۳ یغشی قزی بار * ایرمیش تیب
 کشی یباریب^۴ کوب مال براین تیب * تلاندی^۵ بای برمادی
 برماسین بیلکاندین^۶ سونک قما بیک کوب جریک برلان آتلان
 ابوالخاندا دوکر تیکان قودقدا^۷ آرساری بای نی^۸ شهید قیلیب
 ایلینی جاییب^۹ ماما بیکه نی آلیب باریب نکاح قیلیب کوب
 ۱۳۴۰ بیل لار سقلادی ماما بیکه دین هیچ اوغلان^{۱۰} بولمادی اول سبب دین
 آرساری بای نینک اوغلانلاری غه کشی یباردی قرینتاش لارینی
 آلسون لار تیب بولار قولتاق^{۱۱} قراجه میرکان تیکان نی یباردی لار^{۱۲}
 قما بیک ماما بیکه کا کوب مال بریب قراجه میرکان کا تابشوروب
 یباردی بر ایولی قل تقی بریب ایردی اول قل نینک تور
 ۱۳۴۵ اوغلی و ایکی قزی بار ایردی اولغ اوغلی نینک آتی خضر^{۱۳} و
 ایکنجی اوغلی نینک آتی علی^{۱۴} و اوجونجی اوغلی نینک آتی ایک^{۱۵} بیک و
 تورنوجی اوغلی نینک آتی قاشغه^{۱۶} ماما بیکه قاری بولغاندین
 سونک مال لاری نینک بار جاسینی خدای یولیفه بردی قما بیک
 برکان قل نینک اوزی و خاتونی اولوب ایردی تور اوغلی و ایکی
 قزی نی^{۱۷} آزاد قیلیب یباردی تورنوسی هم ایولی * و کوب^{۱۸} مالی
 ۱۳۵۰ کدخدای لار بولوب هر قایسی^{۱۹} بر یردا اولتوردی لار خضر جوهره
 آمو سوی نینک یقاسندا کردش^{۲۰} تیکان یردا ایکین ایکیب و
 هم چهار پای دارلیق^{۲۱} قیلیب

بای تیکان نینک^۲ A خراساندین A خراسانغه^۱ T₁ T₂ T₃ — 1 так A; *
 ایردی ایسه قما یک آتی اشیتیب بر کشی یباردی کم^۴ T₂ * کورکلی A کورمکلی^۳ A
 تلاندیکم ایرسه آرساری بای هم بو سوزنی اشیتیدی^۶ T₂ * نیلاب آیتوردی^۵ A
 بای^۸ T قویوغده^۸ T₂ قودوقده^۷ T₁ قودوقدا^۷ A ایرسه قبول قیلما دی اندین
 12 T₃ до сих пор большой пропуск^{۱۲} قلنفاق^{۱۱} A فرزند^{۱۰} A T₂ پاسب^۹ A
 قاشغه جوهره^{۱۶} A ایکی^{۱۵} A T₁ T₂ A (и всюду)^{۱۵} علی جوهره^{۱۴} T₃ خضر جوهره^{۱۳} T₃
 کردوش^{۲۰} A قایسی سی^{۱۹} A T₁ A — 18 A * قینز بار ایردی بار جاسینی^{۱۷} A
 چهار باغ دارلیق^{۲۱} A چهار بادارلیق^{۲۱} A جارودارلیق^{۲۱} T₃ جارودارلیق^{۲۱} T₁ کوروش^{۲۱} T₂
 چهار پای دارلیق > چهار پای دارلیق: конъектура: چهار پای دارلیق T

Эпизод сражения Арсари и Кома в T₁ излагается более пространно, чем в других списках.

۱. سوزبنه کونکلی نی بریب بر کیجه غافل یاتغاندا سانقلی سین نی
 اولتوردی خواجه سی نینک مالیندین ایازغه بر اوغلاق هم
 تیکمادی هر یردا قویغان ماللارغه کیم یاقین بولسا انلار تیلاب
 الدیلار سانقلی سین نینک نوکرلاری جانی بیک خان قاتیغه قایتب ۱۳۱۴
 کیتدیلار ایاز قورقانیزدین کیتابیلما ی ابوالخان تاغیندا اولتورغان
 ترکمان لار نینک ایچندا قالدی اوشول ییل جانی بیک خان آتل^۱
 سوی نینک یقاسیندا سرای شهریندا حق رحمتینه کیتی و بارجا
 اسکى خلقی شول ایاز نینک اوغلانلاری تورور ⊗ خضر ایلی
 سالور ایلیندین ابوالخان دا آرساری بای تیکان بار ایردی ۱۳۲۰
 اوزاق عمر تابقان دولتی و مسلمان لیقغه کوشش قلاتورغان
 کشی ایردی بو سوزمیز نینک دلیلی بو کیم اول زماندا اورکنچدا
 بر عزیز کشی بار ایردی شرف آتلی شیخ لیق مسندیندا
 اولتورغان و هم ملا ایردی آرساری بای باریب شیخ مذکورکا
 قرق تیوه نیاز بریب انابت قیلیب التماس یوزیندین ۱۳۲۵
 عرض فلرکیم بیز ترک خلقی تورور بیز عربی کتاب لارینی اوقوب
 معنی سیکا یتشیب عمل فلماقلیق بسی مشکل بولاتورور
 اکر عربی مسئله لارنی ترکی ترجمه قیلیب عنایت قیلسانکیز
 ایردی ثوابغه شریک بولور ایودینکر تیدی ایرسا شیخ
 شرف خواجه تقی بارجا مسئله دینی نی ترجمه قیلیب بر ۱۳۳۰
 کتاب ایتیب معین المرید آت قیوب آرساری بایغه بردی
 اول وقتدین تا بو کون غاجا بارجا ترکمان لار اول کتاب نینک
 مسئله لاریغه عمل قلاتورورلار^۲
 ۱. ۳۹۰ ل اول وقتدا ایران پادشاهی خراسان نی * قما بیک تیکان کا بریب

۱ ل آدی T₁ آدیل ⊗^۲ Этот отрывок со всеми разночтениями приведен

[Л. 38a] *سونك شاید بر نیمرسا قالغان بولغای تیب یورتقا باردی ایرسا¹
 کوردیکم² اوجاق ایچندا بر *یاش ایرکک³ اوغلان یاتیب تورور *اول کشی نینک⁴
 اوغلانی یوق ایردی⁵ *آنی اوزیکا⁶ اوغل *قیلیب ساقلادی⁷ و آینی
 برقاس⁸ قویدی بارجا برقاس ایلی⁹ انینک نسلی تورورلار *تکه و ساریق
 1295 سالور ایلندا بر کشی بار ایردی طوی توماز تکه و ساریق
 ایلی انینک¹⁰ اوغلانلاری تورورلار سونک ترکمان بولوب
 ترکمان کا قوشولغان ایل لار نینک ذکرى اسکی اول زمانده
 کیم اورکنج دا ابوالخان و مانکقشلاق اوزبک خان نینک اوغلی
 عادل جانی بیک خانغه تعلق ایردی *جانی بیک خان¹¹ اویغور
 1300 *سانقلى سین¹² تیکاننی ترکمان ایچینه بیاردیم تا اولار نینک
 عیبلی و کناه کارلارینی سورسون تیب اول کلیب ایل ایچندا
 بر ییل توردی هر یردا کناه کار و عیبلی بولسا *سورای تورور
 ایردی¹³ نوکری و قل لاری کوب ایردی ایاز آتلی بر قلی بار
 ایردی بارجا قل لاردین *بش قدم اول ایردی ترکمان نینک کناه کارلاری
 1305 کیم باشمدین یا مالمدین ایریلورمن تیکانلاری بارجاسی بر یرکا
 یغلیب¹⁴ ایازغه کوب رشوت لار بریب ایتدی لار کیم اگر سن
 بیکنک نی اولتورسانک بر¹⁵ ایلدین آغان مال لارنی و ایودین
 کلتورغان قوشینی بارجاسین سنغا برالنک¹⁶ هر فاجان
 جانی بیک خان کشی بیاریب سنی تیلاسا بز خلق سنینک
 1310 اوجون *قریلالی و یوقالالی¹⁷ سنی توتوب برماکالی¹⁸ تیدیلار ایاز
 کوب مالغه و بولار نینک شرین

ایرسه + T₂ 5 اسماعیل نینک T₂ * 4 — T₂ * 3 — T₁ 2 — A 1 — T₃ * 1
 بورقاس A T₁ Λ (и всюду) 8 قیلدی A * 7 * اول اوغلانینی اوزی اییب T₂ * 6
 تکه ساریغ ایرساری جای نیک بر قلی A * 10 * خلقی A 9 بوز قابیل T₃ بوزقاس T₂
 سانغیسین T₂ * 12 — A * 11 * بار ایردی توی طوتمار اتلی تکه ساریغ اول کشی نیک
 حرم ایردی ترکمان لار نینک کدخدالاری Λ * 14 * سورادی A سورار ایردی Λ * 13 * بک
 قرلالی و یوق Λ * 17 * تیدیلار + Λ 16 * یلددین بری + A بو Λ 15 * بارجه اتغاق قیلیب
 برمالی T₁ Λ * 18 * قیریلالی و یوق بولالی T₁ بولالی

۱. اوسار^۱ اوغلانلاری تراکمه^۲ سالور تورور دینکلی اوغلانلاری جایی^۳ خلقی تورور یاییجی اوغلانلاری بو وقتدا آمو سوی نینک یقاسندا * قرا قول^۴ یقیندا اولتوروب تورورلار^۵ بو جاقدا هم انلارنی یاییجی دینورورلار اوکورجیق نینک بش اوغلی نینک نسلینی بیان قلدوق اما قسار آتلی اوغلیندین نسل قالغانی معلوم ایرماس ایسدی اوکورجیق نینک^{۱۲۷۵} اینی لاری نینک نسلین بیان قلالینک^۶ سوارجیق نینک بر اوغلی بار ایردی خورشید آتلی الام^۷ * اورکنجلی^۸ ایلی^۹ خورشید نینک اوغلانلاری تورور ازلار^{۱۰} اوروغی دودق نینک نسلی تورور سقر ایلی قباچیق نسلی تورور اوکورجیق نینک اینی لاری و اوغلانلاری نینک نسل لارینی ایتوق ایسدی اورکا ایل لارنی ایتالینک آغار و ایملی ایلی او یغور ایرقیل^{۱۲۸۰} خواجه کیم اوغوز خان نینک اوغلی^{۱۱} کون خان نینک وزیر ی ایردی انینک اوغلانلاری تورور * یمر ایلی^{۱۲} خلقی نینک اصلی مونداق تورور کم مانکقشلاقدا ایجکی سالوردین بر کشی بر * ایجکی سالورنی^{۱۳} اولتوروب قاجیب دروندا^{۱۴} اولتورغان سالور ایلی نینک ایچنه کلیب تورور تقی انلاردین بر قز الیب اندا وطن قیلیب اولتوروب تورور * * بارجا^{۱۵} یمر ایلی^{۱۶} خلقی اول کشی نینک اوغلانلاری تورورلار^{۱۷} بورقاس^{۱۸} سالور ایلیندا تیمور توغلی خان تیکان بار ایردی و تقی سالوردین اسق^{۱۹} اسماعیل آتلی بر کشی * بار ایردی^{۲۰} بر یردین * کلاتورور ایردی * * کوردی ایرسا تیمور توغلی خان نینک ایوی^{۲۱} کوجا تورور آتدین^{۱۲۹۰} توشوب اولتوردی کوچ اوزاب کتکاندین^{۲۲}

چایی A جایی T_۲ چایی T_۱ چایی A^۳ ترکمه T_۱ T_۲ ترکیمه A^۲ اوسار قسار A^۱ اورکنج A^۸ اولام A اول T_۱ اورام A^۷ قیلای T_۲^۶ تورور T^۵ قرا قول A^۴ * یمرالی A^{۱۲} * وزیر ی و A^{۱۱} دراز T_۲ درازلار A (на полях) A^{۱۰} اورکونجلی A^۹ * بارجامیز T^{۱۵} دوران دا T_۱ دوروندا A^{۱۴} کشی نی A^{۱۳} * یمیری ایلی T_۲ یمرلی A — T T_۱ A^{۲۰} * — A^{۱۹} بو قاس نینک اصلی T_۲^{۱۸} — T_۲^{۱۷} * * یمرلی A^{۱۶} * کلاتورغاندا کورسه تیمور توغلی خان T_۲^{۲۲} * ایوی کم T^{۲۱} برکون اسماعیل + T_۲^{۲۰} کورسه تیمور T_۳^{۲۲} * * کوجوب بارور ایرسه اسماعیل نینک یورتیغه کسه کوردیکم توغلی خان کوجوب بارور ایرسه اسماعیل نینک یورتیغه کسه

مصطفی غازى نينك اوغلانلارى اولغ توپه و كوش تورور
 بوقا¹ اوغلانلارى ايچكى سالور تورور² و ينا بر نامه دا مونداق
 ديمش لار كيم سالور ايليندا بر كشي بار ايردى انكش آتلى
 خاتونى نينك آتى ججاقلى³ اوغلى نينك آتى قزان سالور قزان آلب
 1255 تىكان اول تورور * اول زماندا⁴ بجه ايلي نينك بر پادشاهى بار ايردى
 طويادوق آتلى اول كليب انكش نينك ايوبن جاييب ججاقلى نى
 اسير ايتيب آليب كيتدى اوج ييلدين سونك انكش مال بريب
 آنى قاينا الدى ججاقلى ايوكا * كلكاندين آلتى آى⁵ سونك⁶ بر آيركك⁷
 اوغل تاپدى⁸ * قزان آلب⁹ آناسينه بو اوغلان نى سن قيدان
 1260 الدينك تيب يغاج برلان اوروب باشين ياردى ججاقلى
 ايتدى ياغى كلدى قراريب¹⁰ قاجيب كيندينك بوزاريب تيوهكا
 مينب كينكدين¹¹ بارا¹² ايردم قباريب ايت بجه ايزمدين يتدى
 تيوه نينك باشين توتدى ايچى قاينادى ناشى يائنادى اوستومكا
 مينب اوينادى اختيارمنى آلتى بو اوغلان نى ايچمكا سالتى
 1265 تيدى اول¹³ اوغلان نى ايت بجه ايليندين بولدى تيب آتيني
 ايرك قويديلار ترك ايجندا رسم بو تورور ايت نينك آتيني
 ايرك¹⁴ سرك قويماق ايرك نينك بر اوغلى بار ايردى آريقلي آتلى
 ايچكى سالور * آريقلي نينك اوغلانلارى تورور ديب تورورلار¹⁵
 اول زماندا بز يوق ايرك جنين و يلغانين خدای يخشى
 1270 بيلور اكر يلغان بولسا كناهى برونقى ايتقان لار نينك بوى نيغا¹⁶

¹ T يوقارو (?) ² T₁ T₂ T₃ начиная с этого места большой пропуск. ³ (и всюду)
 كلكانده آلتى آيددين سونك⁶ ل آى دين⁵ TA * ⁴ T — چچاقلى A سچاقلى ل
 قاجيب قانيم +¹⁰ ل سالور قازان الب A سالور قازان ل⁹ * توغوردى A⁸ — A⁷
 ايجندا ارسلان ل¹⁵ * — ل¹⁴ بو ل¹³ بارور ل¹² آرتنكدين ل¹¹ ساراريب
 — (2—16) T₁ T₂ T₃ ¹⁶ بولاكى تيب آت قويوب تورورلار

بر بر ایتالینک¹ اوکورجیق نینک² آلتی اوغلی بار ایردی هر ایکسی بر
ایکیز بولوب ایردی اوج یولی بری بری نینک کینیندین³
ایکیز بولوب آتلاری بو تورور بردی بو⁴ بر ایکیز * اوسار
12- قوسار بر ایکیز یایجی⁵ دینکلی⁶ بر ایکیز بردی نینک ایکی اوغلی بار
ایردی بری نینک آتی قلمی و بری نینک آتی قل حاجی قلمی نینک⁷
اوغلانلاری یموت و قلتاق * ایلی تورور⁸ ⊗ اما یموت نینک ایکی اوغلی
بار ایردی بری نینک آتی اوزلی تیمور ایردی بری نینک آتی قوتلی
تیمور اما اوزلی تیمور نینک اوج اوغلی بار ایردی آتلاری بو تورور
1245 عیسی و موسی و * بهرام شاه⁹ قوتلی تیمور نینک اوج اوغلی بار ایردی
آتلاری بو تورور * جونى و شران¹⁰ قوجیق¹⁰ قل حاجی اوغلی
آرساری بای انینک اوج اوغلی بار ایردی اینلغازی¹¹ و زینلغازی¹²
و مصطفی غازی¹³ اینلغازی نینک ایکی اوغلی بار ایردی بری نینک
آتی تورا و بری نینک آتی سوقمان¹⁴ * لاینا و جارشانقی بو
1250 ایکی سی نینک اوغلانلاری تورور زینلغازی نینک اوغلانلاری
قرا و بکاول¹⁵ تورور

دردر ایتورمیز انشا T₂ انشاء الله ایتورمز لار T₁ انشاء الله تعالی دردر ایتالی λ¹ *
یاچی λ⁵ بوغا T₃ A⁴ ایزیندین λ³ اوکورجیق T₃ A; T² tak λ A; الله تعالی
— T₁ T₂ T₃ A *⁸ قلمی T₃; T λ A⁷ tak T₃ دنگلی یایجی بز ایکیز اوشار قوسار T₂ *⁶
جونى شرب قوجیق T₃ اول چونى ایکنجی شرب اوجونجی غوجوق T₂ *¹⁰ tak T₁ *⁹
قاضی T₁ T₃¹³ زینال قاضی T₁ T₃¹² آینال قاضی T₁ T₃¹¹ — tak T₁ T₂ T₃; T λ A¹⁰ ⊗
اما توره نینک ایکی اوغلی بار ایردی بری نینک آتی که و T₂¹⁵ * سوقماق T₁ T₂ A¹⁴
برى نینک آتی چهار شنکغو سوقماندین فرزندکین (!) قالغانی معلوم ایرمسی
قرا و بر لوکاوئل ایلی T₃ قرا اوبکاول A قره بوکاوئل T₁⁵

قرجی [لا] کا¹ یرجی [لا] کا² یول * قایل ی قارلی ایکی قول³ یول⁴
باشلاندوم

ارقیت ارقیت قرلارغه تورجم⁵ سالدوم * آرت اونکومکا⁶ بزکا⁷ سالیب کوجم
تارتدوم

* قر ائیمدا⁸ [تاغ] یولیندین آشیب * قباقلی دین آلتجه⁹ یورت یورنلاتدوم
باردوم

کورلداشیب¹⁰ آرتیمدین یاغی یتدی [سه] * قایی¹¹ باشلی قاتی یاغیه ایش بوبوردوم^[A. 366]
قانی¹² ایرنکلی قاینک¹³ اوغغا¹⁴ قان * چاپسه¹⁶ کسار قورج پولادغه طوغ
بورکوندوم¹⁵ باغلاتدوم

قاجم¹⁷ سیریب¹⁸ * بیسل¹⁹ اکشامدا²⁰ * آوا قیشلاب قر [دا] یایلاب بلقان
قویی قازدوم²¹ اشدوم

اکسه یاسین²² قر تاغغا اوغراب²³ * قانفی کروه²⁵ طوی توتسادی اندا
کلدوم²⁴ بولدوم²⁶

التون کوزلی تېوشقاننی²⁷ کیتوردی تیب * * قاز ایاغی اوج آیری طامغا²⁸ بردوم

1235 قر غازی²⁹ بیکنینک تورت اوغلی بار ایردی اول اوکورجیق آلب ایکنجی
سوارجیق

اوجونجی دودق³⁰ تورنونجی قباجیق بو تورونی نینک اوغلانلاری * تنکرم بیورسا

قول Λ ⁴ قله T_2 قوله T_1 ³ برجیکا $T_2 T_1$ ² قاجیرجیغه T_1 قجرجیغه $T_1 T_2$ ¹
قراتیغه Λ ⁸ * قایتوک Λ ⁷ اونکوما $T_1 \Lambda T_1$; T_2 تاک⁶ تورچوم A توجیم T_2 ⁵ $T_1 A$ —
کولداشیب T_1 کولداشیب ΛA ¹⁰ الینجه A التجه دین T_1 ⁹ قراتیوه A قراتغا T_2 قراتو T_1
 Λ ,¹⁵ اوقه Λ ¹⁴ ینیکه Λ, DK ¹³ قانیلی Λ ¹² قایق DK ¹¹ کولداشیب T_2
رچالسه A چالسا $T_1 T_2 T_1 \Lambda$; DK تاک¹⁶ بورکاتدوم T_2 بورکوندوم T_1 پورکوندوم DK
بیلاکیشاندوم DK ²⁰ * اینکسامده T_1 ²⁰ بال T_2 ¹⁹ بسریب DK ¹⁸ قیلجمنی DK ¹⁷
قورج $\Lambda +$ ²⁴ اوغرای T_1 ²³ یایین A یاتان $\Lambda T, DK$ ²² قوزلاتدوم T_2 ²¹ بیلاکشامدا A
قولوم $T_1 T_2$ ²⁵ فولتغه طوغ باغلاتدوم قیلجم سیریب بیلا کشادین قویی قازدوم
قایتارملی قاز $T_1 T_2$ ²⁸ * ناوشقاننی T_1 ²⁷ کوردوم A کوردیم Λ ²⁶ کونده DK
1235 قر غازی²⁹ بیکنینک تورت اوغلی بار ایردی اول اوکورجیق آلب ایکنجی
سوارجیق

$T_1 T_3$ قاضی²⁹ دوربیق T_1 ³⁰

كاروان كيتىدى كوب كىچ قالدىنىك * آلب لار بىكلار كوران بارمو قزان كىي
يولغە كىركىل

ايمىدى او كورجىق نىنىك حكائىتىن ايتالينىك¹ اول زماندا عراق نىنىك كوچلى
1215 خلقى² بايندر ايلى³ ايردى او كورجىق آلب بايندر بىكى نىنىك⁴ حكىمىنى تونمادى
بايندر بىك⁵ او كورجىق برلان يمان بولدى او كورجىق نىنىك
بايندر برلان * اورشغو تك⁶

1215 [A. Sc. 1] قوتى⁷ يوق ايردى مينىك ايولىك ايلى برلان عراق دىن قاجىب شماخى⁸
كلدى توقوز يوز ايولوكى⁹ سالور و يوز ايولوكى⁹ قارقىن ايردى اندا هم
1215 اولتورغالى بايندر دىن قورقوب قريم¹⁰ كلدى اندىن كوچوب انل¹¹ سوينى
كجىب يايق سوينه كلدى اول وقتدا اله كنىك و قرا قاش تىكان يردا
قانغلى خلقى اولتوروب ايردى انلار نىنىك خانلار نىنىك آتى كوك تونلى
تىكان¹² ايردى انىنىك قاتىغە كليپ بر نجه يىللار اولتوردى عاقبت
انىنىك برلان هم يمان بولوب كوچوب قاجتى كوك تونلى¹³ كىنىندىن
1220 يتىب يتى يوز ايولكىن اليب قالدى اوج يوز ايولىك برلان قاجىب
مانىك شلاق بارىب قرا خان تىكان يردا اوج يىل اولتوردى كوك تونلى¹³
او كورجىق نىنىك قىرا كىتكان يىن بىلمى تورور ايردىلار اوج يىل دىن سونىك
ايشتىب آتلاندى¹⁴ آتىنىك آتلانغانىن او كورجىق ايشتىب ايلى
برلان قاجىب قورتلوب ابوالخان تاغىغا باردى اول وقتدا

1225 او كورجىق نىنىك ايتغان تارتىمى¹⁵ بو تورور * دوندوم قاجىب¹⁶ قانغلى
خاندىن قبله سوردوم¹⁷ * * قرىل اشىب¹⁸ كلكان آر¹⁹ اونكىندىن
دوندوم²⁰

اوروشماقغە A * 6 بىكى A 5 سوزبىن A 4 خلقى A 3 ايلى A 2 ايتالىق T₃ 1
حرىم T₂ خرىم A 10 ايولىك A 9 شماقغە T₂ شماقغە T₁ شماق A 8 حالى T₂ T₃ 7
اطلاىب T₁ 14 خان A + 13 A - 12 اتىل T₃ ادىل T₁ T₂ ادىل A 11 قايغوم T₁
استىخوتورنىيە (12-تى سىلوگوۋە) Эго — силлабическое (12-ти слоговое) A 15 دىقچى
17 так A; T₃ — все стихотворение — опущено. 16 так A; T T₁ T₃ — A قاجىب
18 قرىل داشىب A قرتلداشىب T T₁ T₃ A * 19 قرىل داشىب A قرتلداشىب T T₁ T₂ A
20 جىقدىم A

باريب حاجى بولوب گلدى بس * سالور قزان آلتى آرقه دا اوغوز خانغه
 نچوك يتار و تقى¹ سالور قزان قايبى قورقوت آتا برلان بر زماندا ايردى
 قورقوت آتانيك سالور قزان آلبنى ماختاب ايتغان تاريمى² بو تورور³
 1195 * قازغورت تاغدين اونكر تاشنى * سالور قازان اوترو باريب قرياب
 يوغلاندى
 توتدى⁴

ايت بجنه كوروب آنى ايسى كيتدى * آلبلار بيكلار كوران بارمو قازان كىبى
 [A. 356] بر قازانغه قرق پير آتنيك اتين سالدى * اول قازاننى سول اليكى برلان آلدى
 ساغ اليكى برلان ايلكا اولاشموردى * آلبلار بيكلار كوران بارمو قزان كىبى
 كوك آسماندين اينيب گلدى تينلى يلان * هر آدمنى يوتار ايردى كوركان زمان
 1200 سالور قزان باشين كسدى برماي آمان * آلبلار بيكلار كوران بارمو قزان كىبى
 اوتوز قرق مينك لشكر برلان قزان * ايت بجنه ايللاريني گلدى قيريب
 باريب

بر نجاسى قتمولدىلار كوب يالباريب * آلبلار بيكلار كوران بارمو قزان كىبى
 ترك و تركمان عرب عجم رعيتلار * قزان قيلدى مسلمانغه تربيتلار
 كافرلارنى قردى اوشال كوب فرصتلار * آلبلار بيكلار كوران بارمو قزان كىبى
 1205 اندين هنر كوتاردىلار بارجا اولى * بعضى لارغه اورون بردى ساغلى سوللى
 بزكا بولدى قوموغ ايلينك اورنى دينكلى * آلبلار بيكلار كوران بارمو قزان كىبى
 سياح قورقوت اولار بولدونك ايمدى * اول قزانينك دولتينه دعا قيلغيل
 بيلكيل

DK * 4 اشتينك لار + A 3 شعري (стр. XXVII) DK تاريخى A 2 — A 1 *
 قازان اعدودين اوتكور داشنى يوغلاندى * سالور قازان قارشى باروب (стр. XXVII).
 قررى بابا توتدى

Стихотворение воспроизведено по семи спискам и корректировалось по сводному
 тексту, опубликованному А. Н. Самойловичем в статье „Один из списков
 «Родословного древа туркменского» Абуль—Гази—хана“ (ДАН-В, 1927, стр. 41—42).

Это стихотворение по рукописи Ленинградского списка (см. Şecerü Terakime,
 л. 48а) и по изданию О. Ş. Gökyaу. Dede Korkut (стр. XXVII—XXVIII) в тран-
 скрипции турецким (латинизированным) алфавитом (с рядом неточностей) приведено
 в статье: F. S ü m e r. Bayındır, Peçenek ve Yüreğir, стр. 324—325.

انينك آتاسى بىنام غازى انينك آتاسى بوريچى غازى انينك آتاسى
 قلال غازى انينك آتاسى اينال غازى انينك آتاسى سليمان غازى
 انينك آتاسى حيدر غازى انينك آتاسى اوتكوزلى اورس انينك آتاسى
 قزان آلب انينك آتاسى انكش انينك آتاسى اندر انينك آتاسى ¹¹⁷⁷
 آنا انينك آتاسى تيمور انينك آتاسى سالور انينك آتاسى تاغ خان
 انينك آتاسى اوغوز خان بو سوز محض غلط تورور انينك اوچون كم
 اوغوز زمانيندين تا بو وقت قاجا بش مينك * ييل اوتوب تورور
 اوکورچيق زمانيندين تا بو وقت قاجا بش يوز¹ ييل² * آلتى يوز ييل³ بولوب
 تورور اوغوز برلان اوکورچيق نينك اراسى تورت مينك تورت يوز ييل ¹¹⁷⁵
 اون آلتى آرقه⁴ تورت يوز ييلدا هر چند كوب بولسا تورت يوز اليك ييلدا
 اوتار بس اوکورچيق نينك تورت مينك ييلدا اوتكان آتالارى نينك
 آتى قانى بو بتلكان اون آلتى كشى اوغوز اوغلانلارى ايركلى راست
 و اوکورچيق نينك آتالارى ايركلى هم راست اما قايسى كشى كم ايل ايچندا ^[A. 35a]
 مشهور بولسا انى بتيب تورور و غير مشهور كشى لارنى بتمای تورورلار ¹¹⁸⁰
 خدای بيلور كم بو بتلكان كشى لار نينك هر قايسى سى نينك اراسيندا اون
 بش يا يكرمى كشى نينك آتى بتلمای قالب تورور انينك اوچون
 ايتاتورورمن كم اوغوز برلان اوکورچيق نينك اراسيندا تورت مينك تورت
 يوز ييل كجيب تورور هر مينك ييلدا قرق ارقه * اوتسا كرك⁵ كم ايكى يوز ارقه⁶
 اوتكاي ايردى بس غلط تىكان نجوك بولور بو فلك نينك كرشى نى ¹¹⁸⁵
 نيمرسالار ينى * اونوتورمغان تورور كم⁷ بو انينك قتيندا⁸ سهل تورور
 * بو سوز نينك غلطلى بنا بروجو بو كم سالور قزان نى آلتى آرقه
 اوتوب يتى لانجى ارقه دا اوغوز خانغه يتكوروب تورورلار ايمدى⁹ بو
 سوز ينى اوقوغان¹⁰ و تينكلاغان كشى لار بخشى فكر قلينك اوغوز خان
 بز نينك بيغمبردين تورت مينك ييل ايلكارو اوتكان تورور قزان آلب ¹¹⁹⁰
 بز نينك بيغمبردين اوج يوز ييل سونك¹¹ ايردى قاريغان جاقيندا¹² مكه كا

اونوتورمغان A * ⁷ T₁ - * ⁶ A اوتار * ⁵ A ارقه ده اوتار A * ⁴ λ - * ³ λ يا ² T₁ + * ¹ A -
 ايردى λ ¹² اوتكان λ + ¹¹ اوغان T ¹⁰ - λ * ⁹ قاشيندا T₁ ⁸

پادشاه قیلدیلار آلب ارسلان و سلطان ملك شاه و سنچر ماضی
 مونلار شول جماعت دین تورورلار اول پادشاهلارنینک
 [Л. 34a] حکایت لارینی * بزنینک ایتماغیمیز¹ حاجات ایرماس بز دین بورونقی اوتکانلار
 اول پادشاهلارنینک نسب لارین بیان فلقاق اوجون چندان کتاب ایتمیب
 1150 تورورلار اینیک حسابینی * خدای تعالی² یخششی بیلور سلجوقی لار ترکمان
 بولوب قرینتاش میز تیب ایلکا و خلقغه فایده سی³ تیکمادی * پادشاه بولغونجه
 ترکمان نینک قنق⁴ اوروغیندین میز تیدیلار⁵ تقی پادشاه بولغاندین سونک
 افراسیاب نینک بر اوغلی کیخسرودین⁶ قاجیب ترکمان نینک قنق
 اوروغی نینک ایجینه⁷ باریب اندا اوسوب فالیب تورور بز اینیک اوغلانلاری
 1155 و افراسیاب نینک نسلیندین بولور میز تیب آتالارینی ساناب اوتوز بش
 ارقه دا افراسیاب غه ینکوردیلار اوغوز ایلی کوکم باقوی برلان * سرنک دین سونک⁸
 اوز باشینه پادشاه کوتاریب اولتور ایلمادی لار اوغوز ایلی نینک مانکقشلاق
 و ابوالخان دا اولتورغانلاری * اورکنچدا هر کم پادشاه بولسا انغا⁹ تابع بولدیلار
 و خراساندا اولتورغانلاری خراساندا هر کم پادشاه بولسا انغا تابع بولدیلار
 1160 و ماوراءالنهردا و هر یورتدا اولتورغانلاری شونداق بولدی لار

سالور¹⁰ اوکورچیق¹¹ آلب نینک * آتالاری نینک و اینی لاری نینک¹² و
 اوغلانلاری نینک¹³ ذکر

[Л. 34b] شاه ملك بوزوق لغیندا دینکلی بیک باشلیق عراقغه بارغان سالور
 ایلی کوب بیل لار اندا اولتورغاندین سونک اولارنینک ایچندا * اوکورچیق
 آتلی¹⁴ بر توغشلی یکیت پیدا بولدی * ترکمان لارنینک تاریخ بلانورغان کشی لاری¹⁵
 1165 اوکورچیق آلب بنی اون آلتی ارقه دا اوغوز خانغه یتکز ب مونداق سناب
 تورورلار کم اوکورچیق آلب آناسی قرا غازی¹⁶ بیک آنینک آناسی قرلم

الله خدا² هر یرده مشهور ایتمیب تورورلار مونداق ایتماق نی¹ *
 بار ایپردی اول⁶ —⁵ * تیکان —⁴ A پایده سی³ T₁ پیداسی³ —² T A
 اورکنچدا کی⁹ * سونک دین⁸ T₂; Tak A; ایچنده A ایشکینه⁷ T₁ کیجیکلیک دین
 ایل لاری نینک¹³ * اینی لاری¹² T اوکورچوک A (и всюду)¹¹ ایلی¹⁰ A پادشاه لارغه
 قاضی¹⁶ T₁ (и всюду)¹⁶ تاریخ ایکلاری آیتیب تورورلار¹⁵ * —¹⁴ A

اول تقی اون ییل آتاسی یریندا اولتوروب وفات تابدی اندین ایکی^۱
 * یاش اوغلان^۲ قالدی اولقینینک آتی کوکم باقوی کبجکی نینک آتی سرنک
 کوکم باقوی نی پادشاه قیلدی یار کوب کیجک ایردی بخشی و یمان نی بلماس
 ایردی اول زماندا اوغوز ایلی نینک بر یاغی سی بار ایردی قرایشیت آتلی^{۱۱۳۳}
 اول ارسلان خان نینک اولکانین و اندین یاش اوغلانلار قالغانین و انلار
 پادشاهلیق قلابیلما ی اوغوز ایلی نینک آغزی آله بولوب تورغانین
 ایشیتیب آتلانندی تقی کلیب ارسلان خان نینک اورداسین و
 بیکلار نینک ایولارین جابتی کوکم باقوی نی * آت الدینه آلب قاجتی لار^۳
 * اول وقت^۴ سرنک بشیکدا ایردی آتی یاغی اولجه قیلیب آلیب^۵ کیتدی اندین^[A.56]
 سونک کوب ییل لار^۶ اوتدی سرنک یکیت یتشکان دین سونک آفاسی
 کوکم باقویغه کشی یباردی من قاجابلمای من اقام کلیب منی * الا کورسون^۷
 تیب مونی ایشتب کوکم باقوی بارجا اوغوز ایلی نینک لشکرین الیب باریب
 قرایشیت نی جابب اینیسی سرنک نی آلیب ایسان امان ایوینه کلدی
 کوکم یاقوی یکر می ییل پادشاهلیق فیلیب وفات تابدی ارسلان اوغلی^{۱۱۳۵}
 * سرنک نینک خان بولغانی نینک^۸ ذکر ی کوکم باقوی اولکان دین سونک اینیسی
 سرنک نی پادشاه قیلدی یار^۹ اول تقی اون ییل پادشاهلیق قیلیب آتاسی^{۱۰}
 کینندین^{۱۱} کیتی اندین سونک اوغوز ایلی نیندین پادشاه بولغان قنق
 اوروغیندین سلجوق^{۱۲} بای باشلیق کوب ایل کوچوب سر یقاسیندا
 خچند شهرینه کلدی یار اندا کوب ییل لار اولتوروب * نور ولایتیکا^{۱۳} باردیلار^{۱۱۴۰}
 اندا یوز ییل اولتوروب کوچوب اورکنج باردیلار اورکنجدا اولتورابلمای
 کوچوب خراسان باردیلار تقی مرودین^{۱۴} ابوالخان غاجا اولتوردیلار اول وقتدا
 خراسان سلطان محمود غزنوی نینک نپیره لاری نینک قول لاریندا ایردی
 اولار نینک دولت لاری نینک کلسه لاری تملوب توکدی^{۱۵} دیب تورغان
 وقت ایردی ساچوقی لار مرو شاه جان^{۱۶} شهرینی الیب طغرل بیگ نی^{۱۱۴۵}

ییل 6 T — 5 A — 1 TT₁A * اطغه مینب قاجدی T₃ *^۳ اوغلونی T *^۲ بر A^۱
 کوتاردیلار 9 A سراینک نی پادشاه بولغانی نی T₁ *^۸ الیب کیتنا کورسون A *^۷
 ینه ولایت لاریغه T₃ *^{۱۳} سلجوقی T A سال جوق T₁ *^{۱۲} ارتیندین A *^{۱۱} آغاسی T₁ *^{۱۰}
 جهان A *^{۱۶} توکولاین A توکولاین T توکولاین T₁ A *^{۱۵} مور دین A *^{۱۴}

قیلیب اولتوریب ایردیلار بو وقتدا انلارنى قراتاشلی دیتورلار و تقى 1100 سالور ایلیندین دینکلی بیك باشلیق اون مینک ابولی خراسانغه باردیلار تقى کوب ییللار* اندا اولتوردیلار تقى اندین کوجب عراق و فارس باردیلار تقى¹ اندا وطن توتوب قالدیلار قنق اوروغیندین سلطان سنجر ماضی نینک² آتاسی سلطان ملک شاه باریب عراق و فارسنى³ آلیب اصفهاننى پای تخت قیلیب اولتورغان وقتدا سالور ایلی دینکلی بیك نینک اوزی نینک 1105 و اول بارغان جماعت نینک نسل لاریندین بر نجه کشی لار کلیب سلطانغه نوکر بولوب عرض قیلدیلار کم بز⁴ اوغوز ایلی سالور خلقندین تورورمیز اولغ آتالاریمز ترکساندین کلکان تورولار تیب قرینتاش لیق لارینی معلوم قلدیلار اول سالوردین بر نجه سی عراق دین قایتیب مانک قشلاق کلدیلار انلار نینک نچوک کلکانلارنى⁵ * تنکرم بیورسا⁶ ایتقوم تورور⁶ 1110 * برونقى اوتکان خلق⁷ ایتیب تورولار اوغوز ایلی کوجب چکیب بیورومادوک⁸ [A. 33a] یول بارمو ایوبین توتوب اولتورمادوک⁹ یورت بارمو طغورمیش اوغلی طغرل نینک خان بولغانی نینک ذکرى اوغوز ایلی نینک شاه ملک بزوق لقیندین کیتماى سر سوی نینک آیا فیندا و امو سویدا اولتوروب قالغانلاری طغورمیش اوغلی طغرلنى خان کوتاردیلار اول یکرمی ییل 1115 پادشاه لیق قیلیب وفات تابدی و اندین سونک طغورمیش نینک کجک اوغلی ارسلاننى خان قیلدیلار اول تقى اون ییل پادشاه لیق قیلیب * کتکانلار نینک کینیندین¹⁰ کیتی ایرسا انینک¹¹ اوغلی * اصل زاده نى¹² خان فیلدیلار اول هم یکرمی ییل دنیا لیق شرابنه اسراب یوروب اسرکلیکدین آیلدی ایرسا کوزین آجیب کوردی اولغ آتالاری نینک فاتیندا یاتیب تورور انینک بر اوغلی بار ایردی اول اوغلانغه اولغ آتاسی نینک 1120 آتین مویوب ایردی ارسلان تیب ارسلاننى خان قلدیلار

انشاء الله + A - 6 A - 5 * بزلا T₁ A 4 پارسنى A 3 غازى نینک T 2 - 1 * کیتکانلارنى T₁ 10 * اولتورماق T 9 بیوروماک T 8 تازیغ ایچکالاری A 7 * تعالی اصل ذاتنى A 12 * وفات تابتی اندین ایسارنى نینک A 11 * ایچیندین

[1] مینینگ کینمیدین¹ یبارکیل تیب ینکی کمتدین کیتب اورکنج دا اولتورغان
ایلنینگ ایچیکا کلدی اول وقتدا خلق طغرلنینک آغزیغه قرای تورور
ایردی لار طغرل قوزیجیغه ایتدی سوزنینک راستینی ایتغیل یوق ایرسا
168 قاریغان * چاقندا اسینگ کیتیب² قین استندا³ اولارسن تیدی⁴
قورقانیندین راستینی ایتدی قوزیجینی بند قلایلار بارجا ایلکا کشی
جابتوردیلار⁵ اون آلتی مینک کشی یغلدی * شاه ملک نینگ کلانورغان⁶ بولینه
باریب قیرقوت⁷ بیک سکیز مینک کشی برلان یول نینگ بر یانیندا توروب
طغرل بیک سکیز مینک کشی برلان یول نینگ بر یانیندا توردی تقی اوزاق
108: قراول سالدی بر کون قراول کلانوزور تیب کلایلار⁸ آتلان ب یول نینگ
ایکی یانین آلب توردیلار شاه ملک نینگ لشکری یکرمی مینک کشی ایردی
یارینی⁹ اوتاپرکاندا ایکی طرفدین آت سالدیلار اولغ اورش بولدی طغرل
غالب کلدی شاه ملک نئی توتوب اولتوردیلار و بیکلارینی هم اولتوردیلار
علی خان بوخبرنی ایشینکاندین سونک تیر اولدی اوغوز ایلی بری بری برلان
109: اوجلی و قانلی¹⁰ بولدی لار ایو باشینه قرا خان تیکان بولدی بری برینی جابتی
و بری برینی اولتوردی و تقی قیلق¹¹ بیک و قزان بیک و قرامان¹² بیک
باش¹³ بولوب

کوب ایل مانکقشلاق کیتدی لار آنلار نینگ ایچیندا هر ایل دین بار ایردی
اما کوبراکی ایمر و دوکر و ایکدر و جاولدر و قارقین و سالور و آغار
ایردی علیجاق بیک نینگ اوغلانلاری باش بولوب حصار تاغینه
1095 [1. 3.] کیتدی لار و بر نجه¹⁴ ایل لار اوقلی ایلی و کولگی ایلی و آغار ایلی و
سلطانلی ایلی ابوالخان تاغینه کیتدی لار یازر¹⁵ ایلی خراسانغا باریب درون¹⁶
اطرافیندا کوب ییل لار اولتوردیلار اول مسبب دین درونغا یازر یورنی
دیلار یازر ایلی نینگ بر نجه سی درون یقیندا تاغ ایچیندا دهقانلیق

یباردی لار T₁⁵ ایرسه + T₁⁴ بوله T₂³ چاقدا² * ارتمدین¹ A

کیلدی بولار هم T₁ کادی⁸ قیرقوت⁷ A کیلان T₁⁶ شاه ملک کلانورور⁶ A *

کوب + T₁¹⁴ یاغی¹³ قریدان¹² A قونلوق¹¹ A یاغی + T₁¹⁰ باریمی⁹ A T₁ A

دورون¹⁶ A T₁ یازر¹⁵ A T₁

ايل ايچيندا¹ بر جنلى بار ايردى مران¹ كاهن ديرلار ايردى فيرقوت² بيك³ [A. 316]¹⁰⁶⁰
 آنى جاقريش آيتدى شاه ملك برلان قوزيچى بيك بزدين آغريب على خان
 قانيغه⁴ قاجيب كيتى ايل برلان خان نينك ايشى نچوك بولور ايركان تيدى
 ميران كاهن بر ساعت سوزلاماي اولتوردى تقي ايتدى تيز اوغوز ايلي نينك
 ايچيندا اوروش بولوب قزل قان قرا سو تك آقاتورور * على خان تيز
 1065 اولاتورور انينك اورنيغه بر كشي پادشاه بولاتورور⁵ تيدى بو سوز⁶ تمام بولدى
 ايدى لوزكا سوزنى ايتالينك بر كشي بار ايردى طغورمش آدلى آتاسى نينك آتى
 كر انجه⁷ خواجه قايى ايليندين * ايو يساي تورغان يارلى⁸ كشي ايردى بو
 واقعاتدين

* كوب ييللار⁹ برون طغورمش بر كيجه ياتب ايردى توش كورار كيم
 كوكسيندين

اوج درخت كوكاريب بلند جقدى تقي بوتاق لاندى و يابراق لاندى ابرتا
 1070 توروب باريب بو توشنى ميران كاهن غه ايتدى بو كوركان توشنكنى
 هيچ كشيغه¹⁰ ايتماغيل * يخشى توش تورور بو¹¹ تيدى طغورمش نينك
 اوج اوغلى بار ايردى هر اوغلى نينك باشيندين خدای پولىنه * بر قوى
 اولتوروب

بشرب خلقغه¹² بردى اولغ اوغلى نينك آتى توتات اورتانچى سى نينك آتى
 طغرل و كيچى سى نينك آتى آرسلان فيرقوت¹³ بيك كا¹⁴ قريبتاشى ايردى اوجوسى
 1075 تقي ميركان و بوكه ايردى فيرقوت¹⁵ بيك طغرلنى اونيكى فيليب آنى طغرل
 اونيكى ديرلار ايردى ايمدى شاه ملكنى ايتالينك قوزيچى بيك على خانغه
 شاه ملكنى

3 A — قورقوت T₂T₃ فيرقوت T₁ قورقوت تيمكان 1 A — 2
 اوى سايبى تورغان 1 A * 8 كمر ايم T₃ 7 سوزوم A 6 — 5 * قاشيغه T₃ قاشيغه T₁ 4
 صدقه 12 * بو يخشى تورور 11 A — 11 كيم كا T₁ 10 — 9 * يوراكلى
 فيرقوت T₁A قورقوت 15 ل بيكا T 14 فيرقوت T T₁A 13

باردی تقي بولغان واقعاتنى بربر ايتدى اندىن سونك شاه ملك باردى على خان
 شاه ملكنى توتوب قامجى لائى لار تقي قولىن باغلاتب قويدى مونى¹ ايشتب
 قوزىچى كلىدى تقي خانغه مونى بندلاتب نه قلاى ديتورورسن² تيدى خان ايتدى
 اوغوز ايلينه يباراين³ دى تورورمن تا اولارنىنك كونكلى مندىن راضى بولسون⁴
¹⁰⁴⁵ قوزىچى ايتدى اكر شاه ملكنى يبارسانك اولتورولار تقي مغرور بولوب
 سىنك برلان ياغى بولورلار هم اوغونك دىن * و هم ايلنك دىن⁵ ايرلورسن
 تيدى

على خان ايتدى ايلنىنك روشىنى سن كوروب كلىب سن يخشى بيلورسن
 اوزىنىنك⁶ اوخشارىنى ايتقىل تيدى قوزىچى ايتدى مصلحت اولتورور كم
 من ايلكارى بارىب ايلكا سىنك تلىنك دىن عذر ايتاين على خان اوغلىنى
 اوردى و قولىن اياقىن باغلاب سن⁷ خلقغه يباردى * نى قىلورىن⁸ خلق
 يخشى بيلور تىب من ايلكارى كلىم انى ايتاين تىب اول مىننك سونكومدىن
 تىز كور * تىكاين سن⁹ بارجا لشكرىنكى اوغونكغه برىب مىنك كىنم دىن¹⁰
 يباركىل من انلارنى سوزكا يوبانم تورغاندا¹¹ شاه ملك بارىب يخشى لارىنى
 توتوب اولتورسون * تا يمانلارى حكىم كا بويون قويغاي تيدى¹² على خان
¹⁰⁵⁵ هم بو ايشنى¹³ اوخشاتىب¹⁴ قىلور¹⁵ بولدى اوغوز ايلنىنك على خانغه

ياغى بولوب شاه ملكنى اولتوروب ايو باشىنه قرا خان بولوب تورت

طرفكا كىنكانىنك ذكرى ايدى شاه ملك فاجىب كتكاندىن سونك
 ايلنىنك نى قىلغانىن ايتالى اول وقتدا اوركنج و مرغاب و تجندا
 اولتورغان ايلنىنك اولغ بىكى قاى ايلىندىن قرقوت¹⁶ تىكان ايردى

1 T — 2 A — 3 T — 4 A — 5 A — 6 T A A — 7 T₃ —
 تا¹² * تورىين T₃ 11 ارتىمدىن A 10 تىكان دىن سونك A * 9 قول لارىن A * 8
 معقول بىلىب + T₁ 13 يمانلارنى هم اولتورسون بو حكىمكا بويون قويدى لار
 قورقوت T₂ قىرقرت T₁ قىرقرت T₃ A 16 قالور A 15 اوخشار كوروب T₃ 14

[A. 306] مغول کلیب کوب^۱ جابتی انغا تاب^۲ کلنورایلمای کوبراکی * کوجوب کیتدی^۳
 اورکنج باردیلار^۴ قالغان لاری علی تیمکان نی خان کوتاردیلار و علی نینک بر یاش
 1025 اوغلی بار ایردی قلیج ارسلان آتلیق انغا شاه ملک لقب قویوب^۵ بوکدز
 ایلیندین * قوزیچی بیک^۶ تیمکان یوز یاشار کشی بار ایردی اول وقتدا اوغوز
 ایلی نینک
 یورتی * سر سوی نینک^۷ ایاقی اورکنج برلان * سر سوی نینک^۷ آراسی * آمو
 دریاسی نینک^۸
 ایکی طرفیندا اورکنج برلان مرونینک اراسینداقی * قوم نینک ایچی^۹ تا
 مرغاب سوی نینک ایاقی غاجا علی خان اوزی ینکی کینندا اولتوروب شاه
 1030 ملک نی قوزیچیغه تابشوروب اوغلیغه قوزیچی نینک سوزیندین جقما^{۱۰}
 تیدی قوزیچیغه ایتدی شاه ملک نی اوغوز ایلی نینک ایچینه آلب
 بار اندا اوسسون^{۱۱} بو خلقه و خلق مونغا اورکان سون ایلی نینک
 بر جتندا^{۱۲} من اولتوروب و بر جتندا^{۱۲} اوغولوم برلان سن بولغیل^{۱۳}
 تیب اوزاندی شاه ملک ایلی ایچیکا کلدی خلق آنی^{۱۴} پادشاه کوتاردیلار
 1035 بر نجه * ییل لار اوتکانزین^{۱۵} سونک شاه ملک یکیت یتشدی اما ظالم بولدی
 کشی نینک کورماکا^{۱۶} بخشى قزی و خاتونى بولسا بافتی^{۱۷} قوزیچی کوب
 نصیحت لار قیلدی قبول قیلمادی ایلی شاه ملک کا بیدادکر تیب آت قویدیلار^{۱۸}
 بارا بارا ایلی بخشى لاری نینک قزلاری و خاتون لاری غه زور^{۱۹} ولاباشلادی
 ایرسا اوغوز ایلی^{۲۰} یغلیب اولتورور بولدی لار آنی ایشتیب آناسی قاتیغه^{۲۱}
 1040 قاجتی قوزیچی بیک هم کینیندین کیتدی نقی علی خان قاتیغه^{۲۲} شاه ملک دین
 برون

ایردی + T₁ ۵ کوجوب A ۴ — T₁ A ۳ — A ۳ * طاقت + T₁ ۲ مرتبه لار + T₁ ۱
 قرا قوم نینک T₃ ۹ * آمو سوی نینک T₃ ۸ * سر نینک T T₁ ۷ * قوزیچی A ۶ *
 جاپندا T₁ ۱۲ بولسون T₃ A ۱۱ جیقماغای سن A جیقماغیل T₁ A ۱۰
 کورماکان T₁ کورماکی A ۱۶ ییل لار دین A ۱۵ * — T A A ۱۴ اولتورغیل T₁ ۱۳
 زورلیق T₁ T₃ ۱۹ قویوب ایردی لار A ۱۸ قرادی A ۱۷ کورکلی T₃ کورماکی T₂
 قاشیغه T₁ T₃ ۲۲ اتاسیغه قارشو T₃ ۲۱ * دانیغه T₁ ۲۱ بارجه + A ۲۰

10۰ اۆلتۈرۈرمەن تەقى سەننىڭ اياق اۋچىنىڭدا ياتۇرمن¹ تىب يىغلاب اولتۇرۇپ
 ايردى خان يىرىندىن * قوپا كەلدى² تەقى سۈۋارى قوجاقلاب يۈزىندىن اۋپىدى تەقى
 ايتدى سەننىڭ و سەندىن غەپت قلاتۇرغان بىكەلارنىڭ حەقىقەتتىن³
 بىلماك⁴ اۋجون اوزمى اولوك قىلىپ ايردم تىدى خان نىنىڭ تىرىلكانىن
 ايشتىم بارجا خەلق كەلدىلار خان نىنىڭ مال لارىن آلىپ اولوكقا قىراماى
 10۰5 تاشلاب كىتكەن بىكەلارنى تۈتۈپ كۈزلارەن كۈر قىلىپ و قول لارىن
 10۰۵ كەستۈردى ارسلان خان يەمەش يىل پادىشاھلىق قىلىپ وفات تاپدى

بوغرا خان نىنىڭ⁵ اولغ اوغلى ايل تەكىن و انىنىڭ اوغلى عثمان نىنىڭ خان
 بولغانى نىنىڭ ذكرى ارسلان خان نىنىڭ اوغلى كچك ايردى اولغ عمى نىنىڭ⁶
 اوغلى بار ايردى عثمان آتلى آنى خان قەلدىلار اون بىش يىل⁷ پادىشاھلىق
 1010 قىلىپ وفات تاپدى * ايل تەكىن⁸ اوغلى ايسلى نىنىڭ خان بولغانى نىنىڭ⁹ ذكرى¹⁰

* عثمان نىنىڭ بىر اينىسى بار ايردى ايسلى¹¹ آنى خان قەلدىلار اول تەقى
 اۋج يىل * خان بولۇپ¹² آتاسى¹³ كىنىندىن كىتدى ايسلى اوغلى شىبان نىنىڭ
 خان بولغانى نىنىڭ ذكرى ايسلى نىنىڭ شىبان آتلى اوغلى بار ايردى
 انى خان قەلدىلار اول تەقى آتالارى بۈركەن يۈلدىن يۈرۈپ يىخشىغە
 1015 يىخشى و بمانغە يمان بولۇپ¹⁴ يىكىمى يىلى آتاسى تەختىدا اولتۇرۇپ

اولغ آتالارى نىنىڭ كۈچى نىنىڭ يىرىنە تۈشۈپ كۈچۈپ كىتدى
 شىبان اوغلى بۈرەن نىنىڭ خان بولغانى نىنىڭ ذكرى شىبان نىنىڭ
 اوغلى بار ايردى بۈرەن آتلى آنى خان قەلدىلار بۈرەن تەقى ايل بۈرەن
 يىخشى سەلوك قىلىپ اوغۇز ايل نىنىڭ رەسەلارەن و قەدەلارەن
 1020 بىر طرف * قەلمەي اون¹⁵ سەكىز يىل پادىشاھلىق قىلىپ وفات تاپدى

على نىنىڭ خان بولغانى نىنىڭ ذكرى اول وقتدا اوغۇز ايل
 سەسۈي نىنىڭ ايكى طرفىندا اياقىنە ياقىن اولتۇرۇپ ايردىلار

بىلماك لىك T 4 حەقىقەت احوالىن T₁ 3 تۈرە كەلدى T₁ 2 * ياتارمن A 1
 ايل A تەكىن نىنىڭ T₁ 8 يىل دىن T 7 — A آغاسى نىنىڭ T₁ 6 بۇغرا نىنىڭ T A 5
 ايل تەكىن اوغلى عثمان نىنىڭ اصلى اتلى A 11 — A 10 * بولغانى T 9 تەكىن نىنىڭ
 так T A 14 آخىر آتاسى نىنىڭ A 13 پادىشاھلىق قىلدى A 12 * اوغلى بار ايردى
 قىلمادىلار اون يىل پادىشاھلىق و يىنە T₁ 15 * ايشى قىلىپ T₃ پىشش كىلپ A

قلدی و یاغیدین الیب کایب ایردینکز اصلی کا تارتاتورور بز انینک
 قلغان یمانلیقلاری نینک قایسی برین ایتالی بارجا ایشلاریندین یمانراق
 بو کم سزنینک کوچینکز¹ برلان * بریکیب یوری تورور² تیدیلار ارسلان
 980 خان ایتدی سوارنی ینکی کیندکا خدمتکا ییاردم کلکاندین سونک
 سزلارکا تابشتوراین نچوک اولتورورنکزی سیزلار یخشی بیلورسیزلار
 تیدی تقی ایتدی فلان بردا کیک کوب ایرمیش اوزوم باراین * تیب
 ایردم³ تونا کوندین بری برجا یرم * آغری تورور⁴ سیزلار خلقغه باش بولوب
 باریب * اوتو سوقونینک⁵ فقیر و مسکین قیش ازوقی آلسونلار بیکلار
 985 خلقنی الیب آوغه کیتدی لار خان خاتونی برلان کنکاشب خسته بولدی
 برنجه کوندین سونک خراب بولدی ایرسا ایودا قالغان بیکلار آوغه کیتکان
 بیکلارکا و سوارغه کشی ییاردیلار خان نینک حالی یمان بولدی یتشا⁶
 [A. 296] کورسونلار تیب بیکلار آودین کلور کونی خان اولدی گلدیلار⁷ ایرسا⁸
 کوردیلار⁹ خان اولوب تورور بارجا بیکلار کنکاشتی لار تقی خان نینک اولوک
 990 و تربیک بولغان مالی نینک بارجاسنی الدیلار اول وقتدا سوار هم کلدی
 سوارغه ایتدیلار خان نینک اولوکینی قچان جقارورینی نی یردا قویارینی
 و عزانینک بارجا نکلیفی نی ** خانم برلان * سن بلورسن¹⁰ سن قلمقیل¹¹
 آنینک اوجون تربیک لکیندا¹² هم سیز ایکیکنکز¹³ بارجا ایشنی فلاتورغان¹⁴ اولکاذرا
 هم سیزلار قلینک تیدی لار تقی اولوک اوستیمنه کلما دیلار تاشلاب
 995 کیتدی لار سوار خان ایاقی نینک اوجیندا سقالینی کسب بر تاشنی
 آلیب باشیغه و کوسیکا اوروب بارجا یرینی پاره پاره قیلیب ایتیب
 * یغلائی تورور ایردی¹⁵ اولکانینکدا بولمادم بر ایاق¹⁶ سو برابیلادم و خدمتکا
 برامادم ایمدی سنی بر بردا قویماق اوجون توروب من اندین سونک
 سن سیز بو دنیا دا یوروماک¹⁷ منغا حرام تورور اوزومنی اوزوم

دیسام T₁ *³ یوری تورور A بریکیب ترور A T₃ *² خاتون لارینکز T₁ *¹
 ینه A *⁶ او سوقونوب A اوتون سوقنیق T₁ اوتو سوقنیق T *⁵ آغریر A *⁴ — A *³
 منینک دیلا A *¹¹ — A T₁ T₃ *¹⁰ کورسه لار T₁ *⁹ — A T₁ *⁸ کیلیب T₁ *⁷
 یغلادیلار آنداغ A *¹⁵ ایمدی + T₁ *¹⁴ ایردینکز + A *¹³ تربیکدا A *¹² خانیم قیلسون
 یورماک A T₁ A *¹⁷ — T *¹⁶

95: قولین و بوی نین هر قایسی سن بر بایتال نینک قویروغینه باغلاب
 بایتال لار نینک بوت لارینه نیزه نینک اوجی برلان سانجدیلار تولای تولای
 خاتوننی¹ بش پاره قیلیب هر قایسی سی بر اندامنی * اوز اورکورینه² الیب
 کیتدی بوغرا خان کوب ییللار پادشاهلیق قیلدی و توخسان یاشاب اولدی
 * بوغرا خان نینک³ اوغلی قوزی تکین نینک خان بولغانی نینک ذکرى قوزى

96: تکین آتاسی تختیندا اولتوروب * دشمن لاری نی یغلاتیب و دوست لاری نی
 کولدوروب⁴ ایلکا عدالت قیلیب فقیر مسکین غه خیر و احسان قیلیب
 قرق ییل خان بولوب یتیمش بش یاشیغه یتکاندا اوغلی ارسلاننی
 اورنیندا اولتورتوب وفات تابدی قوزی تکین اوغلی ارسلان نینک

خان بولغانی نینک ذکرى ارسلان آتاسی⁵ تختندا اولتوروب اولغ
 خان بولدی کوب ییللاردین سونک سوراجیق ایلی یاغی بولدی
 ارسلان باریب سوراجیق ایلینی جاییب قالغانی نی اوزینه باقیندورب
 کلدی اندا بر یاش اوغلاننی اولجه لاب کلتورب آتی نی سوار⁶ قویوب
 قولیندا اوستوردی اول عقللی و توغشلی⁷ و میرکان و ججن هنرلی⁸

[A. 29a.] هر مقامغه و هر یولغه یوروماکنی بیلاتورغان⁹ و خانغه ایناق¹⁰ بولدی¹¹

970 بارجا ایشک خلقی¹² کورابیلماس لیکیندین مونونک برلان یمان بولدی لار

سوار نینک عیبتی نی خانغه نجوک ایتورلارینی * بیلابلمای یوروب ایردی لار¹³
 برکون معرکه دا خان سوار نینک قلاتینه سوز ایتاتورور ایردی سقالی خان نینک
 پوزیکا تیکدی سوار کتکاندین سونک خان * بکلاریکا¹⁴ باقیب¹⁵ ایتدی سوار اسرونی
 اوبوب بولوب تورور تیدی بیکلار ایتدی لار بز مونینک قیلاتورغان اشلارینی

975 خلوت دا عرض فلالی تیب * خلوت بولغاندا ایتدی لار¹⁶ فلان وقتدا

فلان مالینکزکا مونداغ خیانت قلدی و فلان سرینکزنی خلقغه فاش¹⁷

اوزوب A اوز اوغریغه T₃ اوز دایلاغینه T₁ اوزوب A *² بییش بیتال لار + A *¹
 سوارجیق T₁ (и всюду) *⁶ آتاسی نینک A - *⁵ A *⁴ بوغرائینک T *³ اوز اوکورینه
 ایناق یکیت T₁ خرم یکیت A *¹⁰ بیلاتورور ایردی A - *⁹ A *⁸ دانشلی T₃ A *⁷
 بیلمای یوروب ایردی لار A *¹³ *¹⁸ آدم لاری T₂ *¹² بولدی لار T *¹¹ ایناق و یکت A
 بیلمای تورغانده A بیلابلمای یوروب ایردی لار T₂ *¹⁴ بکلارکا T T₁ *¹⁵ A
 باش A *¹⁷ وقت تابمای ایردوک ایدی لار A *¹⁶

935 آناسیغه مونداق ایش¹ نی یردا بار² تیب مندین بو سوزنی ایشکاندین
سونک قاجیب جقیب³ کیتدی یانیندا یاتقان خاتونلار بو سوزکا
کواهلیق بردیلار و تقی خانم ایتدی موندین بخشیراق کواه بولماس
یر قار تورور ایزینی کورونک تیدی ایزنی کوردیلار قوزی تکین نینک
ابویندین جقیب اورکاکا کلیب تقی فایتیب قوزی تکین نینک ایویغه * باریب
940 تورور⁴ قوزی تکین ایزنینک قاتیغه⁵ کلیب ایاغین قویدی ایکیسی بر تک
بولدی بوغرا خان آودین گلدی انغا⁶ هم ایتدیلار خان باشلیق⁶ بارجا
بیکلار قوزی * تکین نی جاقریب ایتدیلار⁷ بو نی ایش تورور کم کجه سن
قیلیب سن قوزی تکین اول خاتون دین کورکابن و ایشیتکانین ایتدی تقی
تیدی من اویالغایم دین⁸ ایتایلمادم ایکنجی اول کم ضعیفهنی آنامغه من
945 آلیب بریب ایردم خلق ایچندا رسوا بولماسون تیدم اول مندین برون
قربانندی⁹ تیدی خلق ایکی بولک بولدیلار یاریسی خاتون سوزیکا
اینان دیلار یاریسی قوزی تکین سوزیکا اینان دیلار آخر بارجالاری اتفاق
قیلیب¹⁰ خانم یانیندا یاتقان خاتونلارنی خان الدیغه کلتوروب
سوردیلار ایتمادیلار سیاست قیلور بولدیلار ایرسا اول دین تا آخرغا
950 قلغان کنکاش لارینی اوشارنینک خاتونلارنی نینک ایتغان سوزلارینی
و اوتکنی اوغورلاغانی نی¹¹

[A. 286] بر بر ایتدیلار ایرسا بوغرا خان قوزی تکین غه ایتدی بو خاتون نی
* اونامای ایردیم¹² شونداق بر فتنه¹³ بولور تیب سن منی اختیارمغه
قوبادینک ایدی مونی¹⁴ نی قیلورونکنی¹⁵ * سن بخشیر¹⁶ بیلورسن تیدی
ایرسا
قوزی تکین بیوردی بش ایملک¹⁷ بایتالنی کلتوروب ایکی ایاغین و ایکی

اوستنیکا T₂ قاشیغه T₁ 5 A باردی * 4 A — T₁ 3 تورور + A 2 قیلماق + A 1
آیتویدی T₁ 9 اوبالقان دین T₁ 8 تکین قاشیغه باردیلار A 7 * بولوب + T₁ 6
الورامن T 12 * اوغورلاب العانی T₁ 11 برلان A 10 قاربانندی T₃ A آیتیب تورور T₂
آلورده T₁ الورده من آیندهمای ایردیم A آلورده اونمای ایردیم A (sic) اونامای ایردیم
اوزنک A 16 * قیلورسن T₁ 15 — A 14 فساد A قینه لیک T₁ 13 من اوخشاتیب ایردوم
امکاشنی T₃ املوک T₂ قیسراق لی T₁ املیک A 17

تورور تیدی ینه بر نجه کوندین سونک خلوت تاییب قوزی تکین کا
 ایتدی هیچ منینک حالمدین خبرینک بارمو من سنغا
 ۹۲۰ * عاشق تورورمن^۱ کجهلار اویقوم و کوندوزلار قرارم یوق منینک حالمغه
 قراماس بولسانک نی اوجون منی^۲ قاری کشیکا الیب بردینک^۳ تیدی
 قوزی تکین ایتدی سن منینک آنام تورورسن اکر بو کوندین سونک
 بو قلغیننک نی^۴ قویپاسانک سنی پاره پاره قیلیب هر موجانکی بر یردا
 قویارمن تیدی خاتون واقعاتنی اوزی نینک قرین تاش خاتون لاریغه
 ۹۲۰ ایتیب کنکاشتی ایرسا انلار ایتدیلار قوزی تکین بو سوزنی خانغه
 خلقغه ایتماس دین برون ایتماق کرک یوق ایرسا اولومغه کنارسن
 تیم بارجاسی اتفاق برلان بر خاتون نی بیاردی لار اول خاتون باریب^۵
 قوزی تکین نینک ایویندین^۶ اوتکین اوغورلاب کلیب بوغرا خان نینک
 ایویکا کلیب تقی قایتب باریب اوتکنی یریندا قویوب کلدی اول
 ۹۲۵ کجه خان ایودا ایوق ایردی آوغه باریب ایردی تون یارمندی^۷
 سونک آزغینه قار یاغیب ایردی سحر وقتندا خاتون قجقرا باشلادی
 تانک اتغاندین سونک خلق ایشیدیلار کم اورکادین یغلاغان
 خاتون نینک اوازی جقاتورور^۸ آیر و خاتون بارجا یغلیب اورکانینک
 اشکینه باردیلار^۹ ایرسا کوردیلار کم خانم یوزین یرتیب بارجا یرینی
 ۹۳۰ فان قیلیب ایتاتورور کم بو کجه * سحر وقتیندا^{۱۰} اوغلاب یاتیب ایردم بر
 کشی کلیب قوینومغه کردی کوردوم ایرسا قوزی تکین خان ایتدی قجقرا^{۱۱}
 من تورورمن سنغا عاشق بولوب^{۱۲} آتامغه الیب بردم انینک اوجون کم
 کوندوز آتام نینک^{۱۳} بولسانک کجه منینکی بولغای سن
 [A. 28a] تیب یوق ایرسا آتام خاتون نی نی فلور ایردی تیدی من قجقرا بردم

ایشینکنی ۴ A — منی + T T₁ ۳ TA — ۲ عاشق من A عاشق بولدوم تیدی A ۱ *

۱۱ T₁ — ۱۰ A * کلدیلار A ۹ کیلاتورور A ۸ یاریندین A ۷ — A ۶ بربیت T ۵

آتام نینکی T₃ آتام نینکی A T₁ A ۱۳ بولوب من A ۱۲ قجقرا ماغیل

اولتوراسیز اوغا جقینک شاید

[A. 27a] کونکلینکز ابلغای تیب آناسنی * هر بر کون¹ بر طرفی کا آوغا و سیرکا
الیب جقدی بر نجه کوندین سونک ایمدی خان نینک کونکلینه هوا و هوس
پیدا بولدی ** بولغای * تیکان وقتدا² ایتدی بیکلار ایتاتورورلار خانغه
مناسب

900 اولتورور کم کدخدا بولغایلار³ خان ایتدی انداق خاتون نی یردین تاییلور که
* کلیب آنانک نینک⁴ اورنیم توتغای تیدی قوزی تکین⁵ آنام تک بولماسا
اندین یکرک⁶ بولسون تیدی خان هر چند کدخدا بولمان⁷ تیدی اما
قوزی تکین اختیارینه قویمادی اوشار ایلندا اکر نجه⁸ تیکان نینک * کورکالی
بخشی⁹ * پورت دا آت کوتارکان کورکلی¹⁰ قزی بار ایردی¹¹ انی خانغه
الیب بردی

905 اول بدبخت قزنینک کونکلینه بو معقول بولدیکم قوزی تکین نینک
منغا میلی بار انینک اوجون منی آناسیغه * بهانه برلان الیب¹² براتورور
تا اوزی منینک برلان بنهانی عیش قیلغای یوق ایرسا قاری کشیکا منینک تک
صاصب جمال قزنی نی اوجون الیب برور ایردی تیب بر کون قوزی تکین
آناسین

* کوراین تیب¹³ گلدی ایرسا خان اوخلاب یاتیب¹⁴ و خاتون * اولتورور
ایردی¹⁵ قوزی

910 تکین نینک قاتیغه کلیب یوزین و کوزین سلاب سیماب ایردی آیری
برلان اویناغاندا * خاتون لار نتک¹⁶ قلورلار شونداق قلاباشلادی
قوزی تکین کونکلیندین¹⁷ بو آنام اورنیغه بولوب منغا مهربانلیق قیلاتورغان¹⁸

بر نجه بیکلار جمع بولوب بوغرا A ** تیب A² * بر کون T₁ A هر کون A¹
انانک نینک A خاتونوم A⁴ * خانغه ایتدیپلار نه بولغای کدخدا بولسانکیزلار ایتدی
بر A⁵ * ایتکیرانجه T₃ * بولماین A⁷ * بری راک A باری راک A⁶ * ایتدی + A⁵
ایردی + A¹⁴ * کورکالی A¹³ * - A¹² * تورور A¹¹ - A¹⁰ T₃ A بخشی کورکلی
ایتدی + A¹⁷ * خاتونلار نجوک A خاتونلارنی توک T¹⁶ * تورور A¹⁵ *
قیلار تورورغانی T A A¹⁸

بولغانىنىڭ ذكرى قرا خان نىڭ بوغرا آتلى اوغلى بار ايردى بارجا
 خلق¹ قرا خان اولكاندىن سونك بوغرانى پادشاه كوتاردىلار
 بوغرا خان بارجا اوتكان آتالاريندىن آرتوق بولدى اولغ لشكر برلان
 880 كليب بخارا و سمرقندنى اليب اوز قرينداشلارى² يورتىندا ياغى
 بولغان سبب دىن تورابلماي قايتب كىتىدى اندىن سونك كليب³
 خوارزم مملكتىنى اليب كوب يىللار اندا پادشاهلىق قىلدى * بر كرت⁴
 ارقه طرفىغە لشكر تارتىب بارانورغاندا بر كون خان ايتدى كونكلىمز
 بوغداي اونىدىن بولغان آشنى تىلای تورور اوكراس⁵ و اوزكا آش * قلغالى
 885 باورجى و⁶ آش نىڭ اسبابى تايىلمادى خان اون كلتورتىدى و
 خمير قلدوردى و اوزى قولى برلان يازىب⁷ وزانغه سالدى اولتورغان
 نوكرلارى هم خانغه يارولىق قلدىلار بشرىب ايجدى⁸ تقى ايتدى بو
 آش نىڭ آتى بوغرا خانى بولسون تىدى بو كون خلق ايجندا بوغرا تىب
 بشراتورورلار اول آش تورور خان نىڭ⁹ اوغلى بار ايردى اولغ نىڭ¹⁰ آتى
 890 ايل تىكىن و ايكنجى سى نىڭ آتى قوزى تىكىن و اوچونجى سى نىڭ آتى
 بىك تىكىن تىكىن معنى سى قديم ترك نلى برلان بخشى صورت لى تىماك بولور
 خان قارى بولغاندىن سونك پادشاهلقنى¹¹ قوزى تىكىن غە بردى تقى اوزى
 تىنج¹² اولتوردى بابر آتلى خاتونى بار ايردى بسيار عاقلە و زاهده
 و عابده
 و صالحە و كافىه ايردى¹³ اوغلى نىڭ¹⁴ آناسى ايردى اول وفات تابدى
 ايرسا¹⁵
 895 بوغرا خان اولغ * عزا توتىدى¹⁶ * بر يىلغاچا¹⁷ كشى برلان سوزلاشمادى
 و ايودىن
 جقمادى بركون فوزى تىكىن آتاسىغە قچانغاچا عزا¹⁸ توتوب غمكىن بولوب

قىلدى بارجه سى A — 6 * A — 5 كم A — 4 * A — 3 قريپ A 2 اتفاق برله + A 1
 اولكىسى نىڭ T₁ 10 بوغرا خان نىڭ A 9 ايجدىلار خان A 8 يانوب T₁ 7
 — T₁A 14 — T₁A 13 جامى T₁ 12 خان لىقنى A 11 اولوغى نىڭ A
 غزات A 18 بر نجه يىللار A 17 * غزات تاپدى A 16 * آندىن سونك + A 15

توروب قايتىب ايويكا توشدى قرا آلب ارسلان نينك بر كىچك اوغلى بار
ايردى

انى و كوچ لارينى ¹ مور ياوى آليب كلدى و موندىن بر نجه يىللار اوتدى بر
كون مور ياوى اولتوروب ايردى قرا آلب ارسلان نينك اوغلى كلدى انينك
يوزىكا باقىب ايتدى اكر آنانك نادانلىق قىلىپ میننك برلان ياغى بولمسا
ايردى ² مونداق يتيم بولوب سارغاريب

^[A. 26a] يورماس ايردينك دريغه نه قلاين تيب كوب يغلادى تقى ايتدى سيننك
آتينك آلب توغاج بولسون تىدى آتاسندىن فالغان يىخسى كشىلارنى
كلتوروب آلب توغاجنى انقا تابشوروب آتاسى نينك يورتىنى برىب
كوچوروب يباردى خلقغه حكم قىلدى قرا آلب ارسلان نينك ايليندىن
اولجه قىلىپ كلتوركان كشىلارنى * فایتارا ³ پيارسون ⁴ تيب آلب توغاج
بارىب آتاسى نينك يورتىندا اولتوردى تورت ياقعه ⁵ كتكان نينك بارجاسى
انغا يغلدى مور ياوى خان يتهش بش يىل پادشاهلىق قىلىپ

اولدنياغه كىتدى مور ياوى اوغلى فرانينك خان بولغانى نينك ذكىرى
مور ياوى نينك خاتونلاريندىن اوغلى يوق ايردى * اورجه خان تىكان نينك ⁶
ايلين جابب آلغاندا ⁷ بر ضعيفهنى اولجه قىلىپ بر نجه كون باقىب يباردى اول
ضعيفه بيرتيفه بارغاندىن سونك مور ياوى خان دىن حامله بولوب
تورورمن تىدى بر نجه آى دىن اوغل تفوردى آتىنى قرا قويدىلار
تغايلارى نينك ⁸

ايچندا اوسدى يكيىت بولغاندىن سونك فاجىب مور يارى خان فاتيفه ⁹
كلدى مور ياوى هم انى اوغل فيلدى ¹⁰ مور ياوى اولكاندىن سونك بارجا
خلق يغليب آنى خان كوتاردىلار ايل برلان يىخسى معاش قىلىپ
قرق بل خانلىق قىلىپ وفات تابدى بوغرانينك ¹¹ خان

طرفه A ⁵ قيتارا ابرسونلار * ⁴ فایتاریب ³ A T₁ سن + ² A T₁ كپل لارين ¹ T₁
خاتيفه T ⁹ ايل لار نينك T₁ ⁸ آلغاندىن كپن T₁ ⁷ اوغرجاه حانى نينك A ⁶ *
بوغرا خان نينك T A ¹¹ او قودى T₃ ¹⁰ قاشيغه T₁ T₃

۵ قانلى ياولى نىنك يوزىكا باقىب ايتدى^۱ اى قزىم اوغلى قزدىن بولغان نىنك دوستلقى

بولماس تىب * ايشتىب ايردم^۲ برونقى اوتكان لار نىنك سوزلار يىنى يلغان
قىلمادىنك تىدى تومان خان تورت آى خانلىق فلغاندىن سونك قور فوت^۳
باشلىق بارجا خلق تومانغه ايتدىلار تىكرىغه شىكر قىلغىل فانلى * ياولى داي^۴
يىخشى اوغلونك بار مناسب اولتورور^۵ كم پادشاه لىتى انغا برب^۶ اوزونك
۸ عيش و عشرت غه مشغول بولغاي سن تىدىلار ايرسا تومان هم قبول قىلدى
تى پادشاه لىقنى اوغلىغه برب^۷ تىنج كونكل برلان تىكرى نىنك بنده لىكىن

قىلىپ اولتوردى قانلى ياولى نىنك خان بولغانى نىنك ذكرى

اول عجايب بهادر * و ميركان^۸ و آلب ايردى تورت طرفىندا^۹ يورت لار نىنك
[A. 25] بار جاسىن * ياولاب آلب^{۱۰} اوزىكا باقتوردى انىنك زمانىندا بورى قويغا
۸۴۵ و بارس^{۱۱} كىككا و بوركت قويانغه و قارجى كىككا^{۱۲} زور قىلايلىمادى^{۱۳}
ايل لارنى توزوب و ياغى لارنى^{۱۴} بوزوب و اوز زمانىندا قى پادشاه لار دىن

اوزوب توخسان يىل پادشاه لىق قىلىپ وفات تابدى مور ياوى نىنك

خان بولغانى نىنك ذكرى قانلى ياولى نىنك ايكى اوغلى بار ايردى اولغ نىنك^{۱۵}
آتى مور ياوى و كىچىك نىنك^{۱۶} اتى قرا آلب ارسلان اولار بولغانىندا
۸۵۰ يورتىنى * ايكى بولدى^{۱۷} تركستان و يىنكى كىمدى مور ياوى غه بردى تلاش
برلان

سىرامنى قرا آلب ارسلانغه بردى * بر نجه يىل اوتكاندىن سونك قرا آلب^{۱۸}
اقاسى مور ياوى برلان ياغى بولدى ايل يىخشى لارى ارادا بوروب كوب
نصىحت لار قىلىپ يراشتورالى تىدىلار قرا آلب ارسلان راضى بولمادى
آخىر ايكى سى لشىكر تارتىپ سىرام اوستىندا اورشدىلار مور ياوى غالب
كلىدى قرا آلب ارسلان اورشدا اولدى بارجا ايل لار يىنى جايىب بر يىل اندا
۸۵۵

آتا + A^۳ آيتىب ايردىم A^۲ * T₁ до этого места пропуск; см. л. 246

طرفندهغى A^۹ - T₁^۸ اوزى + A^۷ بىركى سن A^۶ ايتدىلار + A^۵ ياوى تك A^۴ *

ياولارنى A^{۱۴} قىلايلىماس ايردى A^{۱۳} بوى بىركا + A^{۱۲} يولبارص T₂^{۱۱} الدى A^{۱۰} *

بولوب ايكى اوغلىغه T₁^{۱۷} * كچى سى نىنك T₁^{۱۶} اولوغى نىنك A اولى سى نىنك T₁^{۱۵}

ارسلان + A^{۱۸} T₁ - T₁^{۱۸} * بوى

815 ياولى ديتورور ايردوك ايمدى قانلى ياولى * تيماك كرك^۱ تيدى ايرسا اندين
 سونك انغا بارجا خلق قانلى ياولى تيديلار كونلاردا بر كون كول^۲ ايركى خان
 اوركادا اولتوروب ايردى تومان تقي اندا^۳ حاضر ايردى فانلى ياولى
 ايشكدين كريب كلدى و اورتا يردا اولتوردى تقي كول ايركى كا بافيب
 ايتدى اى بابا بو * اولتورغان تختينك^۴ اولغ آتام دويلى فاي نينك^۵ تورور
 820 بو وقت فاجا آتام تومان نى ياش تورور تيب برمادينك ايمدى نى اوچون
 برماي تورورسن تيدى كول ايركى خان باشينى قوبى ساليب كوب اولتوردى
 تقي بر فرصت دين سونك * باشين كوتاريب ايتدى^۶ بو سوزنى من سندن
 برونراق ايتور تيب اميد قيلور ايردم و خاصه اول كون كم تيكان برلان كشى نينك
 بوي نين اوزدونك * راست ايتاتورورسن خوب بولور^۷ * يىخشى بولور^۸ ايمدى^۹
 آناهك غا

825 تابشورماك كرك تومان نينك خان بولغانى نينك ذكرى كول ايركى بو سوزلارنى
 نبيره سيدين ايشتكاندين سونك قورقوت باشليق بارجا اوغوز ايلينه
 [A. 25a] كشى^{۱۰} يباريب كلنورتوب * اولغ توى قيليپ تومان نى خان
 كوتاريب تختدا^{۱۱} اولتورتوب كول ايركى اياق اوستندا توروب
 تومان خانغه ايتدى آتاك اولوب من * بو تختدا^{۱۲} اولتوروب ايلنى^{۱۳}
 * سوراي تورغالى^{۱۴}

830 اوتوز بش ييل تورور سندن اميديم اولتورور^{۱۵} كم من نيچوك ايل نينك
 يىخشى و يمانى سوروب نى يول برلان پادشاه ليق قيليپ يوريكان
 بولسام سن هم اوشول^{۱۶} يول برلان يوريكاي سن تيدى تومان ايتدى يىخشى
 ايتاتورور سيز اكر * مينيك دولتم^{۱۷} بولسا سز نينك بو^{۱۸} نصيحت لار نيكزنى
 قبول قيلغاي من^{۱۹} تيدى يورت سوزلارى تمام بولغاندين سونك كول ايركى خان

اولتورغاننيك A اولتورغان نينك تخت T^۴ * — A Λ — 3 — T — 2 بولسون T^۱ *
 اولوقتدين بارى من قارقار ايرديم Λ^۷ * — A — 6 * قايى نينكى Λ^۴ * تخت مينيك
 آدم T^{۱۰} — 8 A — * (с 814 по 822 и с 824) T^۱ — 8 * ايمدى بو سوزنى آيدينك
 بو تورور Λ^{۱۵} سورغالى Λ^{۱۴} * — Λ — 13 * تختندا Λ^{۱۲} * * 11 Λ *
 قيلغاي ميز Λ من T^{۱۹} — 18 Λ — * بزينيك دولتيميز Λ^{۱۷} * شول Λ T^{۱۶} *

۴۷ قاجیب اوزکا ایلکا باردی کول ایرکی آنت ایجیب آینهغه کشی ییاریب ایتدیکه
بو یمانلیقنی قیلغان سن ایماس ایردینک اوغلونک ایردی * ایرسا جراسین^۱
تابدی^۲

* ایردی سنینک برلان^۳ قرین تاش تورورمیز کیل تقی یورتونکا ایکا بول من
قایتاتورورمن تیدی ایلجی باریب بو سوزلارنینک^۴ بارجاسین ایتدی^۵ آینه
اینانب

کلیب کول ایرکینی کوردی کول ایرکی تقی یورتینی تابشوروب قایتب اوز
یورتیغه توشدی^۶

805 تومان نینک اوغلی بولغانی و انغا یاولی آت قویغان لاری و یکیت یتشکان دین
سونک فانیلی یاولی آت قویغان لاری نینک ذکرى تومان نینک کول ایرکی نینک
قریندین^۷ اوغلی بولدی آتینی یاولی قویدی لار^۸ توغشلی و آلب بولدی و
یکیت

یتلدى بر کون سونینک یقاسیندا یکیت لار برلان اوینای تورور^۹ ایردی بر
یکیت برلان اورشدی انی اوراین تیمب * نیمرسا ایزلادی^{۱۰} یقیندا * بر توب
قرغان دین^{۱۱}

اوزکا نیمرسا تابمادی^{۱۲} انینک اوچیندین توتوب توبندین جقاریب^{۱۳} اول
یکیت نینک بوینیغه اوردی^{۱۴} ایرسا بوینی^{۱۵} اوزلدی^{۱۶} * تقی اولدی^{۱۷} کول ایرکی
خان

تومان و قورقوت^{۱۸} بارجا بیکلار اولتوروب ایردی لار یاولی نینک بو قیلغان
ایشین ایتدی لار ایرسا * اولغ و کچک و یغشی و یمان و کورکان و ایشکان
تانکلاب حیران فالدی^{۱۹} تومان ایتدی * بو اوغلان نینک^{۲۰} آتینی بو وقت، غاجا

ایرسه + λ ^۵ سوزلارنى T_1 - ^۴ $T_1 - TA$ * ^۳ اول هم اولدی λ - ^۲ T_1 * ^۱ TA -
اوبیناشور λ ^۹ تیدیلار T_2 قویدی TT_3 ^۸ بر $T_1 A +$ ^۷ کیلیب توردی T_3 ^۶
کوردی بر قازوق اولتوروب آنک ΔK (стр. XXVI) * ^{۱۱} هیچ نیرسه تابمادی $T_3 A$ ^{۱۰} *
سوغوریب آلیب $T_3 +$ ^{۱۳} یوق ایردی T_3 ^{۱۲} اوچندن توتوب چیقاروب آلوب
 $T_1 -$ ^{۱۷} ایرسه + A ^{۱۶} یوزینی T_1 بوینی λ ^{۱۵} بر اوردی λ ^{۱۴}
مونینک A ^{۲۰} بو اولتورغان بارجه تانک قالدیلار T_3 ^{۱۹} * آنا + λ ^{۱۸} $A -$ ^{۱۷} *

افانك سنى دىياغه لككاندىن تا بو جاقغا جا گوب ايمكاكلار برلان بىخشى اسراب¹
 تورور * تاج و تخت و ايل بارجا يورت سىنىكى² تورور³ سىدىن اوتونومىز بو
 تورور كم بر نجه كون صبر قيل غيل * افانك نىنك بركىندىن نارى لقى⁴ ياقوق⁵
 بولوب تورور

تىدى ايرسا تومان ايتدى بارجا اوغوز ايلي نىنك بىخشى سى آتام نىنك وزيرى
 790 و مېنىك بايام⁶ تورورسن⁷ سوزىنكزنى⁸ قبول فيلدىم⁹ تىدى كول ايركى نىنك
 بر وىزى بار ايردى بسيار كورلكى آنا آناسى نىنك بارجا ايشلارينه ايرلكى
 قورفوت كول ايركى برلان تومانغه

[Л. 24а] سوزلاشب ىتى كىجه كوندوز توى قيليب پادشاهلارغه لايق * اسباب و

** توزوق برلان¹⁰ قزنى تومانغه تابشورديلار¹¹ * اول وقتدا¹² اوشار ايلي نىنك
 خانى بار

795 ايردى آينه آنلى بو قىزنى اوغليغه ايتوروب¹³ ايردى كول ايركى قبول قليب
 برماك¹⁴

بولوب ايردى آينه خان قزنى تومانغه بركانىن * ايشكاندىن سونك¹⁵ چريك
 تارتىب

كول ايركى نىنك اوستىكا يوردى¹⁶ كول ايركى هم اولغ چريك برلان قارشى¹⁷
 بارىب

اوروشب¹⁸ آينهنى باستى آينه نىنك اوغلىنى¹⁹ اولتوردى و اوشار نىنك لشكرىن²⁰
 قردى آينهنى قابوب يورتينه باردى يورتىنى اليب آلتى آى اندا اولتوردى²¹
 آينه³²

بو آغانىنك عمرى آز $T_2 T_3$ * 4 آرى Λ * 4 $T_1 -$ * 3 سىنىنك ΛA * 2 اسراب T * 1
 هم اقام سىز A آتام T_1 * 6 آغانك بارلىقىدىن آنكرى لىقى يقين T_1 * 5 قالىب ترور
 T_2 опять зна- * 9 نه دسانكز سىزىنك سوزىنكزنى T_1 * 8 سىزىنك A تورورسن $T_1 \Lambda$ * 7
 نكاح لاپ T_3 * 11 توزوكلار برلان A * 10 ** اسبابلار توزاقتى Λ * 10 *
 قچاقىغه ياشوروب عىشى عشرت قيلدىلار و بر برونىدىن مهر $A - T_1 T_3$ * 12 برديلار
 ايشتت ΛA * 15 برماكچى Λ * 14 ايتىب A تىلاتىب $T_3 \Lambda$ * 13 و محبت ايشىدىلار
 توتوب $+ T_3$ * 19 كوب چىنك قيليب $+ T_3$ * 18 قارشوسىغه T_3 * 17 يوردى $T_1 T_3 \Lambda$ * 16
 خان $+ A$ * 22 بولدى T_3 * 21 تمام $+ T_3$ * 20

كول نينك¹ سويندين كوب بولدى ايمدى * بو كوندین² سونك سنى كول ایركى خان

تيكالى تومان اوزونك نينك اوغلىنك³ تورور آغانك دويلى فاين نينك اورنيندا اولتوروب خانلىق قىل⁴ و هر قجان تومان يكيك بولسا * انغا نى برورونك نى اوزونك بخشى بيلورسن⁵ تيديلار تقى كول ایركى نى خان قىلدیلار خلق برلان بخشى معاش قىليپ اولتوردیلار تومان يكيك بولدى

دويلى قاينى خان نينك * بايرى كشى لارى⁶ تومان غه سوز برديلار پادشاه ليق آتانك دین سنغا ميراث فالغان⁷ تورور بارجا خلق اتقاق برلان كول ایركى كا عاريت تابشوروب ايردیلار بو شرط برلان كم هر قجان سن بالغ بولسانك سنغا تابشورغاي تيب⁸ تومان بو سوزنى كول ایركى كا بر كشى دین

ايتوردى كول ایركى بو سوزنى ايشتكان دین سونك خلوت دا قورقوتغه ايتدى تقى انينك مصاحتى برلان ايل نينك بخشى لارینى جارلاب اولغ توى قىلدى قورقوت نى ايونينك توريندا اولتورتوب كول ایركى خان يوكنوب قمیزلى اياقنى سوندى قورقوت⁹ قمیز ايچيب بارجا خلق آش يكان دین¹⁰ سونك كول ایركى ايتدى ای * ايل و خلق بارجانكز¹¹ بيلورسزلار پادشاه ليق تومان نينك حقى ايركانين¹²

بو وقت غاجا تومان ياش ايردى انينك اوچون من¹³ ايشنى قلاتورور ايردم ايمدى تومان اولغ يكيك بولدى آناسى نينك تختينى¹⁴ تابشور اتورور من تيدى بارجا خلق قورقوتغه ايتدیلار خان نينك و برجا اوغوز ايلی نينك اختيارى سنينك قولونكدا تورور نى ايشنى مناسب كورسانك آنى قىلغىل تيدیلار قورقوت بو سوزنى

ايشتكان دین سونك كشى يياريب تومان نى كلتورتوب ايونينك اورتاسيندا اولتورتوب ايتدى آتانك اولدى سن ياش فالدينك كول ایركى هم آتانك

تورور و هم

اوغلانينك³ T_1 * 2 مؤندین T_1 * 2 كول لارى نينك¹ A ايران سوييدین T_3 * 1 يادو ديكان بر كشى سى بار ايردى T_1 * 6 خانلىقنى انكا بركيل T_3 * 5 قىلغىل T_3 * 4 $T_1 A - T_2$ (ل. 276) T_3 قالىپ⁷ ل بار ايردى + ل * 6 قورقوت اتا و ايل لار نينك¹¹ T_2 * 11 يكان دین¹⁰ T قورقوت آنا⁹ ل (و vsydu) * 9 $T_3 + T_1$ انكا + اوزينه + T_1 * 14 بو + T_2 ل * 13 تورور راست A * 12 بخشى لارى بارجه لارينكز

تیلادیلار¹ * ایرکی باشلیق بارجا بیکلار سیونجی بردیلار² ایرکی خلقغه
 ساون³ سالدی هر کم همتیغه لایق ساون⁴ کلتوردیلار تور ت یوز یلقی و تور ت
 مینک قوی اولتوردیلار بولغاریدین اوج حوض نیکتوردی⁵ بریسینی عرق برلان
 و بریسینی قمیز برلان و بریسینی قاتق برلان تولتورتدی بر آی کیجه کوندوز
 تویدا⁶ بارجاسی بخشی و یمان عیش و عشرتغه مشغول بولوب فاریلار⁷⁵⁰
 یاشین اونوتدی و یارلی لار⁷ مال سیزلقین اونوتدی و بایلار اولومین اونوتدیلار
 اوغوز ایلی قورقوتغه ایتدیلار بو اوغلانغه بر بخشی آت قویغیل تیدیلار
 قورقوت آتا⁸ مومینک آتی تومان خان بولسون تیدی خلق ایتدیلار
 موندین بخشیراق آت قویغیل تیدیلار⁹ قورقوت آتا¹⁰ ایتدی موندین بخشی¹¹
 آت بولماس تیدی اول کونکه دوپلی قاپی خان اولدی ایرسا بزنینک یورتیمیزی⁷⁵⁵
 تومان توتوب¹² قرانغو¹³ بولدی بو اوغل¹⁴ توماندا توغی انینک اوجون تومان
 * آت قویدوق¹⁵ و ایکنخی کونکوم دین بخشی ایرم و نیت قیلیب انینک اوجون
 تومان

آت قویوب تورورمن کم¹⁶ تومان اوزاق تورماس نیز * کیمتاورغان نیمرسا بولور¹⁷ [A. 23a]
 تومانلی کون آفتاب بولور تومان نینک سونکی یروق¹⁸ * بولمای بولماس¹⁹ آزغینه²⁰
 تورغان تومان نی بو اوغلان نینک یاشلقینه اوخشاتیب من سونکی آفتابنی⁷⁶⁰
 * بو اوغلان نینک²¹ یکیت بولوب آتاسی تختیندا اولتوروب دولتی²² و اوزاق
 عمرلی بولغانینه اوخشاتیب من تیدی²³ بارجا خلق بونی²⁴ اشیتیب
 قورقوتغه آفرین آفرین تیب خوشحال بولوب تومانغه کوب دعا لار
 قیلدیلار و تقی قورقوت باشلیق بارجا خلق ایرکیغه ایتدیلار بر آی توی
 قیلدینک آشینک تمام بولمادی و حوض لارغه سالغان قمیز و * ایرانینک⁷⁶⁵

سالدوردی T₂⁵ جاوین T₂ سوقوم A⁴ جاوین T₂ سوقوم A³ — T₁² * بردیلار T₁¹
 — T T₁ A⁹ — T T₁ A⁸ فقیرلار T₁⁷ توی توتدی T طوی بولدی طویدا A⁶ کم
 اوغلان A¹⁴ قرانغولوق A¹³ باسادی T₁ بولوب A¹² بخشیراق A¹¹ خان T T₁ — A¹⁰
 یروق لیتق T₂¹⁸ کینار باسم یوق بولور A¹⁷ * بلکیم T₁¹⁶ قویدوق T₁T₂ قویدی T¹⁵ *
 بو اوغلانغه اوخشاتوب من A²¹ * آزاغا A²⁰ قالماسی T₁¹⁹ بولور T₂A¹⁹ A¹⁹ *
 مونی A T₁T₃A²⁴ ایرسه + A²³ خلتلارغه باش بولوب T₂³²

ایردی ایکی یوز توخسان بش یل عمر تابدی اوج پادشاهه وزیر بولدی اینال
یاوی

یتی^۱ ییل پادشاهلیق قلدی ایکی اوغلی بار ایردی اولغ اوغلی نینک آتی آل^۲
کچکی نینک آتی دوایی قایی * اینال یاوی^۳ خان^۴ اولار بولغاندا دوایی
قایی نی اوریندا

اولتورتوب کیتدی دوایی قایی هم * قورقوت آتانیکنک^۵ سوزینه عمل قلور ایردی
و تقی قورقوت دین * باشقه ایکی اناق^۶ بیکی^۷ بار ایردی بریسی بایندر
ایلیندین

بکدز^۸ آتلی و تقی بری ایگدر دین * دونکه اتلی^۹ دوایی قایی کوپ یلار
پادشاهلیق قیلدی اوغلی یوق ایردی آشین اشاب و یاشین یاشاب اوزاق

عمر تاب و فات تابدی^{۱۰} دوایی قایی نینک اینیسی ایرکی نینک^{۱۱} پادشاه بولغانی
و اوغلی تومان نینک دنیاغه کلکانی نینک ذکر

* دوایی^{۱۲} قایی نینک^{۱۳} بر یقین فرینتاشی بار ایردی ایرکی آتلی اول عزا^{۱۴}
ایکاسی

بولوب اولتوردی بارجا اوغوز ایلی عزاغه^{۱۵} یغلیب کلدی لار قورقوت آنا باشلیق
بارجا بیکلار سوردیلار^{۱۶} خان نینک^{۱۷} کوچ لاری نینک^{۱۸} هیچ بویلا ریندا بارمو
تیب

بر دایه خاتون کلیب ایتدی خان نینک^{۱۹} بر حرمی^{۲۰} حامله تورور امیدیمیز
بار تیز بولغای تیب ایتدی^{۲۱} بر نجه کوندین سونک خان نینک^{۲۲} اولوک
آشینى بریب اولتوروب ایردی لار خان نینک^{۲۳} اوغلی بولدی تیب سیونجی

قورقوت نینک^۵ T T₁ A — * 4 A — * 4 T A — * 3 T — * 2 A — * 1 A —
دونکی^۹ T₃ * 9 A — * 8 A — * 7 A — * 6 A — * 5 A — * 4 A — * 3 A — * 2 A — * 1 A —
Сказание об Инал-Йавы-хане, сказание о царствовании Эрки, сказание о рождении Тумана приводится также
в ДК, стр. XXIII — XXVII. * 13 T T₁ A —; * 12 T₂ T₃ — * 11 T₃ A — * 10 T₃ A — * 9 T₃ A — * 8 T₃ A — * 7 T₃ A — * 6 T₃ A — * 5 T₃ A — * 4 T₃ A — * 3 T₃ A — * 2 T₃ A — * 1 T₃ A —
* 14 A — * 13 A — * 12 A — * 11 A — * 10 A — * 9 A — * 8 A — * 7 A — * 6 A — * 5 A — * 4 A — * 3 A — * 2 A — * 1 A —
* 15 A — * 14 A — * 13 A — * 12 A — * 11 A — * 10 A — * 9 A — * 8 A — * 7 A — * 6 A — * 5 A — * 4 A — * 3 A — * 2 A — * 1 A —
* 16 A — * 15 A — * 14 A — * 13 A — * 12 A — * 11 A — * 10 A — * 9 A — * 8 A — * 7 A — * 6 A — * 5 A — * 4 A — * 3 A — * 2 A — * 1 A —
* 17 A — * 16 A — * 15 A — * 14 A — * 13 A — * 12 A — * 11 A — * 10 A — * 9 A — * 8 A — * 7 A — * 6 A — * 5 A — * 4 A — * 3 A — * 2 A — * 1 A —
* 18 A — * 17 A — * 16 A — * 15 A — * 14 A — * 13 A — * 12 A — * 11 A — * 10 A — * 9 A — * 8 A — * 7 A — * 6 A — * 5 A — * 4 A — * 3 A — * 2 A — * 1 A —
* 19 A — * 18 A — * 17 A — * 16 A — * 15 A — * 14 A — * 13 A — * 12 A — * 11 A — * 10 A — * 9 A — * 8 A — * 7 A — * 6 A — * 5 A — * 4 A — * 3 A — * 2 A — * 1 A —
* 20 A — * 19 A — * 18 A — * 17 A — * 16 A — * 15 A — * 14 A — * 13 A — * 12 A — * 11 A — * 10 A — * 9 A — * 8 A — * 7 A — * 6 A — * 5 A — * 4 A — * 3 A — * 2 A — * 1 A —
* 21 A — * 20 A — * 19 A — * 18 A — * 17 A — * 16 A — * 15 A — * 14 A — * 13 A — * 12 A — * 11 A — * 10 A — * 9 A — * 8 A — * 7 A — * 6 A — * 5 A — * 4 A — * 3 A — * 2 A — * 1 A —

یورت لاریندا اولتوروب جابیلغان ایل نینک * یاودین قیرتلغان لاری^۱ ماوراءالنهرغه
 * قاجیب بارورلار ایردی و شونداق^۲ قیلیب بارا بارا ترکمان نینک کوبی
 ولایتغه توشدی آزی^۳ قالدی اول وقتدا ترکماندین ناری^۴ طرفندا
 اولتورغان ایللار کوب ایردی ایننک قایسی برینی ایتاین^۵ بارجا ایللاردین
 715 ترکمانغه یقین راق اولتورغان خطای و قانقلی و نایمان ایردیلار اول ایللار
 ترکمان نینک قالغانین جاباباشلادی لاری^۶ اسمیغ کول و المالیق و سیرام و اولغ
 تاغلار و کجک تاغلار بو یورت لاریننک بارجاسین تاشلاب سر سوی نینک
 ایاقینه کلیب پادشاه لارینی ینکی کنتدا اولتورتوب اوزلاری سر نینک ایکی
 طرفین^۷ یایلاب و قشلاب اون ارقه لاری * اوتکونجه اولتوردیلار^۸ و
 [A. 22a]
 720 ماوراءالنهرغه توشکان ترکمان لارنی * تاجک لار اول ترک^۹ دیرلار ایردی
 بش آلمی^{۱۰} آره اوتکاندین سونک یرکا سوغه^{۱۱} تارتدی تقی جکه لاری^{۱۲}
 قسیق^{۱۳} و کوزلاری^{۱۴}

اولغ و یوزلاری کجک^{۱۵} و برونلاری اولغ بولاباشلادی ترکمان یورتیغه^{۱۶} کلیب
 اولتورغان^{۱۷} ایللاردین اسیر و سوداگر ماوراءالنهرکا کلاباشلادی انلارنی کوردیلار
 تقی تاجیک لار ترک تیدیلار برونقی ترک لارغه * ترکمانند تیب آت قویدیلار
 725 ایننک معنی سی ترککا اوخشار تیماک بولور فرا خلق ترکمانند تیب

ایتاپیلمادی تقی ترکمان^{۱۸} تیدیلار^{۱۹} اینال یاوی نینک خان بولغانی نینک ذکر
 قایی قرا خواجه نینک اوغلی قورقوت آتا سالور انکش * خواجه و او شبان^{۲۰} خواجه
 باشلیق^{۲۱} بارجا اوغوز ایلی یغلیب وایی خلقیندین اینال یاوی نی پادشاه
 کوتاردیلار وزیر^{۲۲} قورقوت آتا^{۲۳} ایردی^{۲۴} قورقوت آتا^{۲۵} هر نمرسا تپسا اینال
 730 یاوی ایننک سوزیندین جقماس ایردی قورقوت آتانینک کرامت لاری کوب

باردیلار A^۲ * یاغیدین قورقوب قجیب A^۱ * جابیلغان دین قالغان ایللار T₂^۱ *
 طرفنده A^۷ (جبوب) = جفوف A^۶ ایتالینک A^۵ آری T₁^۴ آز T₁^۳ و شونده
 تاجیک نینک سویدغه T₃^{۱۱} — A^{۱۰} توكلار A^۹ تاجیک T₂T₃^۹ * اوتدی A^۸ *
 یورتلاردین T₂^{۱۶} یردی + A^{۱۵} اوتدی ک ایردی + A^{۱۴} قسغه T₂^{۱۳} انکسه لاری T₂^{۱۲}
 وزیر T^{۲۲} بولوب + T₁^{۲۱} ضیا خان A^{۲۰} * ترکمان تیدیلار A^{۱۹} * T^{۱۸} — A^{۱۷}
 23 TA — T₃ خواجه 24 A — 25 TA —

ایسر اوروغی^۱ و تقی بر نجه آز اوروغلار انغا قوشولور ایردی و تقی یازیردین بر کشی نی پادشاه کوتارولار ایردی یازیر اوروغی و تقی بر نجه آز اوروغلار انغا

قوشولورلار ایردی موندین فیاس قیلینک کوب اوروغدین پادشاه کوتاریب آز اوروغلار انغا قوشولوب گاه آلتی یتی توب * بولورلار ایردی گاه اوخ تورت توب بولورلار ایردی و تقی^۲ بری بری برلان یاغی بولوب جابشورلار ایردی اسیر قیلورلار ایردی

[Л. 21۶] اوزلاریندین آرتقان اسیرلارنی ماوراءالنهر بازارکان لارینه^۳ ساتارلار ایردی اول وقتدا عراق و خراسان و ماوراءالنهرنینک پادشاهلاری * و سپاهی لاری و رعیت لاری^۴ بارحالاری تات^۵ ایردی تاتدین^۵ اوزکا کشی^۶ یوق ایردی سلطان محمود غزنوی نینک آتاسی سبک تکین^۷ قایی خلمیندین ایردی * اوزینی^۸ ترکمان لار^۹ اسیر قیلیب سودا کرکا ساتدیلار و تقی بجنه * اوروغی هم^{۱۰} اوزیندین توره کوتاریب سالور ایلی برلان یاغی بولوب جایشورلار ایردی بش آلتی آرقه غاغا بو ایکی ایل نینک اراسیندا دشمن لیق^{۱۱} بار ایردی بجنه ایلی سالور ایلینه غالب کلور ایردی انینک اوچون سالور ایلی بجنه خلقی نی^{۱۲} ایت بجنه دیرلار بجنه ایلی نینک تویمادوق آتلی بر پادشاهی * بار ایردی اول قوشون برلان کلیب^{۱۳} سالور ایلی نی جاییب سالور * قزان آلب نینک^{۱۴} آناسی

ججاقلی نی اولجه لاب الیب کیتدی^{۱۵} اوج ییلدین^{۱۶} سونک کدخداسی * انکش کوب^{۱۷} مال * برلان یباریب^{۱۸} ججاقلینی قایتا آلدی * بو سوزلاردین عرض اول کم جابقانلاری

۱ так T₂; Л T T₁ — * ۲ بولوب Л ۳ بازارینه Л * ۴ Л — ۵ T₂ ; T₂ A اوزکه ۶ Л — ۷ Л T₂ تیکان T₃ ۸ Моя конъектура (А. К.); T T₁ ۹ ترکمان لاری ; другие: A ۱۰ Моя конъектура (А. К.); A اوزکا T₃ ۱۱ یمان لیق Л ۱۲ ایلینی A ۱۳ так A; T₂ بار ایردی ۱۴ A ۱۵ T T₁ T₂ A کیتب ۱۶ سونک کدخداسی * ۱۷ так T₃; T Л T₁ T₂ — ۱۸ T₂ بر نجه (sic) کوشون برله کلیب T₁ کلیب T T₃ A کلیب ۱۹ اوزکلارنی Л * ۲۰ خلقی ۲۱ آیدین Л ۲۲ کلنتوروب Л ۲۳ جباریب T A مال برله ایباریب

بیلاتورومبیز کم اوغوز خان کیومرث زمانیندا ایردی * اینال یاوی خان نینک¹
 وزیر وکیلی قایی خلقیندین² قورقوت آتا³ ایردی
 [Л. 21a] اول بزنینک * بیغامبرنینک آنالاری نینک⁴ اینیسی عباس اولادینینک
 اوغلانلاری بغداد شهریندا بش یوز ییل پادشاهلیق ویلیدی لار
 680 قورقوت⁵ انلارنینک زمانیندا ایردی کیومرث برلان عباس اوغلانلارینینک
 اراسی بش⁶ مینک ییل تورور قوزی یاوی خان اوغوز خان نینک⁷ بش لانچی⁸
 اوغلی تورور بس اوزینکز⁹ حساب قلینک قوزی یاوی خان¹⁰ برلان قورقوت
 آتانینک * خانى اینال نینک¹¹ اراسی نجه¹² ییل بولور¹³ ایمدی بز بو ایتلغان
 تورت مینک ییلدا بربر و آت بات کم نینک بولغانین * و کم نینک بولماغانین¹⁴
 685 بلمای تورورمبیز * مون جا مون جا¹⁵ بیلماساک هم باشدین ایاقغا جا صورتی نی
 بیلاتورومبیز آئی آیتالینک¹⁶ اوغوز ایلی نینک یورت لاری نینک کون توغوشی¹⁷
 اسیغ کول و المالیق و قبلهسی سیرام و قازغورت تاغی و قراجیق تاغی و
 تور قازوغی اولغ تاغ و کچک تاغ که مس نینک¹⁸ کنی بولور و کون باتشی
 سیر سوی نینک ایاغی * یانکی کنت¹⁹ و قراقوم اوشبو ایتلغان برلارنینک ایچندا
 690 اورنیدا تورت مینک * و بش مینک ییل²⁰ اولتوردیلار تقی قایسی²¹ اوروغی

کوب

بولسا اندین پادشاه کوتاردیلار²² مونداق²³ قایی دین بر کشی نی پادشاه * کوتارورلار
 ایردی²⁴ قایی اوروغی و بیات اوروغی²⁵ و تقی بش آلتی آز اوروغلار انغا
 قوشولورلار

ایردی و تقی سالوردین بر کشی نی پادشاه کوتارورلار ایردی سالور اوروغی و

پیغمبرمبیزنینک Л * 4 آتاسی T 3 ایلیدین T₁ 2 اینال خان یاوی خان نینک Л * 1
 — T₂ 9 بشنجی T₃ A 8 اوغوزنینک T 7 تورت T₃ 6 — A آتا + Л 5 اذلاری نینک A
 с отметки ⊗ (Л. 206) до этого места — пропуск 10 T T₃ A — * 11 Л T₂
 تییب ایندی لار کم ایسه حساب قیلسه لار تورت + T₂ 13 مینک + A 12 خان نینک
 هم بولسه باشقه باشقه ای تییب T² موجا موجا Л * 15 — T₂ * 14 مینک ییل بولوبدور
 16 T₂ T₁ T₃; * 19 так T₁ T₃; مس کونینک کانى T 18 طرفی + T₂ 17 بیان قیلالینک اما T₂ 16
 ایل + T₂ 21 — T₃ A * 20 ینکی کند A کنت T₂ ایاغی نینک کنت Л ینک کیتدر T
 کوتاردیلار Л * 24 اما T₃ کیم + Л T₁ A 23 قیلور ایردی لار Л 22 هر قیسی نینک Л
 T₁ T₂ — 25 так Л; T T₁ T₂ — کوتاردیلار ایسه

۱.۲] و تقی دیب باقوی خان نینک اولغ بیکلاری یازیر^۱ ایلیندین
 66. آلان^۲ و ارلان دوکر ایلیندین چکس و باش بیگ^۳ و بیغوبیک و بایندر
 ایلیندین قبل^۴ خواجه ایردیلار خان بر کون آو آولاب یوری تورغاندا^۵
 آتدین یقلیب یان باش سونکاکی سیندی تقی اندین اولدی قوزی^۶ یاوی
 آتلی اوغلی بار ایردی^۷ آنی پادشاه کوتاردی اوتوز ییل پادشاه لیق
 قیلیب اولدنیباغه کیتدی * اما اول قوزی یاوی خان بولغاندا^۸
 665 انی^۹ کنکاش بیکلاری ایمر ایلیندین کرونجک ایردی سالور ایلیندین تباق^{۱۰}
 ایردی و تقی سالوردین * انکشنینک اوغلی اوتکان^{۱۱} و انینک اوغلی قل
 ساری

⊗ اوج ارفه وزیر بولدی لار یوز یکریمی ییل خانلیق قیلدی و تقی اولدی^{۱۲}
 اوغوز ایلی نینک یورتلاری و اندا نجه ییل^{۱۳} * و نی^{۱۴} روش برلان^{۱۵}
 اولتورغانلاری

و ترکمان تیب نچوک آت قیولغانی نینک ذکر ی اوغوز خان دین
 670 تا قوزی یاوی خان غهجا نچوک که ایتوق شونداق تورور ایمدی
 اینال خان نی ایتورمیز * تنکرم بیورسا^{۱۶} اینال خان نینک زمانیندین تا^{۱۷}
 بز بو کتاب نی * ایتغان جاققاچا^{۱۸} بربر * ایتورمیز تورور^{۱۹} بارجاسی راست
 تورور هیچ غلطی یوق تورور^{۲۰} اما قوزی یاوی خان برلان اینال خان نینک
 اراسندا * نجه ییل اوتکانی نی جزم ایتایلمای میز^{۲۱} انداق هم بولسا آز^{۲۲} ایتالی
 675 شاید^{۲۳} کوب ایتساق * یلغان بولغای^{۲۴} تورت مینک ییل بار تورور اندین

یورکانده^۱ T₃ A ارقیل^۲ A T₁ T₂ T₃ ۳ تاش بیگ^۳ T₃ ۴ ناش بیگ^۴ T₃ ۵ تاش بیگ^۵ T₃ ۶ یازر^۶ T₁
 قوزی یاوی آتلی اوغلی نی پادشاه کوتاردیلار^۷ T₂; T₃ ۸ تاک T₂; T₃ ۹ خلقلار^۹ T₂ + ۱۰ قوز^{۱۰} T₂
 انکشی دیر^{۱۱} T₂ * بوداق A بوداق^{۱۱} T₃ بتاق^{۱۰} A — ۱۲ آنینک^{۱۲} A A — ۱۳
 انکشی آتلی سالور قازان انینک اوغلی^{۱۳} T₃ ایردیلار و انینک اوغلی اوزی اوتکان سونک
 نمه^{۱۴} A — ۱۵ حقی رحمت که باردی^{۱۵} T₃ + اولاندین سونک^{۱۶} A + ۱۷ ایرکان
 ابولغازی قبره^{۱۷} A + ۱۸ انشاء الله تعالی^{۱۸} T₃ + ۱۹ انشاء الله تعالی^{۱۹} A — ۲۰
 آیتقانمیز تورور^{۲۰} T₁ ایتوق^{۲۰} A * ۲۱ آیتغونجه^{۲۱} T₃ * ۲۲ وقت غهجه^{۲۲} A T₁ ۲۳ نور الله
 جزم بیلمای میز نیجه ییل اوتکانی نی^{۲۳} T T₃; T₁ ۲۴ تاک T₁; T₃ * ۲۵ آیتغومیز تورور^{۲۵} T₃
 ساید کذاب^{۲۴} A — ۲۶ آزر اق اوکوش^{۲۶} A — ۲۷ بیلمای میز نجه ییل اوتکانی نی^{۲۷} A
 بولغالی

ابجدی لار کم

تا تیریکنز اوشبو ایتلغان سوزلاردین

[A. 20a] قایتماس بز¹ اکر بز دین بولغان اوغلانلار حلالزاده بولسالار تا دنیا

640 آخر² بولغونجا بو عهدنامهنی اووب عمل قیلغای لار اکر حرامزاده بولوب³

یورتنی بوزالی تیسالار عمل فیلماغای لار تیدی لار تقی آنلارین بتیب⁴

مهرلارین باسیب عهدنامهنی کون خان نینک خزینه سیندا⁵ فویدیلار

اوغوز خان اولکاندا کون خان یتیمیش یاشار⁶ ایردی و تقی یتیمیش ییل آناسی

بریندا⁷ اولتوروب داد و عدل برلان خانلیق قیلدی و تقی اندین سونک حق

645 رحمتی غه کیتدی کون خان نینک اولغ اوغلی قایی نینک خان بولغانی نینک

ذکری کون خان اولکاندین سونک بارجا اوغوز خان نینک نبیره لاری⁸

و ایل بخش لاری یغلیب قایی نی خان کوناردیلار اول تقی آناسی نک

ایلکا عدالت فیلیب یکر می اوج ییل پادشاه لیق قیلدی حق

رحمتی غه کیتدی دیب باقوی نینک خان بولغانی نینک ذکری

650 قایی خان نینک اوغلانلاری کوب ایردی بر اوغلینه اولغ آتالاری دیب

باقوی نینک آتین قویوب ایردی اولغ کجک بارجا اتفاق برلان

دیب باقوی نی خان کوناردیلار کونلاردا بر کون دیب⁹ باقوی خان خلق دین

سوردیکم بو وقتدا اوغوز خان نی کورکان کیشیدین کشی بارمو تیب ایتدی لار

بر کشی قالیب تورور سالور ایلیندین اولاش آتلی تیدیلار خان کشی

655 یباردی¹⁰ اولاشنی کلتورتوب اوغوز خان نینک یورتدا تورغاندا¹¹ نی ایش

قیلاتورغانین¹² و دوست لارغه نجوک مروت قیلیب دوشمن لارغه نی

طور مرارا قلاتورغانین بربر سوردی اولاش هم بیلکانلاری نی ایتدی

اندین سونک اولاش غه کوب انعام لار بریب ایوبکا یباردی

قایتماس میز A T₃ قایتتمیزلار تیب ایدیلار کیم T₂ جیقماس T₁ قایتتماز میز A¹

خزینده سیندین T₃A; T₂T₁T₃ так⁵ یازیب T₁⁴ بولسه لار T₂ بولسه T₁³ آخرت A²

— T₃ A⁹ فرزندلاری A⁸ یورتیده T₃ اورنونداه T₂ اورننده A⁷ یاشینده T₁⁶

و جریک کا بارا تورغانده نجوک پوری تورغانین + T₃ A¹² تورغانداکی A¹¹ یباریب A¹⁰

عسکریکا نجوک حرمت قیلغانین + T₂ و کافرغه بازارغانده نیچوک توری تورغانین + T₁

۸.۱۱] قىق نىنك معنىسى عزيز تىماك بولور تامغاسى نىنك صورتى بو تورور لى

62۰ قوشى جره قارجى اوغوز^۱ ايل نىنك عهد^۲ قىلغانلارى نىنك ذكرى
 خان باشلىق^۳ بارجا خلق ايتدىلار كم * بر توار يا اون يا يوز ويا هر نجا قلىقنى
 اولتورسانكز اوماجه سنى^۴ اوشبو ايتلغان تك اولاشيب اليش سونلار
 تقى هر قايسىسى اوز نىنك^۵ اوغلانلارى برلان و نوكلارى برلان يسونلار و تقى
 ايتدىلار كم بر كشى كناه كار بولسا اول كشى پادشاه اولتورغان يركا ياق بولسا
 ويا يراق بولسا اول كناه قىلغان كشى پادشاه نىنك اوروغىندىن بولسا
 ويا اوزكا اوروغىدىن^۶ بولسا خان نىنك بر كشىسى بارىب انى يارغو قىلسا
 انغا خان نىنك اينىسى و اوغلى و بىك لارى هيچ كىم رسا قول ياپماسونلار
 و منى تىب كلىب تورور تىب پوشت پناه بولوب اكر هر كم^۷ ارقه بولسالار
 اول ارقه بولغان كشىنى پادشاه ايشكىنه كلتوروب ارقه سینه قلىچ برلان
 جايىب ايكى بولك قىلماق كرك تا كوركان كا كوز و اشكلن كا قىلاق بولغاي
 و تقى اول كىم اوغوز نسليندىن و بزوق اوغلانلار يندىن * بر كشىنى^۸ پادشاه
 قىلغاي لار ايكى كشىنى كوتارماكلار انىنك اوچون خان بر بولسا
 ايل نوزالور^۹ * و ايكى بولسا ايل بوزولور^{۱۰} برونغى اوتسكان بىلىكلى لار^{۱۱} ايتب
 تورورلار كىم^{۱۲} بر قىنغه ايكى قلىچ سىغماس و بر خاتوننى ايكى آر آلب
 اولتورابلماس

635 و بر يورتغه ايكى توره سىغماس بر اولوغ كلغغه عهدنامه بتىب^{۱۳} كون خان
 باشلىق اينىلارى و اوغللارى و بىكلارى و * ايل نىنك قارى لارى نىنك يىخشى لارى و
 يكىت لار نىنك يىخشى لارى^{۱۴} * بارجالارى خطدا آتلار ين^{۱۵} بتىب آنت

بر توارىد و اون T * باشلىقلى ل 3 عزم T₁ 2 اوغوز خان نىنك T₂ ل 1
 بر توار و اون يوز و هر ل و يوز و هر نجا قلىق خلقتى اولتورسانكز موجاسىنى
 اكر بر توار اون يا يوز و هر نجا قلى هم T₁ نجا قلىنى اولتورسانكز موجاسىنى
 اكر بر تواره يا اون تواره (!) يا كوب هر نامه جاقلى T₂ اولتورسه نكىز موجاسىنى
 بىهر او صورت اون يوز بر نجه قوينى اولتورسكز T₃ اولتورسه نكز موجاسىنى
 اكر بر تورا اون يوز و هر نجا قلىقنى اولتورسكز موجاسىنى A اوماجه سنى
 بر T₁ * 8 كمرسه انكا فنا بولوب T₂ كمرسه ل 7 اوروغىندىن ل A 6 اوزى نىنك ل 5
 بىلىكلى T₂ T₃ A ل 11 — ل 10 * توزولور T₁ T₂ T₃ A ل 9 بر كمرسه T₂ كمرسه نى
 يازىب T₃ يازىب تورورلار T₁ 13 — T₁ ل 12 بىلىكلى كشى لار T₁ كشى لار
 قارى يىخشى لارى و يىخشى T₂ قارى يىخشى لارى و يىكىت يىخشى لارى T₃ ل 14 *
 قطارات A * 15 يىكىت لارى

[A. 19a] تىماك بولور تامغاسى نىنك صورتى بو تورور ھ قوشى جره لاجين قزيق نىنك
معنى سى * بوكه تىماك بولور تامغاسى نىنك صورتى بو تورور ۛ قوشى سارېجه
بيكدلى نىنك معنى سى^۱ سوزى حرمتلى تىماك بولور تامغاسى نىنك صورتى بو
تورور ڄ

قوشى بهرى فارقين نىنك معنى سى اشلى^۲ تىماك بولور تامغاسى نىنك صورتى بو
تورور //

قوشى سو بوركتى^۳ بايندر نىنك معنى سى نعمتلى تىماك بولور تامغاسى نىنك صورتى
بو تورور ۸ قوشى لاجين بجنه نىنك معنى سى قيلغوجى^۴ تىماك بولور تامغاسى نىنك
صورتى بو تورور ۸ قوشى آله توغناق^۵ جاولدر نىنك معنى سى ناموسلى تىماك
بولور تامغاسى نىنك

صورتى بو تورور ۛ قوشى بوغداينق جېنى نىنك معنى سى بهادر تىماك بولور
تامغاسى نىنك

صورتى بو تورور ۷ قوشى ھماي سالور نىنك معنى سى قىلچى تىماك بولور
تامغاسى نىنك صورتى بو تورور ۷ قوشى بوركت^۶ ايمرنىنك معنى سى
* بايلار نىنك بايى^۷ تىماك بولور تامغاسى نىنك صورتى بو تورور ۛ قوشى
انجارتى^۸

آله يونتلى نىنك معنى سى آله اتلى تىماك بولور تامغاسى نىنك صورتى بو
تورور * بيشك تىك^۹ قوشى يغبلى^{۱۰} اوركىرنىنك معنى سى بىخى ايش
قلغچى تىماك بولور تامغاسى نىنك صورتى بو تورور ۛ قوشى بيقو^{۱۱} ايكدر نىنك

معنى سى اولغ تىماك بولور تامغاسى نىنك صورتى بو تورور ۛ قوشى
قارجى اى بوكدز نىنك معنى سى خلمتكار تىماك بولور تامغاسى نىنك صورتى
بو تورور ۛ قوشى ايت الغر^{۱۲} اوانىنك معنى سى مرتبه سى بلند
تىماك بولور تامغاسى نىنك صورتى بو تورور ۛ قوشى تويغون^{۱۳}

سو بوكدتى تورور T₁ سو بوكدتى T; T₃ так A; ۳ اشلى و نادىلى T₂ ايشلى A — ۱ *
سغى T₁ سغى قيلغوجى A T₃ ۴ سو بوكدتى A سو بوكدتى T₃ سو بوكدتى T₂
انجارتى A T₁ ۸ بايلار بايى T₁ * ۷ بوركت A T₂ T₃ ۶ توغان T₁ T₂ ۵ قيلغوجى
نيقو T₃ ميقتو T₁ T₂ ۱۱ يغبلى A — ۱۰ انجارتى A انجارتى T₃ انجارتى T₂
تويغون A جره قارجى T₂ ۱۳ ايت الغوجى T₃ اولدكو T₁ T₂ ۱۲

اوروغ تىماك بولور تركمان لارنىڭ اون ايكى يوزلىك و ايكرى تورت اوماق¹
 تىكان لارى نىڭ

معنىسى * بو تورور² اوغوز خان نىڭ نىبىرە لارى نىڭ³ آتلارى نىڭ معنىسى 585

و تامغالارى و قوشلارى نىڭ ذكرى تركمان نىڭ تارىخ بىلا تورغان بىلىملىكى
 قارىلارنىڭ بارى لارى اوغوز خان نىڭ اون ايكى اوركادا اولتورغان بىكرى
 تورت

نىبىرسى نىڭ⁴ آتلارى نىڭ معنى لارى نى و تامغالارى نىڭ نجوك ابركانىنى
 و قوشلارى

تورغان قوشلارى نىڭ آتلارىنى مونداق ايتىب تورورلار كيم قايى نىڭ معنىسى
 محكم تىماك بولور تامغاسى نىڭ صورتى بو تورور⁵ قوشى شونقار بىات نىڭ 590
 معنىسى دولتلى تىماك بولور تامغاسى نىڭ صورتى بو تورور⁶ قوشى اوكى⁵ القه
 ابولى نىڭ معنىسى موافق تىماك بولور تامغاسى نىڭ صورتى بو تورور⁷ قوشى
 كويكنك⁶ قرا ابولى نىڭ معنىسى هر قىدا اولتورسا خركاه برلان اولتورغىچى
 تىماك

بولور تامغاسى نىڭ صورتى بو تورور قاچى تك⁷ قوشى كويك سارى يازىرنىڭ
 معنىسى ايل لار آقاسى تىماك بولور تامغاسى نىڭ صورتى بو تورور⁸ قوشى 595
 تورمطاي ياسرنىڭ معنىسى آلدېغه هر⁷ نىرسا اوچراسا⁸ انى⁹ يقار تىماك بولور
 تامغاسى نىڭ صورتى بو تورور⁹ قوشى قرغو¹⁰ دودرغە نىڭ معنىسى يورت
 الماقنى

و انى سقلاماقنى بىلىكچى تىماك بولور تامغاسى نىڭ صورتى بو تورور¹⁰
 قوشى قزل قارجغاي دوكرىنىڭ معنىسى توكرك¹¹ تىماك بولور تامغاسى نىڭ صورتى
 بو تورور¹¹ قوشى كوچكن¹² اوشارنىڭ معنىسى ايشنى يلدام ايشلاكچى 600

كم اوروغلارى تىماك بولور ايمدى + T₂ - 2 ل * 2 اوچماق T₂ آچماق ل¹

چو T⁷ كوينك T₁T₂⁶ (؟) اوكمى T₂⁵ فرزندلارى نىڭ ل⁴ فرزندلارى نىڭ ل³

كوچكان A كوچكان T₁¹² تورك T₁A¹¹ غرغو ل¹⁰ ل A -⁹ كلسه T₂⁸

В T₃ все изображения тамг — опущены. Фиксировать все, — порой весьма значительные, — различия в изображении тамг технически невозможно.

570 برونغی¹ اونگان بخشى لاری² و عمرنى معرکه دا * اونگان³ بخشى لاری⁴
 انداق ایتب تورورلار کم اوغوز خان نینک آلتی اوغلی نینک اصل خاتون لاری دین
 توغغان⁵ نبیره لاری⁶ یکرمی تورت کشی ایردی لار کچن خان انلار نینک
 هر ایکی سینی بر اورکادا اولتورتدی⁷ اون ایکی بولک بولدی لار بو اون
 ایکی سیندین

توغغان لارغه⁸ یوزلیک تیدی لار انینک اوجون کم هر نمرسانینک بوزی کینندین⁹
 575 بخشى بولور ایل نینک و خلق نینک یوزلاریغه توتقان یوزلیک لاری تورور تیماک
 بولور و تقی اول کیم اوغوز خان نینک بر نجه آت قویغان کشی لاری و مومادین
 توغغان نبیره لاری¹⁰ موللار هم¹¹ یکرمی تورت کشی لار ایردی لار بارجاسی نینک
 آتلارینی

یوقاریدا بر بر ایتب تورورمیز بولار نینک بارجاسی ابونینک تاشقاریسندا
 اولتوردیلار اون

ایکی سی آت توتوب اولتوردی و اون ایکی سی ایشکدا اولتوردی بو یکرمی
 580 تورت دین¹² توغغان لارغه ایماق¹³ تیدی لار اصلی اوماق تورور رسم تورور کم¹⁴
 قرا الوس نینک بارجاسی سوزنی بتون ایتابیلماس یارتی¹⁵ ایتورلار اوشبو
 جاقدار هم بر کشی بر کشی دین سورسا ایلینک نینک اوماقی نی تورور تیب سورار
 اوماق مغول تلی تورور بو وقتدا قلماق هم اوماق دیتورور اوماق نینک معنی سی

اوتوکورکان T₂ اونکوزکان T₁ اورکان A³ بخشى لاری T₁ A² اولقى A¹
 توققان A بولغان T₂ توققان T⁵ اوتکارکان لاری A⁴ * کدخدالاری T₂⁴
 ارقاسندین T₂⁹ بولغان لاریغه T₂ توققان لارغه T⁸ اولتورغوزدی لار T₁⁷ فرزندلاری A⁶
 T₁ так¹⁴ اویماق T₂¹³ تورئیدین T¹² کیم A¹¹ فرزندلاری A¹⁰ ایتزیدین T₁
 یارینی A نقص T₁ یاریم A¹⁵ — T₁ A³ T₃

توتدی اوجونجی اورکادا آی خان نینک اولغ اوغلی یازیرنی
 اولتورتدیلار ساغ یانباشنی اولوش بردیلار یاسر
 *آنی توغرادى قومی آنلارین توتدی¹ تورتونجی اورکادا² دودرغەنی
 اولتورتدیلار ساغ اوچانی³ اولوش بردیلار دوکر آنی توغرادى
 مردهشوی آنلارین توتدی بشنجی اورکادا بولدوز خان نینک اولغ اوغلی
 اوشارنی اولتورتدیلار⁴ ساغ⁵ اویلوغنی اولوش بردیلار قزریق آنی توغرادى
 توروجی آنلارین توتدی آلتنجی اورکادا بیکدی نی اولتورتدیلار ساغ
 555 یغیرینی⁶ اولوش بردیلار قارمین آنی توغرادى قراجیق آنلارین توتدی
 سول یانداغی اولکی اورکادا کۆك خان نینک اولغ اوغلی بایندرنی
 اولتورتدیلار سول اویلوغنی اولوش بردیلار بچنه انی توغرادى قازغورت
 آنلارین توتدی ایکنجی اورکادا جاولدرنی اولتورتدیلار سول یانباشنی
 اولوش بردیلار جینی آنی توغرادى قانقلی⁷ آنلارین توتدی اوجونجی
 اورکادا تاغ خان نینک اولغ اوغلی سالورنی اولتورتدیلار سول *آشقلی
 560 یلکنی⁸ اولوش بردیلار ایمرانی توغرادى قال آج آنلارین توتدی تورتونجی
 اورکادا آله بونتلی نی اولتورتدیلار سول اوچانی⁹ اولوش بردیلار اورکیر¹⁰
 انی توغرادى تکان¹¹ آنلارین توتدی بشنجی اورکادا تینکیز خان نینک اولغ
 اوغلی ایگدرنی اولتورتدیلار سول قاری بلسکنی اولوش بردیلار بوکوز
 انی توغرادى قارلیق¹² آنلارین توتدی آلتنجی اورکادا اوانی اولتورتدیلار سول
 565 یغیرینی¹³ اولوش بردیلار قنق انی توغرادى قمچاق¹⁴ آنلارین توتدی

[A. 18a:] اون ایکی یوزلۆك¹⁵ و بکرمی تورث آیماق نینک * معنی سی نینک ذکرى¹⁶

ای تینکلاغوجی قاریلار و ای انکلاغوجی یکیتلار کونکلیمنکرنی بو سوز طرفیغه
 بیک توتونک و قلاقینکرنی * قوبی سالینک¹⁷ تقی بو¹⁸ سوزکا توشونونک ترکمان لار نینک

اوماچەنى A اومهجانى T₂ اوماچانى A³ اوبده T₁ (и всюду)² T₁ — *¹

یغیرینی A یاغیرینی T₁T₂ A⁶ قبری + A⁵ اولتورغوزدیلار T₁ (и всюду)⁴

اوماچەنى A اومهجانى T₂ اوماچانى A⁹ اشقلنی A⁸ قانکلی T₂ قانیکلی T₁⁷

یغیرینی A¹³ قارولیق A¹² تکهنه T₂ تیکان A¹¹ اوراکیر T₂ اورکو A¹⁰

آشاق سالینک T₂¹⁷ * معنیسی بوکم T₂¹⁶ * یوزلیک نینک و T₂¹⁵ قمچاق A¹⁴

وقتدا انى سرخى ديتورلار¹ قورجق² سوراجىق قراجىق قازغورت
 530 قيرغز³ تكان⁴ لالا مرده شوى⁵ ساير ايمدى بر نجه ايللار كيم
 اوغوز خان انلارغه آت قويوب ايدوق⁶ اوغوز خان⁷ نسليندين ايرماس لار
 انداق هم بولسا شول تويدا بار ايردى اول سببدين آتلاريني نامه دا
 [Л. 17a] بتى تورورلار⁸ آتلارى بولار⁹ تورور كيم قانقلي
و قىجاق¹⁰ و قارلىق و قال آج كون خان نينك ابنى لارى و
 535 اوغلانلار يغه اورون * بركان نينك ذكرى¹¹ ايمدى اون ايكى
اوركادا¹² اولتوروب اولوش * الغان كم و اول اولوشنى¹³ توغراغان
كم¹⁴ ناشقاريدا آتلارين * توتوب اولتورغان كم آنلارنى بيان¹⁵ قلالينك¹⁶
آلتون اوركانينك¹⁷ توريندا كون خان اولتوردى بارجه ايل¹⁸
يخشى لارى اتفاق قىليب قوى نينك باشين و ارقاسين قويروقلي¹⁹
 540 اوجاسين * و بغيرين اوچانينك اوستيندا قويوب²⁰ كون خان نينك
آلديندا قويديلار هم كم خان بولسا اولوش لارى²¹ بو²² بولسون تيديلار²³
اوركانينك²⁴
ايچكى²⁵ ايشكپيندا ارفيل خواجه اولتوردى توشنى انينك الديندا قويديلار
تقى هم كم وزير بولسا انينك اولوشى بو²⁶ بولسون تيديلار²⁷ ساغ فولدا²⁸ اولكى
اوركادا كون خان نينك اولغ اوغلى قايسىنى²⁹ اولتورتدیلار ساغ اشقى
 545 ايلكى³⁰ اولوش برديلار بيات انى توغرادى سورقى آنلارين توتدى * بو
وقتدا³¹ انى سرخى ديتورورلار ايكنجى اوركادا القه ابولىنى اولتورتدیلار
ساغ قرايلكى³² اولوش برديلار قرا ابولى انى توغرادى لالا آنلارين

مرده A⁵ تكان A⁴ قىزغىر T₂³ قوراجىق T₂ قورجىق T₂ A T₁ T₃ A² ديدلار A¹
 بتىب تورورلار A T₁ T₂ T₃ A⁸ اوغوز خان نينك A⁷ تورور A تورور ازلاز T₂ ايردى A T₁ T₃ A⁶
 الغانلار T₂¹³ * اوچده T₁ A¹² بركانينى ايتالينك T₂¹¹ * قىجاق A¹⁰ بو T₁ T₂⁹
 توققانلار كيملار ترور اولار نينك هم بولغانى T₂¹⁵ * كم لار ترور T₂¹⁴ كم لار ترور و آنى
 قويروق A¹⁹ خلقلار نينك T₂¹⁸ اوى نينك T₁¹⁷ انشاء الله تعالى اما + T₂¹⁶
 تيب آيديلار و ينه T₂ ديديلار T₁²³ شول T₁ T₂²² اولوش A T₁ T₂²¹ * A -²⁰
 تيب آيديلار و ينه T₂ ديديلار T₁²⁷ شول T₁ T₂²⁶ ايج T₂²⁵ اوى نينك T₁ A²⁴
 ييلكنى A ييلكنى T₁ T₂ يليكلى A³⁰ قينى A²⁹ يانينداقى T₂ ايلكينده T₁²⁸
 قرى يلكنى A³² * A -³¹

پى تورسونلار بىز اوغوز خان نىڭ ايتا كىنىدىن بايلغان اوغلانلار نىڭ
 آتلارنى ايتالينك اول هم ايتىب ايردوك انداق هم بولسا اوغلانلار
 510 و نبيره لارين و بارجالارين بىر يردا ايتماقنى مناسب كوردوك¹ اوغوز خان نىڭ
 اولغ اوغلى نىڭ آتى كون خان و اندىن كچكى نىڭ² آتى آى خان
 و اندىن كچكى نىڭ آتى يولدوز خان و اندىن كچكى نىڭ آتى كوك خان و
 اندىن

كچكى نىڭ آتى تاغ خان و اندىن كچكى نىڭ آتى تىنكىز خان بو التىسى نىڭ
 هر قايسىسى نىڭ آدمى خانونلارى دىن بولغان تورت اوغلى بار ايردى
 515 كون خان نىڭ اولغ اوغلى نىڭ آتى قاى³ و ايكنجى بيات و اوجونجى
 القه ابولى⁴ و تورتونجى قرا ابولى⁴

آى خان نىڭ اولغ اوغلى نىڭ آتى يازير⁵ و ايكنجى ياسر⁶
 [A. 166] و اوجونجى دودرغه و تورتونجى دوكر بولدوز خان نىڭ اولغ
 اوغلى نىڭ آتى اوشار و ايكنجى قزىق و اوجونجى بىكدلى و تورتونجى
 520 قارقىن⁷ كوك خان نىڭ اولغ اوغلى نىڭ آتى بايندر و

ايكنجى بجنه و اوجونجى جاوادر⁸ و تورتونجى جىنى تاغ خان نىڭ
 اولغ اوغلى نىڭ آتى سالور و ايكنجى اير⁹ و اوجونجى اله¹⁰ يونتلى
 و تورتونجى اوركىر¹¹ تىنكىز خان نىڭ اولغ اوغلى نىڭ آتى ايكدر
 و ايكنجى بكدز¹² و اوجونجى اوا و تورتونجى قنق اوغوز خان نىڭ
 525 بو * آلتى اوغلى نىڭ¹³ قومادىن بولغان اوغلانلار نىڭ آتلارنى

ايتالينك اما قايسى اوغلىنىدىن بولغانى معلوم ايرماس
 * كنه كونه¹⁴ تورباتلى كرايلى سلطانلى اوغلى كوكلى

سوچلى خراسانلى¹⁵ يورتجى¹⁶ جامجى¹⁷ تورمجى¹⁸ قومى¹⁹ سورقى بو

قاي³ Λ كىچىسى نىڭ T_1 كىچك نىڭ ΛT_2 (и всюду) 2 ايمدى + Λ ¹
 (без точек!) ناسر A يابرد T_1 يابىر T_2 6 يانر T_3 5 اويلى $\Lambda T_1 T_2 T_3$ 4 خان
 ايمرو ΛT_1 ; T 9 چاولدور A جودر T_3 جاويدو $T_1 T_2$ 8 قرقىن $T_1 T_2 T_3 A$ 7
 بوكديز T_1 بوكدوز Λ 12 اوركو A اواكىر T_2 11 آله $\Lambda T_1 T_2 T_3$ 10 ايمر T_3 ايمير T_2
 جايىچ Λ 17 بورتومى T_3 يورتجى T_1 16 يرسانلى A 15 كنهكوز $T_1 A$ 14 * Λ 13 *
 قومجى A 18 T - 19 جاجى T_3

تورت اوغل بـرلـوب * بارجاسی یکرمی تورت پادشاهزاده بولوب¹ سیز
 490 آلتینکیزدین باشقه و من اندین مورقاتورورمن دنپالیک اوجون اغزلارینکیز
 آله بولور تیب کون خان ارقیل² خواجهنینک سوزینی قبول قیلیب اولغ
 قورالطای فیلمدی یخشی و یمان خلقنینک بارجاسی کلکاندین سونک
 اول اوغوز خان دین قالغان ولایت لار و ایل لار و اولوک * مال لارنینک و³ * تیرک
 مال لارنینک⁴ بارجاسنی بو ایتلغان اوتوز پادشاهزاده لارنینک اولغینه اولغجا و
 کچکینه

495 کچکجا بردی بو یکرمی تورت اوغل آدمی خاتون لاردین بولغان ایردی مونلاردین
 اوزکا قمالاردین بولغان هم اوغلانلار کوب ایردی انلارنینک هم احوال لاریغه⁵
 لایق نمرسالار بریدیلار اندین سونک اوغوز خان قیلدورغان⁶ آلتون ایونی
 تکتوردی * اونک یاقدا⁷ آلتی آق اورکا⁸ و سول یاقدا⁹ آلتی آق
 اورکا تکتوردی و تقی اونک یاقدا باشینه آلتون تقوق برکتکان
 500 قرق قلاج اغاجنی تکتوردی * و سول یاقدا باشینه کوموش تقوق برکتکان قرق
 قلاج اغاجنی تکتوردی¹⁰ و تنی خان یارلقی برلان بزوق اوغلانلاری
 [A. 16a] نوکرلاری برلان آلتون تقوقنی * اوج اوق اوغلانلاری نوکرلاری برلان کومیش
 تقوقنی¹¹ آت برلان جاییب
 آتیلار تقوق لارنی اورغان کشی لارغه کوب انعام لار بردی کون خان¹² آناسی نینک
 قیلغانیغه عمل

قیلیب تقوق یوز یلقى و تقوق مینک ووی اولتورتدی و توموز بولغار
 505 حوضغه عرق تولتورتدی و توخسان¹³ بولغار حوضغه قویز سالدورتدی¹⁴
 فرق کیجه و کوندوز عیش عشرت قیلدیلار اوغوز خان نینک اوغلانلاری
 و نپیره لاری نینک¹⁵ آنلاری نینک ذکرى ایمدی¹⁶ انلار ایجیب

* 1 A — 1 تورور + A 2 ابرقیل A 3 (все списки) * 4 так A T₁ A;
 T T₃ — 5 A T₃ احوالیغه 6 T₁ ایت تورغان T₂ T₃ * 7 T₁ T₂ * 8 (и всюду) T₁ اووی
 T₁ * 9 (и всюду) T₁ یانییده * 10 так A T₁ T₂; T T₃ — * 11 так A T₁;
 T T₂ — A دوخسان A T₁ * 12 T — 13 A T₁ * 14 A توتورتدی * 15 так T₁ T₃; T T₂ فرزندلاری نینک A
 16 A —

قیلسونلار دنیا آخر بولغونجه بزوق نینک بر یخشی سی پادشاه بولسون
 اوزکالاری اونک دا اولتورسونلار اوج اوقلار سول بولسونلار
 ایونینک سول طرفیندا اولتورسونلار و دنیا آخر بولغونجه نوکرلیکیکا^۱ راضی
 بولسونلار تیب ایتدی و یوز تقی اون^۲ التی بیل پادشاهلیق قیلیب
 470 حق رحمتیغه باردی * اوغوز خان نینک اولغ اوغلی کون

خان نینک پادشاهلیقی نینک^۳ ذکر^۴ اوغوز خان نینک^۵ اویغور تیب آت
 قویفانی^۶ جماعت نینک اولغی و آق سقالی نینک اوغلی بار ایردی * ارقیل^۷
 خواجه آتلیق اوغوز خان آتاسی تختیندا اولتوروب تا اولکونجه
 475 وزیر وکیل اول ایردی^۸ عاقل و دانشلی و کوب بیلکلی کشی ایردی
 و کون خان^۹ تقی آئی وزیر^{۱۰} قیلیب تا اوزی اولکونجه انینک سوزینه
 عمل قیلور ایردی ارقیل خواجه اوزاق عمر تابدی کونلاردا بر کون خان یلغوز
 اولتورغاندا ایتدی آتانیک یوزدا اون التی بیل یازنینک اسغیندا
 سایه دا اولتورمای و قیش نینک ساوقیندا ایودا اولتورمای

480 فالج اوروب کوب یورت لارنی^{۱۱} آجیب سیز آلتینکیزغا قویوب کیتدی
اگر سیز^{۱۲} آلتینکیز نینک و سیزلاردین بولغانلار بارچانکیز نینک
آغزینکیز بر بولسا اوزاق بیل لار و کوب کونلار بو یورتلار قولونکیزدین
 [A. 156] چقماس اگر آغزلارینکیز بر بولسا اولجا^{۱۳} یورتینکیز دا

کیتار و بایری یورتینکیز دا کیتار و مالینکیز^{۱۴} جانینکیز دا^{۱۵} کیتار تیدی^{۱۶} کون خان
 485 ایتدی آتامغا کنکاش براتورغان ایردینکیز آتام اورنیغه ایمدی آتام سیز
 سیزنی ایشنی اوخشات سانکیز من انی قلاین^{۱۷} تیدی ایرسا ارقیل^{۱۸} خواجه
 ایتدی اوغوز خان دین کوب یورتلار و شهرلار و ایللار و اولوک
 ماللار و * تیرک ماللار^{۱۹} فالیب تورور سیز آلتی اوغول نینک هر برینکیزدین

1 так T₃ A; T نوکرلیک A نوکرلیک 2 T₁ — 3 خان بولغانی نینک A 4 T₁ —

کون خان نینک T 9 T₁ — 8 * ارقیل A 7 قویغان T A T₁ 6 اوغوز خان T₃ 5

و + A 14 اولچه بولوب T₁ 13 سنر نینک A 12 آلدی + A 11 وزیر وکیل T₁ 10

— A 19 * ارقیل A 18 قبول قیلور من T₁ قلو من A A 17 — 16 так A T₁; T هم A 15

توقوز مینک فوی و * توقوز بوز¹ بیلقی اولتورتدی² بولغاریدین توقسان
 توقوز حوض قیلدردی³ توقوزیغه عرق و توخسانیغه قییز تولتورتدی⁴
 450 بارجا نوکلاری نی جاقریب کلتورتدی⁵ اول آلتی اوغلیغه کوب نصیحت لار ایتیپ
 و بیکلار⁶ اورکاتیپ یورت لار و شهرلار و ابل لار و انعام لار بردی بو بیت لارنی
 انینک و صفندا ایتیپ تورور شعر⁷ اوغوز فیلی اول تویدا جیرغامیشی *
 بو التی اوغلی سیورغامیشی * بولار کورساتیب ایردی مردانه لیق *
 آنا برلان کوب تورلی فرزانه لیق * آناغه [آندر]⁸ بس قیلدی لار یارلیق * اوروش
 کون [لرین] دا بارجاسی بارلیق *

اندین سونک بارجا نوکلاری نینک آتقان و جابقان و قیلغان خدمت لاریغه لایق
 شهرلار و سرحدلار و کیندلار و انعام لار بردی تقی اوغلانلاریغه ایتدی سیز اوج
 اولغینکیز آلتون یای نی⁹ تاپیب کیلتوردینکیر تقی انی بزوب اولشتنکیز¹⁰
 سیزلار نینک

آتینکیز بزوق بولسون¹¹ سیزلاردین بولغان¹² اوغلان لارنی هم تا
 460 قیامت غاجا بزوق تی سونلار اوج اوق¹³ کلتورکان اوج کهچک اوغلینی
 و اندین بولغانلارنی بو کوندین تا دنیا آخر بولفونجه اوج اوق تیسونلار
 یای و اوقنی که¹⁴ تاپیب کلتوردینکیزلار اول¹⁵ کشیدین بولمادی و تنکریدین¹⁶
 بولدی

بزدین برون * اوتکان خلق لار¹⁷ یای نی پادشاه اورنیمدا بلیب تورورلار اوقنی
 ایلیجی یریندا انینک اوجون کم¹⁸ یای اوقنی قابسی طرفغه تارتیب یبارسا اوق
 انقا بارور ایمدی من اولکاندین سونک کون خان¹⁹ میننک تختیپدا اولتورسون
 465 اندین سونک بزوق نسلیندین هر کم قابل بولسا خلق آنی پادشاه [λ. 15a]

قازدوروب T₁ قیلدورب T₂ A; T₃ A; 3 سویدی λ 2 اوج مینک A 1 *
 4 تولدوردی A تولدوروب λ 4 * 447 строка — одиннадцатисложные стихи, строки 448—
 449 — рифмованная проза. 6 A بیك لار که A 7 بیت A 8 Добавлено в квадратных
 скобках для размера; это тоже одиннадцатисложные стихи. 9 так λ; T₁ T₁ یای
 10 T₁ 11 آلوشدینکیز T₁ 12 قالعون λ 13 تاپیب + A اوق نی λ 14 بس λ
 15 ایش + λ 16 خدادین A 17 اوتکانلار λ * 18 λ — 19 λ T₁ A —

اوتكاندين سونك اوج اولوغ اوغلى كون و آى و يولدوزنى جارلاب
 435 ايتدى بات يورتغه¹ كليپ من ايشم كوب آو آولماققا قولوم يتشماي تورور
 كون توغشى طرفيندا فلان چولنينك آوى كوب ايرميش تيب اشيتدم اوز
 نوكرلارينكز
 برلان اندا² باريب³ اوتو سوقوب كلينك لار تيدى اندين سونك اوج كچك
 اوغلى كوك³

وناغ و تينكيز بو اوجوسىنى جارلاب اقلارينه⁴ ايتقان سوزى ايتيب كون باتيشى
 طرفيغه يباردى بر نجه كوندين سونك اوج اولوغ اوغلانلارى بر آلتون ياي
 برلان

435 كوب آونى خان الدبغه كلتورديلار اوج كچك اوغلانلارى تقى اوج آلتون اوق
 برلان كوب آونى كلتورديلار اول⁵ آونينك ايت لارينه كوب ايت لار و تورلوك
 اش لارنى قوشوب خلقنى جاقريب ياي نينك⁶ و اوق نينك تابلغانىنى⁷ ايرم قيليب
 اوزلاركا فاي تا بردى⁸ اوج اولوغ اوغلى ياي نى سيندرب آليشديلار اوج كچك
 اوغلى هر قايسى بر اوقنى آلديلار الغان ولايت لاردا كوب ييل لار

440 توروب دوشمن لارنى⁹ يوق قيليب¹⁰ دوست لارنى سيلاب باشى سيرام اباغى
 مصرغاچا الغان ولايت لارى نينك بارجاسينه حاكم لار قويوب قايتيب اوز يورتىغه
 توشدى اوغوز خان نينك يورتينه كليپ توى فيلغانى نينك ذكرى اوغلان لارم
 خلم برلان ايسن و امان باريب كلديم تيب اولوغ توى براغين قيليب بر خرگاه
 يساتتوردى بارجا اغاخ لارى نينك تاشينه آلتون قابلادى لعل و ياقوت

445 و زمرود و فيروزه و در برلان مرصع قيلدوردى بو بيتنى¹¹

اول ايونينك وصفندا ايتيب تورورلار بيت¹²

[Л. 146] * بر ابو تيمكى آلتوندين اول شهر يار * كيم اول ابو فلک ايوندين قيلدى عار *

اولوغ⁴ Л كوك حان (и другие списки)³ T بريپ² T يورتىغه¹ Л
 قاچتب بردى⁸ Л T₁ 7 تايبيلغانىغه A 8 ياي نى⁶ T — 5 اوغلانلارينه
 — T₁ 12 مپشلى¹¹ Л 10 ايتيب¹⁰ Л 11 دوشمن لارنى¹¹ T T₁

لېكتونى تاختىندا اولتورتدىلار اول هم اون ايكى يىلدىن سونك اولدى * اندىن
سونك¹

اول يورت قال آم لارنىنك قولىندىن جقدى اوزكا كشى كا توشدى اندىن سونك
قال آچ لار نوكر بولدىلار قال آم لارنىنك پادشاهلىقى اولدىن تا اخرى غهجا اليك
تورت يىل بولدى ايدى قال آچ لارغه بولوب ايتاتورغان سوزمىزنى قويغالى² 415
* مونجاقلىق ايتدوك³ يتار⁴ اوغوز خان تلاشدين⁵ اوتوب سمرقند و بخاراغه كليب
آمو⁶ سويدىن اوتوب خراسانغه باردى اول جاقدى ايران يورتىندا بىخشى پادشاه
يوق ايردى * كيومرث اولوب ايردى⁷ هوشنكىنى هنوز پادشاه كوتارماي تورور
ايردىلار انداق وقتنى عرب * ملوك الطوايف⁸ دىر معنىسى بو كم هر بر
توب ايلدا بر توره

ديماك بولور تركلار انداق وقتنى ايو باشيغه قرا خان دىرلار معنىسى هر
ايبودا قرا 420

كشى بر⁹ خان بولوب تورور هر ايوكا بر خان تىماك بولور اول جاقدى ايران
يورتى
شونداق ايردى خراساننى الدى اندىن اوتوب عراق عجم و عراق عرب و
آذربيجان

و ارمن و شام و مصرغهجا آلدى بو آيتلغان ولايت لارنىنك بر نجهسىنى
* اوروشىب و بارجاسىنى¹⁰ باقىندورب اوزىكا تعلق قىلدى اوغوز خان شام
ولايتىندا تورغاندا

پنهانى بر نوكرى نىنك قولىنه بر التون ياي و اوج اوقنى بردى تقى ايتدى 425
ياىنى كون

توغشىندا بر جولدا كشى اياغى يتساس يرده تورپاققه كوموب بر اوجىنى جقاريب
قويغىل و اوقلارنى كون باتشى طرفى غه ايلتب يايىنى نچوك قوسانك انى
شونداغ

قويغىل تىدى اول كشى يارلىققه عمل قىلىب كلدى * بو واقعه دىن¹¹ بر يىل

بولور T₁ 4 آن جاقلى آيتدوق T₁ مونجه آيدوق ل 3 * تىدى + ل 2 * ل 1 *
ملوك طوايف T A 8 * T₁ 7 * عمو ل 6 تلاشيدىن T; T₁ A; L 5 * T₃ —
* T₁ 11 * بونجهسىنى T₁ 10 * — T₁ T₂ A; T L 10 * تبارى T 9

[A. 1.] پادشاه قیلدیلار و مردان بلدام و آتقوجی یکیت ایردی اما عقلی هیچ یوق
ایردی بو غایتدا کیم برکون کورنشدا اولتورغاندا بیکلارینه باقب ایتدی
395 اصفهاننی فلاننی سنکا بردم قزمیننی¹ سنکا بردم شونداق تیب خراسان و
عراق و رومنینک آنچه * بیله تورغان² شهرلارینینک بربر آتلارین توتوب
نوکرلارینه اولاشتوردی * تنکریم برسا سیزلارکا برابیم³ تیمادی * مونداق تيسا
تیشک

بولماس ایردی⁴ منینک ولایت لارم تورور سیزلارکا بردم تیب تعظیم قیلدوردی
و برکون بر دادخواه کلیب یوکنیب ایتدی کیم سوداگرمن بو کیچه فلانچه
400 مینک تنکه منی اوغری⁵ آلیب تورور تیدی⁶ اندین⁷ نی یرنینک فرزندنی سن
تیب سوردی سوداگر اصفهانلیق من⁸ تیدی * انغا ایتدی⁹ تنکه¹⁰ اوچون سنکا
اصفهاننینک داروغهلقین بردم تیدی تقی دیوانغه حکم بتی¹¹ تیدی
دیوان اصفهاننینک داروغهلقینی سوداگرنینک آتیغه بتیب مهر قیلیب
قولیغه بردی سوداگر قورققانیندین¹² سوز ایتابیلمای یارلیقنی الیب باشیغه
405 سنجدی کورنشدا اولتورغان خلق هم قورقنچ دین هیچ نهرسا ایتابیلما دیلار
بر عاقل بیکی بار ایردی اول ایتدی پادشاهم مونغا اصفهاننینک داروغهلقین
بردینکز بو کشی اکر موندین اصفهانغه یالغوز بارسا سیزنینک آتکیزغه
ییمان بولور بو کشی کا اولجاقلی نهرسا برینکز کم فوشلی و نوکرلی بولوب
بارغای تیدی
* اول بد بخت نینک¹³ کونکلیکا * بو سوز یخشی کلیب¹⁴ یوز مینک تنکه انعام
قیلدی و

410 تقی بریمانلغی بو کیم فال آج خلفی نینک یخشی کشی لارینی بیکناه اولتوراباشلادی
[A. 136] ایل یخشی لاری یغلیب * کنکاش قیلیب¹⁵ مرداننی اولتوریب عوض تیکاننی

کشی بیلان A; T ² так Λ A; T قزوینی فلانی A قازویننی T₁ غزمیننی Λ¹
— Λ A *⁴ برایین T₁ T₂ ³ تنکریم بوچورسه سنلارکه برابین A انشاء الله Λ³ *
آیدی من اصفهاننینک Λ⁸ سوردی + Λ⁷ — так Λ; T T₁ A⁶ اوغرلاب A⁵
تنکانک T₁ A¹⁰ آیدی کیم T₁ ⁹ — Λ⁹ * اصفهانلی بولورمن T₁ ایلی دین من
معقول کیلدی T₁ ¹⁴ * آنینک Λ¹³ * قورققانیندین T Λ¹² بیتدی T₁ بتب Λ¹¹
— Λ¹⁵ *

[л. 126] الدین آتلی * بر مسلمان¹ پادشاه بار ایردی² محمد باریب انغا نوکر بولدی بر نجه ییلدین

سونک اولغ بیک بولدی هندوستان تیگان بولک بولک کوب³ یورت بولور بهار آتلی

بر یورت بولور کشمیر یقینندا بولور قطب الدین محمد بختیارنی * ایلغار⁴ باشی قیایمب⁵

380 انغا یباردی محمد بختیار بهار یورتینی آلدی بهارنینک * آفتاب جقاریندا⁶

تقی بر یورت بار ایردی ایننک اولغ شهریننک آتی لکمیر ایردی⁷ ایننک توقسان یشار

پادشاهی بار ایردی * آنا آتادین اول یورتنینک پادشاهی ایردی باریب اول یورتنی⁸ الدی نجه ییللاردین بری یغیشتورغان خزینہسی⁹ قولینہ توشدی

لکمیرنینک نهور فازوق طرفیندا بر اولغ شهر بار ایردی لکتونی آتلیق باریب

385 آنی تقی¹⁰ آلدی و خطبہنی اوز آتیغه اوقوتوب و سکہنی اوز آتیغه سوقتوروب¹¹

لکتونی شهرینی پای تخت قیلیب اولتوردی قال آج ایلیندین اون مینک کشی

ایننک قاتیغه¹² یغلدی لار کوب ییللار اندا توردی لکتونی برلان تبت نینک

** اراسی¹³ آتلیق کشی بر یاتیب باراتورغان * یر بولور¹⁴ اما بر بلند تاغی

بولور

بر یولی بولور¹⁵ بر آتلیق¹⁶ یورور¹⁷ ایکی آتلیق¹⁶ یناشیب¹⁸ یوری بلماس

محمد بختیار

390 اون مینک آتلیق و اوتوز مینک پیاده برلان اوشول یولدین باریب تبتنی

جاییب کلدی تقی بر نجه کوندین سونک وفات بولدی¹⁹ بارجا فال آج خلقی

یغلیب شیران تیگاننی پادشاه قیلدی لار اول اولکاندین سونک مردان تیگاننی

— T₂ * 5 لشکر T₁ 4 — T₁ T₂; T₃ так л 3 مسلمان ایردی + л 2 — л 1 *

کون چقارنده T₃ کون جقار طرافیندا T₂ کون توغارینده T₁ * 6 چیتار یوپنده л 6

هم л 10 خزینہ T₁ T₁; T₁ так л; 9 باریب A * 8 هم + л 8 — T₁ так л; 7

بار تورور A 15 یول ایردی T₂ * 14 اراسنده A 13 قاشیغه T₁ 12 سالدییب л 11

تافدی T₁ تابنتی л A 19 — T₁ 18 آراسیده آتلیق یورور ایردی л * 17 آتلی л T₁ 16

۱. ایل کا جبار^۱ قیلدوردی ایران ساری یوروب تورورمن نجه ییللیق غم لارین
یسونلار تیب ایکنجی ییلی^۲ آتلاندى تقى تلاش شهریغه کلدى خان نینک
لشکری

کیندا^۳ قویغان کشی لاری بار ایردی آریغان و آجغان و اداشقان و تیکاننى
الیب کلسون تیب اول کشی لار لشکر سونکیندا قالغان بر ایولیک کشی نی
خان آلدیغه الیب^۴ کلدی لار خان اول کشی دین سوردی کم نی اوچون کین
قالیب ایردینک

تیب اول^۵ ایتدی کونلکیم نینک^۶ آزلقیندین * لشکر نینک سونکیندین^۷ کلانورور
ایردوم خاتونوم^۸ حامله ایردی^۹ توغوردی آلیق سببندین آناسی نینک سوتی
اوغلانغه بیتشادی^{۱۰} کلانورور ایردم سونینک یقاسیندا * کوردوم که^{۱۱} بر
شغال بر

قرغاولنى^{۱۲} الدی^{۱۳} اغاج برلان شغالنى اوردم ایرسا قرغاولنى^{۱۲} تاشلاب
قاجنى

انى آلیب کباب قیلیب خاتونومغا بریب توروب^{۱۴} ایردم سونک دا قویغان
کشی لارینکیز یولقوب آلیب کلدى لار^{۱۵} خان فقیرغه آت و آزوق و مال
بریپ بو

* چریک کا بارماغیل^{۱۶} تیب قال آج تیدی بارجا قال آج ایلی شول کشی نینک
نسلیندین

تورورلار بو وقتدا خلج دیتورورلار ماوراء النهردا کوب نورور ایماق ایلینه
قوشولاتورورلار خراسان و عراق دا هم کوب بولور انلار جفتای ایلینه
قوشولاتورورلار

بلخ غه^{۱۷} تعلق غور تیکن شهردا اولتورغان قال آج لاردین آتی محمد لقبی بختیار^{۱۸}
بر بهلوان یکیت^{۱۹} بار ایردی هندوستان نینک دهلی تیکان شهریندا قطب

کشی — $T_1 + A$ ^۵ آرتمده A ^۳ ییل A ^۲ جاری T_2 جاره T_3 $T_1 A$ ^۱ T_3 $T_1 A$ ^۶ اولغان $T_2 + A$ اوغول $+ A$ ^۹ هم $+ A$ ^۸ کیمین A ^۷ * کون لیغم T_3 اولاغم نینک A ^۶
یماکا مشغول بولدی $+ A$ ^{۱۳} سولکیننى T_1 ^{۱۲} کوردوم ایرسه A ^{۱۱} یتشادی A ^{۱۰} چریکدین T_2 ^{۱۶} * بارماغین T_3 برماغیل $T_1 A$ ^{۱۶} قیدی $+ A$ ^{۱۵} — A ^{۱۴}
— A ^{۱۹} تیکان $+ A$ ^{۱۸} بلخ T ^{۱۷} کیتماکیل

[A. 116] ھىج كم مندىن قالماسون تىب¹ بارىب غورنى الدى ايرسا يل كليب باز بولدى

لشكرىنىك سانين الدى بر نجه كشى كم كلىدى انلارنى سوردى ھىج كم بيلماديلار

بر نجه كوندىن سونك اول² كشى لار خان خدمتىغه كلديلار³ خان انلارنىنىك اخوالين

سوردى ايرسا ايندىلار كم * بر نجه كشى لشكرىنىك سولدىندىن كلانورور ايردوك⁴

350 تاغ ايجندا بر كيجه اولوغ فار ياغدى اندىن سونك * يورى بلماي اوشول يردا باتتوق

آتلاريز و تيوه لاريز بار جاس اولدى بهار بولغاندىن سونك⁵ پياده كلانورورميز تيديلار خان حكيم قىلدى اول جماعت كا قارلىق ديسونلار تيب

بارجا قارلىق ابلى انلارنىنىك نسليندىن تورور اندىن اوتوب كابل و غزىنىنى الدى اندىن سونك⁶ كشمير اوستىكا بوردى اولجاودا⁷ كشميرنىنىك پادشاهىنىنىك

355 آتى يغما ايردى كشميرنىنىك محكم تاغلارى⁸ اولوغ سولارى كوب بولور⁹ يغما انغا¹⁰ ارقا بربىب اوغوز خان غه باقىنمادى بر بيل اورشتيلار ابكى طرفدىن كوب

كشى لار اولدى عاقبت * اوغوز خان¹¹ كشميرنى الدى تقى يغمانى اولتوردى لشكرىنى

قتل عام قىلدى بر نجه وقت اندا توروب¹² قايتب بدخشان اوستى برلان سمرقند

كلىدى اندىن مغولستان غه بارىب ابوى غه¹³ توشدى اوغوز خاننىنىك ايران و شام و مصر سارى يوركانىنىنىك ذكرى بر بيل يورتيندا توروب ايكنجى بيل

360

* 4 A — باردىلار T₁ T₂; T A так A + 2 قالغان A + 3 ايرسه T₁ يوردى A + 1

تاغغه A + 10 ايردى A + 9 بار ايردى و A + 8 اول وقتده A + 7 — T A — 6 T₁ — 5 *

ايوى T 13 بولدى آندىن سونك A 12 — T T₁ T₃ A — 11 так A *

قتلی قیالی نینک اوغلی ایدکی بی تیمکان ایردی اندین سونک منغت یورتی
تیدیلار تاریخ مینک تقی قرقدا ارقه طرفندین فالماق ایلمیندین پادشاهی نینک
آتی اورلوك اون مینک ایولیک کیلیب منغت یورتندا

اولتوردی بو کون تاریخ منکدا یتیمیش بردا و سچغان یلی تورور ایمدی
اول یورتنی قلماق¹ یورتی دیتورورلار بلی بو دنیا بر رباطغه اوخشار آدم^[A.1: 330]

فرزندلاری کاروانغه اوخشارلار بری² کوجار بری³ قونار اوغوز خان ایت
براق خانغه باستورغاندین اون یتى ییل سونک تقی آتلانیب باریب ایت

براق خان برلان اوروشوب باسیب ایت براق خاننی اولتوروب یورتینی
الیب مسلمان بولغانلاریغه تکمای⁴ قویوب⁵ تنکریغه ایمان کلتورماکلارینی

اولتوروب اوغلانلارینی اسیر قیلیب قایتیب ایویکا توشدی اوغوز خان نینک³³⁵

توران و هندوستانغه یورکانی نینک ذکرى اوغوز خان تمام مغول

و تاتار ایلی نینک لشکرینی جمع قیلیب تلاش و سیرامغه کلدی تاشکند و
سمرقند و بخارا پادشاهلاری صف تارتیب اورشا بلهادیلار اولغ شهرلارکا و محکم
قلعهلارغه برکیندییلار⁶ اوغوز خان سیرام و تاشکندنی اوزی قباب الدی
ترکستان

و اندجانغه اوغلانلارینی ییاردی آلتی آیدا ترکستان برلان اندجاننی³⁴⁰

الیب آناسی خدمتیغه کلدییلار اوغوز خان بو ایتلغان ولایتلارنینک بارجاسیغه
داروغه لار قویوب سمرقند ساری یوردی تقی سمرقندنی الیب داروغه قویوب
بخاراغه باردی بخارانی هم الیب * داروغه قویوب⁷ بلخ⁸ باردی بلخنی هم
الیب داروغه قویوب⁹

غوز ولایتی نینک اوستیکا یوردی قیش ایردی کونلار یمان ساوق ایردی
غورنینک¹⁰ تاغلاریغه¹¹

قار کوب توشوب ایردی لشکر خلقی * یورماککا قینالدییلار¹² خان حکم
قیلدیکم¹³

وینه بر کون T₁ 3 بر کون T₁ 2 قلمق T₃ قالماق T₁ T₂ A T₁ 1
4 T₃ A 5 A — 6 برکلانیدییلار A * 7 так A; T T₁ — 8 A 9 так A;
T T₁ — 10 T₁ غور A 11 خلقلاریغه A * 12 T₁ قیشیدیدییلار 13 с начала этого листа
T₂ — A قیلدی

- و مازندران و آذربایجان و کرهستان غه * جبه نوپان سویدای¹
- 305 بهادر نیکان ایکی بیکینی باش قیلیب اوتوز مینک کشی برلان ییاردی
* کچک اوغلی تولى خاننى الیک منک کشی برلان خراسانغه ییاردی^۲
سلطان محمد خوارزم شاه نینک پای تختی و نوکر و خزینه نینک تورغان
یری تورور تیب اولوغ اوغلی جوجی خان و ایکنجی اوغلی جغتای خان
و اوچنجی اوکدی^۳ خان بو اوجی سنی سکسان مینک کشی برلان اورکنج^۴
ییاردی
- 310 اورکنج دا پادشاه یوق ایردی سلطانلار^۵ دنیا و دینی اوجون سکز ای
شهرکا قبال اورشدیلار توقوزلانیجی^۶ آی دا جنکیز خان نینک اوغلان لاری
[λ. 106] شهرنی الدیلار تقی خلغنی قتل عام قیلیب جغتای برلان اوکدی^۷
قایتیب ترمزدا آناسی خدمتیغه باردی جوجی اوزینه تعلق نوکری
برلان اورکنج دین دشت قیجاققا باردی قیجاققا خلغی یغلیب اورشدیلار
315 جوجی خان باستی تقی قیجاق نینک قولغا توشکانین اولتوردیلار قورتولغانی
ایشتمک غه باردی ایشتمک نینک کوبراغی بو^۸ وقتدا شول قیجاق نینک نسلیندین
تورور آتل برلان تین سوی نینک اراسیندا اولتورغان قیجاقلار تورت
طرفکا قاجیب کیتدیلار کوبراکی جرکس و تومان یورتیغه باردیلار جوجی
خان قیجاق نینک اوغلان اوشاغین اولجه قیلیب قیجاق یورتیندا
320 اولتوردی مغول دین ایوی نی و آناسی برکان ایل لار نینک بار جاسین
کلتوردی * اوزبک نینک هر اوروغیندین قیجاق یورتیغه کوچوب کلدیلار
اندین سونک^۹ جوجی خان اولدی و یورت اوغلی ساین^{۱۰} خانغه قالدی جوجی
جان اوغلان لاریندین بیکرمی تورت کشی اول یورت دا پادشاه لیق قیلدی لار
اینک زمانیندا اول یورت نی ساین خان یورتی دیرلار ایردی
325 اندین سونک اول یورت منغت غه^{۱۱} توشدی انلار نینک اولی آق منغلی^{۱۲}

اوکدای A T₁ A³ — λ² * تومان سویدای A جبه نوپان سویدای T₁ T₂ T₃ λ¹ *

بول λ⁸ اوکدای T₁ A⁷ توقوزونج A⁶ مسلمان λ T₁ T₂ T₃ A⁵ اورکنج A⁴

منغیت نی λ منغتی T¹² منکغت غه T₁¹¹ صاین A (и всюду)¹⁰ — T₁⁹ *

منقت A منغت T₃ منکغغه T₂ منکغتی T₁

اليب باريب ايردى اوزى اورشدا اولدى خاتونى فورتولوب ايكي
 سونينك اراسندا خان كينيدين * يتدى يوگلى¹ ايردى تزلغاغى توتدى
 كون سوق² ايردى كيرماككا³ ابو يوق⁴ بر جيرك اغاج ائندا اوغلان
 توغوردى موني خانغه معلوم قيلدى لار ايرسا خان ايتدى مونيكنك²⁸⁵
 آناسى بزنيكنك الاديمزدا اولدى غمخورى⁵ يوق⁶ تيب اوغيل اوغوندى
 آتيني قىچاق مويى قديم ترك تليندا ايچى قوش⁷ اغاجنى قىچاق
 ديرلار ايركازد، رلار * انينك اوچون اول اوغلان اغاج ائچندا توغدى
 تيب آتيني⁸ قىچاق قويديلار⁹ بو وقتدا¹⁰ ايچى قوش اغاجنى قىچاق
 دى تورورلار¹¹ * فرا خلق نينك¹² تلى كلماس ليكيندين قانى²⁹⁰

جيم اوغوي تورور شول قىچاق تورور قىچاق ديتورورلار¹³ اول اوغلاننى
 خان اوز فوليندا سقلادى يكيك * بولغاندين سونك¹⁴ اورس¹⁵ و اولاق
 و ماجار و باشقرد ايللارى ياغى ايردى لار قىچاقغه كوب ايل و نوكر
 بريب * اول ياققا¹⁶ تين و اتل سوي نينك يقاسيغه يباردى اوج يوز
 ييل قىچاق اول يرلاردا پادشاهليق قىليب اولتوردى بارجا قىچاق²⁹⁵

ايلى انينك نسليندين تورورلار اوغوز خان نينك زمانيندين تا جنكيز¹⁷
 خان زمانىغه جا تين و اتل و يايق بو اوج سونينك يقاسيندا قىچاق دين
 اوزكا ايل يوق ايردى تورت مينك ييلغاچا اول يرلاردا
 اولتورديلار انينك اوچون اول يرلارنى دشت قىچاق ديرلار
 جنكيز خان ايران و توران اوستينه كلكاندا بو بورتلار نينك پادشاهى³⁰⁰
 سلطان¹⁸ محمد خوارزم شاه تىكان ايردى انينك پاى تختى اوركنج ايردى
 جنكيز خان برلان اورشاييلماي¹⁹ قاجيب مازندران كيتدى
 جنكيز خان بخارا و سمرقند و تاشكندنى اليب عراق و كيلان

كيريماكا T_1 ³ ساوق A سويق T_1 ساويق Λ ² كور ايردى حامله A ¹ *
 قاوش A قواق T_2 قويمش ΛT_1 ⁷ ايردى $\Lambda +$ ⁶ غمخارى ΛT_1 ⁵ ايردى $\Lambda +$ ⁴
 $\Lambda -$ ¹³ * خلقنى T_1 ¹² ديرلار Λ ¹¹ هم $\Lambda +$ ¹⁰ A - ⁹ * آنينك آدين Λ ⁸
 $\Lambda -$ ¹⁸ A - جينكقنر Λ (и всюду) ¹⁷ $\Lambda -$ ¹⁶ اوروس A ¹⁵ بولغانده Λ ¹⁴ *
 اوروشاييلماي A اوروشه بيلماي لار $T_1 T_2 T_3$ ¹⁹

اولجالارنى¹ يوكلاب قايتدىلار ارايهغه قانق آت قويدىلار اندىن ايلكارى
* آتى دا²

يوق ايردى اوزىدا³ يوق ايردى انىنك اوجون قانق تىدىلار كم * يوروكاندا

قانق⁴ قىلىپ اواز قىلور آنى⁵ يساغان كىشىنى⁶ * قانقلى تىدىلار

بارجا⁷ قانقلى ايلي اول كىشىنىنك اوغلانلارى تورور اوغوز خان يتمش
ايكى⁸ يلغاچا مغول و تانار * اوز سنكاكى⁹ ايردى انلار برلان اورشدى
يتمش اوج

يىل بولغاندا بارجاسىنى اوز اغزىغه باقتوروب مسلمان قىلدى اندىن
سونك¹⁰ يوروب خطاي نى الدى و جورجت نى الدى و تقى تانقوت نى الدى

تانقوت نى تاجىك لار تبت دىركار اندىن سونك بارىب قرا خطاي نى الدى

اول هم اولغ يورت بولور كىشى سىنىنك جراسى هندو تك¹¹ قرا بولور
هندوستان

برلان خطاي نىنك اراسىندا محىط تنكىزى نىنك يقاسىندا بولور

تانقوت نىنك قىش بولغاندا كون تغوشى و ياي¹² بولغاندا توشلوقندا

بولور خطاي نىنك نارى بوزىندا تنكىز يقاسىندا برك تاغلار نىنك اىچىندا

كوب ايل بار ايردى انىنك پادشاهى نىنك آتىنى ايت براق خان دىرلار
ايردى

انىنك اوستمه آتلانىب باردى اوروشدى لار ايت براق خان غالب كلدى

اوغوز خان قاجتى اوروشقان يرى نىنك بارى¹³ يوزىندا اقب بارانورغان [A. 96]

ايكى اولوغ سو بار ايردى اول ايكى سونىنك اراسىندا بر نجه كون توروب

قاجغان لشكرىنك آلدىن¹⁴ آرتىن يىغدى اولغ پادشاهلار نىنك عادت لارى

تورور اوزاق سفرغه بارغىندا كوچ لارىن¹⁵ اليب بارماق¹⁶ نوكر

خلقى نىنك هم بعضى لارى اليب بارورلار اوغوز خان نىنك بر بىكى كوچىن

اتى اوزى A³ * اوزى هم A³ آت T₁ آتى هم A² اولجه مال لارنى A¹

كىشى T₁⁶ قانق قانق تىب اواز بىرور ايردى A⁵ * قانقلى لىق T₁ قانق قانق T₂ T₃ A⁴

باز A T₁ T₂ T₃ يازى A¹² دىك A T₁¹¹ — A¹⁰ اوستىنده A⁹ * T₁ —⁸ T₁ —⁷ T₁

بارور ايردىلار T₁¹⁶ كلين لارىن T₁¹⁵ اونكىن و T₂ و T₁¹⁴ بىرى A A¹³

ایکیسی صف تارتیب اورشتیلار خدای تعالی اوغوز خاننی غالب
 245 قیلدی قرا خان قاجتی¹ اورشدا قرا خان نینک باشینه اوق تکدی کم
 آتغانین² بیلما دیلار قرا خان اول یرادین اولدی اوغوز خان آتاسی³
 تختیندا اولتوردی اوغوز خان نینک خان بولغانی نینک⁴ ذکری
 اوغوز خان ایل نینک بارجاسینی مسلمان لیقغه دعوت قیلدی مسلمان
 بولغان لارنی سیلادی و بولمغان لارنی * جابتی اوزلارینی⁵ اولتوردی
 250 اوغلان لارینی اسیر قیلدی اول وقتدا قرا خانغه تعلق ایلرین باشقا
 ایل لار کوب ایردی هر اولغ ایل نینک * بر باشقا⁶ پادشاهی بار ایردی
 کچک ایل لار انلارغه قوشولور ایردی قرا خان نینک مسلمان بولغان ایل لاری
 اوغوز خانغه⁷ قوشولدی⁸ اوغوز خان هر یلدا مغول یورتیندا اولتورغان
 ایل لار⁹ برلان اوروشور ایردی تقی غالب کیلور ایردی آخر بارجاسینی
 255 الدی و فاجیب قورتولغان لاری تاتار خانینه¹⁰ باریب سغیندی لار
 تاتار خلقی اول وقتدا جورجت غه¹¹ بقین اولتورورلار ایردی جورجت
 تیکان بر اولوغ یورت تورور شهرلاری و کیندلاری¹² کوب¹³ خطای نینک
 [A. 9a] نیمور فازوق طرفیندا بولور هندی و تاجک آنی * جین ماچین¹⁴ دیرلار¹⁵ اوغوز
 خان باریب تاتارنی جابتی تاتار خاننی کوب جریک برلان کلیب اورشدی
 260 اوغوز خان باستی تقی لشکرینی قردی اوغوز خان نینک لشکری نینک قولینه
 اولجالی¹⁶ اولوک¹⁷ مال توشدی کم بوکلما کاکا¹⁸ کولک آزلیق قیلدی بربخشی
 جیبر¹⁹ کشی
 بار ایردی اول فکر قیلیب ارابهنی یسادی اندین کورما کجا²⁰ بارجا ارابه
 یساب

A — * 5 بیانی نینک + A⁴ آتاسی نینک A³ اورغان کشی T₂ اوزدین A² قاشتتی A¹
 بار + T₁⁹ و بولمغانلار اوزکا خانغه قوشولدی + A⁸ A⁷ باریب + T₁T₂⁷ A⁶ —
 کندلاری A¹² A¹² چورچت خلقیغه A¹¹ چورچتغه A¹⁰ خانغه A¹⁰ ایردی اولار
 ماچین T₁T₂T₃ و ماچین T¹⁴ * так A; T¹⁴ بولور + T₃ ایردی + T₂ — A¹³ کنتلاری T₁
 — T₁T₂¹⁷ او قدر T₂ اولچه T₁ اولچاقلی A¹⁶ T₃ A¹⁵ دیارلار A¹⁵ ماچین A
 کوروب A کورکوجی T₁ کورکانلار A²⁰ چغار T₁¹⁹ بوکلانماککا A¹⁸

[Л. 8a] مسلمان بولوب تورور انينك اوجون اوغلونكىز¹ آنى كوب سيواتورور²
 225 تىدى قرا خان بو سوزنى * ايشتكاندين سونك³ بيكلارين جاقريب
 كىكاشتى⁴ تقى سوزنى مونكا قويدى لار كيم اوغوزنى اودا يوركندا⁵
 توتوب اولتوركالى لار⁶ قرا خان ايلكا كشى يباردى تيز كيلسونلار
 اوغا جقامن⁷ تيب بو سوزنى اوغوز خان نينك كجك خاتونى ايشتيب
 قرا خان نينك قىلغان * كىكاش لارى نينك پارچاسين⁸ ايتيب اوغوز
 230 خان غه كشى يباردى اوغوز خان تقى بو سوزنى ايشتكاندين سونك
 ايلكا كشى لار يباردى آتام چريك تارتيب منى اولتوركالى
 كلاتورور⁹ منى تىكان منكا كلينك¹⁰ آتامنى تىكان آتامكا بارينك¹¹ تيب¹²
 ايل نينك كوبى¹³ قرا خان غه باردى آزاراقى اوغوز * خان قاتىغه¹⁴ بارديلار
 قرا خان نينك اينى لارى نينك كوب اوغلان لارى بار ايردى * انلارنى¹⁵
 235 قرا خان دين ايريلور تيب هيچ كم نينك كونكلىنه كلماس ايردى¹⁶ انلار نينك
 بارجالارى اوغوز خان قاتىغه كلديلار اوغوز خان انلار غه اويغور
 آت قويديلار اويغور¹⁷ ترك تلى تورور معنى سى بارچاغه معلوم تورور
 ياپشغور معنى سينه¹⁸ تورور ايتورلار سوت اويدى سوت ايركانيندا¹⁹ بىرى²⁰
 بريندين ايريلور ايردى قاتق بولغاندين سونك برى²¹ برىكا ياپشاتورور
 240 بو تقى ايتورلار كم * امام غه اويدم²² امام اولتورسا اولتور اتورور تورسا تور اتورور
 [Л. 8b] بس ياپشقانى بولماس مو انلار كليب اوغوز خان نينك
 ايتاكينه ايكى قول لارى برلان محكم ياپشيلار ايرسا خان²³ انلار غه
 اويغور تىدى ياپشغور تىماك بولور قرا خان برلان اوغوز خان

1 A — 2 T₁ سوار 3 T₂ * اشتدى ايرسه 4 A كىكاش قىلديلار
 5 A آنى اولتورينك تيب آيديلار ايرسه T₂ اولتورالى تيب A 6 يوروكانده A
 7 A 9 A كىكاش لارين A كىكاشلاريني T₁ * 8 T₁ جيچارمين T₁ جيچارمين T₃
 10 T₂ T₃ كلسون 11 T₃ 12 A + بارسون 13 T₃ 14 T خان غه A خان غه قاتىغه T * 15 так A; T
 16 T₁ — 17 A — 18 A معنى سى تىماك A 19 так A; T ايركانيندا
 20 A ايدلان ده T₁ 21 A — 22 A * 23 A اوغوز خان

205 قى بر اينيسى قير خان نينك فيزى نى اليب بردى انغا هم ايما ن عرض * قىل
 تىدى¹

اول قىز هم قبول قىلمادى انينك برلان هم بر يردا باتمادى بو واقعاتدين²

[ل. 76] بر نجه يىللار اوتكاندين سونك اوغوز خان اوغا جقيب قايتب كلا³ ايردى
 كوردى كم سونينك يقاسيندا بر نجه ضعيفه لار كير يواتورورلار آتاسى نينك اينيسى
 اور خان نينك فيزى مونلار نينك⁴ بچيندا اولتوروب تورور⁵ قىزغه

210 كشى يباريب سوزلاشما ككا سرم آشكارا بولور تيب قورفتى تقى قىزنى
 كوشهكا⁶ جارلاب⁷ آنت بربى ايتديكم آتام مانغا ايكي فيز اليب بردى
 انلارنى سيومكانم نينك سببى بو كم من مسلمان انلار كافر⁸ هر چند مسلمان
 بولونك تىدىم قبول قىلمادى لار اكر سن مسلمان بولسانك ايردى سنى * الور
 ايردىم⁹ تىدى ايرسا قىز سن نى يولدا بولسانك من شول * يولدا بولابن¹⁰ تىدى
 215 اندىن سونك اوغوز خان آتاسيغه ايتدى آتاسى اور خان نينك قىزى نى اولوغ توى
 قىليب اوغوزغه اليب بردى اول قىز مسلمان بولدى اوغوز¹¹ انى * كوب سيوار¹²
 ايردى
 موندىن كوب يىللار اوتدى¹³ بركون اوغوز¹⁴ براق بركا اوغا كىتىدى قرا خان
 بارجا

كوج لارين¹⁵ و كيلين لارين جاقربش ب ايردى تقى سوزلاشيب اولتورغان دا¹⁶
 خاتونيندىن سوردىكم مونينك سببى نى تورور اوغوز سونكى الغان
 220 خاتونى نى سيور و برونغى الغان ايكي خاتونى نينك قاتبيغه¹⁷ هيچ بارماس
 خاتونى ايتدى¹⁸ من بلماي من كلين لار بخشى راق بيلورلار تىدى خان¹⁹
 كلين لاردين سوردى ايرسا اولغ كلين ايتدى اوغلونكىز²⁰ مسلمان
 بولوب تورور²¹ بز ايكي ميزكا مسلمان بول²² تىدى²³ قبول قىلمادوق كچك
 كلين ينكىز²⁴

هم Λ ⁴ كلور $\Lambda T_1 A$ ³ واقعه دىن T_3 وقتىدىن T_1 وقعهدىن Λ ² قىلدى A ¹ *
 جيققاريب Λ جلاب T_1 ; T ⁷ كوجهكا T_1 ⁶ ايردى Λ ⁵ بو ضعيفه لار نينك
 يولداه من T_2 ¹⁰ * آلور من Λ ⁹ * تورور + T_2 تورور + T_1 ⁸ جاققاريب A جاققاريب T_2
 اوغوز Λ ¹⁴ اونى $T_1 T_2 T_3$; T ¹³ سيوب كوب T_1 ; T ¹² * اوغوز خان ΛT ¹¹
 T — ¹⁸ قاشيغه $T_1 T_3$ ¹⁷ اولتورغان يردا T_1 ; T ¹⁶ خاتون لار ينى T_1 ¹⁵ خان
 بزلار A + بز Λ ²³ بولونك A ²² انينك اوجون + Λ ²¹ اوغوز Λ ²⁰ قرا خان Λ ¹⁹
 كلين A ²⁴

تیلکا تیدی بیلینک لار عیان * آتیم تورور¹ اوغوز * خسرو نامور² * بیلینک لار
 185 یقین بارجا اهل هنر³ * توپغه کلکان اولغ و کبچیک بارجا اوغلان نینک بو سوزیکا
 تانک قالدی لار تقی ایتدی لار کیم بو اوغلان نینک اوزی آتینی ایتاتورور
 موندین یخشى آت بولورمو تیب * آتینی اوغوز⁴ قويدیلار تقی
 ایتدی لار کم بر یاشار اوغلان نینک مونداق سوزنی سوزلکانینی هیچ
 زماندا هیچ کم ایشیتکان و کورکان یوقتورور تیب انی ایرم ایتیب ایتدی لار⁵
 190 کم بو اوزاق عمرلی و اولغ دولتلی و اوجی اوزاغان و یانی یایلغان
 بولغوسی تورور تیدیلار اوغوزنینک تلی حقیب بورکانیندا الله
 [ل. 7a] الله تیب همیشه ایتور ایردی انی هر کم ایشیدسا⁶ ایتورلار ایردی
 اوغلان تورور تلی کیلماسلیکیندین نی ایتورین بیلماى تورور دیرلار ایردی
 انینک اوجون کم لفظ الله عرب تلی تورور مغول نینک هیچ آتاسی عرب
 195 تلینی ایشیتکان ایرماس اوغوزنی⁷ خدای⁸ تعالی مادرزاد⁹ ولی * براتیب
 ایردی¹⁰ انینک اوجون¹¹ کونکلینه و تلینه اوزی نینک آتینی سالاتورور
 ایردی¹² جون اوغوز یکیت یتشدی¹³ ایرسا فرا خان اینیسی کور خان نینک
 قزینی الیب بردی اوغوز * کشی یوقدا¹⁴ قزغه ایتدی¹⁵ عالمنی سنی بزنی¹⁶
 یرانغان بار¹⁷ انینک آتی الله¹⁸ تورور انی بار بیلکل و¹⁹ بر بیلکل انینک
 بیورغانیندین

200 اوزکا ایشنی قیلماغیل تیدی ایرسا قیز انی قبول قیلمادی
 شول زمان²⁰ قوبدی تقی قیزدین باشقا یاتدی کیجه لار باشقا یاتیب
 کوندوز سوزلاش ماس ایردی بر نجه وقت دین سونک قرا خانغه
 ایتدی لار کم اوغلو نکیز کوچینی²¹ سیومای تورور سوماسلکیندین الغان کونیندین
 باری بر یردا یاتمای تورور تیدیلار ایرسا²² قرا خان بو سوزنی ایشیتکان دین سونک

آیدیلار ل⁵ اوغوز ات A * 4 هنرمند ل³ بی خیر و آنام تورور ل² * 2 دور A¹
 انادین T₂ 9 الله ل⁸ اوغوز خان نی T₁ 7 اشدی ایرسه ل⁶ ایتدی لار A تیدیلار T
 بولغانده ل¹⁴ یتدی ل¹³ — T₁ 12 — T₁ 11 یراتدی T₁ 10 * توغما دین
 تعالی + T₁ 18 تورور + ل¹⁷ منی T₁ 16 ایتور ایردی ل¹⁵ آدم بولغان وقتیداه T₂ 14 *
 — T A 22 خانوینینی T₃ کلین نی T₁ 21 زمان دان سونک T₁ 20 ینه + T₁ 19

ذکری قرا خان نینک اولغ خاتونی دین بر اوغلی بولسی کورکی¹ * آی کون دین²
 آرتوق³ اوج کیجه کوندوز آناسی نی ایمادی هر کیجه اول اوغلان
 آناسی نینک توشیکا کیریپ ایتور ایردی ای آنا مسلمان بولغیل
 اگر⁴ بولماسانک اولسام اولارمن سیننک ایچاکنک نی ایماسن⁵ * تیب ایردی⁶
 170 آناسی اوغلینه قیابیلمادی تقی ننگری نینک برلیکنه ایمان کلتوردی
 و اندین سونک اول اوغلان ایچاکن ایمدی و آناسی کورکان توشینی
 و مسلمان بولغانینی کشی کا ایتمادی تقی یاشوردی انینک اوجون کیم ترک
 خلقی یافث دین تا النجه خان زمانیغهجا مسلمان ایردیلار النجه خان پادشاه
 بولغاندین سونک خلق نینک⁷ باشی و مالی کوب بولدی * دولت کا ایسردیلار * تقی
 175 تئگری نی اونوتدیلار و بارجا ایل کافر بولدی لار و قرا خان زمانیدا کافرلیکدا
 انداغ
 محکم ایردیلار کیم اگر آناسی مسلمان بولغانین اشیدسا⁹ اوغلی¹⁰ اولتورور ایردی
 * و اوغلی نینک مسلمان بولغانین اشیدسا آناسی¹¹ اولتورور ایردی اول جاقدرا
 مغول نینک

رسی انداغ ایردی کم تا اوغلان بر یاشیغه یتماکونجه انغا آت قویماسلار
 ایردی اوغلان بر یاشیغه یتدی ایرسا فرا خان ایلکا * ساون¹² سالدی¹³
 180 تقی اولغ توی قیلدی¹⁴ توی کونی اوغلان نی * معرک¹⁵ ایچیکا¹⁶ کلتوروب قرا خان
 بیکلاریکا ایتدی، بزنینک بو اوغلیمیز بر یاشیغه یتدی ایمدی مونغا قا¹⁷ آت
 قویارسین¹⁸ تیب بیکلار جواب برماسدین برون اوغلان ایتدی منینک
 آتم اوغوز تورور¹⁹ بیت اوشال بر یاشار اوغلان انرا روان * کلیب

آیدین کوندین Λ 2 * کورکان دایین بولسانک T_1 ; کورکالی TA ; $T_2 T_3$; Λ 1
 تیدی Λ 6 * ایمام A 5 مسلمان ΛT_1 4 ایردی $A +$ ارتوقراق تورور T_2 تورور Λ 3
 دولت کا T_3 دولتکار بولدیلار T_2 دولتلی ایردیلار Λ 8 * خلقی نینک Λ 7 دیب T_1 ایروسه
 اوغلی هم Λ 11 * اوغلین Λ 10 اشتیب T_3 اشتدی ایروسه Λ 9 غوالیک ایلا دیلار
 شول $T_2 +$ اوشال ΛT_3 14 جار جارلاقدی T_1 13 * سهوقوم Λ 12 مونداق آتاسین
 قویارسنلار A قویونک لار Λ 18 نی $\Lambda - A$ نه T_1 17 معرکه کا A 16 * معرکه T 15
 تیب $A +$ 19

تارىخ¹ يافت اولاريندا² اولغ اوغلى تركنى اورنيندا اولتورديب
اوزكا اوغلانلارى غه ايتديكىم تركنى اوزونكىزكا³ پادشاه بليپ⁴
اينىك سوزيندىن جيقمانىك⁵ تىدى ترككا يافت اوغلانى تىب لقب⁶
قويديلار بىسار ادبلىك و عاقل كشى ايردى آتاسىدىن سونىك يرلارنى
يوردى⁷ * و كوردى⁸ ...⁹ * تقى بر يرىنى خوشلاب¹⁰ اندا * اولتوروب بو
كون¹¹ اول يرىنى

اسيغ كول ديرلار خرگاه ايونى اول جقاردى تركلار ايچيدا كيم بعضى
رسملار بار اندىن قالدى تركنىنىك تورت اوغلى بار ايردى اول توتىك
ايكنجى جىكل اوچونجى برسجار¹² تورتنجى املاق ترك¹³ اولار بولغانىدا توتىكنى
اوز اورنىغه پادشاه قىليپ اوزاق سفرغه كىتىدى توتىك عقللى و دولتلى
يخشى پادشاه ايردى ترك ايچىندا كوب رسملارنى اول پيدا قىلدى عجم
پادشاهلارى نىنىك

اولى¹⁴ كىمورث برلان معاصر ايردى¹⁵ كونلاردا بر كون آوغا [Л. 5a]

چقىپ كىك اولتوروب كىباب قىليپ يىب اولتوروب ايردى ايلكىدىن
برتوعرام ايت يركا توشدى انى اليب يدى ايرسا آغزىغه بىسار خوش
مزه گلدى اينىك اوچون اول ير توزلاق ايردى آشقا¹⁶ توز سالماقنى

اول جقاردى بو نىكىن رسم اندىن قالدى ايكى يوز قرق يىل¹⁴⁵

* عمرى ندىن اوتكازدىن¹⁷ سونىك اوغلى اماجه خانى اوز يرىندا¹⁸

اولتورديب بارسا كىماس * تىكان شهركا¹⁹ كىتىدى اماجه خان تقى كوب يىللار
پادشاهلىق قىليپ آشلارنىنى آشاب و ياشلارنىنى ياشاب آتاسى

قىليپ⁴ — ³ Л — اولور A (всюду) اولار T (всюду); اولور وقتىنده² A ¹ Л تاريخ

قىيىممانىكلار⁶ T₁ T₂ جىيىممانىكلار⁵ Л — * كوردى⁷ آت⁸ * A — * 8 * اولتوردى ايجىدى¹¹ * بو ير قيشلاب¹⁰ * Л не прочи-
тано одно слово

كىمورث عجم پادشاهلارىنىدىن ايردى توتىك¹⁵ A + اولوق¹⁴ Л — ¹³ так Л T₁; T —

پادشاه ترك پادشاه اوغلى ايردى كىمورشا (sic) توتىك پادشاه برله هم عصر ايردى يافت

عمر سوردى¹⁷ * طعامغه +¹⁶ Л — بن نوح بىفمبىر عليه السلامنىنىك اوغلى ايردى

شهرىكا¹⁹ * A اورنونىده² T₂ اورنىنده¹ T₁ اورنىغه¹⁸ Л — آندىن

- [A. 46] كشى ايمان¹ كلتورمكانيكا آجىغلانيب خلفغه * دعا بد² فيلدى * جبرائيل³
- 110 كلى تقى ايتدى كيم خدای تعالی سنينك دعانكنى قبول قيلدى فلان وقتدا خلقنى سوغا غرق قيلور بولدى سن كيمه⁴ يساغيل تيب كيمهنى نچوك بسارين كورساتدى يردين سو چقدى آسماندين يامغور ياغدى ير بوزينداكى جانلى نينك بارجاسى غرق بولدى نوح بيغامبر اوج اوغلى و ايمان كلتورغان سكسان كشى برلان كيمهكا ميندى بر نيجه آيدين سونك ير خدای تعالی نينك
- 115 امرى برلان⁵ سونى اوزيكا تارتدى كيمه موصل⁶ تيكان شهريننك تقى يقينندا جودى تيكان تاغدين چقدى كيمهدين جقان⁷ كشى لارنينك بارجاسى بيمار بولدى لار نوح بيغامبر اوج اوغلى و اوج كلينى برلان بىخشى بولدى لار اندين اوزكا كشى لارنينك بارجاسى اولديلار اندين سونك نوح بيغامبر اوج اوغلى نينك هر قايسى سين بر يركا بياردى خام آتلى
- 120 اوغلىنى هندوستان يريغه بياردى سام آتلى اوغلىنى⁸ * ابران زمين يكا⁹ بياردى و يافت آتلى¹⁰ اوغلىنى قطب شمالى طرفى كا بياردى تقى اوجيكا¹¹ هم ايتدى كم آدم فرزندلاريندين سز اوجونكيزدين اوزكا كشى فالهادى ايمدى اوجونكيز¹² اوج * يورتدا تورونك¹³ هر قاچان اوغلان اوشاقينكيز¹⁴ كوب بولسا اول يرلارنى يورت¹⁵ قىليب اولتورونك تيدى يافتنى بعضى لار بيغامبر ايردى ديب
- [A. 5a]
125 تورورلار¹⁶ و بعضى لار بيغامبر ايرماس ديب تورورلار يافت آتلى نينك حكى برلان جودى تاغى دين كيتب آتل¹⁷ و يابق سوي نينك ياقاسيغه باردى ايكي يوز اليك ييل اندا توردى تقى وفات بولدى سكيز اوغلى بار ايردى اولادى بسيار كوب بولوب¹⁸ ايردى اوغلان لارنينك آتلارى
- 130 مونلار¹⁹ تورور ترك خزر²⁰ سقلاب روس منك جين كمارى

كيمهنى T₁⁴: عليه السلام + A³ دعای بد A بد دعا² * كلتورمادى لار ايمان + A¹

ايران A⁹ * - A⁸ * جيقغان T₁T₂A⁷ موصيل T₁⁶ يدر + T₁⁵ كاسى T₂

يورتغه بارينك لار A¹³ * اوچاوينكيز T₁¹² اوچاويكا T₁ آلاغه A¹¹ - A¹⁰ طرفغه

آيديلار A¹⁶ عمارت T₂¹⁵ (* 8) A¹⁴ после этого слова идет пропущенный выше текст

حضر T₂ خزر A²⁰ بو T₁ بولار A¹⁹ - A¹⁸ ادپل T₁T₂ عدل A¹⁷

اولتورور ايرديلار خلعغه حكم قىلدى ير يوزىكا يايلىنىك تىب بارجا
 آدم فرزندلارى مهلائيل نىنىك امرى برلان باريب هر قىدا مناسب ير بولسا
 [L. 4a] كىندلار سالدى لار مهلائيل توقوز يوز يىكرمى يىل * سوزلاى تورغان شهردا¹
 توروب اوغلى بردنى² اوز يرىندا اولتورتوب³ دم اورماس شهريكا كىتىرى برد⁴
 95 تقى توقوز يوز التمشين يىل بو بورتدا اولتوروب اوغلى اخنوخنى
 يورتىندا قويوب كوچماس و قوماس يورنغه كىتىرى اوغلى نىنىك آنى اخنوخ
 ايردى و لقبى ادرىس خدای تعالى آنى بيغامير قىلدى سكسان ايكى يىل
 بيغامبرليق

قىلدى خلقنى توغرى يولكا اوندادى اندىن سونك تنكرى نىنىك امرى برلان
 عزرائيل كلب ادرىس عليه السلامنى * پرنىنىك اوستىدا قويوب⁵ بهشتكا
 * اليب

100 باردى⁶ اولكوندىن تا بو وقت غاجا بهشتدا تورور ادرىس بهشتكا
 بارغاندىن سونك اوغلى متوشلخ آناسى اورىندا اولتوردى داد و عدل
 قىلدى * عمرى نىنىك سانى معلوم ايرماس اول تقى آناسى بارغان يركا باردى⁷
 اندىن سونك متوشلخ نىنىك اوغلى لىمك⁸ آناسى يرىندا اولتوروب
 كوب يىللار داد و عدل قىلدى تقى آناسى كىتكان يولغا توشوب كىتىرى
 105 انىنىك هم عمرى معلوم ايرماس اندىن سونك اوغلى نوح بيغامبر آناسى
 اورىندا اولتوردى⁹ خدای تعالى ايكى يوز اليك ياشىغه يتكاندا بيغامبرليك
 بردى يتى يوز يىل خلقنى توغرى يولغه اوندادى¹⁰ اير¹¹ و خانون دىن سكسان
 كشى ايمان كلتوردى لار يتى يوز * يىل نىنىك ايچىمدا¹² سكسان دىن ارتوق

بردى T₁ L T₁ 4 قويوب T₁ L 3 بردا T₂ بردىنى T₁ 2 بو شهردا L 1 *
 قاناتى نىنىك T₂ فيرنىنىك اوستونده قويوب T₁ چايدىن كوتاريب L 5 * بردا T₂
 مهلائيل (87 строки после слов Начиная со строки 87) يباردى L 6 * اوستونده قويوب
 تقى اول هم آناسى L 9 * لادىك A 8
 كىتكان يولغه كىتكان تورور آنىنىك عمرى معلوم ايرماس آندىن سونك اوغلى نوح
 يىل لىقده L 12 * آر T₂ ايركك T₁ 11 سالدى T₁ L 10 پىغمبرنى اولتورغوزدى
 Вся эта страница в T₂ — опущена

آدم نينك صورتى نى يساديلار¹ انينك اوجون آدم تيدبلار انلار نينك بهشت غه
 * بارغان لارى و اندين جقان لارى² و ير يوزيندا بوركانلارى نينك حكايت لارى
 خلق ايجندا مشهور تورور انينك اوجون³ ايتما دوق آدم⁴ * اولار⁵ بولدى
 ايرسا⁶ شيت⁷ آتلى اوغليغە ايتديكم ميندين سونك سن مينينك
 اورنومغا⁸ اولتوروب اغلان لارمغا باش بولغيل تيب كوب
 نصيحت لار قيلدى⁹ * بو دنيا دىن¹⁰ اول دنياغە كيتدى اندين سونك جبرائيل
 [ل. 36] عليه السلام خدای تعالی دین شيت كا كتاب¹¹ اليب گلدى شيت هم بيغامبر
 و هم پادشاه بولوب ايلكا عدالت قيليب توقوز يوز اون ايكنى ييل
 بو دنيا دا توروب جنت سرايغە كيتدى شيت نينك معنى سى خدای نينك¹² هيبتى¹³
 ديماك بولور شيت¹⁴ اولار وقتيندا اوغلى انوش نى اورنيندا اولتورتوب¹⁵
 كيتدى انوش تقى آتاسى و اولوغ آتاسى نينك شريعتى غە عمل
 فيايب اول تقى آتاسى تك توقوز يوز اون ايكنى ييل بو منزلدا اوتوروب
 اول منزلكا كيتدى انوش نينك معنى سى صادق تيماك بولور * انوش تقى
 اولاريندا¹⁶ اوغلى قينان نى اورنيندا اولتورتوب كوب * نصيحت و¹⁷
 وصيت قيلدى اول تقى سيكز يوز قرق ييل آتاسى يوركان يولدا
 پوروب اوغلى مهلائيل نى اوز يريندا¹⁸ * اولتورتوب تنكرى يقينى غە¹⁹
 كيتدى مهلائيل زمانيندا آدم فرزندى كوب بولدى التورغان
 يركا سغيش ماديلار²⁰ اول سيمب دىن مهلائيل بابل²¹ اقليمغە باريب بر شهر
 سالدى²² آتى نى سوس قويدى و تام ايو سالدى و كيندلار²³ قيلدوردى
 اندين ابلكارى شهر و * كيند و ايو²⁴ يوق ايردى تاغ لار نينك قواقيندا ويا
 جنكلدا

كپركانلارى و جييقغانلارى ل² * جييقغانلارى T₁T₂T₃A² قيلدپلار ل¹
 اولور اولغانده A⁶ * اولور T₁⁵ عليه السلام + T₁⁴ كيم + T₁ بو يرده + ل³
 پيغمبرليك ل¹¹ — A¹⁰ * قيليب T₁⁹ اورنومده A⁸ شيش A (и всюду)⁷
 قويد ل¹⁵ اوزى + T₁¹⁴ دوستى T₂¹³ خدای تعالی نينك ل¹² هديه سنى
 — ل¹⁷ * اول تقى اولار وقتده ل¹⁶ * اولور وقتنده A¹⁶ اولتورغوزب T₁
 سغما دپلار ل²⁰ قويدوب ياقبيغە ل¹⁹ * اورنيده T₂ اورنونده T₁ اورنيده ل¹⁸
 كندلار ل²³ (и всюду) بنا قيلدى ل²² باپيل ل²¹ سغماز بولديلار T₂
 كنت و اوى T₁ كند ل²⁴ * كنتلار T₂T₃ كنتلار بنا T₁

بیلماسالار اندین نی * حاصل اکر¹ انلارنینک ایچلاریندا * بر ویا ایکی²
 اوقوغان عاقل کشی بولسه اول بیلما بیلماکان کوب نینک قایسی
 برینه ایتب بیلدورور³ بس انداق ایتماق کراک کم یخشی و یمان
 55 بارجالاری بیلیم کونکلاری کا * معقول بولغای ایمدی آدم دین⁴ تا
 بو وقت غاچا کم تاریخ منک دا یتمش بردا تورور ترکمانلارنینک
 و سونک ترکمان آتین کوتاریب ترکمانکا فوشولغان ایللارنینک
 آنچه بیلکانیمیزی بربر ایتمینک بیلماکانیمیزکا علاج نی⁵ * آدم علیه السلام
 نینک ذکر⁶ خدای تعالی فرشته لارکا ایتدیکم * تورپاق دین⁷ کشی
 60 یساب جان بریب یر یوزیندا⁸ اوز اورنومغه خلیغه * قیلیپ قویا تورورورمن⁹
 [ل. 3a] تیدی ایرسا فرشته لار ایتدی لار انلار * یوفاریغی توشک¹⁰ برلان قویغی توشکنی¹¹
 ضبط فلا بیلماس لار¹² اول سبب دین سنکا عاصی بولورلار یرانغانینک اول¹³
 تورور تیدیلار خدای تعالی ایتدی * من بیلکان نی¹⁴ سیزلار بیلماس سیزلار بارینک
 لار تورپاق دین بر کشی نینک صورتین یسانک لار¹⁵ تیدی عزرائیل علیه السلام
 65 خدای نینک امری برلان¹⁶ بارجا یر یوزیندا کی هر تورلوک تورپاق دین الیب
 مکة معظمه برلان طایف نینک¹⁷ اراسیندا تورپاق دین بالحق قیلیپ آدم نینک
 صورتی نی یساب یاتغوز دیلار بر نیجه ییللار اوتکان دین سونک خدای¹⁸
 تعالی انقا جان بردی و مینک ییل بو دنیا دا توردی آدم دیماک لیک¹⁹ عرب
 تیلی تورور عرب تیری نی ادم دیر * هر نمرسانینک تاشی نی تیری دیرلار²⁰
 70 فرشته لار تورپاق دین برنی فازیب ایچیندین المادیلار تاشندین الیب

معلوم بولغای دیب توکی⁴ T₃ * بیلدورکای A³ برنجه T₂ *² فایده T₃ *¹
 یوق تورور T₃ یوق تورور حضرت T₂ *⁵ سنحن لارغا اختیار ایلادیک ایمدی خاطریم دین
 ادم ... نینک ذکرین بیان قیلورمیزلار: λ: с этого места вновь начинается λ: *⁶ یوق A
 یر یوزیندین λ *⁸ توفراق دین λ A T₁ T₂ T₃ (и всюду) T₁ T₂ + λ (и всюду) *⁷ تورور
 نفسی T₃ *¹¹ نفسی T₃ *¹⁰ قیلورمن λ *⁹ برقسم توفراق الیب کلیمک لار یر یوزینده
 سنکا بنده لیک قیلمس لار و معصیت لار قیلورلار و تکبر لیک دین منلیک (!) λ *¹²
 قیلا اهامس لار A¹² قیلورلار و شراب خوار و زناد (!) ناحق قان توکوچی بولورلار
 مینینک بیلکانیم نی T₁ T₂ T₃ ای فرشته لاریم مینینک بیلکانمی λ *¹⁴ اولی T₁ T₂ λ *¹³
 — A *²⁰ ایتماق لیک A¹⁹ الله λ¹⁸ طائفه نینک A¹⁷ کلیم + λ¹⁶ قیلیمک لار λ¹⁵

اورشديلار * تنكرى بزكا بردى ¹ اولدين تا آخرغاچا بز سببلى يخشى
 و يماندين يكرمه مينك چاقلىق ² كشى لارى اولدى انينك ايچيندا كناه كارلارى
 35 هم بار ايردى * و بيكناه لارى هم بار ³ ايردى ⁴ بيغامبر * ايتب تورورلار كم ⁵
 قال النبى عليه السلام ادخال السرور فى قلب المؤمن خير من عبادة
 الثقلين معنى سى بو تورور كم اكر * بر كشى بر مسلمان ⁶ كشى نينك
 كونكلى نى خوشحال ⁷ قىلسا انينك ثوابى بارچا آدم فرزندلارى نينك
 و چين لار نينك تنكريفه * بىزه ليك قىلغان ثوابدين كوب تورور ⁸ بس
 40 نجه مينك كشى لار مينيك بو سوز ايتقانمغا بيلمكان لارين بىليپ كونكل لارى ⁹
 خوش بولاتورور خدای تعالى دين * اميديم بار كه مونينك ¹⁰ ثوابى اكر اول قتل
 عامدا كناه بولغان بولسه انغا غالب * كلكلى تيب ¹¹ و تقى اول ك بر كون
 بر كشى بو كتاب نى اوقوب بيلمكان نى ¹² بىلسا بز نينك روحمىزكا ** فاتحه
 اوفوغاي تيدوك تقى كتاب نى ايتماققا رجوع ¹³ فيلدوق * تقى بو كتابغه ¹⁴
 45 شجره تراكمه تيب آت قويدوق ¹⁵ بارچا بىلينك كم ¹⁶ بزدين برون تركى
 [A. 26] تاريخ ايتقانلار عربى * لغت لارنى قوشوب ¹⁷ تورورلار * و فارسى نى هم
 قوشوب تورورلار و ¹⁸ تركى نى هم * سجع قىليپ تورورلار ¹⁹ اوزلارى نينك
 هنرلارين و استادلىق لار نى خلقغه معلوم قىلماق اوچون بز مونلار نينك
 هج قايسى سىنى قىلمادوق انينك اوچون كم بو كتاب نى اوقوجوى
 50 * و تينكلاغوى البته ²⁰ ترك بولغوسى تورور بس ترك لاركا تركانه ايتماك ²¹
 كراك تا اولار نينك بارچاسى فهم فيلغاي لار بز نينك ايتغان سوزمىزنى

بۇلارگه تنكرى تبارك و تعالى يار بولدى T_3 بۇلارگه تنكرى تعالى يار بولدى T_2 * ¹
 $T_1 - T_2 T_3$ * ⁶ ايتوب ايرديلار T_1 * ⁵ $T_2 T_3 -$ * ⁴ يوق $T, A; T$ ³ چاقلى $T_1 - T_2 T_3$ * ²
 قىلغان A قىلغان بىندى ليك لارى نينك ثوابين تابغاي $T_2 T_3$ * ⁸ خوش وقت $T_2 T_3 A$ * ⁷
 اميديمىز $T_2 T_3$ * ¹⁰ كوزكل لارين T ⁹ بىندى ليك لارى نينك ثوابيندين كوب بولغاي
 بىلماكلينى $T_2 T_3$ * ¹² كىلكان $T_2 T_3$ آيتيب T_1 * ¹¹ A - كوب تورور كيم شونينك
 بول كتابغه تراكمه ات بريدى $A +$ * ¹⁵ A - ¹⁴ شروع T_1 * ¹³ بىلماكانلارين A
 دعاي فاتحه برلان اوقوب شاد قىلغاي اندين سونكره بو كتابغه رجوع $T_2 T_3$ * ¹⁶ **
 $T_1 -$ * ¹⁸ لغتلار همراه T_3 * ¹⁷ قىليپ شجره تراكمه آت قويدوب بس بارجه
 ايتماق $T_2 T_3$ * ²¹ $T_2 T_3 -$ * ²⁰ قوشو تورورلار T_2 * ¹⁹

مەملىكىتىدا ئاتامىز تاختىمىدا اولتورۇپ¹ يورت ايشىكا مشغول بولدۇق اول وقتدا تركمان لار * مانىك قشلاق² و ابوالحان و تىجن³ سۈي نىنىك يقاسىدا اولتورۇپ ايردى لار خوارزمدا اولتورغانلارى⁴ 20 هم بىزنىنىك كلورمىزنى ايشتىب قاجب بو ايتلغان اوج يورتغا باردىلار اندىن سونىك بر نجاسى كوچ برلان و بر نجاسى يول برلان اوج يورتدا⁴ بر ايولى قالمى⁵ بارجاسى خوارزمغا كلدىلار تقى بىخسى لارى نوكر⁶ و * يمانلارى رعيت بولدىلار⁷ موندىن كوب يىللار * اوتى تركمان نىنىك⁸ ملالارى و شىخ لارى و بىك لارى منىنىك⁹ تارىخ نى بىخسى بىلمورمى¹⁰ 25 ايشتب تورورلار تقى بر كون بارجالارى كلىب عرض قىلدىلار كم بىزنىنىك¹¹ اىچمىزدا¹² اوغوز نامه كوب تورور اما هيچ¹³ بىخسى سى يوق بارجاسى غلط¹⁴ و * برىسى برىسىغه¹⁵ موافق ايرماس هر قايسى سى بر تورلوك و بر درست اعتبار قىلغو دىك تارىخ بولسه ايردى بىخسى بولور ايردى * تىب اوتون قىلدىلار ايرسا انلارنىنىك اوتون لارىنى قبول قىلدىم¹⁶ انىنىك اوجون * كم بو كتابنى ايتقاندىن¹⁷ 30 اون يتى يىل ايلكارى بارجا تركمانلار بزكا¹⁸ ياغى بولوب ايردىلار اول¹⁹ [Л. 2а] سىب دىن²⁰ * بز انلارنى كوب²¹ جابدوق و بر كرت خراساندا دورونغه²² تعلق بورمه تىكان سونىنىك يقاسىدا بىزنىنىك برلان صف تارىب²³

$T_2 T_3 +$ 4 تعجن $T_2 T_3$ 3 مانقشلاق A مانغشلاق $T_2 T_3$ 2 * ايدىك $T_2 T_3 +$ 1 باردىلار
 5 $T_2 T_3 A$ قالمادى 6 $T_2 T_3 A +$ بولدىلار 7 * A و 7 * بولدىلار 8 * رعيت چلىق قىلدىلار
 كلكاندىن سونىك و ولايتنه اولتورماق نىنىك حسننىنى و بىخسى لقىنى بىلكاندىن سونىك
 بىزلارنىنىك $T_2 T_3$ 11 بىلمورمىنده T_3 بىلمورمىزنى T_2 10 بىزنىنىك $T_2 T_3$ 9 تركمان لارنىنىك
 $T_2 T_3 -$ 13 بىنكوچى بولسهلار اوغوزنامه T_1 سوامى: T_1 12 C этого места начинается
 قىلىب بو سوز كه شروع A 16 بوى برىنه A بوردىنه $T_2 T_3$ 15 * تورور $T_2 T_3 +$ 14
 دىدىلار عرض لارىن قبول اىلاب بو سوزىغه مشغول بولدوك $T_2 T_3$ 16 * قىلدىم
 $T_1 -$ 19 بىزنىنىك برلا A بىزنىنىك برلان $T_1 - T_2 T_3$ 18 بولكتاب آيتلغاندىن $T_2 T_3$ 17 *
 درونغه A درونغه T 22 بىزلار آنى $T_2 T_3$ 21 * $T_1 -$ سىب بو سىب دىن T; A 20 так
 توتوب $T_2 T_3$ 23 و آذكا $T_1 - T_2$

* اولاشتورغوجى يوق نورور كم¹ كدايدىن نا پادشاه غاجا و قومرسقه دىن
 5 تا بيل غاجا و جىين دىن² تا سيمرغ غاجا بارجهسى نىنك احواليغه
 لايق برور بر كون هيج قايسونىنك الوشىنى كم فيلماس اكر ير يوزىندا³
 كوكاركان يغاچ لارنىنك بارجاسى⁴ قلم بولسه و تىنكزلار سياه⁵
 بولسه بارجا * آدم فرزندى⁶ بيتكجى بولسه تقى يوز منك ** و يوز منك يميل
 آينك صفتىنى * بيتسا تىنكزدىن بر قطره و تاغ دىن بر مثقال تاشنى
 10 بيتكازدىن⁷ آزراق بولغاي بس منىنك ايدغانم نى بولغاي ** درود و تحيه⁸
 بى شمار اول بيغامبرغه⁹ كم * بارجا بيغامبرلارنىنك بخشىسى و ** خدای¹⁰
 دوستى و برجا¹¹ آدم فرزندىغه بياركان ايلجىسى تورور¹² اينىنك ياران و
 اوغلان

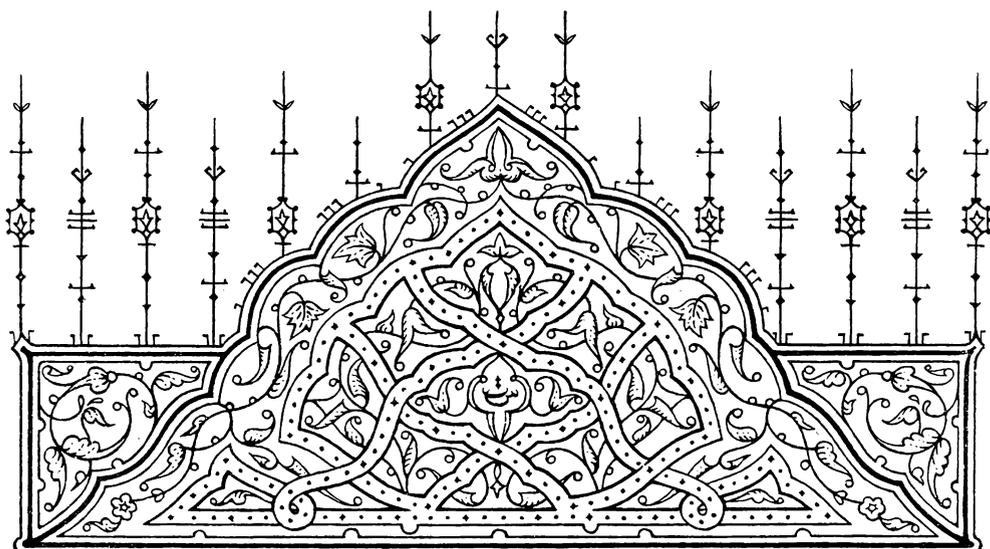
لاريغه كوبدىن كوب تىنكرى¹³ رحتى بولغاي ايمى موندىن سونك

چىنكىز * اولادىدىن اوركنجى عرب محمد خان نىنك اوغلى¹⁴ ابوالغازى

خان ايتاتورور كم كوب ايمكك لار كوركاندىن سونك ياشمىز اوتوز [16, 15]

تووزغه بىنكاندا تاريخ منك تقى اليك بردا¹⁵ يىلان يلىندا خوارزم

جد بى: A сначала до этого места: 4 يوزىندىكى ل — 2 اولاشتورور ل 1 *
 حد و ثنا بى عدد اول تىنكرى تبارك و تعالى كيم انىنك جدنى جهانىنك نباتانى
 انچه A 7 ** انس و جن و ملايك سبع سموات A 6 * فرزندلارى ل 6 سياهى TAA 5
 ل 8 * ايل و يوزمىنك يميل بيتسهلار تىنكزدىن و تاغ دىن بر مثقال اليب بتكان
 خداينىنك A 8 ** بيتسهلار بر قطره سىن بته يىلمكايلا و تقى درود بسيار و تحيت
 افضل آنبياء عليه A 10 * بيغمبر ل (и всюду) 9 جدىن دىن سونك درود بسيار
 آدم اوغليغه كوب + ل 12 خدای تعالى نىنك ل 11 ** السلام تورور و خداينىنك
 كوب شفاعت قينغوجى بولغاي اندىن سونك بو كتابغه شجره تركيه آت قويوب
 تىنكرى نىنك A 13 تورورلار تاريخ ايكالارى تورورلار راويلار انداغ روايت قىلورلار كيم
 Затем по Л до л. 4a — пропуск; по T₁ и другим спискам весь этот лист — пропуск. 15 T₂ T₃ с начала до этого места след.
 حمد ثابت دور الله تعالى اوچون صفتى الله تعالى نىنك شولدىر كه تربيت
 ايتكوجى دور اون سىنك مىنك عالمى اوچ قسم قىليب دور آلتى مىنك حيوانات
 آلتى مىنك جمادات و الصلوة السلام يعنى رحمت خدا نازل بولسون رسولىغه
 شول رسول خداينىنك نام شريفلارى محمد تورور و يمه رحمت نازل بولسون
 اولادىنه و اصحابنه شول محمدنىنك و جمعلارىغه شولارنىنك اما حمد خداين
 سونكره دورور محمد مصطفى عليه الصلوة السلام دىن سونك بو كتابه نى ايتماقغه
 مشغول بولدوق اما ايمدى تاريخ نقلى ليك بدده



بسم الله الرحمن الرحيم

سپاس و ستایش * اول ایکا کام¹ انینک هیچ اولی² و اخری * یوق [Л. 1а]
 و یورتنینک زوالی یوق³ و * آتاسی و آناسی یوق و خاتونی و اغولی
 و قیزی و کنکاشاتورغان کشیسی⁴ یوق تورور آشنی و سونی⁵ انداق

Условные обозначения списков, использованных при составлении сводного текста:

T = Ташкентский. См.: Собрание восточных рукописей Академии Наук Узбекской ССР. Т. I, Ташкент, 1952, № 171.

Л = Ленинградский. Ленинградское Отделение ИВ АН СССР (Шифр: А-895).

T₁ = Ташкентский. См.: Собрание восточных рукописей Академии Наук Узбекской ССР. Т. I, Ташкент, 1952, № 174.

T₂ = Ташкентский. См.: Собрание восточных рукописей Академии Наук Узбекской ССР, т. I, Ташкент, 1952, № 172.

T₃ = Ташкентский. См.: Собрание восточных рукописей Академии Наук Узбекской ССР, т. I, Ташкент, 1952, № 173.

A = Ашхабадский. Институт языка и литературы Академии Наук Туркменской ССР. Рукописный фонд, инв. № 546.

A₁ = Ашхабадский. Институт языка и литературы Академии Наук Туркменской ССР. Рукописный фонд, инв. № 555.

Подробнее об этих списках см. стр. 25—29.

DK = O. Ş. Gökyay. Dede Korkut. Istanbul, 1938.

Условное обозначение:

— (минус) = опущено

+ (плюс) = добавлено

یوقتور و منکزی و تمنکداشی ل *³ اول ل² یعنی یخشی یاد انماکک دولور ل *¹
 سو کولینی ل⁵ آنا آناسی و خاتونی ل *⁴ یوق تورور

س.س.ج.ب علملر آقاده میسی
شرقیات أنستیتوسی

آن.قونونوف



س.س.ج.ب علملر آقاده میسی نشریاتی
موصقوا - له نین غراد
۱۹۵۸

شجره تراکمه